叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 战时求爱：一个故事(a War-time Wooing A Story) 000001

2. 战时求爱：一个故事(a War-time Wooing A Story) 000002

3. 战时求爱：一个故事(a War-time Wooing A Story) 000003

4. 战时求爱：一个故事(a War-time Wooing A Story) 000004

5. 战时求爱：一个故事(a War-time Wooing A Story) 000005

6. 战时求爱：一个故事(a War-time Wooing A Story) 000006

7. 战时求爱：一个故事(a War-time Wooing A Story) 000007

8. 战时求爱：一个故事(a War-time Wooing A Story) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

战时求爱：一个故事(A War-Time Wooing A Story)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['dʒuːljət, -liət] ['sʌðələnd] , ['dʒænit] - ,

E	-	text	prepared	by	Juliet	Sutherland	,	Janet	Blenkinship	,
E	-	文本	准备	经过	朱丽叶	萨瑟兰	,	珍妮特	-	,

电子文本由朱丽叶·萨瑟兰、珍妮特·布伦金希普编写

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]

and	the	Project	Gutenberg	Online	Distributed	Proofreading	Team
和	这	项目	古腾堡	在线的	分布式	校对	团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])

(	http	:	/	/	www	.	pgdp	.	net	)
(	http	:	/	/	万维网	.	国内生产总值	.	网	)

（http://www.pgdp.net）

[-] [noʊt] :

Transcriber's	note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [ɪn][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] .

There	was	no	Table	of	Contents	in	the	original	.
那里	曾是	不	桌子	的	内容	在	这	原来的	.

原版中没有目录。

[wʌn] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['iːtekst] .

One	has	been	added	to	this	etext	.
一	有	到过	额外	到	这	电子文本	.

本文已添加一条内容。

[ə; eɪ] [wɔːr] - [taɪm] [wuː]

A	WAR	-	TIME	WOOING
一个	战争	-	时间	求爱

战时求爱

[ə; eɪ] ['stɔːri]

A	Story
一个	故事

一个故事

[baɪ]

by
经过

经过

['kæptɪn] [tʃɑːrlz] [kɪŋ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

CAPTAIN	CHARLES	KING	,	U	.	S	.	A	.
队长	查尔斯	国王	,	U	.	S	.	一个	.

美国上尉查尔斯·金

['ɪləstreɪtɪd]

ILLUSTRATED
插图

插图

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , ['fræŋklɪn] [skwer]
HARPER & BROTHERS , FRANKLIN SQUARE
哈珀 & 兄弟 , 富兰克林 正方形

哈珀兄弟出版社，富兰克林广场

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːrpər] & ['brʌðərz] .
Copyright , 1888 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1888 年，哈珀兄弟公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

" ['kɜːrn(ə)l] ['pʌtnəm] ['reɪzɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['læntərn][ə; eɪ] ['heri] , ['bʊʃi] ['ɑːbʤekt] .
" Colonel Putnam raises to the light of the first lantern a hairy , bushy object .
" 上校 普特南 提高 到 这 光 的 这 第一的 灯笼 一个 毛茸茸 , 茂密的 目的 .

“普特南上校举起一个毛茸茸的、蓬松的物体，对着第一盏灯笼的光亮。

" — [[siː] [piː] . - .]
" — [See p . 50 .]
" — [看 p . - .]

“——[见第50页。]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ˌilə'streiʃəns] .
ILLUSTRATIONS .
插图 .

插图。

" ['kɜːrn(ə)l] ['pʌtnəm] ['reɪzɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrst] ['læntərn] [ə; eɪ] ['heri] , ['bʊʃi]
" COLONEL PUTNAM RAISES TO THE LIGHT OF THE FIRST LANTERN A HAIRY , BUSHY
" 上校 普特南 提高 到 这 光 的 这 第一的 灯笼 一个 毛茸茸 , 茂密的
['ɑːbdʒekt] " ['frʌntɪspiːs]
OBJECT " Frontispiece
目的 " 卷首插图

“普特南上校举起一个毛茸茸的、灌木状的物体，举到第一盏灯笼的光亮下” 扉页

" [ðə; ði] [və'dʒinjən] [nuː] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [wʌn] " [eɪt]
" THE VIRGINIANS KNEW A BRAVE MAN WHEN THEY SAW ONE " 8
" 这 弗吉尼亚人 知道 一个 勇敢的 男人 什么时候 他们 锯 一 " 8

“弗吉尼亚人一眼就能认出勇敢的人” 8

" [ðə; ði] [hoʊl] [truːp] [ɪz] ['hɜːrɪdli] ['sædlɪŋ] " -
" THE WHOLE TROOP IS HURRIEDLY SADDLING " 70
" 这 所有的 部队 是 匆匆 鞍具 " -

“全队都在匆忙备鞍” 70

" [ðen] [beiðz] , [wɪð; wɪθ] [kə'loʊn] , [ðə; ði] [waɪt] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [sɔːft] , ['rɪplɪŋ] , ['sʌni]
" THEN BATHES , WITH COLOGNE , THE WHITE TEMPLES AND SOFT , RIPPLING , SUNNY
" 然后 沐浴 , 和 科隆 , 这 白色的 寺庙 和 柔软的 , 涟漪 , 阳光明媚
[her] " -
HAIR " 90
头发 " -

“然后沐浴，用古龙水，洁白的太阳穴和柔软、波浪状的阳光般秀发” 90

" [bæk] [kʌm] [ðoʊz] ['deəˌdevəlz] [ʌv; əv]['stuːɜ˞ts, st'juːɜ˞ts, 'stɔrts] " -
" BACK COME THOSE DAREDEVILS OF STUART'S " 110
" 后退 来 那些 胆大妄为者 的 斯图尔特的 " -

“斯图尔特的那些亡命之徒又回来了” 110

" [ə; eɪ] ['kæv(ə)lri] ['ɔ:rdərli] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] " -

"	A	CAVALRY	ORDERLY	MAKES	HIS	APPEARANCE	AT	THE	DOOR	"	136
"	一个	骑兵	秩序	制作	他的	外貌	在	这	门	"	-

“一名骑兵勤务兵出现在门口” 136

" [ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] ['ju:nɪfɔ:rm] , [teɪks] [θri:] ['sprɪŋɪŋ] [steps] ,

"	THEN	A	YOUNG	SOLDIER	,	IN	HIS	STAFF	UNIFORM	,	TAKES	THREE	SPRINGING	STEPS	,
"	然后	一个	年轻的	士兵	,	在	他的	职员	制服	,	需要	三	弹簧	步骤	,

然后，一名身穿军服的年轻士兵迈出三步，

[ænd; ənd] [ɪz] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [saɪd] " -

AND	IS	AT	HER	SIDE	"	172
和	是	在	她	边	"	-

并且就在她身边” 172

" [drɔ:z] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər] ['preʃəs] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [leiz] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ə; eɪ] ['raɪvəlz] [fi:t] " -

"	DRAWS	FORTH	HER	PRECIOUS	PICTURE	AND	LAYS	IT	AT	A	RIVAL'S	FEET	"	194
"	平局	前进	她	宝贵的	图片	和	躺下	它	在	一个	竞争对手的	脚	"	-

“拿出她珍贵的画像，放在对手脚下” 194

[[ˌpi: 'dʒi:] [wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ə; eɪ] [wɔ:r] - [taɪm] [wu:] .

A	WAR	-	TIME	WOOING	.
一个	战争	-	时间	求爱	.

战时求爱。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['æftər] [mʌnθs] [ʌv; əv] [dɪ'zæstər] [ðer; ðər] [hæd; həd] [kʌm] [ɔ:'θentɪk] [nu:z] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .

After	months	of	disaster	there	had	come	authentic	news	of	victory	.
后	几个月	的	灾难	那里	有	来	真正的	消息	的	胜利	.

经历了数月的灾难之后，终于传来了胜利的确切消息。

[ɔ:l] ['ju:niən] - ['lʌvɪŋ] [men] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [li:]

All	Union	-	loving	men	drew	a	long	breath	of	relief	when	it	was	certain	that	Lee
全部	联盟	-	爱	男人	画	一个	长的	气息	的	宽慰	什么时候	它	曾是	肯定	那	李

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd] ['fɔ:lən] [bæk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pə'toʊmək] .

had	given	up	the	field	and	fallen	back	across	the	Potomac	.
有	给定	向上	这	场地	和	倒下	后退	穿过	这	波托马克河	.

当确定李将军放弃了战场，撤退到波托马克河对岸时，所有热爱联邦的人都长舒了一口气。

[ðə; ði] ['nu:zˌbɔɪ] , [jelɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [stri:ts] [ɪn] [taʊn] ,

The	newsboys	,	yelling	through	the	crowded	streets	in	town	,
这	报童	,	大喊	通过	这	挤	街道	在	镇	,

报童们在镇上拥挤的街道上吆喝着，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [treɪnz] [ə'raɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['sɪti] [wɜ:r; wər] [bi'sidʒd] [baɪ]

and	the	evening	trains	arriving	from	the	neighboring	city	were	besieged	by
和	这	晚上	火车	抵达	从	这	邻接	城市	是	被围困	经过

['i:gər] ['baɪərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['ekstrəz] ,

eager	buyers	of	the	"	extras	,
渴望的	买家	的	这	"	额外	,

从邻近城市抵达的晚间列车上挤满了急于购买“额外物品”的买家。

" ['gɪvɪŋ] [lɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] .

"	giving	lists	of	the	killed	and	wounded	.
"	给予	列表	的	这	被杀	和	受伤	.

提供死伤者名单。

[dʒʌst] [æt; ət] ['sʌnset] [ʌv; əv] [ðɪs] [leɪt] [sep'tembər] [deɪ] [ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] ,

Just	at	sunset	of	this	late	September	day	a	tall	young	girl	,	in	deep	mourning	,
只是	在	日落	的	这	晚的	九月	天	一个	高的	年轻的	女孩	,	在	深的	丧	,

九月下旬的某个傍晚，夕阳西下，一位身材高挑的年轻女孩，神情悲痛欲绝。

[stʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] [sə'bɜːrbən] ['steɪʃ(ə)n] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sæd] , [stɜːrn] - ['fitʃərd]

stood	at	a	suburban	station	clinging	to	the	arm	of	a	sad	,	stern	-	featured
站立	在	一个	郊区	车站	依恋	到	这	手臂	的	一个	伤心	,	船尾	-	特色

[oʊld] [mæn] .

old	man	.
老的	男人	.

她站在郊区车站，紧紧挽着一位面容忧郁、神情严肃的老人的胳膊。

['piːp(ə)l] [aɪd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] ['rʊrəl] [ˌkjʊri'ɑːsəti]

People	eyed	them	with	respect	and	sympathy	,	not	unmixed	with	rural	curiosity
人们	眼睛	他们	和	尊重	和	同情	,	不是	未混合的	和	乡村的	好奇心

,

,

,

人们带着尊重和同情的目光打量他们，其中也夹杂着些许乡村的好奇。

[fɔːr; fər] ['dɑːktər] ['wɔrən] [wʌz; wəz] [noʊn] [ænd; ənd] ['ɑːnərd] [baɪ] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] .

for	Doctor	Warren	was	known	and	honored	by	one	and	all	.
为了	医生	沃伦	曾是	已知	和	荣幸	经过	一	和	全部	.

沃伦医生为所有人所熟知和尊敬。

[ə; eɪ] [fjuː]

A	few
一个	很少

几个

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[mʌnθs] [ə'gɔn] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [hoʊm] ,

months	agone	his	only	son	had	been	brought	home	,
几个月	曾经	他的	仅有的	儿子	有	到过	带来	家	,

几个月前，他唯一的儿子被带回了家。

[ʃɑːt] [tuː; tə] [deθ] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] ,

shot	to	death	at	the	head	of	his	regiment	,
射击	到	死亡	在	这	头	的	他的	团	,

他在部队最前线被枪杀。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['soʊldʒər] [greɪv] [ɪn] [ðer; ðər] ['ʃeɪdɪd] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

and	was	laid	in	his	soldier	grave	in	their	shaded	churchyard	.
和	曾是	铺设	在	他的	士兵	严重	在	他们的	阴影	墓地	.

他被安葬在教堂墓地绿树成荫的士兵墓穴中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['traɪəl] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [bɔːr] [ʌp] ['stɜːrdɪli] .

It	was	a	bitter	trial	,	but	the	old	man	bore	up	sturdily	.
它	曾是	一个	苦的	审判	,	但	这	老的	男人	钻孔	向上	坚固地	.

这是一场艰苦的考验，但老人坚强地挺了过来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːgər] ['peɪtrɪət] ;

He	was	an	eager	patriot	;
他	曾是	一个	渴望的	爱国者	;

他是一位热忱的爱国者；

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [sʌn] [tuː; tə] [send] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɪm'self] [tuː] [oʊld]

he	had	no	other	son	to	send	to	the	front	and	was	himself	too	old
他	有	不	其他	儿子	到	发送	到	这	正面	和	曾是	他自己	也	老的

[tuː; tə] [sɜːrv] ;

to	serve	;
到	服务	;

他没有其他儿子可以送去前线，而他自己年纪也太大，无法服役；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pliːzd] [gɑːd][tuː; tə] [dɪ'mænd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] - [bɔːrn][ɪn]['sækrɪfaɪs][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz]

it	had	pleased	God	to	demand	his	first	-	born	in	sacrifice	upon	his	country's
它	有	高兴	上帝	到	要求	他的	第一的	-	出生	在	牺牲	之上	他的	该国的

['ɔːltər] ,

altar	,
坛	,

它似乎乐意让上帝将自己的长子献祭给祖国，作为祭品。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [krʌʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [kɪl] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n]

and	though	it	crushed	his	heart	it	could	not	kill	his	loyalty	and	devotion
和	尽管	它	碎	他的	心	它	可以	不是	杀	他的	忠诚	和	虔诚

.

:
.

虽然这让他心碎，但却无法摧毁他的忠诚和奉献。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [siːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrmi][ɪn][vər'dʒɪniə] ;

His	whole	soul	seemed	with	the	army	in	Virginia	;
他的	所有的	灵魂	似乎	和	这	军队	在	弗吉尼亚州	;

他的整个灵魂似乎都与弗吉尼亚的军队同在；

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][skɔːrn][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [lægd] [æt; ət] [hoʊm] ,

he	had	nothing	but	scorn	for	those	who	lagged	at	home	,
他	有	没有什么	但	轻蔑	为了	那些	WHO	滞后	在	家	,

他对那些在家懈怠的人只有鄙夷。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [feɪθ] [ɪn] ['evri] [mæn] [huː] [sɔːt] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [frʌnt] ,

nothing	but	enthusiastic	faith	in	every	man	who	sought	the	battle	-	front	,
没有什么	但	热情的	信仰	在	每一个	男人	WHO	寻求	这	战斗	-	正面	,

对每一个奔赴前线的战士，我们都怀着无比的热情和信念。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['welkəmd] [ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz] [ðæt] [toʊld][hɪm; ɪm]

and	so	it	happened	that	he	almost	welcomed	the	indications	that	told	him
和	所以	它	发生	那	他	几乎	欢迎	这	症状	那	讲述	他

[hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [fæst] — ['gɪv(ə)n][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər]

his	daughter's	heart	was	going	fast	—	given	in	return	for	that	of	a	soldier
他的	女儿的	心	曾是	去	快速地	—	给定	在	返回	为了	那	的	一个	士兵

['lʌvər] .

lover	.
情人	.

因此，当他得知女儿的心跳加速时，他几乎欣然接受了这一事实——这是因为他爱上了一位士兵。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [deɪzd] [hɪm; ɪm] .

For	a	moment	it	had	dazed	him	.
为了	一个	片刻	它	有	茫然	他	.

他一时愣住了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] [jʌŋ] — [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][fɑːnd] [aɪz] — [stɪl] [hɪz; ɪz] [swiːt] -

She	was	still	so	young	—	so	much	a	child	in	his	fond	eyes	—	still	his	sweet	-
她	曾是	仍然	所以	年轻的	—	所以	很多	一个	孩子	在	他的	喜爱	眼睛	—	仍然	他的	甜的	-

[feɪst] , ['sʌni] - ['herd] ['beɪbi] [bes] .

faced	,	sunny	-	haired	baby	Bess	.
面对	,	阳光明媚	-	头发	婴儿	贝丝	.

她还那么年轻——在他慈爱的眼中还是个孩子——仍然是他那张甜美的脸庞、阳光般金色头发的宝贝贝丝。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['riːəlaɪz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] ['iːv(ə)n] [wen] [wɪð; wɪθ] ['blʌʃɪŋ] [tʃiːks] [ʃiː; ʃi]

He	could	hardly	realize	she	was	eighteen	even	when	with	blushing	cheeks	she
他	可以	几乎	意识到	她	曾是	十八	甚至	什么时候	和	脸红	脸颊	她

[keɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mænli] ,

came	to	show	him	the	photograph	of	a	manly	,
来了	到	展示	他	这	照片	的	一个	男子气概	,

即使她脸颊绯红地走过来给他看一张男子汉的照片，他也几乎没意识到她已经十八岁了。

['gælənt] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [luː'tenənt] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] .

gallant	-	looking	young	soldier	in	the	uniform	of	a	lieutenant	of	infantry	.
英勇	-	寻找	年轻的	士兵	在	这	制服	的	一个	中尉	的	步兵	.

一位英俊潇洒的年轻士兵，身穿步兵中尉制服。

[streɪndʒ] [æz; əz][ðə; ði] ['stɔːri] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Strange	as	the	story	may	seem	to	-	day	,
奇怪的	作为	这	故事	可能	似乎	到	-	天	,

虽然这个故事在今天看来可能很奇怪，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['nʌθɪŋ] ['veri] [sər'praɪzɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts][moʊst]['seɪliənt] ['fiːtʃər] — [ʃiː; ʃi]

there	was	at	the	time	nothing	very	surprising	about	its	most	salient	feature	—	she
那里	曾是	在	这	时间	没有什么	非常	奇怪	关于	它是	最多	显著的	特征	—	她

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['hɪroʊ][hæd; həd] ['nevər] [met] .

and	her	hero	had	never	met	.
和	她	英雄	有	绝不	遇见	.

当时，这部作品最显著的特点并没有什么令人惊讶之处——她和她的英雄素未谋面。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['gɜːlz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ə; eɪ] " ['soʊldʒərz] - [eɪd] [sə'saɪəti] ;

With	other	girls	she	had	joined	a	"	Soldiers	'	Aid	Society	;
和	其他	女孩们	她	有	加入	一个	"	士兵	-	援助	社会	;

她和其他女孩一起加入了“士兵援助协会”；

" [hæd; həd] [rɔːt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'voʊtɪd] [ðoʊ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['dɪlɪdʒəns] [ɪn][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] "

"	had	wrought	with	devoted	though	misguided	diligence	in	the	manufacture	of	"
"	有	锻	和	奉献	尽管	错误的	勤勉	在	这	生产	的	"

['hævˌlɑːk] " [ðæt] [wɜːr; wər] ['berərz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['sentɪmənt] [bʌt; bət][noʊ] [ɪ'speʃl] ['benɪfɪt] [tuː; tə]

Havelocks	"	that	were	bearers	of	much	sentiment	but	no	especial	benefit	to
哈夫洛克斯	"	那	是	持有者	的	很多	情绪	但	不	特别的	益处	到

[ðə; ði] [ri'sipiənt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ;

the	recipients	at	the	front	;
这	收件人	在	这	正面	;

“他们曾满怀热情地，但却误入歧途地辛勤制作‘哈夫洛克’，这些‘哈夫洛克’承载着许多情感，但对前线的受赠者却没有任何特别的好处；

[ænd; ənd] [laɪk] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd]

and	like	many	of	her	companions	she	had	slipped	her	name	and
和	喜欢	许多	的	她	同伴	她	有	滑倒了	她	姓名	和

[ə'dres] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [suːn] - [dɪ'skɑːrdɪd][kæp]['kʌvərz] .

address	into	one	of	these	soon	-	discarded	cap	covers	.
地址	进入	一	的	这些	很快	-	丢弃	帽	封面	.

和她的许多同伴一样，她把自己的姓名和地址偷偷塞进了其中一个很快就会被丢弃的帽套里。

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] " ['hævˌlɑːk] , "

As	luck	would	have	it	,	their	package	of	"	Havelocks	,	"
作为	运气	会	有	它	,	他们的	包裹	的	"	哈夫洛克斯	,	"

真是幸运，他们的“哈夫洛克”包裹

" ['hauswaivz] , " ['niːd(ə)l] - ['keɪsɪz] ,

"	housewives	,	"	needle	-	cases	,
"	家庭主妇	,	"	针	-	案例	,

“家庭主妇”、“针盒”

['mɪtnz] ([wɪð; wɪθ] ['trɪgər] ['fɪŋgər] ['duːli][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]) , [ɪr] - [mʌf] , ['rɪstlɪt] , ['nɪtɪd] [sɑːks] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

mittens	(	with	trigger	finger	duly	provided	for	)	,	ear	-	muffs	,	wristlets	,	knitted	socks	,	and	such	things	,
连指手套	(	和	扳机	手指	正式地	假如	为了	)	,	耳朵	-	耳罩	,	手腕包	,	针织	袜子	,	和	这样的	事物	,

连指手套（需预留食指活动空间）、耳罩、护腕、针织袜等等。

[wɔːrn][baɪ][ðə; ði] " [bɔɪz] " [ðer; ðər][fɜːrst] ['wɪntər] [ɪn][vər'dʒɪniə] , [bʌt; bət] [dɪ'skɑːrdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] ['aʊtfɪt] [ˌðer'æftər] ,

worn	by	the	"	boys	"	their	first	winter	in	Virginia	,	but	discarded	for	the	regulation	outfit	thereafter	,
磨损	经过	这	"	男孩们	"	他们的	第一的	冬天	在	弗吉尼亚州	,	但	丢弃	为了	这	规定	全套服装	此后	,

这是“小伙子们”在弗吉尼亚州的第一个冬天穿的，但之后就被统一的制服取代了。

[fel] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] — [tiː 'eɪtʃ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['ɪnfəntri] ,

fell	to	the	lot	of	the	—	th	Massachusetts	Infantry	,
跌倒	到	这	很多	的	这	—	th	马萨诸塞州	步兵	,

倒霉的是马萨诸塞州第——步兵团，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ædʒʊtənt][toʊld][ʌv; əv][ɪts][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

and	a	courteous	letter	from	the	adjutant	told	of	its	distribution	.
和	一个	有礼貌	信	从	这	副官	讲述	的	它是	分配	.

副官的一封礼貌的信函说明了分发情况。

['besi] ['wɔrən] [wʌz; wəz] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

Bessie	Warren	was	secretary	of	the	society	,
贝西	沃伦	曾是	秘书	的	这	社会	,

贝西·沃伦是该协会的秘书。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekrəteri] [wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['ædʒʊtənt][ænd; ənd] [seɪ] [haʊ] ['grætɪfaɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] ['efərts] [soʊ]['kaɪndli] [ə'priːʃieɪtɪd] .

and	the	secretary	was	instructed	to	write	to	the	adjutant	and	say	how	gratified	they	were	to	find	their	efforts	so	kindly	appreciated	.
和	这	秘书	曾是	指示	到	写	到	这	副官	和	说	如何	满意	他们	是	到	寻找	他们的	努力	所以	亲切地	感谢	.

秘书奉命写信给副官，表达他们对自己的努力得到如此赞赏的感激之情。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['sekrəteri] [dʒʌst] [ðen] ,

More	than	one	of	the	girls	wished	that	she	were	secretary	just	then	,
更多的	比	一	的	这	女孩们	希望	那	她	是	秘书	只是	然后	,

当时，不止一个女孩希望自己是秘书。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hoʊpt] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] [wʊd] ['ænsər] .

and	all	of	them	hoped	the	adjutant	would	answer	.
和	全部	的	他们	希望	这	副官	会	回答	.

他们都希望副官能够回答。

[hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][sent] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] [ˌfoʊtə'græfɪk] [gruːp] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['ɑːfəsərz]['teɪkən]

He	did	,	and	sent	,	moreover	,	a	photographic	group	of	several	officers	taken
他	做过	,	和	发送	,	而且	,	一个	摄影	团体	的	一些	警官	已采取

[æt; ət][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['hedkwɔːrtərz] .

at	regimental	headquarters	.
在	团级	总部	.

他照做了，而且还寄去了一组在团部拍摄的几名军官的照片。

[iːtʃ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['nʌmbərd] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [wʌz; wəz][æn; ən][ɛks'plɑːnə]

Each	figure	was	numbered	,	and	on	the	back	was	an	explana
每个	数字	曾是	编号	,	和	在	这	后退	曾是	一个	解释

每个人物都标有编号，背面附有说明。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['taɪən] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [ðə; ði]['aɪtəm] [wɪtʃ] [iːtʃ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd]

tion	setting	forth	the	names	of	the	officers	,	the	item	which	each	had	received
tion	环境	前进	这	姓名	的	这	警官	,	这	物品	哪个	每个	有	已收到

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃer] ,

as	his	share	,
作为	他的	分享	,

列出官员姓名，以及每人所获份额，

[ænd; ənd] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ˌmænju'fæktʃərər] .

and	,	where	it	was	known	,	the	name	of	the	fair	manufacturer	.
和	,	在哪里	它	曾是	已知	,	这	姓名	的	这	公平的	制造商	.

如果知道的话，还要写上集市制造商的名字。

[ðə; ði] ['riːəli] ['juːsf(ə)l]['aɪtəmz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'lɪstɪd] [men]

The	really	useful	items	,	it	would	seem	,	had	been	handed	to	the	enlisted	men
这	真的	有用	项目	,	它	会	似乎	,	有	到过	递交	到	这	入伍	男人

,

,

,

真正有用的东西似乎都发给了士兵们。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfəsərz][hæd; həd] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ['oʊnli] [sʌtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][æz; əz]

and	the	officers	had	reserved	for	themselves	only	such	articles	as
和	这	警官	有	预订的	为了	他们自己	仅有的	这样的	文章	作为

[ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][noʊ]['præktɪk(ə)l]['vælјuː] .

experience	had	proved	to	be	of	no	practical	value	.
经验	有	已证实	到	是	的	不	实际的	价值	.

军官们只为自己保留了那些经验证明没有实际价值的物品。

[ðə; ði][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæd; həd][ɔːl] ['tʃoʊzn] " ['hævˌlɑːk] ,

The	six	in	the	picture	had	all	chosen	"	Havelocks	,
这	六	在	这	图片	有	全部	选定	"	哈夫洛克斯	,

照片中的六个人都选择了“哈夫洛克斯”。

" [ænd; ənd] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['besi] ['wɔrən] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['sekənd] [lu:'tenənt] [pɔ:l]

"	and	opposite	the	name	of	Bessie	Warren	was	that	of	Second	Lieutenant	Paul
"	和	对面的	这	姓名	的	贝西	沃伦	曾是	那	的	第二	中尉	保罗

[rɪ'vɪr] ['æbət] .

Revere	Abbot	.
尊敬	方丈	.

“贝西·沃伦的名字对面是保罗·里维尔·阿博特中尉的名字。”

['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] " [gru:p] " [ə'gen] [dɪ'veləpt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstər] . ['æbət] [wʌz; wəz]

Reference	to	the	"	group	"	again	developed	the	fact	that	Mr	.	Abbot	was
参考	到	这	"	团体	"	再次	发达	这	事实	那	先生	.	方丈	曾是

[dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] — [tɔ:l] ,

decidedly	the	handsomest	soldier	of	the	party	—	tall	,
绝对地	这	最英俊的	士兵	的	这	派对	—	高的	,

再次提及“这群人”时，也再次强调了艾伯特先生无疑是这群士兵中最英俊的——身材高大，

['slendər] , ['ju:θfl] , [wɪð; wɪθ] [klɪr] - [kʌt] [ænd; ənd] ['rezəlu:t] [fitʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [fɜ:rm]

slender	,	youthful	,	with	clear	-	cut	and	resolute	features	and	a	decidedly	firm
苗条	,	青春	,	和	清除	-	切	和	坚决	特征	和	一个	绝对地	公司

,

,

,

身材苗条，年轻，五官轮廓分明，意志坚定，体态匀称。

['sɑ:lɪd] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [ɪn][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪdli]

solid	look	about	him	that	was	distinguishable	in	a	group	of	decidedly
坚硬的	看	关于	他	那	曾是	可区分的	在	一个	团体	的	绝对地

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [men] .

distinguished	-	looking	men	.
杰出的	-	寻找	男人	.

他外表沉稳，在一群相貌堂堂的男人中显得格外引人注目。

[ðer; ðər] ['fɑ:loʊd] [mʌtʃ] ['læfɪŋ] [tɔ:k] [ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['θi:əri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['gɜ:lz] ,

There	followed	much	laughing	talk	and	speculation	and	theory	among	the	girls	,
那里	随后	很多	笑	讲话	和	推测	和	理论	之中	这	女孩们	,

随后，女孩们之间爆发出一阵欢笑、猜测和各种理论。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sekrəteri] [wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tu:; tə] [raɪt] [ə'nʌðər] ['letər] [ʌv; əv] [θæŋks] , [ænd; ənd][dɪd]

but	the	secretary	was	instructed	to	write	another	letter	of	thanks	,	and	did
但	这	秘书	曾是	指示	到	写	其他	信	的	谢谢	,	和	做过

[soʊ] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋli] ,

so	very	charmingly	,
所以	非常	迷人地	,

但秘书奉命再写一封感谢信，而且写得非常得体。

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ðæt] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər]

and	mention	was	made	of	the	circumstance	that	several	of	their	number
和	提到	曾是	制成	的	这	环境	那	一些	的	他们的	数字

[hæd; həd] ['brʌðərz] [ɔ:r] ['kʌznz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .

had	brothers	or	cousins	at	the	front	.
有	兄弟	或者	表兄弟姐妹	在	这	正面	.

还提到，他们当中有好几个人都有兄弟或堂兄弟在前线作战。

[ðen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][hæd; həd] ['hæpənd] , [tu:] , [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['foʊtəgræf]

Then	some	of	the	society	had	happened	,	too	,	to	have	a	photograph
然后	一些	的	这	社会	有	发生	,	也	,	到	有	一个	照片

['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] ['ju:nɪfɔ:rm] ,

taken	in	the	quaint	uniform	,
已采取	在	这	古雅	制服	,

随后，社会上也有一些人穿着这套古色古香的制服拍了照片。

[wɪð; wɪθ][kæp][ænd; ənd]['eɪprən] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][wɔːrn][æt; ət][ə; eɪ]['riːs(ə)ntli]['gɪv(ə)n]

with	cap	and	apron	,	which	they	had	worn	at	a	recently	given
和	帽	和	围裙	,	哪个	他们	有	磨损	在	一个	最近	给定

他们戴着帽子，穿着围裙，这是他们最近参加一个活动时穿的。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

" ['soʊldʒərz] - [fer] ,

"	Soldiers	'	Fair	,
"	士兵	-	公平的	,

“士兵集市，

" [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] — [nɑːt] [mɪs] ['wɔrən] — [sent][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə]

"	and	one	of	their	number	—	not	Miss	Warren	—	sent	a	copy	of	this	to
"	和	一	的	他们的	数字	—	不是	错过	沃伦	—	发送	一个	复制	的	这	到

[ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] — [tiː 'eɪtʃ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

the	camp	of	the	—	th	Massachusetts	.
这	营	的	这	—	th	马萨诸塞州	.

“其中一人——不是沃伦小姐——将此副本寄往马萨诸塞州的营地。

['sentrəl] ['fɪgjər] [ɪn] [ðɪs] [gruːp] [wʌz; wəz] ['besi] ['wɔrən] , [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [gɜːrl] [ə'mʌŋ]

Central	figure	in	this	group	was	Bessie	Warren	,	unquestionably	the	loveliest	girl	among
中央	数字	在	这	团体	曾是	贝西	沃伦	,	毫无疑问	这	最可爱的	女孩	之中

[ðem; ðəm][ɔːl] ,

them	all	,
他们	全部	,

这个团体的核心人物是贝西·沃伦，毫无疑问，她是她们中最可爱的女孩。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['foʊtəgræf] ,

and	one	day	there	came	to	her	a	single	photograph	,
和	一	天	那里	来了	到	她	一个	单身的	照片	,

有一天，她收到了一张照片。

[ə; eɪ] [stɪl] ['hæns(ə)m] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [pɔːl] [rɪ'vɪr] ['æbət] ,

a	still	handsomer	picture	of	Mr	.	Paul	Revere	Abbot	,
一个	仍然	更英俊	图片	的	先生	.	保罗	尊敬	方丈	,

保罗·里维尔·阿博特先生更英俊的一张照片，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ə; eɪ][hænd] ['sʌmwʌt] [stɪf] [ænd; ənd] [kræmpt] ,

and	a	letter	in	a	hand	somewhat	stiff	and	cramped	,
和	一个	信	在	一个	手	有些	僵硬的	和	狭窄	,

还有一封字迹有些僵硬和局促的信。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [skrɔːl] ,

in	which	the	writer	apologized	for	the	appearance	of	the	scrawl	,
在	哪个	这	作家	道歉	为了	这	外貌	的	这	乱涂	,

作者在信中为字迹潦草而道歉。

[ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [bɪn] ['ɪndʒərd] [waɪl] ['præktɪsɪŋ] ['fensɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmræd]

explained	that	his	hand	had	been	injured	while	practising	fencing	with	a	comrade
解释	那	他的	手	有	到过	受伤	尽管	练习	击剑	和	一个	同志

,

,
,

他解释说，他的手是在和一位战友练习击剑时受伤的。

[bʌt; bət] [ðæt] ['hævɪŋ] [siːn] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [gruːp] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [kən'grætʃəleɪt]

but	that	having	seen	her	picture	in	the	group	he	could	not	but	congratulate
但	那	拥有	已见	她	图片	在	这	团体	他	可以	不是	但	祝贺

[hɪm'self] [ɑːn] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] " ['hæv,lɑːk] " [frʌm; frəm][hændz][soʊ] [fer] ,

himself	on	having	received	a	"	Havelock	"	from	hands	so	fair	,
他自己	在	拥有	已收到	一个	"	哈夫洛克	"	从	双手	所以	公平的	,

但是，当他在合影中看到她的照片时，他不禁为自己能从如此美丽的人手中得到"哈夫洛克"这个称号而感到欣慰。

[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] ['pɜːrsənəli] [θæŋk] [hɜːr; hər] ,

could	not	resist	the	impulse	to	write	and	personally	thank	her	,
可以	不是	抵抗	这	冲动	到	写	和	亲自	感谢	她	,

我忍不住想写信亲自感谢她，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪstər][ʌv; əv] ['gʌθri] ['wɔrən] ,

and	then	to	inquire	if	she	was	a	sister	of	Guthrie	Warren	,
和	然后	到	查询	如果	她	曾是	一个	姐姐	的	格思里	沃伦	,

然后询问她是否是格思里·沃伦的妹妹，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][æt; ət]['hɑːrvərd][æz; əz][ə; eɪ] " [sɔf] " [lʊks]

whom	he	had	known	and	looked	up	to	at	Harvard	as	a	"	soph	"	looks
谁	他	有	已知	和	看起来	向上	到	在	哈佛大学	作为	一个	"	苏菲	"	看起来

[ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['siːniər] ;

up	to	a	senior	;
向上	到	一个	高级的	;

他在哈佛大学时，作为一名大二学生，就认识并仰慕着一位学长学姐；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] , [wɪtʃ] [wʊd] [pər'hæps] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['gʌθriːz]

and	he	enclosed	his	picture	,	which	would	perhaps	recall	him	to	Guthrie's
和	他	内	他的	图片	,	哪个	会	也许	记起	他	到	格思里的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他还附上了自己的照片，希望这能让格思里想起他。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ded] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['besi] [ʃoʊd] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə]

Her	mother	had	been	dead	many	years	,	and	Bessie	showed	this	letter	to
她	母亲	有	到过	死的	许多	年	,	和	贝西	显示	这	信	到

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

她的母亲已经去世多年，贝西把这封信拿给父亲看。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊl] [kən'sent] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['sɪstərli] [praɪd] [roʊt] [ðæt] ['gʌθri]

and	with	his	full	consent	and	with	much	sisterly	pride	wrote	that	Guthrie
和	和	他的	满的	同意	和	和	很多	姐妹情谊	自豪	写道	那	格思里

[wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ;

was	indeed	her	brother	;
曾是	的确	她	兄弟	;

在得到他的完全同意后，她怀着姐姐般的自豪写道，格思里确实是她的哥哥；

[ðæt] [hiː; hi] , [tuː] ,

that	he	,	too	,
那	他	,	也	,

他也一样，

[hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ɑːrmz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

had	taken	up	arms	for	his	country	and	was	at	the	front	with	his
有	已采取	向上	武器	为了	他的	国家	和	曾是	在	这	正面	和	他的

['redʒɪmənt] , [ðoʊ] [noʊ]

regiment	,	though	no
团	,	尽管	不

他拿起武器为国效力，随部队在前线作战，尽管没有

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[wer] [nɪr] [ðer; ðər] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] — [tiː 'eɪtʃ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ([huː] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]
where near their friends of the — th Massachusetts (who were watching the
在哪里 靠近 他们的 朋友们 的 这 — th 马萨诸塞州 (WHO 是 观看 这
[fɔːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'toʊmək][ʌp] [nɪr] ['ɛdwɝdz] ['feri]) ,
fords of the Potomac up near Edward's Ferry) ,
福特 的 这 波托马克河 向上 靠近 爱德华的 渡船) ,

就在他们马萨诸塞州的朋友们附近（当时他们正在爱德华渡口附近的波托马克河渡口观察情况），

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and that she had sent the photograph to him .
和 那 她 有 发送 这 照片 到 他 .

而且她还把照片发给了他。

[wʌn] ['letər] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'toʊmək] ['spiːdəli]
One letter seemed to lead to another , and those from the Potomac speedily
一 信 似乎 到 带领 到 其他 , 和 那些 从 这 波托马克河 迅速地
[bɪ'keɪm] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ,
became very interesting ,
成为 非常 有趣的 ,

一封信似乎引出了另一封信，而来自波托马克河的信件很快就变得非常有趣。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['pepərz] ['menʃ(ə)nd] [haʊ] ['gæləntli] [luː'tenənt] [pɔːl] ['æbət] [hæd; həd]
especially when the papers mentioned how gallantly Lieutenant Paul Abbot had
尤其 什么时候 这 文件 提及 如何 英勇地 中尉 保罗 方丈 有
[bɪ'heɪvd] [æt; ət] ['bɔlz] [blʌf] [ænd; ənd] [haʊ] [hɑːrd][hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz]['kɜːrn(ə)l] ,
behaved at Ball's Bluff and how hard he had tried to save his colonel ,
表现 在 球的 虚张声势 和 如何 难的 他 有 尝试 到 节省 他的 上校 ,

尤其是当报纸上提到保罗·阿博特中尉在鲍尔斯布拉夫的英勇表现，以及他如何竭尽全力营救他的上校时，

[huː] [wʌz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nər] .
who was taken prisoner .
WHO 曾是 已采取 囚犯 .

被俘虏的人。

['gʌθri] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [tuː; tə] [bes] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər] [riːd]
Guthrie returned the photograph to Bess , with a letter which the doctor read
格思里 返回 这 照片 到 贝丝 , 和 一个 信 哪个 这 医生 读
[ə'tentɪvli] .
attentively .
认真地 .

格思里将照片还给了贝丝，并附上了一封信，医生认真地读了这封信。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [pɔːl] ['æbət] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['liːdər] [ɪn][ðə; ði] ['jʌŋgər] [set][æt; ət]['hɑːrvərd] ,
He remembered Paul Abbot as being a leader in the younger set at Harvard ,
他 记得 保罗 方丈 作为 存在 一个 领导者 在 这 年轻 放 在 哈佛大学 ,

他记得保罗·阿博特是哈佛大学年轻一代的领军人物。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] " ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌlɝz] , " [wer] ['evri] ['juːniən]
and was delighted to hear of him " under the colors , " where every Union
和 曾是 高兴极了 到 听到 的 他 " 在下面 这 颜色 , " 在哪里 每一个 联盟
- ['lʌvɪŋ] [mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — [wer] ,
- loving man should be — where ,
- 爱 男人 应该 是 — 在哪里 ,

听说他“在旗帜下”，每个热爱联邦的人都应该在那里，我感到非常高兴——

[æz; əz][hiː; hi] [riˈkɔːld] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [nuː] [ˈæbət] [mʌst; məst][biː; bi] ,

as	he	recalled	him	,	he	knew	Abbot	must	be	,
作为	他	召回	他	,	他	知道	方丈	必须	是	,

他回忆起他时，就知道院长一定是……

[fɔːr; fər][hiː; hi] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldɪst][ænd; ənd][best] [ˈfæməliz] [ɪn][ɔːl] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] ;

for	he	belonged	to	one	of	the	oldest	and	best	families	in	all	Massachusetts	;
为了	他	属于	到	一	的	这	最老	和	最好的	家庭	在	全部	马萨诸塞州	;

因为他出身于马萨诸塞州最古老、最显赫的家族之一；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][bɔːrn][ænd; ənd][bred] , [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər]

he	was	a	gentleman	born	and	bred	,	and	would	make	a	name	for
他	曾是	一个	绅士	出生	和	繁殖	,	和	会	制作	一个	姓名	为了

[hɪmˈself] [ɪn] [ðɪs] [wɔːr] .

himself	in	this	war	.
他自己	在	这	战争	.

他是一位出身名门的绅士，将在这场战争中扬名立万。

[ˈgʌθri] [ˈoʊnli] [wɪʃt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [stæmp][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['redʒɪmənt] ,

Guthrie	only	wished	there	were	some	of	that	stamp	in	his	own	regiment	,
格思里	仅有的	希望	那里	是	一些	的	那	邮票	在	他的	自己的	团	,

格思里只希望他自己的部队里也能有这种印章。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æbəts]

but	he	feared	that	there	were	few	who	had	the	stuff	of	which	the	Abbots
但	他	害怕	那	那里	是	很少	WHO	有	这	东西	的	哪个	这	修道院长

[wɜːr; wər] [meɪd] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['meni] [wɔːrd] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] .

were	made	—	there	were	too	many	ward	politicians	.
是	制成	—	那里	是	也	许多	病房	政治家	.

但他担心，具备修道院院长那种素质的人寥寥无几——选区政客太多了。

" [bʌt; bət] [aɪv] [kæst][maɪ][lɑːt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] , " [roʊt] [ˈgʌθri] .

"	But	I've	cast	my	lot	with	it	and	shall	see	it	through	,	"	wrote	Guthrie	.
"	但	我已经	投掷	我的	很多	和	它	和	将	看	它	通过	,	"	写道	格思里	.

“但我已经决定投身其中，并将坚持到底，”格思里写道。

[pʊr] ['feloʊ] !

Poor	fellow	!
贫穷的	同伴	!

可怜的家伙！

[pʊr] ['fɑːðər] !

poor	father	!
贫穷的	父亲	!

可怜的父亲！

[pʊr]

poor
贫穷的

贫穷的

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['lʌvɪŋ] - ['hɑrtɪd] ['besi] !

loving	-	hearted	Bessie	!
爱	-	心地	贝西	!

善良的贝西！

[ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] [greɪ] [ræŋks][ɪn] [ðoʊz] [dɪm] [wʊdz] [bæk] [ʌv; əv]['sev(ə)n]

The	first	volley	from	the	crouching	gray	ranks	in	those	dim	woods	back	of	Seven
这	第一的	截击	从	这	蹲伏	灰色的	排名	在	那些	暗淡	树林	后退	的	七

[paɪnz] [sent] [ðə; ði][wɔːrd] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ɪn][mæd] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ,

Pines	sent	the	ward	politicians	in	mad	rush	to	the	rear	,
松树	发送	这	病房	政治家	在	疯狂的	匆忙	到	这	后部	,

从七松镇后方昏暗树林中蹲伏的灰色士兵阵型中射出的第一轮齐射，吓得选区的政客们慌忙逃往后方。

[ænd; ənd] [wen] ['gʌθri] ['wɔrən] [spræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌlɚz] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ðem; ðəm] [haɪ] [ɪn]

and	when	Guthrie	Warren	sprang	for	the	colors	,	and	waved	them	high	in
和	什么时候	格思里	沃伦	弹簧	为了	这	颜色	,	和	挥手	他们	高的	在

[er] ,

air	,
空气	,

当格思里·沃伦跃起抓起旗帜，高高挥舞时，

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [men] [tuː; tə] ['ræli] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

and	shouted	for	the	men	to	rally	and	follow	him	,
和	喊叫	为了	这	男人	到	集会	和	跟随	他	,

他大声呼喊，号召大家集合起来，跟随他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [veɪn] — [ɔːl][æz; əz] [veɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [meɪd] [baɪ]

it	was	all	in	vain	—	all	as	vain	as	the	effort	to	stop	the	firing	made	by
它	曾是	全部	在	徒劳	—	全部	作为	徒劳	作为	这	努力	到	停止	这	射击	制成	经过

[ðə; ði][ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk][vər'dʒɪniə]['kɜːrn(ə)l] ,

the	chivalric	Virginia	colonel	,
这	骑士精神	弗吉尼亚州	上校	,

这一切都是徒劳——就像那位英勇的弗吉尼亚上校试图阻止枪击的努力一样徒劳。

[huː] [liːpt] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['derɪŋ] [men] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,

who	leaped	forward	,	with	a	few	daring	men	at	his	back	,
WHO	跳跃	向前	,	和	一个	很少	大胆	男人	在	他的	后退	,

他纵身跃上前去，身后跟着几个胆大妄为的部下。

[tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] ['rezəluːt] ['jæŋki] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [flæg] .

to	capture	the	resolute	Yankee	and	his	precious	flag	.
到	捕获	这	坚决	扬基	和	他的	宝贵的	旗帜	.

俘获这位意志坚定的北方佬和他珍贵的国旗。

[ðeɪ] [gɑːt][ðem; ðəm] ;

They	got	them	;
他们	得到	他们	;

他们抓到了；

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [wʌz; wəz] ['welɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [brest] [æz; əz] [ðeɪ] [reɪzd]

but	the	life	-	blood	was	welling	from	the	hero's	breast	as	they	raised
但	这	生活	-	血	曾是	井	从	这	英雄们	胸部	作为	他们	提高

[hɪm; ɪm]['dʒentli][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪlkən][foʊldz] .

him	gently	from	the	silken	folds	.
他	轻轻地	从	这	丝	折叠	.

但当他们轻轻地将他从丝绸般的褶皱中抱起时，英雄的胸膛里涌出了鲜血。

[ðə; ði] [və'dʒinjən] [nuː] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [wʌn] ,

The	Virginians	knew	a	brave	man	when	they	saw	one	,
这	弗吉尼亚人	知道	一个	勇敢的	男人	什么时候	他们	锯	一	,

弗吉尼亚人一眼就能看出谁是勇敢的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['tendərli] ['ɪntuː][ðer; ðər] [laɪnz] [ænd; ənd] [roʊt] [hɪz; ɪz] [læst]

and	they	carried	him	tenderly	into	their	lines	and	wrote	his	last
和	他们	携带	他	温柔地	进入	他们的	线条	和	写道	他的	最后的

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ,

messages	,
消息	,

他们小心翼翼地将他抬进队伍，并写下了他的遗言。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [sent] [ðə; ði] ['ɑːnərd] ['bɑːdi] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brɪ'geɪd] ,

and	that	night	they	sent	the	honored	body	back	to	his	brigade	,
和	那	夜晚	他们	发送	这	荣幸	身体	后退	到	他的	旅	,

当晚，他们将这具受人尊敬的遗体送回了他的部队。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] ['strɪkən] ['fɑːðər] [faʊnd] [ænd; ənd] [brɔːt] [hoʊm] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	so	the	stricken	father	found	and	brought	home	all	that	was	left	of	the
和	所以	这	受打击的	父亲	成立	和	带来	家	全部	那	曾是	左边	的	这

['gælənt] [bɔɪ] [ɪn] [huːm] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [wɜːr; wər] ['sentərd] .

gallant	boy	in	whom	his	hopes	were	centred	.
英勇	男生	在	谁	他的	希望	是	居中	.

于是，悲痛欲绝的父亲找到了他寄予厚望的英勇男孩的遗物，并将它们带回了家。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ['bɛsiz] ['letərz] ['læŋgwɪʃt] ['æftər] [ðɪs] ,

For	a	time	Bessie's	letters	languished	after	this	,
为了	一个	时间	贝西的	信件	萎靡不振	后	这	,

此后一段时间，贝西的信件无人问津。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['nɪrli] ['evri] [wiːk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [sprɪŋ] .

though	she	had	written	nearly	every	week	during	the	winter	and	early	spring	.
尽管	她	有	书面	几乎	每一个	星期	期间	这	冬天	和	早期的	春天	.

尽管她在冬季和初春期间几乎每周都写信。

[luː'tenənt] ['æbət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌriː'dʌbl] [hɪz; ɪz] [diːp] ['ɪntrəst] .

Lieutenant	Abbot	,	on	the	other	hand	,	appeared	to	redouble	his	deep	interest	.
中尉	方丈	,	在	这	其他	手	,	出现	到	加倍	他的	深的	兴趣	.

而阿博特中尉则似乎更加表现出浓厚的兴趣。

[hɪz; ɪz] ['letərz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendərnəs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

His	letters	were	full	of	sympathy	—	of	a	tenderness	that	seemed	to	be
他的	信件	是	满的	的	同情	—	的	一个	压痛	那	似乎	到	是

[wɪð; wɪθ]

with
和

他的信中充满了同情——一种似乎来自内心深处的温柔。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['dɪfɪkəlti] [rɪ'prest] .

difficulty	repressed	.
困难	压抑	.

困难被压制。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðiːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] ['fɑːðər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər]

She	read	these	to	her	mourning	father	—	they	were	so	full	of	sorrow	for
她	读	这些	到	她	丧	父亲	—	他们	是	所以	满的	的	悲哀	为了

[ðə; ði] ['bɪtər] [lɔːs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðem; ðəm] ,

the	bitter	loss	that	had	befallen	them	,
这	苦的	损失	那	有	发生	他们	,

她把这些话读给悲痛欲绝的父亲听——字里行间充满了对他们所遭受的巨大损失的哀伤。

[soʊ] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərli] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gʌθriːz] [hə'roʊɪk]
so **rich** **with** **soldierly** **sentiment** **and** **with** **appreciation** **of** **Guthrie's** **heroic**
所以 富有的 和 军人 情绪 和 和 欣赏 的 格思里的 英勇
['kærəktər] [ænd; ənd] [deθ] ,
character **and** **death** **,**
特点 和 死亡 ,

充满了浓厚的军人情怀，以及对格思里英雄品格和牺牲的敬意。

[soʊ] ['welkəm] [wɪð; wɪθ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
so **welcome** **with** **reminiscence** **of** **him** **.**
所以 欢迎 和 怀旧 的 他 .

带着对他的怀念，这真令人欣慰。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['æbət] [hæd; həd] [met] [ɑːn][ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'hæpi]
Not **that** **he** **and** **Abbot** **had** **met** **on** **the** **Peninsula** **—** **it** **was** **the** **unhappy**
不是 那 他 和 方丈 有 遇见 在 这 半岛 — 它 曾是 这 不开心
[lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] — [tiː 'eɪtʃ][tuː; tə][biː; bi] [held] [wɪð; wɪθ] [mək'daʊəlz] [kɔːr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
lot **of** **the** **Massachusetts** **—** **th** **to** **be** **held** **with** **McDowell's** **corps** **in** **front** **of**
很多 的 这 马萨诸塞州 — th 到 是 握住 和 麦克道尔 兵团 在 正面 的
['wɑːʃɪŋtən] [waɪl] [ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ʃɑːrp] ,
Washington **while** **their** **comrades** **were** **doing** **sharp** **,**
华盛顿 尽管 他们的 同志们 是 正在做 锋利的 ,

并非他和阿博特在半岛上相遇——这是马萨诸塞州不幸的命运——他们被关押在华盛顿面前，与麦克道尔的部队在一起，而他们的战友们则在进行着激烈的战斗。

['soʊldʒərli] [wɜːrk] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ˌtʃɪkə'hɑːməniː] .
soldierly **work** **down** **along** **the** **Chickahominy** **.**
军人 工作 向下 沿着 这 奇卡霍米尼 .

士兵们沿着奇卡霍米尼河进行战斗。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [sed] [ðiːz] ['letərz] ,
But **even** **where** **they** **were** **,** **said** **these** **letters** **,**
但 甚至 在哪里 他们 是 , 说 这些 信件 ,

但这些信件也说，即使他们身处那里，

[men] [tɔːkt] [baɪ][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] [haʊ] ['gʌθri] ['wɔrən] [hæd; həd] [daɪd] [æt; ət]['sev(ə)n] [paɪnz] — [haʊ]
men **talked** **by** **the** **hour** **of** **how** **Guthrie** **Warren** **had** **died** **at** **Seven** **Pines** **—** **how**
男人 谈话 经过 这 小时 的 如何 格思里 沃伦 有 死亡 在 七 松树 — 如何
['derɪŋ] [fɪl] ['kɜ·ːni] [hɪm'self] [hæd; həd] ['rɪdn] [ʌp] [ænd; ənd] [held] [fɔːrθ] —
daring **Phil** **Kearney** **himself** **had** **ridden** **up** **and** **held** **forth** **—**
大胆 菲尔 科尔尼 他自己 有 骑 向上 和 握住 前进 —

男人们一连几个小时都在谈论格思里·沃伦在七松镇的死讯——菲尔·卡尼本人是如何英勇地骑马赶来并发表讲话的——

" [ðə; ði][wʌn][hænd] [stɪl] [left] ,
" **The** **one** **hand** **still** **left** **,**
" 这 一 手 仍然 左边 ,

剩下的那只手，

" [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [neɪm] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [æd'væns] [ɑːn][ðə; ði] ['θɪkɪt] .
" **and** **asked** **him** **his** **name** **just** **before** **the** **final** **advance** **on** **the** **thicket** **.**
" 和 问 他 他的 姓名 只是 前 这 最终的 进步 在 这 灌木丛 .

“在向灌木丛发起最后进攻之前，我问了他的名字。”

[wʌn] ['letər] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][sʌm; səm]['soʊldʒərli] [vəːsiz] [hɜːr; hər] [ˌmæsə'tʃuːsɪts]
One letter contained a copy of some soldierly verses her Massachusetts
一 信 包含 一个 复制 的 一些 军人 诗句 她 马萨诸塞州
[ˌkɔːrə'spɑːndənt] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] — " ['wɔrənz] [deθ] [æt; ət]['sev(ə)n][paɪnz] " — [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
correspondent had written — " Warren's Death at Seven Pines " — in which he
通讯员 有 书面 — " 沃伦的 死亡 在 七 松树 " — 在 哪个 他
[pleɪst] [hɪm; ɪm] [pɪr] [wɪð; wɪθ] ['wɔrən] [huː] [fel] [æt; ət] ['bʌŋkər] [hɪl] .
placed him peer with Warren who fell at Bunker Hill .
放置 他 同伴 和 沃伦 WHO 跌倒 在 掩体 爬坡道 .

其中一封信里附有她马萨诸塞州的通信人写的一首军人诗歌——《沃伦在七松之死》——诗中，他把自己比作在邦克山阵亡的沃伦。

[ðə; ði] [vəːsiz] [θrɪld] [θruː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv]
The verses thrilled through her heart and soul and brought a storm of
这 诗句 激动不已 通过 她 心 和 灵魂 和 带来 一个 风暴 的
[terz] — [terz] [ʌv; əv] ['miŋgld] [praɪd] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] ['sɑːroʊ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
tears — tears of mingled pride and love and hopeless sorrow from her
眼泪 — 眼泪 的 混合 自豪 和 爱 和 绝望 悲哀 从 她
['eɪdʒɪŋ] ['fɑːðɚz] [aɪz] .
aging father's eyes .
老化 父亲的 眼睛 .

这些诗句深深触动了她的心，让她热泪盈眶——那是骄傲、爱和她年迈父亲眼中交织的悲伤的泪水。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] [mɔːr] ['friːkwəntli] .
No wonder she soon began to write more frequently .
不 想知道 她 很快 开始 到 写 更多的 频繁地 .

难怪她很快开始更频繁地写作。

[ðiːz] ['letərz] [frʌm; frəm][vər'dʒɪniə][wɜːr; wər][ðə; ði] ['gretɪst] [dʒɔɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] , [ʃiː; ʃi][toʊld]
These letters from Virginia were the greatest joy her father had , she told
这些 信件 从 弗吉尼亚州 是 这 最 喜悦 她 父亲 有 , 她 讲述
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

她告诉自己，这些来自弗吉尼亚的来信是她父亲最大的快乐。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] [ðæt] [blɜːrd] [ðə; ði][peɪdʒ] ,
and though she wrote through a mist that blurred the page ,
和 尽管 她 写道 通过 一个 薄雾 那 模糊 这 页 ,

尽管她写作时身处雾气之中，字迹模糊不清，

[ʃiː; ʃi] [suːn] [gruː] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʃaɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,
she soon grew conscious of a strange , shy sense of comfort ,
她 很快 生长 有意识的 的 一个 奇怪的 , 害羞的 感觉 的 舒适 ,

她很快意识到一种奇特的、羞涩的舒适感，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] [ʌv; əv][glæd][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['tendər] , ['ʃrɪŋkɪŋ] , ['sensətɪv] [dɪ'laɪt]
of a thrilling little spring of glad emotion , of tender , shrinking , sensitive delight
的 一个 惊险 小的 春天 的 高兴的 情感 , 的 投标 , 收缩 , 敏感的 喜
,
,
,

一股令人兴奋的、小小的喜悦之泉涌动，一种温柔、悸动、敏感的喜悦，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][hɑːt] ['sʌmər] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːgəst] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd]

and	by	the	time	the	hot	summer	was	waning	and	August	was	at	hand
和	经过	这	时间	这	热的	夏天	曾是	减弱	和	八月	曾是	在	手

[ðɪs] [ˌʌn'siːn] ['soʊldʒər] ,

this	unseen	soldier	,
这	看不见	士兵	,

当炎热的夏季即将过去，八月将至时，这位看不见的士兵

[huː] [hæd; həd]['oʊnli] [ʃerd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [bɪ'fɔːr] , [tʊk] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['ʌtər] [kən'troʊl] .

who	had	only	shared	her	thoughts	before	,	took	complete	and	utter	control	.
WHO	有	仅有的	共享	她	想法	前	,	采取	完全的	和	说出	控制	.

之前只是分享自己想法的人，现在完全掌控了局面。

[waɪ] [tel] [ðə; ði][oʊld] , [oʊld]['stɔːri][ɪn][ɪts] ['evri] [steɪdʒ] ?

Why	tell	the	old	,	old	story	in	its	every	stage	?
为什么	告诉	这	老的	,	老的	故事	在	它是	每一个	阶段	?

为什么要把这个古老的故事一遍又一遍地讲述?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ,

It	was	with	a	new	,
它	曾是	和	一个	新的	,

它带着一种新的，

[waɪld] [fɪr] [æt; ət] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['stoʊnwɔːl] ['dʒæksənz] [liːp] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌræpi'dæn] ,

wild	fear	at	heart	she	heard	of	Stonewall	Jackson's	leap	for	the	Rapidan	,
荒野	害怕	在	心	她	听到	的	石墙	杰克逊的	飞跃	为了	这	拉皮丹	,

她听到斯通沃尔·杰克逊跳入拉皮丹河的壮举，心中充满了恐惧。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['græpl] [æt; ət] ['siːdər] ['maʊnt(ə)n] [wer] [ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [men] [fɔːt] ['stɜːrnli]

of	the	grapple	at	Cedar	Mountain	where	the	Massachusetts	men	fought	sternly
的	这	抓钩	在	雪松	山	在哪里	这	马萨诸塞州	男人	战斗	严厉地

[ænd; ənd] [met] [wɪð; wɪθ]['kruːəl] [lɔːs] .

and	met	with	cruel	loss	.
和	遇见	和	残忍的	损失	.

在雪松山的搏斗中，马萨诸塞州的士兵们奋力抵抗，却遭遇了残酷的失败。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [reɪdʒd][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [frʌm; frəm]

Her	father	raged	with	anxiety	when	the	news	came	of	the	withdrawal	from
她	父亲	愤怒	和	焦虑	什么时候	这	消息	来了	的	这	退出	从

[ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] ,

the	Peninsula	,
这	半岛	,

得知从半岛撤军的消息后，她的父亲焦虑得怒不可遏。

[ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [rʌʃ] [ʌv; əv] [liː] [ænd; ənd] ['lɔŋstriːt] [ɑːn]['dʒæksənz] [treɪl] ,

the	triumphant	rush	of	Lee	and	Longstreet	on	Jackson's	trail	,
这	凯	匆忙	的	李	和	朗斯特里特	在	杰克逊的	踪迹	,

李将军和朗斯特里特将军凯旋而归，紧追杰克逊将军。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [stɑːrd] [bʌt; bət][hə'roʊɪk] ['strʌg(ə)l] [meɪd] [baɪ][poʊp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [bʊl]

of	the	ill	-	starred	but	heroic	struggle	made	by	Pope	along	the	banks	of	Bull
的	这	患病的	-	星形	但	英勇	斗争	制成	经过	教皇	沿着	这	银行	的	公牛

[rʌn] .

Run	.
跑步	.

波普在布尔河岸边进行的那场命运多舛但英勇无畏的斗争。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] [dred] [sə'spens] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [liː]
A **few** **days** **and** **nights** **of** **dread** **suspense** **and** **then** **came** **tidings** **that** **Lee**
一个 很少 天 和 夜晚 的 恐惧 悬念 和 然后 来了 消息 那 李
[wʌz; wəz] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][pə'toʊmək][ænd; ənd] [mə'kleɪlən] [maːtʃɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
was **across** **the** **Potomac** **and** **McClellan** **marching** **to** **meet** **him** **.**
曾是 穿过 这 波托马克河 和 麦克莱伦 行军 到 见面 他 .

经过几天几夜令人恐惧的悬念，传来消息说李将军已经渡过波托马克河，麦克莱伦将军正率军迎战。

[tuː] [mɔːr] ['letərz] [riːtʃt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [maːtʃɪŋ] — [tiː 'eɪtʃ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [ænd; ənd]
Two **more** **letters** **reached** **her** **from** **the** **marching** **—** **th** **Massachusetts** **,** **and**
二 更多的 信件 达到 她 从 这 行军 — th 马萨诸塞州 , 和
[ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən]
a **telegram** **from** **Washington**
一个 电报 从 华盛顿

她又收到了两封来自行军队伍的信——一封来自马萨诸塞州，还有一封来自华盛顿的电报。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['telɪŋ] [hɜːr; hər] [wer] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [ɔːl] [wel] [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]
telling **her** **where** **to** **write** **,** **and** **saying** **,** **"** **All** **well** **so** **far** **as** **I** **am**
讲述 她 在哪里 到 写 , 和 说 , " 全部 出色地 所以 远的 作为 我 是
[kən'sɜːrnd] ,
concerned **,**
担心的 ,

告诉她写信的地方，并说："就我而言，一切都很好。"

" [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] — [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [soʊ] ['selfɪʃ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm]
" **at** **which** **the** **doctor** **shook** **his** **head** **—** **it** **sounded** **so** **selfish** **at** **such** **a** **time**
" 在 哪个 这 医生 摇晃 他的 头 — 它 听起来 所以 自私 在 这样的 一个 时间
;
;
;

医生摇了摇头——在这种时候说这种话听起来太自私了；

[ˌaɪ 'tiː] ['greɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [ɪr] ,
it **grated** **on** **his** **patriotic** **ear** **,**
它 磨碎的 在 他的 爱国 耳朵 ,

这番话在他那爱国的心上显得格外刺耳。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [æn; ən] ['æbət] [ɔːt] [tuː; tə] ['telɪgræf] .
and **it** **wasn't** **such** **as** **he** **thought** **an** **Abbot** **ought** **to** **telegraph** **.**
和 它 不是 这样的 作为 他 想法 一个 方丈 应该 到 电报 .

但这并非他认为一位修道院长应该用电报传达的信息。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɜːrid] ;
But **then** **he** **was** **hurried** **;**
但 然后 他 曾是 慌忙 ;

但他随后被催促了；

[ðeɪ] ['prɑːbəbli] ['oʊnli][let][hɪm; ɪm][fɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ræŋks][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [θruː]
they **probably** **only** **let** **him** **fall** **out** **of** **ranks** **a** **moment** **as** **they** **marched** **through**
他们 大概 仅有的 让 他 落下 出去 的 排名 一个 片刻 作为 他们 行军 通过
['wɑːʃɪŋtən] .
Washington **.**
华盛顿 .

在行军穿过华盛顿时，他们可能只是让他短暂地脱离了队伍。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ti:m] [wɪð; wɪθ] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪrs] ['bætlz]

And	then	the	newspapers	began	to	teem	with	details	of	the	fierce	battles
和	然后	这	报纸	开始	到	团队	和	细节	的	这	凶猛的	战斗

[ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [θri:] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] ,

of	the	last	three	days	of	August	,
的	这	最后的	三	天	的	八月	,

随后，报纸上开始充斥着八月最后三天激烈战斗的细节报道。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['fædəmd] [ðə; ði] ['si:krət] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɔtɘ-z] [brest] [æz; əz]

and	he	forgave	him	and	fathomed	the	secret	in	his	daughter's	breast	as
和	他	原谅了	他	和	深邃	这	秘密	在	他的	女儿的	胸部	作为

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['bri:ðɪŋ] ['veri] ['kwɪkli] ,

she	stood	breathing	very	quickly	,
她	站立	呼吸	非常	迅速地	,

他原谅了他，并看穿了女儿胸中急促的呼吸所隐藏的秘密。

[hɜ:r; hər] [tʃi:k] ['flʌʃɪŋ] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['fɪlɪŋ] ,

her	cheek	flushing	,	her	eyes	filling	,
她	脸颊	冲洗	,	她	眼睛	填充	,

她脸颊泛红，眼眶湿润，

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [waɪl] [hi:; hi] [ri:d] [haʊ] [lu:'tenənt] ['æbət] [hæd; həd] [led] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	listening	while	he	read	how	Lieutenant	Abbot	had	led	the	charge	of	the
和	聆听	尽管	他	读	如何	中尉	方丈	有	引领	这	收费	的	这

— [ti: 'eɪtʃ] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] [ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [flæg] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [-] [bri'geidz]

—	th	Massachusetts	and	seized	the	battle	-	flag	of	one	of	Starke's	brigades
—	th	马萨诸塞州	和	查获	这	战斗	-	旗帜	的	一	的	斯塔克的	旅

[æt; ət] [ðæt] ['brɪslɪŋ] ['pærəpɪtˌpærəpet] — [ðə; ði] [oʊld] ,

at	that	bristling	parapet	—	the	old	,
在	那	竖起的	栏杆	—	这	老的	,

他一边听着，一边读着阿博特中尉如何率领马萨诸塞州步兵团发起冲锋，并在那道布满尖刺的胸墙上夺取了斯塔克旅的一面战旗——那面古老的……

[ʌn'fɪnɪʃt] ['reɪlweɪ] [greɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] ['groʊvˌtɑ:n] .

unfinished	railway	grade	to	the	north	of	Groveton	.
未完成	铁路	年级	到	这	北	的	格罗夫顿	.

格罗夫顿北部未完工的铁路路基。

['ni:ðər] ['fɑ:ðər] [nɔ:r] ['dɔ:tər] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

Neither	father	nor	daughter	uttered	a	word	upon	the	subject	.
两者都不	父亲	也不	女儿	说出	一个	单词	之上	这	主题	.

父女俩对此事都只字未提。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['sɪmpli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [wer] ,

The	old	man	simply	opened	his	arms	and	took	her	to	his	heart	,	where	,
这	老的	男人	简单地	打开	他的	武器	和	采取	她	到	他的	心	,	在哪里	,

[ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

overcome	with	emotion	,
克服	和	情感	,

老人张开双臂，将她拥入怀中，激动不已。

['miŋgliŋ] [praɪd] [ænd; ənd] [gri:f] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] ['tendər] , ['bʌdɪŋ] [lʌv] ,

mingling	pride	and	grief	and	anxiety	and	tender	,	budding	love	,
混杂	自豪	和	悲伤	和	焦虑	和	投标	,	萌芽	爱	,

骄傲、悲伤、焦虑和温柔萌芽的爱交织在一起，

[ʃi:; ʃi] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [terz] [ænd; ənd] [hɪd] [hɜ:r; hər] ['bɜ:rnɪŋ] [feɪs] .

she	burst	into	tears	and	hid	her	burning	face	.
她	爆裂	进入	眼泪	和	隐藏	她	燃烧	脸	.

她突然哭了起来，捂住了发烫的脸。

" [ðə; ði] [vəˈdʒinjən] [nuː] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [wʌn] .

"	The	Virginians	knew	a	brave	man	when	they	saw	one	.
"	这	弗吉尼亚人	知道	一个	勇敢的	男人	什么时候	他们	锯	一	.

“弗吉尼亚人一眼就能看出谁是勇敢的人。”

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [fɪrs] [ˈfaɪtɪŋ] [æt; ət] [saʊθ] [ˈmaʊnt(ə)n] , [wer] [ðə; ði] — [tiː ˈeɪtʃ] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] [wʌz; wəz]

"	Then	came	the	news	of	fierce	fighting	at	South	Mountain	,	where	the	—	th	Massachusetts	was
"	然后	来了	这	消息	的	凶猛的	斗争	在	南	山	,	在哪里	这	—	th	马萨诸塞州	曾是

“随后传来南山激战的消息，马萨诸塞州在那里——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ˈprɑːmɪnənt] ; [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tiːtəm] ,

prominent	;	then	of	the	Antietam	,
著名的	;	然后	的	这	安提坦	,

突出；然后是安提耶坦战役的，

[wer] [twaɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [tʃɑːrdʒd] [θruː] [ðæt] [ˈfɪrf(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˈkɔːrnfiːld] [ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət]

where	twice	it	charged	through	that	fearful	stretch	of	cornfield	and	had	but
在哪里	两次	它	带电	通过	那	可怕	拉紧	的	玉米地	和	有	但

[ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [left] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [ˈrɪdl] [ˈkʌlɚz] [wen] [ˈnaɪtfɔːl] [keɪm] ,

a	handful	left	to	guard	the	riddled	colors	when	nightfall	came	,
一个	少数	左边	到	警卫	这	布满谜团	颜色	什么时候	黄昏	来了	,

它曾两次冲过那片可怕的玉米地，当夜幕降临时，只剩下寥寥几只玉米守护着斑驳的玉米地。

[ænd; ənd] [ðen] — [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [səˈspens] .

and	then	—	silence	and	suspense	.
和	然后	—	沉默	和	悬念	.

然后——一片寂静和悬念。

[noʊ] [ˈletərz] , [noʊ] [nuːz] — [ˈnʌθɪŋ] .

No	letters	,	no	news	—	nothing	.
不	信件	,	不	消息	—	没有什么	.

没有信件，没有消息——什么都没有。

[hɜːr; hər] [waɪt] , [wɑːn] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈpliːdɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [siː] .

Her	white	,	wan	face	and	pleading	eyes	were	too	much	for	the	father	to	see	.
她	白色的	,	万	脸	和	恳求	眼睛	是	也	很多	为了	这	父亲	到	看	.

她苍白憔悴的脸庞和哀求的眼神，让父亲不忍直视。

[ðoʊ] [noʊ]['fɔːrm(ə)l] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,

Though	no	formal	offer	of	marriage	had	been	made	,
尽管	不	正式的	提供	的	婚姻	有	到过	制成	,

虽然还没有正式求婚，

[ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrd] " [lʌv] " [hæd; həd]['hɑːrdli] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] ['gloʊɪŋ] ['letərz] ,

though	the	word	"	love	"	had	hardly	been	written	in	those	glowing	letters	,
尽管	这	单词	"	爱	"	有	几乎	到过	书面	在	那些	发光	信件	,

虽然在那些热情洋溢的信件中几乎没有写到“爱”这个字，

[hiː; hi] ['riːzənd] ['raɪtli] [ðæt] [lʌv] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [prɑːmpt] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [raɪt] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ɪn]

he	reasoned	rightly	that	love	alone	could	prompt	a	man	to	write	day	after	day	in
他	有理智的	没错	那	爱	独自的	可以	迅速的	一个	男人	到	写	天	后	天	在

[ɔːl] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənts] [ænd; ənd] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] [kæm'peɪn] .

all	the	excitements	and	vicissitudes	of	stirring	campaign	.
全部	这	兴奋	和	变迁	的	搅拌	活动	.

他的推断是正确的，只有爱情才能促使一个人在激动人心的战役中，在各种激动人心的时刻和变幻莫测的境遇中，日复一日地写作。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] — [wʌz; wəz] [hiː; hi] [nɑːt] [æn; ən] ['æbət] ?

As	for	the	rest	—	was	he	not	an	Abbot	?
作为	为了	这	休息	—	曾是	他	不是	一个	方丈	?

至于其他方面——他难道不是一位修道院长吗?

[dɪd] [nɑːt] ['gʌθri] [noʊ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm] ?

Did	not	Guthrie	know	and	honor	him	?
做过	不是	格思里	知道	和	荣誉	他	?

格思里难道不认识他、不尊敬他吗?

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [nɑːt] [ə; eɪ] ['gælənt] ['ɑːfɪsər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] ['dʒent(ə)lmən] ?

Was	he	not	a	gallant	officer	as	well	as	a	thoroughbred	gentleman	?
曾是	他	不是	一个	英勇	官	作为	出色地	作为	一个	纯种马	绅士	?

他难道不是一位英勇的军官，同时也是一位风度翩翩的绅士吗?

[noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [wuː] [naʊ] !

No	time	for	wooing	now	!
不	时间	为了	求爱	现在	!

现在没时间谈情说爱了!

[ðæt] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [piːs] .

That	would	come	with	peace	.
那	会	来	和	和平	.

那将伴随和平而来。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [wen] [ʃiː; ʃi] [b'lʌʃɪŋli] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] —

He	had	even	given	his	consent	when	she	blushingly	asked	him	if	she	might	—
他	有	甚至	给定	他的	同意	什么时候	她	脸红地	问	他	如果	她	可能	—

" [wel] , [ðer; ðər] !

"	Well	,	there	!
"	出色地	,	那里	!

当她羞红着脸问他是否可以时，他甚至已经同意了——“好吧，就是这样！”

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['kloʊsli] ['rɪt(ə)n] [peɪdʒ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] .

read	it	yourself	,	"	she	said	,	putting	the	closely	written	page	into	his	hands	.
读	它	你自己	,	"	她	说	,	推杆	这	密切	书面	页	进入	他的	双手	.

“你自己看看吧,”她说着，把那张字迹密密麻麻的纸递到他手里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['iːgər] [pliː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [wʌz; wəz]

It	was	an	eager	plea	for	her	picture	—	and	the	photograph	was
它	曾是	一个	渴望的	恳求	为了	她	图片	—	和	这	照片	曾是

[sent] .

sent	.
发送	.

这是对方急切地索要她的照片——照片也寄了过去。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] [wʌn] [hɪm'self] , [ə; eɪ] ['deɪnti] " [vɪn'jet] " [ɑːn] [kɑːrd] ,

He	chose	the	one	himself	,	a	dainty	"	vignette	"	on	card	,
他	选择	这	一	他自己	,	一个	纤巧	"	小插曲	"	在	卡片	,

他自己选了一张，卡片上印着一幅精致的“小插图”。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [huː] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

for	it	reminded	him	of	the	mother	who	was	gone	.
为了	它	提醒	他	的	这	母亲	WHO	曾是	已消失	.

因为它让他想起了已经去世的母亲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪtɪŋ] , [hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] — [hɜːr; hər] ['seɪntɪd] ['mʌðɝz]

It	was	fitting	,	he	told	himself	,	that	his	daughter	—	her	sainted	mother's
它	曾是	配件	,	他	讲述	他自己	,	那	他的	女儿	—	她	圣徒	母亲的

['ɪmɪdʒ] , ['gʌθriːz]

image	,	Guthrie's
图像	,	格思里的

他告诉自己，这很合适，他的女儿——她圣洁的母亲的化身，格思里的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['sɪstər] — [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ə; eɪ] ['gælənt] ['soʊldʒər] .

sister	—	should	love	a	gallant	soldier	.
姐姐	—	应该	爱	一个	英勇	士兵	.

妹妹——应该会喜欢英勇的士兵。

[hiː; hi] ['glɔːrid] [ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [pɔːl] ['æbəts] ['breɪvəri] ,

He	gloried	in	the	accounts	of	Paul	Abbot's	bravery	,
他	光荣的	在	这	账户	的	保罗	方丈的	勇敢	,

他津津乐道于保罗·阿博特的英勇事迹，

[ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .

and	longed	to	meet	him	and	take	him	by	the	hand	.
和	渴望	到	见面	他	和	拿	他	经过	这	手	.

她渴望见到他，牵起他的手。

[ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [kʌm] .

The	time	would	come	.
这	时间	会	来	.

时机总会到来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [weɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm]

He	could	wait	and	watch	over	the	little	girl	who	was	drawing	them
他	可以	等待	和	手表	超过	这	小的	女孩	WHO	曾是	绘画	他们

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

他可以等着，看着那个把他们画在一起的小女孩。

[hiː; hi] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] .

He	asked	no	questions	.
他	问	不	问题	.

他没有问任何问题。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [raɪt] .

It	would	all	be	right	.
它	会	全部	是	正确的	.

一切都会好起来的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kɑːrz]

And	now	they	stood	together	at	the	station	waiting	for	the	evening	cars
和	现在	他们	站立	一起	在	这	车站	等待	为了	这	晚上	汽车

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪtɪst] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .

and	the	latest	news	from	the	front	.
和	这	最新的	消息	从	这	正面	.

现在，他们一起站在车站，等待晚班火车和前线的最新消息。

[ˌaɪ 'tiː] [lækt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [treɪn] [taɪm] [wen] , [wɪð; wɪθ][sæd][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk]

It	lacked	but	a	few	minutes	of	train	time	when	,	with	sad	and	sympathetic
它	缺乏	但	一个	很少	分钟	的	火车	时间	什么时候	,	和	伤心	和	交感神经

[feɪs] ,

face	,
脸	,

只差几分钟的火车车程，这时，他脸上带着悲伤和同情的神情，

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['eɪdʒənt] [ə'proʊtʃt] , [ə; eɪ] ['feɪtfl] [braʊn] ['envələʊp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

the	station	-	agent	approached	,	a	fateful	brown	envelope	in	his	hand	.
这	车站	-	代理人	接近	,	一个	命运的	棕色的	信封	在	他的	手	.

车站工作人员走了过来，手里拿着一个棕色的信封，那封信封似乎预示着不祥之事。

[ðə; ði]['dɑːktər] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['gæspɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

The	doctor	turned	quickly	at	his	daughter's	gasping	exclamation	,
这	医生	转向	迅速地	在	他的	女儿的	喘息	感叹	,

听到女儿的惊呼，医生迅速转过身来。

" ['pɑːpə] !

"	Papa	!
"	爸爸	!

爸爸!

['mɪstər] . ['hɑːrdi] [hæz; həz][ə; eɪ] ['telɪgræm] !

Mr	.	Hardy	has	a	telegram	!
先生	.	哈迪	有	一个	电报	!

哈迪先生收到一封电报!

" [dɪ'spaɪt] ['evri] ['efərt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][lɪp] ['trembld] ['vaɪələntli] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]

"	Despite	every	effort	his	hand	and	lip	trembled	violently	as	he	took	it
"	尽管	每一个	努力	他的	手	和	唇	颤抖	暴力	作为	他	采取	它

[ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

and	tore	it	open	.
和	撕裂	它	打开	.

尽管他竭尽全力，但他的手和嘴唇还是剧烈颤抖着，他拿起它，把它撕开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [briːf] [ɪ'nʌf] — [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'piːtɪd] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr]

It	was	brief	enough	—	an	answer	to	his	repeated	despatches	to	the	War
它	曾是	简短的	足够的	—	一个	回答	到	他的	重复	电报	到	这	战争

[dɪ'pɑːrtmənt] .

Department	.
部门	.

这份答复非常简短，是对他多次向陆军部发出的请愿书的回应。

" [luː'tenənt] [pɔːl] [ɑːr] . ['æbət] , ['deɪndʒərəsli] ['wuːndɪd] , [ɪz][æt; ət] [fiːld] ['hɑːspɪt(ə)l] [nɪr] ['fredrɪk] ,

"	Lieutenant	Paul	R	.	Abbot	,	dangerously	wounded	,	is	at	field	hospital	near	Frederick	,
"	中尉	保罗	拉	.	方丈	,	危险地	受伤	,	是	在	场地	医院	靠近	弗雷德里克	,

['meriləndˌ] .

Maryland	.
马里兰州	.

“保罗·R·阿博特中尉身负重伤，目前在马里兰州弗雷德里克附近的野战医院接受治疗。”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [peɪl] , ['pliːdɪŋ] [feɪs] , [terz] ['welɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	The	doctor	turned	to	her	pale	,	pleading	face	,	tears	welling	in	his	eyes	.
"	这	医生	转向	到	她	苍白	,	恳求	脸	,	眼泪	井	在	他的	眼睛	.

医生转过身，看着她苍白而恳求的脸，眼里噙满了泪水。

" [biː; bi] [breɪv] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , ['broʊkənli] .

"	Be	brave	,	my	little	girl	,	"	he	murmured	,	brokenly	.
"	是	勇敢的	,	我的	小的	女孩	,	"	他	低声说道	,	破碎地	.

“勇敢些，我的小女儿，”他哽咽着低声说道。

" [hiː; hi][ɪz] ['wuːndɪd] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

"	He	is	wounded	,	but	we	can	go	to	him	at	once	.
"	他	是	受伤	,	但	我们	能	去	到	他	在	一次	.

“他受伤了，但我们可以马上过去救他。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	13	]
"	[	页	-	]

[第13页]

['nɪrli] ['sʌnset] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] ['maʊnt(ə)n] [ɪz] ['θroʊɪŋ] [ɪts][dɑːrk] ['ʃædoʊ] [klɪr] [ə'krɔːs]

Nearly	sunset	again	,	and	the	South	Mountain	is	throwing	its	dark	shadow	clear	across
几乎	日落	再次	,	和	这	南	山	是	投掷	它是	黑暗的	阴影	清除	穿过

[ðə; ði]['mɑːˈnɑːkəsi] .

the	Monocacy	.
这	独一无二	.

又快到日落时分了，南山投下的浓重阴影笼罩着莫诺卡西。

[ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] [wɔːrm] , ['klaʊdləs] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪz]

The	day	has	been	warm	,	cloudless	,	beautiful	,	and	,	now	that	evening	is
这	天	有	到过	温暖的	,	无云	,	美丽的	,	和	,	现在	那	晚上	是

[ə'proʊtʃɪŋ] ,

approaching	,
接近	,

今天天气温暖晴朗，阳光明媚，现在夜幕即将降临。

[ðə; ði] ['sentriz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['sɔːntər] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːpər] [ʃeɪd] [ðæt] [hæz; həz] ['lʊrd]

the	sentries	begin	to	saunter	out	from	the	deeper	shade	that	has	lured
这	哨兵	开始	到	溜达	出去	从	这	更深	阴影	那	有	诱饵

[ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['soʊldʒərli] [toʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

them	during	the	afternoon	and	to	give	a	more	soldierly	tone	to	the
他们	期间	这	下午	和	到	给	一个	更多的	军人	语气	到	这

['pɪktʃər] .

picture	.
图片	.

哨兵们开始从午后吸引他们的幽暗深处踱步出来，给画面增添了一丝军人的气息。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

There	are	not	many	of	them	,	to	be	sure	,
那里	是	不是	许多	的	他们	,	到	是	当然	,

确实，他们人数不多。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ʌv; əv][noʊ][lɑːrdʒ] [kə'mænd] [ʌv; əv] [truːps] ,

and	this	is	evidently	the	encampment	of	no	large	command	of	troops	,
和	这	是	显然	这	营地	的	不	大的	命令	的	军队	,

显然，这里不是大型部队的营地。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][bɪg] [waɪt] [tents] [pɪtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv]

despite	the	number	of	big	white	tents	pitched	in	the	orchard	,	and	the	score	of
尽管	这	数字	的	大的	白色的	帐篷	投球	在	这	果园	,	和	这	分数	的

[waɪt] - ['tɑːpt] ['ɑːrmi] - ['wægənz] ,

white	-	topped	army	-	wagons	,
白色的	-	顶峰	军队	-	马车	,

尽管果园里搭起了许多白色大帐篷，还有几十辆白色顶棚的军用马车，

[ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['jeloʊ] ['æmbjuləns iz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skrægi] [lɑːt][ʌv; əv] [mjuːlz] [ɪn][ðə; ði] ['pæstʃər]

the	half	-	dozen	yellow	ambulances	,	and	the	scraggy	lot	of	mules	in	the	pasture
这	一半	-	打	黄色的	救护车	,	和	这	瘦弱的	很多	的	骡子	在	这	牧场

- [lɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dʌsti] ['haɪweɪ] .

-	lot	across	the	dusty	highway	.
-	很多	穿过	这	尘土飞扬	公路	.

六辆黄色救护车，以及尘土飞扬的公路对面牧场里一群瘦弱的骡子。

[ðə; ði] [striːm] [ɪz] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] , ['oʊnli] [ə; eɪ] ['stoʊnz] - [θroʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [oʊld]

The stream is close at hand , only a stone's - throw from the picturesque old

这 溪流 是 关闭 在 手 , 仅有的 一个 石头的 - 扔 从 这 如画 老的

['fɑːrmhaʊs] ,

farmhouse ,

农家 ,

小溪就在附近，离那座风景如画的老农舍只有几步之遥。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ænɪmeɪtɪd] [tɔːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] ['beɪðərz] [hæz; həz] [ðæt] [pɪ'kjuːliərli]

and the animated talk among the groups of bathers has that peculiarly

和 这 动画 讲话 之中 这 团体 的 沐浴者 有 那 奇特地

['blæsfəməs] ['fleɪvər] [wɪtʃ] [siːmz] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['tiːmstər] .

blasphemous flavor which seems inseparable from the average teamster .

亵渎神明 味道 哪个 似乎 形影不离 从 这 平均的 卡车司机 .

沐浴者们之间的热烈交谈带有一种独特的亵渎神明的意味，这似乎与普通的车夫密不可分。

[ðæt] [ðə; ði] [kæmp] [ɪz] ['ʌndər] ['mɪlətəri] ['tuːtəlɪdʒ] [ɪz] [ə'pærənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [tɔːl]

That the camp is under military tutelage is apparent from the fact that a tall

那 这 营 是 在下面 军队 监护 是 明显 从 这 事实 那 一个 高的

[jʌŋ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [luːs] ,

young man in the loose ,

年轻的 男人 在 这 松动的 ,

营地处于军事管制之下这一点显而易见，因为营地里有个身材高大的年轻男子，他四处游荡。

[ɪl] - ['fɪtɪŋ] [bluː] [fə'tiːg] - [dres] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌvɔlən'tiəz] ,

ill - fitting blue fatigue - dress of our volunteers ,

患病的 - 配件 蓝色的 疲劳 - 裙子 的 我们的 志愿者 ,

我们志愿者的蓝色工作服不合身，

[wɪð; wɪθ] [wɔːr] - [wɔːrn] [belts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [lʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːŋ] " ['sprɪŋfiːld] "

with war - worn belts and a business - like look to the long " Springfield "

和 战争 - 磨损 腰带 和 一个 商业 - 喜欢 看 到 这 长的 " 斯普林菲尔德 "

['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

over his shoulder ,

超过 他的 肩膀 ,

他腰间系着饱经战火的皮带，一副商务人士的模样，肩上扛着一架长长的“斯普林菲尔德”飞机。

[kʌmz] [straidɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ,

comes striding down to the bank and shouts forthwith ,

来 大步走 向下 到 这 银行 和 喊叫 立即 ,

他大步走到河岸边，立刻大喊：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 14]

[页 -]

[第14页]

" [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['wɒnts] [juː; jʊ] [tuː; tə]

" You fellows are making too much noise there , and the doctor wants you to

" 你 伙伴们 是 制作 也 很多 噪音 那里 , 和 这 医生 想要 你 到

[draɪ] [ʌp] . "

dry up . "

干燥 向上 . "

“你们那儿太吵了，医生想让你们安静下来。”

" [tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [send] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] ['tauəlz] , [ðen] , " [graulz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nʌmbər] , [ə; eɪ]

" Tell him to send us some towels , then , " growls one of the number , a

" 告诉 他 到 发送 我们 一些 毛巾 , 然后 , " 咆哮 一 的 这 数字 , 一个

[blæk] - [b'raʊd] ,

black - browed ,

黑色的 - 眉毛 ,

“那就让他给我们送些毛巾来，”其中一个黑眉毛的男人低声说道。

['sɜːrli] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] ['pɑːndərəs] , [bent] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['slaʊtʃɪŋ] [miːn] .

surly	-	looking	fellow	with	ponderous	,	bent	shoulders	and	a	slouching	mien	.
粗鲁	-	寻找	同伴	和	沉重的	,	弯曲	肩膀	和	一个	伛	面容	.

一个面容阴沉、肩膀沉重弯曲、姿态佝偻的家伙。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['tɪtər] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] , ['ʌðər] [ɑːr; ər]['saɪlənt] .

Some	of	his	companions	titter	encouragingly	,	others	are	silent	.
一些	的	他的	同伴	嘻嘻地笑	令人鼓舞的是	,	其他的	是	沉默的	.

他的一些同伴轻声鼓励地笑着，另一些则保持沉默。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ['flʌʃɪz] ['æŋgrəli][ænd; ənd][tɜːrnz][ɑːn][ðə; ði] ['spiːkər] .

The	sergeant	of	the	guard	flushes	angrily	and	turns	on	the	speaker	.
这	军士	的	这	警卫	冲洗	愤怒地	和	转弯	在	这	扬声器	.

警卫中士气愤地脸涨得通红，打开了扬声器。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt] [aɪ] [miːn] , ['rɪks] .

"	You	know	very	well	what	I	mean	,	Rix	.
"	你	知道	非常	出色地	什么	我	意思是	,	里克斯	.

“里克斯，你很清楚我的意思。”

[aɪm]['juːzɪŋ][jʊr; jər] [oʊn] [slæŋ] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['wʊdnt] [ˌkɑːmprɪ'hend]

I'm	using	your	own	slang	in	speaking	to	you	because	you	wouldn't	comprehend
我是	使用	你的	自己的	俚语	在	请讲	到	你	因为	你	不会	理解

['diːsnt] ['læŋgwɪdʒ] .

decent	language	.
体面的	语言	.

我用你们的俚语跟你说话，因为你听不懂正常的语言。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [juːv] [bɪn] [wɔːrnd] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊ] [hɪr] [kloʊz] [tuː; tə]

It	isn't	the	first	time	you've	been	warned	not	to	make	such	a	row	here	close	to
它	不是	这	第一的	时间	你已经	到过	警告	不是	到	制作	这样的	一个	排	这里	关闭	到

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [men] .

a	lot	of	wounded	and	dying	men	.
一个	很多	的	受伤	和	垂死	男人	.

这已经不是你第一次被警告不要在这里，在这么多受伤垂死的人附近大声喧哗了。

[naʊ] [aɪ] [miːn] ['bɪznəs] .

Now	I	mean	business	.
现在	我	意思是	商业	.

现在我是认真的。

[kwɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [juːl] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] . "

Quit	it	or	you'll	get	into	trouble	.	"
辞职	它	或者	你会	得到	进入	麻烦	.	"

别再这么做了，否则你会惹上麻烦。

" [wʌt] [ə'θɔːrəti] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , " [ɪz][ðə; ði] ['sniriŋ] [rɪ'dʒɔɪndər] .

"	What	authority	have	you	got	,	I'd	like	to	know	,	"	is	the	sneering	rejoinder	.
"	什么	权威	有	你	得到	,	ID	喜欢	到	知道	,	"	是	这	冷笑	回复	.

“你有什么权力？”对方冷笑着反驳道。

" [jʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [gɑːrd] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [ˌɪntər'fɪrɪŋ]

"	You're	nothing	but	a	hospital	guard	,	and	have	no	business	interfering
"	你是	没有什么	但	一个	医院	警卫	,	和	有	不	商业	干扰

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

with	us	.
和	我们	.

“你不过是个医院保安，没资格干涉我们。”

[aɪ] [eint] ['ʌndər] [noʊ] ['dɑːktɚz] ['ɔːrdərz] .

I	ain't	under	no	doctor's	orders	.
我	不是	在下面	不	医生的	订单	.

我没遵医嘱。

[juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [stɪf] [ænd; ənd] [liːv] [lɪv; laɪv] [men] [əˈloʊn] .

You	go	back	to	your	stiffs	and	leave	live	men	alone	.
你	去	后退	到	你的	僵硬	和	离开	居住	男人	独自的	.

你回去看你的尸体吧，别再打扰活人了。

" [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt][ɪz][əˈbaʊt][tuː; tə] [spiːk] , [wen] [ðə; ði][ˈbeɪðərz] , [ˈglænsɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ,

"	The	sergeant	is	about	to	speak	,	when	the	bathers	,	glancing	up	at	the	bank	,
"	这	军士	是	关于	到	说话	,	什么时候	这	沐浴者	,	瞥了一眼	向上	在	这	银行	,

“警长正要开口说话，这时，沐浴者们抬头看向河岸，

[siː] [hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [ænd; ənd] [reɪz] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldərd]

see	him	suddenly	face	to	his	left	and	raise	his	hand	to	his	shouldered
看	他	突然	脸	到	他的	左边	和	增加	他的	手	到	他的	肩部

[ˈraɪf(ə)l][ɪn] [səˈluːt] .

rifle	in	salute	.
步枪	在	礼炮	.

只见他突然转向左侧，举起手向肩上的步枪敬礼。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [tɔːl]

The	next	instant	a	tall
这	下一个	立即的	一个	高的

下一刻，一个高个子

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] , [ˈliːnɪŋ] [ˈhevɪli] [ɑːn][ə; eɪ] [keɪn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] ,

young	officer	,	leaning	heavily	on	a	cane	and	with	his	sword	-	arm	in	a	sling	,
年轻的	官	,	倾斜	重度	在	一个	甘蔗	和	和	他的	剑	-	手臂	在	一个	吊索	,

年轻的军官，拄着拐杖，持剑的手臂吊着绷带。

[əˈpɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənts] [saɪd] .

appears	at	the	sergeant's	side	.
出现	在	这	中士的	边	.

出现在中士身边。

" [huː] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [ˈkwestʃənz] [jʊr; jər] [əˈθɔːrəti] ? " [hiː; hi][æsks] ,

"	Who	is	the	man	who	questions	your	authority	?	"	he	asks	,
"	WHO	是	这	男人	WHO	问题	你的	权威	?	"	他	问	,

“是谁竟敢质疑你的权威？”他问道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈsɪŋgjələrli] [kɑːm][ænd; ənd] [dɪˈlɪbərət] .

in	a	voice	singularly	calm	and	deliberate	.
在	一个	嗓音	单独地	冷静的	和	商榷	.

语气异常平静而沉稳。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈɔːkwərd] [ˈsaɪləns] .

There	is	a	moment's	awkward	silence	.
那里	是	一个	瞬间	尴尬的	沉默	.

一阵尴尬的沉默。

[ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt][hæz; həz][ðə; ði] [rɪˈlʌktəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [tuː; tə] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] - [ˈsoʊldʒər]

The	sergeant	has	the	reluctance	of	his	class	to	getting	a	fellow	-	soldier
这	军士	有	这	不情愿	的	他的	班级	到	获得	一个	同伴	-	士兵

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] .

into	a	scrape	.
进入	一个	刮	.

这位中士和他的同级士兵一样，不愿让战友陷入困境。

[ðə; ði] [hæf] - [drest] ['beɪðərz] [stænd] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [lʊk]

The	half	-	dressed	bathers	stand	uncomfortably	about	the	shore	and	look
这	一半	-	穿着	沐浴者	站立	不舒服地	关于	这	支撑	和	看

['blæŋkli] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

blankly	from	one	to	another	.
茫然地	从	一	到	其他	.

衣着不整的游泳者们局促不安地站在岸边，茫然地互相打量着。

[ðə; ði] [mæn] [ə'drest] [æz; əz] ['rɪks] [ɪz] ['bɪzɪli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['pʊlɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['soʊldʒər]

The	man	addressed	as	Rix	is	busily	occupied	in	pulling	on	a	pair	of	soldier
这	男人	已解决	作为	里克斯	是	忙碌地	占领	在	拉	在	一个	一对	的	士兵

['broʊgən] ,

brogans	,
布罗根	,

被称作里克斯的男子正忙着穿上一双军靴。

[ænd; ənd] ['taɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['leðər] [strɪŋz] .

and	tying	,	with	great	deliberation	,	the	leather	strings	.
和	捆绑	,	和	伟大的	审议	,	这	皮革	字符串	.

然后，他非常仔细地将皮绳系好。

['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɪr] [aɪz] ['oʊvər] [ðə; ði] [gruːp] , [æz; əz] [hiː; hi] [steps] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] ,

Casting	his	clear	eyes	over	the	group	,	as	he	steps	forward	to	the	edge	,
铸件	他的	清除	眼睛	超过	这	团体	,	作为	他	步骤	向前	到	这	边缘	,

他目光清澈地扫过众人，然后走到边缘。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [spiːks] [ə'gen] :

the	young	officer	speaks	again	:
这	年轻的	官	说话	再次	:

那位年轻军官再次开口：

" [jʊə(r)] [hɪr] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , ['rɪks] .

"	You're	here	,	are	you	,	Rix	.
"	你是	这里	,	是	你	,	里克斯	.

“你在这里，是吗，里克斯？”

[ðæt] [liːvz] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] .

That	leaves	little	doubt	as	to	the	man	even	if	I	were	not	sure	of	the	voice	.
那	树叶	小的	怀疑	作为	到	这	男人	甚至	如果	我	是	不是	当然	的	这	嗓音	.

即使我对声音不太确定，但这足以让我确信这个人就是他。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [jʊr; jər] ['bruːt(ə)l] ['swerɪŋ] , [sɜːr] ,

I	could	hear	your	brutal	swearing	,	sir	,
我	可以	听到	你的	野蛮	咒骂	,	先生	,

先生，我能听到您粗俗的咒骂声。

[laʊd] ['oʊvər] [ðə; ði] [prerz] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ded] .

loud	over	the	prayers	the	chaplain	was	saying	for	the	dead	.
大声	超过	这	祈祷	这	牧师	曾是	说	为了	这	死的	.

嘈杂的声音盖过了牧师为死者祈祷的声音。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['diːs(ə)nsi] [æt; ət] [ɔːl] ? "

Have	you	no	sense	of	decency	at	all	?	"
有	你	不	感觉	的	体面	在	全部	?	"

你难道一点羞耻心都没有吗?

" - [hel] [dɪd] [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] ['preɪɪn] - ['goʊɪŋ] [ɑːn] ? " ['mʌtəd] ['rɪks] ,

"	How'n	hell	did	I	know	there	was	any	prayin	'	going	on	?	"	muttered	Rix	,
"	-	地狱	做过	我	知道	那里	曾是	任何	祈祷	-	去	在	?	"	低声说道	里克斯	,

“我怎么会知道有人在祈祷呢？”里克斯嘟囔道。

['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skaʊlɪŋ] [braʊz] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ʃuː] [ænd; ənd] ['tʌgɪŋ] ['sævɪdʒli] [æt; ət][ðə; ði]

bending	**his**	**scowling**	**brows**	**down**	**over**	**his**	**shoe**	**and**	**tugging**	**savagely**	**at**	**the**
弯曲	他的	皱眉	眉毛	向下	超过	他的	鞋	和	拉扯	野蛮地	在	这

[strɪŋ] .

string	**.**
细绳	.

他皱着眉头，低头看着鞋子，用力拽着绳子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**16**	**]**
[	页	-	]

[第16页]

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] , ['rɪks] ? " [æsks][ðə; ði] [luː'tenənt] , [hɪz; ɪz][græsp] ['taitniŋ] [ɑːn][ðə; ði]

"	**What**	**was**	**that**	**remark**	**,**	**Rix**	**?**	**"**	**asks**	**the**	**lieutenant**	**,**	**his**	**grasp**	**tightening**	**on**	**the**
"	什么	曾是	那	评论	,	里克斯	?	"	问	这	中尉	,	他的	抓牢	收紧	在	这

[stɪk] .

stick	**.**
戳	.

“里克斯，你刚才说什么？”中尉问道，握紧了警棍。

[noʊ] ['ænsər] .

No	**answer**	**.**
不	回答	.

没有回应。

" ['rɪks] , [drɑːp] [ðæt] ['ʃuːstrɪŋ] ; [stænd] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [sez] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər]

"	**Rix**	**,**	**drop**	**that**	**shoestring**	**;**	**stand**	**attention**	**,**	**and**	**look**	**at**	**me**	**,**	**"**	**says**	**the**	**officer**
"	里克斯	,	降低	那	鞋带	;	站立	注意力	,	和	看	在	我	,	"	说道	这	官

, ['veri] ['kwaɪətli] ,

,	**very**	**quietly**	**,**
,	非常	悄悄	,

“里克斯，把鞋带放下；立正，看着我，”军官轻声说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['setɪŋ] [tiːθ] [ðæt] [noʊ][mæn] [feɪlz] [tuː; tə] [noʊt] .

but	**with**	**setting**	**teeth**	**that**	**no**	**man**	**fails**	**to**	**note**	**.**
但	和	环境	牙齿	那	不	男人	失败	到	笔记	.

但他那一口整齐的牙齿，没有哪个男人会不注意到。

['rɪks] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sʌlənli] [əu'beiz] .

Rix	**slowly**	**and**	**sullenly**	**obeys**	**.**
里克斯	缓慢地	和	闷闷不乐地	服从	.

里克斯缓慢而闷闷不乐地服从了。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [juː; jʊ] [meɪd] [dʒʌst] [naʊ] ? " [ɪz] [ə'gen] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	**What**	**was**	**the**	**remark**	**you**	**made**	**just**	**now**	**?**	**"**	**is**	**again**	**the**	**question**	**.**
"	什么	曾是	这	评论	你	制成	只是	现在	?	"	是	再次	这	问题	.

“你刚才说了什么话？”这个问题再次出现。

" [aɪ] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [preɪɪŋ] , " [graulz] ['rɪks] ,

"	**I**	**said**	**I**	**didn't**	**know**	**they**	**were**	**praying**	**,**	**"**	**growls**	**Rix**	**,**
"	我	说	我	没有	知道	他们	是	祈祷	,	"	咆哮	里克斯	,

“我说我不知道他们在祈祷，”里克斯咆哮道。

['faɪndɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .

finding	**he**	**has**	**to**	**face**	**the**	**music**	**.**
寻找	他	有	到	脸	这	音乐	.

他发现自己必须承担后果。

" [ðæt] [saʊndz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [jʊr; jər] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] — [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] .

"	**That**	**sounds**	**very**	**little**	**like**	**your**	**words**	**,**	**but**	**—**	**let**	**it**	**go**	**.**
"	那	声音	非常	小的	喜欢	你的	字	,	但	—	让	它	去	.

“这听起来和你的意思很不一样，但是——算了吧。”

[juː; jʊ] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [men] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [hɪr] [raɪt] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑːt] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər]

You	knew	very	well	that	men	were	dying	here	right	within	earshot	when	you	were
你	知道	非常	出色地	那	男人	是	垂死	这里	正确的	之内	听力范围	什么时候	你	是

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [bluː] [wɪð; wɪθ] ['blæsfəmi] ,

making	the	air	blue	with	blasphemy	,
制作	这	空气	蓝色的	和	亵渎神明	,

你明明知道有人正在附近死去，却还在这里肆意亵渎神明。

[ænd; ənd] [wen] ['betər] [men] [wɜːr; wər] ['revərəntli] ['saɪlənt] .

and	when	better	men	were	reverently	silent	.
和	什么时候	更好的	男人	是	虔诚地	沉默的	.

当更有风度的人都肃然起敬时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['reprəˌmændid] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .

It	is	the	third	time	you	have	been	reprimanded	in	a	week	.
它	是	这	第三	时间	你	有	到过	训斥	在	一个	星期	.

这是你一周内第三次受到训诫。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sent] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] . "

I	shall	see	to	it	that	you	are	sent	back	to	your	company	forthwith	.	"
我	将	看	到	它	那	你	是	发送	后退	到	你的	公司	立即	.	"

我会立即安排你返回公司。

" [nɑːt] [waɪl] [luː'tenənt] ['hɑːlɪnz] [ɪz] ['kwɔːrtərmæstər] [juː; jʊ] [wəʊnt] , " [ɪz][ðə; ði] [ˌɪnsə'bɔːrdɪnət] [rɪ'plaɪ] ,

"	Not	while	Lieutenant	Hollins	is	quartermaster	you	won't	,	"	is	the	insubordinate	reply	,
"	不是	尽管	中尉	霍林斯	是	军需	你	惯于	,	"	是	这	不服从	回复	,

“只要霍林斯中尉还是军需官，你就休想得逞！”桀骜不驯的下属回答道。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tiːmstəz] [lʊk] [skerd] [æz; əz] [ðeɪ] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skaʊlɪŋ] ,

and	even	the	teamsters	look	scared	as	they	glance	from	the	scowling	,
和	甚至	这	卡车司机	看	害怕的	作为	他们	瞥一眼	从	这	皱眉	,

就连车夫们也显得害怕，他们从那怒容中瞥了一眼。

['hæŋɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] ['rɪks] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪr] - [kʌt] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ,

hanging	face	of	Rix	to	the	clear	-	cut	features	of	the	officer	,
绞刑	脸	的	里克斯	到	这	清除	-	切	特征	的	这	官	,

里克斯的脸庞与军官棱角分明的五官形成鲜明对比，

[ænd; ənd][mɑːrk][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [swiːps] ['oʊvər][ðə; ði] ['lætər] .

and	mark	the	change	that	sweeps	over	the	latter	.
和	标记	这	改变	那	扫荡	超过	这	后者	.

并标记席卷后者的变化。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːm] [tuː; tə] [flæʃ] ['faɪər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pælɪd] [feɪs] — [θɪn] [wɪð; wɪθ]

His	eyes	seem	to	flash	fire	,	and	his	pallid	face	—	thin	with
他的	眼睛	似乎	到	闪光	火	,	和	他的	苍白	脸	—	薄的	和

他的眼睛仿佛闪烁着火焰，他苍白的脸——瘦削得.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] — ['flʌʃɪz] [dɪ'speɪt] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] .

suffering	and	loss	of	blood	—	flushes	despite	his	physical	weakness	.
痛苦	和	损失	的	血	—	冲洗	尽管	他的	身体的	弱点	.

尽管身体虚弱，但仍会感到痛苦和失血——面部潮红。

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] [maʊθ] [sets] [laɪk] [ə; eɪ] [stiːl] - [træp] .

His	handsome	mouth	sets	like	a	steel	-	trap	.
他的	英俊的	嘴	套	喜欢	一个	钢	-	陷阱	.

他英俊的嘴唇紧闭得像个钢夹子。

" ['sɑːrdʒənt] , [get] [tuː] [ʌv; əv][jʊr; jər][men][ænd; ənd][pʊt] [ðæt] ['feloʊ] ['ʌndər] [gɑːrd] , " [hiː; hi]['ɔːrdərz] .

" **Sergeant** , **get** **two** **of** **your** **men** **and** **put** **that** **fellow** **under** **guard** , " **he** **orders** .

" 军士 , 得到 二 的 你的 男人 和 放 那 同伴 在下面 警卫 , " 他 订单 .

“中士，叫你手下两个人去看守那家伙，”他命令道。

" [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['rɪks] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

" **Stay** **where** **you** **are** , **Rix** , **until** **they** **come** **for** **you** .

" 停留 在哪里 你 是 , 里克斯 , 直到 他们 来 为了 你 .

“里克斯，待在原地，直到他们来抓你。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] [loʊ] [ænd; ənd][stɜːrn] ; [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [sʌtʃ]

" **His** **voice** **is** **low** **and** **stern** ; **he** **does** **not** **condescend** **to** **raise** **it** **for** **such**

" 他的 嗓音 是 低的 和 船尾 ; 他 做 不是 屈尊 到 增加 它 为了 这样的

[ə'keɪʒn] ,

occasion ,

场合 ,

“他的声音低沉而严厉；在这种场合，他不会纡尊降贵地提高音量。”

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [telz] [ðə; ði]['soʊldʒər] - [ɪr] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [rɪŋ]

though **there** **is** **a** **something** **about** **it** **that** **tells** **the** **soldier** - **ear** **it** **can** **ring**

尽管 那里 是 一个 某物 关于 它 那 讲述 这 士兵 - 耳朵 它 能 戒指

[wɪð; wɪθ] [kə'mænd] [wer] [rɪŋ] [ɪz] ['niːdɪd] .

with **command** **where** **ring** **is** **needed** .

和 命令 在哪里 戒指 是 需要 .

虽然它有一种特性，能让士兵的耳朵知道，在需要的地方，它可以发出命令的铃声。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [dʌn] , " ['mʌtərz] ['rɪks] ,

" **I'd** **like** **to** **know** **what** **I've** **done** , " **mutters** **Rix** ,

" ID 喜欢 到 知道 什么 我已经 完毕 , " 低声嘟囔 里克斯 ,

“我想知道我做了什么，”里克斯喃喃自语道。

['æŋgrəli] ['kɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['peblz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

angrily **kicking** **at** **the** **pebbles** **at** **his** **feet** .

愤怒地 踢 在 这 鹅卵石 在 他的 脚 .

他愤怒地踢着脚下的鹅卵石。

[noʊ] ['ænsər] .

No **answer** .

不 回答 .

没有回应。

[ðə; ði] [luː'tenənt] [hæz; həz] [wɔːkt] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ænd; ənd][hæz; həz] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The **lieutenant** **has** **walked** **back** **a** **pace** **and** **has** **seated** **himself** **on** **a** **little**

这 中尉 有 步行 后退 一个 步伐 和 有 坐着 他自己 在 一个 小的

[bentʃ] .

bench .

长椅 .

中尉后退了一步，在一条小长凳上坐了下来。

[ə'nʌðər] ['ɑːfɪsər] — [ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

Another **officer** **—** **a** **gray** - **haired** **and** **distinguished** - **looking** **man** ,

其他 官 — 一个 灰色的 - 头发 和 杰出的 - 寻找 男人 ,

另一名警官——一位头发灰白、相貌威严的男子，

[wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['iːgəlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] — [ɪz] ['ræpɪdli] ['nɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['riːtʃɪz] [ðə; ði]

with **silver** **eagles** **on** **his** **shoulders** **—** **is** **rapidly** **nearing** **him** **and** **reaches** **the**

和 银 老鹰 在 他的 肩膀 — 是 快速 临近 他 和 到达 这

[bæŋk][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][nekst][wɜːrdz] .

bank **just** **in** **time** **to** **catch** **the** **next** **words** .

银行 只是 在 时间 到 抓住 这 下一个 字 .

肩上扛着银鹰——正迅速向他靠近，及时赶到河岸边，正好听到接下来的话。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['fɑːrðər] [bæk] , [fɔːr; fər] ['rɪks] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['fjʊri] [naʊ] , [ænd; ənd]

He	could	have	heard	them	farther	back	,	for	Rix	is	in	a	fury	now	,	and
他	可以	有	听到	他们	更远	后退	,	为了	里克斯	是	在	一个	愤怒	现在	,	和

[ʃaʊts] [ə'laʊd] :

shouts	aloud	:
喊叫	大声	:

他本可以从更远的地方就听到他们的声音，因为里克斯现在怒不可遏，大声喊叫起来：

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [jʊr; jər] [oʊn] ['ɪntrəsts] — [nuː] [hæf] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ə'ferz] ,

"	If	you	knew	your	own	interests	—	knew	half	that	I	know	about	your	affairs	,
"	如果	你	知道	你的	自己的	兴趣	—	知道	一半	那	我	知道	关于	你的	事务	,

“如果你了解自己的利益——哪怕只知道我所了解的你一半的事情，

[luː'tenənt] ['æbət] — [juːd] [θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [ə'rest] .

Lieutenant	Abbot	—	you'd	think	twice	before	you	ordered	me	under	arrest	.
中尉	方丈	—	你会	思考	两次	前	你	订购	我	在下面	逮捕	.

阿博特中尉——你下令逮捕我之前应该三思。

" [ðə; ði] [luː'tenənt] [hæf] ['stɑːrts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bentʃ] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'troʊl] [ɪz] [strɔːŋ] .

"	The	lieutenant	half	starts	from	the	bench	;	but	his	self	-	control	is	strong	.
"	这	中尉	一半	开始	从	这	长椅	;	但	他的	自己	-	控制	是	强的	.

“这位中尉一开始是从替补席上起步的；但他的自制力很强。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] ['ædɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sez] , ['koʊldli] .

"	You	are	simply	adding	to	your	insubordination	,	sir	,	"	he	says	,	coldly	.
"	你	是	简单地	添加	到	你的	不服从	,	先生	,	"	他	说道	,	冷冷地	.

“先生，你这样做只会加重你的不服从行为，”他冷冷地说。

" [teɪk] [jʊr; jər] ['prɪz(ə)nər] , ['sɑːrdʒənt] .

"	Take	your	prisoner	,	sergeant	.
"	拿	你的	囚犯	,	军士	.

“带走你的俘虏，中士。”

[juː; jʊ] [men] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['witnisiz] [tuː; tə] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] .

You	men	are	all	witnesses	to	this	language	.
你	男人	是	全部	证人	到	这	语言	.

你们男人都是这种语言的见证人。

" [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['tiːmstər] ['rɪks] [ɪz] ['mɑːtʃt] ['sloʊli] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ]

"	And	muttering	much	to	himself	,	Teamster	Rix	is	marched	slowly	away	,	leaving
"	和	喃喃自语	很多	到	他自己	,	卡车司机工会	里克斯	是	行军	缓慢地	离开	,	离开

[æn; ən] ['ɔːdiəns] ['sʌmwʌt] ['mɪstəˌfaɪd] .

an	audience	somewhat	mystified	.
一个	观众	有些	困惑	.

“卡车司机里克斯一边自言自语，一边被慢慢地押走了，留下听众们有些困惑。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [stændz] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [feɪs] ;

The	colonel	stands	looking	after	him	with	a	puzzled	and	astonished	face	;
这	上校	站立	寻找	后	他	和	一个	困惑	和	惊讶	脸	;

上校站在那里，一脸困惑和惊讶地看着他；

[ðə; ði] [men] [bɪ'gɪn] ['sloʊli] [tuː; tə] [edʒ] [ə'weɪ] ,

the	men	begin	slowly	to	edge	away	,
这	男人	开始	缓慢地	到	边缘	离开	,

男人们开始慢慢地往后挪动。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['æbət] ['wɪrəli] ['raɪzɪz][ænd; ənd] — [ə'gen] [hiː; hi] ['flʌʃɪz] [red] [wen] [hiː; hi]

and	then	Mr	.	Abbot	wearily	rises	and	—	again	he	flushes	red	when	he
和	然后	先生	.	方丈	疲劳	上升	和	—	再次	他	冲洗	红色的什么时候		他

[faindz][hɪz; ɪz] [suː'pɪrɪər] ['ɑːfɪsər] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][nɑːt] [θriː] ['peɪsɪz] ['dɪstəns] .

finds	his	superior	officer	facing	him	at	not	three	paces	distance	.
发现	他的	优越的	官	面向	他	在	不是	三	步幅	距离	.

然后，阿博特先生疲惫地站了起来，当他发现他的上级军官站在不到三步远的地方时，他又一次脸涨得通红。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dʌz] [ðæt] [miːn] , ['æbət] ? " [æsks][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	What	on	earth	does	that	mean	,	Abbot	?	"	asks	the	colonel	.
"	什么	在	地球	做	那	意思是	,	方丈	?	"	问	这	上校	.

“院长，这到底是什么意思？”上校问道。

" [huː] [ɪz] [ðæt] [mæn] ? "

"	Who	is	that	man	?	"
"	WHO	是	那	男人	?	"

“那个人是谁？”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['tiːmstəz] , [sɜːr] .

"	One	of	the	regimental	teamsters	,	sir	.
"	一	的	这	团级	卡车司机	,	先生	.

“长官，他是团里的一名马车夫。”

[hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wuːndɪd] ,

He	came	here	with	the	wounded	,
他	来了	这里	和	这	受伤	,

他带着伤员来到这里，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [naʊ]

and	there	appears	to	have	been	no	opportunity	of	sending	him	back	now
和	那里	出现	到	有	到过	不	机会	的	发送	他	后退	现在

[ðæt] [ðə; ði]['redʒɪmənt][ɪz]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [ˌʃenən'dəuə] .

that	the	regiment	is	over	in	the	Shenandoah	.
那	这	团	是	超过	在	这	谢南多厄	.

既然该团已在谢南多亚结束战斗，似乎也没有机会把他送回去了。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][loʊf] [ə'raʊnd] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

At	all	events	,	he	has	been	allowed	to	loaf	around	here	for	some	time	,
在	全部	活动	,	他	有	到过	允许	到	面包	大约	这里	为了	一些	时间	,

总之，他已经被允许在这里闲逛一段时间了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['swerɪŋ] . "

and	you	probably	heard	him	swearing	.	"
和	你	大概	听到	他	咒骂	.	"

你可能听到他骂人了。

" [aɪ][dɪd] ; [ðæts] [wʌt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

"	I	did	;	that's	what	brought	me	out	of	the	house	.
"	我	做过	;	那就是	什么	带来	我	出去	的	这	房子	.

“我的确这么做了；正是这件事让我走出了家门。”

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] ['θretnɪŋ] [juː; jʊ] ? "

But	what	does	he	mean	by	threatening	you	?	"
但	什么	做	他	意思是	经过	威胁	你	?	"

但他威胁你是什么意思?

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] , [sɜːr] ; [ɔːr] , ['ræðər] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] ,

"	I	have	no	idea	,	sir	;	or	,	rather	,	I	have	an	idea	,
"	我	有	不	主意	,	先生	;	或者	,	相当	,	我	有	一个	主意	,

“我不知道，先生；或者更确切地说，我有一个想法，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mætər] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [wət'evər] ,

but	the	matter	is	of	no	consequence	whatever	,
但	这	事情	是	的	不	结果	任何	,

但这件事根本无关紧要。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ænd; ənd]['oʊnli] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

and	only	characteristic	of	the	man	.
和	仅有的	特征	的	这	男人	.

也是这个男人独有的特征。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [aɪ] [sə'spekt] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [ðæt] ['hɑːlɪnz] [hæz; həz] [kept] [hɪm; ɪm][soʊ]

He	is	a	scoundrel	,	I	suspect	,	and	I	wonder	that	Hollins	has	kept	him	so
他	是	一个	恶棍	,	我	怀疑	,	和	我	想知道	那	霍林斯	有	保留	他	所以

[lɔːŋ] . "

long	.	"
长的	.	"

我怀疑他是个无赖，我很纳闷霍林斯为什么把他留了这么久。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['hɑːlɪnz] ['hæznt] [tɜːrnd] [ʌp] [jet] ? "

"	Do	you	know	that	Hollins	hasn't	turned	up	yet	?	"
"	做	你	知道	那	霍林斯	还没有	转向	向上	然而	?	"

你知道霍林斯还没出现吗?

" [soʊ][aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	So	I	heard	this	morning	,	colonel	,	and	yet	you	saw	him	the	night	of	the
"	所以	我	听到	这	早晨	,	上校	,	和	然而	你	锯	他	这	夜晚	的	这

['bæt(ə)l] ,

battle	,
战斗	,

“我今天早上也听说了这件事，上校，可是你在战斗当晚还见过他呢。”

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ? "

did	you	not	?	"
做过	你	不是	?	"

难道不是吗?

" [nɑːt][ðə; ði] [naɪt] ['æftər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

"	Not	the	night	after	,	but	the	night	before	.
"	不是	这	夜晚	后	,	但	这	夜晚	前	.

不是第二天晚上，而是前一天晚上。

[wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wægənz] [wen] [wiː; wi] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrd] .

We	left	him	with	the	wagons	when	we	marched	to	the	ford	.
我们	左边	他	和	这	马车	什么时候	我们	行军	到	这	福特	.

我们向浅滩进发时，把他留在了马车旁。

[aɪ][wʌz; wəz] [nɑːkt] [ɔːf] [maɪ] [hɔːrs] [ə'baʊt] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [dʒʌst] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	was	knocked	off	my	horse	about	one	in	the	afternoon	,	just	north	of	the
我	曾是	敲门	离开	我的	马	关于	一	在	这	下午	,	只是	北	的	这

['kɔːrnfiːld] ,

cornfield	,
玉米地	,

下午一点左右，我在玉米地北边不远处从马上摔了下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['wægənz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [left] ['ʃoʊldər] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃeɪp]

and	they	got	me	back	to	the	wagons	with	this	left	shoulder	all	out	of	shape
和	他们	得到	我	后退	到	这	马车	和	这	左边	肩膀	全部	出去	的	形状

— ['kɑːlər] - [boʊn]['broʊkən] ;

—	collar	-	bone	broken	;
—	衣领	-	骨	破碎的	;

他们把我抬回马车上，我的左肩完全变形了——锁骨骨折了；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] [ðer; ðər] [ðen] , [ænd; ənd] ['hædnt] [bɪn] [siːn] [sɪns] ['deɪbreɪk] .

and	he	wasn't	there	then	,	and	hadn't	been	seen	since	daybreak	.
和	他	不是	那里	然后	,	和	之前没有	到过	已见	自从	拂晓	.

当时他不在那里，而且从天亮起后就再也没人见过他。

['sʌmbɑːdi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kʌt] [ʌp] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪt][æt; ət][ðə; ðɪ][gæp] .

Somebody	said	he	was	so	cut	up	when	you	were	hit	at	the	Gap	.
某人	说	他	曾是	所以	切	向上	什么时候	你	是	打	在	这	差距	.

有人说，你在 Gap 被撞的时候，他伤心极了。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [frendz] . "

I	didn't	know	you	were	such	friends	.	"
我	没有	知道	你	是	这样的	朋友们	.	"

我不知道你们是这么要好的朋友。

" [wel] , [wiːv] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [wɜːr; wər] [tə'geðər] [æt; ət]['hɑːrvərd][ænd; ənd]

"	Well	,	we've	known	each	other	a	long	time	—	were	together	at	Harvard	and
"	出色地	,	我们已经	已知	每个	其他	一个	长的	时间	—	是	一起	在	哈佛大学	和

[muːvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [set] ;

moved	in	the	same	set	;
已搬	在	这	相同的	放	;

“嗯，我们认识很久了——我们在哈佛大学是同学，还住在同一栋楼里；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] ['eni] ['ɪntɪməsi] , ['kɜːrn(ə)l] . "

but	there	was	never	any	intimacy	,	colonel	.	"
但	那里	曾是	绝不	任何	亲密关系	,	上校	.	"

但上校，我们之间从来没有过任何亲密关系。

" [aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] , " [sez] [ðə; ðɪ]['oʊldər] ['ɑːfɪsər] , [rɪ'flektɪvli] .

"	I	see	,	I	see	,	"	says	the	older	officer	,	reflectively	.
"	我	看	,	我	看	,	"	说道	这	老	官	,	反思地	.

“我明白了，我明白了，”年长的警官若有所思地说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ðɪ]['redʒɪmənt][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm]

"	He	was	a	stranger	to	me	when	I	joined	the	regiment	and	found	him
"	他	曾是	一个	陌生人	到	我	什么时候	我	加入	这	团	和	成立	他

['kwɔːrtərmæstər] .

quartermaster	.
军需	.

“我加入部队时，他还是个陌生人，后来发现他是军需官。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɜːrn(ə)l] ['reɪməndz] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪn]

He	was	Colonel	Raymond's	choice	,	and	you	know	that	in
他	曾是	上校	雷蒙德的	选择	,	和	你	知道	那	在

他是雷蒙德上校的选择，你知道的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[sək'siːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] ['tʃeɪndʒɪz] .

succeeding	to	his	place	I	preferred	to	make	no	changes	.
成功	到	他的	地方	我	首选	到	制作	不	变化	.

我接替了他的位置，但我不想做任何改变。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] .

But	I	say	to	you	now	that	I	wish	I	had	.
但	我	说	到	你	现在	那	我	希望	我	有	.

但我现在想说，我真希望我当时那样做了。

['hɑːlɪnz] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['stændərd][æz; əz][ə; eɪ] [kæm'peɪn] ['kwɔːrtərmæstər] ,

Hollins	has	failed	to	come	up	to	the	standard	as	a	campaign	quartermaster	,
霍林斯	有	失败的	到	来	向上	到	这	标准	作为	一个	活动	军需	,

霍林斯未能达到战役军需官的标准。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [hæv; həv] ['sʌfərd] [θruː] [hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .

and	the	men	have	suffered	through	his	neglect	more	than	once	.
和	这	男人	有	遭受	通过	他的	忽视	更多的	比	一次	.

而且这些男人不止一次遭受过他的忽视。

[ðen] [hiː; hi] [steɪd] [bɪ'haɪnd] [wen] [wiː; wi] ['mɑːtʃt] [θruː] ['wɑːʃɪŋtən] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] ['nevər]

Then	he	stayed	behind	when	we	marched	through	Washington	—	a	thing	he	never
然后	他	入住	在后面	什么时候	我们	行军	通过	华盛顿	—	一个	事物	他	绝不

[ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['sɪriəs] [θɔːts] [ʌv; əv] [rɪ'liːvɪŋ]

satisfactorily	explained	to	me	—	and	I	had	serious	thoughts	of	relieving
令人满意地	解释	到	我	—	和	我	有	严肃的	想法	的	缓解

[hɪm; ɪm][æt; ət] ['fredrɪk] [ænd; ənd] [ə'pɔɪnt] [juː; jʊ][tuː; tə][ækt][ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .

him	at	Frederick	and	appointing	you	to	act	in	his	stead	.
他	在	弗雷德里克	和	任命	你	到	行为	在	他的	坚定	.

然后，当我们行军穿过华盛顿时，他却留了下来——他从未向我对此做出令人满意的解释——我认真考虑过让他撤换弗雷德里克的指挥官，并任命你代替他行事。

[naʊ] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][wɔːr][hæz; həz] ['setld] [bəuθ] ['kwestʃənz] .

Now	the	fortune	of	war	has	settled	both	questions	.
现在	这	财富	的	战争	有	定居	两个都	问题	.

如今，战争的结局已经解决了这两个问题。

['hɑːlɪnz] [ɪz] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] .

Hollins	is	missing	,	and	you	are	a	captain	or	will	be	within	the	month	.
霍林斯	是	丢失的	,	和	你	是	一个	队长	或者	将要	是	之内	这	月	.

霍林斯失踪了，而你现在是队长，或者将在本月内成为队长。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['wendl] ? "

Have	you	heard	from	Wendell	?	"
有	你	听到	从	温德尔	?	"

你收到温德尔的消息了吗?

" [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪz] [gɔːn] , [sɜːr] ; ['æmpjəˌteɪtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['elboʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd]

"	His	arm	is	gone	,	sir	;	amputated	above	the	elbow	;	and	he	has	decided
"	他的	手臂	是	已消失	,	先生	;	截肢	多于	这	弯头	;	和	他	有	决定

[tuː; tə] [rɪ'zaɪn] .

to	resign	.
到	辞职	.

“先生，他的胳膊没了；肘部以上被截肢了；他已经决定辞职。”

['fɑːstər] [kə'mændz] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

Foster	commands	the	company	,
促进	命令	这	公司	,

福斯特统领着这家公司，

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ]['fɔːrwərd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] . "

but	I	shall	go	forward	just	as	soon	as	the	doctor	will	let	me	.	"
但	我	将	去	向前	只是	作为	很快	作为	这	医生	将要	让	我	.	"

但只要医生允许，我就会立即开始治疗。

" [wiːl] [goʊ] [təˈgeðər] .
" We'll go together .
" 出色地 去 一起 .

我们一起去。

[hiː; hi] [sez] [aɪ][kæn; kən][stænd][ðə; ði][raɪd][ɪn][ten] [deɪz] [ɔːr] [tuː] [wiːks] ,
He says I can stand the ride in ten days or two weeks ,
他 说道 我 能 站立 这 骑 在 十 天 或者 二 周 ,

他说我可以在十天或两周内承受住这种考验。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈwuːndz] [hæz; həz] [hiːld] [jet] .
but neither of your wounds has healed yet .
但 两者都不 的 你的 伤口 有 已治愈 然而 .

但你们俩的伤口都还没有愈合。

[ˈhaʊz] [ðə; ði][leg] ?
How's the leg ?
怎么样 这 腿 ?

腿怎么样了?

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [skwiːk] . "
That must have been a narrow squeak . "
那 必须 有 到过 一个 狭窄的 吱 . "

那一定是一声很轻微的吱吱声。

" [noʊ] [boʊnz] [wɜːr; wər] [tʌtʃt] , [sɜːr] .
" No bones were touched , sir .
" 不 骨头 是 感动 , 先生 .

先生，没有动过任何骨头。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ] [lɔːst] [soʊ] [mʌtʃ] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] .
It was only that I lost so much blood from the two .
它 曾是 仅有的 那 我 丢失的 所以 很多 血 从 这 二 .

只是这两件事让我失血过多。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [huː] [rɪˈpɔːrtɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ˈdeɪndʒərəsli] [ˈwuːndɪd] ,
It was the major who reported me to you as dangerously wounded ,
它 曾是 这 主要的 WHO 据报道 我 到 你 作为 危险地 受伤 ,
[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ? "
was it not ? "
曾是 它 不是 ? "

是那位少校向你报告我身负重伤的，对吗?

" [jes] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [left] [juː; jʊ][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə]
" Yes ; but when he left you there seemed to
" 是的 ; 但 什么时候 他 左边 你 那里 似乎 到

“是的；但是当他离开你的时候，似乎……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[biː; bi] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæns] .
be very little chance .
是 非常 小的 机会 .

可能性微乎其微。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sensləs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tuː] ['raɪf(ə)l] ['bulits] [θruː] [juː; jʊ]

You	were	senseless	and	exhausted	,	and	with	two	rifle	bullets	through	you
你	是	无意义的	和	筋疲力尽的	,	和	和	二	步枪	子弹	通过	你

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ?

what	was	to	be	expected	?
什么	曾是	到	是	预期的	?

你当时已经失去知觉，精疲力竭，身上还中了2颗步枪子弹，还能指望什么呢?

[hiː; hi] ['kudnt] [tel] [ðæt] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [greɪz] [noʊ]['ɑːrtəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [wʌz; wəz]

He	couldn't	tell	that	they	happened	to	graze	no	artery	,	and	the	surgeon	was
他	不能	告诉	那	他们	发生	到	轻擦	不	动脉	,	和	这	外科医生	曾是

[tuː] ['bɪzi] ['elsˌwer] . "

too	busy	elsewhere	.	"
也	忙碌的	别处	.	"

他没能察觉到子弹擦伤了动脉，而外科医生当时正忙于其他事情。

" [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [sker] [æt; ət] [hoʊm] , " [sed] ['æbət] , ['smaɪlɪŋ] ;

"	It	gave	them	a	scare	at	home	,	"	said	Abbot	,	smiling	;
"	它	给予	他们	一个	吓	在	家	,	"	说	方丈	,	微笑	;

“这可把家里人吓坏了，”阿博特笑着说；

" [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋtən]

"	and	my	father	and	sister	were	on	the	point	of	starting	for	Washington
"	和	我的	父亲	和	姐姐	是	在	这	观点	的	开始	为了	华盛顿

[wen] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [send] [wɜːrd][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['wuːndz] [wɜːr; wər] [slaɪt] .

when	I	managed	to	send	word	to	them	that	the	wounds	were	slight	.
什么时候	我	管理	到	发送	单词	到	他们	那	这	伤口	是	轻微	.

“我父亲和妹妹正准备前往华盛顿，这时我设法向他们传达了伤势较轻的消息。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['redʒɪmənt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

I	want	to	get	back	to	the	regiment	before	they	find	out	that	they	were
我	想	到	得到	后退	到	这	团	前	他们	寻找	出去	那	他们	是

[kəm'pærətɪvli] ['sɪriəs] ,

comparatively	serious	,
比较	严肃的	,

我想在部队发现他们其实挺认真的之前回到部队。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['fæməli] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪmpɔː'tuːnɪŋ] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][wɔːr][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [hoʊm]

because	the	family	will	be	importuning	the	Secretary	of	War	to	send	me	home
因为	这	家庭	将要	是	恳求	这	秘书	的	战争	到	发送	我	家

[ɑːn] [liːv] . "

on	leave	.	"
在	离开	.	"

因为家里人会恳求陆军部长让我休假回家。

" [ænd; ənd] ['eni] [mæn][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] ,

"	And	any	man	of	your	age	,	with	such	a	home	,	and	a	sweetheart	,
"	和	任何	男人	的	你的	年龄	,	和	这样的	一个	家	,	和	一个	亲爱的	,

“像你这个年纪的男人，拥有这样的家和心爱的伴侣，

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['iːgər] [tuː; tə][goʊ] .

ought	to	be	eager	to	go	.
应该	到	是	渴望的	到	去	.

应该很想去。

[waɪ] [nɑːt][goʊ] , ['æbət] ?

Why	not	go	,	Abbot	?
为什么	不是	去	,	方丈	?

院长，您为何不去呢?

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [naʊ] ; [mə'kleɪən] [hæz; həz][let][ðem; ðəm][slɪp] .

There	will	be	no	more	fighting	for	months	now	;	McClellan	has	let	them	slip	.
那里	将要	是	不	更多的	斗争	为了	几个月	现在	;	麦克莱伦	有	让	他们	滑	.

接下来几个月不会再有战斗了；麦克莱伦放过了他们。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][æz; əz] [wel] [æz; əz][nɑːt] ,

You	could	have	a	fortnight	in	Boston	as	well	as	not	,
你	可以	有	一个	两星期	在	波士顿	作为	出色地	作为	不是	,

你可以选择在波士顿待两周，也可以选择不去。

[ænd; ənd] [wer] [jʊr; jər] ['kæptənz] [baːz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

and	wear	your	captain's	bars	for	the	first	time	.
和	穿	你的	船长的	酒吧	为了	这	第一的	时间	.

并首次佩戴你的船长勋章。

[aɪ] ['fænsi]

I	fancy
我	想要

我喜欢

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [praʊd] [mɪs] ['winθrəp] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [soʊ] [ðem; ðəm][ɑːn][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	know	how	proud	Miss	Winthrop	would	be	to	sew	them	on	for	you	.
我	知道	如何	自豪的	错过	温斯罗普	会	是	到	缝	他们	在	为了	你	.

我知道温斯罗普小姐会多么自豪地为你缝上它们。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spredɪŋ] [oʊk] - [triː] [æz; əz][hiː; hi]

"	The	colonel	is	leaning	against	the	trunk	of	a	spreading	oak	-	tree	as	he
"	这	上校	是	倾斜	反对	这	树干	的	一个	传播	橡木	-	树	作为	他

[spiːks] .

speaks	.
说话	.

上校说话时倚靠在一棵枝繁叶茂的橡树树干上。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [daʊn] , [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] ['kloʊzɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

The	sun	is	down	,	and	twilight	closing	around	them	.
这	太阳	是	向下	,	和	暮	结束	大约	他们	.

太阳落山了，暮色笼罩着他们。

['mɪstər] . ['æbət] , [huː] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] ['wɪrəli] [riː'siːtid] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [ruːd] ['wʊd(ə)n]

Mr	.	Abbot	,	who	had	somewhat	wearily	reseated	himself	on	the	rude	wooden
先生	.	方丈	,	WHO	有	有些	疲劳	重新就座	他自己	在	这	粗鲁的	木制的

[bentʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ,

bench	a	moment	before	,
长椅	一个	片刻	前	,

阿博特先生刚才有些疲惫地重新坐回了那张简陋的木凳上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[hæz; həz] [tɜːrnd] ['grædʒuəli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spiːkər] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ɪz] [geɪzɪŋ]

has	turned	gradually	away	from	the	speaker	during	these	words	,	and	is	gazing
有	转向	逐步地	离开	从	这	扬声器	期间	这些	字	,	和	是	凝视

[daʊn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væli] .

down	the	beautiful	valley	.
向下	这	美丽的	谷	.

在说话的过程中，他逐渐转过身去，凝视着美丽的峡谷。

[laɪts] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

Lights	are	beginning	to	twinkle	here	and	there	in	the	distance	,
灯	是	开始	到	闪烁	这里	和	那里	在	这	距离	,

远处开始出现零星的灯光闪烁，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] ['taɪni][fairz] [telz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [kæmps][nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] .

and	the	gleam	of	one	or	two	tiny	fires	tells	of	other	camps	not	far	away	.
和	这	闪耀	的	一	或者	二	微小的	火灾	讲述	的	其他	营地	不是	远的	离开	.

一两堆小火苗闪烁着光芒，表明附近还有其他营地。

[ə; eɪ][dɪm] [mɪst] [ʌv; əv] [dʌst] [ɪz] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] ,

A	dim	mist	of	dust	is	rising	from	the	highroad	close	to	the	stream	,
一个	暗淡	薄雾	的	灰尘	是	上升	从	这	大路	关闭	到	这	溪流	,

溪流附近的大路上升起一层淡淡的尘雾。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld] ['merilənd] ['kæbrioʊleɪ] , [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [greɪ] [hɔːrs] ,

and	a	quaint	old	Maryland	cabriolet	,	drawn	by	a	venerable	gray	horse	,
和	一个	古雅	老的	马里兰州	敞篷车	,	绘制	经过	一个	可敬	灰色的	马	,

还有一辆古色古香的马里兰老式敞篷车，由一匹年迈的灰色骏马拉着。

[ɪz] ['sloʊli] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] .

is	slowly	coming	around	the	bend	.
是	缓慢地	未来	大约	这	弯曲	.

情况正在慢慢好转。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [gruːpt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] , [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] ,

The	soldiers	grouped	about	the	gateway	,	back	at	the	farmhouse	,
这	士兵	分组	关于	这	网关	,	后退	在	这	农家	,

士兵们聚集在农舍附近的门口。

[tɜːrn][ænd; ənd] [lʊk] ['kjʊriəsli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] - ['saʊndɪŋ] [huːf] - [biːts] ,

turn	and	look	curiously	towards	the	hollow	-	sounding	hoof	-	beats	,
转动	和	看	奇怪的是	向	这	空洞的	-	听起来	蹄	-	节拍	,

转身好奇地望向空洞的蹄声传来的方向，

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][nɔːr][hɪz; ɪz]['dʒuːniər] ['ɑːfɪsər] [siːmz] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðem; ðəm] .

but	neither	the	colonel	nor	his	junior	officer	seems	to	notice	them	.
但	两者都不	这	上校	也不	他的	初级	官	似乎	到	注意	他们	.

但上校和他的下级军官似乎都没有注意到他们。

['æbəts] [θɔːts] [ɑːr; ər] ['evɪdəntli] [fɑːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

Abbot's	thoughts	are	evidently	far	away	,	and	he	makes	no	reply	.
方丈的	想法	是	显然	远的	离开	,	和	他	制作	不	回复	.

院长显然心不在焉，没有回答。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [huː] ['sæŋkʃənz] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [fiːld] ['duːti] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] [wʊd] , [tuː; tə][ɔːl]

The	surgeon	who	sanctions	his	return	to	field	duty	yet	a	while	would	,	to	all
这	外科医生	WHO	制裁	他的	返回	到	场地	责任	然而	一个	尽管	会	,	到	全部

[ə'pɪrənsəz] ,

appearances	,
外貌	,

批准他暂时重返一线岗位的外科医生，从表面上看，

[biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['blʌndər] .

be	guilty	of	a	professional	blunder	.
是	有罪的	的	一个	专业的	错误	.

犯下职业错误。

[ðə; ði] [luː'tɛnənts] [feɪs] [ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ;

The	lieutenant's	face	is	pale	and	thin	;
这	中尉的	脸	是	苍白	和	薄的	;

中尉脸色苍白消瘦；

[hɪz; ɪz][hænd] [lʊks] ['veri] ['frædʒ(ə)l][ænd; ənd] ['fɪrfəli] [waɪt] [ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɑːnz] [ʌv; əv]

his	hand	looks	very	fragile	and	fearfully	white	in	contrast	with	the	bronze	of
他的	手	看起来	非常	脆弱的	和	恐惧地	白色的	在	对比	和	这	青铜	的

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

his	cheek	.
他的	脸颊	.

与他古铜色的脸颊形成鲜明对比的是，他的手显得非常脆弱，而且惨白得可怕。

[hiː; hi] [liːnz] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [geiziz] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

He	leans	his	head	upon	his	hand	as	he	gazes	away	into	the	distance	,
他	倾斜	他的	头	之上	他的	手	作为	他	凝视	离开	进入	这	距离	,

他用手托着头，目光投向远方。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][stændz] [ə'tentɪvli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	the	colonel	stands	attentively	regarding	him	.
和	这	上校	站立	认真地	关于	他	.

上校站在那里，专注地看着他。

[hiː; hi] [ri'kɔːlz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ['gæləənt] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [kən'dʌkt] [æt; ət] [mə'næsəs] [ænd; ənd]

He	recalls	the	young	fellow's	gallant	and	spirited	conduct	at	Manassas	and
他	召回	这	年轻的	同伴们	英勇	和	精神抖擞	执行	在	马纳萨斯	和

[saʊθ] ['maʊnt(ə)n] ;

South	Mountain	;
南	山	;

他回忆起这位年轻人在马纳萨斯和南山的英勇无畏和充满活力的表现；

[hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['soʊldʒər]['duːti] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][fɜːrst] " [rɪ'pɔːrtɪd] .

his	devotion	to	his	soldier	duty	since	the	day	he	first	"	reported	.
他的	虔诚	到	他的	士兵	责任	自从	这	天	他	第一的	"	据报道	.

自他第一次"报到"那天起，他就一直忠于自己的军人职责。

" [ɪf] ['evər][æn; ən]['ɑːfɪsər] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] [mʌnθ]

"	If	ever	an	officer	deserved	a	month
"	如果	曾经	一个	官	应得的	一个	月

"如果说有哪位警官应该被处以一个月的监禁，那非他莫属。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[æt; ət] [hoʊm] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'kuːpəreɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] ['wuːndz] , ['ʃʊrli]

at	home	,	in	which	to	recuperate	from	the	shock	of	painful	wounds	,	surely
在	家	,	在	哪个	到	疗养	从	这	震惊	的	痛苦	伤口	,	一定

[ðæt] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] ['æbət] .

that	officer	was	Abbot	.
那	官	曾是	方丈	.

在家中休养生息，以从痛苦伤口带来的冲击中恢复过来，那位军官肯定就是修道院长了。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wel] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [preɪd] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɪəd] [oʊld] ['fɑːðər] [wʊd]

The	colonel	well	knows	with	what	pride	and	blessing	his	revered	old	father	would
这	上校	出色地	知道	和	什么	自豪	和	祝福	他的	受人尊敬的	老的	父亲	会

['welkəm] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] — [ðə; ði][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

welcome	his	coming	—	the	joy	it	would	bring	to	the	household	at	his	home	.
欢迎	他的	未来	—	这	喜悦	它	会	带来	到	这	家庭	在	他的	家	.

上校很清楚，他尊敬的老父亲会以怎样的自豪和祝福来迎接他的到来——他的到来会给家里带来怎样的欢乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['oʊpən]['siːkrət] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['dʒenəˌviːv] ['winθrəp] ,

It	is	an	open	secret	,	too	,	that	he	is	engaged	to	Genevieve	Winthrop	,
它	是	一个	打开	秘密	,	也	,	那	他	是	已订婚的	到	吉纳维芙	温斯罗普	,

他也与吉纳维芙·温斯罗普订婚，这几乎是公开的秘密。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

and	surely	a	man	must	want	to	see	the	lady	of	his	love	.
和	一定	一个	男人	必须	想	到	看	这	女士	的	他的	爱	.

男人当然想见自己心爱的女人。

[hiː; hi] [wel] [riˈmembəz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['leɪdiz] [tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði][ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n]

He	well	remembers	how	she	came	with	other	ladies	to	attend	the	presentation
他	出色地	记得	如何	她	来了	和	其他	女士们	到	出席	这	推介会

[ʌv; əv] ['kʌlɚz] [tuː; tə][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

of	colors	to	the	regiment	,
的	颜色	到	这	团	,

他清楚地记得她和其他女士一起来参加向军团授旗仪式的情景。

[ænd; ənd] [haʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

and	how	handsome	and	distinguished	a	woman	she	looked	.
和	如何	英俊的	和	杰出的	一个	女士	她	看起来	.

她看起来多么美丽动人、气质非凡啊!

[ðə; ði] ['kɑːmən] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['bɔstənz] " ['oʊldɪst][ænd; ənd] [best] " [ðæt] [deɪ] ,

The	Common	was	thronged	with	Boston's	"	oldest	and	best	"	that	day	,
这	常见的	曾是	熙熙攘攘	和	波士顿的	"	最老	和	最好的	"	那	天	,

那天，波士顿公园里挤满了波士顿“最老、最优秀的人”。

[ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['reɪməndz] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [əkˈseptəns] [meɪd] ['eləkwənt] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][fækt]

and	Colonel	Raymond's	speech	of	acceptance	made	eloquent	reference	to	the	fact
和	上校	雷蒙德的	演讲	的	验收	制成	雄辩	参考	到	这	事实

[ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][grænd][oʊld] [neɪmz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmɪnənt] [ɪn][ðə; ði][kəˈloʊniəl]

that	of	all	the	grand	old	names	that	had	been	prominent	in	the	colonial
那	的	全部	这	盛大	老的	姓名	那	有	到过	著名的	在	这	殖民

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] [nɑːt][wʌn][wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌstər] - [roʊl]

history	of	the	commonwealth	not	one	was	absent	from	the	muster	-	roll
历史	的	这	联邦	不是	一	曾是	缺席的	从	这	鼓起	-	卷

[ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [haɪ] ['ɑːnər] [tuː; tə] [kəˈmænd] .

of	the	regiment	it	was	his	high	honor	to	command	.
的	这	团	它	曾是	他的	高的	荣誉	到	命令	.

雷蒙德上校在就职演说中雄辩地提到，在联邦殖民历史上所有显赫的古老名字中，没有一个缺席于他所指挥的团的名册上，这是他的崇高荣誉。

[ðə; ði] ['æbəts] [ænd; ənd] ['winθrəp] [hæd; həd][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][koʊ'iːv(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	Abbots	and	Winthrops	had	a	history	coeval	with	that	of	the
这	修道院长	和	温斯罗普	有	一个	历史	同时期	和	那	的	这

['kɑːləni] ,

colony	,
殖民地	,

阿博茨家族和温斯罗普家族的历史与殖民地的历史几乎同时期。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɪntɪmətli] [əˈkweɪntɪd] .

and	were	long	and	intimately	acquainted	.
和	是	长的	和	亲密	熟人	.

他们相识已久，关系非常密切。

[wen] , ['ðerfɔːr] ,

When	,	therefore	,
什么时候	,	所以	,

因此，当

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ðæt] ['dʒenəˌviːv] ['winθrəp] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [pɔːl] ['æbət] " [æz; əz] [suːn]

it	was	rumored	that	Genevieve	Winthrop	was	to	marry	Paul	Abbot	"	as	soon
它	曾是	传闻	那	吉纳维芙	温斯罗普	曾是	到	结婚	保罗	方丈	"	作为	很快

[æz; əz][ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

as	the	war	was	over	,
作为	这	战争	曾是	超过	,

有传言说，吉纳维芙·温斯罗普将在“战争结束后立即”嫁给保罗·阿博特。

" ['piːp(ə)l] ['sɪmpli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] ['evər]

"	people	simply	took	it	as	a	matter	of	course	—	they	had	been	engaged	ever
"	人们	简单地	采取	它	作为	一个	事情	的	课程	—	他们	有	到过	已订婚的	曾经

[sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trʌndld] [saɪd]

since	they	were	trundled	side
自从	他们	是	隆隆地	边

人们对此习以为常——自从他们被推到一边以来，他们就一直参与其中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['beɪbi] - ['kærɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['fɔːtiːz] .

by	side	in	the	primitive	baby	-	carriages	of	the	earliest	forties	.
经过	边	在	这	原始	婴儿	-	马车	的	这	最早	四十年代	.

在四十年代初期的原始婴儿车里并排坐着。

[ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [liːdz] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst]

This	reflection	leads	the	colonel	to	the	realization	of	the	fact	that	they	must
这	反射	线索	这	上校	到	这	实现	的	这	事实	那	他们	必须

[biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] .

be	very	much	of	an	age	.
是	非常	很多	的	一个	年龄	.

这种思考让上校意识到，他们一定年纪不小了。

[ɪn'diːd] , [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] [ðæt] [mɪs] ['winθrəp] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['siːniər] [baɪ]

Indeed	,	had	he	not	heard	it	whispered	that	Miss	Winthrop	was	the	senior	by
的确	,	有	他	不是	听到	它	低声说道	那	错过	温斯罗普	曾是	这	高级的	经过

['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] ?

nearly	a	year	?
几乎	一个	年	?

难道他没听到有人窃窃私语说温斯罗普小姐比他高出近一岁吗?

['æbət] [lʊkt] [jʌŋ] , ['ɔːlmoʊst] ['bɔɪɪʃ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst] [kə'mɪʃnd] [ɪn] [meɪ] [ʌv; əv] -

Abbot	looked	young	,	almost	boyish	,	when	he	was	first	commissioned	in	May	of	'
方丈	看起来	年轻的	,	几乎	男孩气	,	什么时候	他	曾是	第一的	委托	在	可能	的	-

- ,

61	,
-	,

阿博特在1961年5月首次受命时，看起来很年轻，几乎像个孩子。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][eɪdʒd] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] .

but	he	had	aged	rapidly	,	and	was	greatly	changed	.
但	他	有	老年人	快速	,	和	曾是	非常	已更改	.

但他衰老得很快，容貌也发生了很大的变化。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ʃeɪvd] [sɪns] [dʒuːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪrd] [ʌv; əv] [fɔːr] [mʌnθs] - [groʊθ]

He	had	not	shaved	since	June	,	and	a	beard	of	four	months	'	growth
他	有	不是	剃光	自从	六月	,	和	一个	胡须	的	四	几个月	-	生长

[hæd; həd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

had	covered	his	face	.
有	涵盖	他的	脸	.

他从六月起就没刮过胡子，脸上长满了四个月的胡茬。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [laɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [tuː] , [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] .

There	are	lines	in	his	forehead	,	too	,	that	one	could	not	detect	a	year	before	.
那里	是	线条	在	他的	前额	,	也	,	那	一	可以	不是	探测	一个	年	前	.

他的额头上也出现了皱纹，这是一年前还看不出来的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - [liːv] , [θɪŋks] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] .

Why	should	not	the	young	fellow	have	a	few	weeks	'	leave	,	thinks	the	colonel	.
为什么	应该	不是	这	年轻的	同伴	有	一个	很少	周	-	离开	,	思考	这	上校	.

上校心想，为什么不让这个年轻人休假几周呢?

[ðə; ðɪ]['redʒɪmənt][ɪz] [naʊ] [ɪn][kæmp]['oʊvər] [bɪ'jɑːnd] ['hɑːrpɝz] ['feri] ,

The	regiment	is	now	in	camp	over	beyond	Harper's	Ferry	,
这	团	是	现在	在	营	超过	超过	哈珀斯	渡船	,

该团目前驻扎在哈珀斯费里以北的营地。

['greɪtli] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] ['prɑːmɪst] [rɪ'kruːts] .

greatly	diminished	in	numbers	and	waiting	for	its	promised	recruits	.
非常	减少	在	数字	和	等待	为了	它是	承诺	新兵	.

数量大幅减少，正在等待承诺的新兵。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [mə'klelən] [hæz; həz][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'tækɪŋ] [liː] [ə'gen] ;

It	is	evident	that	McClellan	has	no	intention	of	attacking	Lee	again	;
它	是	明显	那	麦克莱伦	有	不	意图	的	攻击	李	再次	;

很明显，麦克莱伦无意再次进攻李将军;

[hiː; hi][ɪz]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm] ['meriləndˌ] .

he	is	content	with	having	persuaded	him	to	retire	from	Maryland	.
他	是	内容	和	拥有	被说服	他	到	退休	从	马里兰州	.

他很满意自己已经说服他从马里兰州退休。

['nʌθɪŋ] [wɪl] [biː; bi][soʊ][æpt][tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː]

Nothing	will	be	so	apt	to	build	up	the	strength	and	spirits	of	the	new
没有什么	将要	是	所以	易于	到	建造	向上	这	力量	和	烈酒	的	这	新的

['kæptɪn] [æz; əz][tuː; tə][send] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə][biː; bi]['laɪəˌnaɪzd][ænd; ənd] ['petɪd] [æz; əz][hiː; hi]

captain	as	to	send	him	home	to	be	lionized	and	petted	as	he
队长	作为	到	发送	他	家	到	是	被奉为英雄	和	被宠爱	作为	他

[dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] .

deserves	to	be	.
值得	到	是	.

没有什么比送新队长回家，让他受到应有的嘉奖和宠爱更能增强他的士气和斗志了。

['daʊtləs] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['læŋgər] [ænd; ənd] ['sædnəs] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l][hæz; həz]['noʊtɪd][ɪn][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [leɪt]

Doubtless	all	the	languor	and	sadness	the	colonel	has	noted	in	him	of	late
毫无疑问	全部	这	倦怠	和	悲伤	这	上校	有	著名的	在	他	的	晚的

[ɪz][bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l][saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]

is	but	the	outward	and	visible	sign	of	a	longing	for	home	which	he	is
是	但	这	向外	和	可见的	符号	的	一个	渴望	为了	家	哪个	他	是

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] .

ashamed	to	confess	.
羞愧	到	承认	.

毫无疑问，上校最近在他身上观察到的所有倦怠和悲伤，只不过是他羞于承认的对家乡的渴望的外在表现而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

" ['æbət] , " [hiː; hi] [sez] [ə'gen] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ə'brʌptli] ,

"	Abbot	,	"	he	says	again	,	suddenly	and	abruptly	,
"	方丈	,	"	他	说道	再次	,	突然	和	突然	,

“方丈，”他突然又生硬地说道。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['fredrɪk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['medɪk(ə)l][də'rektər][ɪz]
" I'm going back to Frederick this evening as soon as the medical director is
" 我是 去 后退 到 弗雷德里克 这 晚上 作为 很快 作为 这 医疗的 导演 是
['redi] ,
ready ,
准备好 ,

“今晚只要医疗主任准备好，我就回弗雷德里克。”

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [beɪs]
and I'm going to get him to give you a certificate on which to base
和 我是 去 到 得到 他 到 给 你 一个 证书 在 哪个 到 根据
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌnθs] [liːv] [dəunt] [seɪ] [noʊ] .
application for a month's leave Don't say no .
应用 为了 一个 月份 离开 不 说 不 .

我会让他给你开具一份证明，作为你申请一个月假期的依据。别拒绝。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['skruːpəlz] , [bʌt; bət][goʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .
I understand your scruples , but go you shall .
我 理解 你的 顾虑 , 但 去 你 将 .

我理解你的顾虑，但你必须去。

[juː; jʊ] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
You richly deserve it and will be all the better for it .
你 丰富 应得 它 和 将要 是 全部 这 更好的 为了 它 .

你完全值得拥有它，而且你会因此受益匪浅。

[naʊ] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪmpɔː'tuːnɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] [dɪ'pɑːrtmənt] ;
Now your people won't have to be importuning the War Department ;
现在 你的 人们 惯于 有 到 是 恳求 这 战争 部门 ;

现在你们的人民不必再恳求战争部了；

[ðə; ði] [liːv] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .
the leave shall come from this end of the line .
这 离开 将 来 从 这 结尾 的 这 线 .

休假将从线路的这一端开始。

" [ðə; ði] [luː'tenənt] [siːmz] [ə'baʊt][tuː; tə][tɜːrn] [ə'gen] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪz; ɪz] [kə'mændər]
" The lieutenant seems about to turn again as though to thank his commander
" 这 中尉 似乎 关于 到 转动 再次 作为 尽管 到 感谢 他的 指挥官
[wen] [ðer; ðər] [kʌmz] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd]
when there comes an interruption — the voice of the sergeant of the guard
什么时候 那里 来 一个 中断 — 这 嗓音 的 这 军士 的 这 警卫
[kloʊz][æt; ət][hænd] .
close at hand .
关闭 在 手 .

“中尉似乎又要转身向他的指挥官道谢，这时却被打断了——是附近卫兵中士的声音。

[hiː; hi][hoʊldz] [fɔːrθ] [ə; eɪ][kɑːrd] ; [sə'luːts] , [ænd; ənd] [sez] :
He holds forth a card ; salutes , and says :
他 持有 前进 一个 卡片 ; 敬礼 , 和 说道 :

他拿出一张牌，敬了个礼，说道：

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər]['kɜːrn(ə)l] ['pʌtnəm] .
" A gentleman inquiring for Colonel Putnam .
" 一个 绅士 查询 为了 上校 普特南 .

一位先生询问普特南上校的下落。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] [bɪ'haɪnd] — [æn; ən]['eɪdʒɪŋ][mæn][wɪð; wɪθ]

"	And	the	gentleman	is	but	a	step	or	two	behind	—	an	aging	man	with
"	和	这	绅士	是	但	一个	步	或者	二	在后面	—	一个	老化	男人	和

['sɪlvəri] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] ,

silvery	hair	and	beard	,
银色	头发	和	胡须	,

“而那位先生紧随其后一两步——一位头发和胡须都已花白的上了年纪的男士，

[wɪð; wɪθ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['skɑːlərli] [feɪs] ,

with	lines	of	sorrow	in	his	refined	and	scholarly	face	,
和	线条	的	悲哀	在	他的	精制	和	学术性的	脸	,

他那张俊朗博学的脸上，带着一丝悲伤的神情。

[ænd; ənd] [fə'tiːg] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ['iːzəli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [bent] ['fɪgjər] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

and	fatigue	and	anxiety	easily	discernible	in	his	bent	figure	—	a	gentleman
和	疲劳	和	焦虑	容易地	可辨别的	在	他的	弯曲	数字	—	一个	绅士

['evɪdəntli] ,

evidently	,
显然	,

他佝偻的身躯上明显流露出疲惫和焦虑——显然是一位绅士。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [tɜːrnz] ['kɜːrtiəsli] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

and	the	colonel	turns	courteously	to	greet	him	.
和	这	上校	转弯	礼貌地	到	迎接	他	.

上校礼貌地转身向他问好。

" ['dɑːktər] ['wɔrən] !

"	Doctor	Warren	!
"	医生	沃伦	!

“沃伦医生！”

" [hiː; hi] [sez] , [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] , [æz; əz][hiː; hi][hoʊldz] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	he	says	,	interrogatively	,	as	he	holds	forth	his	hand	.
"	他	说道	,	疑问句	,	作为	他	持有	前进	他的	手	.

“他伸出手，带着疑问的语气说道。

" [jes] , ['kɜːrn(ə)l] , [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['fredrɪk] ,

"	Yes	,	colonel	,	they	told	me	you	were	about	going	back	to	Frederick	,
"	是的	,	上校	,	他们	讲述	我	你	是	关于	去	后退	到	弗雷德里克	,

“是的，上校，他们告诉我您即将返回弗雷德里克。”

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

and	I	desired	to	see	you
和	我	想要的	到	看	你

我渴望见到你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

立刻。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['redʒɪmənt] [huː] [ɪz] [hɪr] , ['wuːndɪd]

I	am	greatly	interested	in	a	young	officer	of	your	regiment	who	is	here	,	wounded
我	是	非常	感兴趣的	在	一个	年轻的	官	的	你的	团	WHO	是	这里	,	受伤

;

;
;

我对你们团里一位受伤的年轻军官非常感兴趣；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [frend] [ʌv; əv][maɪ]['oʊnli] ['sʌnz] , [sɜːr] — ['gʌθri] ['wɔrən] , [kɪld] [æt; ət]['sev(ə)n]

he	is	a	college	friend	of	my	only	son's	,	sir	—	Guthrie	Warren	,	killed	at	Seven
他	是	一个	大学	朋友	的	我的	仅有的	儿子的	,	先生	—	格思里	沃伦	,	被杀	在	七

[paɪnz] .

Pines	.
松树	.

先生，他是我独子在大学时的朋友——格思里·沃伦，在七松战役中阵亡。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [lɪfts] [hɪz; ɪz] ['fɔːrɪdʒ] [kæp][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [mɔːr] ['taɪtli] [klɑːsps]

"	The	colonel	lifts	his	forage	cap	with	one	hand	while	the	other	more	tightly	clasps
"	这	上校	电梯	他的	饲料	帽	和	一	手	尽管	这	其他	更多的	紧紧	扣环

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][mæn] .

that	of	the	older	man	.
那	的	这	老	男人	.

“上校一手提起自己的军帽，另一只手则更紧地抓住老人的手。

" [aɪ] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [wɜːr; wər] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]

"	I	hear	that	the	reports	were	exaggerated	and	that	he	is	able	to	be
"	我	听到	那	这	报告	是	夸张的	和	那	他	是	有能力的	到	是

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

“我听说报道有些夸大其词，而且他现在还能四处走动。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [luː'tenənt] ['æbət] . "

It	is	Lieutenant	Abbot	.	"
它	是	中尉	方丈	.	"

是阿博特中尉。

" [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['dɑːktər] , " [ɪz][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [rɪ'plaɪ] .

"	Judge	for	yourself	,	doctor	,	"	is	the	smiling	reply	.
"	法官	为了	你自己	,	医生	,	"	是	这	微笑	回复	.

“医生，您自己判断吧。”对方笑着回答。

" [hɪr] [hiː; hi][sɪts] .

"	Here	he	sits	.
"	这里	他	坐着	.

他坐在这里。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [steps] ['fɔːrwərd] [tɔːrdz] ['æbət] ,

"	With	an	eager	light	in	his	eyes	the	old	gentleman	steps	forward	towards	Abbot	,
"	和	一个	渴望的	光	在	他的	眼睛	这	老的	绅士	步骤	向前	向	方丈	,

“老先生眼中闪烁着渴望的光芒，向修道院院长走去，

[huː] [ɪz] ['sloʊli] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] .

who	is	slowly	rising	from	the	bench	.
WHO	是	缓慢地	上升	从	这	长椅	.

他正缓缓从板凳席上站起来。

[hiː; hi] , [tuː] , ['kɜːrtiəsli] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] ['fɔːrɪdʒ] [kæp] .

He	,	too	,	courteously	raises	his	forage	cap	.
他	,	也	,	礼貌地	提高	他的	饲料	帽	.

他也礼貌地举起了他的饲料帽。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][bəuθ][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hændz][hæv; həv] [klɑːspt] [ðə; ði] [θɪn] ,

In	a	moment	both	the	doctor's	hands	have	clasped	the	thin	,
在	一个	片刻	两个都	这	医生的	双手	有	紧握	这	薄的	,

片刻之后，医生的双手紧紧握住了那根细长的.....

[waɪt] [hænd] [ðæt] [liːnz] [soʊ] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [stɪk] .

white	hand	that	leans	so	heavily	on	the	stick	.
白色的	手	那	倾斜	所以	重度	在	这	戳	.

一只白皙的手沉重地倚在棍子上。

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] !
" My dear young friend !
" 我的 亲爱的 年轻的 朋友 !

我亲爱的年轻朋友!

" [hiː; hi] [sez] .
" he says .
" 他 说道 .

他说。

" [maɪ] ['gælənt] [bɔɪ] !
" My gallant boy !
" 我的 英勇 男生 !

“我英勇的儿子!”

[θæŋk] [gɑːd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wʌt] [wiː; wi] [fɪrd] !
Thank God it is not what we feared !
感谢 上帝 它 是 不是 什么 我们 害怕 !

感谢上帝，事情并没有像我们担心的那样发展!

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] ['fɪlɪŋ] , [hɪz; ɪz][lɪp][ɪz] ['tremblɪŋ] ['peɪnfəli] .
" and his eyes are filling , his lip is trembling painfully .
" 和 他的 眼睛 是 填充 , 他的 唇 是 发抖 痛苦地 .

“他的眼眶湿润，嘴唇痛苦地颤抖着。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , [sɜːr] , " [sez] ['æbət] , ['veɪgli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [kwaɪt] [wel] .
" You are very kind , sir , " says Abbot , vaguely , " I am doing quite well .
" 你 是 非常 种类 , 先生 , " 说道 方丈 , 依稀 , " 我 是 正在做 相当 出色地 .

“您真是太好了，先生，”修道院长含糊地说，“我一切都好。”

" [ðen] [hiː; hi] ['pɔːzɪz] .
" Then he pauses .
" 然后 他 停顿 .

然后他停顿了一下。

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] ['jɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] — ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['kænɑːt] ['fæðəm] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] .
There is such yearning and — something he cannot fathom in the old man's face .
那里 是 这样的 渴望 和 — 某物 他 不能 捉摸 在 这 老的 男人的 脸 .

老人的脸上流露出一种渴望，以及一种他无法理解的情感。

[hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [seɪ] [stɪl] [mɔːr] — [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['welkəm]
He feels that he is expected to say still more — that this is not the welcome
他 感觉 那 他 是 预期的 到 说 仍然 更多的 — 那 这 是 不是 这 欢迎
[lʊkt] [fɔːr; fər] .
looked for .
看起来 为了 .

他觉得自己还应该说更多——这不是他想要的欢迎方式。

" [aɪ][beg][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pɑːr]
" I beg a thousand par
" 我 求 一个 千 帕

我恳求一千个.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战时求爱：一个故事(A War-Time Wooing A Story)
第2/8页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[dɔnz] , [sɜːr] , [pər'hæps][aɪ][dɪd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ə'raɪt] .
dons , sir , perhaps I did not catch the name aright .
唐斯 , 先生 , 也许 我 做过 不是 抓住 这 姓名 好的 .

先生，或许我没听清您的名字。

[dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ['dɑːktər] ['wɔrən] ? "
Did you say Doctor Warren ? "
做过 你 说 医生 沃伦 ? "

你说的是沃伦医生吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , [biː] — ['gʌθri] ['wɔrənz] ['fɑːðər] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
" Certainly , B — Guthrie Warren's father — you remember ?
" 当然 , B — 格思里 沃伦的 父亲 — 你 记住 ?

“当然，B——格思里·沃伦的父亲——你还记得吗？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][sæd][oʊld] [aɪz] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [streɪndʒ] [pər'pleksəti] .
" and the look in the sad old eyes is one of strange perplexity .
" 和 这 看 在 这 伤心 老的 眼睛 是 一 的 奇怪的 困惑 .

“而那位悲伤老人的眼神中，却流露出一种莫名的困惑。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [θæŋk] [juː; jʊ] [hæf] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [bɔɪ] .
" I cannot thank you half enough for all you have written of my boy .
" 我 不能 感谢 你 一半 足够的 为了 全部 你 有 书面 的 我的 男生 .

“我无法用言语表达我对您为我儿子所写的一切的感激之情。”

" [ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪn] ['æbəts] [feɪs] .
" And still there is no sign of recognition in Abbot's face .
" 和 仍然 那里 是 不 符号 的 认出 在 方丈的 脸 .

“然而，阿博特的脸上仍然没有丝毫认出他的迹象。”

[hiː; hi] [ɪz] ['kɜːrtiəs] , [ˌsɪmpə'θetɪk] , [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [tuː] ['evɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ]
He is courteous , sympathetic , but it is all too evident that there is something
他 是 有礼貌 , 交感神经 , 但 它 是 全部 也 明显 那 那里 是 某物
['griːvəsli] ['lækɪŋ] .
grievously lacking .
严重地 缺乏 .

他彬彬有礼，富有同情心，但显而易见，他身上存在着某种严重的缺陷。

" [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [mis'teik] , " [hiː; hi] ['dʒentli] [sez] ;
" I fear there is some mistake , " he gently says ;
" 我 害怕 那里 是 一些 错误 , " 他 轻轻地 说道 ;

“恐怕出了点问题，”他温和地说；

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ɔːr] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] . "
" I have no recollection of knowing or writing of any one of that name . "
" 我 有 不 回忆 的 会心 或者 写作 的 任何 一 的 那 姓名 . "

“我完全不记得认识或写过任何叫这个名字的人。”

" [mis'teik] !
" Mistake !
" 错误 !

“错误！

[gʊd] [gɑːd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪!

[haʊ] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] ? " [ɪz][ðə; ði] ['gæspɪŋ] [rɪ'spɑːns] .
How can there be ? " is the gasping response .
如何 能 那里 是 ? " 是 这 喘息 回复 .

“怎么可能有？”他喘着气问道。

[ðə; ði]['taɪərd][oʊld] [aɪz] [ɑːr; ər] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [griːf] , [bɪ'wɪldərmənt] , [ænd; ənd] [dred] [kə'mɪŋgld] .
The tired old eyes are ablaze with grief , bewilderment , and dread commingled .
这 疲劳的 老的 眼睛 是 燃烧 和 悲伤 , 困惑 , 和 恐惧 混合 .

疲惫的双眼中闪烁着悲伤、困惑和恐惧交织的光芒。

" ['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz] [luː'tenənt] [pɔːl] [rɪ'vɪr] ['æbət] — [ʌv; əv][ðə; ði] — [tiː 'eɪtʃ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] . "
" Surely this is Lieutenant Paul Revere Abbot — of the — th Massachusetts . "
" 一定 这 是 中尉 保罗 尊敬 方丈 — 的 这 — th 马萨诸塞州 . "

“这肯定是马萨诸塞州的保罗·里维尔·阿博特中尉。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] , ['dɑːktər] , [bʌt; bət] — "
" It certainly is , doctor , but — "
" 它 当然 是 , 医生 , 但 — "

“确实如此，医生，但是——”

" [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [ɪz][jʊr; jər] ['foʊtəgræf] [wiː; wi][hæv; həv] :
" It surely is your photograph we have :
" 它 一定 是 你的 照片 我们 有 :

“我们拥有的这张照片肯定是你的照片：

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [roʊt] [tuː; tə] — [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] [ðɪs] [læst] [jɪr] — ['letər] ['æftər] ['letər] [ə'baʊt] [maɪ] [bɔɪ]
surely you wrote to — to us all this last year — letter after letter about my boy
一定 你 写道 到 — 到 我们 全部 这 最后的 年 — 信 后 信 关于 我的 男生
— [maɪ] ['gʌθri] .
— my Guthrie .
— 我的 格思里 .

去年，你肯定给我们所有人写过一封又一封关于我儿子——我的格思里的信。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ðæt] [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['ægənaɪzɪŋ] .
" There is an instant of silence that is almost agonizing .
" 那里 是 一个 立即的 的 沉默 那 是 几乎 痛苦的 .

“那一刻的沉默令人几乎痛苦不堪。”

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [stændz] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʃɑːk] .
The colonel stands like one in a state of shock .
这 上校 站立 喜欢 一 在 一个 状态 的 震惊 .

上校呆立在那里，一副震惊不已的样子。

[ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] , ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed]
The old doctor , trembling from head
这 老的 医生 , 发抖 从 头

老医生浑身颤抖

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[tuː; tə] [fʊt] , [lʊks] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['pɪtiəs] [ɪn'triːti] ; [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [ɪnkrə'duːləti] ,

to	foot	,	looks	with	almost	piteous	entreaty	;	with	anguish	and	incredulity	,
到	脚	,	看起来	和	几乎	可怜的	恳求	;	和	痛苦	和	怀疑	,

[ænd; ənd][hæf] - [ə'weɪkənd] [ræθ] ,

and	half	-	awakened	wrath	,
和	一半	-	觉醒	愤怒	,

走到脚边，眼神中带着近乎怜悯的恳求；带着痛苦、难以置信和半觉醒的愤怒，

['ɪntuː][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] .

into	the	pale	and	distressed	features	of	the	young	soldier	.
进入	这	苍白	和	苦恼	特征	的	这	年轻的	士兵	.

映入年轻士兵苍白而忧郁的面容。

" [aɪ] ['bɪtərli] [griːv] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [ɪz][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ['ænsər] ,

"	I	bitterly	grieve	to	have	to	tell	you	,	sir	,	"	is	the	sorrowful	answer	,
"	我	苦涩地	悲伤	到	有	到	告诉	你	,	先生	,	"	是	这	悲伤	回答	,

“先生，我不得不悲痛地告诉您，”对方悲伤地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [noʊ] [sʌtʃ] [neɪm] .

"	but	I	know	no	such	name	.
"	但	我	知道	不	这样的	姓名	.

但我不知道有这样的名字。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [noʊ] [sʌtʃ] ['letərz] .

I	have	written	no	such	letters	.
我	有	书面	不	这样的	信件	.

我没有写过这样的信。

" [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][hæz; həz] [drɑːpt] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,

"	Another	instant	,	and	the	old	man	has	dropped	heavily	upon	the	bench	,
"	其他	立即的	,	和	这	老的	男人	有	掉落	重度	之上	这	长椅	,

“又过了一瞬间，老人重重地倒在了长椅上。”

[ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and	buried	his	face	in	his	arms	.
和	埋葬	他的	脸	在	他的	武器	.

他把脸埋在臂弯里。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔːlən] [proʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

But	for	the	colonel	he	might	have	fallen	prone	to	earth	.
但	为了	这	上校	他	可能	有	倒下	易于	到	地球	.

但对于上校来说，他或许早已跌倒在地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[iː] .

II	.
二	.

二、

[æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ['sʌndaʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [oʊld]['kæbrioʊleɪ][hæz; həz] [tuː] ['ɔkjuːpənts][æz; əz]

An	hour	after	sundown	and	the	rattling	old	cabriolet	has	two	occupants	as
一个	小时	后	日落	和	这	嘎嘎作响	老的	敞篷车	有	二	居住者	作为

[ˌaɪ 'tiː] ['draɪvz] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .

it	drives	back	to	town	.
它	驱动	后退	到	镇	.

日落一小时后，这辆嘎嘎作响的老式敞篷车里坐着两名乘客，驶回了镇上。

['kɜːrn(ə)l] ['pʌtnəm] [kʌmz] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['tendərli]

Colonel	**Putnam**	**comes**	**forth**	**with**	**the**	**old**	**gentleman**	**whom**	**he**	**had**	**so**	**tenderly**
上校	普特南	来	前进	和	这	老的	绅士	谁	他	有	所以	温柔地

[kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['æftər][ðə; ði] [streɪndʒ] [siːn] [aʊt] [ɑːn]

conducted	**to**	**the**	**farmhouse**	**but**	**a**	**few**	**moments**	**after**	**the**	**strange**	**scene**	**out**	**on**
实施	到	这	农家	但	一个	很少	时刻	后	这	奇怪的	场景	出去	在

[ðə; ði][bæŋk] ,

the	**bank**	**,**
这	银行	,

就在河岸上发生那件怪事后不久，普特南上校带着他温柔地护送到农舍的那位老先生走了出来。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [hɪz; ɪz]['eskɔːrt][tuː; tə] ['fredrɪk] .

and	**is**	**now**	**his**	**escort**	**to**	**Frederick**	**.**
和	是	现在	他的	护送	到	弗雷德里克	.

现在他正护送他前往弗雷德里克。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [hæz; həz] [bɪn] [biˈsidʒd] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] ,

The	**sergeant**	**of**	**the**	**guard**	**has**	**been**	**besieged**	**with**	**questions**	**,**
这	军士	的	这	警卫	有	到过	被围困	和	问题	,

卫兵中士被问了一大堆问题。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [sɔː] [ðə; ði]['dɑːktər][drɑːp][ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

for	**several**	**of**	**the**	**men**	**saw**	**the**	**doctor**	**drop**	**upon**	**the**	**bench**	**and**	**were**
为了	一些	的	这	男人	锯	这	医生	降低	之上	这	长椅	和	是

[ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmeləˌdrə'mætɪk] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

aware	**of**	**the**	**melodramatic**	**nature**	**of**	**the**	**meeting**	**.**
意识到的	的	这	戏剧性的	自然	的	这	会议	.

因为有好几个人看到医生倒在长凳上，意识到这次会面的戏剧性。

[luː'tenənt] ['æbət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['peɪlər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

Lieutenant	**Abbot**	**with**	**a**	**face**	**paler**	**than**	**before**	**,**
中尉	方丈	和	一个	脸	肤色较浅	比	前	,

阿博特中尉脸色比之前更加苍白了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ʌv; əv][pər'pleksəti][ænd; ənd] ['smoʊldərɪŋ] [ræθ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hænsəm]

with	**a**	**strange**	**look**	**of**	**perplexity**	**and**	**smouldering**	**wrath**	**about**	**his**	**handsome**
和	一个	奇怪的	看	的	困惑	和	闷烧	愤怒	关于	他的	英俊的

[aɪz] ,

eyes	**,**
眼睛	,

他英俊的双眼中带着一丝困惑和怒火，

[hæz; həz] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [tent] , [wer] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ['prez(ə)ntli] ['vɪzɪts] [hɪm; ɪm] .

has	**gone**	**over**	**to**	**his**	**own**	**tent**	**,**	**where**	**the**	**surgeon**	**presently**	**visits**	**him**	**.**
有	已消失	超过	到	他的	自己的	帐篷	,	在哪里	这	外科医生	目前	访问	他	.

他回到了自己的帐篷，外科医生现在正在那里为他诊治。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sə'vɪliən] ['vɪzɪtər] [ɑːr; ər] ['klɔzitid] [tə'geðər] ['oʊvər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

The	**colonel**	**and**	**his**	**civilian**	**visitor**	**are**	**closeted**	**together**	**over**	**half**	**an**	**hour**	**,**
这	上校	和	他的	平民	游客	是	隐秘的	一起	超过	一半	一个	小时	,

上校和他的平民访客在密室里单独待了半个多小时。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætər] [lʊks] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] , [seɪ] [ðə; ði][men] ,

and	**the**	**latter**	**looks**	**more**	**dead**	**than**	**alive**	**,**	**say**	**the**	**men**	**,**
和	这	后者	看起来	更多的	死的	比	活	,	说	这	男人	,

这些人说，后者看起来死气沉沉的，不像活着的样子。

[æz; əz][hiː; hi] ['fiːbli] ['tɔtəz] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [ɑːrm] .

as	**he**	**feebly**	**totters**	**down**	**the**	**steps**	**clinging**	**to**	**the**	**colonel's**	**arm**	**.**
作为	他	虚弱地	蹒跚学步	向下	这	步骤	依恋	到	这	上校的	手臂	.

他拄着上校的胳膊，步履蹒跚地走下台阶。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪsər]
" What did you say was the name of the officer
" 什么 做过 你 说 曾是 这 姓名 的 这 官

你刚才说的警官的名字是什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[huː] [wʌz; wəz] [kɪld] — [hɪz; ɪz] [sʌn] ?
who was killed — his son ?
WHO 曾是 被杀 — 他的 儿子 ?

被杀的是谁——他的儿子吗?

" [æsks] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrdz] [æz; əz] [hiː; hi] [stændz] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [tent] .
" asks one of the guards as he stands at the entrance to the tent .
" 问 一 的 这 守卫 作为 他 站立 在 这 入口 到 这 帐篷 .

“一名守卫站在帐篷入口处问道。”

" ['wɔrən] — ['gʌθri] ['wɔrən] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , ['briːfli] .
" Warren — Guthrie Warren , " answers the sergeant , briefly .
" 沃伦 — 格思里 沃伦 , " 答案 这 军士 , 简要地 .

“沃伦——格思里·沃伦,”警官简短地回答道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['kreɪzi] [ɔːr] [nɑːt] .
" I don't know whether the old man's crazy or not .
" 我 不 知道 无论 这 老的 男人的 疯狂的 或者 不是 .

我不知道这个老人是不是疯了。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [luː'tenənt] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
He said the lieutenant had been writing to him for months about his son ,
他 说 这 中尉 有 到过 写作 到 他 为了 几个月 关于 他的 儿子 ,

他说，那名中尉几个月来一直给他写信，询问他儿子的情况。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [luː'tenənt] [dɪ'naɪd] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [laɪn] . "
and the lieutenant denied having written a line . "
和 这 中尉 否认 拥有 书面 一个 线 . "

中尉否认自己写过一行字。

" [hiː; hi] [laɪd; liːd] [ðen] , [baɪ] — — ! " [kʌmz] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [graʊl] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tent] .
" He lied then , by — — ! " comes a savage growl from within the tent .
" 他 撒谎了 然后 , 经过 — — ! " 来 一个 野蛮的 咆哮 从 之内 这 帐篷 .

“他撒谎了，该死的——！”帐篷里传来一声凶狠的咆哮。

" [wer] [ɪz] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ?
" Where is the old man ?
" 在哪里 是 这 老的 男人 ?

“老人在哪里?”

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] !
Give me a look at him !
给 我 一个 看 在 他 !

让我看看他!

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skaʊlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] ['rɪks] [meɪks] [ɪts] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [ðə; ði] [tent] - [flɑːp] ,
" and the scowling face of Rix makes its sudden appearance at the tent - flop ,
" 和 这 皱眉 脸 的 里克斯 制作 它是 突然 外貌 在 这 帐篷 - 失败 ,

“里克斯那张阴沉的脸突然出现在帐篷里，

['pɪrɪŋ] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] - [laɪt] .
peering forth into the fire - light .
窥视 前进 进入 这 火 - 光 .

凝视着火光。

" [biː; bi]['kwaɪət] , ['rɪks] , [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [wer] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] .

"	Be	quiet	,	Rix	,	and	go	back	where	you	belong	.
"	是	安静的	,	里克斯	,	和	去	后退	在哪里	你	属于	.

“安静点，里克斯，回到你该待的地方去。”

[juːv] [meɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ɪz][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [loʊ] - [toʊnd]

You've	made	more	than	enough	trouble	to	-	day	,	"	is	the	sergeant's	low	-	toned
你已经	制成	更多的	比	足够的	麻烦	到	-	天	,	"	是	这	中士的	低的	-	色调

['ɔːrdər] .

order	.
命令	.

“你今天惹出的麻烦已经够多了，”中士低声命令道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['tiːmstər] ,

"	I	tell	you	I	only	want	to	see	the	old	man	,	"	answers	the	teamster	,
"	我	告诉	你	我	仅有的	想	到	看	这	老的	男人	,	"	答案	这	卡车司机	,

“我告诉你，我只想见见那位老人，”车夫回答道。

['strʌglɪŋ] , " [dəunt][juː; jʊ] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] , [dreɪk] , " [hiː; hi]

struggling	,	"	Don't	you	threaten	me	with	that	bayonet	,	Drake	,	"	he
挣扎	,	"	不	你	威胁	我	和	那	刺刀	,	德雷克	,	"	他

[graulz] ['sævɪdʒli] [æt; ət][ðə; ði] ['sentri] ,

growls	savagely	at	the	sentry	,
咆哮	野蛮地	在	这	哨兵	,

他挣扎着，恶狠狠地冲着哨兵咆哮道：“德雷克，你别用刺刀威胁我！”

[huː] [hæz; həz] [θroʊn] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

who	has	thrown	himself	in	front	of	the	opening	.
WHO	有	抛掷	他自己	在	正面	的	这	开幕	.

他挡在了开幕式前面。

" ['itl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [ðæt] [juː; jʊ]['evər] [kən'faɪnd] [ˌem 'iː] , [noʊ] ['mætər] [baɪ]

"	It'll	be	the	worse	for	you	fellows	that	you	ever	confined	me	,	no	matter	by
"	它将	是	这	更糟	为了	你	伙伴们	那	你	曾经	受限	我	,	不	事情	经过

[huːz] ['ɔːrdər] ;

whose	order	;
谁	命令	;

“无论奉谁之命，你们把我囚禁起来，对你们这些家伙来说都是最糟糕的结果；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [stʌk] - [ʌp] [prɪg] , [baɪ] — — !

but	as	for	that	stuck	-	up	prig	,	by	—	—	!
但	作为	为了	那	卡住	-	向上伪君子		,	经过	—	—	!

至于那个自以为是的家伙，真是——！

[juːl] [siː] [suːn] [ɪ'nʌf] ['hwʌtəl] [kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːrdərɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [gɑːrd] - [tent] .

you'll	see	soon	enough	what'll	come	of	his	ordering	me	into	the	guard	-	tent	.
你会	看	很快	足够的	什么会	来	的	他的	订购	我	进入	这	警卫	-	帐篷	.

你很快就会看到他命令我进入警卫帐篷的后果了。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz][soʊ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [laʊd] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz]

"	His	voice	is	so	hoarse	and	loud	with	anger	that	the	colonel's	attention	is
"	他的	嗓音	是	所以	嘶哑	和	大声	和	愤怒	那	这	上校的	注意力	是

[ə'træktɪd] .

attracted	.
吸引	.

“他的声音因愤怒而沙哑而响亮，引起了上校的注意。”

[hiː; hi][hæz; həz]

He	has
他	有

他有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[dʒʌst] ['siːtɪd] ['dɑːktər] ['wɔrən] [ɪn][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,
just seated Doctor Warren in the vehicle ,
只是 坐着 医生 沃伦 在 这 车辆 ,

沃伦医生刚坐进车里，

[ænd; ənd][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [wen] [rɪks] ['taɪreɪd] [bəːsts] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
and is about to take his place by his side when Rix's tirade bursts upon his
和 是 关于 到 拿 他的 地方 经过 他的 边 什么时候 里克斯 长篇大论 爆发 之上 他的
[ɪr] .
ear .
耳朵 .

正当他准备走到他身边时，里克斯的咆哮声突然在他耳边响起。

[ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər]['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [steps] ['prɑːmptli] [bæk] .
The words are only partially distinguishable , but the colonel steps promptly back .
这 字 是 仅有的 部分 可区分的 , 但 这 上校 步骤 及时 后退 .

只能断断续续地听清几个字，但上校立即后退了一步。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['prɪz(ə)nər] , ['sɑːrdʒənt] ?
" What is the matter with your prisoner , sergeant ?
" 什么 是 这 事情 和 你的 囚犯 , 军士 ?

“警官，你的囚犯怎么了？”

[ɪz][hiː; hi] [drʌŋk] [ɔːr]['kreɪzi] , [ðæt] [hiː; hi] [pə'sists] [ɪn] [ðɪs] ['ʌprɔːr] ? "
Is he drunk or crazy , that he persists in this uproar ? "
是 他 醉 或者 疯狂的 , 那 他 持续 在 这 骚动 ? "

他是不是喝醉了还是疯了，才会一直闹个不停?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ; [waɪl] ['rɪks] ,
" I don't think it either , sir , " answers the sergeant ; while Rix ,
" 我 不 思考 它 任何一个 , 先生 , " 答案 这 军士 ; 尽管 里克斯 ,

“我也不这么认为，长官，”中士回答道；而里克斯，

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] , [pɑːps] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tent] ,
at sight of his commanding officer , pops his head back within the tent ,
在 视线 的 他的 指挥 官 , 流行音乐 他的 头 后退 之内 这 帐篷 ,

一看到指挥官，他就把头探回帐篷里。

[ænd; ənd] [ʃʌts] [ðə; ði] ['nærəʊ] [slɪt] .
and shuts the narrow slit .
和 关闭 这 狭窄的 缝隙 .

然后合上狭窄的缝隙。

" ['hiːz] ['sɪmpli] ['ʌgli] [ænd; ənd] [bent] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] . "
" He's simply ugly and bent on making trouble . "
" 他是 简单地 丑陋的 和 弯曲 在 制作 麻烦 . "

“他长相丑陋，而且一心想惹是生非。”

" [wel] , [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !
**" Well , stop it ! **
" 出色地 , 停止 它 !

“好了，住手！”

[ɪf] [hiː; hi] ['ʌtəz] [ə'nʌðər] [ˌɪnsə'bɔːrdɪnət] [wɜːrd] , [hæv; həv][hɪm; ɪm] [bʌkt] [ænd; ənd]

If	he	utters	another	insubordinate	word	,	have	him	bucked	and
如果	他	说话	其他	不服从	单词	,	有	他	反抗	和

['gægd] [æt; ət][wʌns] .

gagged	at	once	.
嘴被堵住，嘴巴被堵住。	在	一次	.

如果他再说一句不服从的话，立刻把他制服并堵住嘴。

[hiː; hi][ɪz] [dɪs'gresɪŋ] [ðə; ði]['redʒɪmənt] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] ['tɑːləreɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	is	disgracing	the	regiment	,	and	I	won't	tolerate	it	.
他	是	可耻的	这	团	,	和	我	惯于	容忍	它	.

他给团里丢了脸，我绝不容忍。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

Do	you	understand	?	"
做	你	理解	?	"

你明白吗？ ”

" [aɪ][duː] , [sɜːr] .

"	I	do	,	sir	.
"	我	做	,	先生	.

“是的，先生。”

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tɜːrnz] [ə'brʌptli] [ə'weɪ] , [waɪl] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz][mæn] , [kiːps]

"	The	colonel	turns	abruptly	away	,	while	the	prisoner	,	knowing	his	man	,	keeps
"	这	上校	转弯	突然	离开	,	尽管	这	囚犯	,	会心	他的	男人	,	保持

[dɪ'skriːtli] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

discreetly	out	of	sight	,
谨慎地	出去	的	视线	,

上校突然转身离开，而囚犯认得上他，便悄悄地躲了起来。

[ænd; ənd] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] ['saɪlənt] .

and	correspondingly	silent	.
和	相应地	沉默的	.

因此，他们都保持沉默。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði]['oʊldər] ['ɑːfɪsər] ['stɑːps] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [kɔːlz] [tuː; tə][ə; eɪ]['soʊldʒər] [huː] [ɪz]

At	the	gate	the	older	officer	stops	once	more	and	calls	to	a	soldier	who	is
在	这	门	这	老	官	停止	一次	更多的	和	呼叫	到	一个	士兵	WHO	是

['stændɪŋ] [nɪr] .

standing	near	.
常设	靠近	.

在大门前，年长的军官再次停下脚步，向附近站着的一名士兵喊话。

" [gɪv] [maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] [luː'tenənt] ['æbət] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [hɪr]

"	Give	my	compliments	to	Lieutenant	Abbot	,	and	say	that	I	will	be	out	here
"	给	我的	赞美	到	中尉	方丈	,	和	说	那	我	将要	是	出去	这里

[ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] .

again	to	-	morrow	afternoon	.
再次	到	-	明天	下午	.

“请代我向阿博特中尉致以问候，并告诉我我明天下午还会再来这里。”

[naʊ] , ['dɑːktər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Now	,	doctor	,	I	am	with	you	.
现在	,	医生	,	我	是	和	你	.

医生，我现在明白了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	32	]
"	[	页	-	]

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪz] ['liːnɪŋ] ['wɪrəli] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][kæb] ; [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

The	old	gentleman	is	leaning	wearily	back	in	his	corner	of	the	cab	;	a	strange	,
这	老的	绅士	是	倾斜	疲劳	后退	在	他的	角落	的	这	出租车	;	一个	奇怪的	,

这位老先生疲惫地靠在出租车的角落里；一个奇怪的，

[stʌnd] , [lə'θɑːrdʒɪk] ['fiːlɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

stunned	,	lethargic	feeling	seems	to	have	come	over	him	.
目瞪口呆	,	昏昏欲睡的	感觉	似乎	到	有	来	超过	他	.

他似乎陷入了茫然和昏昏欲睡的状态。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [fɪkst] [ɑːn] ['veɪkənsi] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [ə'tempt] [æt; ət]

His	eyes	are	fixed	on	vacancy	,	if	anything	,	and	the	colonel's	attempt	at
他的	眼睛	是	固定的	在	空缺	,	如果	任何事物	,	和	这	上校的	试图	在

['tʃɪrɪnəs] [miːts] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .

cheeriness	meets	no	response	.
快乐	满足	不	回复	.

他的目光始终停留在空洞的表面上，上校试图表现得愉快，但却没有任何回应。

[æz; əz][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ['sloʊli] ['rætlz] [ə'weɪ] [hiː; hi] [meɪks] [æn; ən] ['efərt] ,

As	the	vehicle	slowly	rattles	away	he	makes	an	effort	,
作为	这	车辆	缓慢地	嘎嘎作响	离开	他	制作	一个	努力	,

车辆缓缓驶离，他努力地……

[rauziz] [hɪm'self] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['stuːpər] - [laɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli]

rouses	himself	as	it	were	from	a	stupor	-	like	condition	,	and	abruptly
唤醒	他自己	作为	它	是	从	一个	昏迷	-	喜欢	状况	,	和	突然

[spiːks] :

speaks	:
说话	:

他仿佛从昏迷状态中苏醒过来，突然开口说道：

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] — [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [luː'tenənt] ['æbəts] [meɪl] [ɔːl] ['sʌmər] [ænd; ənd]

"	You	tell	me	that	—	that	you	have	seen	Lieutenant	Abbot's	mail	all	summer	and
"	你	告诉	我	那	—	那	你	有	已见	中尉	方丈的	邮件	全部	夏天	和

[sprɪŋ] [ænd; ənd] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] — ['aʊər; ɑːr]['poʊstmɑːrk] — ['heɪstɪŋz] ? "

spring	and	never	saw	a	—	our	postmark	—	Hastings	?	"
春天	和	绝不	锯	一个	—	我们的	邮戳	—	黑斯廷斯	?	"

“你告诉我，你整个春夏两季都看到了艾伯特中尉的邮件，却从未见过——我们的邮戳——黑斯廷斯？”

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [meɪl] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [ˌkɔris'pɔndənts] [wɜːr; wər][ɔːl]

"	I	have	seen	his	mail	very	often	,	and	thought	his	correspondents	were	all
"	我	有	已见	他的	邮件	非常	经常	,	和	想法	他的	通讯员	是	全部

[hoʊm] ['piːp(ə)l] .

home	people	.
家	人们	.

“我经常看到他的邮件，以为他的通信对象都是本地人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] ['eni] ['letərz] ['kʌmɪŋ] ['friːkwəntli] [ɪn][wʌn] ['hændraɪtɪŋ] ,

I	am	sure	I	would	have	noticed	any	letters	coming	frequently	in	one	handwriting	,
我	是	当然	我	会	有	注意到	任何	信件	未来	频繁地	在	一	手写	,

我相信，如果信件频繁出现同一种笔迹，我一定会注意到。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['mæskjəlɪn] ['sʊpər'skrɪpʃən] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] ['regjələr] . "

and	his	father's	is	the	only	masculine	superscription	that	was	at	all	regular	.	"
和	他的	父亲的	是	这	仅有的	男性	上标	那	曾是	在	全部	常规的	.	"

而他父亲的题词是唯一符合规范的男性题词。

" [maɪ] ['letərz] — ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ['letərz] — [wɜːr; wər][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ə'drest] [baɪ][ˌem 'iː] , " ['hezɪteɪt]
" My letters — our home letters — were not often addressed by me , " hesitates
" 我的 信件 — 我们的 家 信件 — 是 不是 经常 已解决 经过 我 , " 犹豫
[ðə; ði]['dɑːktər] .
the doctor .
这 医生 .

“我的信件——我们家的信件——我很少亲自写，”医生犹豫了一下说道。

" [ðə; ði]['poʊstmɑːrk] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][æn; ən][aɪ'diːə] .
" The postmark might have given you an idea .
" 这 邮戳 可能 有 给定 你 一个 主意 .

“邮戳或许能给你一些启发。”

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [taɪm] — " [bʌt; bət][hiː; hi] [breɪks] [ɔːf] , ['wiːkli] .
I had not time — " but he breaks off , weakly .
我 有 不是 时间 — " 但 他 休息 离开 , 弱 .

我没有时间——”但他无力地停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [prɪ'værɪkeɪt] :
It is so hard for him to prevaricate :
它 是 所以 难的 为了 他 到 含糊其辞 :

他很难含糊其辞：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɪtər] [æz; əz] [deθ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [naʊ] .
and it is bitter as death to tell the truth , now .
和 它 是 苦的 作为 死亡 到 告诉 这 真相 , 现在 .

现在说出真相，简直比死还痛苦。

[ænd; ənd] [wɜːrs] — [wɜːrs] !
And worse — worse !
和 更糟 — 更糟 !

更糟——更糟！

[wʌt] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [tel] — [haʊ] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ?
What is he to tell — how is he to tell her ?
什么 是 他 到 告诉 — 如何 是 他 到 告诉 她 ?

他该告诉她什么？他该怎么告诉她？

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [spiːks] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sædli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [kən'vɪkʃn] :
The colonel speaks slowly and sadly , but with earnest conviction :
这 上校 说话 缓慢地 和 令人遗憾的是 , 但 和 认真 定罪 :

上校说话缓慢而悲伤，但语气却十分真挚：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

" [noʊ][wɜːrdz][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [mɔːrn] [ðə; ði] ['hɑːrtləsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [trɪk] , ['dɑːktər] ;
" No words can tell you how I mourn the heartlessness of this trick , doctor ;
" 不 字 能 告诉 你 如何 我 哀悼 这 冷酷无情 的 这 诡计 , 医生 ;

“医生，我无法用言语表达我对这种冷酷无情的骗局的悲痛之情；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['duːɪŋ] [ʌv; əv] ['æbəts] .
but you may rest assured it is no doing of Abbot's .
但 你 可能 休息 保证 它 是 不 正在做 的 方丈的 .

但您可以放心，这绝非阿博特所为。

[wʌt] ['ɜːrθli] [ɪn'duːsmənt] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] ?
What earthly inducement could he have ?
什么 尘世的 诱导 可以 他 有 ?

他究竟有什么世俗的诱惑呢？

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Think **of** **it** **!**
思考 的 它 !

想想看!

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] [kə'nekʃnz] — [ænd; ənd] ['kærəktər] , [tuː] .
a **man** **of** **his** **family** **and** **connections** **—** **and** **character** **,** **too** **.**
一个 男人 的 他的 家庭 和 连接 — 和 特点 , 也 .

他既重视家庭和人脉，也注重品格。

[sʌm; səm] ['skaʊndrəl] [hæz; həz] ['sɪmpli] ['bɔːroʊd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['pɑːsəbli] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['bliːdɪŋ]
Some **scoundrel** **has** **simply** **borrowed** **his** **name** **,** **possibly** **in** **the** **hope** **of** **bleeding**
一些 恶棍 有 简单地 借来的 他的 姓名 , 可能 在 这 希望 的 出血
[juː; jʊ][fɔːr; fər] ['mʌni] .
you **for** **money** **.**
你 为了 钱 .

一些无赖盗用了他的名字，可能希望以此榨取你的钱财。

[dɪd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] ['evər] [sə'dʒest] [em'bærəsmənts] ?
Did **none** **of** **the** **letters** **ever** **suggest** **embarrassments** **?**
做过 没有任何 的 这 信件 曾经 建议 尴尬 ?

这些信件中难道没有一封提到过令人尴尬的事情吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
It **is** **most** **unfortunate** **that** **you** **did** **not** **bring** **them** **with** **you** **.**
它 是 最多 不幸 那 你 做过 不是 带来 他们 和 你 .

非常遗憾你没有把它们带来。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,
I **know** **the** **writing** **of** **every** **officer** **and** **many** **of** **the** **men** **in** **the** **regiment** **,**
我 知道 这 写作 的 每一个 官 和 许多 的 这 男人 在 这 团 ,

我熟悉团里每一位军官和许多士兵的笔迹。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kluː] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][wɜːrk] .
and **it** **would** **give** **me** **a** **clew** **with** **which** **to** **work** **.**
和 它 会 给 我 一个 线索 和 哪个 到 工作 .

这会给我提供一些线索，让我可以着手调查。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [send][ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [hoʊm] .
Promise **me** **you** **will** **send** **them** **when** **you** **reach** **home** **.**
承诺 我 你 将要 发送 他们 什么时候 你 抵达 家 .

你到家后一定会把它们寄给我，答应我。

" [ðə; ði]['dɑːktər]['baʊz, 'boʊz][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [diːp] [dɪ'dʒekʃn] .
" **The** **Doctor** **bows** **his** **head** **in** **deep** **dejection** **.**
" 这 医生 弓 他的 头 在 深的 沮丧 .

医生垂头丧气地低下了头。

" [wʌt] [gʊd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː] ?
" **What** **good** **will** **it** **do** **?**
" 什么 好的 将要 它 做 ?

这样做有什么好处呢?

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['kɑːmræd] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪz] .
I **thought** **to** **find** **a** **comrade** **of** **my** **boy's** **.**
我 想法 到 寻找 一个 同志 的 我的 男孩们 .

我想找找我儿子的战友。

[ɪn'diːd] !
Indeed **!**
的确 !

的确!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] !

it	must	be	one	who	knew	him	well	!
它	必须	是	一	WHO	知道	他	出色地	！

一定是跟他很熟的人！

— [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃmənt] [wʌn] [huː] [ə'priːʃieɪtɪd] [maɪ][sʌn]

—	and	how	can	I	desire	to	bring	to	punishment	one	who	appreciated	my	son
—	和	如何	能	我	欲望	到	带来	到	惩罚	一	WHO	感谢	我的	儿子

[æz; əz] [ðɪs] [ʌn'noʊn] ['raɪtər] ['evɪdəntli] [dɪd] .

as	this	unknown	writer	evidently	did	.
作为	这	未知	作家	显然	做过	.

——我怎能想要惩罚一个像这位不知名的作家一样欣赏我儿子的人呢?

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [kraɪm] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hezɪtənsi] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] . "

His	only	crime	seems	to	have	been	a	hesitancy	about	giving	his	own	name	.	"
他的	仅有的	犯罪	似乎	到	有	到过	一个	犹豫	关于	给予	他的	自己的	姓名	.	"

他唯一的"罪过"似乎就是不愿透露自己的真实姓名。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skaʊndrəli] ['lɑːrsəni] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [mæn][ɪn] ['evri] [wei] .

"	And	a	scoundrelly	larceny	of	that	of	a	better	man	in	every	way	.
"	和	一个	无赖	盗窃罪	的	那	的	一个	更好的	男人	在	每一个	方式	.

"而且，这是对一个各方面都比他优秀的人的卑鄙盗窃。"

[noʊ] , ['dɑːktər] .

No	,	doctor	.
不	,	医生	.

不，医生。

[ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ]['redʒɪmənt] [dɪ'mændz] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə]

The	honor	of	my	regiment	demands	that	he	be	run	down	and	brought	to
这	荣誉	的	我的	团	需求	那	他	是	跑步	向下	和	带来	到

['dʒʌstɪs] ;

justice	;
正义	;

为了我团的荣誉，我必须将他抓捕归案，绳之以法；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [wɪð'hoʊld]

and	you	must	not	withhold
和	你	必须	不是	扣压

你不得隐瞒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ðə; ði]['oʊnli] [pruːf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .

the	only	proof	with	which	we	can	reach	him	.
这	仅有的	证明	和	哪个	我们	能	抵达	他	.

这是我们能联系到他的唯一证据。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ! "

Promise	me	!	"
承诺	我	!	"

答应我!

" [aɪ] — [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] .

"	I	—	I	will	think	.
"	我	—	我	将要	思考	.

我——我会想的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ʌn'strʌŋ] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] !

I	am	all	unstrung	now	,	my	dear	sir	!
我	是	全部	未上弦	现在	，	我的	亲爱的	先生	！

我现在彻底崩溃了，亲爱的先生！

[preɪ] [duː][nɑːt] [pres] [ˌem 'iː] !

Pray	do	not	press	me	!
祈祷	做	不是	按	我	！

请不要逼我！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['mɪstər] . ['æbət] , [huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ?

If	it	was	not	Mr	.	Abbot	,	who	could	it	have	been	?
如果	它	曾是	不是	先生	.	方丈	，	WHO	可以	它	有	到过	?

如果不是艾伯特先生，那会是谁呢?

[huː] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] ? "

Who	else	could	have	known	him	?	"
WHO	别的	可以	有	已知	他	?	"

还有谁会认识他呢?

" [waɪ] , ['dɑːktər] ['wɔrən] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] ['fɪfti] ['hɑːrvərd] [men] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] ['redʒɪmənt] — [ɔːr]

"	Why	,	Doctor	Warren	,	there	are	probably	fifty	Harvard	men	in	this	one	regiment	—	or
"	为什么	，	医生	沃伦	，	那里	是	大概	五十	哈佛大学	男人	在	这	一	团	—	或者

[wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] ,

were	at	least	,
是	在	至少	，

“沃伦博士，这一个团里可能有五十个哈佛毕业生——或者至少曾经有。”

" [sez] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['sædli] , " [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] .

"	says	the	colonel	,	sadly	,	"	up	to	a	month	ago	.
"	说道	这	上校	，	令人遗憾的是	，	"	向上	到	一个	月	前	.

“上校悲伤地说，‘直到一个月前。’”

['siːdər] ['maʊnt(ə)n] , [bʊl] [rʌn] , [saʊθ] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [æn'tiːtəm] [hæv; həv] [left] [bʌt; bət][ə; eɪ]

Cedar	Mountain	,	Bull	Run	,	South	Mountain	,	and	Antietam	have	left	but	a
雪松	山	，	公牛	跑步	，	南	山	，	和	安提坦	有	左边	但	一个

['mɔɪəti] .

moiety	.
部分	.

雪松山、公牛奔流、南山和安提耶坦只剩下一半了。

[moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːfəsərz][ɑːr; ər]['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['meni]

Most	of	our	officers	are	graduates	of	the	old	college	,	and	many
最多	的	我们的	警官	是	毕业生	的	这	老的	大学	，	和	许多

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

a	man	was	there	.
一个	男人	曾是	那里	.

我们的大多数军官都是这所老学院的毕业生，而且很多人都曾就读于那里。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [huː] [wel] [nuː] [jʊr; jər] [sʌn] .

I	dare	say	I	could	have	found	a	dozen	who	well	knew	your	son	.
我	敢	说	我	可以	有	成立	一个	打	WHO	出色地	知道	你的	儿子	.

我敢说，我能找到十几个非常了解你儿子的人。

[ɪn][ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ] ['æbət] ,

In	the	few	words	I	had	with	Abbot	,
在	这	很少	字	我	有	和	方丈	，

我和阿博特交谈的寥寥数语中，

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [tɔːk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

he	told	me	he	remembered	that	there	had	been	some	talk	among	the
他	讲述	我	他	记得	那	那里	有	到过	一些	讲话	之中	这

['ɑːfəsərz] [læst] [dʒʊˈlaɪ] ['æftər] [jʊr; jər] [sʌn] [wʌz; wəz] [kɪld] .

officers	last	July	after	your	son	was	killed	.
警官	最后的	七月	后	你的	儿子	曾是	被杀	.

他告诉我，他记得去年七月你儿子遇害后，警官们之间曾有过一些议论。

[sʌm; səm][wʌn] [sɔː] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] ,

Some	one	saw	the	name	in	the	papers	,
一些	一	锯	这	姓名	在	这	文件	,

有人在报纸上看到了这个名字。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wɔrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] - - , [ænd; ənd]

and	said	that	it	must	have	been	Warren	of	the	class	of	'	58	,	and
和	说	那	它	必须	有	到过	沃伦	的	这	班级	的	-	-	,	和

['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] ['webstər] ,

our	Captain	Webster	,
我们的	队长	韦伯斯特	,

他说那一定是 58 届的沃伦，还有我们的韦伯斯特上尉。

[huː] [wʌz; wəz] [kɪld] [æt; ət] [məˈnæsəs] , [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [klæs] [ænd; ənd] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] .

who	was	killed	at	Manassas	,	was	in	that	class	and	knew	him	well	.
WHO	曾是	被杀	在	马纳萨斯	,	曾是	在	那	班级	和	知道	他	出色地	.

在马纳萨斯战役中阵亡的那个人，和他同班，彼此很熟。

['æbət] [sed] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [saɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sɑːfəmɔːr] [wʊd] [noʊ] [ə; eɪ]

Abbot	said	he	remembered	him	,	by	sight	,	as	a	sophomore	would	know	a
方丈	说	他	记得	他	,	经过	视线	,	作为	一个	大二学生	会	知道	一个

['siːniər] ,

senior	,
高级的	,

阿博特说他能认出他，就像大二学生能认出大四学生一样。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	had	never	spoken	to	him	.
但	有	绝不	说	到	他	.

但我从未和他交谈过。

['enibɑːdi] ['hɪrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [tɔːk] ['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]['sev(ə)n]

Anybody	hearing	all	the	talk	going	on	at	the	time	we	got	the	news	of	Seven
任何人	听力	全部	这	讲话	去	在	在	这	时间	我们	得到	这	消息	的	七

[paɪnz] [kʊd; kəd][hæv; həv]['woʊv(ə)n] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd]

Pines	could	have	woven	quite	a	college	history	out	of	it	—	and
松树	可以	有	编织	相当	一个	大学	历史	出去	的	它	—	和

['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] .

somebody	has	.
某人	有	.

当时听到我们得知七松学院成立的消息时，任何人都可以据此编造出一部完整的学院史——而且确实有人这么做了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	35	]
"	[	页	-	]

[第35页]

" [ɑː] , ['kɜːrn(ə)l] !

"	Ah	,	colonel	!
"	啊	,	上校	!

“啊，上校！”

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊtəgræf] ,

There	is	still	the	fact	of	the	photograph	,
那里	是	仍然	这	事实	的	这	照片	,

但照片本身仍然是一个事实。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] ['gʌθri] [ɔːl] [læst] ['wɪntər] — [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['sev(ə)n] [paɪnz] .

and	the	letters	that	were	written	about	Guthrie	all	last	winter	—	long	before	Seven	Pines	.
和	这	信件	那	是	书面	关于	格思里	全部最后的		冬天	—	长的	前	七	松树	.

还有去年冬天写的关于格思里的信件——远在《七松》之前。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [lʊks] ['ʌtərli] [dɪ'dʒektɪd] , [tuː] ; [hiː; hi] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] , ['mɔːrnfəli] .

"	The	colonel	looks	utterly	dejected	,	too	;	he	shakes	his	head	,	mournfully	.
"	这	上校	看起来	完全地	垂头丧气	,	也	;	他	奶昔	他的	头	,	悲伤地	.

“上校看起来也十分沮丧；他悲伤地摇了摇头。

" [ðæt] ['trʌblz] ['æbət] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] .

"	That	troubles	Abbot	as	much	as	it	does	me	.
"	那	麻烦	方丈	作为	很多	作为	它	做	我	.

“这件事让艾伯特和我一样感到困扰。”

[fiːldz] , ['gælənt] ['feloʊ] , [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['ædʒʊtənt] [ðen] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['æbət] [wɜːr; wər] [kloʊz] [frendz] .

Fields	,	gallant	fellow	,	was	our	adjutant	then	,	and	he	and	Abbot	were	close	friends	.
田野	,	英勇	同伴	,	曾是	我们的	副官	然后	,	和	他	和	方丈	是	关闭	朋友们	.

菲尔兹是个英勇的小伙子，当时是我们的副官，他和阿博特是好朋友。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ænd; ənd] ['letər] [wɪtʃ] ,

He	could	hardly	have	had	a	hand	in	anything	beyond	the	photograph	and	letter	which	,
他	可以	几乎	有	有	一个	手	在	任何事物	超过	这	照片	和	信	哪个	,

除了照片和信件之外，他几乎不可能参与任何其他事情。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['soʊldʒɝz] [eɪd] [sə'saɪəti] [ɪn] [taʊn] .

you	tell	me	,	were	sent	to	the	Soldier's	Aid	Society	in	town	.
你	告诉	我	,	是	发送	到	这	士兵的	援助	社会	在	镇	.

你告诉我，他们被送到了镇上的士兵援助协会。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [fʌn] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['hævˌlɑːk] [wen] [wiː; wi] [leɪ] [æt; ət] ['ɛdwɝdzɪz] ['feri] — [bʌt; bət] [fiːldz] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ded] ,

I	remember	the	young	fellows	were	having	quite	a	lot	of	fun	about	their	Havelocks	when	we	lay	at	Edwards's	Ferry	—	but	Fields	was	shot	dead	,
我	记住	这	年轻的	伙伴们	是	拥有	相当	一个	很多	的	乐趣	关于	他们的	哈夫洛克斯	什么时候	我们	躺	在	爱德华兹的	渡船	—	但	田野	曾是	射击	死的	,

我记得我们停泊在爱德华兹渡口时，那些年轻人正兴高采烈地谈论着他们的哈夫洛克帆船——但菲尔兹却被枪杀了。

['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst][mæn] , [æt; ət] ['siːdər] ['maʊnt(ə)n] ,

almost	the	first	man	,	at	Cedar	Mountain	,
几乎	这	第一的	男人	,	在	雪松	山	,

几乎是第一个在雪松山的人，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] - [faɪv] ['ɑːfəsərz][wiː; wi][hæd; həd] [wen] [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði][pə'toʊmək]

and	of	the	thirty	-	five	officers	we	had	when	we	crossed	the	Potomac
和	的	这	三十	-	五	警官	我们	有	什么时候	我们	交叉	这	波托马克河

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

the	first	time	,
这	第一的	时间	,

我们第一次渡过波托马克河时，共有35名军官。

['oʊnli][ɪ'lev(ə)n][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] — [tiː 'eɪtʃ][tuː; tə] - [deɪ] .

only	eleven	are	with	the	—	th	to	-	day	.
仅有的	十一	是	和	这	—	th	到	-	天	.

今天只有十一人与——在一起。

['æbət] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒuːniər]['sekənd] [luː'tenənt] [ðen] , [ɪz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [naʊ] , [baɪ] [raɪts] ,

Abbot	,	who	was	a	junior	second	lieutenant	then	,	is	a	captain	now	,	by	rights	,
方丈	,	WHO	曾是	一个	初级	第二	中尉	然后	,	是	一个	队长	现在	,	经过	权利	,

阿博特当时只是个少尉，现在按理说已经是上尉了。

[ænd; ənd] ['deɪli] [ɪk'spektɪŋ] [hɪz; ɪz][prə'moʊʃ(ə)n] .

and	daily	expecting	his	promotion	.
和	日常的	期待	他的	晋升	.

他每天都在期待着升职。

[aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ] ['sevrəl] ['letərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [juː; jʊ][æd'mɪt] ,

I	showed	you	several	letters	in	his	hand	,	and	they	,	you	admit	,
我	显示	你	一些	信件	在	他的	手	,	和	他们	,	你	承认	,

我给你看过他亲笔写的几封信，你也承认，

[ɑːr; ər] ['ʌtərli] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [wʌnz] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] .

are	utterly	unlike	the	ones	you	received	.
是	完全地	与此不同	这	一个	你	已收到	.

和你收到的完全不一样。

[ɪn'diːd] , ['dɑːktər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kə'nekt] ['æbət] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [wei] .

Indeed	,	doctor	,	it	is	impossible	to	connect	Abbot	with	it	in	any	way	.
的确	,	医生	,	它	是	不可能的	到	连接	方丈	和	它	在	任何	方式	.

确实，医生，不可能以任何方式将阿博特与此事联系起来。

" [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [feɪs] [ɪz] ['kʌvərd] [baɪ][hɪz; ɪz][hændz] .

"	The	doctor's	face	is	covered	by	his	hands	.
"	这	医生的	脸	是	涵盖	经过	他的	双手	.

医生用双手捂住了脸。

[ɪn]

In
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ten] ['mɪnɪts] [ɔːr] [les] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

ten	minutes	or	less	he	must	be	at	her	side	.
十	分钟	或者	较少的	他	必须	是	在	她	边	.

他必须在十分钟之内赶到她身边。

[wʌt] [kæn; kən][hiː; hi] [tel] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ?

What	can	he	tell	his	little	girl	?
什么	能	他	告诉	他的	小的	女孩	?

他能告诉他的小女儿什么呢?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [seɪ] ?

What	**shall**	**he**	**say**	**?**
什么	将	他	说	?

他会说什么?

[wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] , ['prɑːbəb(ə)l] ['stɔːri] [kæn; kən][mæn] [ɪn'vent] [tuː; tə] ['kʌvər] [ə; eɪ] [keɪs] [soʊ]['kruːəl][æz; əz] [ðɪs] ?

What	**possible**	**,**	**probable**	**story**	**can**	**man**	**invent**	**to**	**cover**	**a**	**case**	**so**	**cruel**	**as**	**this**	**?**
什么	可能的	,	可能	故事	能	男人	发明	到	覆盖	一个	案件	所以	残忍的	作为	这	?

人类究竟能编造出怎样合情合理的故事来掩盖如此残酷的罪行?

[hiː; hi] ['hɑːrdli] ['hiːrz] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] [wɜːrdz] .

He	**hardly**	**hears**	**the**	**colonel's**	**words**	**.**
他	几乎	听到	这	上校的	字	.

他几乎没听见上校的话。

[hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] — ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrstɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [breɪn] .

He	**is**	**thinking**	**—**	**thinking**	**with**	**a**	**bursting**	**heart**	**and**	**whirling**	**brain**	**.**
他	是	思维	—	思维	和	一个	爆发	心	和	旋转	脑	.

他正在思考——心跳加速，大脑飞速运转。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] [siːmz] ['dedənd] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'driːmd] - [ʌv; əv] ,

For	**a**	**time**	**all**	**sense**	**of**	**the**	**loss**	**of**	**his**	**only**	**son**	**seems**	**deadened**	**in**	**face**	**of**	**this**	**undreamed**	**-**	**of**	**,**
为了	一个	时间	全部	感觉	的	这	损失	的	他的	仅有的	儿子	似乎	麻木	在	脸	的	这	未曾预料到的	-	的	,

一时间，面对这意想不到的变故，他似乎完全忘记了失去独子的痛苦。

[ðɪs] ['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ['ʃædoʊ] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [blaɪt] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [laɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ] ['ɪnfɪnətli] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

this	**almost**	**incredible**	**shadow**	**that**	**has**	**come**	**to**	**blight**	**the**	**sweet**	**and**	**innocent**	**life**	**that**	**is**	**so**	**infinitely**	**dear**	**to**	**him**	**.**
这	几乎	极好的	阴影	那	有	来	到	枯萎病	这	甜的	和	清白的	生活	那	是	所以	无限地	亲爱的	到	他	.

这几乎难以置信的阴影笼罩着他无比珍视的甜蜜纯真的生命。

[wʌt] [kæn; kən][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə] ['besi] [wen] [hiː; hi] [miːts] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['pliːdɪŋ] , ['trʌstɪŋ] , ['æŋkʃəs] [aɪz] ?

What	**can**	**he**	**say**	**to**	**Bessie**	**when**	**he**	**meets**	**those**	**beautiful**	**,**	**pleading**	**,**	**trusting**	**,**	**anxious**	**eyes**	**?**
什么	能	他	说	到	贝西	什么时候	他	满足	那些	美丽的	,	恳求	,	信任	,	焦虑的	眼睛	?

当他与贝西那双美丽、恳求、信任又焦虑的眼睛相遇时，他能对她说些什么呢?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɔːrn] [ʌp][soʊ] ['breɪvli] , ['saɪləntli] , ['peɪʃntli] .

She	**has**	**borne**	**up**	**so**	**bravely**	**,**	**silently**	**,**	**patiently**	**.**
她	有	出生	向上	所以	勇敢地	,	默默	,	耐心	.

她一直勇敢、默默、耐心地承受着这一切。

[ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [fə'tiːg] ,

Their	**journey**	**has**	**been**	**trying**	**and**	**full**	**of**	**fatigue**	**,**
他们的	旅行	有	到过	尝试	和	满的	的	疲劳	,

他们的旅程充满艰辛和疲惫。

[bʌt; bət] [wʌns] [æt; ət] ['fredrɪk] [hiː; hi] [hæz; həz] [left] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk]

but	once	at	Frederick	he	has	left	her	in	the	hands	of	a	sympathetic
但	一次	在	弗雷德里克	他	有	左边	她	在	这	双手	的	一个	交感神经

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

但到了弗雷德里克之后，他就把她托付给了一位同情她的女人。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnlɪ] ['tævərn] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ruːm] [kʊd; kəd] [biː; bi]

the	wife	of	the	proprietor	of	the	only	tavern	in	which	a	room	could	be
这	妻子	的	这	业主	的	这	仅有的	酒馆	在	哪个	一个	房间	可以	是

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

那是唯一一家可以订到房间的酒馆老板娘

[ænd; ənd] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [luː'tenənt] ,

and	,	promising	to	return	as	soon	as	he	could	see	the	lieutenant	,
和	,	有前途	到	返回	作为	很快	作为	他	可以	看	这	中尉	,

他承诺一见到中尉就会立即返回。

[hiː; hi] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kwest] [wɪð; wɪθ] ['hoʊpf(ə)l] [hɑːrt] .

he	has	gone	away	on	his	quest	with	hopeful	heart	.
他	有	已消失	离开	在	他的	寻求	和	充满希望	心	.

他怀着希望踏上了征程。

[ə; eɪ] ['soʊldʒər] ['kleɪmɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] — [tiː 'eɪtʃ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] ['veri]

A	soldier	claiming	to	be	of	the	—	th	Massachusetts	told	them	that	very
一个	士兵	声称	到	是	的	这	—	th	马萨诸塞州	讲述	他们	那	非常

['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɔːltɪmɔːr] ['steɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . ['æbət] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌp]

morning	at	the	Baltimore	station	that	Mr	.	Abbot	was	well	enough	to	be	up
早晨	在	这	巴尔的摩	车站	那	先生	.	方丈	曾是	出色地	足够的	到	是	向上

[ænd; ənd] [ə'baʊt] .

and	about	.
和	关于	.

当天早上，一名自称是马萨诸塞州士兵的人在巴尔的摩车站告诉他们，阿博特先生身体状况良好，可以下床走动了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['berli] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [naʊ] .

It	is	barely	nine	o'clock	now	.
它	是	仅仅	九	点钟	现在	.

现在才刚过九点。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [treɪn] ['goʊɪŋ] [bæk] .

In	less	than	an	hour	there	will	be	a	train	going	back	.
在	较少的	比	一个	小时	那里	将要	是	一个	火车	去	后退	.

不到一个小时就会有返程的火车。

[ɔːl] [hiː; hi] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ]

All	he	can	think	of	is	that	they
全部	他	能	思考	的	是	那	他们

他满脑子想的都是他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[mʌst; məst] [goʊ] — [goʊ] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

must	go	—	go	as	quick	as	possible	.
必须	去	—	去	作为	快的	作为	可能的	.

必须走——越快越好。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [hɪr] ,

They	have	nothing	now	to	keep	them	here	,
他们	有	没有什么	现在	到	保持	他们	这里	,

他们现在没有任何东西能让他们留在这里了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [wʌn] ['siːkrət] [tuː; tə] [gɑːrd] [frʌm; frəm] [ɔːl] — [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] .

and	he	has	one	secret	to	guard	from	all	—	his	little	girl's	.
和	他	有	一	秘密	到	警卫	从	全部	—	他的	小的	女孩们	.

但他有一个秘密要对所有人保密——那就是他女儿的秘密。

[noʊ] [wʌn] [mʌst; məst] [noʊ] , [nʌn] [sə'spekt] [ðæt] .

No	one	must	know	,	none	suspect	that	.
不	一	必须	知道	,	没有任何	怀疑	那	.

绝对不能让任何人知道，也不能让任何人怀疑。

[ɪn] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ,

In	the	bitterness	of	desolation	,
在	这	苦味	的	荒凉	,

在绝望的苦涩中，

[stɪl] [stʌnd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [baɪ] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ,

still	stunned	and	bewildered	by	the	cruelty	of	the	blow	that	has	come	upon	them	,
仍然	目瞪口呆	和	困惑	经过	这	残酷	的	这	吹	那	有	来	之上	他们	,

他们仍然震惊不已，茫然不知所措，无法接受这突如其来的残酷打击。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪz] [klɪr] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

his	mind	is	clear	on	that	point	.
他的	头脑	是	清除	在	那	观点	.

他对此想法很明确。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] [noʊ] [wʌn] , [ɪk'sept] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['tævərn] , [mʌst; məst] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

If	possible	no	one	,	except	those	people	at	the	tavern	,	must	know	she	was	with	him	.
如果	可能的	不	一	,	除了	那些	人们	在	这	酒馆	,	必须	知道	她	曾是	和	他	.

如果可能的话，除了酒馆里的那些人之外，绝对不能让任何人知道她和他在一起。

[nʌn] [mʌst; məst] [sə'spekt] — [ə'bʌv] [ɔːl] — [nʌn] [mʌst; məst] [sə'spekt] [ðə; ði] ['bɪtər] [truːθ] .

None	must	suspect	—	above	all	—	none	must	suspect	the	bitter	truth	.
没有任何	必须	怀疑	—	多于	全部	—	没有任何	必须	怀疑	这	苦的	真相	.

任何人都不应该怀疑——尤其不应该怀疑残酷的真相。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [krʌʃ] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [bruːzd] [ænd; ənd] ['trɑːdn] ['flaʊər] .

It	would	crush	her	like	a	bruised	and	trodden	flower	.
它	会	压碎	她	喜欢	一个	瘀伤	和	践踏	花	.

这会像碾碎一朵被踩伤的花一样碾碎她。

" [ɪf] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] ,

"	If	—	if	it	had	been	a	correspondence	where	there	was	a	woman	in	the	case	,
"	如果	—	如果	它	有	到过	一个	一致	在哪里	那里	曾是	一个	女士	在	这	案件	,

“如果——如果这是一封涉及女性的信件，

" [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ə'gen] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['stɑːrts] [æz; əz] [ðoʊ] [stʌŋ] ,

"	begins	the	colonel	again	—	and	the	doctor	starts	as	though	stung	,
"	开始	这	上校	再次	—	和	这	医生	开始	作为	尽管	被蜇了	,

“上校再次开口——”医生仿佛被刺痛了一般，猛地一惊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [hændz] [rɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hevi] ['trævəlɪŋ] - [ʃɔːl] [hiː; hi]

and	his	wrinkled	hands	wring	each	other	under	the	heavy	travelling	-	shawl	he
和	他的	皱	双手	拧	每个	其他	在下面	这	重的	旅行	-	披肩	他

[werz] — " [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [θɪŋ] ['betər] .

wears	—	"	I	could	understand	the	thing	better	.
穿着	—	"	我	可以	理解	这	事物	更好的	.

他那双布满皱纹的手在他身上厚重的旅行披肩下紧紧地绞在一起——“我能更好地理解这件事了。”

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] [ˌkɔris'pɔndənsiz] [hæv; həv] [groʊn] [ʌp] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr]

Quite	a	number	of	romantic	correspondences	have	grown	up	between	our
相当	一个	数字	的	浪漫的	通信	有	生长	向上	之间	我们的

['soʊldʒərz][ænd; ənd] [jʌŋ] ['gɜːlz][æt; ət] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɪtnz] [ænd; ənd]

soldiers	and	young	girls	at	home	through	the	medium	of	these	mittens	and
士兵	和	年轻的	女孩们	在	家	通过	这	中等的	的	这些	连指手套	和

[θɪŋz] ;

things	;
事物	;

通过这些手套之类的东西，我们的士兵和家乡的年轻女孩之间发展出了不少浪漫的通信；

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [ðer; ðər][oʊld] [sɪg'nɪfɪkəns] .

they	seem	to	have	lost	their	old	significance	.
他们	似乎	到	有	丢失的	他们的	老的	意义	.

它们似乎已经失去了原有的重要性。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ? "

But	you	give	me	to	understand	that	—	that	there	was	none	?	"
但	你	给	我	到	理解	那	—	那	那里	曾是	没有任何	?	"

但你却让我明白——根本没有这种东西?

" [ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər] ['soʊlli] [ə'baʊt] [maɪ] [sʌn] , [ɔːl] [ðæt] ['evər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]

"	The	letters	were	solely	about	my	son	,	all	that	ever	came	to	me	,	"	said	the
"	这	信件	是	仅	关于	我的	儿子	,	全部	那	曾经	来了	到	我	,	"	说	这

['dɑːktər] ,

doctor	,
医生	,

“这些信件全是关于我儿子的，我收到的所有信件都是关于他的，”医生说。

['nɜːrvəsli] .

nervously	.
紧张地	.

紧张地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

" [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] ['kɑːmplɪkeɪt] [ðə; ði] ['mætər] .

"	That	seems	to	complicate	the	matter	.
"	那	似乎	到	复杂化	这	事情	.

“这似乎让事情变得更复杂了。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɪr] [flɜːr'teɪʃn] [baɪ] ['letər] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['goʊɪŋ][ɑːn] ,

If	it	were	a	mere	flirtation	by	letter	,	such	as	is	occasionally	going	on	,
如果	它	是	一个	仅仅	调情	经过	信	,	这样的	作为	是	偶尔	去	在	,

如果仅仅是像偶尔发生的那种书信往来中的调情，

[ðen] ['sʌmbɑːdi] [maɪt] [hæv; həv] ['bɔːroʊd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]['stoʊlən][hɪz; ɪz] ['foʊtəgræf] ;

then	somebody	might	have	borrowed	his	name	and	stolen	his	photograph	;
然后	某人	可能	有	借来的	他的	姓名	和	被盗	他的	照片	;

那么，可能有人盗用了他的名字和照片；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] — [ðə; ði]['gɝːlz] ['letərz]

but	I	don't	see	how	he	could	have	secured	the	replies	—	the	girl's	letters
但	我	不	看	如何	他	可以	有	安全	这	回复	—	这	女孩们	信件

— [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .

—	in	such	a	case	.
—	在	这样的	一个	案件	.

但在这种情况下，我不明白他是如何获得回信——也就是女孩的来信——的。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['dɑːktər] , [ðæt] ['wɔznt] [æpt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] ,

As	you	say	,	doctor	,	that	wasn't	apt	to	be	the	solution	,
作为	你	说	,	医生	,	那	不是	易于	到	是	这	解决方案	,

正如您所说，医生，那不太可能是解决办法。

[ðoʊ] [aɪm][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

though	I'm	at	a	loss	to	account	for	the	letters	that	came	from	you	.
尽管	我是	在	一个	损失	到	帐户	为了	这	信件	那	来了	从	你	.

虽然我对你寄来的那些信感到困惑不解。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈdrest] [tuː; tə] [luːˈtenənt] ['æbət] , [kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] — [tiː 'eɪtʃ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,

They	were	addressed	to	Lieutenant	Abbot	,	camp	of	the	—	th	Massachusetts	,
他们	是	已解决	到	中尉	方丈	,	营	的	这	—	th	马萨诸塞州	,

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ,

you	tell	me	,
你	告诉	我	,

它们是寄给马萨诸塞州第——营的阿博特中尉的，你告诉我。

[ænd; ənd] ['æbət] [diˈklɛəz] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] ,

and	Abbot	declares	he	has	never	heard	from	any	one	of	your	name	,
和	方丈	声明	他	有	绝不	听到	从	任何	一	的	你的	姓名	,

院长宣称他从未听说过你们中的任何人。

[ɔːr][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['heɪstɪŋz] .

or	had	a	letter	from	Hastings	.
或者	有	一个	信	从	黑斯廷斯	.

或者收到过黑斯廷斯的来信。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst][mæn] , [tuː] ,

He	would	be	the	last	man	,	too	,
他	会	是	这	最后的	男人	,	也	,

他也会是最后一个人。

[tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] — [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] .

to	get	into	a	correspondence	with	a	woman	—	for	he	is	engaged	.
到	得到	进入	一个	一致	和	一个	女士	—	为了	他	是	已订婚的	.

他与一位女士通信——因为他已经订婚了。

" [ðə; ði]['dɑːktər]['stɑːrts] [əˈgen] [æz; əz] [ðoʊ] [stʌŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

"	The	doctor	starts	again	as	though	stung	a	second	time	.
"	这	医生	开始	再次	作为	尽管	被蜇了	一个	第二	时间	.

“医生仿佛再次被蜇了一下，又开始呻吟起来。”

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['letərz] [ə; eɪ] ['pærəgræf] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [swiːt]

Was	there	not	in	one	of	those	letters	a	paragraph	over	which	his	sweet
曾是	那里	不是	在	一	的	那些	信件	一个	段落	超过	哪个	他的	甜的

['dɔːtər] [hæd; həd] [blʌʃt] ['peɪnfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] ?

daughter	had	blushed	painfully	as	she	strove	to	read	it	aloud	?
女儿	有	脸红了	痛苦地	作为	她	努力	到	读	它	大声	?

难道在他写的一封信里，没有一段话让他的宝贝女儿在努力朗读时羞红了脸吗?

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'tæŋglmənt] [ðæt] [wʌns] [ɪg'zɪstɪd] ;

Did	it	not	speak	of	an	entanglement	that	once	existed	;
做过	它	不是	说话	的	一个	纠缠	那	一次	存在	;

它难道不是在讲述曾经存在过的纠葛吗?

[æn; ən] [ə'fer] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn'lɪstɪd] ,

an	affair	in	which	his	heart	had	never	been	enlisted	,
一个	事务	在	哪个	他的	心	有	绝不	到过	入伍	,

一段他从未真正投入感情的恋情,

[bʌt; bət] [wer] ['fæməli] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ænd; ənd] [pə'rent(ə)l] [wɪʃɪz] [hæd; həd] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [brɪŋ]

but	where	family	considerations	and	parental	wishes	had	conspired	to	bring
但	在哪里	家庭	考虑因素	和	父母	愿望	有	密谋	到	带来

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['tempərəri] " [ˌʌndər'stændɪŋ] " ?

about	a	temporary	"	understanding	"	?
关于	一个	暂时的	"	理解	"	?

但如果家庭因素和父母的意愿共同促成了暂时的"谅解"呢?

[ðə; ði] ['kæbrioʊleɪ] [ɪz] ['baʊnsɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɒblstəʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] [striːt] ,

The	cabriolet	is	bouncing	about	on	the	cobblestones	of	the	old	-	fashioned	street	,
这	敞篷车	是	弹跳	关于	在	这	鹅卵石	的	这	老的	-	造型	街道	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər]

and	the	doctor
和	这	医生

敞篷车在古老的鹅卵石街道上颠簸着,医生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ɪz] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [dʒɑːr] .

is	thankful	for	the	physical	jar	.
是	感恩	为了	这	身体的	罐	.

感谢实物罐子。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [drɔː] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['meriləʊnd] ['hɑːstəlri] ,

Another	moment	and	they	draw	up	at	the	door	of	the	old	Maryland	hostelry	,
其他	片刻	和	他们	画	向上	在	这	门	的	这	老的	马里兰州	旅店	,

又过了一会儿,他们就停在了那家老马里兰旅馆的门口。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [steps] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'sists] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [ə'laɪt] .

and	the	colonel	steps	out	and	assists	his	companion	to	alight	.
和	这	上校	步骤	出去	和	助攻	他的	伴侣	到	点燃	.

上校走下车,扶着他的同伴下车。

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ruːm] [naʊ] , ['dɑːktər] ;

"	Let	me	take	you	to	your	room	now	,	doctor	;
"	让	我	拿	你	到	你的	房间	现在	,	医生	;

"医生,我现在带您回房间吧;

[ðen] [aɪl] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [stɑːf] ['sɜːrdʒən] [kʌm] ['oʊvər] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] .

then	I'll	have	our	staff	surgeon	come	over	and	see	you	.
然后	患病的	有	我们的	职员	外科医生	来	超过	和	看	你	.

然后我会安排我们医院的外科医生过来给你看看。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [wʊd] [breɪk] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] —

It	has	been	a	shock	which	would	break	a	younger	man	—
它	有	到过	一个	震惊	哪个	会	休息	一个	年轻	男人	—

这对一个年轻人来说无疑是晴天霹雳——

" [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [nɜːrvd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

"	But	the	old	gentleman	has	nerved	himself	for	the	struggle	.
"	但	这	老的	绅士	有	神经质	他自己	为了	这	斗争	.

“但这位老先生已经鼓起勇气迎接这场战斗。”

[fɜːrst][ænd; ənd]['fɔːrmoʊst] — [noʊ][wʌn][mʌst; məst]['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] — [nʌn] [sə'spekt]

First	and	foremost	—	no	one	must	follow	him	to	his	room	—	none	suspect
第一的	和	首先	—	不	一	必须	跟随	他	到	他的	房间	—	没有任何	怀疑

[ðə; ði]['traɪəl][ðer; ðər] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

the	trial	there	awaiting	him	.
这	审判	那里	等待中	他	.

首先，最重要的是——任何人都不能跟踪他到他的房间——没有人会想到在那里等着他的是一场审判。

[hiː; hi] [tɜːrnz] ['sædli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

He	turns	sadly	,	but	with	decision	.
他	转弯	令人遗憾的是	,	但	和	决定	.

他悲伤地转过身，但神情坚定。

" ['kɜːrn(ə)l] , [aɪ]['kænɑːt] [θæŋk] [juː; jʊ] [naʊ] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] ; [wʌns] [hoʊm] , [aɪ] [wɪl] [raɪt] ,

"	Colonel	,	I	cannot	thank	you	now	as	you	deserve	;	once	home	,	I	will	write	,
"	上校	,	我	不能	感谢	你	现在	作为	你	应得	;	一次	家	,	我	将要	写	,

“上校，我现在无法表达我对您的感激之情；等回家后，我会写信给您。”

[bʌt; bət] [naʊ] [wʌt] [aɪ] [niːd] [ɪz] ['æbsəluːt] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

but	now	what	I	need	is	absolute	rest	a	little	while	.
但	现在	什么	我	需要	是	绝对	休息	一个	小的	尽管	.

但我现在最需要的是彻底休息一会儿。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stʌnd] , [bɪ'wɪldərd] .

I	am	stunned	,	bewildered	.
我	是	目瞪口呆	,	困惑	.

我感到震惊，不知所措。

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðɪs] [aʊt] , [ænd; ənd][maɪ] [best] [plæn][ɪz][tuː; tə] [get] [tuː; tə] [sliːp] [fɜːrst] .

I	must	think	this	out	,	and	my	best	plan	is	to	get	to	sleep	first	.
我	必须	思考	这	出去	,	和	我的	最好的	计划	是	到	得到	到	睡觉	第一的	.

我必须好好想想，最好的办法是先睡觉。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][maɪ] [ə'pærənt] [dɪs'kɜːrtəsi] ,

Forgive	me	,	sir	,	for	my	apparent	discourtesy	,
原谅	我	,	先生	,	为了	我的	明显	失礼	,

先生，请原谅我的失礼。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mɪs] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] — [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	do	not	take	it	amiss	if	I	say	that	for	a	few	moments	—	for	the
和	做	不是	拿	它	错误	如果	我	说	那	为了	一个	很少	时刻	—	为了	这

['prez(ə)nt] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] .

present	—	I	should	like	to	be	alone	.
展示	—	我	应该	喜欢	到	是	独自的	.

如果我说此刻——就目前而言——我想独自待一会儿，请不要介意。

[wiː; wi] — [wiː; wi] [wɪl] [miːt] [ə'gen] , [sɜːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [rest] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [raɪt] .

We	—	we	will	meet	again	,	sir	,	if	it	rest	with	me	,	and	I	will	write	.
我们	—	我们	将要	见面	再次	,	先生	,	如果	它	休息	和	我	,	和	我	将要	写	.

先生，如果由我决定，我们还会再见面的，我会写信告诉您。

[gʊd] - [naɪt] , ['kɜːrn(ə)l] .

Good	-	night	,	colonel	.
好的	-	夜晚	,	上校	.

晚安，上校。

[gʊd] - [naɪt] , [sɜːr] .
Good - night , sir .
好的 - 夜晚 , 先生 .

晚安，先生。

" [ænd; ənd][hiː; hi][tɜːrnz] ['hɜːrɪdli] [ə'weɪ] .
" And he turns hurriedly away .
" 和 他 转弯 匆匆 离开 .

他匆匆转身离开。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['soʊldʒər][stændz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
For a moment the soldier stands uncertain what to do .
为了 一个 片刻 这 士兵 站立 不确定 什么 到 做 .

士兵一时不知所措。

[ðen] [hiː; hi] ['entərz] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [bɪ'spiːk] [ðə; ði]
Then he enters the hallway determined to bespeak the
然后 他 进入 这 门厅 决定 到 表明 这

然后他走进走廊，决心要开口说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[best] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['strɪkən] [frend] .
best offices of the host in behalf of his stricken friend .
最好的 办公室 的 这 主持人 在 代表 的 他的 受打击的 朋友 .

向主人表达对他患病朋友的慰问和关怀。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [brɔːd] ['sterweɪ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bæk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
There is a broad stairway some distance back in the hall ,
那里 是 一个 广阔 楼梯 一些 距离 后退 在 这 大厅 ,

大厅深处有一段距离处有一条宽阔的楼梯。

[ænd; ənd][ʌp] [ðɪs] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði]['dɑːktər] ['sloʊli] ['leɪbərɪŋ] .
and up this he sees the doctor slowly laboring .
和 向上 这 他 看到 这 医生 缓慢地 劳动 .

然后他看到医生正在缓慢地劳作。

[hiː; hi] [lɔːŋz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] , [bʌt; bət][stændz] [ɪ'rezəluːt] , [fiərɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] .
He longs to go to his assistance , but stands irresolute , fearing to offend .
他 长 到 去 到 他的 协助 , 但 站立 徊 , 害怕 到 得罪 .

他很想去帮助他，但又犹豫不决，害怕得罪人。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['nɪrz] [ðə; ði][tɑːp] , [ænd; ənd][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ə'bʌv] ,
The old gentleman nears the top , and is almost on the landing above ,
这 老的 绅士 临近 这 顶部 , 和 是 几乎 在 这 降落 多于 ,

老先生快到顶了，几乎已经到了上面的平台。

[wen] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] , [ə; eɪ] [laɪt] , [kwɪk] [step] [ɪz] [hɜːrd] ,
when a door is suddenly opened , a light , quick step is heard ,
什么时候 一个 门 是 突然 打开 , 一个 光 , 快的 步 是 听到 ,

门突然打开时，会听到轻快的脚步声。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['greɪsf(ə)l] [gɜːrl] ,
and in an instant a tall , graceful girl ,
和 在 一个 立即的 一个 高的 , 优美 女孩 ,

瞬间，一个身材高挑、姿态优雅的女孩出现了。

[klæd][ɪn] [diːp] [blæk] — [ə; eɪ][gɜːrl] [huːm] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [siːz] [ɪz] [jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] ,
clad in deep black — a girl whom the colonel sees is young , beautiful ,
覆膜 在 深的 黑色的 — 一个 女孩 谁 这 上校 看到 是 年轻的 , 美丽的 ,

身着一身黑衣——上校认为她年轻貌美。

[ænd; ənd] ['veri] [peɪl] — [sprɪŋz] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː] [vjuː] , ['pleɪsɪz] [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz]

and	very	pale	—	springs	forward	into	view	,	places	her	hands	on	the	old	man's
和	非常	苍白	—	弹簧	向前	进入	看法	,	地方	她	双手	在	这	老的	男人的

['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [lʊks] ['iːgərli] ,

shoulders	,	and	looks	eagerly	,
肩膀	,	和	看起来	急切地	,

她脸色苍白，突然出现在眼前，双手搭在老人的肩膀上，热切地看着他。

[im'plɔːrɪŋli] , ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

imploringly	,	into	his	face	.
恳求地	,	进入	他的	脸	.

恳求地，对着他的脸。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [æsks] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] , [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['kænɑːt] [hɪr] ;

What	she	asks	,	what	she	says	,	the	colonel	cannot	hear	;
什么	她	问	,	什么	她	说道	,	这	上校	不能	听到	;

她问什么，她说什么，上校都听不见；

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [sɔlvz] [ɔːl] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prɑːpər] [kɔːrs] .

but	another	moment	solves	all	doubt	as	to	his	proper	course	.
但	其他	片刻	解决	全部	怀疑	作为	到	他的	恰当的	课程	.

但仅仅片刻之后，他便确信自己走对了路。

[hiː; hi] [siːz] [hɜːr; hər] [klɑːspt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [brest] ; [hiː; hi] [siːz] [ðem; ðəm] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ]

He	sees	her	clasped	to	the	doctor's	breast	;	he	sees	them	clinging	to	each
他	看到	她	紧握	到	这	医生的	胸部	;	他	看到	他们	依恋	到	每个

['ʌðər] [wʌn] ['ɪnstənt] ,

other	one	instant	,
其他	一	立即的	,

他看到她紧紧地贴在医生的胸前；他看到他们那一瞬间紧紧地依偎在一起，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ræli] , [berz] [hɜːr; hər] [peɪl] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli]

and	then	the	father	,	with	sudden	rally	,	bears	her	pale	and	probably
和	然后	这	父亲	,	和	突然	集会	,	熊	她	苍白	和	大概

['feɪntɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪt] .

fainting	from	his	sight	.
昏厥	从	他的	视线	.

然后，父亲突然振作起来，将脸色苍白、可能已经昏厥的母亲从眼前带走。

[ə; eɪ] [dɔːr] [ʃʌts] [wɪð; wɪθ] ['mʌfld] [slæm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] ;

A	door	shuts	with	muffled	slam	,	and	they	are	gone	;
一个	门	关闭	和	闷音	猛击	,	和	他们	是	已消失	;

门砰的一声关上了，他们不见了；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['kɜːrn(ə)l] ['pʌtnəm] ['riəlaiziz] [waɪ] [hɪz; ɪz]

and	with	the	intuition	of	a	gentleman	Colonel	Putnam	realizes	why	his
和	和	这	直觉	的	一个	绅士	上校	普特南	意识到	为什么	他的

['prɑːfər] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪsɪz] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

proffer	of	services	would	now	be	out	of	place	.
报价	的	服务	会	现在	是	出去	的	地方	.

凭借绅士般的直觉，普特南上校意识到，他现在主动提供的服务是不合时宜的。

" [ænd; ənd] [soʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] , ['æftər] [ɔːl] ,

"	And	so	there	is	a	woman	in	the	case	,	after	all	,
"	和	所以	那里	是	一个	女士	在	这	案件	,	后	全部	,

所以，案件中最终还是有一位女性涉案。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [steps] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kuːl] ['iːvnɪŋ] [er] .

"	he	thinks	to	himself	as	he	steps	forth	into	the	cool	evening	air	.
"	他	思考	到	他自己	作为	他	步骤	前进	进入	这	凉爽的	晚上	空气	.

他一边想着，一边迈步走进了凉爽的晚风中。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk]
" And it is for her sake
" 和 它 是 为了 她 清酒

“这都是为了她。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] [ʃriŋks] [frʌm; frəm] ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] —
the good old man shrinks from dragging the matter into the light of day —
这 好的 老的 男人 收缩 从 拖拽 这 事情 进入 这 光 的 天 —
[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
his daughter ,
他的 女儿 ,

这位善良的老人不愿将此事公之于众——他的女儿，

['prɑːbəbli] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] ['skaʊndrəl] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ]['redʒɪmənt] .
probably ; and some scoundrel has been at work , and in my regiment .
大概 ; 和 一些 恶棍 有 到过 在 工作 , 和 在 我的 团 .

很可能；而且肯定有恶棍在我的团里作案。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][graindz][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [klintʃiz] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
" The colonel grinds his teeth and clinches his fists at this reflection .
" 这 上校 研磨 他的 牙齿 和 关键时刻 他的 拳头 在 这 反射 .

想到这里，上校咬牙切齿，攥紧了拳头。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [hɪm'self] ,
He is a husband and father himself ,
他 是 一个 丈夫 和 父亲 他自己 ,

他本人也是一位丈夫和父亲。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [sʌm; səm] [fitʃər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['dɑːktɚz] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and now he understands some features in the old doctor's trouble which had
和 现在 他 明白 一些 特征 在 这 老的 医生的 麻烦 哪个 有
['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .
puzzled him before .
困惑 他 前 .

现在他明白了之前一直困扰他的老医生的某些问题所在。

[hiː; hi][strəulz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ['ʌndər] [ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [red] - [brɪk] ,
He strolls across the street to the sidewalk under the quaint old red - brick ,
他 漫步 穿过 这 街道 到 这 人行道 在下面 这 古雅 老的 红色的 - 砖 ,

他漫步穿过马路，来到古色古香的红砖房下的人行道上。

['dɔːrmər] - ['windəud] ['haʊzɪz] [wer] [laɪts] [ɑːr; ər] [stɪl] ['gliːmɪŋ] ,
dormer - windowed houses where lights are still gleaming ,
天窗 - 窗口 房屋 在哪里 灯 是 仍然 闪闪发光 ,

那些带有老虎窗的房屋，灯光依然闪烁。

[ænd; ənd] [wer] [gruːps] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['tʃætɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [er] .
and where groups of people are chatting and laughing in the pleasant air .
和 在哪里 团体 的 人们 是 聊天 和 笑 在 这 令人愉快的 空气 .

人们三五成群地在宜人的空气中聊天说笑。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [rʌf] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] — ['tiːmstəz] , ['draɪvər] ,
Many of them are in the rough uniform of the army — teamsters , drivers ,
许多 的 他们 是 在 这 粗糙的 制服 的 这 军队 — 卡车司机 , 司机 ,

他们中许多人身穿粗糙的军队制服——运输工人、司机，

[ænd; ənd] ['slaɪtli] ['wuːndɪd] ['soʊldʒərz] [aʊt] [ɑːn] [pæs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [fiːld] ['hɒspɪtlz] .

and	slightly	wounded	soldiers	out	on	pass	from	the	neighboring	field	hospitals	.
和	轻微地	受伤	士兵	出去	在	经过	从	这	邻接	场地	医院	.

还有从邻近野战医院外出探亲的轻伤士兵。

[ðə; ði] [oʊld] ['kæbrioʊleɪ] [ɪz] ['biːɪŋ] ['trʌndld] [ɔːf] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] ['steɪb(ə)l] ['æftər] [ə; eɪ] [briːf] [kənˌfæbjə'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['draɪvər] [ˌðer'ʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tævərn] ,

The	old	cabriolet	is	being	trundled	off	to	some	neighboring	stable	after	a	brief	confabulation	between	the	driver	thereof	and	the	landlord	of	the	tavern	,
这	老的	敞篷车	是	存在	隆隆地	离开	到	一些	邻接	稳定的	后	一个	简短的	虚构	之间	这	司机	其中	和	这	房东	的	这	酒馆	,

老式敞篷车的车夫和酒馆老板短暂交谈后，就被拖到附近的马厩去了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ɪz] [ə'baʊt] [heilɪŋ] [ænd; ənd] ['tendərɪŋ] [ðə; ði] ['dʒiːhuː] [ə'nʌðər] [dʒɑːb] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

and	the	colonel	is	about	hailing	and	tendering	the	Jehu	another	job	for	the	morrow	,
和	这	上校	是	关于	欢呼	和	投标	这	耶户	其他	工作	为了	这	明天	,

上校正准备招呼耶户，给他安排明天的另一项任务。

[wen] [hiː; hi] [siːz] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [els] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

when	he	sees	that	somebody	else	is	before	him	;	and	,	bending	down	from	his	seat	,
什么时候	他	看到	那	某人	别的	是	前	他	;	和	,	弯曲	向下	从	他的	座位	,

当他看到前面有人时，便从座位上弯下腰来，

[ðə; ði] ['draɪvər] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saɪd] [pɔːrtʃ] .

the	driver	is	talking	with	a	man	who	has	come	out	from	the	shadow	of	a	side	porch	.
这	司机	是	说	和	一个	男人	WHO	有	来	出去	从	这	阴影	的	一个	边	门廊	.

司机正在和一个从侧廊阴影里走出来的男人说话。

[ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [hæz; həz]

There	is	but	little	light	in	the	street	,	and	the	colonel	has
那里	是	但	小的	光	在	这	街道	,	和	这	上校	有

街上光线昏暗，上校.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[tɜːrnd] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɜːrb] ,

turned	on	reaching	the	curb	,
转向	在	到达	这	抑制	,

到达路边后启动，

[ænd; ənd] [ɪz] ['siːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər] [wʌn] [wɪtʃ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [pruːv] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] .

and	is	seeking	among	the	windows	across	the	way	for	one	which	may	possibly	prove	to	be	the	young	lady's	.
和	是	寻求	之中	这	视窗	穿过	这	方式	为了	一	哪个	可能	可能	证明	到	是	这	年轻的	女士的	.

他正在对面的窗户里寻找，希望能找到一扇属于那位年轻女士的窗户。

[hiː; hi][ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [gɪv] [noʊ][saɪn]

He	is	interested	in	the	case	more	than	ever	now	,	but	the	windows	give	no	sign
他	是	感兴趣的	在	这	案件	更多的	比	曾经	现在	,	但	这	视窗	给	不	符号

.

:

.

他现在比以往任何时候都更关心这个案子，但窗户里却没有任何迹象表明这一点。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] [flɪt] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðæt]

Some	are	lighted	,	and	occasional	shadows	flit	across	them	,	but	none	that
一些	是	照明	,	和	偶然	阴影	掠过	穿过	他们	,	但	没有任何	那

[ɑːr; ər] [fə'mɪliər] .

are	familiar	.
是	熟悉的	.

有些地方亮着灯，偶尔会有影子掠过，但没有一个是熟悉的。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['hiːrz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm'self] — [ðə; ði][træmp][ʌv; əv]

Suddenly	he	hears	a	sound	that	brings	him	back	to	himself	—	the	tramp	of
突然	他	听到	一个	声音	那	带来	他	后退	到	他自己	—	这	流浪汉	的

[maːtʃɪŋ] [fiːt] ,

marching	feet	,
行军	脚	,

突然，他听到一个声音，将他拉回现实——那是行军的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [klæʃ] [ʌv; əv][ɑːrmz][æz; əz] [ðeɪ] [hɔːlt] ;

and	the	sudden	clash	of	arms	as	they	halt	;
和	这	突然	冲突	的	武器	作为	他们	停止	;

他们停下脚步，突然爆发出武器碰撞的声音；

[ə; eɪ][pə'troʊl][frʌm; frəm][ðə; ði]['proʊvoʊst] - ['mɑːrʃəlz] [gɑːrd] [kʌmz] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər]

a	patrol	from	the	provost	-	marshal's	guard	comes	quickly	around	a	corner
一个	巡逻	从	这	教务长	-	马歇尔的	警卫	来	迅速地	大约	一个	角落

[frʌm; frəm][ðə; ði][sɔːft] [dʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪd] [striːt] ,

from	the	soft	dust	of	a	side	street	,
从	这	柔软的	灰尘	的	一个	边	街道	,

宪兵队的一队巡逻队员迅速从一条小巷的拐角处出现，那里尘土飞扬。

[ænd; ənd][ðə; ði][nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfəsərz][ɑːr; ər] ['ʃɑːrpli] ['hɔːltɪŋ] [ɔːl] ['neɪbərɪŋ] [men][ɪn]

and	the	non	-	commissioned	officers	are	sharply	halting	all	neighboring	men	in
和	这	非	-	委托	警官	是	尖锐地	停止	全部	邻接	男人	在

['juːnɪfɔːrm] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['paːsiz] .

uniform	,	and	examining	their	passes	.
制服	,	和	检查	他们的	通过	.

士官们会迅速拦下所有身穿制服的邻近男子，并检查他们的通行证。

['sevrəl] ['pɑːrtiz] [ɪn]['ɑːrmi] ['oʊvərkoʊt] ['ʃʌf(ə)l] [ʌn'iːzɪli] [ʌp][ðə; ði] [striːt] ,

Several	parties	in	army	overcoats	shuffle	uneasily	up	the	street	,
一些	各方	在	军队	大衣	洗牌	不安地	向上	这	街道	,

几个身穿军用大衣的人不安地沿着街道走来，

['oʊnli][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [pə'troʊl] [ðæt] [pɑːps] [ʌp][æz; əz] ['sʌd(ə)nli]

only	to	fall	into	the	clutches	of	a	companion	patrol	that	pops	up	as	suddenly
仅有的	到	落下	进入	这	离合器	的	一个	伴侣	巡逻	那	流行音乐	向上	作为	突然

[ə'raʊnd] [ðə; ði][nekst]['kɔːrnər] [bɪ'jɑːnd] .

around	the	next	corner	beyond	.
大约	这	下一个	角落	超过	.

结果却落入了突然出现在下一个拐角处的同伴巡逻队的手中。

" ['raʊndɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['stræglə] , " [θɪŋks] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [smaɪl] [ʌv; əv]

"	Rounding	up	the	stragglers	,	"	thinks	the	colonel	,	with	a	quiet	smile	of
"	四舍五入	向上	这	掉队者	,	"	思考	这	上校	,	和	一个	安静的	微笑	的

[ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd] ,

approval	,	and	,
赞同	,	和	,

“把掉队的士兵都召集起来，”上校心想，脸上露出满意的微笑，然后，

[laɪk] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [hiː; hi] [ɪz] ,

like	the	soldier	he	is	,
喜欢	这	士兵	他	是	,

就像他作为一名士兵一样，

[hiː; hi] [faindz] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrk]

he	finds	time	to	look	on	a	moment	and	watch	the	manner	in	which	the	work
他	发现	时间	到	看	在	一个	片刻	和	手表	这	方式	在	哪个	这	工作

[ɪz] [dʌn] .

is	done	.
是	完毕	.

他会抽出时间观察一下工作是如何完成的。

[ðə; ði] [pə'troʊl] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [pə'zest] [ɪt'self] [ʌv; əv] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət] [ðə; ði]

The	patrol	seems	to	have	possessed	itself	of	both	sides	of	the	street	at	the
这	巡逻	似乎	到	有	拥有	本身	的	两个都	侧面	的	这	街道	在	这

[seɪm] ['ɪnstənt] ,

same	instant	,
相同的	立即的	,

巡逻队似乎同时控制了街道两侧。

[ænd; ənd] " ['spɑːtɪd] " ['evri] [mæn] [ɪn] [bluː] .

and	"	spotted	"	every	man	in	blue	.
和	"	斑	"	每一个	男人	在	蓝色的	.

并“发现”了所有穿蓝色衣服的人。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['bɪdn] [tuː; tə] [stænd] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] ['pepərz] [ɑːr; ər] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [breɪs] [ʌv; əv] [jʌŋ]

These	are	bidden	to	stand	until	their	papers	are	examined	by	the	brace	of	young
这些	是	拜登	到	站立	直到	他们的	文件	是	检查	经过	这	支撑	的	年轻的

他们被要求保持站立姿势，直到两名年轻人检查完他们的文件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['ɑːfəsərz] [huː] [ə'pɪr] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siːn] , ['beltɪd] [ænd; ənd] [sæʃt] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] [smɔːl] ['læntərnz] .

officers	who	appear	upon	the	scene	,	belted	and	sashed	,	and	bearing	small	lanterns	.
警官	WHO	出现	之上	这	场景	,	系带	和	腰带	,	和	轴承	小的	灯笼	.

出现在现场的警官们身着皮带和腰带，手持小灯笼。

[nɔːr] [ɑːr; ər] ['juːnɪfɔːrmz] [ə'loʊn] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] ['skruːtəni] .

Nor	are	uniforms	alone	subject	to	scrutiny	.
也不	是	制服	独自的	主题	到	审查	.

制服并非唯一需要审查的对象。

['evər] [sɪns] ['sekənd] [bʊl] - [rʌn] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] ['stræglɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , [ænd; ənd]

Ever	since	Second	Bull	-	Run	there	has	been	much	straggling	in	the	army	,	and
曾经	自从	第二	公牛	-	跑步	那里	有	到过	很多	零散的	在	这	军队	,	和

[nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'zɜːrʃn] ;

not	a	little	desertion	;
不是	一个	小的	逃兵	;

自第二次布尔河战役以来，军队中出现了许多掉队现象，逃兵现象也不少；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [hæz; həz] [pæst] [sɪns] [æn'tiːtəm] [wʌz; wəz] [fɔːt] ,

and	though	a	fortnight	has	passed	since	Antietam	was	fought	,
和	尽管	一个	两星期	有	通过了	自从	安提坦	曾是	战斗	,

虽然安提耶坦战役已经过去两周了，

[ðə; ði]['proʊvoʊst] - ['mɑːrʃəlz] [men] [hæv; həv][nɑːt] [jet] ['fɪnɪʃt] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	provost	-	marshal's	men	have	not	yet	finished	scouring	the	country	,
这	教务长	-	马歇尔的	男人	有	不是	然而	完成的	洗涤	这	国家	,

宪兵司令部的人马尚未完成对全国的搜查。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lʊkaʊt] [ɪz] [kept] [fɔːr; fər] [di'zəːtəz] .

and	a	sharp	lookout	is	kept	for	deserters	.
和	一个	锋利的	瞭望台	是	保留	为了	逃兵	.

并严密监视逃兵。

[ðoʊz] [si'viljənz] [huː] [kæn; kən] ['redɪli] [ɪ'stæblɪʃ] [ðer; ðər][aɪ'dentəti][æz; əz][oʊld] ['rezɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

Those	civilians	who	can	readily	establish	their	identity	as	old	residents	of	the
那些	平民	WHO	能	容易	建立	他们的	身份	作为	老的	居民	的	这

[taʊn] [hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] .

town	have	no	trouble	.
镇	有	不	麻烦	.

那些能够轻易证明自己是该镇老居民的平民不会遇到任何问题。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ɪn'kaʊntər] [huːm] ['noʊbɑːdi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt]

Occasionally	a	man	is	encountered	whom	nobody	seems	to	know	,	and	,	despite
偶尔	一个	男人	是	遭遇	谁	无人	似乎	到	知道	,	和	,	尽管

[ðer; ðər] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] ,

their	protestations	,
他们的	抗议	,

偶尔会遇到一个谁也不认识的男人，尽管人们百般辩解，

[tuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kærəktərz] [hæv; həv] [bɪn] ['gæðərd] [ɪn][baɪ][ðə; ði][pə'troʊl] ,

two	of	those	characters	have	been	gathered	in	by	the	patrol	,
二	的	那些	人物	有	到过	聚集	在	经过	这	巡逻	,

其中两人已被巡逻队抓获。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

and	are	now	on	their	way	to	the	office	.
和	是	现在	在	他们的	方式	到	这	办公室	.

他们现在正在去办公室的路上。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['hiːrz] [ðer; ðər] ['miŋgld] [kəm'pleɪnt] [ænd; ənd] ['blæsfəmi] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɑːtʃt]

The	colonel	hears	their	mingled	complaint	and	blasphemy	as	they	are	marched
这	上校	听到	他们的	混合	抱怨	和	亵渎神明	作为	他们	是	行军

[pæst][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ,

past	him	by	a	file	of	the	guard	,
过去的	他	经过	一个	文件	的	这	警卫	,

上校听到卫兵列队押送他们经过时，口中夹杂着抱怨和亵渎之语。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] —

and	then	turns	to	the	nearest	of	the	officers	—
和	然后	转弯	到	这	最近的	的	这	警官	—

然后转向离他最近的一名警官——

" [luːˈtenənt] , [dɪd][juː; jʊ][noʊt][ðə; ði][mæn] [huː] [ræn] [bæk] [frʌm; frəm] [wer] [ðæt] [kæb][ɪz] ['stændɪŋ] ?
" **Lieutenant , did you note the man who ran back from where that cab is standing ?**
" 中尉 , 做过 你 笔记 这 男人 WHO 跑 后退 从 在哪里 那 出租车 是 常设 ?

“中尉，你注意到从出租车停靠的地方跑回来的那个人了吗？”

" [ðə; ði]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði][pə'troʊl] [lʊks] ['kwɪkli] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] " [pæs] " [hiː; hi][ɪz] [ɪg'zæmɪnɪŋ]
" **The officer of the patrol looks quickly up from the " pass " he is examining**
" 这 官 的 这 巡逻 看起来 迅速地 向上 从 这 " 经过 " 他 是 检查
[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['læntərn] ,
by the light of his lantern ,
经过 这 光 的 他的 灯笼 ,

巡逻队的警官迅速从他正借着灯笼光线检查的“山口”抬起头来。

[ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['pʌtnəm] [hɪz; ɪz][hænd][goʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['vaɪzər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and at sight of Colonel Putnam his hand goes up to the visor of his
和 在 视线 的 上校 普特南 他的 手 去 向上 到 这 遮阳板 的 他的
[kæp] .
cap .
帽 .

一见到普特南上校，他就下意识地抬手摸了摸帽子的帽檐。

" [noʊ] , ['kɜːrn(ə)l] ; [wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌn] ?
" No , colonel ; was there one ?
" 不 , 上校 ; 曾是 那里 一 ?

“不，上校；有吗？”

[wɪtʃ] [wei] [dɪd][hiː; hi][goʊ] ?
Which way did he go ?
哪个 方式 做过 他 去 ?

他往哪个方向走了?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

" [streɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ; [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] .
" Straight back to the shadow of the porch ; just a minute ago .
" 直的 后退 到 这 阴影 的 这 门廊 ; 只是 一个 分钟 前 .

“刚才还直接回到门廊的阴影里呢。”

[wʌt] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn] [tɔːk]
What attracted my attention to him was the fact that he was deep in talk
什么 吸引 我的 注意力 到 他 曾是 这 事实 那 他 曾是 深的 在 讲话
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['draɪvər] [wen] [jʊr; jər][men] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,
with the driver when your men rounded the corner ,
和 这 司机 什么时候 你的 男人 圆润 这 角落 ,

吸引我注意他的是，当你们的人转过街角时，他正和司机热烈地交谈着。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ɔːr] [hɪr] [ðem; ðəm] .
and did not seem to see or hear them .
和 做过 不是 似乎 到 看 或者 听到 他们 .

似乎既没看见也没听见他们。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['kɔːrpərəl] ['jɑːndər] ,
Then I turned to look at that corporal yonder ,
然后 我 转向 到 看 在 那 下士 远处 ,

然后我转头看向那边的那个下士，

[æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][hɔːlt][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd] ,
as he crossed to halt a man on the east side ,
作为 他 交叉 到 停止 一个 男人 在 这 东方 边 ,

当他穿过马路去拦住东边的一个人时，

[ænd; ənd][æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðɪs] ['feloʊ] [æt; ət][ðə; ði][kæb] ['stɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]

and	at	sound	of	his	voice	this	fellow	at	the	cab	started	suddenly	and
和	在	声音	的	他的	嗓音	这	同伴	在	这	出租车	开始	突然	和

[ræn] ,

ran	,
跑	,

听到他的声音，出租车里的那个人突然吓了一跳，拔腿就跑。

['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn][ðer; ðər] .

crouching	in	the	shadow	,	back	to	the	side	of	the	tavern	there	.
蹲伏	在	这	阴影	,	后退	到	这	边	的	这	酒馆	那里	.

蹲伏在阴影里，回到酒馆的侧面。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [sə'spɪʃəs] . "

It	looks	suspicious	.	"
它	看起来	可疑的	.	"

这看起来很可疑。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sez] [ðə; ði] [luː'tenənt] , ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ,

"	Come	with	me	,	two	of	you	,	"	says	the	lieutenant	,	quickly	,	and	,
"	来	和	我	,	二	的	你	,	"	说道	这	中尉	,	迅速地	,	和	,

“跟我来，你们两个，”中尉迅速说道，然后

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [hiː; hi] [krɔsiz] [ðə; ði] [striːt] ,

followed	by	a	brace	of	his	guard	,	he	crosses	the	street	,
随后	经过	一个	支撑	的	他的	警卫	,	他	十字架	这	街道	,

他跟在卫兵身后，穿过马路。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['læntərn][ɪz] [siːn] ['dænsɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][dɑːrk] ['gæləri] .

and	his	lantern	is	seen	dancing	around	the	dark	gallery	.
和	他的	灯笼	是	已见	跳舞	大约	这	黑暗的	画廊	.

他的灯笼在黑暗的画廊里翩翩起舞。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['miːntaɪm] , [ə'kɔːsts] [ðə; ði]['draɪvər] :

The	colonel	,	meantime	,	accosts	the	driver	:
这	上校	,	与此同时	,	搭讪	这	司机	:

与此同时，上校拦住了司机：

" [wʌt] [tʊk] [ðæt] [mæn] [ə'weɪ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ?

"	What	took	that	man	away	so	suddenly	?
"	什么	采取	那	男人	离开	所以	突然	?

“是什么让他如此突然地离世？”

[huː] [ɪz][hiː; hi] ? "

Who	is	he	?	"
WHO	是	他	?	"

他是谁?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] .

"	I	don't	know	,	sir	.
"	我	不	知道	,	先生	.

我不知道，先生。

[aɪ] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'fɔːr] .

I	never	seen	him	afore	.
我	绝不	已见	他	之前	.

我以前从未见过他。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ˌem 'iː] [raɪt] [hɪr] [tuː; tə][æsk] [huː] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][aɪ][wʌz; wəz]['draɪvɪn] - .

He	stopped	me	right	here	to	ask	who	the	gentleman	was	I	was	drivin	'	.
他	停止	我	正确的	这里	到	问	WHO	这	绅士	曾是	我	曾是	驾驶	-	.

他在这里拦住我，问我载的这位先生是谁。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][jʊr; jər] [neɪm] , - [kɔːz] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ðen] ['kɪndər] [kwɪr]

I	told	him	your	name	,	'	cause	I	heard	it	,	and	he	started	then	kinder	queer
我	讲述	他	你的	姓名	,	-	原因	我	听到	它	,	和	他	开始	然后	幼儿园	酷儿

,

,

,

我告诉他你的名字，因为我听到了，然后他就开始有点古怪了。

[bʌt; bət] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [sed] - [twʌz] [ðə; ði] ['sɪtɪzn] [hiː; hi] [ment] ;

but	came	back	and	said	'	twas	the	citizen	he	meant	;
但	来了	后退	和	说	-	那是	这	公民	他	意思是	;

但他回来后说，他指的是那位市民；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːs] [hɪr] [hæd; həd][dʒʌst][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [wʌz; wəz]['dɑːktər] ['wɔrən] ,

and	the	boss	here	had	just	told	me	that	was	Doctor	Warren	,
和	这	老板	这里	有	只是	讲述	我	那	曾是	医生	沃伦	,

老板刚才告诉我，那是沃伦医生。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [ʌp] - [sterz] .

and	that	his	daughter	was	up	-	stairs	.
和	那	他的	女儿	曾是	向上	-	楼梯	.

他的女儿在楼上。

[ðen] [ðə; ði] ['felər] [dʒʌmpt] [laɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [skerd] ; [ðə; ði]

Then	the	feller	jumped	like	he	was	scared	;	the
然后	这	伙计	跳了起来	喜欢	他	曾是	害怕的	;	这

然后那家伙像受惊了一样跳了起来；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[gɑːrd] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,

guard	had	just	come	round	the	corner	,
警卫	有	只是	来	圆形的	这	角落	,

警卫刚从拐角处走过来，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][hiː; hi][dʒʌst] [pʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːrn] . "

and	when	he	saw	them	he	just	put	for	the	barn	.	"
和	什么时候	他	锯	他们	他	只是	放	为了	这	谷仓	.	"

他一看到他们，就下令把他们赶进谷仓。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][bɑːrn] [bæk] [ðer; ðər] ? " [æsks][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	Is	there	a	barn	back	there	?	"	asks	the	colonel	.
"	是	那里	一个	谷仓	后退	那里	?	"	问	这	上校	.

“那边有个谷仓吗？”上校问道。

[ðə; ði]['draɪvər][nɑːdz] [ə'sent] .

The	driver	nods	assent	.
这	司机	点头	同意	.

司机点头表示同意。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [kən'tɪnjuːz] : " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn]

A	moment's	silence	,	and	then	the	colonel	continues	:	"	I	want	to	see	you	in
一个	瞬间	沉默	,	和	然后	这	上校	继续	:	"	我	想	到	看	你	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

一阵沉默后，上校继续说道：“我想明天早上见到你。”

[weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

Wait	**for**	**me**	**here**	**at**	**the**	**hotel**	**about**	**nine**	**o'clock**	**.**
等待	为了	我	这里	在	这	酒店	关于	九	点钟	.

大约九点钟在酒店等我。

['miːntaɪm] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ænd; ənd] [juːl] [luːz] ['nʌθɪŋ] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [jʊr; jər] [tʌŋ] .

Meantime	**say**	**nothing**	**about**	**this**	**,**	**and**	**you'll**	**lose**	**nothing**	**by**	**holding**	**your**	**tongue**	**.**
与此同时	说	没有什么	关于	这	,	和	你会	失去	没有什么	经过	保持	你的	舌头	.

在此期间，你对此事保持沉默，也不会有任何损失。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] — [ðɪs] [mæn][aɪ] [miːn] ? "

What	**was**	**his**	**face**	**like**	**—**	**this**	**man**	**I**	**mean**	**?**	**"**
什么	曾是	他的	脸	喜欢	—	这	男人	我	意思是	?	"

这个人长什么样?

" ['kudnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .

"	**Couldn't**	**see**	**it**	**,**	**sir**	**.**
"	不能	看	它	,	先生	.

先生，我没看到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bɪrd] [ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk]

It	**was**	**dark**	**,**	**and**	**he**	**had**	**a**	**beard**	**all**	**over**	**it**	**,**	**and**	**wore**	**a**	**black**
它	曾是	黑暗的	,	和	他	有	一个	胡须	全部	超过	它	,	和	穿着	一个	黑色的

- [felt] [hæt] — [sɔːft] ;

-	**felt**	**hat**	**—**	**soft**	**;**
-	毛毡	帽子	—	柔软的	;

天色已黑，他满脸胡须，戴着一顶黑色毡帽——很柔软;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kloʊk] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [jɔːrz] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz]

and	**he**	**had**	**a**	**cloak**	**something**	**like**	**yours**	**,**	**that**	**was**	**wrapped**	**all**	**over**	**his**
和	他	有	一个	披风	某物	喜欢	你的	,	那	曾是	包装	全部	超过	他的

['ʃəuldəz] . "

shoulders	**.**	**"**
肩膀	.	"

他披着一件和你类似的斗篷，裹在双肩上。

" [rɪ'membər] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] [tɪl]

"	**Remember**	**,**	**I**	**want**	**to**	**see**	**you**	**here**	**in**	**the**	**morning**	**;**	**and**	**hold**	**your**	**tongue**	**till**
"	记住	,	我	想	到	看	你	这里	在	这	早晨	;	和	抓住	你的	舌头	直到

[ðen] .

then	**.**
然后	.

记住，明天早上我要在这里见到你；在那之前，闭嘴。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['heɪsənz] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] - ['pɑːrti] .

"	**With**	**that**	**the**	**colonel**	**hastens**	**off**	**on**	**the**	**trail**	**of**	**the**	**searching**	**-**	**party**	**.**
"	和	那	这	上校	加快	离开	在	这	踪迹	的	这	搜索	-	派对	.

“说完，上校便加快脚步，追赶搜寻队。”

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði]['læntərn] ['glɪmərɪŋ] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][dɑːrk] ['bɪldɪŋz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][saɪd] - ['gæləri]

He	**sees**	**the**	**lantern**	**glimmering**	**among**	**some**	**dark**	**buildings**	**beyond**	**the**	**side**	**-**	**gallery**
他	看到	这	灯笼	微光	之中	一些	黑暗的	建筑物	超过	这	边	-	画廊

, [ænd; ənd] ['ðɪðər] [hiː; hi] ['fɑːloʊz] .

,	**and**	**thither**	**he**	**follows**	**.**
,	和	那里	他	跟随	.

他看到侧廊远处的一些黑暗建筑中闪着灯光，便朝着那里走去。

[tuː; tə] [ɔːl] [əˈpɪrənsəz] [ðə; ði] [spɑːt] [ɪz] [ˈɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [ˈkʌl] [diː] [sæk] [ʌv; əv] [ˈwʊd(ə)n] [bɑːnz] , [bɔːrd] -

To	all	appearances	the	spot	is	almost	a	cul	de	sac	of	wooden	barns	,	board	-
到	全部	外貌	这	点	是	几乎	一个	库尔	德	囊	的	木制的	谷仓	,	木板	-

[fensiz] ,

fences	,
栅栏	,

从外观上看，这里几乎是一个由木制谷仓和木板围栏组成的死胡同。

[ænd; ənd] [lɔkt] [dɔːz] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈgeɪtweɪ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [jɑːrd] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði]

and	locked	doors	,	except	for	a	gateway	leading	to	the	yard	behind	the
和	已锁定	门	,	除了	为了	一个	网关	领导	到	这	院子	在后面	这

[ˈtævərn] .

tavern	.
酒馆	.

除了通往酒馆后院的入口外，其他所有门都锁着。

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [hæz; həz] [rɪˈviːld] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈskʌlkər] ,

The	search	has	revealed	no	trace	of	the	skulker	,
这	搜索	有	揭晓	不	痕迹	的	这	潜伏者	,

搜寻工作尚未发现潜行者的踪迹。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [hoʊldz] [hɪz; ɪz] [læmp] [əˈlɔːft] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnz] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd]

and	the	lieutenant	holds	his	lamp	aloft	as	he	examines	the	gate	and
和	这	中尉	持有	他的	灯	高空	作为	他	检查	这	门	和

[pɪrz] [ˈoʊvər] [ðə; ði]

peers	over	the
同龄人	超过	这

中尉高举油灯，一边检查大门，一边向外窥视。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ˈpɪkɪt] [fens] [ðæt] [stændz] [ˈberli] [brest] - [haɪ] [ænd; ənd] [baːz] [ðem; ðəm] [aʊt] .

picket	fence	that	stands	barely	breast	-	high	and	bars	them	out	.
纠察	栅栏	那	站立	仅仅	胸部	-	高的	和	酒吧	他们	出去	.

齐胸高的木栅栏将他们挡在外面。

" [meɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [ɪn] [hɪr] , " [hiː; hi] [ˈmʌtərz] .

"	May	have	gone	in	here	,	"	he	mutters	.
"	可能	有	已消失	在	这里	,	"	他	低声嘟囔	.

“可能进去过这里，”他喃喃自语道。

" [kʌm] [ɑːn] !

"	Come	on	!
"	来	在	!

“快点！

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [hɪr] [ˈoʊnli] [rɪˈviːlz] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .

"	But	the	search	here	only	reveals	half	a	dozen	avenues	of	escape	.
"	但	这	搜索	这里	仅有的	揭示	一半	一个	打	途径	的	逃脱	.

“但在这里的搜寻只发现了六条逃跑路线。”

[ðə; ði] [mæn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [θruː] [ˈsevrəl] [dɔːz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ɪtˈself] , [ɔːr]

The	man	could	have	gone	back	through	several	doors	into	the	building	itself	,	or
这	男人	可以	有	已消失	后退	通过	一些	门	进入	这	建筑	本身	,	或者

[ˈiːstwərd] ,

eastward	,
向东	,

那人本可以穿过好几道门回到大楼里，或者往东走。

[θruː] [sʌm; səm] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [jaːdz] , [ˈɪntuː][ə; eɪ] [striːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪnˈfɛstɪd] [baɪ][pəˈtroʊlz] ,

through	some	dilapidated	yards	,	into	a	street	that	was	uninfested	by	patrols	,
通过	一些	破旧的	码	,	进入	一个	街道	那	曾是	未受感染的	经过	巡逻	,

穿过几处破败的院落，来到一条没有巡逻队的街道上，

[ænd; ənd][dɑːrk][æz; əz][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] .

and	dark	as	the	bottom	of	a	well	.
和	黑暗的	作为	这	底部	的	一个	出色地	.

漆黑如井底。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [weɪst] [ˈfɜːrðər] [taɪm] , " [sez] [ðə; ði] [luːˈtenənt] ,

"	It	is	useless	to	waste	further	time	,	"	says	the	lieutenant	,
"	它	是	无用	到	浪费	更远	时间	,	"	说道	这	中尉	,

“再浪费时间也没用了，”中尉说道。

[huː] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈdʒɔɪnz][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][bɪˈhaɪnd][ðə; ði]['tævərn] , [ænd; ənd][faindz][hɪm; ɪm] ['sterɪŋ] [ʌp]

who	presently	rejoins	the	colonel	behind	the	tavern	,	and	finds	him	staring	up
WHO	目前	重新加入	这	上校	在后面	这	酒馆	,	和	发现	他	凝视	向上

[æt; ət][ðə; ði] [rɪr] ['wɪndoʊz] .

at	the	rear	windows	.
在	这	后部	视窗	.

他随后回到酒馆后面，与上校会合，发现他正盯着后窗发呆。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] , ['briːfli] [ænd; ənd][ɪn] [loʊ] [toʊn] , [rɪˈpɔːrts] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

To	him	the	young	officer	,	briefly	and	in	low	tone	,	reports	the	result	of	his
到	他	这	年轻的	官	,	简要地	和	在	低的	语气	,	报告	这	结果	的	他的

[sɜːrtʃ] .

search	.
搜索	.

年轻的警官简短而低沉地向他报告了搜查结果。

" [aɪ] [prɪˈzuːm] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [aɪ][kæn; kən][duː][dʒʌst] [hɪr] , [ɪz][ðer; ðər] , ['kɜːrn(ə)l] ?

"	I	presume	there	is	nothing	else	I	can	do	just	here	,	is	there	,	colonel	?
"	我	怙	那里	是	没有什么	别的	我	能	做	只是	这里	,	是	那里	,	上校	?

“我想我在这里也做不了别的了，是吗，上校？”

" [hiː; hi][æsks] .

"	he	asks	.
"	他	问	.

他问道。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	colonel	shakes	his	head	.
这	上校	奶昔	他的	头	.

上校摇了摇头。

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ən'les] [juː; jʊ] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['ɑːfɪs] . "

"	Nothing	that	I	can	think	of	,	unless	you	look	through	the	halls	and	office	.	"
"	没有什么	那	我	能	思考	的	,	除非	你	看	通过	这	大厅	和	办公室	.	"

“我想不出别的办法，除非你把走廊和办公室都看看。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ðer; ðər] .

"	We	are	going	there	.
"	我们	是	去	那里	.

我们要去那里。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [laɪt] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ? "

Shall	I	light	you	back	to	the	street	?	"
将	我	光	你	后退	到	这	街道	?	"

我该把你送回街上吗?

" [ɜːr; ər] — [ɑː] — [noʊ] !

"	Er	—	ah	—	no	!
"	呃	—	啊	—	不	!

“呃——啊——不！”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [weɪt] [hɪr] — [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [sez] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] , ['mɑːvəlɪŋ] [nɑːt]

I	think	I'll	wait	here	—	just	a	moment	,	"	says	the	colonel	,	and	,	marvelling	not
我	思考	患病的	等待	这里	—	只是	一个	片刻	,	"	说道	这	上校	,	和	,	惊叹	不是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

“我想我会在这儿等一会儿，”上校说道，同时，他不禁感到十分惊讶。

[ðə; ði] [sə'bɔːltərn] [liːvz] [hɪm; ɪm] .

the	subaltern	leaves	him	.
这	下级军官	树叶	他	.

下级军官离开了他。

[noʊ] ['suːnər] [ɪz][hiː; hi] [gɔːn] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [men] ,

No	sooner	is	he	gone	,	followed	by	his	men	,
不	很快	是	他	已消失	,	随后	经过	他的	男人	,

他刚一离开，他的手下就跟了上来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ðæn; ðən]['kɜːrn(ə)l] ['pʌtnəm] [steps] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [tʃeɪn] - [pʌmp] [ðæt] [hiː; hi]

than	Colonel	Putnam	steps	back	to	the	side	of	an	old	chain	-	pump	that	he
比	上校	普特南	步骤	后退	到	这	边	的	一个	老的	链	-	泵	那	他

[hæz; həz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ,

has	found	in	the	course	of	his	researches	,
有	成立	在	这	课程	的	他的	研究	,

然后，普特南上校退到他研究过程中发现的一架旧链式水泵旁边。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [liːnz] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

and	here	he	leans	for	support	.
和	这里	他	倾斜	为了	支持	.

他靠在这里寻求支撑。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [hæz; həz][set][ɪn] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][ɪz] ['duːɪŋ] ['ferli] [wel] ,

Though	his	shoulder	has	set	in	shape	,	and	is	doing	fairly	well	,
尽管	他的	肩膀	有	放	在	形状	,	和	是	正在做	相当	出色地	,

虽然他的肩膀已经恢复，情况也相当不错，

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [tuː] ['ræðər] [lɔːŋ] ['draɪvz] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd][wʌn] [fə'tiːgɪŋ] [ɪk'spɪriəns] ;

he	has	had	two	rather	long	drives	this	day	,	and	one	fatiguing	experience	;
他	有	有	二	相当	长的	驱动	这	天	,	和	一	令人疲惫的	经验	;

他今天已经进行了两次较长时间的驾车旅行，还有一次令人疲惫的经历；

[hiː; hi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['wɪrid] , [bʌt; bət][ɪz][nɑːt] [jet] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .

he	is	beginning	to	feel	wearied	,	but	is	not	yet	ready	to	go	to	his	bed	.
他	是	开始	到	感觉	疲惫	,	但	是	不是	然而	准备好	到	去	到	他的	床	.

他开始感到疲倦，但还不想上床睡觉。

[ðæt] [wʌz; wəz]['dɑːktər] ['wɔrənz] ['ʃædoʊ] , [bent] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ,

That	was	Doctor	Warren's	shadow	,	bent	and	feeble	,
那	曾是	医生	沃伦的	阴影	,	弯曲	和	微弱	,

那是沃伦医生的影子，佝偻着身子，虚弱无力。

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['jeloʊ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [ʃeɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] ,

that	he	saw	upon	the	yellow	light	of	the	window	-	shade	a	moment	ago	,
那	他	锯	之上	这	黄色的	光	的	这	窗户	-	阴影	一个	片刻	前	,

他刚才透过窗帘的黄色灯光看到了什么?

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['wɜːrid] [æt; ət][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

and	he	is	worried	at	the	evidence	of	increasing	weakness	and	sorrow	.
和	他	是	担心	在	这	证据	的	增加	弱点	和	悲哀	.

他担忧的是，种种迹象表明他越来越虚弱和悲伤。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [rests] [ðer; ðər] ,

Even	while	he	rests	there	,
甚至	尽管	他	休息	那里	,

即使他在那里休息的时候，

[ɪ'rezəluːt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] — ['weðər] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][ɪn'sɪst][ɑːn]

irresolute	as	to	what	he	ought	to	do	—	whether	to	go	and	insist	on
徊	作为	到	什么	他	应该	到	做	—	无论	到	去	和	坚持	在

[hɪz; ɪz] [raɪt] ,

his	right	,
他的	正确的	,

他犹豫不决，不知道自己应该怎么做——是应该去坚持自己的权利，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːðər] , [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz]

as	a	man	and	a	father	,	to	be	of	some	comfort	to	another	in	his
作为	一个	男人	和	一个	父亲	,	到	是	的	一些	舒适	到	其他	在	他的

[sɔːr] ['traɪəl] ,

sore	trial	,
疮	审判	,

作为一个男人，作为一个父亲，在他人遭受痛苦考验时，希望能给予他一些安慰。

[ɔːr][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðæt] ['fɑːðɝz] ['evɪdənt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

or	to	respect	that	father's	evident	wish	to	conceal	his	daughter's	interest	in	the
或者	到	尊重	那	父亲的	明显	希望	到	隐藏	他的	女儿的	兴趣	在	这

['trʌb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] — [hiː; hi][ɪz] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər] ['ʃædoʊ] ,

trouble	that	had	come	upon	them	—	he	is	startled	to	see	another	shadow	,
麻烦	那	有	来	之上	他们	—	他	是	惊慌	到	看	其他	阴影	,

或者为了尊重父亲显然想要隐瞒女儿对他们所遭遇的困境感兴趣的意愿——他却惊讶地看到另一个影子，

[hɜːrz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['ʃædoʊ] [ɪz][ɪn][hæt][ænd; ənd][veɪl] .

hers	;	and	this	shadow	is	in	hat	and	veil	.
她的	;	和	这	阴影	是	在	帽子	和	面纱	.

她的；而这影子藏在帽子和面纱里。

['wɪðər] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi]['goʊɪŋ][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ?

Whither	can	they	be	going	at	this	hour	of	the	night	?
往哪里去	能	他们	是	去	在	这	小时	的	这	夜晚	?

他们在这个深夜要去哪里?

- [tɪz] ['nɪrli] [ten] [ə'klɔk, əu-] .

'	Tis	nearly	ten	o'clock	.
-	的	几乎	十	点钟	.

快十点了。

[jes] , ['ʃɝrli] ; [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [bent] ['ʃædoʊ] [wʌns] [mɔːr] ,

Yes	,	surely	;	there	is	the	doctor's	bent	shadow	once	more	,
是的	,	一定	;	那里	是	这	医生的	弯曲	阴影	一次	更多的	,

是的，没错；医生的身影又出现了，他那倾斜的影子再次映入眼帘。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [θroʊn] [ɑːn][æn; ən] ['aʊtər] [koʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

and	he	has	thrown	on	an	outer	coat	of	some	kind	.
和	他	有	抛掷	在	一个	外	外套	的	一些	种类	.

他还披上了一件外套。

[ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [treɪn] .

Then	they	are	going	back	by	the	night	train	.
然后	他们	是	去	后退	经过	这	夜晚	火车	.

然后他们将乘坐夜班火车返回。

[ðeɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] ;

They	shrink	from	having	it	known	that	she	was	here	at	all	;
他们	收缩	从	拥有	它	已知	那	她	曾是	这里	在	全部	;

他们不愿让别人知道她曾在这里；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['eni] [wei] ['ɪntrəstɪd] .

that	she	was	in	any	way	interested	.
那	她	曾是	在	任何	方式	感兴趣的	.

她似乎对此毫无兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər]['wɒnts][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ɔːr] ['biːɪŋ]

And	the	doctor	wants	to	make	his	escape	without	the	pang	of	seeing	or	being
和	这	医生	想要	到	制作	他的	逃脱	没有	这	疼痛	的	看到	或者	存在

[siːn] [ə'gen] [baɪ] [ðoʊz] [huː] ['witnist] [hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [ðɪs] [deɪ] .

seen	again	by	those	who	witnessed	his	utter	shock	and	distress	this	day	.
已见	再次	经过	那些	WHO	目击者	他的	说出	震惊	和	痛苦	这	天	.

医生希望能够全身而退，不想再次见到或被那些目睹他今天极度震惊和痛苦的人看到。

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !

So	be	it	!
所以	是	它	!

就这样吧!

[θɪŋks] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

thinks	the	colonel	.
思考	这	上校	.

上校心想。

[gɑːd] [noʊz] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'truːd] [ɑːn][ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [ɔːr][hɜːr; hər]['siːkrət] .

God	knows	I	would	not	intrude	on	the	sanctity	of	his	sorrow	or	her	secret	.
上帝	知道	我	会	不是	侵入	在	这	圣洁	的	他的	悲哀	或者	她	秘密	.

天知道我绝不会打扰他悲伤的神圣时刻，也不会窥探她的秘密。

['leɪtər] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hoʊm] [ə'gen] ,

Later	,	when	they	are	home	again	,
之后	,	什么时候	他们	是	家	再次	,

后来，当他们回到家时，

[ðə; ði] ['mætər] [kæn; kən][biː; bi] [lʊkt] ['ɪntuː][soʊ][fɑːr][æz; əz] ['getɪŋ] ['spesimənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [skʌlkɪŋ]

the	matter	can	be	looked	into	so	far	as	getting	specimens	of	this	skulking
这	事情	能	是	看起来	进入	所以	远的	作为	获得	标本	的	这	潜行

['fɛlənz] ['hændraɪtɪŋ] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

felon's	handwriting	is	concerned	,
重罪犯	手写	是	担心的	,

此事可以调查，看能否获取这名潜逃罪犯的笔迹样本。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [niːd] [noʊ] , [wen] [hiː; hi][ɪz] [ʌn'əθid] ,

and	no	one	need	know	,	when	he	is	unearthed	,
和	不	一	需要	知道	,	什么时候	他	是	出土	,

而当他被掘出时，没有人需要知道。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊrɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] .

that	**it**	**was**	**a**	**young**	**girl**	**he**	**was**	**luring**	**under**	**the**	**name**	**of**	**another**	**man**	**.**
那	它	曾是	一个	年轻的	女孩	他	曾是	诱饵	在下面	这	姓名	的	其他	男人	.

他冒用另一个男人的名义引诱一名年轻女孩。

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !

So	**be**	**it**	**!**
所以	是	它	!

就这样吧!

[ðeɪ] [meɪ] ['iːzəli] [ɪ'luːd] [ɔːl] ['kwestʃən] [naʊ] .

They	**may**	**easily**	**elude**	**all**	**question**	**now**	**.**
他们	可能	容易地	躲避	全部	问题	现在	.

他们现在或许可以轻易回避所有问题。

[naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd]['mænt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['evɪdənt] ['sʌfərɪŋ] [wɪl] [ʃiːld] [ðem; ðəm]

Night	**and**	**the**	**sacred**	**mantle**	**of**	**their**	**evident**	**suffering**	**will**	**shield**	**them**
夜晚	和	这	神圣	地幔	的	他们的	明显	痛苦	将要	盾	他们

[frʌm; frəm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɔːr] ['kwestʃən] .

from	**observation**	**or**	**question**	**.**
从	观察	或者	问题	.

夜幕降临，他们身上所散发的苦难所构成的神圣光环将使他们免受观察和质疑。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [drɔːz] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] .

The	**colonel**	**draws**	**deeper**	**into**	**the**	**shade**	**of**	**the**	**barn**	**.**
这	上校	平局	更深	进入	这	阴影	的	这	谷仓	.

上校走进了谷仓更深的阴凉处。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['sækrəlɪdʒ] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['spaɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['muːvmənts] ,

It	**seems**	**a**	**sacrilege**	**now**	**to**	**be**	**thus**	**spying**	**upon**	**their**	**movements**	**,**
它	似乎	一个	亵渎神灵	现在	到	是	因此	间谍活动	之上	他们的	移动	,

如今这样窥探他们的行踪似乎是一种亵渎神灵的行为。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

and	**he**	**is**	**ashamed**	**of**	**the**	**impulse**	**that**	**kept**	**him**	**there**	**.**
和	他	是	羞愧	的	这	冲动	那	保留	他	那里	.

他为自己当初留在那儿的冲动感到羞愧。

[hiː; hi] [di'saidz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] ,

He	**decides**	**to**	**leave**	**the**	**yard**	**and**	**betake**	**himself**	**to**	**his**	**lodgings**	**,**
他	决定	到	离开	这	院子	和	带	他自己	到	他的	住宿	,

他决定离开院子，回自己的住处去。

[wen] [hiː; hi][ɪz] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk]['ɑːbdʒekt]['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [bæk] [pɔːrtʃ]

when	**he**	**is**	**suddenly**	**aware**	**of**	**a**	**dark**	**object**	**rising**	**from**	**under**	**the**	**back**	**porch**
什么时候	他	是	突然	意识到的	的	一个	黑暗的	目的	上升	从	在下面	这	后退	门廊

.

:
.

这时他突然意识到，有个黑影从后廊下面升了起来。

['stelθɪli] [ænd; ənd] ['sloʊli] [ðə; ði] ['fɪgjər] [kʌmz] ['kraʊtʃɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən][jɑːrd] ,

Stealthily	**and**	**slowly**	**the**	**figure**	**comes**	**crouching**	**out**	**into**	**the**	**open**	**yard**	**,**
悄悄地	和	缓慢地	这	数字	来	蹲伏	出去	进入	这	打开	院子	,

那人影悄悄地、缓慢地蹲着走到空旷的院子里，

['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [wer] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][stændz][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [aʊt] - ['bɪldɪŋz] ;

coming	**towards**	**where**	**the**	**colonel**	**stands**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**black**	**out**	**-**	**buildings**	**;**
未来	向	在哪里	这	上校	站立	在	这	阴影	的	这	黑色的	出去	-	建筑物	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	**then**	**,**
和	然后	,

朝着上校站在黑色附属建筑阴影下的地方走去；然后，

[wen] [kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] [pʌmp] [wer] [hiː; hi] [stʊd]

when	close	by	the	pump	where	he	stood
什么时候	关闭	经过	这	泵	在哪里	他	站立

当他站在水泵附近时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] ['raɪzɪz] [tuː; tə] [ɪts] [fʊl] [haɪt] , [ænd; ənd] [drɔːz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ]

but	a	moment	before	,	it	rises	to	its	full	height	,	and	draws	a	long	breath
但	一个	片刻	前	,	它	上升	到	它是	满的	高度	,	和	平局	一个	长的	气息

[ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

of	relief	.
的	宽慰	.

但就在片刻之前，它升到了最高点，长长地舒了一口气。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːft] [blæk] - [felt] [hæt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] , [dɑːrk] [bɪrd] ,

It	is	a	man	in	a	soft	black	-	felt	hat	,	with	a	heavy	,	dark	beard	,
它	是	一个	男人	在	一个	柔软的	黑色的	-	毛毡	帽子	,	和	一个	重的	,	黑暗的	胡须	,

那是一个戴着黑色软毡帽、留着浓密黑胡子的男人。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrkjələr] [keɪps] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] [pɑːrt]

and	wearing	one	of	the	biggest	of	the	great	circular	capes	that	make	a	part
和	穿着	一	的	这	最大	的	这	伟大的	圆	披风	那	制作	一个	部分

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] ['oʊvərkoʊt] ,

of	the	officer's	overcoat	,
的	这	警官们	大衣	,

他身穿一件巨大的圆形斗篷，这种斗篷是军官外套的一部分。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [moʊst] ['friːkwəntli] [wɔːrn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [koʊt] [ɪt'self] , [ən'les] [ðə; ði] ['weðər] [biː; bi]

and	are	most	frequently	worn	without	the	coat	itself	,	unless	the	weather	be
和	是	最多	频繁地	磨损	没有	这	外套	本身	,	除非	这	天气	是

[sɪ'vɪr] .

severe	.
严重	.

而且通常情况下，除非天气恶劣，否则不会穿外套。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ɪz] [ˌʌn'ɑːrmd] ; [hɪz; ɪz] ['pistlz] [ɑːr; ər] ['oʊvər] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [ˌtempə'rerəli]

The	colonel	is	unarmed	;	his	pistols	are	over	at	the	room	he	temporarily
这	上校	是	徒手	;	他的	手枪	是	超过	在	这	房间	他	暂时地

['ɑːkjupaɪz] [ɪn] [taʊn] ;

occupies	in	town	;
占据	在	镇	;

上校没有携带武器；他的手枪放在他在城里暂时居住的房间里；

[hiː; hi] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['riːs(ə)nt] ['ɪndʒəri] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɑːrm] [ɪz] ['præktɪkli] [gʊd] [fɔːr; fər]

he	is	suffering	from	recent	injury	,	and	one	arm	is	practically	good	for
他	是	痛苦	从	最近的	受伤	,	和	一	手臂	是	几乎	好的	为了

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

他最近受了伤，一只胳膊几乎完全不能用了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['luːzɪz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [lə'mentɪŋ] [ðiːz] [pɔɪnts] .

but	he	loses	no	time	in	lamenting	these	points	.
但	他	失败	不	时间	在	哀叹	这些	积分	.

但他很快就对这些观点表示遗憾。

[ðə; ði] [slaɪt] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['ɪnstənt] [æz; əz]

The	slight	form	of	the	girl	approaches	the	window	at	this	very	instant	as
这	轻微	形式	的	这	女孩	方法	这	窗户	在	这	非常	立即的	作为

[ðoʊ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [sʌm; səm] ['ɑːbdʒekt] [ɑːn] [ðə; ði] [sɪl] ,

though	to	pick	up	some	object	on	the	sill	,
尽管	到	挑选	向上	一些	目的	在	这	窗台	,

就在这时，女孩纤细的身影走向窗边，似乎要从窗台上拿起什么东西。

[ðen] [ˌdisə'piəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] ['vænɪʃiz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

then	disappears	,	and	the	light	vanishes	from	the	room	.
然后	消失	,	和	这	光	消失	从	这	房间	.

然后消失了，房间里的灯光也消失了。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɪgjər] [æt; ət] [ðə; ði] [pʌmp] [hiː; hi] ['hiːrz] [ə; eɪ] ['staɪf(ə)ld] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

From	the	figure	at	the	pump	he	hears	a	stifled	exclamation	of	surprise	,
从	这	数字	在	这	泵	他	听到	一个	窒息	感叹	的	惊喜	,

[bʌt; bət] [noʊ] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [wɜːrd] ;

but	no	articulate	word	;
但	不	能言善辩	单词	;

他听到加油泵旁的人发出了一声压抑的惊讶的惊呼，但没有听到任何清晰的言语；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fɪgjər] [hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hiː; hi] [stændz] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]

and	before	the	figure	has	time	to	recover	he	stands	close	beside	it	and
和	前	这	数字	有	时间	到	恢复	他	站立	关闭	旁	它	和

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [breɪks] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

his	voice	breaks	the	stillness	of	the	night	.
他的	嗓音	休息	这	寂静	的	这	夜晚	.

那人还没来得及回过神来，他就站在他旁边，他的声音打破了夜的寂静。

" [jʊr; jər] [neɪm] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['redʒɪmənt] ?

"	Your	name	,	sir	,	and	your	regiment	?
"	你的	姓名	,	先生	,	和	你的	团	?

“先生，您的姓名和所属部队是什么？”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kɜːrn(ə)l] ['pʌtnəm] .

I	am	Colonel	Putnam	.
我	是	上校	普特南	.

我是普特南上校。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [brɔːd] ['ʃoʊldər] ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊk] [ænd; ənd] ['pleɪnli]

"	He	has	laid	his	hand	on	the	broad	shoulder	under	the	cloak	and	plainly
"	他	有	铺设	他的	手	在	这	广阔	肩膀	在下面	这	披风	和	显然

[fiːlz] [ðə; ði] [stɑːrt] [ænd; ənd] [θrɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] ['griːtɪd] .

feels	the	start	and	thrill	with	which	his	words	are	greeted	.
感觉	这	开始	和	刺激	和	哪个	他的	字	是	问候	.

“他把手放在斗篷下宽阔的肩膀上，清楚地感受到对方听到他的话语时所感受到的惊讶和激动。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] ['fænsis] [hiː; hi] [kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] ['staɪf(ə)ld] [wɜːrd] " [gɑːd] !

He	even	fancies	he	can	hear	the	stifled	word	"	God	!
他	甚至	幻想	他	能	听到	这	窒息	单词	"	上帝	!

他甚至幻想自己能听到被压抑的词语“上帝！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	50	]
"	[	页	-	]

[ðə; ði][mæn] [siːmz] ['strɪkən] [dʌm] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz][stɜːrn]

The	man	seems	stricken	dumb	,	and	more	sharply	the	colonel	begins	his	stern
这	男人	似乎	受打击的	哑的	,	和	更多的	尖锐地	这	上校	开始	他的	船尾

['kwɪri] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ,

query	a	second	time	,
询问	一个	第二	时间	,

那人似乎哑口无言，上校第二次语气更加严厉地开始询问。

[bʌt; bət] [gets] [noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] " [jʊr; jər] [neɪm] , " [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [rentʃ] , [ðə; ði]

but	gets	no	farther	than	"	Your	name	,	"	when	,	with	a	violent	wrench	,	the
但	获得	不	更远	比	"	你的	姓名	,	"	什么时候	,	和	一个	暴力	扳手	,	这

['streɪndʒər][ɪz] [friː] ;

stranger	is	free	;
陌生人	是	自由的	;

但只听到“你的名字”这几个字，陌生人就被猛地挣脱了；

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [trɪps] ['oʊvər][sʌm; səm] [luːs] ['rʌbɪʃ] , [ænd; ənd] [goʊz] ['kræʃɪŋ] [tuː; tə]

he	makes	a	spring	,	trips	over	some	loose	rubbish	,	and	goes	crashing	to
他	制作	一个	春天	,	旅行	超过	一些	松动的	垃圾	,	和	去	崩溃	到

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

他跳了起来，却被一些散落的垃圾绊倒，重重地摔在了地上。

" [ðə; ði] [gɑːrd] ! " [jelz] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [θroʊz] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

"	The	guard	!	"	yells	the	colonel	,	as	he	throws	himself	upon	him	,
"	这	警卫	!	"	喊叫	这	上校	,	作为	他	投掷	他自己	之上	他	,

“卫兵！”上校大喊着，扑向了他。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɪz][ʌp][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] , [hɜːrl] [ɔːf][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] , [ænd; ənd] , [ðɪs] [taɪm] ,

but	the	man	is	up	in	an	instant	,	hurls	off	his	antagonist	,	and	,	this	time	,
但	这	男人	是	向上	在	一个	立即的	,	投掷	离开	他的	反派	,	和	,	这	时间	,

但那人瞬间起身，甩开对手，这一次，

[liːps] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪn] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti] .

leaps	off	into	the	darkness	in	comparative	safety	.
跳跃	离开	进入	这	黑暗	在	比较	安全	.

纵身跃入黑暗，相对安全。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [left] [ə; eɪ] [kluː] [bɪ'haɪnd] .

But	he	has	left	a	clew	behind	.
但	他	有	左边	一个	线索	在后面	.

但他留下了一条线索。

[æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði]['proʊvoʊst] [gɑːrd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd]

As	the	soldiers	of	the	provost	guard	come	running	around	into	the	yard	and
作为	这	士兵	的	这	教务长	警卫	来	跑步	大约	进入	这	院子	和

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər] [θroʊn] [ʌp][ænd; ənd] ['iːgər] ['hedz] [pɪr] [fɔːrθ] [ɪn] [ɪk'saɪtɪd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

the	windows	are	thrown	up	and	eager	heads	peer	forth	in	excited	inquiry	,
这	视窗	是	抛掷	向上	和	渴望的	头部	同伴	前进	在	兴奋的	询问	,

当宪兵队的士兵们跑进院子里，窗户大开，一群渴望的脑袋兴奋地探出头来询问时，

['kɜːrn(ə)l] ['pʌtnəm] ['reɪzɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['læntərn][ə; eɪ] ['heri] ,

Colonel	Putnam	raises	to	the	light	of	the	first	lantern	a	hairy	,
上校	普特南	提高	到	这	光	的	这	第一的	灯笼	一个	毛茸茸	,

普特南上校举起一只毛茸茸的……对着第一盏灯笼的光亮，

['bʊʃi] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [hiː; hi][hoʊldz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fɔːls] [bɪrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][wʌn]

bushy **object** **that** **he** **holds** **in** **his** **hand** **;** **it** **is** **a** **false** **beard** **,** **and** **a** **big** **one**

茂密的 目的 那 他 持有 在 他的 手 ; 它 是 一个 错误的 胡须 , 和 一个 大的 一

.

:

.

他手里拿着一个毛茸茸的东西；那是一副假胡子，而且很大。

" [baɪ][dʒoʊv] ! " [sez] [ðə; ði] [luːˈtenənt] .

" **By** **Jove** **!** **"** **says** **the** **lieutenant** **.**

" 经过 朱庇特 ! " 说道 这 中尉 .

“我的天哪！”中尉说道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['reb(ə)l; rɪ'bel][spaɪ] .

" **It** **must** **be** **some** **rebel** **spy** **.**

" 它 必须 是 一些 反叛 间谍 .

“那一定是叛军间谍。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" **[** **Pg** **51** **]**

" [页 -]

[第51页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III **.**

三、 .

三、

['deɪbreɪk] ,

Daybreak **,**

拂晓 ,

拂晓，

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['væli] ['oʊpənɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɪz][dʒʌst] ['laɪtɪŋ] [ʌp]

and **the** **broad** **expanse** **of** **valley** **opening** **away** **to** **the** **south** **is** **just** **lighting** **up**

和 这 广阔 广阔 的 谷 开幕 离开 到 这 南 是 只是 灯光 向上

[ɪn] [tʃɪl] ,

in **chill** **,**

在 寒意 ,

向南延伸的广阔山谷在寒意中渐渐亮了起来。

[hæf] - [rɪ'lʌktənt] ['fæʃ(ə)n] ,

half **-** **reluctant** **fashion** **,**

一半 - 不情愿的 时尚 ,

半不情愿的时尚，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [fɑːr] [tuː] [ʃɔːrt] [ɔːr][ðə; ði] ['revəlz] [ʌv; əv] ['jestə] - ['iːv(ə)n][fɑːr]

as **though** **the** **night** **had** **been** **far** **too** **short** **or** **the** **revels** **of** **yester** **-** **even** **far**

作为 尽管 这 夜晚 有 到过 远的 也 短的 或者 这 揭秘 的 昨天 - 甚至 远的

[tuː] [lɔːŋ] .

too **long** **.**

也 长的 .

仿佛夜晚太过短暂，又仿佛昨日的狂欢太过漫长。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [swɪʃ] [ænd; ənd] [plæʃ] [ʌv; əv]['ræpɪd] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtərz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd]

There **is** **a** **swish** **and** **plash** **of** **rapid** **running** **waters** **close** **at** **hand** **,** **and**

那里 是 一个 嗖嗖 和 水花 的 迅速的 跑步 水 关闭 在 手 , 和

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

here **and** **there** **,**

这里 和 那里 ,

附近传来湍急水流的嗖嗖声和飞溅声，不时有水花四溅。

[wer] [ðə; ði] [striːm] [ɪz] [dæmd] [baɪ] ['rɑːki] [rɪdʒ] , [ðə; ði] [wɪsps] [ʌv; əv] [fɑːg] [raɪz] ['sloʊli] ['ɪntuː] [er] ,

where	the	stream	is	dammed	by	rocky	ridge	,	the	wisps	of	fog	rise	slowly	into	air	,
在哪里	这	溪流	是	被水坝	经过	岩石	岭	,	这	缕缕	的	多雾路段	上升	缓慢地	进入	空气	,

溪流被岩脊阻挡的地方，缕缕雾气缓缓升腾而起。

['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv] ['tʃɪli] [greɪ] .

mingling	with	and	adding	to	the	prevailing	tone	of	chilly	gray	.
混杂	和	和	添加	到	这	盛行	语气	的	寒冷	灰色的	.

与整体冷灰色的色调相融合，并增强了这种色调。

[θruː] [ðiːz] [fɑːg] - [riθs] [ðer; ðər] [stændz] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['bæriər] [ʌv; əv] ['wʊdɪd]

Through	these	fog	-	wreaths	there	stands	revealed	a	massive	barrier	of	wooded
通过	这些	多雾路段	-	花圈	那里	站立	揭晓	一个	大量的	障碍	的	树木繁茂的

[ænd; ənd] [rɑːk] - [rɪbd] [haɪts] ,

and	rock	-	ribbed	heights	,
和	岩石	-	罗纹	高度	,

透过这层雾霭，可以看到一道由树木繁茂和岩石嶙峋的高地构成的巨大屏障。

['taʊərɪŋ] [ə'lɔːft] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] , [ɔːl] [ðer; ðər] [krests] [ə; eɪ] - [swɪm] [ɪn]

towering	aloft	and	shutting	out	the	eastern	sky	,	all	their	crests	a	-	swim	in
参天	高空	和	关闭	出去	这	东	天空	,	全部	他们的	冠状物	一个	-	游泳	在

['floʊtɪŋ] [klaʊd] ,

floating	cloud	,
漂浮的	云	,

它们高耸入云，遮蔽了东方的天空，所有的山峰都漂浮在浮云之中。

[ɔːl] [ðer; ðər] ['rʌgɪd] ['futhilz] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tentɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['ɑːrmi] .

all	their	rugged	foothills	dotted	with	the	tentage	of	a	sleeping	army	.
全部	他们的	崎岖	山麓	虚线	和	这	帐篷	的	一个	睡眠	军队	.

崎岖的山麓间散布着一支沉睡军队的帐篷。

[hɪr] , [kloʊz] [æt; ət] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['rɪvər] ,

Here	,	close	at	hand	on	the	banks	of	the	rushing	river	,
这里	,	关闭	在	手	在	这	银行	的	这	匆忙	河	,

就在眼前，就在湍急的河岸边，

[ə; eɪ] ['sentri] ['peɪsɪz] ['sloʊli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,

a	sentry	paces	slowly	to	and	fro	,
一个	哨兵	步幅	缓慢地	到	和	弗	,

哨兵缓慢地来回踱步，

[ðə; ði] [duː] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldərd] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] ['biːdɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kɑːrtrɪdʒ] -

the	dew	dripping	from	his	shouldered	musket	and	beading	on	his	cartridge	-
这	露	滴落	从	他的	肩部	滑膛枪	和	串珠	在	他的	墨盒	-

[bɑːks] .

box	.
盒子	.

露水从他肩扛的火枪上滴落，凝结在他的弹药盒上。

[ðə; ði] ['kɑːlər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪt] - [bluː] ['oʊvərkoʊt] [ɪz] ['mʌfld] [ʌp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

The	collar	of	his	light	-	blue	overcoat	is	muffled	up	about	his	ears	,	and	his
这	衣领	的	他的	光	-	蓝色的	大衣	是	闷音	向上	关于	他的	耳朵	,	和	他的

['fɔːrɪdʒ] [kæp] [ɪz]

forage	cap	is
饲料	帽	是

他浅蓝色大衣的领子拢到耳朵上方，他的军帽也……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[pʊld] [fɑːr] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] .

pulled	far	down	over	his	blinking	eyes	.
拉	远的	向下	超过	他的	眨眼	眼睛	.

拉下大腿，遮住了他眨动的眼睛。

[æz; əz][hiː; hi]['peɪsɪz] ['saʊθwərd] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːm] - [bed][kæmps][ænd; ənd] [peɪl] -

As	he	paces	southward	he	can	see	along	the	stream	-	bed	camps	and	pale	-
作为	他	步幅	向南	他	能	看	沿着	这	溪流	-	床	营地	和	苍白	-

[bluː] ['goʊsts] [ʌv; əv] ['sentriz] ['peɪsɪŋ] [æz; əz] ['wɪrəli] [æz; əz] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][wɑːn][ænd; ənd] ['tʃɪrləs]

blue	ghosts	of	sentries	pacing	as	wearily	as	himself	in	the	wan	and	cheerless
蓝色的	鬼魂	的	哨兵	踱步	作为	疲劳	作为	他自己	在	这	万	和	冷冷清清

[laɪt] .

light	.
光	.

他向南踱步，可以看到河床上的营地，以及哨兵们苍白的蓝色身影，在黯淡无光的光线下，他们和他一样疲惫地踱步。

[triːz] [ɑːr; ər] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [wɪf] [ʌv; əv]

Trees	are	dripping	with	heavy	charge	of	moisture	that	the	faintest	whiff	of
树木	是	滴落	和	重的	收费	的	水分	那	这	最微弱	闻	的

['mɔːrnɪŋ] [er] [sendz] ['ʃaʊərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [bɪ'niːθ] ;

morning	air	sends	showering	on	the	bank	beneath	;
早晨	空气	发送	淋浴	在	这	银行	下面	;

树木上挂满了厚重的水珠，清晨微风吹拂，水珠便如雨般落在河岸上；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['delјuːdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['sentri]

and	a	little	deluge	of	the	kind	coming	suddenly	down	upon	this	particular	sentry
和	一个	小的	洪水	的	这	种类	未来	突然	向下	之上	这	特别的	哨兵

[æz; əz][hiː; hi][strəulz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['spredɪŋ] ['bræntʃɪz] [səːvz] [tuː; tə] [ɔːg'ment] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

as	he	strolls	under	the	spreading	branches	serves	to	augment	the	expression	of
作为	他	漫步	在下面	这	传播	分支	服务	到	增强	这	表达	的

['dʒen(ə)rəl] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ,

general	weariness	and	disgust	,
一般的	疲劳	和	厌恶	,

当这位哨兵在枝繁叶茂的树枝下漫步时，突然下起一阵小雨，这更增添了他疲惫和厌恶之情。

[wɪtʃ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [dis'tiŋgwiʃiz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['dɪstənt] ['fɛloʊz] ,

which	by	no	means	distinguishes	him	from	his	more	distant	fellows	,
哪个	经过	不	方法	区别	他	从	他的	更多的	遥远	伙伴们	,

但这并不意味着他与那些地位更高的人有什么区别。

[bʌt; bət] [i'vəuks] [noʊ] ['fɜːrðər] ['kɑːment] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['hʌdl] [ʌv; əv] [hed] [ænd; ənd]

but	evokes	no	further	comment	than	a	momentary	huddling	of	head	and
但	唤起	不	更远	评论	比	一个	瞬间	抱团取暖	的	头	和

['ʃəuldəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['kɑːlər] ,

shoulders	into	the	depths	of	the	blue	collar	,
肩膀	进入	这	深度	的	这	蓝色的	衣领	,

但这番话除了让人瞬间将头和肩膀缩回蓝领深处之外，并没有引起任何其他反应。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brifəst] ['pɑːsəb(ə)l] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [pleɪs] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [wʌn] [wʊd] [biː; bi]

and	the	briefest	possible	mention	of	the	last	place	of	all	others	one	would	be
和	这	最简短	可能的	提到	的	这	最后的	地方	的	全部	其他的	一	会	是

[æpt][tuː; tə] [kə'nekt] [wɪð; wɪθ] ['kuːlɪŋ] ['ʃaʊɝz] .

apt	to	connect	with	cooling	showers	.
易于	到	连接	和	冷却	淋浴	.

而对于最后一个地方，人们最有可能联想到的就是凉爽的淋浴。

['feɪsɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['slaʊtʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ðə; ði] ['sentri] [siːz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] ,

Facing	about	and	slouching	along	the	other	way	the	sentry	sees	a	picture	that	,
面向	关于	和	伛	沿着	这	其他	方式	这	哨兵	看到	一个	图片	那	,

哨兵转过身，佝偻着身子朝另一个方向走去，看到了一幅画面：

[hæd; həd][hiː; hi]['poʊətri][ɔːr] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] ,

had	he	poetry	or	love	of	the	grand	and	beautiful	in	his	soul	,
有	他	诗	或者	爱	的	这	盛大	和	美丽的	在	他的	灵魂	,

他心中是否怀有诗歌或对宏伟美好事物的热爱?

[wʊd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [foʊld] ['kɑːmpenseɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːrst] ['vɪdʒɪl] .

would	a	thousand	-	fold	compensate	him	for	his	enforced	vigil	.
会	一个	千	-	折叠	补偿	他	为了	他的	强制执行	守夜	.

将会给予他千倍的补偿，以弥补他被迫值守的损失。

['evri] ['moʊmənt] , [æz; əz][ðə; ði]['tɪmɪd] [laɪt] [grəuz] ['boʊldər][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌriːɪn'fɔːrsmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Every	moment	,	as	the	timid	light	grows	bolder	with	its	reinforcement	from	the
每一个	片刻	,	作为	这	胆小	光	生长	更大胆	和	它是	加强	从	这

[iːst] ,

east	,
东方	,

每一刻，随着东方光线的增强，那微弱的光芒变得越来越明亮，

[ðer; ðər]['əupənz][ə; eɪ]['vɪstə] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [fjuː] [men] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɑːn] [ˌʌn'muːvd] .

there	opens	a	vista	before	his	eyes	that	few	men	could	look	upon	unmoved	.
那里	打开	一个	景色	前	他的	眼睛	那	很少	男人	可以	看	之上	不动	.

眼前展现出一幅壮丽的景象，鲜有人能无动于衷。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [ðə; ði] ['brɔːlɪŋ] [ˌʃenən'dəuə] , [swɪft] [ænd; ənd] [swəːliŋ] , [goʊz]

To	his	right	the	brawling	Shenandoah	,	swift	and	swirling	,	goes
到	他的	正确的	这	争吵	谢南多厄	,	迅速	和	旋转	,	去

在他右侧，湍急翻腾的雪兰多河疾驰而去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['rʌʃɪŋ] [θruː] [ɪts] [læst] ['ræpɪdz] ,

rushing	through	its	last	rapids	,
匆忙	通过	它是最后的		急流	,

疾驰过最后的急流，

[æz; əz] [ðoʊ] [bent] [ɑːn] ['hævɪŋ] [wʌn]['faɪn(ə)l] " [hə'rɑː] " [ɑːn][ɪts] [oʊn] [ə'kaʊnt] [bɪ'fɔːr] ['luːzɪŋ] [ɪts]

as	though	bent	on	having	one	final	"	hurrah	"	on	its	own	account	before	losing	its
作为	尽管	弯曲	在	拥有	一	最终的	"	欢呼	"	在	它是	自己的	帐户	前	输	它是

[aɪ'dentətɪ][ɪn][ðə; ði] ['welkəmɪŋ] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][pə'toʊmək] .

identity	in	the	welcoming	waters	of	the	Potomac	.
身份	在	这	欢迎	水	的	这	波托马克河	.

仿佛一心要在波托马克河温暖的河水中失去自我之前，为自己做最后一次"欢呼"。

['hemɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] — [ðə; ði] [iːst] — [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [dɑːn]

Hemming	it	in	to	the	right	—	the	east	—	and	shutting	out	the	crimson	dawn
海明	它	在	到	这	正确的	—	这	东方	—	和	关闭	出去	这	赤红	黎明

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['mæsɪv] ['bʊlwərks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laʊdən] [haɪts] ['klaɪmɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ]

are	the	massive	bulwarks	of	the	Loudon	Heights	climbing	towards	the	changing
是	这	大量的	堡垒	的	这	劳登	高度	攀登	向	这	变化

['hevəns] .

heavens	.
天	.

向右（向东）包围着它，阻挡了绯红的黎明，是高耸入云的劳登高地巨大的堡垒，直插变幻莫测的天空。

['westwərd] , [les] [boʊld][ænd; ənd]['dʒægɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['maɪti] ['bæriər] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['eni] ['ʌðər]

Westward	**,**	**less**	**bold**	**and**	**jagged**	**,**	**but**	**still**	**a**	**mighty**	**barrier**	**in**	**almost**	**any**	**other**
向西	,	较少的	大胆的	和	锯齿状	,	但	仍然	一个	强大的	障碍	在	几乎	任何	其他

[kəm'pænjənʃɪp] ,

companionship	**,**
友谊	,

向西，虽然没那么大胆崎岖，但在几乎任何其他关系中仍然是一道巨大的障碍。

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɪstər] [haɪts] [ʌv; əv]['boʊləvɑːr] , ['skaːd] [ænd; ənd] [siːmd] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] - [wɜːrk]

are	**the**	**sister**	**heights**	**of**	**Bolivar**	**,**	**scarred**	**and**	**seamed**	**with**	**earth**	**-**	**work**
是	这	姐姐	高度	的	玻利瓦尔	,	疤痕	和	缝合	和	地球	-	工作

[ænd; ənd]['raɪf(ə)l] - [pɪt] ,

and	**rifle**	**-**	**pit**	**,**
和	步枪	-	坑	,

它们是玻利瓦尔山的姊妹山，遍布土方工程和步枪掩体，伤痕累累。

[ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æbətɪs] [ænd; ənd] ['bætəri] .

and	**bristling**	**with**	**abattis**	**and**	**battery**	**.**
和	竖起的	和	阿巴蒂斯	和	电池	.

并且到处都是破障物和电池。

[daʊn] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['væli] [plʌndʒz] [ðə; ði] [ˌʃenən'dəuə] [ænd; ənd]['waɪndz][ðə; ði][mə'kædəm] [ʌv; əv]

Down	**the**	**intervening**	**valley**	**plunges**	**the**	**Shenandoah**	**and**	**winds**	**the**	**macadam**	**of**
向下	这	介入	谷	暴跌	这	谢南多厄	和	风	这	碎石	的

[ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

the	**highway**	**,**
这	公路	,

谢南多厄河从中间的山谷奔流而下，蜿蜒流淌着公路的碎石路面。

[ɪts] [dʌst] [səb'duːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ; [waɪl] , [streɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

its	**dust**	**subdued**	**for**	**the**	**time**	**being**	**;**	**while**	**,**	**straight**	**away**	**to**	**the**	**front**	**,**
它是	灰尘	低沉的	为了	这	时间	存在	;	尽管	,	直的	离开	到	这	正面	,

尘土暂时被压制；而径直走向前方，

[mɪst] - [riːðd] [æt; ət][ðer; ðər] [beɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [kə'næl] ,

mist	**-**	**wreathed**	**at**	**their**	**base**	**from**	**the**	**sleeping**	**waters**	**of**	**the**	**winding**	**canal**	**,**
薄雾	-	花环	在	他们的	根据	从	这	睡眠	水	的	这	绕线	运河	,

蜿蜒运河沉睡的水雾笼罩着它们的底部。

[klaʊd] - [kæpt] [æt; ət][ðer; ðər] ['lɔːfti] ['sʌmɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv]['veɪpər] [ðæt] ['hɔvəz] [ə'lɔːŋ]

cloud	**-**	**capped**	**at**	**their**	**lofty**	**summit**	**from**	**the**	**bank**	**of**	**vapor**	**that**	**hovers**	**along**
云	-	封顶	在	他们的	高远	首脑	从	这	银行	的	汽	那	悬停	沿着

[ðə; ði][ɪn'taɪər][reɪndʒ] ,

the	**entire**	**range**	**,**
这	全部的	范围	,

群山耸立，山顶被笼罩在一层雾气之中，云雾缭绕。

[rɑːk] - [rɪbd] , [prɪ'sɪpɪtəs] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn]['saɪlənt] , ['stʌbərn] [streŋθ] ,

rock	**-**	**ribbed**	**,**	**precipitous**	**,**	**magnificent**	**in**	**silent**	**,**	**stubborn**	**strength**	**,**
岩石	-	罗纹	,	陡峭	,	壮丽	在	沉默的	,	固执的	力量	,

岩石嶙峋，陡峭险峻，在沉默中展现出惊人的顽强力量。

[ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [haɪts] [ʌv; əv] ['merilənd] [spæn][ðə; ði] [siːn] [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] , [ænd; ənd]

the	**towering**	**heights**	**of**	**Maryland**	**span**	**the**	**scene**	**from**	**east**	**to**	**west**	**,**	**and**
这	参天	高度	的	马里兰州	跨度	这	场景	从	东方	到	西方	,	和

[stænd][suː'pɜːrb] ,

stand	**superb**	**,**
站立	高超	,

马里兰州巍峨的高山横跨东西，巍然耸立，气势磅礴。

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
the background to the picture .
这 背景 到 这 图片 .

图片的背景。

[ɔːl][æz; əz] [jet] [ɪz]['sɑːmbər][ɪn][toʊn] , [blæk] , [dɑːrk] [griːn] , [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] [greɪ] .
All as yet is sombre in tone , black , dark green , and brown and gray .
全部 作为 然而 是 阴沉 在 语气 , 黑色的 , 黑暗的 绿色的 , 和 棕色的 和 灰色的 .

目前为止，画面色调都很阴沉，以黑色、深绿色、棕色和灰色为主。

[ðə; ði] [mɪst] [hæŋz] ['hevi] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [kæmp]
The mist hangs heavy over everything , and the twinkle of an occasional camp
这 薄雾 悬挂 重的 超过 一切 , 和 这 闪烁 的 一个 偶然 营
- ['faɪər][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['sɑːd(ə)n]
- fire is but the sodden
- 火 是 但 这 烂

浓雾笼罩着一切，偶尔闪烁的篝火也只是潮湿的雾气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[gloʊ] [ʌv; əv] ['embər] [huːz] [laɪf] [ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [bəːnd] [aʊt] .
glow of ember whose life is long since burned out .
辉光 的 余烬 谁 生活 是 长的 自从 烧伤 出去 .

余烬的微光，它的生命早已燃尽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战时求爱：一个故事(A War-Time Wooing A Story)
第3/8页

[bʌt; bət] , [siː] !
But , see !
但 , 看 !

但是，你看！

[θruː] [ðə; ði] [diːp] , ['dʒægɪd] [rɪft] [wer] [rʌnz] [ðə; ði] [pə'toʊmək] ,
Through the deep , jagged rift where runs the Potomac ,
通过 这 深的 , 锯齿状 裂痕 在哪里 跑步 这 波托马克河 ,

波托马克河蜿蜒流淌在深邃崎岖的裂缝中，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rɑːk] - [baʊnd] [gɔːrdʒ] [θruː] [wɪtʃ] [ɪn] ['eɪdʒɪz] [pæst] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [bɜːrst] [ɪts] [weɪ] ,
along the rock - bound gorge through which in ages past the torrent burst its way ,
沿着 这 岩石 - 边界 峡谷 通过 哪个 在 年龄 过去的 这 激流 爆裂 它是 方式 ,

沿着过去奔腾咆哮的岩石峡谷，

[ðer; ðər] [kriːps] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] ['taɪni] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] ['kʌlər] — [ðə; ði] ['skɜːrmɪʃərz] , [ðə; ði] - ,
there creeps a host of tiny shafts of color — the skirmishers , the éclaireurs ,
那里 令人毛骨悚然 一个 主持人 的 微小的 轴 的 颜色 — 这 散兵游勇 , 这 - ,

那里悄悄爬出了无数细小的色彩光束——那些游击队员，那些闪光者，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔːrm] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [laɪn] — [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
of the irresistible array of which they form but the foremost line — the coming
的 这 无法抗拒 大批 的 哪个 他们 形式 但 这 首先 线 — 这 未来
['ɑːrmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [deɪ] .
army of the God of Day .
军队 的 这 上帝 的 天 .

他们组成的这支势不可挡的队伍只是最前列的一线——即将到来的白昼之神的军队。

[hɪr] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] ['laʊdən] [noʊ] [sʌtʃ] [laɪt] [truːps] ['ventʃər] ; [bʌt; bət] , [skɪld] ['raɪdərz]
Here behind the frowning Loudon no such light troops venture ; but , skilled riders
这里 在后面 这 皱眉 劳登 不 这样的 光 军队 风险投资 ; 但 , 熟练 骑手
[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
as they are ,
作为 他们 是 ,

在阴沉的劳顿山后，轻装部队不敢轻易涉足；但是，尽管他们都是技艺精湛的骑手，

" ['spɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['waɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
" Spurring the winds of the morning ,
" 刺激 这 风 的 这 早晨 ,

“催动晨风，

" [ðeɪ] [pɔːr] [θruː] [ðə; ði] ['rɑːki] [gæp] ,
" they pour through the rocky gap ,
" 他们 倒 通过 这 岩石 差距 ,

他们涌过岩石缝隙，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [faɪnd] [ðer; ðər] ['lɑːdʒmənt] [ɑːn] ['evri] ['seɪliənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grɪm] [oʊld] [wɔːl] [bɪ'jɑːnd]
and now they find their lodgment on every salient of the grim old wall beyond
和 现在 他们 寻找 他们的 提交 在 每一个 显著的 的 这 严峻 老的 墙 超过
[ðə; ði] [brɔːd] [pə'toʊmək] .
the broad Potomac .
这 广阔 波托马克河 .

如今，它们栖身于宽阔的波托马克河对岸那道阴森古老的城墙的每一个突出部分。

[hɪr] , [ðer; ðər] , ['evriwer] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sʌðərn] [feɪs] [ɑːr; ər] [glɪntɪŋ] [ʃɑːfts] [ɔːr] [pɔɪnts] [ɑːn]
Here , there , everywhere along the southern face are glinting shafts or points on
这里 , 那里 , 到处 沿着 这 南部 脸 是 闪闪发光 轴 或者 积分 在
['rɑːks] [ɔːr] [rɪdʒ] .
rocks or ridge .
岩石 或者 岭 .

南坡到处都是闪闪发光的岩柱或山脊上的尖峰。

[siːm] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [teɪk] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɜːrpəlɪʃ] [tɪndʒ] .
Seam and shadow take on a purplish tinge .
接缝 和 阴影 拿 在 一个 紫红色 色调 .

接缝和阴影呈现出淡淡的紫色。

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [klaʊd] [biːmz] [wɪð; wɪθ] ['ænsər] [smaɪl] [ə'pɑːn][ɪts] ['ɜːrθwərd] [feɪs] [æz; əz]
The hanging mass of cloud beams with answering smile upon its earthward face as
这 绞刑 大量的 的 云 光束 和 回答 微笑 之上 它是 向地球 脸 作为
[goʊld][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['pɜːrp(ə)l]['mænt(ə)l][ðə; ði] ['bɪloʊi] [tʃiːks] .
gold and crimson and royal purple mantle the billowy cheeks .
金子 和 赤红 和 皇家 紫色的 地幔 这 波涛汹涌 脸颊 .

悬垂的云团在面向大地的一侧绽放出灿烂的笑容，金色、深红色和皇家紫色的光芒笼罩着它蓬松的脸颊。

[naʊ] [ðə; ði] ['rɑːks] [laɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ]['wɔːrmər] [gloʊ] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,
Now the rocks light up with warmer glow , and long ,
现在 这 岩石 光 向上 和 更温暖 辉光 , 和 长的 ,

现在，岩石闪耀着温暖的光芒，而且光芒很长。

[ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːr; ər] [θroʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hɔːri] ['kɜːrt(ə)n] ,
horizontal shadows are thrown across the hoary curtain ,
水平的 阴影 是 抛掷 穿过 这 苍老 窗帘 ,

水平的阴影投射在古老的窗帘上，

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [klaʊd] - [krests] [lɪft] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði]
and slowly the gorgeous cloud - crests lift away and more and more the
和 缓慢地 这 华丽的 云 - 冠状物 举起 离开 和 更多的 和 更多的 这
[haɪts] [kʌm] ['gliːmɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː] .
heights come gleaming into view .
高度 来 闪闪发光 进入 看法 .

渐渐地，美丽的云顶消散，越来越多的山峰闪耀着光芒，映入眼帘。

[naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [breɪks] [ænd; ənd]
Now there are breaks and
现在 那里 是 休息 和

现在有休息时间，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['kævərnz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θruː] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['veɪpəz] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['lɪt(ə)l] [glimpsiz]
caverns here and there through the shifting vapors , and hurried little glimpses
洞穴 这里 和 那里 通过 这 转变 蒸汽 , 和 慌忙 小的 惊鸿一瞥
[ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] [bɪ'jɑːnd] ,
of the cliffs beyond ,
的 这 悬崖 超过 ,

透过变幻莫测的雾气，不时可见一些洞穴，还能匆匆瞥见远处的悬崖。

[ænd; ənd] [ðiːz] [klaʊd] - [keivz] [groʊ] [ænd; ənd]['waɪd(ə)n] ,
and these cloud - caves grow and widen ,
和 这些 云 - 洞穴 生长 和 扩大 ,

这些云洞不断扩大、增长，

[ænd; ənd] [brɔːd] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt] [siːm] ['wɔːrmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [wɔːl] [ænd; ənd]

and	broad	sheets	of	yellow	light	seem	warming	up	the	dripping	wall	and
和	广阔	纸张	的	黄色的	光	似乎	变暖	向上	这	滴落	墙	和

['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː] [mɪst] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [biːdz] [ʌv; əv] [duː] .

changing	into	mist	the	clinging	beads	of	dew	.
变化	进入	薄雾	这	依恋	珠子	的	露	.

大片黄色的光芒似乎温暖了滴水的墙壁，并将附着的露珠变成了雾气。

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɑːr] [ə'lɔːft] ,

And	now	,	far	aloft	,
和	现在	,	远的	高空	,

而现在，在高空之上，

[ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɜːz] [ænd; ənd] ['stʌntɪd] [oʊks] [ɪz] [siːn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn]

the	fringe	of	firs	and	stunted	oaks	is	seen	upon	the	summit	as	the	sun
这	边缘	的	杉树	和	发育不良	橡树	是	已见	之上	这	首脑	作为	这	太阳

[breɪks] [θruː] [ðə; ði] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [veɪl] ,

breaks	through	the	shimmering	veil	,
休息	通过	这	闪闪发光	面纱	,

当阳光穿透波光粼粼的薄雾时，山顶上可以看到一排冷杉和矮小的橡树。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , ['flʌtərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , ['səːkld] [ɪn] ['fliːsi] [freɪm] [ʌv; əv]

and	there	,	fluttering	against	the	blue	of	heaven	,	circled	in	fleecy	frame	of
和	那里	,	飘动	反对	这	蓝色的	的	天堂	,	圈起来	在	羊毛	框架	的

['veɪpər] , ['gloʊɪŋ] ,

vapor	,	glowing	,
汽	,	发光	,

在那里，在蔚蓝的天空下飘动，在一层薄薄的雾气中环绕，闪闪发光，

['weɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] , [ɔːl] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ] ['tɪndʒɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,

waving	in	the	sky	,	all	aflame	with	tingeing	sunshine	,
挥手	在	这	天空	,	全部	燃烧	和	带点色调	阳光	,

在天空中摇曳，沐浴着朦胧的阳光，熠熠生辉。

[ðer; ðər] [liːps] ['ɪntuː] [vjuː] [ðə; ði] " [flæg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [friː] ,

there	leaps	into	view	the	"	Flag	of	the	Free	,
那里	跳跃	进入	看法	这	"	旗帜	的	这	自由的	,

这时，一面“自由旗帜”映入眼帘。

" ['kraʊnɪŋ] [ðə; ði] ['merilənd] [haɪts] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [fɑːr] [ʌp] [ðə; ði] ['gɑːrdɪd] ['væli] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	crowning	the	Maryland	heights	and	shining	far	up	the	guarded	valley	of	the
"	加冕	这	马里兰州	高度	和	灼灼	远的	向上	这	守卫	谷	的	这

[ˌʃenən'dəuə] .

Shenandoah	.
谢南多厄	.

“耸立于马里兰州的高地之上，闪耀在戒备森严的谢南多亚山谷深处。”

[ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [dʒʌts] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] ['sʌmɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] ;

A	puff	of	smoke	juts	out	from	the	very	summit	across	the	stream	;
一个	噗	的	抽烟	尖刺	出去	从	这	非常	首脑	穿过	这	溪流	;

一缕青烟从山顶越过溪流冒出；

[ðə; ði] ['sentri] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] [laɪf] ; [faɪv] , [ten] ,

the	sentry	eyes	it	with	a	sigh	of	reviving	interest	in	life	;	five	,	ten	,
这	哨兵	眼睛	它	和	一个	叹	的	复苏	兴趣	在	生活	;	五	,	十	,

哨兵望着它，仿佛重新燃起了对生活的兴趣，叹了口气；五，十，

['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][hi:; hi] [kaʊnts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lu:t] ['fɑ:loʊz] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n]
twenty seconds he counts before the boom of the salute follows the sudden
二十 秒 他 计数 前 这 繁荣 的 这 礼炮 跟随 这 突然
[flæʃ] [ænd; ənd] [weiks] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [klɪfs] .
flash and wakes the echoes of the opposite cliffs .
闪光 和 醒来 这 回声 的 这 对面的 悬崖 .

他数了二十秒，然后一声隆隆的礼炮声紧随突然的闪光，惊醒了对面悬崖上的回声。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

[ʌp] [ɑ:n][ðə; ði] ['westwərd] [haɪts] , ['sʌmwer] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['fraʊnɪŋ] ['bætəriz] , [ə; eɪ]['bju:gl]
Up on the westward heights , somewhere among those frowning batteries , a bugle
向上 在 这 向西 高度 , 某处 之中 那些 皱眉 电池 , 一个 号角
[rɪŋz] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [er] —
rings out upon the air —
戒指 出去 之上 这 空气 —

在西边的高地上，在那些密密麻麻的炮台之间，一声号角响彻云霄——

" [aɪ] [kɑ:nt] [get] - [ɪm] [ʌp] , [aɪ] [kɑ:nt] [get] - [ɪm] [ʌp] ,
" I can't get ' em up , I can't get ' em up ,
" 我 不能 得到 - 呃 向上 , 我 不能 得到 - 呃 向上 ,

“我抬不起来，我抬不起来，

[aɪ] [kɑ:nt] [get] - [ɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][moʊ] — ['ɔ:rnɪŋ] ,
I can't get ' em up in the mo — orning ,
我 不能 得到 - 呃 向上 在 这 莫 — 早上 ,

我早上叫不醒他们，

" [ˌaɪ 'ti:] ['merəli] [sɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ʌv; əv] ['laʊdən] ['ekoʊ]
" it merrily sings , and the rocks of Loudon echo
" 它 兴高采烈地 唱歌 , 和 这 岩石 的 劳登 回声

它欢快地歌唱，劳登的岩石也回荡着它的歌声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[bæk] [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [noʊts] .
back the spirited notes .
后退 这 精神抖擞 笔记 .

回到充满活力的音符。

['fɑ:rðər] [ʌp][ðə; ði] ['væli] [ə; eɪ]['dɪstənt] [drʌm] ['rætlz] , [ænd; ənd] [ðen] , [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] ,
Farther up the valley a distant drum rattles , and then , shrill and piercing ,
更远 向上 这 谷 一个 遥远 鼓 嘎嘎作响 , 和 然后 , 尖锐 和 冲孔 ,
[wɪð; wɪθ] [hɔ:rs] ,
with hoarse ,
和 嘶哑 ,

山谷更远处传来鼓声，接着，传来尖锐刺耳、沙哑的声音，

['roʊlɪŋ] [ə'kʌmpənimənt] , [ðə; ði] [faifs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪnfəntri] ['redʒɪmənt] [bɜ:rst]['ɪntu:][ðə; ði] ['laɪvli]
rolling accompaniment , the fifes of some infantry regiment burst into the lively
滚动 伴奏 , 这 短笛 的 一些 步兵 团 爆裂 进入 这 热闹
[trɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revəli] .
trills of the reveille .
颤音 的 这 起床号 .

伴随着滚滚而来的伴奏，某个步兵团的短笛奏出了欢快的起床号颤音。

[ə'nʌðər] [kæmp] [teɪks] [ʌp][ðə; ði] [streɪn] , [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [left] .

Another	**camp**	**takes**	**up**	**the**	**strain**	**,**	**off**	**to**	**the**	**left**	**.**
其他	营	需要	向上	这	拉紧	,	离开	到	这	左边	.

左侧另一支部队接过了进攻的重任。

[ðen] [ðə; ði][sɔ:ft] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lri] ['trʌmpits] [kʌm] ['floʊtɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tər] -

Then	**the**	**soft**	**notes**	**of**	**the**	**cavalry**	**trumpets**	**come**	**floating**	**up**	**from**	**the**	**water**	**-**
然后	这	柔软的	笔记	的	这	骑兵	小号	来	漂浮的	向上	从	这	水	-

[saɪd] , [ænd; ənd] [su:n] ,

side	**,**	**and**	**soon**	**,**
边	,	和	很快	,

随后，骑兵号角的柔和音符从水边飘来，很快，

['redʒɪmənt]['æftər]['redʒɪmənt] ,

regiment	**after**	**regiment**	**,**
团	后	团	,

一个又一个团，

[ðə; ði] [fi:ld] - ['mju:zɪk][ɪz][ɔ:l][ə'stə:][ænd; ənd][ðə; ði] ['meləɾi] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['efərt] [bɪ'kʌmz] [wʌn]

the	**field**	**-**	**music**	**is**	**all**	**astir**	**and**	**the**	**melody**	**of**	**the**	**initial**	**effort**	**becomes**	**one**
这	场地	-	音乐	是	全部	搅拌	和	这	旋律	的	这	最初的	努力	变成	一

['rɪŋɪŋ] ,

ringing	**,**
铃声	,

田野音乐喧嚣起来，最初奏响的旋律汇成一声清脆的铃声。

[bleərɪŋ] , [bʌt; bət][moʊst] [ɪ'fektʃuəli] ['weɪkɪŋ] ['dɪskɔ:rd] .

blaring	**,**	**but**	**most**	**effectually**	**waking**	**discord**	**.**
刺耳的	,	但	最多	有效地	醒来	Discord	.

刺耳的噪音，但最有效的却是引发不和。

[laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] [kæmp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drʌməz] [ænd; ənd]['faɪfərz][ɑ:r; ər] ['θʌmpɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] "

Loud	**in**	**the**	**nearest**	**camp**	**the**	**little**	**drummers**	**and**	**fifers**	**are**	**thumping**	**away**	**at**	**"**
大声	在	这	最近的	营	这	小的	鼓手	和	吹笛人	是	怦	离开	在	"

['bɑ:ni] [læs] [oʊ] - - .

Bonnie	**Lass**	**o**	**'**	**Gawrie**	**.**
邦妮	小姐	o	-	-	.

在最近的营地里，小鼓手和笛手们正大声地演奏着“高里的美丽姑娘”。

" ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['tɜ:rnpaɪk] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] [kɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] — [ti: 'eɪtʃ] [kə'netɪkət] [ɑ:r; ər] ['paʊndɪŋ]

"	**Over**	**by**	**the**	**turnpike**	**the**	**rival**	**corps**	**of**	**the**	**—**	**th**	**Connecticut**	**are**	**pounding**
"	超过	经过	这	收费公路	这	竞争对手	兵团	的	这	—	th	康涅狄格州	是	猛击

[aʊt] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [streɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] ['aɪrləndz] ['feɪvərd] [bɑ:rd] [dɪ'klerd] [hi:; hi] [wʊd] " [mɔ:rn] [ðə; ði]

out	**the**	**cheerful**	**strains**	**in**	**which**	**Ireland's**	**favored**	**bard**	**declared**	**he**	**would**	**"**	**Mourn**	**the**
出去	这	快乐	菌株	在	哪个	爱尔兰的	受青睐	诗人	声明	他	会	"	哀悼	这

[hoʊps] [ðæt] [li:v] ,

hopes	**that**	**leave**	**,**
希望	那	离开	,

“在收费公路那边，康涅狄格州的敌对军团正在演奏欢快的曲调，爱尔兰最受欢迎的吟游诗人曾宣称他将‘哀悼那些离去的希望’

" ['lɪt(ə)l] ['dri:mɪŋ] [ðæt] ['brɪtɪʃ] [faifs] [ænd; ənd] [drʌmz] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][soʊldʒər]['mju:zɪk] — " [tu:] -

"	**little**	**dreaming**	**that**	**British**	**fifes**	**and**	**drums**	**would**	**make**	**it**	**soldier**	**music**	**—**	**"**	**two**	**-**
"	小的	做梦	那	英国	短笛	和	鼓	会	制作	它	士兵	音乐	—	"	二	-

[fɔ:r] [taɪm] " — [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld]['oʊvər] .

four	**time**	**"**	**—**	**all**	**the**	**world**	**over**	**.**
四	时间	"	—	全部	这	世界	超过	.

“谁也没想到，英国的笛子和鼓声会成为全世界的军乐——‘二四拍’。”

[ˌhæfˈweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈvæli] , [wer] [ðə; ði] [ˈbɑːləvɝz] [ˈnæroʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Halfway across the valley , where the Bolivars narrow it ,
半 穿过 这 谷 , 在哪里 这 玻利瓦尔 狭窄的 它 ,

在山谷中段，玻利瓦尔人将山谷变窄的地方，

[æn; ən][oʊˈhaɪoʊ][ˈredʒɪmənt][ɪz] [əˈnaʊnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrmi] , [wɪˈðɪn] [ˈɪrʃɑːt] ,
an Ohio regiment is announcing to the rest of the army , within earshot ,
一个 俄亥俄州 团 是 宣布 到 这 休息 的 这 军队 , 之内 听力范围 ,

俄亥俄州的一个团正在向其他部队广播，周围都是能听到的人：

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [weiks] [tuː; tə][ðə; ði][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪts] " [neɪm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒoʊ] [ˈbaʊərz] ,
that it wakes to the realization that its " Name it is Joe Bowers ,
那 它 醒来 到 这 实现 那 它是 " 姓名 它 是 乔 鲍尔斯 ,

它醒来后意识到，“它的名字叫乔·鲍尔斯，

" [tuːtid] [ænd; ənd] [ˈhæmərd] [ɪn] " [sɪks] - [eɪt] [taɪm] " [θruː] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] " [tents] ;
" tooted and hammered in " six - eight time " through the lines of " A " tents ;
" 嘟嘟 和 锤击 在 " 六 - 八 时间 " 通过 这 线条 的 " 一个 " 帐篷 ;

“在A帐篷的队伍中，鸣笛和敲击声以“六八拍”进行；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [zuːˈɑːv,zwɑːv][ɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] [tɜːrnz] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [duː] - [ˈdrɪpɪŋ] [blæŋk]
and a New York Zouave organization turns out of its dew - dripping blank
和 一个 新的 约克 祖阿夫 组织 转弯 出去 的 它是 露 - 滴落 空白的

纽约祖阿夫兵团从其露水滴落的空白中走了出来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ˌiːˈtiːˈɛs][ænd; ənd] [ˈkɔːrdʒəli] [blæsˈfiːmz] [ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] [huː] [ɑːr; ər] [ɪkˈspresɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər]
ets and cordially blasphemes the musicians who are expressing as their
ets 和 诚挚地 亵渎神明 这 音乐家 WHO 是 表达 作为 他们的
[kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌredʒɪˈment(ə)l] [ˈsentɪmənt] ,
conception of the regimental sentiment ,
概念 的 这 团级 情绪 ,

ets 并热情地亵渎了那些表达他们对军团情怀理解的音乐家们，

" [oʊ] , [ˈwɪli] , [wiː; wi][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] .
" Oh , Willie , we have missed you .
" 哦 , 威利 , 我们 有 错过 你 .

“哦，威利，我们都很想念你。”

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [goʊz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌʃenənˈdəuə] ,
" And so the chorus goes up and down the Shenandoah ,
" 和 所以 这 合唱 去 向上 和 向下 这 谢南多厄 ,

于是，合唱团的歌声在谢南多亚河上上下下地回荡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] - [wɔːrn] [ˈmelədiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [wɔːr] - [deɪz] — [ðə; ði] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi]
and the time - worn melodies of the earliest war - days — the days before we
和 这 时间 - 磨损 旋律 的 这 最早 战争 - 天 — 这 天 前 我们
[hæd; həd] " [træmp] , [træmp] ,
had " Tramp , tramp ,
有 " 流浪汉 , 流浪汉 ,

还有那些饱经岁月洗礼的早期战争旋律——在我们有了“流浪汉，流浪汉，

" [ænd; ənd] " [maːtʃiŋ] [θruː] [ˈdʒɔːrdʒə] " ([wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈnevər] [dɪd][hæv; həv][ɪn][vərˈdʒɪniə]) ,
" and " Marching through Georgia " (which we never did have in Virginia) ,
" 和 " 行军 通过 乔治亚州 " (哪个 我们 绝不 做过 有 在 弗吉尼亚州) ,

以及“进军佐治亚”（我们在弗吉尼亚州从未有过这样的经历），

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ˌlækə'deɪzɪkl] " [wen] [ðɪs] [kru:] - [el][wɔ:r][ɪz][oʊ] - [vɜ:r] ,

and	even	lackadaisical	"	When	this	crew	-	el	war	is	o	-	ver	,
和	甚至	懒散的	"	什么时候	这	全体人员	-	el	战争	是	o	-	版本	,

甚至漫不经心地说："当这场克鲁尔战争结束时，

" [ɑ:r; ər][ðə; ði]['mætnz][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:niən]['ɑ:rmi] .

"	are	the	matins	of	the	soldiers	of	the	Union	Army	.
"	是	这	晨祷	的	这	士兵	的	这	联盟	军队	.

"是联邦军队士兵的晨祷。"

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['ʌprɔ:r] [daɪz] [ə'weɪ] .

At	last	the	uproar	dies	away	.
在	最后的	这	骚动	死亡	离开	.

喧嚣最终平息下来。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [kæmp][ðə; ði] ['sɑ:dʒənts] [ɑ:r; ər]['ræpɪdli] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði][roʊlz] ,

Here	in	the	neighboring	camp	the	sergeants	are	rapidly	calling	the	rolls	,
这里	在	这	邻接	营	这	中士	是	快速	呼叫	这	卷	,

在隔壁营地，士官们正在迅速点名。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['kʌmpəniz] [ɑ:r; ər][soʊ] [rɪ'djʊst] [ɪn] ['nʌmbər] [ðæt] [noʊ][kɔ:l]['oʊvər][ɪz] ['nesəseri] —

and	some	companies	are	so	reduced	in	number	that	no	call	over	is	necessary	—
和	一些	公司	是	所以	减少	在	数字	那	不	称呼	超过	是	必要的	—

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['beɪkɚz] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][wɔ:r] - [wɔ:rn] ,

a	simple	glance	at	the	baker's	dozen	of	war	-	worn	,
一个	简单的	瞥一眼	在	这	面包师的	打	的	战争	-	磨损	,

有些公司数量锐减，甚至无需打电话询问——只需瞥一眼那十几家饱经战火摧残的面包店，

['grɪzli] ['lʊkɪŋ] [men] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['evri]

grisly	looking	men	is	sufficient	to	assure	the	sergeant	of	the	presence	of	every
可怕的	寻找	男人	是	充足的	到	保证	这	军士	的	这	在场	的	每一个

[wʌn] [left] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər] .

one	left	to	be	accounted	for	.
一	左边	到	是	已记录	为了	.

面目狰狞的男人足以让警长确信所有待清点人员都已到场。

[ɪn] [ðɪs] [brɪ'geɪd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['tɜ:rnɪŋ] [aʊt] ['ʌndər] [ɑ:rmz][dʒʌst] [naʊ] ,

In	this	brigade	they	are	not	turning	out	under	arms	just	now	,
在	这	旅	他们	是	不是	转弯	出去	在下面	武器	只是	现在	,

这个旅现在还没有列队出动。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] ['fɑ:rðər] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

as	is	the	custom	farther	to	the	front	.
作为	是	这	风俗	更远	到	这	正面	.

前面更远的地方也是同样的习俗。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['kru:əli] ['pʌnɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['bæt(ə)l] ,

It	has	been	cruelly	punished	in	the	late	battle	,
它	有	到过	残酷地	受到惩罚	在	这	晚的	战斗	,

它在最近的战斗中遭受了残酷的惩罚。

[ænd; ənd][ɪz] [ə'kɔ:d] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [spel] ['pendɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'kru:ts] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

and	is	accorded	a	resting	-	spell	pending	the	arrival	of	recruits	from	home	.
和	是	同意	一个	休息	-	拼写	待办的	这	到达	的	新兵	从	家	.

在新兵从家乡抵达之前，他们将获得一段休息时间。

[wʌn] [fɜ:rst]['sɑ:rdʒənt] , [hu:] [stɪl] [werz] [ðə; ði]['ʃevrən,ʃevrɑ:n][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔ:rpərəl] ,

One	first	sergeant	,	who	still	wears	the	chevrons	of	a	corporal	,
一	第一的	军士	,	WHO	仍然	穿着	这	人字形	的	一个	下士	,

一名一级军士长，仍然佩戴着下士的臂章，

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [kə'mændər] ['bri:fli] [sez] :

in	making	his	report	to	his	company	commander	briefly	says	:
在	制作	他的	报告	到	他的	公司	指挥官	简要地	说道	:

他在向连长汇报时简要地说道:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

" ['rɪks] [keɪm] [bæk] [læst] [naɪt] , [sɜ:r] ; [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]['du:ti][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] . "

"	Rix	came	back	last	night	,	sir	;	returned	to	duty	with	his	company	.	"
"	里克斯	来了	后退	最后的	夜晚	,	先生	;	返回	到	责任	和	他的	公司	.	"

“里克斯昨晚回来了，长官；他已经回到连队服役了。”

" [hə'loʊ] , ['hʌnɪwɛl] ! " [sɪŋz] [aʊt] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ə'drest] , ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] ['ædʒʊtənt] ,

"	Hello	,	Hunnewell	!	"	sings	out	the	officer	addressed	,	calling	to	the	new	adjutant	,
"	你好	,	亨内韦尔	!	"	唱歌	出去	这	官	已解决	,	呼叫	到	这	新的	副官	,

“你好，亨内韦尔！”那名军官高声喊道，向新来的副官打招呼。

[hu:] [ɪz] ['hɜ:rɪdli] ['pæsɪŋ] [baɪ] .

who	is	hurriedly	passing	by	.
WHO	是	匆匆	通过	经过	.

他正匆匆路过。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ?

"	What	does	this	mean	?
"	什么	做	这	意思是	?

这是什么意思?

[ɑ:r; ər][ðə; ði]['wægənz] [bæk] ? "

Are	the	wagons	back	?	"
是	这	马车	后退	?	"

马车回来了吗?

" [noʊ] , " [sez] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] ,

"	No	,	"	says	the	adjutant	,
"	不	,	"	说道	这	副官	,

“不，”副官说道。

['hɔ:ltɪŋ] [ʃɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪlɪŋnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [nu:z] [tu:; tə] [tel] .

halting	short	with	the	willingness	of	a	man	who	has	news	to	tell	.
停止	短的	和	这	意愿	的	一个	男人	WHO	有	消息	到	告诉	.

话音未落，他便急促地停了下来，仿佛有消息要告诉别人。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['proʊvoʊst] - ['mɑ:rʃəlz] [men] [keɪm] [ʌp] [læst] [naɪt] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['rɑ:ks]

"	Some	of	the	provost	-	marshal's	men	came	up	last	night	from	Point	of	Rocks
"	一些	的	这	教务长	-	马歇尔的	男人	来了	向上最后的		夜晚	从	观点	的	岩石

[ænd; ənd] [fetʃt] ['rɪks] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	fetched	Rix	with	them	,
和	已获取	里克斯	和	他们	,

“昨晚宪兵队长的一些手下从岩岬过来，把里克斯带了过来。”

[ænd; ənd] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .

and	letters	from	the	colonel	.
和	信件	从	这	上校	.

还有上校的来信。

[bəuθ][hi:; hi][ænd; ənd] ['æbət] [meɪd] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [kən'dʌkt] ,

Both	he	and	Abbot	made	complaint	of	the	man's	conduct	,
两个都	他	和	方丈	制成	抱怨	的	这	男人的	执行	,

他和阿博特都对该男子的行为提出了投诉。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd] [sent] [ʌp] [hɪr] ['ʌndər] [gɑːrd] .

and	had	him	relieved	and	sent	up	here	under	guard	.
和	有	他	松了口气	和	发送	向上	这里	在下面	警卫	.

然后把他撤职，并押送到这里来。

[hɜːrd] [ə'baʊt] ['æbət] ? "

Heard	about	Abbot	?	"
听到	关于	方丈	?	"

你听说过阿博特吗?

" [noʊ] — [wʌt] ? "

"	No	—	what	?	"
"	不	—	什么	?	"

“什么？”

" ['hiːz] [ə'pɔɪntɪd] ['meɪdʒər][ænd; ənd] [ə'sɪstənt] ['ædʒʊtənt] - ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][goʊz][tuː; tə] [staːf]

"	He's	appointed	major	and	assistant	adjutant	-	general	,	and	goes	to	staff
"	他是	任命	主要的	和	助手	副官	-	一般的	,	和	去	到	职员

['duːti] ;

duty	;
责任	;

“他被任命为少校兼助理副官长，并前往参谋部门工作；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ðɪs] [wiːk] . "

and	the	colonel	will	be	back	this	week	.	"
和	这	上校	将要	是	后退	这	星期	.	"

上校本周就会回来。

" [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] [huːz] [tuː; tə][biː; bi] ['kwɔːrtərmæstər] ? " [æsks][ðə; ði] [luː'tenənt] [wɪð; wɪθ] ['iːgər]

"	Does	he	say	who's	to	be	quartermaster	?	"	asks	the	lieutenant	with	eager
"	做	他	说	谁是	到	是	军需	?	"	问	这	中尉	和	渴望的

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

“他有没有说谁来当军需官？”中尉急切地问道。

[ænd; ənd] [fə'getiŋ] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hɪz; ɪz][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɑːn][ðə; ði] [gʊd] - ['fɔːrtʃən] [ðæt]

and	forgetting	to	record	his	congratulations	on	the	good	-	fortune	that
和	遗忘	到	记录	他的	恭喜!	在	这	好的	-	财富	那

[hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [hɪz; ɪz][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['kɑːmræd] .

has	befallen	his	regimental	comrade	.
有	发生	他的	团级	同志	.

他竟然忘记向他的战友表达祝贺，祝贺他取得如此好运。

" [noʊ] , " [sez] ['mɪstər] . ['hʌnɪwɛl] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['hezɪtənsi] .

"	No	,	"	says	Mr	.	Hunnewell	,	with	some	hesitancy	.
"	不	,	"	说道	先生	.	亨内韦尔	,	和	一些	犹豫	.

“不，”亨内韦尔先生有些犹豫地说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hɪtʃ] [ðer; ðər] .

"	There's	a	hitch	there	.
"	有	一个	拴住	那里	.

“这里有个问题。”

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [dʌz] ['enibɑːdi] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['veɪkənsi] [ɪg'zɪsts] ? "

To	begin	with	,	does	anybody	know	that	a	vacancy	exists	?	"
到	开始	和	,	做	任何人	知道	那	一个	空缺	存在	?	"

首先，有人知道目前有空缺职位吗?

" [waɪ] , ['hɑːlɪnz] [hæz; həz] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [naʊ] ['evər]

"	Why	,	Hollins	has	been	missing	now	ever
"	为什么	,	霍林斯	有	到过	丢失的	现在	曾经

“为什么，霍林斯一直失踪了？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[sɪns] [ðə; ði] 18th [ʌv; əv] [sep'tembər] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['iːðər] [ded] [ɔːr]['teɪkən]
since the 18th of September , and he must be either dead or taken
自从 这 18th 的 九月 , 和 他 必须 是 任何一个 死的 或者 已采取
['prɪz(ə)nər] .
prisoner .
囚犯 .

自9月18日以来，他要么已经死亡，要么被俘虏。

" [ðə; ði]['ædʒʊtənt] [lʊks] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men] [wɪ'ðɪn]
" The adjutant looks around him , and , seeing other officers and men within
" 这 副官 看起来 大约 他 , 和 , 看到 其他 警官 和 男人 之内
['ɪrʃɑːt] ,
earshot ,
听力范围 ,

“副官环顾四周，看到附近还有其他军官和士兵，

[ðoʊ] ['dʒen(ə)rəli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [ə'bluːʃnz] ,
though generally occupied with their morning ablutions ,
尽管 一般来说 占领 和 他们的 早晨 洗礼 ,

虽然他们通常都在忙着晨洗，

[hiː; hi] [kʌmz] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [huː] [hæv; həv] [dʒɔɪnd]
he comes closer to his comrade of the line and the two who have joined
他 来 更近 到 他的 同志 的 这 线 和 这 二 WHO 有 加入
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他靠近了战友和另外两名与他会合的战友。

[ænd; ənd] [spiːks] [wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] [vɔɪs] .
and speaks with lowered voice .
和 说话 和 降低 嗓音 .

他压低声音说道。

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .
" There is some investigation going on .
" 那里 是 一些 调查 去 在 .

“目前正在进行一些调查。”

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sent] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] [ʌv; əv] [hɑːlɪns] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd]
The colonel sent for such books and papers of Hollins's as could be found
这 上校 发送 为了 这样的 图书 和 文件 的 霍林斯 作为 可以 是 成立
[ə'baʊt] [kæmp] ,
about camp ,
关于 营 ,

上校派人去营地里找霍林斯的书籍和文件。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɔːrdər] [keɪm] [læst] [naɪt] [fɔːr; fər] ['kæptɪn] [dɑːdʒ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [æt; ət] [wʌns] [æt; ət]
and an order came last night for Captain Dodge to report at once at
和 一个 命令 来了 最后的 夜晚 为了 队长 躲闪 到 报告 在 一次 在
['fredrɪk] .
Frederick .
弗雷德里克 .

昨晚下达命令，要求道奇上尉立即前往弗雷德里克报到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['hɑːlɪnz] [ðæn; ðən]['eni] [wʌn] [els] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz]

He	was	better	acquainted	with	Hollins	than	any	one	else	—	among	the	officers
他	曾是	更好的	熟人	和	霍林斯	比	任何	一	别的	—	之中	这	警官

['eniweɪ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] [ðə; ði] ['ʌðər] [taɪmz] [hiː; hi]

anyway	—	and	he	knew	something	about	his	whereabouts	the	other	times	he
反正	—	和	他	知道	某物	关于	他的	下落	这	其他	时代	他

[wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

was	missing	.
曾是	丢失的	.

在所有军官中，他比任何人都更了解霍林斯，而且他对霍林斯之前几次失踪时的下落也略知一二。

[ðɪs] [meɪks] [ðə; ði][θɜːrd] . "

This	makes	the	third	.	"
这	制作	这	第三	.	"

这是第三个了。

" [θriː] [taɪmz] [ænd; ənd] [aʊt] , [seɪ] [aɪ] , " ['ænsər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

"	Three	times	and	out	,	say	I	,	"	answers	one	of	the	party	.
"	三	时代	和	出去	,	说	我	,	"	答案	一	的	这	派对	.

“三次就够了，我说，”其中一人回答道。

" [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] [tɔːk] [æt; ət] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['hedkwɔːrtərz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌp] [ðer; ðər] [læst] [naɪt] :

"	I	heard	some	talk	at	division	headquarters	when	I	was	up	there	last	night	:
"	我	听到	一些	讲话	在	分配	总部	什么时候	我	曾是	向上	那里	最后的	夜晚	:

“我昨晚在师部的时候，听到了一些谈话：

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæz; həz][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['reɪmənd] [roʊt] [suːn] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz]

the	general	has	a	letter	that	Colonel	Raymond	wrote	soon	after	he	was
这	一般的	有	一个	信	那	上校	雷蒙德	写道	很快	后	他	曾是

[iks'tʃeindʒd] ,

exchanged	,
交换	,

将军有一封雷蒙德上校在被交换回国后不久写的信。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hɑːlɪns] [dɪs'kredɪt] [aɪ] ['wʌndər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə]

but	if	it	be	anything	to	Hollins's	discredit	I	wonder	he	did	not	write	to
但	如果	它	是	任何事物	到	霍林斯	诋毁	我	想知道	他	做过	不是	写	到

['pʌtnəm] .

Putnam	.
普特南	.

但如果说这件事对霍林斯有什么不利之处，那就是我怀疑他为什么没有给普特南写信。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [wɑːnt][hɪz; ɪz] [sək'sesər] [tuː; tə][biː; bi] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɔːrtərmæstər] [huːm]

He	wouldn't	want	his	successor	to	be	burdened	with	a	quartermaster	whom
他	不会	想	他的	接班人	到	是	负担	和	一个	军需	谁

[hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] — [wel] — ['ʃeɪdi] ,

he	knew	to	be	—	well	—	shady	,
他	知道	到	是	—	出色地	—	阴凉	,

他不想让继任者背负一个他明知来路不正的军需官的重担。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

so	to	speak	.
所以	到	说话	.

可以说。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	60	]
"	[	页	-	]

[第60页]

" [ðæts] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [aɪ]['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [ə'baʊt] ['æbət] , " [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" That's the one thing I never understood about Abbot , " says the captain ,
" 那就是 这 一 事物 我 绝不 理解 关于 方丈 , " 说道 这 队长 ,

“这是我始终不理解阿博特的一点，”船长说道。

[sipɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ðæt] [ə; eɪ]['niːgroʊ]['sɜːrvənt][hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
sipping the cup of coffee that a negro servant had just brought to him .
啜饮 这 杯子 的 咖啡 那 一个 黑人 仆人 有 只是 带来 到 他 .

他啜饮着黑人仆人刚刚端上来的那杯咖啡。

" [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] , [bel'ʃæzər] ; [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌem 'iː] .
" Some more of that , Belshazzar ; these gentlemen will join me .
" 一些 更多的 的 那 , 伯沙撒 ; 这些 先生们 将要 加入 我 .

“再来点儿，伯沙撒；这些先生们将与我一同前往。”

[haʊ] [hiː; hi] , [huː] [ɪz][soʊ] [bluː] - ['blʌdɪd] ,
How he , who is so blue - blooded ,
如何 他 , WHO 是 所以 蓝色的 - 血腥 ,

他，一位出身高贵的贵族，

[siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [sʌtʃ] [tɜːrmz][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ]['hɑːlɪnz][ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [hiː; hi]
seems to be on such terms of intimacy with Hollins is what I mean , " he
似乎 到 是 在 这样的 条款 的 亲密关系 和 霍林斯 是 什么 我 意思是 , " 他
[ɪk'spleɪnz] .
explains .
解释 .

“我的意思是，他似乎和霍林斯关系非常亲密，”他解释说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['hɑːlɪnz] [wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː] [kəm'pænjənʃɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" It was through him that Hollins was taken into companionship from the
" 它 曾是 通过 他 那 霍林斯 曾是 已采取 进入 友谊 从 这
['veri] [stɑːrt] .
very start .
非常 开始 .

“正是通过他，霍林斯从一开始就得到了陪伴。”

[hiː; hi] ['riːəli] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
He really is responsible for him .
他 真的 是 负责任的 为了 他 .

他确实要为他负责。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [klæs] - [meɪts] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [nuː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ɪk'sept]
They were class - mates , and no one else knew anything of him — except
他们 是 班级 - 伙伴们 , 和 不 一 别的 知道 任何事物 的 他 — 除了
['veɪgli] . "
vaguely . "
依稀 . "

他们是同班同学，除了略有耳闻之外，其他人对他一无所知。

" [naʊ] [ðeəz; ðəz][dʒʌst] [wer] [juː; jʊ] [rɔːŋ] ['æbət] , ['kæptɪn] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['hʌnɪwel] , ['veri]
" Now there's just where you wrong Abbot , captain , " answers Mr . Hunnewell , very
" 现在 有 只是 在哪里 你 错误的 方丈 , 队长 , " 答案 先生 . 亨内韦尔 , 非常
['prɑːmptli] ,
promptly ,
及时 ,

“阿博特，船长，你错就错在这里，”亨内韦尔先生迅速回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hɪt] [ðæt] [neɪl][ɑːn][ðə; ði] [hed] [raɪt] [hɪr] .
" and I want to hit that nail on the head right here .
" 和 我 想 到 打 那 指甲 在 这 头 正确的 这里 .

“我想在这里一针见血地指出问题所在。”

[aɪ] [θɔːt] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ;

I	thought	just	as	you	did	,	for	a	while	;
我	想法	只是	作为	你	做过	,	为了	一个	尽管	;

我曾经也和你一样想过;

[bʌt; bət][gɑːt][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] .

but	got	an	inkling	as	to	the	real	state	of	the	case	some	time	ago	.
但	得到	一个	暗示	作为	到	这	真实的	状态	的	这	案件	一些	时间	前	.

但前段时间我就隐约感觉到了这起案件的真实情况。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['æbət] [huː] [ɪn'dɔːrst] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] , [ɪk'sept] [baɪ] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['sʌfrəns] ,

It	wasn't	Abbot	who	endorsed	him	at	all	,	except	by	silence	and	sufferance	,
它	不是	方丈	WHO	认可	他	在	全部	,	除了	经过	沉默	和	忍耐	,

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] .

you	may	say	.
你	可能	说	.

可以说，院长根本没有支持他，只是保持沉默和默许而已。

['hɑːlɪnz] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [tent] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] — ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd]

Hollins	was	at	his	tent	day	and	night	—	always	following	him	up	and
霍林斯	曾是	在	他的	帐篷	天	和	夜晚	—	总是	下列的	他	向上	和

['æktʃuəli] ['fɔːrsɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

actually	forcing	himself	upon	him	;
实际上	强制	他自己	之上	他	;

霍林斯日夜守在他的帐篷里——总是跟着他，甚至强迫他;

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] , ['æftər] ['hɑːlɪnz] [hæd; həd] [ðæt] [fɜːrst] [skreɪp] ,

and	one	night	,	after	Hollins	had	that	first	scrape	,
和	一	夜晚	,	后	霍林斯	有	那	第一的	刮	,

一天晚上，在霍林斯第一次擦伤之后，

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['æbət] [fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntər'siːd]

and	came	back	under	a	cloud	and	went	to	Abbot	first	thing	to	intercede
和	来了	后退	在下面	一个	云	和	去	到	方丈	第一的	事物	到	说情

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

with	the	colonel	,
和	这	上校	,

他灰溜溜地回来，第一时间就去找阿博特，请求他向那位上校求情。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

I	happened	to	overhear	a	piece	of	conversation	between	them	.
我	发生	到	无意中听到	一个	片	的	对话	之间	他们	.

我偶然听到了他们之间的一段对话。

['æbət] [wʌz; wəz][dʒʌst]

Abbot	was	just
方丈	曾是	只是

方丈只是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[æz; əz][koʊld][ænd; ənd] ['dɪstənt] [æz; əz][mæn][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] .

as	cold	and	distant	as	man	could	possibly	be	.
作为	寒冷的	和	遥远	作为	男人	可以	可能	是	.

冷漠疏离到了极致。

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [dɪs'kredɪtəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl]

He	told	him	plainly	that	he	considered	his	course	discreditable	to	the	whole
他	讲述	他	显然	那	他	经过考虑的	他的	课程	不光彩的	到	这	所有的

['redʒɪmənt] ,

regiment	,
团	,

他直截了当地告诉他，他认为他的行为有损整个团的声誉。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [sed] ['æbət] ,

and	especially	annoying	to	him	,	because	,	said	Abbot	,
和	尤其	恼人的	到	他	,	因为	,	说	方丈	,

阿博特说，这尤其让他恼火，因为

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['vɜːrtʃuəli] [meɪd] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['spɑːnsər][wɪð; wɪθ] ['evri] [mæn] [huː] [ʃoʊd] [ə; eɪ]

'	You	have	virtually	made	me	your	sponsor	with	every	man	who	showed	a
-	你	有	几乎	制成	我	你的	赞助	和	每一个	男人	WHO	显示	一个

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'pel] [juː; jʊ] . -

disposition	to	repel	you	.	'
处置	到	击退	你	.	-

“你实际上已经让我成为你在所有对你表示反感的人面前的引荐人。”

[ðen] ['hɑːlɪnz] [meɪd] [sʌm; səm][rɪ'plaɪ] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['fʊli] [kætʃ] , [bʌt; bət] ['æbət] [wʌz; wəz]['æŋgri] ,

Then	Hollins	made	some	reply	which	I	did	not	fully	catch	,	but	Abbot	was	angry	,
然后	霍林斯	制成	一些	回复	哪个	我	做过	不是	完全	抓住	,	但	方丈	曾是	生气的	,

然后霍林斯说了些什么，我没完全听清，但院长很生气。

[ænd; ənd] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .

and	anybody	could	have	heard	his	answer	.
和	任何人	可以	有	听到	他的	回答	.

任何人都能听到他的回答。

[hiː; hi][toʊld] ['hɑːlɪnz] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	told	Hollins	that	if	it	had	not	been	for	the	relationship	to	which	he
他	讲述	霍林斯	那	如果	它	有	不是	到过	为了	这	关系	到	哪个	他

[ə'l(j)uːd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['tɔləreitid] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,

alluded	he	could	not	have	tolerated	him	at	all	,
暗示	他	可以	不是	有	容忍	他	在	全部	,

他告诉霍林斯，如果不是因为他所暗示的那种关系，他根本无法容忍他。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [drɔː] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .

but	that	he	must	not	draw	on	it	too	often	.
但	那	他	必须	不是	画	在	它	也	经常	.

但他不能过于频繁地使用它。

[ðen] ['hɑːlɪnz] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Then	Hollins	came	out	,	and	I	heard	him	muttering	to	himself	.
然后	霍林斯	来了	出去	,	和	我	听到	他	喃喃自语	到	他自己	.

然后霍林斯出来了，我听到他自言自语。

[hiː; hi] [fɔːnd] [ɑːn] ['æbət] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tent] ,

He	fawned	on	Abbot	while	he	was	in	the	tent	,
他	谄媚	在	方丈	尽管	他	曾是	在	这	帐篷	,

他在帐篷里时对修道院长阿方阿谀奉承。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['skaʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['grɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wen] [hiː; hi] [left] ;

but	he	was	scowling	and	gritting	his	teeth	when	he	left	;
但	他	曾是	皱眉	和	磨牙	他的	牙齿	什么时候	他	左边	;

但他离开时却怒气冲冲，咬牙切齿；

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['kəːsiŋ] ['sɑːtoʊ]['voʊʧi] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	I	heard	him	cursing	sotto	voce	,	until	he	suddenly	caught	sight	of	me	.
和	我	听到	他	咒骂	sotto	voce	,	直到	他	突然	捕捉	视线	的	我	.

我听到他低声咒骂，直到他突然看到了我。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ˌdʒoʊviˈæləti] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][ɑːrmz][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] -
Then **he** **was** **all** **joviality** **,** **and** **took** **me** **by** **the** **arms** **to** **tell** **me** **how** **'**
然后 他 曾是 全部 欢乐 , 和 采取 我 经过 这 武器 到 告诉 我 如何 -
[pɔːl] ,
Paul **,**
保罗 ,

然后他兴高采烈地挽着我的胳膊告诉我"保罗，

[oʊld] [bɔɪ] , [hæz; həz] [bɪn] [ˈreɪkɪŋ] [ˌem ˈiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [koʊl] .
old **boy** **,** **has** **been** **raking** **me** **over** **the** **coals** **.**
老的 男生 , 有 到过 耙草 我 超过 这 煤炭 .

老兄，一直对我严厉批评。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tʃʌmz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,
We **were** **chums** **,** **you** **know** **,** **and** **he** **thinks** **a** **heap** **of** **me** **,**
我们 是 朋友们 , 你 知道 , 和 他 思考 一个 堆 的 我 ,

我们是好朋友，你知道的，他非常欣赏我。

[ænd; ənd][dəunt][wɑːnt][ðə; ði] [hoʊm] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈgetɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [spriː] ,
and **don't** **want** **the** **home** **people** **to** **know** **of** **my** **getting** **on** **a** **spree** **,**
和 不 想 这 家 人们 到 知道 的 我的 获得 在 一个 狂欢 ,

我不想让家里人知道我出去狂欢了。

- [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
' **was** **the** **way** **he** **explained** **it** **.**
- 曾是 这 方式 他 解释 它 .

他是这样解释的。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɑːlɪnz] [huː] [wʌz; wəz] [pərˈpetʃuəli] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Now **,** **if** **you** **remember** **,** **it** **was** **Hollins** **who** **was** **perpetually** **alluding** **to** **his**
现在 , 如果 你 记住 , 它 曾是 霍林斯 WHO 曾是 永恒地 暗示 到 他的
[ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæbəts] .
intimacy **with** **the** **Abbots** **.**
亲密关系 和 这 修道院长 .

如果你还记得的话，是霍林斯一直在暗示他与修道院院长们关系密切。

[pɔːl] [hɪmˈself] [ˈnevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
Paul **himself** **never** **spoke** **of** **it** **.**
保罗 他自己 绝不 辐 的 它 .

保罗本人从未谈及此事。

[wʌt]
What
什么

什么

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

[ˈpɔːlfri] [wʌns] [toʊld][ˌem ˈiː][ɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] [meɪ] [ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː] ;
Palfrey **once** **told** **me** **in** **Washington** **may** **explain** **it** **;**
帕尔弗雷 一次 讲述 我 在 华盛顿 可能 解释 它 ;

帕尔弗雷曾在华盛顿告诉我，这或许可以解释这个问题；

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˈhɑːlɪnz] [wʌz; wəz] [ˈdɪstəntli] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwinθrəp] ,
he **said** **that** **Hollins** **was** **distantly** **related** **to** **the** **Winthrops** **,**
他 说 那 霍林斯 曾是 遥远地 有关的 到 这 温斯罗普 ,

他说霍林斯与温斯罗普家族有远亲关系。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] [mɪs] ['winθrəp] [wɜːr; wər][kwaɪt]
and **that** **there** **was** **a** **time** **when** **he** **and** **Miss** **Winthrop** **were** **quite**
和 那 那里 曾是 一个 时间 什么时候 他 和 错过 温斯罗普 是 相当

[ɪn'seprəbl] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['feloʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][fɜːrst][dʒɔɪnd]
inseparable **—** **you** **know** **what** **a** **handsome** **fellow** **he** **was** **when** **he** **first** **joined**
形影不离 — 你 知道 什么 一个 英俊的 同伴 他 曾是 什么时候 他 第一的 加入

[ˌjuː 'es] ? "
us **?** **"**
我们 ? "

而且，他和温斯罗普小姐曾经形影不离——你知道他刚来我们这儿的时候有多英俊吗?

" [wel] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" Well , " answers the captain ,
" 出色地 , " 答案 这 队长 ,

“嗯，”船长回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - [wei] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] [huː] [hæz; həz]
with **the** **half** **-** **way** **and** **reluctant** **withdrawal** **of** **the** **average** **man** **who** **has**
和 这 一半 - 方式 和 不情愿的 退出 的 这 平均的 男人 WHO 有

[meɪd] [æn; ən][ˌʌn'dʒʌst] ['steɪtmənt] ,
made **an** **unjust** **statement** **,**
制成 一个 不公正 陈述 ,

就像普通人发表不公正言论后，半途而废、不情愿地撤回声明一样，

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
" it may be as you say ,
" 它 可能 是 作为 你 说 ,

“也许就像你说的那样，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æbəts] ['tæsɪt] [ɪn'dɔːrsmənt] [ɔːr] ['tɑːlərəns] [ðæt] [ɪneɪbld]
but **all** **the** **same** **it** **was** **Abbot's** **tacit** **endorsement** **or** **tolerance** **that** **enabled**
但 全部 这 相同的 它 曾是 方丈的 默契 代言 或者 宽容 那 已启用

['hɑːlɪnz] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] .
Hollins **to** **hold** **a** **place** **among** **us** **as** **long** **as** **he** **has** **.**
霍林斯 到 抓住 一个 地方 之中 我们 作为 长的 作为 他 有 .

但正是阿博特的默许或容忍，才使得霍林斯能够在我们中间保持如此长的时间。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['ʃeltərd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['æbəts] [wɪŋ] ,
If he has been sheltered under the shadow of Abbot's wing ,
如果 他 有 到过 避难所 在下面 这 阴影 的 方丈的 翼 ,

如果他一直受到院长庇护，

[ænd; ənd] [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['vægəbɑːnd] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪŋ] .
and turns out to be a vagabond , so much the worse for the wing .
和 转弯 出去 到 是 一个 流浪汉 , 所以 很多 这 更糟 为了 这 翼 .

结果发现他是个流浪汉，这对飞行队来说真是雪上加霜。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪm][glæd][ʌv; əv] ['æbəts] [prə'moʊʃ(ə)n] .
All the same , I'm glad of Abbot's promotion .
全部 这 相同的 , 我是 高兴的 的 方丈的 晋升 .

尽管如此，我还是对艾伯特的晋升感到高兴。

['wʌndər] [huːz] [stɑːf] [hiː; hi][goʊz][ɑːn] ? "
Wonder whose staff he goes on ? "
想知道 谁 职员 他 去 在 ? "

不知道他会去哪家公司上班?

" [luː'tenənt] , " [sez] [ə; eɪ]['kɔːrpərəl] , [sə'luːtɪŋ] [ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni]
" **Lieutenant** , " **says** **a** **corporal** , **saluting** **the** **group** **and** **addressing** **his** **company**
" 中尉 , " 说道 一个 下士 , 敬礼 这 团体 和 解决 他的 公司
[kə'mændər] ,
commander ,
指挥官 ,

“中尉,”一名下士一边向众人敬礼，一边对他的连长说道。

" ['rɪks] [sez] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪdʒər] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] .
" **Rix** **says** **he** **would** **like** **to** **speak** **with** **the** **major** **before** **breakfast** .
" 里克斯 说道 他 会 喜欢 到 说话 和 这 主要的 前 早餐 .

“里克斯说他想在早餐前和少校谈谈。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [ə'loʊn][dʒʌst] [naʊ] ,
He **was** **for** **going** **to** **headquarters** **alone** **just** **now** ,
他 曾是 为了 去 到 总部 独自的 只是 现在 ,

他刚才本来打算独自一人去总部。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] .
but **I** **told** **him** **he** **must** **wait** **until** **I** **had** **seen** **you** .
但 我 讲述 他 他 必须 等待 直到 我 有 已见 你 .

但我告诉他，他必须等到我见到你之后才能等他。

" [ðə; ði] [luː'tenənt] [glɑːnsiz] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] .
" **The** **lieutenant** **glances** **quickly** **around** .
" 这 中尉 眼神 迅速地 大约 .

中尉迅速环顾四周。

[ðer; ðər] , [nɑːt][ten] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] — [hɪz; ɪz] ['fɔːrɪdʒ] [kæp][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
There , **not** **ten** **paces** **away** — **his** **forage** **cap** **on** **the** **back** **of** **his** **head** ,
那里 , 不是 十 步幅 离开 — 他的 饲料 帽 在 这 后退 的 他的 头 ,

就在那里，不到十步远的地方——他的军帽戴在脑后，

[hɪz; ɪz] ['hʌlkɪŋ] ['ʃəuldəz] [mɔːr] [bent] [ðæn; ðən]
his **hulking** **shoulders** **more** **bent** **than**
他的 庞大的 肩膀 更多的 弯曲 比

他那魁梧的肩膀弯曲得比.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

['evər] , [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skaʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [stændz] , [ɔːr] ['ræðər] [slaʊtʃiz]
ever , **hands** **in** **his** **pockets** **and** **a** **scowl** **on** **his** **face** — **stands** , **or** **rather** **slouches**
曾经 , 双手 在 他的 口袋 和 一个 皱眉头 在 他的 脸 — 站立 , 或者 相当 懒散的
, ['rɪks] .
, **Rix** .
, 里克斯 .

里克斯双手插在口袋里，脸上带着愠怒，站着，或者更确切地说，是佝偻着身子。

[hiː; hi] [lʊks] [ˌʌn'kempt] , ['dɜːrti] , [dɪ'tɜːrmɪndli] ['ʌgli] ,
He **looks** **unkempt** , **dirty** , **determinedly** **ugly** ,
他 看起来 蓬头垢面 , 肮脏的 , 坚定地 丑陋的 ,

他看起来衣衫褴褛、肮脏不堪，丑陋得令人难以忍受。

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['lɪkər] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,
and **very** **much** **as** **though** **he** **had** **been** **in** **liquor** **most** **of** **the** **week** ,
和 非常 很多 作为 尽管 他 有 到过 在 酒 最多 的 这 星期 ,

他看起来就像这周大部分时间都喝了酒一样。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['soʊbər] [naʊ] ['oʊnli] [θruː] [əd'vɜːrs] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	was	sober	now	only	through	adverse	circumstances	over	which	he	had
和	曾是	清醒	现在	仅有的	通过	不利	情况	超过	哪个	他	有

[noʊ][kən'troʊl] .

no	control	.
不	控制	.

他现在保持清醒完全是由于他无法控制的不利环境所致。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər] , ['rɪks] ? " [dɪ'mændz] [ðə; ði] [luː'tenənt] , [wɪð; wɪθ]

"	What	do	you	want	of	the	major	,	Rix	?	"	demands	the	lieutenant	,	with
"	什么	做	你	想	的	这	主要的	,	里克斯	?	"	需求	这	中尉	,	和

['mɪlətəri] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs] .

military	directness	.
军队	直接	.

“里克斯，你想要少校做什么？”中尉用军人的语气直截了当地问道。

" [wel] , [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] — - [en] [ðæts] [ɪ'nʌf] , " [sez] [ðə; ði][eks] - ['tiːmstər] , [wɪð; wɪθ] ['sɜːrli] ,

"	Well	,	I	want	him	—	'	n	that's	enough	,	"	says	the	ex	-	teamster	,	with	surly	,
"	出色地	,	我	想	他	—	-	n	那就是	足够的	,	"	说道	这	前任	-	卡车司机	,	和	粗鲁	,

[dɪ'faɪənt] ['mænər] ,

defiant	manner	,
桀骜不驯	方式	,

“好吧，我想要他——这就够了，”这位前卡车司机用一种粗鲁而挑衅的语气说道。

[ænd; ənd] ['nevər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] .

and	never	changing	his	attitude	.
和	绝不	变化	他的	态度	.

他的态度始终未变。

" [aɪ][wɑːnt][tiː] - [noʊ] [wʌt] [aɪm] [sent] [bæk] [hɪr] [fɔːr; fər] , [laɪk] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] . "

"	I	want	t	'	know	what	I'm	sent	back	here	for	,	like	a	criminal	.	"
"	我	想	t	-	知道	什么	我是	发送	后退	这里	为了	,	喜欢	一个	刑事	.	"

“我想知道我为什么会被送回这里，像个罪犯一样。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [lʊk] [moʊst] ['dæmnəbli] [laɪk] [wʌn] , " [sez] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , [ɪm'pʌlsɪvli] , [ænd; ənd]

"	Because	you	look	most	damnably	like	one	,	"	says	the	officer	,	impulsively	,	and
"	因为	你	看	最多	该死的	喜欢	一	,	"	说道	这	官	,	冲动地	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

“因为你看起来简直太像个罪犯了，”警官冲动地说，然后，

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sed] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [huː] [ɪz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [rɪ'zent] ,

ashamed	of	having	said	such	a	thing	to	one	who	is	powerless	to	resent	,
羞愧	的	拥有	说	这样的	一个	事物	到	一	WHO	是	无力	到	怨恨	,

为自己对一个无力怨恨的人说出那样的话而感到羞愧。

[hiː; hi] ['tempərz] [ðə; ði] [ræθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'bjuːk] [ðə; ði]['mænz] [ˌɪnsə,bɔːrdɪ'neɪʃn] ,

he	tempers	the	wrath	with	which	he	would	rebuke	the	man's	insubordination	,
他	脾气	这	愤怒	和	哪个	他	会	训斥	这	男人的	不服从	,

[ænd; ənd] , ['æftər][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] ,

and	,	after	an	instant's	pause	,
和	,	后	一个	即时	暂停	,

他克制住想要斥责那人不服从命令的怒火，片刻停顿后，

[spiːks] [mɔːr] ['dʒentli] .

speaks	more	gently	.
说话	更多的	轻轻地	.

说话语气更柔和了。

" [kʌm] [hɪr] , ['rɪks] . [stænd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] .

"	Come	here	,	Rix	.	Stand	up	like	a	man	and	tell	me	your	trouble	.
"	来	这里	,	里克斯	.	站立	向上	喜欢	一个	男人	和	告诉	我	你的	麻烦	.

“过来，里克斯。像个男人一样站起来，告诉我你的烦恼。”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [rɔ:ŋd] [ɪn] ['eni] [wei] [aɪl] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['raɪtɪd] ;

If	you	have	been	wronged	in	any	way	I'll	see	that	you	are	righted	;
如果	你	有	到过	冤枉	在	任何	方式	患病的	看	那	你	是	右	;

如果你受到了任何不公正的对待，我会确保你得到公正的对待；

[bʌt; bət] [ˌrekə'lekt] [wʌt] [ænd; ənd] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . "

but	recollect	what	and	where	you	are	.	"
但	追忆	什么	和	在哪里	你	是	.	"

但要记住你身在何处，以及你正在做什么。

" [aɪm][ə; eɪ][mæn] , [baɪ][gɑ:d] !

"	I'm	a	man	,	by	God	!
"	我是	一个	男人	,	经过	上帝	!

“我是个男人，上帝作证！”

[gʊd] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ; ['bɛtərən] [moʊst][ʌv; əv][ju:; jʊ] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

Good	as	any	of	you	a	year	ago	;	better'n	most	of	you	five	years	ago	;
好的	作为	任何	的	你	一个	年	前	;	比	最多	的	你	五	年	前	;

和一年前的你们一样优秀；比五年前的你们大多数人都要好；

[æn; ən] - [naʊ] [aɪm] ['ɔ:rdərd] [ə'baʊt] [baɪ] [bɔɪz] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ti:nz] .

an	'	now	I'm	ordered	about	by	boys	just	out	of	their	teens	.
一个	-	现在	我是	订购	关于	经过	男孩们	只是	出去	的	他们的	青少年	.

现在我却要听命于一群刚过二十岁的男孩。

[aɪm][nɑ:t] ['ʌndər] ['æbəts] ['ɔ:rdərz] .

I'm	not	under	Abbot's	orders	.
我是	不是	在下面	方丈的	订单	.

我并非受方丈的命令。

[lu:]

Lieu
利厄

利厄

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['tenənt] ['hɑ:lɪnz] [ɪz][maɪ] ['ɑ:fɪsər] ; ['hi:l] [fɪks] [ˌem 'i:][ɔ:l] [raɪt] .

tenant	Hollins	is	my	officer	;	he'll	fix	me	all	right	.
租户	霍林斯	是	我的	官	;	地狱	使固定	我	全部	正确的	.

租户霍林斯是我的主管；他会帮我解决问题的。

['wɛrz, 'hwɛrz][hi:; hi] , [lu:'tenənt] ?

Where's	he	,	lieutenant	?
在哪里?	他	,	中尉	?

中尉，他在哪里?

['hi:z] [ðə; ði][mæn][aɪ][wɑ:nt] . "

He's	the	man	I	want	.	"
他是	这	男人	我	想	.	"

他就是我想要的那种人。

" ['rɪks] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][get]['ɪntu:] [mɔ:r] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [mend] [jʊr; jər] ['mænərz] ,

"	Rix	,	you	will	only	get	into	more	trouble	if	you	don't	mend	your	manners	,
"	里克斯	,	你	将要	仅有的	得到	进入	更多的	麻烦	如果	你	不	修补	你的	礼仪	,

“里克斯，如果你再不改正你的举止，只会惹上更大的麻烦。”

" [sez] [ðə; ði] [luːˈtenənt] , [hæf] [əˈgriːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌtəd] [ˈkɑːment] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːmræd] ,
" says the lieutenant , half agreeing with the muttered comment of a comrade ,
" 说道 这 中尉 , 一半 同意 和 这 低声说道 评论 的 一个 同志 ,

“中尉说道，他半赞同地回应了一位同志低声说的话。”

[ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ˈbetər] [biː; bi] [ˈgægd] [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] , [bʌt; bət] [dɪˈtɜːrmɪnd]
that the man had better be gagged forthwith , but determined
那 这 男人 有 更好的 是 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 立即 , 但 决定
[tuː; tə][kənˈtroʊl][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtempər] .
to control his own temper .
到 控制 他的 自己的 脾气 .

最好立刻堵住那人的嘴，但他决心控制自己的脾气。

" [æz; əz][tuː; tə] [luːˈtenənt] [ˈhɑːlɪnz] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sɪns] [ænˈtiːtəm] .
" As to Lieutenant Hollins , he has not been heard of since Antietam .
" 作为 到 中尉 霍林斯 , 他 有 不是 到过 听到 的 自从 安提坦 .

“至于霍林斯中尉，自安提耶坦战役以来就再也没有他的消息了。”

[ˈnoʊbɑːdi] [noʊz] [wɒts] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Nobody knows what's become of him .
无人 知道 是什么 变得 的 他 .

没人知道他后来怎么样了。

" [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈnaʊnsmənt] [ɪz] [ˈstɑːrtlɪŋ] .
" The effect of this announcement is startling .
" 这 影响 的 这 公告 是 令人震惊 .

“这一声明的影响令人震惊。”

[ˈrɪks] [tɜːrnz] [ˈgæstli] [waɪt] ; [hɪz; ɪz] [ˈblʌdʃɑːt] [aɪz] [ster] [ˈfɪrfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪnˈfɔːrmənt] ,
Rix turns ghastly white ; his bloodshot eyes stare fearfully at his informant ,
里克斯 转弯 阴森 白色的 ; 他的 充血 眼睛 盯 恐惧地 在 他的 线人 ,

里克斯脸色惨白，布满血丝的眼睛惊恐地盯着他的线人。

[ðen] [blɪŋk] [ˈsævɪdʒli] [əˈraʊnd] [ɑːn][wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] .
then blink savagely around on one after another of the party .
然后 眨 野蛮地 大约 在 一 后 其他 的 这 派对 .

然后猛地眨眼，环顾派对上的每个人。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [twɪtʃ] [ˈnɜːrvəsli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈklʌtʃɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
His fingers twitch nervously , and he clutches at his throat .
他的 手指 抽搐 紧张地 , 和 他 离合器 在 他的 喉 .

他的手指紧张地抽搐着，他紧紧地捂住喉咙。

" [ɑːr; ər] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , [luːˈtenənt] ?
" Are — are you sure , lieutenant ?
" 是 — 是 你 当然 , 中尉 ?

“你……你确定吗，中尉？”

" [hiː; hi][gɑːsps] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈɪnsələns] [ʌv; əv] [ˈmænər] [gɔːn] .
" he gasps , all his insolence of manner gone .
" 他 喘息 , 全部 他的 傲慢 的 方式 已消失 .

他倒吸一口凉气，刚才那副傲慢无礼的样子全都消失了。

" [ʃʊr] , [sɜːr] .
" Sure , sir .
" 当然 , 先生 .

“当然可以，先生。”

[hiː; hi] [ˈhæznt] [bɪn] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sɪns] — "
He hasn't been seen or heard of since — "
他 还没有 到过 已见 或者 听到 的 自从 — "

自那以后，就再也没有人见过他，也没有人听到过他的消息——

" [waɪ] , [maɪ][gɑːd] !
" Why , my God !
" 为什么 , 我的 上帝 !

“我的天哪！”

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [bæk] [ðer; ðər][æt; ət] ['bunzˌbɜroʊ] - [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [raɪd] [raɪt] ['oʊvər][tuː; tə][kæmp]
He told me back there at Boonsboro ' that he would ride right over to camp
他 讲述 我 后退 那里 在 布恩斯伯勒 - 那 他 会 骑 正确的 超过 到 营
— [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [θruː] [ðə; ði][gæp] . "
— time I was going back with the colonel through the Gap . "
— 时间 我 曾是 去 后退 和 这 上校 通过 这 差距 . "

他之前在布恩斯伯勒告诉我，他会直接骑马到营地来——当时我正和上校一起穿过山口返回。

" ['bunzˌbɜroʊ] - !
" Boonsboro ' !
" 布恩斯伯勒 - !

“布恩斯伯勒！”

[waɪ] , [mæn] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['sevrəl] [deɪz] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ]
Why , man , that was several days after the battle that you went back with
为什么 , 男人 , 那 曾是 一些 天 后 这 战斗 那 你 去 后退 和

老兄，那是你回去参加战斗几天之后的事了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['æmbjələns] !
the colonel's ambulance !
这 上校的 救护车 !

上校的救护车!

[ðen] [juːv] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] .
Then you've seen him since we have .
然后 你已经 已见 他 自从 我们 有 .

那你肯定在我们之后见过他。

[wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Where was it ?
在哪里 曾是 它 ?

它在哪儿?

" [bʌt; bət] ['rɪks] [hæz; həz] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [wɪts] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
" But Rix has recovered his wits , such as they are .
" 但 里克斯 有 恢复 他的 智慧 , 这样的 作为 他们 是 .

“但里克斯已经恢复了神智，尽管他的神智还很模糊。”

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['dæmɪdʒɪŋ] [ədˈmɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] ['pleɪsɪz][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]
He has made a damaging admission , and one that places him in a
他 有 制成 一个 损害 入学 , 和 一 那 地方 他 在 一个
['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
compromising position .
妥协 位置 .

他做出了一个对自己不利的承认，这使他处于非常不利的境地。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [blə:ts] [fɔːrθ] [ə; eɪ][dɪ'naɪəl] .
He quickly blurts forth a denial .
他 迅速地 脱口而出 前进 一个 拒绝 .

他迅速脱口否认。

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不!

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðen] .
It wasn't then .
它 不是 然后 .

当时并非如此。

[aɪ] [mɪsriː'mɛmbɝd] . -
I misremembered . '
我 记错了 . -

我记错了。

[twʌz] [wen] [wiː; wi] [went] ['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
Twas when we went over the first time .
那是 什么时候 我们 去 超过 这 第一的 时间 .

那是我们第一次去那里的时候。

[hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] [raɪt] [ðer; ðər][æt; ət] ['bunzˌbɜroʊ] - — "
He says to me right there at Boonsboro ' — "
他 说道 到 我 正确的 那里 在 布恩斯伯勒 - — "

他当时就在布恩斯伯勒对我说——”

" [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] , ['rɪks] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['siːniər] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] , [huː] [hæz; həz] [bɪn]
" You're lying , Rix , " interposed the senior officer of the party , who has been
" 你是 说谎 , 里克斯 , " 插入 这 高级的 官 的 这 派对 , WHO 有 到过
[æn; ən] [əb'zɔːrbd] ['lɪsənər] .
an absorbed listener .
一个 吸收 听众 .

“你在撒谎，里克斯，”一直全神贯注地听着的党内高级官员插话道。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [goʊ] [θruː] ['bunzˌbɜroʊ] - [æt; ət][ɔːl] , [fɜːrst] [taɪm] ['oʊvər] .
" You didn't go through Boonsboro ' at all , first time over .
" 你 没有 去 通过 布恩斯伯勒 - 在 全部 , 第一的 时间 超过 .

“你第一次根本没经过布恩斯伯勒。”

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [roʊd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es] .
We followed the other road , and you followed us .
我们 随后 这 其他 路 , 和 你 随后 我们 .

我们走了另一条路，你们跟着我们走了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wen] [juː; jʊ] [went] [bæk] .
It must have been when you went back .
它 必须 有 到过 什么时候 你 去 后退 .

肯定是你回去的时候。

[naʊ] [wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [seɪ] ?
Now what did the quartermaster say ?
现在 什么 做过 这 军需 说 ?

军需官说了什么?

" [bʌt; bət] ['rɪks] [sets] [hɪz; ɪz][dʒɔːz]['fɜːrmli] , [ænd; ənd] [wɪl] [tel] [noʊ] [mɔːr] .
" But Rix sets his jaws firmly , and will tell no more .
" 但 里克斯 套 他的 下颚 牢牢 , 和 将要 告诉 不 更多的 .

但里克斯紧咬牙关，不再多说。

[twaɪs] [hiː; hi][ɪz] [ˌɪmpɔː'tuːnd] , [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .
Twice he is importuned , but to no purpose .
两次 他 是 恳求 , 但 到 不 目的 .

他两次被恳求，但都无济于事。

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [spiːks] [ə'gen] .

Then	**the**	**captain**	**speaks**	**again**	**.**
然后	这	队长	说话	再次	.

然后船长再次开口。

" [wiː; wi] [niːd] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ʌn'tɪl] ['brekfəst] - [taɪm] ,

"	**We**	**need**	**not**	**disturb**	**the**	**commanding**	**officer**	**until**	**breakfast**	**-**	**time**	**,**
"	我们	需要	不是	打扰	这	指挥	官	直到	早餐	-	时间	,

“早餐时间之前，我们无需打扰指挥官。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðɪs] [mæn][kæn; kən] [gɪv] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['evɪdəns] .

but	**there**	**is**	**no**	**doubt**	**in**	**my**	**mind**	**this**	**man**	**can**	**give**	**important**	**evidence**	**.**
但	那里	是	不	怀疑	在	我的	头脑	这	男人	能	给	重要的	证据	.

但我毫不怀疑这个人可以提供重要证据。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

I	**will**	**take**	**the**	**responsibility**	**.**
我	将要	拿	这	责任	.

我将承担责任。

[hæv; həv] ['rɪks] [pleɪst] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [æt; ət] [wʌns] .

Have	**Rix**	**placed**	**in**	**charge**	**of**	**the**	**guard**	**at**	**once**	**.**
有	里克斯	放置	在	收费	的	这	警卫	在	一次	.

立即任命里克斯负责守卫工作。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [riːə'pɪəz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv][men] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]

"	**And**	**when**	**the**	**corporal**	**reappears**	**it**	**is**	**with**	**a**	**file**	**of**	**men**	**,**	**armed**	**with**
"	和	什么时候	这	下士	再次出现	它	是	和	一个	文件	的	男人	,	武装	和

[ðer; ðər] ['sprɪŋfiːld] .

their	**Springfields**	**.**
他们的	斯普林菲尔德	.

“当这名下士再次出现时，他带着一队士兵，士兵们都拿着斯普林菲尔德步枪。”

[biː; bi]

Be
是

是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**66**	**]**
[	页	-	]

[第66页]

[twiːn] [ðem; ðəm] ['rɪks] [ɪz] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [skerd] [ænd; ənd] ['hægərd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] .

tween	**them**	**Rix**	**is**	**marched**	**away**	**,**	**a**	**scared**	**and**	**haggard**	**-**	**looking**	**man**	**.**
青少年	他们	里克斯	是	行军	离开	,	一个	害怕的	和	枯槁	-	寻找	男人	.

在他们之间，里克斯被押走了，他看起来惊恐而憔悴。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['ɑːfəsərz][stænd][ɪn]['saɪləns] , [geɪzɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

For	**a**	**moment**	**the**	**officers**	**stand**	**in**	**silence**	**,**	**gazing**	**after**	**him**	**.**
为了	一个	片刻	这	警官	站立	在	沉默	,	凝视	后	他	.

警官们沉默地站了一会儿，目光追随着他。

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [spiːks] .

Then	**the**	**captain**	**speaks**	**.**
然后	这	队长	说话	.

然后船长开口说话了。

" [ðæt] [mæn][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ]['stɔ:ri] , [wɪ'ðaʊt] ['di:vieɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['hɛrz] - [bredθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" That man could tell a story , without deviating a hair's - breadth from the
" 那 男人 可以 告诉 一个 故事 , 没有 偏离 一个 头发的 - 宽度 从 这
[tru:θ] ,
truth ,
真相 ,

“那个人讲故事讲得非常精彩，而且字字句句都与事实相符。”

[ðæt] [wʊd] [ə'stɑ:nɪʃ] [ðə; ði] ['kɑ:mənwelθ] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] , [ɔ:r][aɪ][ˌeɪ 'em] ['væstli] [mɪ'steɪkən] [ɪn]
that would astonish the commonwealth of Massachusetts , or I am vastly mistaken in
那 会 震惊 这 联邦 的 马萨诸塞州 , 或者 我 是 非常 错误 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

如果真是这样，那将令马萨诸塞州人民感到震惊，或者说，我对他的看法大错特错。

[dʌz] ['enibɑ:di] [noʊ] [hɪz; ɪz][ˌæntɪ'si:dənts, ˌæn'tɛsədənts] ? "
Does anybody know his antecedents ? "
做 任何人 知道 他的 来路 ? "

有人知道他的出身吗?

" [hi:; hi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] ['kwɔ:rtərmæstər] - ['sɑ:rdʒənt] , [ðæts] [ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , "
" He was our first quartermaster - sergeant , that's all I know of him , "
" 他 曾是 我们的 第一的 军需 - 军士 , 那就是 全部 我 知道 的 他 , "
['ænsər] ['mɪstər] . ['hʌnɪwɛl] ;
answers Mr . Hunnewell ;
答案 先生 . 亨内韦尔 ;

“他是我们第一任军需军士长，我对他的了解仅限于此，”亨内韦尔先生回答道；

" [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][bæd]['oʊdər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [aɪ] [hɜ:rd] , [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['si:dər]
" but he was in bad odor with the colonel , I heard , long before Cedar
" 但 他 曾是 在 坏的 气味 和 这 上校 , 我 听到 , 长的 前 雪松
['maʊnt(ə)n] .
Mountain .
山 .

“但我听说，早在雪松山之前，他就和上校关系很差。”

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] - ['broʊkən] - [hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] [hɑ:lɪns] [ˌɪntə'seʃənz]
He would have ' broken ' him if it had not been for Hollins's intercessions
他 会 有 - 破碎的 - 他 如果 它 有 不是 到过 为了 霍林斯 代祷
. "
. "
. "

如果不是霍林斯从中斡旋，他早就“击垮”他了。

" [aɪ] [mi:n] [hɪz; ɪz][ˌæntɪ'si:dənts, ˌæn'tɛsədənts] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] , [nɑ:t][ɪn][ðə; ði]
" I mean his antecedents , before the outbreak of the war , not in the
" 我 意思是 他的 来路 , 前 这 暴发 的 这 战争 , 不是 在 这
['redʒɪmənt] .
regiment .
团 .

“我指的是他在战争爆发之前的经历，而不是他在部队里的经历。”

[wer] [dɪd] ['hɑ:lɪnz] [get] [hɪm; ɪm] ?
Where did Hollins get him ?
在哪里 做过 霍林斯 得到 他 ?

霍林斯是从哪里找到他的?

[waɪ] [dɪd][hi:; hi][get][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [meɪd] ['kwɔ:rtərmæstər] - ['sɑ:rdʒənt] ,
Why did he get him , and have him made quartermaster - sergeant ,
为什么 做过 他 得到 他 , 和 有 他 制成 军需 - 军士 ,

他为什么抓到他，还让他当军需士官?

[ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər] [mʌnθs] , ['æftər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [wʌz; wəz]

and	stick	to	him	as	he	did	for	months	,	after	everybody	else	was
和	戳	到	他	作为	他	做过	为了	几个月	,	后	大家	别的	曾是

[kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrθləsnəs] ?

convinced	of	his	worthlessness	?
确信	的	他的	无价值	?

在所有人都确信他一无是处之后，他仍然像之前那样对他忠心耿耿地坚持了几个月?

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] .

There	is	something	I	do	not	understand	in	their	relations	.
那里	是	某物	我	做	不是	理解	在	他们的	关系	.

他们之间的关系中有些我不理解的地方。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][fɜːrst] [kæmpt] [æt; ət] [mə'rɪdiən] [hɪl] ,

Do	you	remember	,	when	we	were	first	camped	at	Meridian	Hill	,
做	你	记住	,	什么时候	我们	是	第一的	露营	在	子午线	爬坡道	,

你还记得我们第一次在子午线山露营的时候吗?

['hɑːlɪnz] [ænd; ənd] ['rɪks] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [seɪm] [tent] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

Hollins	and	Rix	occupied	the	same	tent	a	few	days	,
霍林斯	和	里克斯	占领	这	相同的	帐篷	一个	很少	天	,

霍林斯和里克斯在同一个帐篷里住了几天。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

and	the	colonel	put	a	stop	to	it	?
和	这	上校	放	一个	停止	到	它	?

上校制止了这件事?

['hɑːlɪnz] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [pɔɪnt]

Hollins	was	furious	,	and	tried	to	raise	a	point
霍林斯	曾是	狂怒	,	和	尝试	到	增加	一个	观点

霍林斯非常愤怒，并试图提出一个观点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ə'genst] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

against	the	colonel	.
反对	这	上校	.

反对上校。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] [hæf][ðə; ði]['redʒɪmənts] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər]

He	pointed	to	the	fact	that	in	half	the	regiments	around	us	the	quartermaster
他	尖	到	这	事实	那	在	一半	这	军团	大约	我们	这	军需

[wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['sɑːrdʒənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tent] - [meit] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ;

was	allowed	to	have	his	sergeant	for	a	tent	-	mate	if	he	wanted	to	;
曾是	允许	到	有	他的	军士	为了	一个	帐篷	-	伴侣	如果	他	通缉	到	;

他指出，在我们周围一半的团里，军需官如果愿意的话，可以让他自己的士官做帐篷室友;

[ænd; ənd] [ɪf] ['kɜːrn(ə)l] ['reɪmənd] [hæd; həd] ['eni] [əb'dʒɛkʃənz] , [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [seɪ] [soʊ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

and	if	Colonel	Raymond	had	any	objections	,	why	didn't	he	say	so	before	they
和	如果	上校	雷蒙德	有	任何	反对意见	,	为什么	没有	他	说	所以	前	他们

[left] [ðə; ði] [steɪt] ?

left	the	state	?
左边	这	状态	?

如果雷蒙德上校有任何异议，为什么他在离开该州之前不提出来呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [ɪn][kæmp][ðer; ðər] ,

He	had	lived	with	him	a	whole	month	in	camp	there	,
他	有	居住地	和	他	一个	所有的	月	在	营	那里	,

他曾和他一起在营地里生活了一个月。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and	the	colonel	never	said	a	word	.
和	这	上校	绝不	说	一个	单词	.

上校一句话也没说。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [θɔːt] [ðæt] ['rɪks] [wʌz; wəz]['bædli] ['triːtɪd] [wen] [hiː; hi]

I	confess	that	some	of	us	thought	that	Rix	was	badly	treated	when	he
我	承认	那	一些	的	我们	想法	那	里克斯	曾是	糟糕	治疗	什么时候	他

[wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [pɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tent] ['elsˌwer] ,

was	ordered	to	pitch	his	tent	elsewhere	,
曾是	订购	到	沥青	他的	帐篷	别处	,

我承认，我们当中有些人认为，当里克斯被命令到别处搭帐篷时，他受到了不公平的待遇。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['nevər] [pər'mɪtɪd] ['eni]['ɑːrgjumənt] .

but	the	colonel	never	permitted	any	argument	.
但	这	上校	绝不	允许	任何	争论	.

但上校不允许任何争论。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] ['hɑːlɪnz] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] [pər'mɪsəb(ə)l] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪmpli] [steɪt]

I	heard	him	tell	Hollins	that	what	was	permissible	while	we	were	simply	state
我	听到	他	告诉	霍林斯	那	什么	曾是	允许的	尽管	我们	是	简单地	状态

[truːps] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['presɪdənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

troops	was	not	to	be	considered	precedent	for	his	action	when	they	were
军队	曾是	不是	到	是	经过考虑的	先例	为了	他的	行动	什么时候	他们	是

['mʌstəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['sɜːrvɪs] .

mustered	into	the	national	service	.
集结	进入	这	国家的	服务	.

我听到他告诉霍林斯，当我们只是州部队时允许的事情，不能作为他们被征召入国民服役时的先例。

[ɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [wel] - ['dɪsəplɪnd] ['redʒiməntz][ʌv; əv]['eni] [steɪt] ,

In	his	regiment	,	as	in	the	well	-	disciplined	regiments	of	any	state	,
在	他的	团	,	作为	在	这	出色地	-	纪律严明的	军团	的	任何	状态	,

在他的部队里，就像在任何国家训练有素的部队里一样，

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [ɪn'lɪstɪd] [men][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ə'pɑːrt] . "

the	officers	and	enlisted	men	must	live	apart	.	"
这	警官	和	入伍	男人	必须	居住	除	.	"

军官和士兵必须分开居住。

" [bʌt; bət]['hɑːlɪnz] [kleɪmd] [ðæt] ['rɪks][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [gʊd] [bɜːrθ][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

"	But	Hollins	claimed	that	Rix	was	a	man	of	good	birth	and	education	,
"	但	霍林斯	声称	那	里克斯	曾是	一个	男人	的	好的	出生	和	教育	,

但霍林斯声称里克斯出身良好，受过良好的教育。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['koʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] , " [ˌɪntə'pəʊziz] [wʌn][ʌv; əv]

and	that	he	was	coaching	him	for	a	commission	,	"	interposes	one	of
和	那	他	曾是	教练	他	为了	一个	委员会	,	"	插话	一	的

[ðə; ði] [gruːp] .

the	group	.
这	团体	.

“他还在指导他争取佣金，”其中一人插话道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['æftərθɔːt] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [keɪs] ['eniweɪ] .

"	That	was	an	afterthought	,	and	had	no	bearing	on	the	case	anyway	.
"	那	曾是	一个	事后考虑	,	和	有	不	轴承	在	这	案件	反正	.

“那是事后才想到的，而且对案件本身没有任何影响。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['mætərz] ,

I	know	that	in	this	,	as	in	some	other	matters	,
我	知道	那	在	这	,	作为	在	一些	其他	事情	,

我知道在这件事上，就像在其他一些事情上一样，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [tʃeɪft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['regjələr] ['ɑːrmi]

there	were	many	of	us	who	chafed	a	little	at	the	idea	of	regular	army
那里	是	许多	的	我们	WHO	擦伤	一个	小的	在	这	主意	的	常规的	军队

我们当中有不少人对正规军的想法感到有些不自在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['dɪsəplɪn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [naʊ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [raɪt] .

discipline	among	us	,	but	we	know	now	the	colonel	was	right	.
纪律	之中	我们	,	但	我们	知道	现在	这	上校	曾是	正确的	.

我们内部纪律涣散，但我们现在知道上校是对的。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['rɪks] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt] [wɪ'ðɪn] ['raɪf(ə)l] -

As	for	Rix	,	he	turned	out	to	be	a	drunkard	before	we	got	within	rifle	-
作为	为了	里克斯	,	他	转向	出去	到	是	一个	酒鬼	前	我们	得到	之内	步枪	-

[reɪndʒ] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] . "

range	of	Virginia	.	"
范围	的	弗吉尼亚州	.	"

至于里克斯，在我们到达弗吉尼亚的步枪射程之内，他就暴露出是个酒鬼。

" [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'teind] [æz; əz] ['kwɔːrtərmæstər] - ['sɑːrdʒənt] . "

"	Yet	he	was	retained	as	quartermaster	-	sergeant	.	"
"	然而	他	曾是	保留	作为	军需	-	军士	.	"

“但他还是被留任为军需士官。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hɑːlɪnz] ['ʃiːldɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

"	Because	Hollins	shielded	him	and	kept	him	out	of	the	way	.
"	因为	霍林斯	屏蔽	他	和	保留	他	出去	的	这	方式	.

因为霍林斯保护了他，让他远离危险。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [pʊts] [ɪn][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['testɪli] ,

I	tell	you	,	"	puts	in	the	captain	,	testily	,
我	告诉	你	,	"	放置	在	这	队长	,	暴躁地	,

“我告诉你，”船长不耐烦地插嘴道，“

" ['kɜːrn(ə)l] ['reɪmənd] [wʊd] [hæv; həv] - ['broʊkən] - [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['teɪkən][æt; ət]

"	Colonel	Raymond	would	have	'	broken	'	him	if	he	had	not	been	taken	at
"	上校	雷蒙德	会	有	-	破碎的	-	他	如果	他	有	不是	到过	已采取	在

['bɔlz] [blʌf] .

Ball's	Bluff	.
球的	虚张声势	.

“如果不是在鲍尔斯布拉夫被俘，雷蒙德上校早就把他‘击垮’了。”

['pʌtnəm] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] ['reɪməndz] [əˌpɔɪn'tiː] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [fʊl] ['nɑːlɪdʒ]

Putnam	didn't	like	to	overthrow	Raymond's	appointee	without	his	full	knowledge
普特南	没有	喜欢	到	推翻	雷蒙德的	受委任人	没有	他的	满的	知识

[ænd; ənd] [kən'sent] ,

and	consent	,
和	同意	,

普特南不愿在雷蒙德完全不知情和未经其同意的情况下撤换他任命的人选。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [hʌŋ] [ɑːn] [tɪl] ['æftər][wiː; wi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ˌælɪg'zændriə] .

and	so	he	hung	on	till	after	we	got	back	to	Alexandria	.
和	所以	他	悬挂	在	直到	后	我们	得到	后退	到	亚历山大	.

所以他一直坚持到我们回到亚历山大港之后。

['i:v(ə)n] [ðen] ['hɑ:lɪnz] [hæd; həd][hɪm; ɪm]['di:teɪld; dɪ'teɪld][æz; əz]['draɪvər][ɑ:n] [pli:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [leɪm] [fʊt]

Even	**then**	**Hollins**	**had**	**him**	**detailed**	**as**	**driver**	**on**	**plea**	**that**	**his**	**lame**	**foot**
甚至	然后	霍林斯	有	他	详细的	作为	司机	在	恳求	那	他的	瘸	脚

[wʊd] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [ma:tʃɪŋ] .

would	**prevent**	**his**	**marching**	**.**
会	防止	他的	行军	.

即便如此，霍林斯还是安排他担任司机，理由是他的跛脚会妨碍他行军。

[bʌt; bət] ['hɑ:lɪnz] [ɪz] [gɔ:n] [naʊ] [ænd; ənd]['mɪstər] . [eks] - [kju:] . [em] . ['sɑ:rdʒənt] ['rɪks] [ɪz] ['seɪfli] [dʒʌgd] .

But	**Hollins**	**is**	**gone**	**now**	**and**	**Mr**	**.**	**ex**	**-**	**Q**	**.**	**M**	**.**	**Sergeant**	**Rix**	**is**	**safely**	**jugged**	**.**
但	霍林斯	是	已消失	现在	和	先生	.	前任	-	问	.	M	.	军士	里克斯	是	安全	壶	.

但霍林斯已经走了，前军需官里克斯先生也安全获释。

[mɑ:rk][maɪ][wɜ:rdz] , ['dʒent(ə)lmən] , ['hi:l] [bi:; bi] ['ni:dɪd] [wen] [hɑ:lɪns] ['pepərz] [ɑ:r; ər] [ˌəʊvə'hɔ:ld] . "

Mark	**my**	**words**	**,**	**gentlemen**	**,**	**he'll**	**be**	**needed**	**when**	**Hollins's**	**papers**	**are**	**overhauled**	**.**	**"**
标记	我的	字	,	先生们	,	地狱	是	需要	什么时候	霍林斯	文件	是	大修	.	"

各位先生，记住我的话，霍林斯的文件需要重新整理的时候，他肯定会派上用场。

" [hə'loʊ] !

"	**Hullo**	**!**
"	你好	!

你好！

[wɒts] [ʌp] [naʊ] ? " ['sʌd(ə)nli] [dɪ'mændz] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] .

What's	**up**	**now**	**?**	**"**	**suddenly**	**demands**	**the**	**adjutant**	**.**
是什么	向上	现在	?	"	突然	需求	这	副官	.

“现在又出什么事了？”副官突然问道。

" [lʊk] [æt; ət] ['hedkwɔ:rtərz] .

"	**Look**	**at**	**headquarters**	**.**
"	看	在	总部	.

“看看总部。”

" [frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [stænd][ðə; ði] [brɔ:d] ['haɪweɪ] [ʌp][ðə; ði] ['væli] [ɪz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

"	**From**	**where**	**they**	**stand**	**the**	**broad**	**highway**	**up**	**the**	**valley**	**is**	**plainly**	**visible**	**for**	**a**
"	从	在哪里	他们	站立	这	广阔	公路	向上	这	谷	是	显然	可见的	为了	一个

[maɪl][ɔ:r] [mɔ:r] ,

mile	**or**	**more**	**,**
英里	或者	更多的	,

“从他们站立的地方，可以清晰地看到一英里甚至更远的地方，宽阔的公路沿着山谷延伸。”

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜ:rnpaɪk] , [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] ,

and	**to**	**the**	**right**	**of**	**the**	**turnpike**	**,**	**on**	**a**	**little**	**rising**	**ground**	**,**
和	到	这	正确的	的	这	收费公路	,	在	一个	小的	上升	地面	,

在收费公路右侧，一小块高地上，

[ɑ:r; ər] [pɪtʃt] [ðə; ði] [tents] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [kə'mændər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑ:f] .

are	**pitched**	**the**	**tents**	**of**	**the**	**division**	**commander**	**and**	**his**	**staff**	**.**
是	投球	这	帐篷	的	这	分配	指挥官	和	他的	职员	.

师长及其参谋人员的帐篷已经搭好。

['fɑ:rðər] [ə'weɪ] , [ə'mʌŋ]

Farther	**away**	**,**	**among**
更远	离开	,	之中

更远的地方，在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**69**	**]**
[	页	-	]

[第69页]

[sʌm; səm] [səb'stænʃ(ə)l] [fɑːrm] - ['bɪldɪŋz] , [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['kævəlrimən] [ʌv; əv][ðə; ði]

some	substantial	farm	-	buildings	,	are	to	be	seen	the	cavalrymen	of	the
一些	重大的	农场	-	建筑物	,	是	到	是	已见	这	骑兵	的	这

['regjələr] ['sɜːrvɪs] [huː] [ɑːr; ər] [ə'tætʃt] ,

regular	service	who	are	attached	,
常规的	服务	WHO	是	随附的	,

可以看到一些相当可观的农场建筑，以及驻扎在那里的正规军骑兵。

[æz; əz]['eskɔːrt][ænd; ənd] ['ɔːrdərˌliːz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [kɔːr] ,

as	escort	and	orderlies	,	to	the	headquarters	of	the	Second	Corps	,
作为	护送	和	勤杂工	,	到	这	总部	的	这	第二	兵团	,

作为护卫和勤务兵，前往第二军总部。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒentri][ɑːr; ər] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] ['skɜːriːɪŋ] [ə'baʊt] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər]

and	a	dozen	of	these	gentry	are	plainly	visible	scurrying	about	between	their
和	一个	打	的	这些	绅	是	显然	可见的	匆匆忙忙	关于	之间	他们的

['lɪt(ə)l] [tents] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪkɪt] - [laɪn] ,

little	tents	and	the	picket	-	line	,
小的	帐篷	和	这	纠察	-	线	,

可以看到十几位绅士在他们的小帐篷和纠察线之间匆匆忙忙地走来走去。

[wer] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] ['teðəd] .

where	their	horses	are	tethered	.
在哪里	他们的	马匹	是	系绳	.

他们的马匹被拴在那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [truːp] [ɪz] ['hɜːrɪdli] ['sædlɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːrdərˌliːz] [ɑːr; ər]

It	is	evident	that	the	whole	troop	is	hurriedly	saddling	and	that	orderlies	are
它	是	明显	那	这	所有的	部队	是	匆匆	鞍具	和	那	勤杂工	是

['raɪdɪŋ] [ɔːf] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ,

riding	off	beyond	the	buildings	,
骑术	离开	超过	这	建筑物	,

很明显，整个部队都在匆忙地备鞍，勤务兵们则骑马离开建筑物。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [led] ['hɔːrsɪz] — [ðə; ði] " [maʊnts] " [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] .

each	with	one	or	more	led	horses	—	the	"	mounts	"	of	the	staff	.
每个	和	一	或者	更多的	引领	马匹	—	这	"	安装	"	的	这	职员	.

每人牵着一匹或多匹马——工作人员的“坐骑”。

[hɪr] , [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [men] ,

Here	,	close	at	hand	,	among	the	tents	of	the	Massachusetts	men	,
这里	,	关闭	在	手	,	之中	这	帐篷	的	这	马萨诸塞州	男人	,

就在附近，在马萨诸塞州男人们的帐篷之间，

[ðə; ði]['soʊldʒərz][hæv; həv] ['rɪzn] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] ,

the	soldiers	have	risen	to	their	feet	,
这	士兵	有	升起	到	他们的	脚	,

士兵们都站了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kɔːfi] ['stiːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætərd] [tɪn] [kʌp] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [bred]

and	with	coffee	steaming	from	the	battered	tin	cup	in	one	hand	and	bread
和	和	咖啡	蒸煮	从	这	伤痕累累	锡	杯子	在	一	手	和	面包

[ɔːr]['beɪkən] [klʌtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,

or	bacon	clutched	in	the	other	they	are	gazing	with	interest	,
或者	熏肉	紧握	在	这	其他	他们	是	凝视	和	兴趣	,

他们一手端着热气腾腾的咖啡，咖啡盛在破旧的锡杯里，另一只手抓着面包或培根，饶有兴致地凝视着前方。

[bʌt; bət][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [æt; ət][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]['evɪdənt]['ækʃ(ə)n]['fɑ:rðər][tu:; tə][ðə; ði]

but	no	sign	of	excitement	,	at	the	scene	of	evident	action	farther	to	the
但	不	符号	的	激动	,	在	这	场景	的	明显	行动	更远	到	这

[frʌnt] .

front	.
正面	.

但在更前线的明显战斗现场，却没有丝毫激动的迹象。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] [sʌtʃ] [saɪnz][ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][æt; ət] ['hedkwɔ:rtərz] [wʊd] [hæv; həv][sent][ðə; ði]

A	year	ago	such	signs	of	preparation	at	headquarters	would	have	sent	the
一个	年	前	这样的	标志	的	准备	在	总部	会	有	发送	这

[hoʊl] ['redʒɪmənt][ɪn] ['i:gər] [rʌʃ] [fɔ:r; fər][ɪts][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənts] ,

whole	regiment	in	eager	rush	for	its	arms	and	equipments	,
所有的	团	在	渴望的	匆忙	为了	它是	武器	和	设备	,

一年前，总部出现这样的准备迹象，足以让整个团急忙抢夺武器装备。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['lɜ:rnɪd] ['wɪzdəm][wɪð; wɪθ][ɪts] [twelv] - [mʌnθ] [ʌv; əv] [kæm'peɪn] .

but	it	has	learned	wisdom	with	its	twelve	-	month	of	campaigning	.
但	它	有	学习	智慧	和	它是	十二	-	月	的	竞选活动	.

但经过十二个月的竞选，它已经积累了智慧。

[nɑ:t][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [hæz; həz] [bɪn] [hɜ:rd] [ʌp][ðə; ði] ['væli] .

Not	a	shot	has	been	heard	up	the	valley	.
不是	一个	射击	有	到过	听到	向上	这	谷	.

山谷里连一声枪响都没听到。

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [ə'tæk] [ðer; ðər] .

It	can	be	no	attack	there	.
它	能	是	不	攻击	那里	.

那里不可能发生袭击。

[jet] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kwestʃənəbli] [hæz; həz] ['hæpənd] .

Yet	something	unquestionably	has	happened	.
然而	某物	毫无疑问	有	发生	.

然而，毫无疑问，某些事情已经发生了。

[jes] , [ðə; ði]['eskɔ:rt][ɪz] " ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][aʊt] .

Yes	,	the	escort	is	"	leading	out	.
是的	,	这	护送	是	"	领导	出去	.

是的，护送人员正在“带领我们出去”。

" [si:] ! [fɑ:r][ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [haɪts] , [tu:; tə][ðə; ði][west] , [ðə; ði][men][ɑ:r; ər] [θrɔŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

"	See	!	far	up	on	the	heights	,	to	the	west	,	the	men	are	thronging	on	the
"	看	!	远的	向上	在	这	高度	,	到	这	西方	,	这	男人	是	熙熙攘攘	在	这

['pærəpits] .

parapets	.
城垛	.

“看！在遥远的西边高地上，人们正挤在城垛上。”

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]

They	have	a
他们	有	一个

他们有一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['betər] [vju:] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑ:n][æt; ət] ['sʌmnərz] ['hedkwɔ:rtərz] .

better	view	from	there	of	what	is	going	on	at	Sumner's	headquarters	.
更好的	看法	从	那里	的	什么	是	去	在	在	萨姆纳的	总部	.

从那里可以更好地了解萨姆纳总部正在发生的事情。

[nekst] , ['ʃuːtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [frʌnt] ,

Next	,	shooting	around	the	building	on	the	low	rise	to	the	right	front	,
下一个	,	射击	大约	这	建筑	在	这	低的	上升	到	这	正确的	正面	,

接下来，绕着右前方低矮的建筑物拍摄，

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [stɑːf] - ['ɑːfɪsər] [æt; ət]['ræpɪd] ['gæləp] .

there	comes	a	staff	-	officer	at	rapid	gallop	.
那里	来	一个	职员	-	官	在	迅速的	驰骋	.

一名参谋军官策马疾驰而来。

[daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [hiː; hi] [raɪdz] , ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] [stoʊn] [wɔːl] [hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒər] [berz] [hɪm; ɪm] ,

Down	the	slope	he	rides	,	over	the	low	stone	wall	his	charger	bears	him	,
向下	这	坡	他	骑行	,	超过	这	低的	石头	墙	他的	充电器	熊	他	,

他策马下坡，骑着坐骑越过低矮的石墙，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] [hiː; hi] [spiːdz] ,

and	down	the	turnpike	he	speeds	,
和	向下	这	收费公路	他	速度	,

他沿着收费公路飞驰而下，

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

heedless	of	the	shouts	of	inquiry	that	seem	to	greet	him	from	the
鲁莽	的	这	喊叫	的	询问	那	似乎	到	迎接	他	从	这

[kæmps] [ðæt] [flæŋk][ðə; ði][roʊd] .

camps	that	flank	the	road	.
营地	那	侧翼	这	路	.

他全然不顾道路两旁营地里传来的询问声。

[ʃɑːrp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [hiː; hi][tɜːrnz] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪn] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [maɪl] [ə'weɪ] ,

Sharp	to	his	right	he	turns	,	at	a	little	lane	a	quarter	-	mile	away	,
锋利的	到	他的	正确的	他	转弯	,	在	一个	小的	车道	一个	四分之一	-	英里	离开	,

他猛地向右转弯，来到四分之一英里外的一条小巷。

[ænd; ənd] [ˌdisə'piəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

and	disappears	among	the	trees	.
和	消失	之中	这	树木	.

然后消失在树林中。

" ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæv(ə)lri][kæmps] , " ['hæzərdz][ðə; ði]['ædʒʊtənt] ,

"	Going	to	the	cavalry	camps	,	"	hazards	the	adjutant	,
"	去	到	这	骑兵	营地	,	"	危险	这	副官	,

“前往骑兵营地，”副官冒险说道。

[ænd; ənd] [di'təːminz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [get]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒɝz] [tent] — [ðer; ðər]

and	determines	that	he	had	better	get	over	to	the	major's	tent	—	their
和	决定	那	他	有	更好的	得到	超过	到	这	专业的	帐篷	—	他们的

['tempəreri] [kə'mændər] — [ænd; ənd][wɔːrn][hɪm; ɪm] " ['sʌmθɪŋz] ['kʌmɪŋ] .

temporary	commander	—	and	warn	him	"	something's	coming	.
暂时的	指挥官	—	和	警告	他	"	某样东西	未来	.

他决定最好去少校的帐篷——他们的临时指挥官——警告他“有事要发生了”。

" [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] , [kwɪk] , ['piːlɪŋ] , ['spɪrɪtɪd] , [ðer; ðər] [rɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [er] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Another	minute	,	quick	,	pealing	,	spirited	,	there	rings	on	the	air	the	sound	of	a
"	其他	分钟	,	快的	,	剥落	,	精神抖擞	,	那里	戒指	在	这	空气	这	声音	的	一个

['trʌmpɪt] ,

trumpet	,
喇叭	,

“又过了一分钟，急促、嘹亮、充满活力，空中响起了号角声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [kɔːl][ʌv; əv] " [buːts] [ænd; ənd] ['sædlz] !

and	the	stirring	call	of	"	Boots	and	saddles	!
和	这	搅拌	称呼	的	"	靴子	和	马鞍	!

还有那振奋人心的“靴子和马鞍！”的呼喊声。

" ['stɑ:tlz] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [leɪt] ['sli:pər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] .

"	startles	the	ear	of	many	a	late	sleeper	among	the	officers	.
"	惊吓	这	耳朵	的	许多	一个	晚的	轨枕	之中	这	警官	.

“这让许多睡懒觉的军官们感到一阵惊醒。”

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [nɑ:t] [jet] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] ;

The	sun	is	not	yet	shining	in	the	valley	;
这	太阳	是	不是	然而	灼灼	在	这	谷	;

山谷里还没有太阳升起；

[ðə; ði] [du:] [ɪz] ['spɑ:rklɪŋ] [ɑ:n] ['evri] [bleɪd] [ænd; ənd] [li:f] : [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sekənd] [kɔ:r] [ɪz] [ɔ:l] [ə'stə:] ,

the	dew	is	sparkling	on	every	blade	and	leaf	:	but	the	Second	Corps	is	all	astir	,
这	露	是	闪闪发光	在	每一个	刀刃	和	叶子	:	但	这	第二	兵团	是	全部	搅拌	,

露珠在每一片叶子上闪闪发光；但第二军团却异常活跃。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] [kæmp] [ðæt] [telz] [ʌv; əv] ['soʊldʒərli] ['du:ɪŋz] [kloʊz] [æt; ət]

and	there	is	a	cheer	in	the	cavalry	camp	that	tells	of	soldierly	doings	close	at
和	那里	是	一个	欢呼	在	这	骑兵	营	那	讲述	的	军人	行为	关闭	在

[hænd] .

hand	.
手	.

骑兵营中传来欢呼声，诉说着近在眼前的英勇事迹。

[ə; eɪ] [laɪt] ['bætəri] [ɪz] [paɪkt] [dʒʌst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['haɪweɪ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [eɪd] [ri:ə'pɪəz] ,

A	light	battery	is	parked	just	across	the	highway	,	and	as	the	aide	reappears	,
一个	光	电池	是	停放	只是	穿过	这	公路	,	和	作为	这	助手	再次出现	,

一辆轻型电池车停在公路对面，当助手再次出现时，

['spɜ:rɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [leɪn] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [paɪk] [ə'gen] , [ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] [si:] [haʊ] [ɪts] [jʌŋ]

spurring	from	the	lane	out	into	the	pike	again	,	the	officers	see	how	its	young
刺激	从	这	车道	出去	进入	这	梭鱼	再次	,	这	警官	看	如何	它是	年轻的

[kə'mændər] [hæz; həz]

commander	has
指挥官	有

警官们再次从车道冲出，驶入公路，看到年轻的指挥官是如何.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['vɔ:ltɪd] ['ɪntu:] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] [ɪz] ['raɪdɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ˌɪntər'sept] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ðæt] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]

vaulted	into	saddle	and	is	riding	down	to	intercept	him	so	that	not	a	minute
拱形	进入	鞍	和	是	骑术	向下	到	截距	他	所以	那	不是	一个	分钟

[bi:; bi] [lɔ:st] [ɪf] [ðə; ði] ['gʌnz] [ɑ:r; ər] ['ni:dɪd] .

be	lost	if	the	guns	are	needed	.
是	丢失的	如果	这	枪支	是	需要	.

他跃上马鞍，策马奔去拦截他，以便在需要使用枪支时一刻也不能耽搁。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

They	are	.
他们	是	.

没错。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [eɪd] [kʌmz] [baɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] ,

For	though	the	aide	comes	by	like	a	shot	,
为了	尽管	这	助手	来	经过	喜欢	一个	射击	,

虽然助手很快就到了，

[hi:; hi] [hæz; həz] ['ʃaʊtɪd] [sʌm; səm] [kwɪk] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bætəri] ,

he	has	shouted	some	quick	words	to	the	captain	of	the	battery	,
他	有	喊叫	一些	快的	字	到	这	队长	的	这	电池	,

他向炮兵连长大声喊了几句话，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [weɪvz] [hɪz; ɪz]['dʒɑːnti] ['fɔːrɪdʒ] [kæp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'spektənt] ['bjuːglər] , ['stændɪŋ] ,

and	the	latter	waves	his	jaunty	forage	cap	to	his	expectant	bugler	,	standing	,
和	这	后者	波浪	他的	轻快的	饲料	帽	到	他的	怀孕	司号员	,	常设	,

['klærɪən][ɪn][hænd] ,

clarion	in	hand	,
号角	在	手	,

后者向手持号角、翘首以盼的号手挥了挥他那顶俏皮的军帽。

[baɪ][ðə; ði] [gɑːrd] - ['faɪər] .

by	the	guard	-	fire	.
经过	这	警卫	-	火	.

被守卫的火力击中。

" [buːts] [ænd; ənd] ['sædlz] !

"	Boots	and	saddles	!
"	靴子	和	马鞍	!

“靴子和马鞍！”

" [ə'gen] ; [ænd; ənd] — ['draɪvər] [ænd; ənd] [ˌkænə'nɪrz] — [ðə; ði] [men] [drɑːp][ðer; ðər] [tɪn] [kʌps] [ænd; ənd]

"	again	;	and	—	drivers	and	cannoneers	—	the	men	drop	their	tin	cups	and
"	再次	;	和	—	司机	和	炮兵	—	这	男人	降低	他们的	锡	杯子	和

[pleɪts] ,

plates	,
盘子	,

“又一次；司机和炮兵们——他们的锡杯和锡盘都掉在了地上，

[ænd; ənd] [liːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['hɑːrnɪs] .

and	leap	for	the	lines	of	harness	.
和	飞跃	为了	这	线条	的	马具	.

然后纵身跃向缰绳。

[daʊn] [kʌmz] [ðə; ði] [eɪd] [fʊl] [tɪlt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

Down	comes	the	aide	full	tilt	as	before	.
向下	来	这	助手	满的	倾斜	作为	前	.

助手像之前一样全速冲了下来。

['kæptɪn] [liː] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ænd; ənd] [heilz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fə'mɪliər] [ʃaʊt] :

Captain	Lee	runs	to	the	roadside	and	hails	him	with	familiar	shout	:
队长	李	跑步	到	这	路边	和	冰雹	他	和	熟悉的	喊	:

李上尉跑到路边，用他熟悉的喊声向他打招呼：

" [ðə; ði] [hoʊl] [truːp] [ɪz] ['hɜːrɪdli] ['sædlɪŋ] . "

"	The	whole	troop	is	hurriedly	saddling	.	"
"	这	所有的	部队	是	匆匆	鞍具	.	"

“全队都在匆忙地备鞍。”

" [wɒts] [ʌp] , [wɪn] ?

"	What's	up	,	Win	?
"	是什么	向上	,	赢	?

“你好吗，Win？”

" [ænd; ənd] [gets] [noʊ] ['fɜːrðər] ['ænsər] [ðæn; ðən]

"	And	gets	no	further	answer	than
"	和	获得	不	更远	回答	比

“并且没有得到进一步的答复

" [tel] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [kʌm] [bæk] .

"	Tell	you	as	I	come	back	.
"	告诉	你	作为	我	来	后退	.

“我回来后会告诉你。”

" ['miːntaɪm] ['ʌðər] [eɪdz] [hæv; həv] [bɪn] ['skɜːriːɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ; [ænd; ənd][fɑːr][ænd; ənd]
" **Meantime other aides have been scurrying to and fro ; and far and**
" 与此同时 其他 助手 有 到过 匆匆忙忙 到 和 弗 ; 和 远的 和
[nɪr] ,
near ,
靠近 ,

与此同时，其他助手们也一直在奔波忙碌；无论远近，

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌʃenən'dəuə] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] ,
up and down the Shenandoah and out across the valley ,
向上 和 向下 这 谢南多厄 和 出去 穿过 这 谷 ,

沿着谢南多厄河谷上下，一直延伸到山谷对面，

[wer] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ['traiəmfs] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɑːrɪŋ] ['laʊdən] ,
where the morning sunshine triumphs over the barring Loudon ,
在哪里 这 早晨 阳光 胜利 超过 这 禁止 劳登 ,

清晨的阳光战胜了阻挡阳光的劳顿河，

[ðə; ði] [seɪm] ['stɜːrɪŋ] [kɔːl] [rɪŋz] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] .
the same stirring call rings out upon the air .
这 相同的 搅拌 称呼 戒指 出去 之上 这 空气 .

同样的激动人心的呼喊声响彻天空。

" [buːts] [ænd; ənd] ['sædlz] !
" **Boots and saddles !**
" 靴子 和 马鞍 !

“靴子和马鞍！”

" ['evriwer] , [ænd; ənd] ['noʊwer] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [roʊl][ɔːr][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ə'sembli] .
" **everywhere , and nowhere the long - roll or the infantry assembly .**
" 到处 , 和 无处 这 长的 - 卷 或者 这 步兵 集会 .

“到处都是，又无处都是长卷或步兵集结。

" [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['brekfəst] , [bɔɪz] , " [sez] [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['bɪrdɪd] ['sɑːrdʒənt] .
" **Back to your breakfast , boys , " says a tall and bearded sergeant .**
" 后退 到 你的 早餐 , 男孩们 , " 说道 一个 高的 和 留着胡子的 军士 .

“回去吃早餐吧，孩子们，”一位身材高大、留着胡子的中士说道。

" [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ʃʌks] .
" **Whatever it is , it don't amount to shucks .**
" 任何 它 是 , 它 不 数量 到 哎呀 .

“不管是什么，都无关紧要。”

[ðə; ði] ['ɪnfəntri] ['iznt] [kɔːld] [fɔːr; fər] .
The infantry isn't called for .
这 步兵 不是 称为 为了 .

步兵无需出动。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 72]**
" [页 -]

[第72页]

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] " [ʃʌks] , " [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] - ['epɪgræm] ,
But that it amounts to more than " shucks , " despite the footman's epigram ,
但 那 它 金额 到 更多的 比 " 哎呀 , " 尽管 这 - 警句 ,

但即便仆人用一句俏皮话表达了“真可惜”的意思，它仍然远不止如此。

[ɪz] ['prez(ə)ntli] [ə'pærənt] [wen] [ðə; ði] [stɑ:f] - ['ɑ:fɪsər] [kʌmz] [mɔ:r] ['sloʊli] [bæk] , ['i:zɪŋ] [hɪz; ɪz]

is	presently	apparent	when	the	staff	-	officer	comes	more	slowly	back	,	easing	his
是	目前	明显	什么时候	这	职员	-	官	来	更多的	缓慢地	后退	,	缓解	他的

['pæntɪŋ] [hɔ:rs] .

panting	horse	.
喘息	马	.

这一点现在很明显了，参谋军官走得慢了些，安抚着他喘着粗气的马。

[ðə; ði]['meɪdʒər][hæz; həz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tɜ:rnd] [aʊt] ,

The	major	has	by	this	time	turned	out	,
这	主要的	有	经过	这	时间	转向	出去	,

到目前为止，这位少校的状况已经明朗起来了。

[ænd; ənd][ɪn] [bu:ts] [ænd; ənd]['oʊvərkoʊt][ɪz] [straidɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [stoʊn] [wɔ:l] [tu:; tə] [get] [ðə; ði]

and	in	boots	and	overcoat	is	striding	over	to	the	stone	wall	to	get	the
和	在	靴子	和	大衣	是	大步走	超过	到	这	石头	墙	到	得到	这

[nu:z] .

news	.
消息	.

他穿着靴子和大衣，大步走到石墙边去打听消息。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [wɪn] ?

"	What	is	it	,	Win	?
"	什么	是	它	,	赢	?

“温，怎么了？”

" [hi:; hi][æsks] .

"	he	asks	.
"	他	问	.

他问道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [eɪd] - [di:] - [kæmp] , ['bendɪŋ] [loʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪv]

And	the	aide	-	de	-	camp	,	bending	low	from	the	saddle	and	with	grave
和	这	助手	-	德	-	营	,	弯曲	低的	从	这	鞍	和	和	严重

[feɪs] , [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] ,

face	,	replies	,
脸	,	回复	,

副官从马鞍上弯下腰，神情严肃地回答道：

" ['stjʊt] [ə'gen] , [baɪ] ['hev(ə)n] !

"	Stuart	again	,	by	Heaven	!
"	斯图尔特	再次	,	经过	天堂	!

“又是斯图尔特，我的天哪！”

[hi:; hi] [wɪpt] [ə'raʊnd] ['aʊər; ɑ:r] [raɪt] , ['sʌmwer] [nɪr] ['mɑ:rtɪnzˌbɜ:rg] , [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪz]

He	whipped	around	our	right	,	somewhere	near	Martinsburg	,	last	night	,	and	is
他	鞭打	大约	我们的	正确的	,	某处	靠近	马丁斯堡	,	最后的	夜晚	,	和	是

['krɔ:sɪŋ] [æt; ət] ['wiljəmzpɔ:t] [naʊ] . "

crossing	at	Williamsport	now	.	"
过境	在	威廉斯波特	现在	.	"

昨晚，他在马丁斯堡附近绕到我们右翼，现在正在威廉斯波特过境。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[waɪ] , [wi:v] [gɑ:t] [θri:] [kɔ:r] ['oʊvər][ðer; ðər] [ə'baʊt] [æn'ti:təm] [jet] . "

Why	,	we've	got	three	corps	over	there	about	Antietam	yet	.	"
为什么	,	我们已经	得到	三	兵团	超过	那里	关于	安提坦	然而	.	"

“我们还有三个军团在那边，就在安提耶坦附近呢。”

" [jes] ; [ænd; ənd] ['hiːl] [goʊ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

"	Yes	;	and	he'll	go	around	them	,	just	as	he	did	round	us	,
"	是的	;	和	地狱	去	大约	他们	,	只是	作为	他	做过	圆形的	我们	,

“是的；他会绕过他们，就像他绕过我们一样。”

[ænd; ənd][biː; bi][ʌp][ɪn] [ˌpensl'veɪniə] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	be	up	in	Pennsylvania	to	-	morrow	.
和	是	向上	在	宾夕法尼亚州	到	-	明天	.

明天就要到宾夕法尼亚州了。

[wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['wuːndɪd] ? "

Where	are	your	wounded	?	"
在哪里	是	你的	受伤	?	"

你们的伤员在哪里?

" [sʌm; səm]['oʊvər] [nɪr] ['kiːdiˌvɪl] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðoʊz] [wiː; wi][lɔːst][æt; ət] [saʊθ] ['maʊnt(ə)n] ,

"	Some	over	near	Keedysville	;	the	others	,	those	we	lost	at	South	Mountain	,
"	一些	超过	靠近	基迪斯维尔	;	这	其他的	,	那些	我们	丢失的	在	南	山	,

['sʌmwer] [nɪr] ['fredrɪk] .

somewhere	near	Frederick	.
某处	靠近	弗雷德里克	.

“有些在基迪斯维尔附近；其他的，就是我们在南山失去的那些，在弗雷德里克附近某个地方。”

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd] ['æbət] [wɜːr; wər][ðer; ðər][æt; ət][læst] [ə'kaʊnts] .

The	colonel	and	Abbot	were	there	at	last	accounts	.
这	上校	和	方丈	是	那里	在	最后的	账户	.

据最后记录，上校和修道院长都在那里。

[waɪ] ? "

Why	?	"
为什么	?	"

为什么？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][laɪk][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [kliːn] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [kʌm]

"	Because	it	will	be	just	like	him	to	go	clean	around	us	and	come
"	因为	它	将要	是	只是	喜欢	他	到	去	干净的	大约	我们	和	来

[daʊn] [ðə; ði]['mɑː'nɑːkəsi] .

down	the	Monocacy	.
向下	这	独一无二	.

“因为他肯定会在我们周围搞破坏，然后从莫诺卡西下来。”

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [ʃʊr] .

If	he	should	,	they	are	gone	,	sure	.
如果	他	应该	,	他们	是	已消失	,	当然	.

如果他真的这么做了，他们肯定就走了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	73	]
"	[	页	-	]

[第73页]

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[tuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['fredrɪk] ['kɑːnsɪkwent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

Two	days	after	the	excitement	in	Frederick	consequent	upon	the	escape	of	the
二	天	后	这	激动	在	弗雷德里克	后果	之上	这	逃脱	的	这

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][spaɪ]['kɜːrn(ə)l] ['pʌtnəm] [wʌz; wəz] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['proʊvoʊst] - ['mɑːrʃ(ə)l]

supposed	spy	Colonel	Putnam	was	chatting	with	the	provost	-	marshal
据称	间谍	上校	普特南	曾是	聊天	和	这	教务长	-	元帅

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn] [wer] ['dɑːktər] ['wɔrən] [hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [briːf] ['vɪzɪt]

and	the	landlord	of	the	tavern	where	Doctor	Warren	had	paid	his	brief	visit
和	这	房东	的	这	酒馆	在哪里	医生	沃伦	有	有薪酬的	他的	简短的	访问

.

:

.

在弗雷德里克发生因所谓间谍逃脱而引发的骚动两天后，普特南上校正在与宪兵队长和沃伦医生短暂拜访过的酒馆老板聊天。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

They	were	discussing	a	piece	of	news	that	had	come	in	during	the	morning	.
他们	是	讨论	一个	片	的	消息	那	有	来	在	期间	这	早晨	.

他们正在讨论早上收到的一条新闻。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['tævərn][hæd; həd] [skɔft] [æt; ət][ðə; ði]

From	the	very	first	the	proprietor	of	the	old	tavern	had	scoffed	at	the
从	这	非常	第一的	这	业主	的	这	老的	酒馆	有	嘲笑	在	这

['θiːəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌðərn] [spaɪ][ə'baʊt][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['streɪndʒər] .

theory	of	there	being	anything	of	a	Southern	spy	about	the	mysterious	stranger	.
理论	的	那里	存在	任何事物	的	一个	南方	间谍	关于	这	神秘	陌生人	.

从一开始，这家老酒馆的老板就对神秘陌生人是南方间谍的说法嗤之以鼻。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌðərn] [mæn] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] ['hɑːrdli][æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə][ðə; ði]

He	was	a	Southern	man	himself	,	and	,	though	hardly	an	enemy	to	the
他	曾是	一个	南方	男人	他自己	,	和	,	尽管	几乎	一个	敌人	到	这

['juːniən] ,

Union	,
联盟	,

他本人是南方人，虽然算不上联邦的敌人，

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['pɜːrsən(ə)l] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['nebəz] [ænd; ənd] [frendz] [wɪtʃ]

he	had	that	personal	sympathy	for	a	host	of	neighbors	and	friends	which
他	有	那	个人的	同情	为了	一个	主持人	的	邻居	和	朋友们	哪个

[geɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['liːnɪŋ] [ðæt] [wei] .

gave	him	something	of	a	leaning	that	way	.
给予	他	某物	的	一个	倾斜	那	方式	.

他对许多邻居和朋友怀有个人同情心，这使他在某种程度上倾向于那个方向。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] , [hiː; hi]['oʊpənli] [sed] ,

He	did	not	believe	,	he	openly	said	,
他	做过	不是	相信	,	他	公然	说	,

他公开表示自己不相信。

[ðæt] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [wɪp] [ðə; ði] [saʊθ] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kept] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn]

that	anything	on	earth	could	whip	the	South	so	long	as	they	kept	on	their	own
那	任何事物	在	地球	可以	鞭	这	南	所以	长的	作为	他们	保留	在	他们的	自己的

[sɔɪl] ;

soil	;
土壤	;

只要南方留在自己的土地上，世界上任何力量都能打败他们；

[bʌt; bət] [θɪŋz] [lʊkt] [blæk] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kɔːz] [wen] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði][pə'toʊmək] .

but	things	looked	black	for	their	cause	when	they	crossed	the	Potomac	.
但	事物	看起来	黑色的	为了	他们的	原因	什么时候	他们	交叉	这	波托马克河	.

但当他们渡过波托马克河时，他们的处境看起来十分糟糕。

['meriləndˈ] [hæd; həd][nɑːt] ['rɪzn] [ɪn] [tuːˈmʌltʃuəs] ['welkəm] [æz; əz] [liː] ['hoʊpfəli] [ɪkˈspektɪd] .

Maryland	had	not	risen	in	tumultuous	welcome	as	Lee	hopefully	expected	.
马里兰州	有	不是	升起	在	动荡的	欢迎	作为	李	希望	预期的	.

马里兰州并没有像李将军所希望的那样，以热烈的欢迎来迎接他。

[ðə; ði][wɔːrn] , ['rægɪd] , [hæf] - *

The	worn	,	ragged	,	half	-	*
这	磨损	,	破烂不堪	,	一半	-	*

破旧、褴褛、半*

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[stɑːrvd] ['soʊldʒərz] [ðæt] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] [ʌp][ðə; ði] ['væli] [ɪn][mɪd] - [sepˈtembər] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]

starved	soldiers	that	had	marched	up	the	valley	in	mid	-	September	had	little	of
饥饿	士兵	那	有	行军	向上	这	谷	在	中	-	九月	有	小的	的

[ðə; ði][həˈroʊɪk][ɪn][ðer; ðər] [əˈpɪrəns] ,

the	heroic	in	their	appearance	,
这	英勇	在	他们的	外貌	,

九月中旬，饥肠辘辘的士兵们行军穿过山谷，他们的外表上丝毫没有英雄气概。

[dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪkˈsplɔɪts] ; [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] [ðeɪ]

despite	the	fame	of	their	exploits	;	and	in	their	hunger	and	thirst	they
尽管	这	名声	的	他们的	漏洞	;	和	在	他们的	饥饿	和	口渴	他们

[hæd; həd] [meɪd] [weɪ] ,

had	made	way	,
有	制成	方式	,

尽管他们的功绩闻名遐迩；而且由于饥渴难耐，他们不得不开辟道路，

['soʊldʒər] - ['fæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ]['prɑːvəndər][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] .

soldier	-	fashion	,	with	provender	for	which	they	could	not	pay	.
士兵	-	时尚	,	和	饲料	为了	哪个	他们	可以	不是	支付	.

士兵们照样拿着他们付不起的口粮。

[ðə; ði][hoʊst] [hɪmˈself] [hæd; həd] ['sʌfərd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðer; ðər]['fɔːrˌeɪz] ,

The	host	himself	had	suffered	not	a	little	from	their	forays	,
这	主持人	他自己	有	遭受	不是	一个	小的	从	他们的	突袭	,

他们的出入给主人本人也造成了不小的损失。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [wɜːr; wər] ['brɔːdli] ['sʌðərn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['ɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts]

and	while	his	sentiments	were	broadly	Southern	his	business	instincts
和	尽管	他的	情感	是	总体而言	南方	他的	商业	本能

[wɜːr; wər] [ɪmˈfætɪkli] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːnˌbæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .

were	emphatically	on	the	side	of	the	greenbacks	of	the	North	.
是	强调地	在	这	边	的	这	绿钞	的	这	北	.

虽然他的情感总体上是南方的，但他的商业本能却坚定地站在北方金钱一边。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['juːniən]['ɑːfəsərz] [men] [ʌv; əv] [miːnz] ,

He	had	found	the	Union	officers	men	of	means	,
他	有	成立	这	联盟	警官	男人	的	方法	,

他发现联邦军官都是些有钱人。

[ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌpɪktʃəˈreskli] ['mɑːrʃ(ə)l] [əˈtrɪbjuːts] [æz; əz][ðer; ðər] ['sʌðərn] [əˈpoʊnənts] ;

if	not	of	such	picturesquely	martial	attributes	as	their	Southern	opponents	;
如果	不是	的	这样的	风景如画	武术	属性	作为	他们的	南方	对手	;

即使他们不像南方的对手那样具有如此生动的尚武精神；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][dɪˈnaɪ][hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈgælənt] [ˈfeloʊ] [ɪn][ðə; ði]

and	while	he	would	not	deny	his	friendship	for	many	a	gallant	fellow	in	the
和	尽管	他	会	不是	否定	他的	友谊	为了	许多	一个	英勇	同伴	在	这

[ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [greɪ] ,

rebel	gray	,
反叛	灰色的	,

虽然他不会否认自己与许多身穿灰色叛军制服的英勇战士之间的友谊，

[ˈniːðər] [wʊd] [hiː; hi] [rɪˈbʌf] [ðə; ði] [bluː] - [koʊt] [huːz] [pɑːm] [wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [griːn] .

neither	would	he	rebuff	the	blue	-	coat	whose	palm	was	tinged	with	green	.
两者都不	会	他	回绝	这	蓝色的	-	外套	谁	棕榈	曾是	带点色调	和	绿色的	.

他也不会拒绝那位手掌泛着绿光的蓝衣男子。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði][ˈproʊvoʊst] - [ˈmɑːrʃ(ə)l] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [ˈfʌŋkʃəneri] [hæd; həd] [twaɪs] [ˈreskjuːd] [hɪz; ɪz]

He	liked	the	provost	-	marshal	because	that	functionary	had	twice	rescued	his
他	喜欢	这	教务长	-	元帅	因为	那	官员	有	两次	获救	他的

[bɑːr][frʌm; frəm] [ˌdeməˈlɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [ˈstræglə˞] .

bar	from	demolition	at	the	hands	of	a	gang	of	stragglers	.
酒吧	从	拆除	在	这	双手	的	一个	帮派	的	掉队者	.

他喜欢这位宪兵队长，因为这位官员曾两次从一群流氓的手中救下他的酒吧，使其免遭拆毁。

[hiː; hi] [ədˈmaɪəd] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈpʌtnəm] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,

He	admired	Colonel	Putnam	as	a	soldier	and	a	gentleman	,
他	钦佩	上校	普特南	作为	一个	士兵	和	一个	绅士	,

他钦佩普特南上校作为一名军人和一位绅士的品格。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

but	he	was	enjoying	a	triumph	over	both	of	them	;
但	他	曾是	享受	一个	胜利	超过	两个都	的	他们	;

但他却战胜了他们两人；

[hiː; hi][hæd; həd] [nuːz] [tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [hɪz; ɪz] [ˈθiːəri] [ænd; ənd] [dɪˈfiːt] [ðerz]

he	had	news	to	tell	which	seemed	to	sustain	his	theory	and	defeat	theirs
他	有	消息	到	告诉	哪个	似乎	到	维持	他的	理论	和	击败	他们的

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [left] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

as	to	the	identity	of	the	man	who	left	his	beard	behind	him	.
作为	到	这	身份	的	这	男人	WHO	左边	他的	胡须	在后面	他	.

他有消息要告诉大家，这些消息似乎证实了他的理论，并推翻了他们关于留下胡子的那个人的身份的理论。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][toʊld][juː; jʊ] [nuː] [ðɪs] [ˈdɑːktər] [ˈwɔrən] , [ˈkɜːrn(ə)l] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,

"	I	am	told	you	knew	this	Doctor	Warren	,	colonel	,	"	he	was	saying	,
"	我	是	讲述	你	知道	这	医生	沃伦	,	上校	,	"	他	曾是	说	,

“我听说您认识这位沃伦医生，上校，”他说道。

" [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [aɪ]

"	and	up	to	this	time	I
"	和	向上	到	这	时间	我

“直到此时我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[hæd; həd][nɑːt][ˈspoʊkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [wɪtʃ] — [wel] ,

had	not	spoken	of	him	for	reasons	which	—	well	,
有	不是	说	的	他	为了	原因	哪个	—	出色地	,

我一直没提起他，原因嘛——嗯，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

because	he	had	reasons	for	asking	me	to	make	no	mention	of	his
因为	他	有	原因	为了	问	我	到	制作	不	提到	的	他的

['biːɪŋ] [hɪr] .

being	here	.
存在	这里	.

因为他有理由要求我不要提及他在这里的事。

[naʊ] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːktər] ['wɔrən] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [mæn] ,

Now	,	if	he	was	a	Doctor	Warren	,	from	the	North	,	and	a	loyal	man	,
现在	,	如果	他	曾是	一个	医生	沃伦	,	从	这	北	,	和	一个	忠诚	男人	,

如果他是来自北方的沃伦医生，而且是个忠诚的人，

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spaɪ] ? "

what	would	he	be	doing	with	a	spy	?	"
什么	会	他	是	正在做	和	一个	间谍	?	"

他要间谍做什么?

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['pʌtnəm] , ['kwɪkli] .

"	I	did	not	know	he	saw	him	at	all	,	"	said	Colonel	Putnam	,	quickly	.
"	我	做过	不是	知道	他	锯	他	在	全部	,	"	说	上校	普特南	,	迅速地	.

“我根本不知道他见过他，”普特南上校连忙说道。

" [nɔːr][duː][aɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ['pɜːrpəsli] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ;

"	Nor	do	I	;	but	I	do	believe	that	he	was	here	purposely	to	meet	him	;
"	也不	做	我	;	但	我	做	相信	那	他	曾是	这里	故意	到	见面	他	;

“我也不确定；但我相信他是特意来这里与他见面的；

[ðæt] [hiː; hi] , [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [ə'rest] ,

that	he	,	the	man	you	tried	to	arrest	,
那	他	,	这	男人	你	尝试	到	逮捕	,

就是他，你试图逮捕的那个人，

[wʌz; wəz] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] [frend] [huː] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə][kæmp] .

was	here	at	this	house	to	meet	your	friend	who	followed	you	out	to	camp	.
曾是	这里	在	这	房子	到	见面	你的	朋友	WHO	随后	你	出去	到	营	.

我来这所房子是为了见你的朋友，他跟着你一起去露营了。

[ɪf] ['dɑːktər] ['wɔrən] [ɪz][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [mæn] , [æz; əz][juː; jʊ] ['daʊtləs] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ,

If	Doctor	Warren	is	a	loyal	man	,	as	you	doubtless	believe	him	,
如果	医生	沃伦	是	一个	忠诚	男人	,	作为	你	毫无疑问	相信	他	,

如果沃伦医生真如你所相信的那样是一位忠诚的人，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][kɔːl][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə][get] ['pepərz][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd]

he	would	have	no	call	to	be	here	to	get	papers	from	a	man	who	could
他	会	有	不	称呼	到	是	这里	到	得到	文件	从	一个	男人	WHO	可以

['oʊnli] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [dɪs'gaɪz] .

only	meet	him	in	disguise	.
仅有的	见面	他	在	伪装	.

他根本没有理由来这里从一个只能乔装打扮才能见到他的人那里拿文件。

[aɪm][toʊld][ðə; ði]['dɑːktər] [meɪd] [hɪm'self] [ɔːl] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

I'm	told	the	doctor	made	himself	all	clear	to	you	as	to	who	he	was	.
我是	讲述	这	医生	制成	他自己	全部	清除	到	你	作为	到	WHO	他	曾是	.

据说医生已经向你明确表明了自己的身份。

" ['kɜːrn(ə)l] ['pʌtnəmz] [feɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] .

"	Colonel	Putnam's	face	is	a	study	.
"	上校	普特南	脸	是	一个	学习	.

“普特南上校的脸值得研究。”

[hiː; hi][ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] ,

He	is	unquestionably	turning	pale	,	and	his	eyes	are	filled	with	a	strange	,
他	是	毫无疑问	转弯	苍白	,	和	他的	眼睛	是	已填	和	一个	奇怪的	,

[ˌɪntrə'spektɪv] , ['pʌz(ə)ld] [lʊk] .

introspective	,	puzzled	look	.
内省	,	困惑	看	.

他的脸色明显变得苍白，眼神中充满了奇怪的、内省的、困惑的神情。

[hiː; hi][ɪz] ['stɑːrtld] , [tuː] .

He	is	startled	,	too	.
他	是	惊慌	,	也	.

他也吓了一跳。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi][dɪd][hæv; həv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] ? "

"	Do	you	mean	to	tell	me	he	did	have	communication	with	the	doctor	?	"
"	做	你	意思是	到	告诉	我	他	做过	有	沟通	和	这	医生	?	"

[hiː; hi][æsks] .

he	asks	.
他	问	.

“你的意思是说他确实和医生有过沟通？”他问道。

" [maɪ][waɪf][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [swer] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][maɪn][hoʊst] .

"	My	wife	is	ready	to	swear	to	it	,	"	replies	mine	host	.
"	我的	妻子	是	准备好	到	发誓	到	它	,	"	回复	矿	主持人	.

“我妻子愿意为此发誓，”我的房东回答道。

" [hɜːr; hər]['stɔːri][ɪz]['sɪmpli] [ðɪs] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] - [sterz] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər]

"	Her	story	is	simply	this	:	She	had	come	down	-	stairs	just	as	the	doctor
"	她	故事	是	简单地	这	:	她	有	来	向下	-	楼梯	只是	作为	这	医生

[rɪ'tɜːrnd] .

returned	.
返回	.

“她的故事很简单：她下楼的时候，医生正好回来了。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri]

She	had	been	sitting	with	the	young	lady	,	who	was	very
她	有	到过	坐着	和	这	年轻的	女士	,	WHO	曾是	非常

她一直和那位年轻女士坐在一起，那位年轻女士非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ,

nervous	and	ill	at	ease	while	he	was	away	,
紧张的	和	患病的	在	舒适	尽管	他	曾是	离开	,

他不在的时候，他感到紧张不安。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][get][hɜːr; hər]

and	had	gone	into	the	kitchen	at	the	back	of	the	house	to	get	her
和	有	已消失	进入	这	厨房	在	这	后退	的	这	房子	到	得到	她

[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

a	cup	of	tea	.
一个	杯子	的	茶	.

然后她去了房子后面的厨房，给她泡了杯茶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ][ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

She	was	startled	by	a	rap	at	the	door	,
她	曾是	惊慌	经过	一个	说唱	在	这	门	,

她被一阵敲门声吓了一跳。

[ænd; ənd][ɪn] [wɔːks] [ə; eɪ][mæn] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['mɪlətəri] [keɪp] .

and	in	walks	a	man	wrapped	up	in	a	big	military	cape	.
和	在	散步	一个	男人	包装	向上	在	一个	大的	军队	岬	.

这时，一个身披宽大军用斗篷的男人走了进来。

[hiː; hi] [wɔːr] ['spektəklz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [blæk] [bɪrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] ,

He	wore	spectacles	and	a	full	black	beard	,	and	he	took	off	his	hat	,
他	穿着	眼镜	和	一个	满的	黑色的	胡须	,	和	他	采取	离开	他的	帽子	,

他戴着眼镜，留着浓密的黑色胡须，然后摘下了帽子。

[ænd; ənd] [spoʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

and	spoke	like	a	gentleman	.
和	辐	喜欢	一个	绅士	.

说话举止彬彬有礼。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] ['iːðər] ['dɑːktər] ['wɔrən] [ɔːr][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][æt; ət][wʌns][ɑːn]

He	said	he	desired	to	see	either	Doctor	Warren	or	the	young	lady	at	once	on
他	说	他	想要的	到	看	任何一个	医生	沃伦	或者	这	年轻的	女士	在	一次	在

['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

business	of	the	utmost	importance	,
商业	的	这	极致	重要性	,

他说他想立即见沃伦医生或那位年轻女士，因为有极其重要的事情要办。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [rɪr] ['sterweɪ] .

and	asked	her	if	she	would	conduct	him	up	by	a	rear	stairway	.
和	问	她	如果	她	会	执行	他	向上	经过	一个	后部	楼梯	.

他问她是否愿意带他从后楼梯上去。

[maɪ] [waɪf] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi]

My	wife	told	him	to	go	around	to	the	office	,	but	he	replied	that	he
我的	妻子	讲述	他	到	去	大约	到	这	办公室	,	但	他	回复	那	他

[ɪk'spektɪd] [ðæt] ,

expected	that	,
预期的	那	,

我妻子让他去办公室一趟，但他回答说他早就料到了。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər]['juːniən]

and	hastened	to	tell	her	that	it	was	because	there	were	Union
和	加快	到	告诉	她	那	它	曾是	因为	那里	是	联盟

['ɑːfəsərz][ɪn][ðə; ðɪ] ['hɔːlweɪ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ðer; ðər] .

officers	in	the	hallway	that	he	could	not	go	there	.
警官	在	这	门厅	那	他	可以	不是	去	那里	.

他赶紧告诉她，因为走廊里有联邦军官，所以他不能去那里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['pɜːrsən(ə)l] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [siːn] ;

There	were	personal	reasons	why	he	must	not	be	seen	;
那里	是	个人的	原因	为什么	他	必须	不是	是	已见	;

他有个人原因不能露面；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] [spoʊk]

and	she	said	to	him	that	a	man	who	looked	like	an	officer	and	spoke
和	她	说	到	他	那	一个	男人	WHO	看起来	喜欢	一个	官	和	辐

[laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd][tuː; tə][goʊ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ;

like	a	gentleman	ought	not	to	be	afraid	to	go	among	his	fellows	;
喜欢	一个	绅士	应该	不是	到	是	害怕的	到	去	之中	他的	伙伴们	;

她对他说，一个外表像军官、说话像绅士的人，不应该害怕与同胞们在一起；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] [hɜːr; hər] , ['sʌd(ə)nli] ,

and	he	said	he	was	not	an	officer	,	and	then	asked	her	,	suddenly	,
和	他	说	他	曾是	不是	一个	官	,	和	然后	问	她	,	突然	,

他说他不是军官，然后突然问她：

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɔːr][ðə; ði] [saʊθ] ;

if	she	was	a	friend	to	the	North	or	the	South	;
如果	她	曾是	一个	朋友	到	这	北	或者	这	南	;

如果她是北方或南方的朋友;

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ænsər] [ðeɪ] [bəuθ] [sɔː] [laɪts] ['dænsɪŋ] [əˈbaʊt] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

and	before	she	could	answer	they	both	saw	lights	dancing	about	out	there	in	the
和	前	她	可以	回答	他们	两个都	锯	灯	跳舞	关于	出去	那里	在	这

[jɑːrd] ,

yard	,
院子	,

她还没来得及回答，两人就看到院子里有灯光在跳动。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , [ænd; ənd] [sed] - [twʌz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪŋ] ,

and	he	was	startled	,	and	said	'	twas	for	him	they	were	searching	,
和	他	曾是	惊慌	,	和	说	-	那是	为了	他	他们	是	搜索	,

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər] ,

and	begged	her	,
和	乞求	她	,

他吓了一跳，说他们是在找他，并恳求她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [nɑːt][tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz]

as	she	was	a	woman	,	not	to	betray	him	;	he	was	the	young	lady's
作为	她	曾是	一个	女士	,	不是	到	背叛	他	;	他	曾是	这	年轻的	女士的

['lʌvər] ,

lover	,
情人	,

她身为女人，怎能背叛他？他是那位年轻女子的情人。

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ɛksˈplɑːnə]

he	said	in	explana
他	说	在	解释

他解释说

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['taɪən] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪskt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

tion	,	and	had	risked	much	to	meet	her	.
tion	,	和	有	冒险	很多	到	见面	她	.

他冒着很大的风险去见她。

[ænd; ənd][maɪ] ['waɪfs] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs]

And	my	wife's	heart	was	touched	at	that	,	and	she	showed	him	a	place
和	我的	妻子的	心	曾是	感动	在	那	,	和	她	显示	他	一个	地方

[tuː; tə][haɪd] ;

to	hide	;
到	隐藏	;

我妻子深受感动，便带他去了一个藏身之处;

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn]

and	when	she	went	up	she	heard	the	young	lady	sobbing	and	the	old	man
和	什么时候	她	去	向上	她	听到	这	年轻的	女士	啜泣	和	这	老的	男人

['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ;

trying	hard	to	comfort	her	;
尝试	难的	到	舒适	她	;

她上去后，听到那位年轻女士在啜泣，老人正在努力安慰她;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nɑːkt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi][left] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kɔːld] ,

and	she	knocked	,	but	they	begged	to	be	left	undisturbed	until	they	called	,
和	她	敲门	,	但	他们	乞求	到	是	左边	未受干扰	直到	他们	称为	,

她敲了敲门，但他们恳求不要打扰他们，直到他们打电话为止。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði][mæn] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪrfəli] ['nɜːrvəs]

and	she	went	down	and	told	the	man	;	and	he	was	fearfully	nervous
和	她	去	向下	和	讲述	这	男人	;	和	他	曾是	恐惧地	紧张的

[ænd; ənd] ['wɜːrid] ,

and	worried	,
和	担心	,

于是她下去告诉了那个人；他非常紧张和担忧。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪ'speʃəli] [wen] [toʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn] ;

she	said	,	especially	when	told	about	the	crying	going	on	;
她	说	,	尤其	什么时候	讲述	关于	这	哭泣	去	在	;

她说，尤其是在得知有人在哭泣之后；

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɑːn][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] ,

and	he	wrote	a	few	lines	on	a	scrap	of	paper	,
和	他	写道	一个	很少	线条	在	一个	废料	的	纸	,

他在一张纸片上写了几行字，

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

gave	it	to	her	with	a	little	packet	,	and	she	took	them	up	to	the
给予	它	到	她	和	一个	小的	包	,	和	她	采取	他们	向上	到	这

['dɑːktər] ;

doctor	;
医生	;

他把药和一个小包装袋一起给了她，她拿着这些东西去看医生了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

and	they	were	just	coming	out	of	their	room	at	the	moment	,
和	他们	是	只是	未来	出去	的	他们的	房间	在	这	片刻	,

他们当时正从房间里出来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][pʊt][ðə; ði]['pepərz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

and	the	doctor	put	the	papers	in	his	pocket	,
和	这	医生	放	这	文件	在	他的	口袋	,

医生把文件放进口袋里。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['bɛgd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] [noʊ]

and	said	to	her	and	to	me	that	he	begged	us	to	make	no
和	说	到	她	和	到	我	那	他	乞求	我们	到	制作	不

['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] ['biːɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] ['eni] [wʌn] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['riːz(ə)nz] .

mention	of	his	daughter's	being	there	to	any	one	—	there	were	reasons	.
提到	的	他的	女儿的	存在	那里	到	任何	一	—	那里	是	原因	.

他对她和我说，他恳求我们不要向任何人提及他女儿在那里的事——这其中是有原因的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][veɪl] ,

And	her	face	was	hidden	in	her	veil	,
和	她	脸	曾是	隐	在	她	面纱	,

她的脸藏在面纱里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ɔːl]['broʊkən] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ɔːr] ['ɪlnəs] ,

and	he	seemed	all	broken	down	with	anxiety	or	illness	,
和	他	似乎	全部	破碎的	向下	和	焦虑	或者	疾病	,

他看起来精神萎靡，似乎是焦虑或生病了。

[ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][æt; ət]

and	said	they	must	have	a	carriage	or	something	to	take	them	at
和	说	他们	必须	有	一个	运输	或者	某物	到	拿	他们	在

[wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] .

once	to	the	railway	.
一次	到	这	铁路	.

他们说他们必须得有辆马车之类的东西才能立刻把他们送到火车站。

[ðeɪ] ['prɑːbəbli] [went] [bæk] [tuː; tə] ['bɔːltɪmɔːr] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [tʊk] [ðə; ði] ['pækɪt]

They	probably	went	back	to	Baltimore	that	night	,	but	the	doctor	took	the	packet
他们	大概	去	后退	到	巴尔的摩	那	夜晚	,	但	这	医生	采取	这	包

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ;

in	his	pocket	;
在	他的	口袋	;

他们当晚可能就回到了巴尔的摩，但医生把包裹放进了口袋里；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [bæk] [piˈɑːzə] , ['kɜːrn(ə)l] ,

and	the	man	whom	you	saw	come	up	from	under	the	back	piazza	,	colonel	,
和	这	男人	谁	你	锯	来	向上	从	在下面	这	后退	广场	,	上校	,

还有你看到的从后广场下面走出来的那个人，上校，

[wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [sent] [ˌaɪ ˈtiː][hɪm; ɪm] .

was	the	man	who	sent	it	him	.
曾是	这	男人	WHO	发送	它	他	.

是寄给他的人。

" [ðə; ði]['proʊvoʊst] - ['mɑːrʃ(ə)l] [ɪz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] .

"	The	provost	-	marshal	is	deeply	interested	.
"	这	教务长	-	元帅	是	深	感兴趣的	.

“宪兵队长对此非常感兴趣。”

['koʊloʊ]

Colo
科洛

科洛

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['nɛl] ['pʌtnəm] [sɪts] , [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv][pər'pleksəti] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [ə'staʊndɪd] .

nel	Putnam	sits	,	in	a	maze	of	perplexity	,	silent	and	astounded	.
内尔	普特南	坐着	,	在	一个	迷宫	的	困惑	,	沉默的	和	震惊	.

内尔·普特南坐在那里，陷入了困惑的迷宫中，沉默而震惊。

" [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] , ['pʌtnəm] ? " [æskt] [ðə; ði]

"	The	doctor	was	well	known	to	you	,	was	he	not	,	Putnam	?	"	asked	the
"	这	医生	曾是	出色地	已知	到	你	,	曾是	他	不是	,	普特南	?	"	问	这

['mɑːrʃ(ə)l] .

marshal	.
元帅	.

“普特南，你对这位医生很熟悉，对吧？”警长问道。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['stɑːrts] , [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] ['trʌbld] .

The	colonel	starts	,	embarrassed	and	troubled	.
这	上校	开始	,	尴尬的	和	麻烦	.

上校开口了，既尴尬又不安。

" [noʊ] . [aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] . "

"	No	.	I	never	saw	him	before	.	"
"	不	.	我	绝不	锯	他	前	.	"

“不，我以前从没见过他。”

" [hiː; hi] [brɔːt] ['letərz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ? "

"	He	brought	letters	to	you	,	didn't	he	?	"
"	他	带来	信件	到	你	,	没有	他	?	"

他给你带了信，对吧?

" [noʊ] ['letərz] .

"	No	letters	.
"	不	信件	.

没有信件。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ˌem 'iː] [huːm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [æt; ət][ɔːl] . "

In	fact	,	it	wasn't	me	whom	he	came	to	see	at	all	.	"
在	事实	,	它	不是	我	谁	他	来了	到	看	在	全部	.	"

事实上，他根本就不是来看我的。

" [huːm] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt] , [ðen] ? "

"	Whom	did	he	want	,	then	?	"
"	谁	做过	他	想	,	然后	?	"

“那他到底想要谁呢？”

" ['mɪstər] . ['æbət] , " ['ænsər] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['briːfli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ɪm'bærəsmənt] .

"	Mr	.	Abbot	,	"	answers	the	colonel	,	briefly	,	and	with	growing	embarrassment	.
"	先生	.	方丈	,	"	答案	这	上校	,	简要地	,	和	和	生长	尴尬	.

“艾伯特先生，”上校简短地回答道，语气中带着越来越尴尬的神色。

" [oʊ] ! ['æbət] [nuː] [hɪm; ɪm] , [dɪd][hiː; hi] ? "

"	Oh	!	Abbot	knew	him	,	did	he	?	"
"	哦	!	方丈	知道	他	,	做过	他	?	"

“哦！原来方丈认识他啊？”

" [noʊ] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] .

"	No	;	he	didn't	.
"	不	;	他	没有	.

“不，他没有。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That	is	the	singular	part	of	it	.
那	是	这	单数	部分	的	它	.

这是它的独特之处。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪm] [ˌʌp'set] . "

The	more	I	recall	the	interview	the	more	I'm	upset	.	"
这	更多的	我	记起	这	面试	这	更多的	我是	沮丧的	.	"

我越回想起那次采访，就越感到难过。

" [waɪ] [soʊ] ? "

"	Why	so	?	"
"	为什么	所以	?	"

为什么会这样?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz]

"	Because	he	said	he	had	come	to	see	an	old	friend	of	his	son's
"	因为	他	说	他	有	来	到	看	一个	老的	朋友	的	他的	儿子的

[huːm] [hiː; hi] [mɔːnd] [æz; əz] [kɪld] [æt; ət]['sev(ə)n] [paɪnz] .

whom	he	mourned	as	killed	at	Seven	Pines	.
谁	他	哀悼	作为	被杀	在	七	松树	.

“因为他说他是来看望他儿子的一位老朋友，他为这位朋友在七松镇遇难而感到悲痛。”

[hiː; hi] [neɪmd] ['æbət] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

He	named	Abbot	,	and	said	he	had	been	in	correspondence	with	him
他	命名	方丈	,	和	说	他	有	到过	在	一致	和	他

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

for	a	year	.
为了	一个	年	.

他指认了阿博特，并说他与阿博特通信已有一年之久。

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['æbət] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [raɪt] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ]

As	luck	would	have	it	,	Abbot	was	sitting	right	there	beside	me	,	and	I
作为	运气	会	有	它	,	方丈	曾是	坐着	正确的	那里	旁	我	,	和	我

[sed] [æt; ət][wʌns] ,

said	at	once	,
说	在	一次	,

真是巧合，院长就坐在我旁边，我立刻说道：

- [hɪəz] [jʊr; jər][mæn] , - [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] ['æbət] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət]

'	Here's	your	man	,	'	or	something	like	it	;	and	then	Abbot	didn't	know	him	at
-	这里是	你的	男人	,	-	或者	某物	喜欢	它	;	和	然后	方丈	没有	知道	他	在

[ɔːl] ;

all	;
全部	;

“这就是你要找的人，”或者类似的话；但阿博特根本不认识他；

[dɪ'klerd] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

declared	he	had	never	written	a	line	to	him	;	never	heard	of	him	.
声明	他	有	绝不	书面	一个	线	到	他	;	绝不	听到	的	他	.

他声称自己从未给这个人写过一封信，也从未听说过他。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən]

The	old	gentleman
这	老的	绅士

这位老先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [flɔːrd] .

was	completely	floored	.
曾是	完全地	倒地	.

完全惊呆了。

[hiː; hi] ['vaʊd] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvɪŋ] ['letərz] [frʌm; frəm]

He	vowed	that	for	a	whole	year	he	had	been	receiving	letters	from
他	发誓	那	为了	一个	所有的	年	他	有	到过	接收	信件	从

[luː'tenənt] [pɔːl] [rɪ'vɪr] ['æbət] ,

Lieutenant	Paul	Revere	Abbot	,
中尉	保罗	尊敬	方丈	,

他发誓说，整整一年来，他一直收到保罗·里维尔·阿博特中尉的来信。

[ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [sɪ'vɪrli]

and	now	had	come	to	see	him	because	he	was	reported	severely
和	现在	有	来	到	看	他	因为	他	曾是	据报道	严重

['wuːndɪd] . "

wounded	.	"
受伤	.	"

他们前来看望他，因为据说他身负重伤。

" [dɪd][hiː; hi] [ʃoʊ] [juː; jʊ]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['letərz] ? "

"	Did	he	show	you	any	of	the	letters	?	"
"	做过	他	展示	你	任何	的	这	信件	?	"

他有没有给你看过那些信件?

" [waɪ] , [noʊ] !

"	Why	,	no	!
"	为什么	,	不	!

“为什么，不！”

[hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	said	there	were	none	with	him	.
他	说	那里	是	没有任何	和	他	.

他说他身边没有其他人。

[hiː; hi] — [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ɪk'skjuːs][hiː; hi][dɪd] [gɪv] , " [sez] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

He	—	I	declare	I	do	not	know	what	excuse	he	did	give	,	"	says	the	colonel	,
他	—	我	宣布	我	做	不是	知道	什么	原谅	他	做过	给	,	"	说道	这	上校	,

“他——我声明，我不知道他给出了什么借口，”上校说道。

[ɪn]['daɪər] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd] .

in	dire	distress	of	mind	.
在	可怕的	痛苦	的	头脑	.

精神极度痛苦。

[ðə; ði]['proʊvoʊst] - ['mɑːrʃəlz] [aɪz] [ɑːr; ər] ['glɪtərɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][set][ænd; ənd] ['iːgər] .

The	provost	-	marshal's	eyes	are	glittering	,	and	his	face	is	set	and	eager	.
这	教务长	-	马歇尔的	眼睛	是	闪闪发光	,	和	他的	脸	是	放	和	渴望的	.

宪兵队长双眼闪闪发光，神情坚定而急切。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ɪn'tentli] [wʌn]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnz][ɑːn][ðə; ði]['saɪlənt]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]

He	thinks	intently	one	moment	,	and	then	turns	on	the	silent	colonel	and
他	思考	专注地	一	片刻	,	和	然后	转弯	在	这	沉默的	上校	和

[ðer; ðər] [pər'plekst] ['lændlɔːrd] .

their	perplexed	landlord	.
他们的	困惑	房东	.

他前一秒还在认真思考，下一秒就转向沉默不语的上校和一脸困惑的房东。

" [kiːp] [ðɪs] [θɪŋ] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] , ['dʒent(ə)lmən] ; [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

"	Keep	this	thing	perfectly	quiet	,	gentlemen	;	I	may	have	to	look	further	into	it	;
"	保持	这	事物	完美	安静的	,	先生们	;	我	可能	有	到	看	更远	进入	它	;

“各位先生，请务必对此事保密；我可能需要进一步调查；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['kɜːrn(ə)l] , ['sɜːrkəmstænsɪz] [pɔɪnt] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][jʊr; jər] [frend] ,

but	at	this	moment	,	colonel	,	circumstances	point	significantly	at	your	friend	,
但	在	这	片刻	,	上校	,	情况	观点	显著地	在	你的	朋友	,

[ðə; ði]['dɑːktər] .

the	doctor	.
这	医生	.

但是，上校，就目前的情况来看，种种迹象都强烈指向你的朋友，那位医生。

[duː][juː; jʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] [sə'spɪʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ?

Do	you	see	nothing	suspicious	in	his	conduct	?
做	你	看	没有什么	可疑的	在	他的	执行	?

你觉得他的行为没有任何可疑之处吗?

[hɪz; ɪz]['kɑːnfɪdənt] [kleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jɪrz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][jʊr; jər]

His	confident	claim	of	a	year's	correspondence	with	an	officer	of	your
他的	自信的	宣称	的	一个	年	一致	和	一个	官	的	你的

['redʒɪmənt][wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] [tuː; tə][geɪn][jʊr; jər] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] .

regiment	was	possibly	to	gain	your	friendship	and	protection	.
团	曾是	可能	到	获得	你的	友谊	和	保护	.

他自信地声称与你们团的一名军官通信一年，很可能是为了赢得你们的友谊和保护。

[æz; əz] [ɪl] - [lʌk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gʊd] - [lʌk] [fɔːr; fər][juː 'es] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'tiː] , [hiː; hi]

As	ill	-	luck	for	him	and	good	-	luck	for	us	would	have	it	,	he
作为	患病的	-	运气	为了	他	和	好的	-	运气	为了	我们	会	有	它	,	他

[neɪmd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn] .

named	the	wrong	man	.
命名	这	错误的	男人	.

对他来说是不幸，对我们来说却是幸运，他指错了人。

['æbət] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

Abbot	was	there	,	and	could	deny	it	on	the	spot	.
方丈	曾是	那里	,	和	可以	否定	它	在	这	点	.

阿博特当时也在场，可以当场否认。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [flɔːrd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['oʊnli] [wei] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]

The	old	man	was	floored	,	of	course	;	but	his	only	way	of	carrying	the
这	老的	男人	曾是	倒地	,	的	课程	;	但	他的	仅有的	方式	的	携带	这

[θɪŋ]

thing
事物

老人当然被摔倒在地；但他唯一能搬动那东西的办法就是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[θruː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['mɑːrtər] ,

through	was	to	play	the	martyr	,
通过	曾是	到	玩	这	烈士	,

目的是为了扮演殉道者，

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	tell	the	story	that	for	a	year	somebody	had	been	writing	to	him
和	告诉	这	故事	那	为了	一个	年	某人	有	到过	写作	到	他

['deɪli] [ɔːr] ['wiːkli] ['oʊvər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['æbət] .

daily	or	weekly	over	the	name	of	Abbot	.
日常的	或者	每周	超过	这	姓名	的	方丈	.

然后讲述这样一个故事：一年来，有人以修道院长的名义每天或每周给他写信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战时求爱：一个故事(A War-Time Wooing A Story)

[wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'prɑ:bəbl] [jɑ:rn] , ['pʌtnəm] !

What	a	very	improbable	yarn	,	Putnam	!
什么	一个	非常	不太可能	纱	,	普特南	!

普特南，你讲的故事真是太离奇了！

[dʒʌst] [θɪŋk] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .

Just	think	for	yourself	.
只是	思考	为了	你自己	.

独立思考。

[wʌt] [mæn] [wʊd] [bi:; bi][æpt][tu:; tə][du:] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ?

What	man	would	be	apt	to	do	that	sort	of	thing	?
什么	男人	会	是	易于	到	做	那	种类	的	事物	?

什么样的人会做那种事呢?

[wʌt] ['ɑ:bdʒekt][kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] ?

What	object	could	he	have	?
什么	目的	可以	他	有	?

他可能拥有什么物品?

[waɪ] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] [hɪm'self] [wel] ['ri:əlaɪzd] [wʌt] [ə; eɪ] [træns'pærənt] ['fɪkʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [ə'pɪr] ,

Why	,	the	doctor	himself	well	realized	what	a	transparent	fiction	it	must	appear	,
为什么	,	这	医生	他自己	出色地	已实现	什么	一个	透明的	小说	它	必须	出现	,

为什么呢？医生本人也清楚地意识到这看起来是多么拙劣的谎言。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [hi:; hi] [slɪps] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [treɪn] [ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [gets] [bæk] .

and	away	he	slips	by	the	night	train	the	moment	he	gets	back	.
和	离开	他	滑倒	经过	这	夜晚	火车	这	片刻	他	获得	后退	.

他一回到家就溜走了，搭上了夜班火车。

[ænd; ənd] [naʊ] ['aʊər; ɑ:r] [frend] , [ðə; ði]['lændlɔ:rd] , [θroʊz] ['fɜ:rðər] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mætər] .

And	now	our	friend	,	the	landlord	,	throws	further	light	upon	the	matter	.
和	现在	我们的	朋友	,	这	房东	,	投掷	更远	光	之上	这	事情	.

现在，我们的朋友，也就是房东，将对此事作进一步说明。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [tu:; tə] [mi:t] [ðæt] [naɪt] ['vɪzɪtər] , [pər'hæps] [kən'veɪ] ['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

He	was	here	to	meet	that	night	visitor	,	perhaps	convey	valuable	information	to	him	,
他	曾是	这里	到	见面	那	夜晚	游客	,	也许	传达	有价值的	信息	到	他	,

他来这里是为了迎接那位夜间访客，或许是想向他传递一些重要的信息。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['blʌndər] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] , [ænd; ənd][gɑ:t] [ə'weɪ] [æz; əz] ['spi:dəli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

but	was	frightened	by	the	blunder	he	had	made	,	and	got	away	as	speedily	as	possible	,
但	曾是	害怕	经过	这	错误	他	有	制成	,	和	得到	离开	作为	迅速地	作为	可能的	,

但他被自己犯下的错误吓坏了，赶紧逃走了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪrd] ,

and	without	seeing	the	owner	of	the	beard	,
和	没有	看到	这	所有者	的	这	胡须	,

而且，在没见到胡子的主人的情况下，

[ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [ˈpepərz] [wʌz; wəz] [ˈduːli] [ˈhændɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [mɪˈstɪriəs]
although **a** **packet** **of** **papers** **was** **duly** **handed** **to** **him** **from** **that** **mysterious**
虽然 一个 包 的 文件 曾是 正式地 递交 到 他 从 那 神秘
[ˈpɑːrti] .
party **.**
派对 .

虽然那神秘人士确实递给他一包文件。

[ˈdɑːktər] [ˈwɔrən] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈkændɪdət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfɔːrtrəs] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [ɪn] [jʊr; jər]
Doctor **Warren** **may** **turn** **out** **a** **candidate** **for** **the** **fortress** **of** **that** **name** **in** **your**
医生 沃伦 可能 转动 出去 一个 候选人 为了 这 堡垒 的 那 姓名 在 你的
[oʊn] [ˈhɑːrbər] ,
own **harbor** **,**
自己的 港口 ,

沃伦博士或许会成为你所在港口那座同名堡垒的候选人。

[ˈkɜːrn(ə)l] .
colonel **.**
上校 .

上校。

" [ænd; ənd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ˈoʊvər] , [ˈpʌtnəm] [ˈkænɑːt] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
" **And** **,** **thinking** **it** **all** **over** **,** **Putnam** **cannot** **make** **up** **his** **mind** **what** **to** **say** **.**
" 和 , 思维 它 全部 超过 , 普特南 不能 制作 向上 他的 头脑 什么 到 说 .

“仔细想了想，普特南还是拿不定主意该说什么。”

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [ðæt] [ˈʌtərli] [sets] [æt; ət] [nɔːt] [ˈeni]
There **is** **something** **in** **his** **impression** **of** **the** **doctor** **that** **utterly** **sets** **at** **naught** **any**
那里 是 某物 在 他的 印象 的 这 医生 那 完全地 套 在 零 任何
[bɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːrt] .
belief **that** **he** **was** **acting** **a** **part** **.**
信仰 那 他 曾是 表演 一个 部分 .

他对医生的印象中有一种特质，彻底否定了他是在演戏的任何可能性。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈsɪmp(ə)l] , [soʊ] [dəˈrekt] , [soʊ] [ˈdʒenjuɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪˈstres]
He **was** **so** **simple** **,** **so** **direct** **,** **so** **genuine** **in** **his** **manner** **and** **in** **his** **distress**
他 曾是 所以 简单的 , 所以 直接的 , 所以 真的 在 他的 方式 和 在 他的 痛苦
.
:
.

他为人如此朴实，如此直率，无论在举止还是痛苦中都如此真诚。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
On **the** **other** **hand** **,**
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **81** **]**
[页 -]

[第 81 页]

[ˈænəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
analyzing **the** **situation** **,**
分析 这 情况 ,

分析形势，

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt][tuː; tə]['eni][wʌn][bʌt; bət][hɪm'self][ðə; ði]['dɑːktɚz]['stɔːri]

the	colonel	is	compelled	to	realize	that	to	any	one	but	himself	the	doctor's	story
这	上校	是	被迫	到	意识到	那	到	任何	一	但	他自己	这	医生的	故事

[wʊd] [ə'pɪr] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv]['kriːd(ə)ns] .

would	appear	unworthy	of	credence	.
会	出现	不配	的	信任	.

上校不得不承认，除了他自己之外，任何旁人都会觉得医生的话不可信。

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [ðɪs] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [wen] [ə; eɪ][stɑːf] - ['ɑːfɪsər] [kʌmz] [tuː; tə] [siː]

He	is	in	this	uncomfortable	frame	of	mind	when	a	staff	-	officer	comes	to	see
他	是	在	这	不舒服	框架	的	头脑	什么时候	一个	职员	-	官	来	到	看

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['pepərz][frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɔːrtərmæstər] - ['dʒen(ə)rəl][ðæt][kɔːl][fɔːr; fər][æn; ən]

him	with	some	papers	from	the	quartermaster	-	general	that	call	for	an
他	和	一些	文件	从	这	军需	-	一般的	那	称呼	为了	一个

[ɪ'miːdiət] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [luː'tenənt] ['hɑːlɪnz] ,

immediate	investigation	of	the	affairs	of	the	missing	Lieutenant	Hollins	,
即时	调查	的	这	事务	的	这	丢失的	中尉	霍林斯	,

他正处于这种不安的心情中时，一名参谋军官带着军需总监的一些文件来见他，文件要求立即调查失踪的霍林斯中尉的事务。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['kɜːrn(ə)l] ['pʌtnəm] [ɪz] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [sə'plaɪ] ['diːpoʊ][ɑːn][ðə; ði]

and	for	two	or	three	days	Colonel	Putnam	is	away	at	the	supply	depot	on	the
和	为了	二	或者	三	天	上校	普特南	是	离开	在	这	供应	仓库	在	这

['reɪlweɪ] .

railway	.
铁路	.

普特南上校有两三天时间都在铁路的补给站。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [hiː; hi] [ləːnz] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [nuːz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['gælənt] [jʌŋ] ['kɑːmræd]

It	is	there	that	he	learns	the	pleasant	news	that	his	gallant	young	comrade
它	是	那里	那	他	学习	这	令人愉快的	消息	那	他的	英勇	年轻的	同志

[hæz; həz] [bɪn] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [stɑːf] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

has	been	promoted	to	a	most	desirable	staff	position	,
有	到过	推广	到	一个	最多	理想	职员	位置	,

在那里，他得知了一个令人欣喜的消息：他那位英勇的年轻战友已被提拔到一个非常令人向往的参谋职位。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [fɔːr; fər]['duːti][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['træv(ə)l]

and	ordered	to	report	for	duty	in	Washington	as	soon	as	able	to	travel
和	订购	到	报告	为了	责任	在	华盛顿	作为	很快	作为	有能力的	到	旅行

.

:
.

并奉命在能够出行后尽快前往华盛顿报到服役。

[hiː; hi] [raɪts] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['æbət] ,

He	writes	a	line	of	congratulation	to	Abbot	,
他	写	一个	线	的	恭喜	到	方丈	,

他给方丈写了一行祝贺的话，

[ænd; ənd][begz][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd][send][wɜːrd] [wen] [hiː; hi][wɪl] [kʌm] [θruː] ,

and	begs	him	to	be	sure	and	send	word	when	he	will	come	through	,
和	乞求	他	到	是	当然	和	发送	单词	什么时候	他	将要	来	通过	,

并恳求他务必保证，并在能够成行时通知大家。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [miːt] ,

so	that	they	may	meet	,
所以	那	他们	可能	见面	,

以便他们能够相遇，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][ˌoʊvər'hɔ:lɪŋ; ˌoʊvər'hɑ:lɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:rb(ə)ld] [ə'kaʊnts]

and	then	returns	to	his	patient	overhauling	of	the	garbled	accounts
和	然后	返回	到	他的	病人	大修	的	这	混乱	账户

[ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑ:ndəm] ['kwɔ:rtərmæstər] .

of	the	quondam	quartermaster	.
的	这	quondam	军需	.

然后他又继续耐心地仔细核查前军需官混乱的账目。

[noʊ] ['ænsər] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['æbət] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ɪz][soʊ] ['bɪzi] [ðæt] [hi:; hi] [θɪŋks] ['lɪt(ə)l]

No	answer	comes	from	Abbot	,	and	the	colonel	is	so	busy	that	he	thinks	little
不	回答	来	从	方丈	,	和	这	上校	是	所以	忙碌的	那	他	思考	小的

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

of	it	.
的	它	.

阿博特没有回答，上校又很忙，所以没太在意。

[ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['krukidnis] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	investigation	is	giving	him	a	world	of	insight	into	the	crookedness	of	the
这	调查	是	给予	他	一个	世界	的	洞察力	进入	这	弯曲	的	这

[leɪt] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ,

late	administration	,
晚的	行政	,

这项调查让他对前任政府的腐败有了更深刻的了解。

[ænd; ənd][hæz; həz][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][fækts][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][raɪz][tu:; tə] ['θɪərɪz] [ðæt]

and	has	put	him	in	possession	of	facts	and	given	rise	to	theories	that
和	有	放	他	在	拥有	的	事实	和	给定	上升	到	理论	那

[ɑ:r; ər][ʌv; əv][ʌn'ju:ʒuəl] ['ɪntrəst] ,

are	of	unusual	interest	,
是	的	异常	兴趣	,

并使他掌握了事实，从而产生了一些非同寻常的有趣理论。

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [hi:; hi] ['hi:rz] [ðæt] ['æbət] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['hɑ:spi]

and	so	,	when	he	hears	that	Abbot	was	able	to	leave	the	hospi
和	所以	,	什么时候	他	听到	那	方丈	曾是	有能力的	到	离开	这	医院

所以，当他听说阿博特能够出院时.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[tɑ:l][ænd; ənd][raɪd] ['sloʊli] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][tu:; tə] ['bɔ:ltɪmɔ:r] ,

tal	and	ride	slowly	in	to	the	railway	and	so	on	to	Baltimore	,
tal	和	骑	缓慢地	在	到	这	铁路	和	所以	在	到	巴尔的摩	,

慢慢地坐上火车，然后沿着铁路一路开往巴尔的摩。

[hi:; hi] ['mɪrli] [rɪ'grets] [nɑ:t] ['hævɪŋ] [si:n] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θɪŋks] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

he	merely	regrets	not	having	seen	him	,	and	thinks	little	of	it	.
他	仅仅	遗憾	不是	拥有	已见	他	,	和	思考	小的	的	它	.

他只是遗憾没能见到他，并没有太在意。

[bʌt; bət][ðə; ði]['proʊvoʊst] - ['mɑ:rʃ(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] ['bɪzɪli] [æt; ət][wɜ:rk] ; [hæz; həz] ['intəvju:d] ['æbət]

But	the	provost	-	marshal	has	been	busily	at	work	;	has	interviewed	Abbot
但	这	教务长	-	元帅	有	到过	忙碌地	在	工作	;	有	接受采访	方丈

[ænd; ənd] [krɔ:s] - [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['lændleɪdi] .

and	cross	-	examined	the	landlady	.
和	叉	-	检查	这	房东	.

但宪兵队长一直在忙着工作；他已经约谈了修道院院长，并盘问了女房东。

[hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [huː] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][æt; ət]

He	has	found	an	officer	who	says	that	the	night	of	the	escapade	at
他	有	成立	一个	官	WHO	说道	那	这	夜晚	的	这	恶作剧	在

['fredrɪk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [frendz]

Frederick	his	horse	was	taken	from	in	front	of	the	house	of	some	friends
弗雷德里克	他的	马	曾是	已采取	从	在	正面	的	这	房子	的	一些	朋友们

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

he	was	visiting	in	the	southern	edge	of	the	town	,
他	曾是	访问	在	这	南部	边缘	的	这	镇	,

他找到一名警官，该警官说，在弗雷德里克发生那次逃亡事件的当晚，他的马在他拜访的位于镇南郊的一些朋友家门前被偷走了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [faʊnd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['pikits] [klɪr] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [wer]

and	was	found	next	morning	by	the	pickets	clear	down	at	the	bridge	where
和	曾是	成立	下一个	早晨	经过	这	纠察队	清除	向下	在	这	桥	在哪里

[ðə; ði][kə'næl] [krɔsiz] [ðə; ði]['mɑː'nɑːkəsi] ;

the	canal	crosses	the	Monocacy	;
这	运河	十字架	这	独一无二	;

第二天早上，纠察队员们在运河跨越莫诺卡西河的桥边发现了尸体；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pikits] [sed] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rɪdn] [hɑːrd][ænd; ənd]

and	the	pickets	said	he	looked	as	though	he	had	been	ridden	hard	and
和	这	纠察队	说	他	看起来	作为	尽管	他	有	到过	骑	难的	和

[fæst] ,

fast	,
快速地	,

纠察队员们说他看起来像是被人狠狠地骑了一圈。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv]['raɪdər][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

and	that	no	trace	of	rider	could	be	found	.
和	那	不	痕迹	的	骑士	可以	是	成立	.

而且没有找到骑手的任何踪迹。

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ə'mʌŋ] [pə'troʊlz][ænd; ənd] [gɑːrdz] [di'veləps] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn]['raɪdɪŋ] [sʌtʃ]

Inquiry	among	patrols	and	guards	develops	the	fact	that	a	man	riding	such
询问	之中	巡逻	和	守卫	发展	这	事实	那	一个	男人	骑术	这样的

[ə; eɪ] [hɔːrs] ,

a	horse	,
一个	马	,

巡逻队员和守卫的询问揭示了这样一个事实：骑着这样一匹马的人，

['werɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hæt][ænd; ənd] [keɪp] [æz; əz][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smuːð] [feɪs]

wearing	such	a	hat	and	cape	as	was	described	,	but	with	a	smooth	face
穿着	这样的	一个	帽子	和	岬	作为	曾是	描述	,	但	和	一个	光滑的	脸

[ænd; ənd] ['spektəklz] ,

and	spectacles	,
和	眼镜	,

他戴着所描述的那种帽子和披风，但脸色光滑，戴着眼镜。

[hæd; həd] [pæst] [saʊθ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

had	passed	south	during	the	night	,
有	通过了	南	期间	这	夜晚	,

夜间已向南经过，

[ænd; ənd] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['rɑːks] [wɪð; wɪθ] [dɪ'spætʃ] [fɔːr; fər]

and	claimed	to	be	on	his	way	to	Point	of	Rocks	with	despatches	for
和	声称	到	是	在	他的	方式	到	观点	的	岩石	和	电报	为了

[ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl] ['fræŋklɪn] .

the	commanding	officer	from	General	Franklin	.
这	指挥	官	从	一般的	富兰克林	.

他声称自己正带着富兰克林将军给指挥官的信件前往岩点。

[hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æn; ən]['ɔːrdər] [meɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['hɑːlɪstɚ] , [ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ] [seɪt]

He	exhibited	an	order	made	out	for	Captain	Hollister	,	and	signed	by	Seth
他	展出	一个	命令	制成	出去	为了	队长	霍利斯特	,	和	签名	经过	塞思

['wɪljəmz] ,

Williams	,
威廉姆斯	,

他出示了一份以霍利斯特上尉的名义开具、由塞思·威廉姆斯签名的订单。

['ædʒʊtənt] - ['dʒen(ə)rəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] .

adjutant	-	general	of	the	army	in	the	field	.
副官	-	一般的	的	这	军队	在	这	场地	.

陆军野战副官长。

[noʊ] [sʌtʃ] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [riːtʃt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['rɑːks] ,

No	such	officer	had	reached	Point	of	Rocks	,
不	这样的	官	有	达到	观点	的	岩石	,

没有这样的官员到达岩点。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['proʊvoʊst] - ['mɑːrʃ(ə)l] [bɪ'kʌmz] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ɑːn] [ɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	the	provost	-	marshal	becomes	satisfied	that	on	or	about	the
和	这	教务长	-	元帅	变成	使满意	那	在	或者	关于	这

宪兵队长确信，在……当天或前后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

4th [ɔːr] 5th [ʌv; əv] [ɑːk'toʊbər] [ðɪs] ['veri] ['pɑːrti] [huː] [wʌz; wəz] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]

4th	or	5th	of	October	this	very	party	who	was	prowling	about	the	town	of
4th	或者	5th	的	十月	这	非常	派对	WHO	曾是	潜行	关于	这	镇	的

['fredrɪk] [hæz; həz] ['gɑːtn] [bæk] ['ɪntuː] [vər'dʒɪniə] ,

Frederick	has	gotten	back	into	Virginia	,
弗雷德里克	有	获得	后退	进入	弗吉尼亚州	,

10月4日或5日，这伙在弗雷德里克镇附近游荡的人又回到了弗吉尼亚州。

['pɑːsəbli] [wɪð; wɪθ] ['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

possibly	with	valuable	information	.
可能	和	有价值的	信息	.

可能包含有价值的信息。

[wen] , [ɑːn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] 10th , [ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [nuːz] [ðæt] " ['dʒɛb] "

When	,	on	the	evening	of	the	10th	,	there	comes	the	startling	news	that	"	Jeb	"
什么时候	,	在	这	晚上	的	这	10th	,	那里	来	这	令人震惊	消息	那	"	杰布	"

['stjʊt] ,

Stuart	,
斯图尔特	,

10日晚，传来令人震惊的消息："杰布"斯图尔特，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [greɪ] ['reɪdəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] , [hæz; həz] [liːpt] [ðə; ði] [pə'toʊmək] [æt; ət]

with	all	his	daring	gray	raiders	at	his	back	,	has	leaped	the	Potomac	at
和	全部	他的	大胆	灰色的	袭击者	在	他的	后退	,	有	跳跃	这	波托马克河	在

['wiljəmzpɔːt] ,

Williamsport	,
威廉斯波特	,

他率领着一群英勇的灰色突击队员，在威廉斯波特跃过了波托马克河。

[ænd; ənd] [ɪz] ['gæləpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌmbərlənd] ['væli] [ə'raʊnd] [mə'klɛlənz] [raɪt] ,

and	is	galloping	up	the	Cumberland	Valley	around	McClellan's	right	,
和	是	疾驰	向上	这	坎伯兰	谷	大约	麦克莱伦的	正确的	,

它正沿着坎伯兰山谷，绕过麦克莱伦的右侧疾驰而来。

[ðə; ði]['proovoʊst] - ['mɑːrʃ(ə)l] [ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði][boʊld] [dæʃ] [ɪz][ɔːl] [duː] [tuː; tə] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

the	provost	-	marshal	is	convinced	that	the	bold	dash	is	all	due	to	information
这	教务长	-	元帅	是	确信	那	这	大胆的	短跑	是	全部到期的		到	信息

[pɪkt] [ʌp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['veri] [noʊz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑː'nɑːkəsi] .

picked	up	under	his	very	nose	in	the	valley	of	the	Monocacy	.
挑选	向上	在下面	他的	非常	鼻子	在	这	谷	的	这	独一无二	.

宪兵队长确信，这大胆的举动完全是因为他在莫诺卡西山谷亲眼目睹并获取了情报。

[ɪf] [hiː; hi] ['evər] [hæd; həd] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [æz; əz][tuː; tə]

If	he	ever	had	the	faintest	doubt	of	the	justice	of	his	suspicions	as	to
如果	他	曾经	有	这	最微弱	怀疑	的	这	正义	的	他的	怀疑	作为	到

" ['dɑːktər] ['wɔrənz] " [kəm'plɪsəti] ,

"	Doctor	Warren's	"	complicity	,
"	医生	沃伦的	"	共谋	,

如果他对自己怀疑“沃伦医生”参与其中的公正性有过一丝怀疑，

[ðə; ði] [daʊt] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] .

the	doubt	has	been	removed	.
这	怀疑	有	到过	已移除	.

疑虑已消除。

[ɔːl'redi] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ]['siːkrət] - ['sɜːrvɪs] ['eɪdʒənt][hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] ['heɪstɪŋz] ,

Already	,	at	his	instance	,	a	secret	-	service	agent	has	visited	Hastings	,
已经	,	在	他的	实例	,	一个	秘密	-	服务	代理人	有	到访	黑斯廷斯	,

在他的授意下，一名特勤局特工已经拜访了黑斯廷斯。

[ænd; ənd]['waɪɜ-z, 'waɪrz] [bæk] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [left] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] 25th

and	wires	back	the	important	news	that	the	doctor	left	there	about	the	25th
和	电线	后退	这	重要的	消息	那	这	医生	左边	那里	关于	这	25th

[ʌv; əv] [sep'tembər] ,

of	September	,
的	九月	,

并传回了重要消息，称医生大约在9月25日离开了那里。

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] .

and	has	not	returned	.
和	有	不是	返回	.

至今未归。

[ɑːn][ðə; ði] 11th [hiː; hi][ɪz] [ri'dʒɔist] [baɪ][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] [wɪtʃ] [telz] [hɪm; ɪm] [ðæt]

On	the	11th	he	is	rejoiced	by	a	telegram	from	Washington	which	tells	him	that
在	这	11th	他	是	欣喜若狂	经过	一个	电报	从	华盛顿	哪个	讲述	他	那

,

,

,

11日，他收到一封来自华盛顿的电报，电报内容令他欣喜不已：

['æktɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , ['dɑːktər] ['wɔrən] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['ʌndər] [kloʊz]

acting	on	his	advices	,	Doctor	Warren	had	been	found	,	and	is	now	under	close
表演	在	他的	建议	,	医生	沃伦	有	到过	成立	,	和	是	现在	在下面	关闭

[sɜːr'veɪləns] [æt; ət] ['wɪlərdz] .

surveillance	at	Willard's	.
监视	在	威拉德的	.

根据他的建议，沃伦医生已被找到，目前在威拉德处受到严密监视。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['muːvmənts] .

Then	it	is	time	for	him	to	look	out	for	his	own	movements	.
然后	它	是	时间	为了	他	到	看	出去	为了	他的	自己的	移动	.

接下来，他就该注意自己的一举一动了。

['hævɪŋ] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['juːniən] [laɪnz] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [greɪs] [ænd; ənd] [ɔː'dæsəti] , [ðə; ði]
Having **leaped** **into** **the** **Union** **lines** **with** **all** **his** **native** **grace** **and** **audacity** **,** **the**
拥有 跳跃 进入 这 联盟 线条 和 全部 他的 本国的 优雅 和 大胆 , 这
['kɑːvə]
cava
卡瓦

卡瓦以其与生俱来的优雅和胆识跃入联邦军防线后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['laɪər] ['stjʊt] [rɪ'pəʊziz] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] ['tʃeɪmbərzˌbɜːrg] , ['plæsɪdli] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd]
lier **Stuart** **reposes** **a** **few** **days** **at** **Chambersburg** **,** **placidly** **surveying** **the** **neighborhood**
说谎者 斯图尔特 休息 一个 很少 天 在 钱伯斯堡 , 平静地 测量 这 邻里
[ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ə'tæk] .
and **inviting** **attack** **.**
和 邀请 攻击 .

骗子斯图尔特在钱伯斯堡待了几天，平静地观察着周围的环境，引诱敌人进攻。

[ðen] [hiː; hi] [raɪdz] ['iːstwərd] ['oʊvər][ðə; ði] [saʊθ] ['maʊnt(ə)n] ,
Then **he** **rides** **eastward** **over** **the** **South** **Mountain** **,**
然后 他 骑行 向东 超过 这 南 山 ,

然后他向东翻越南山，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['mɑː'nɑːkəsi] .
and **the** **next** **heard** **of** **him** **he** **is** **coming** **down** **the** **Monocacy** **.**
和 这 下一个 听到 的 他 他 是 未来 向下 这 独一无二 .

下次听到他的消息时，他正沿着莫诺卡西河往下走。

[mə'klɛlənz] ['ɑːrmi][ɪz] [ɪn'kæmpt] [ə'baʊt] ['ʃɑːpsbəːg] [ænd; ənd] ['hɑːrpɝz] ['feri] .
McClellan's **army** **is** **encamped** **about** **Sharpsburg** **and** **Harper's** **Ferry** **.**
麦克莱伦的 军队 是 营地 关于 夏普斯堡 和 哈珀斯 渡船 .

麦克莱伦的军队驻扎在沙普斯堡和哈珀斯费里附近。

[hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət] [fjuː] ['kæv(ə)lri] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,
He **has** **but** **few** **cavalry** **,** **and** **,** **at** **this** **stage** **of** **the** **war** **,**
他 有 但 很少 骑兵 , 和 , 在 这 阶段 的 这 战争 ,

他骑兵数量很少，而且，在战争的这个阶段，

[nʌn] [ðæt] [kæn; kən] [kəm'piːt] [sək'sesfəli] [wɪð; wɪθ] ['stjʊt] .
none **that** **can** **compete** **successfully** **with** **Stuart** **.**
没有任何 那 能 竞争 成功地 和 斯图尔特 .

没有谁能与斯图尔特成功竞争。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə][duː] [ə'genst] [soʊ] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['kɑːmli] [ɔː'deɪʃəs] [æn; ən]
Not **knowing** **just** **what** **to** **do** **against** **so** **active** **and** **calmly** **audacious** **an**
不是 会心 只是 什么 到 做 反对 所以 积极的 和 平静地 大胆的 一个
[ə'poʊnənt] ,
opponent **,**
对手 ,

面对如此积极主动、冷静大胆的对手，不知该如何应对。

[ðə; ði]['juːniən]['dʒen(ə)rəl][ɪz] ['pɑːsəbli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'tempt] ['eni] [tʃek] .
the **Union** **general** **is** **possibly** **too** **glad** **to** **get** **rid** **of** **him** **to** **attempt** **any** **check** **.**
这 联盟 一般的 是 可能 也 高兴的 到 得到 摆脱 的 他 到 试图 任何 查看 .

联邦将军可能太乐意除掉他，以至于不会尝试进行任何阻止。

[tuː; tə][ðə; ði][væst][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] ['meni] [jʌŋ] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt]

To	the	vast	indignation	and	disappointment	of	many	young	and	ardent
到	这	广阔的	愤慨	和	失望	的	许多	年轻的	和	热心

['soʊldʒərz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [laɪnz] ,

soldiers	in	our	lines	,
士兵	在	我们的	线条	,

令我方前线众多年轻而充满热情的士兵感到无比愤慨和失望的是，

[hiː; hi][ɪz] [ə'pærəntli] ['raɪdɪŋ] ['hoʊmwərd] [ˌʌnmə'lestɪd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [sʌtʃ] [sə'plaɪz] [æz; əz][hiː; hi]

he	is	apparently	riding	homeward	unmolested	,	picking	up	such	supplies	as	he
他	是	显然	骑术	回家	未受干扰	,	挑选	向上	这样的	补给品	作为	他

[dɪ'zaɪɜ-z] ,

desires	,
欲望	,

他显然一路平安地骑马回家，沿途还顺便买了些自己需要的补给品。

[pə'roʊlɪŋ] [sʌtʃ] ['prizənəz] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə]['bɜːrd(ə)n] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ,

paroling	such	prisoners	as	he	does	not	want	to	burden	himself	with	,
假释	这样的	囚犯	作为	他	做	不是	想	到	负担	他自己	和	,

假释那些他不想给自己增加负担的囚犯。

[ænd; ənd][eks'tʃeindʒiŋ] ['læfɪŋ] [g'riːtɪŋz] [wɪð; wɪθ][oʊld] [frendz] [hiː; hi] [miːts] ['evriwer] [ə'lɔːŋ]

and	exchanging	laughing	greetings	with	old	friends	he	meets	everywhere	along
和	交换	笑	问候	和	老的	朋友们	他	满足	到处	沿着

[ðə; ði]['mɑː'nɑːkəsi] .

the	Monocacy	.
这	独一无二	.

并一路与莫诺卡西沿途遇到的老朋友们互致欢笑的问候。

[æt; ət] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['rɑːks] , ['wɪðər] ['aʊər; ɑːr]['proʊvoʊst] - ['mɑːrʃ(ə)l] [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['pʌtnəm] [ɑːr; ər]

At	Point	of	Rocks	,	whither	our	provost	-	marshal	and	Colonel	Putnam	are
在	观点	的	岩石	,	往哪里去	我们的	教务长	-	元帅	和	上校	普特南	是

['drɪvn] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] ,

driven	for	shelter	,
驱动	为了	庇护所	,

在岩岬，我们的宪兵队长和普特南上校被迫到那里避难。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [skwɑːdz][ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [ænd; ənd][sʌm; səm]['dʌz(ə)n] ['stræglə-] ,

together	with	numerous	squads	of	convalescents	and	some	dozen	stragglers	,
一起	和	很多的	球队	的	康复者	和	一些	打	掉队者	,

[ðer; ðər][ɪz] ['ɑːrmɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪ'fens] ,

there	is	arming	for	defence	,
那里	是	武装	为了	防御	,

除了众多康复中的伤员和十几名掉队人员外，他们还武装起来进行防御。

[ænd; ənd] ['evri] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['dʒɛb][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [faɪt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ə'tempt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp]

and	every	intention	of	giving	Jeb	a	sharp	fight	should	he	attempt	to	pick	up
和	每一个	意图	的	给予	杰布	一个	锋利的	斗争	应该	他	试图	到	挑选	向上

[sə'plaɪz] [ɔːr] ['stræglə-] [frʌm; frəm][ɪts] ['stɜːrdi] ['gærɪsn] .

supplies	or	stragglers	from	its	sturdy	garrison	.
补给品	或者	掉队者	从	它是	结实的	驻军	.

如果杰布胆敢从其坚固的驻军中夺取补给或俘虏掉队的士兵，他们必将与他展开一场激烈的战斗。

['evri] ['aʊər] [ðer; ðər][ɪz] [ɪk'saɪtɪŋ]

Every	hour	there	is	exciting
每一个	小时	那里	是	激动人心

那里的每一小时都令人兴奋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['glæsɪz] ,

news	of	his	coming	,	and	,	with	their	glasses	,
消息	的	他的	未来	,	和	,	和	他们的	眼镜	,

他即将到来，他们举起酒杯，

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][kæn; kən] [siː] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] ['raɪzɪŋ] [haɪ] [ɪn] [er] [fɑːr] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] .

the	officers	can	see	clouds	of	dust	rising	high	in	air	far	up	the	valley	.
这	警官	能	看	云	的	灰尘	上升	高的	在	空气	远的	向上	这	谷	.

警员们可以看到山谷深处扬起漫天尘土。

['pʌtnəm] [hæz; həz]['ɜːrdʒənt]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][ˌriːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][æt; ət][wʌns]

Putnam	has	urgent	reason	for	wanting	to	rejoin	his	regiment	at	once
普特南	有	紧迫的	原因	为了	想要	到	重新加入	他的	团	在	一次

.

:

.

普特南有迫切的理由想要立即返回他的部队。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ɑːfəsərz]

What	with	the	information	he	has	received	from	the	two	or	three	officers
什么	和	这	信息	他	有	已收到	从	这	二	或者	三	警官

[huːm] [hiː; hi][hæz; həz] ['kwestʃənd] ,

whom	he	has	questioned	,
谁	他	有	被质问	,

结合他从询问过的两三名警官那里获得的信息，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pepərz] [ðəm'selvz] , [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'miːdiət] [niːd] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði][eks] -

and	the	papers	themselves	,	he	has	immediate	need	of	seeing	the	ex	-
和	这	文件	他们自己	,	他	有	即时	需要	的	看到	这	前任	-

['kwɔːrtərmæstər] ['sɑːrdʒənt] , ['rɪks] .

quartermaster	sergeant	,	Rix	.
军需	军士	,	里克斯	.

至于文件本身，他现在最需要见到的是前军需军士长里克斯。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɑːt] [goʊ] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪt] [raɪt] [hɪr] .

But	he	cannot	go	when	there	is	a	chance	for	a	fight	right	here	.
但	他	不能	去	什么时候	那里	是	一个	机会	为了	一个	斗争	正确的	这里	.

但是，当这里有机会战斗的时候，他不能离开。

['stjʊt] [meɪ] [dæʃ] [ɪn] ['westwərd] ,

Stuart	may	dash	in	westward	,
斯图尔特	可能	短跑	在	向西	,

斯图尔特可能会向西疾驰而去，

[ænd; ənd][hæv; həv][dʒʌst][wʌn] ['laɪvli] ['tʌs(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	have	just	one	lively	tussle	with	them	to	cover	the	crossing	of	his
和	有	只是	一	热闹	争执	和	他们	到	覆盖	这	过境	的	他的

['væljuəb(ə)l] ['plʌndər] [ænd; ənd] ['prizənəz] [bɪ'loʊ] .

valuable	plunder	and	prisoners	below	.
有价值的	掠夺	和	囚犯	以下	.

他只需与他们进行一次激烈的搏斗，就能掩护他珍贵的战利品和俘虏渡河。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][men] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Of	course	they	have	not	men	enough	to	think	of	confronting	him	.
的	课程	他们	有	不是	男人	足够的	到	思考	的	面对	他	.

当然，他们人手不够，不可能想到去和他对抗。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðer; ðər] [kʌmz] [æn; ən] [ˈɔːrdərli] [wɪð; wɪθ] [dɪˈspætʃ]

Just	in	the	midst	of	all	the	excitement	there	comes	an	orderly	with	despatches
只是	在	这	中间	的	全部	这	激动	那里	来	一个	秩序	和	电报

[ænd; ənd] [ˈletərz] [frʌm; frəm] [ʌp] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ,

and	letters	from	up	the	river	,
和	信件	从	向上	这	河	,

正当大家一片混乱之际，一名勤务兵带着从河上游送来的信件和文件走了过来。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [fɔːr; fər] [ˈpʌtnəm] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [kəˈmændɪŋ] [ðə; ði] [ˈredʒɪmənt] .

and	one	of	them	is	for	Putnam	,	from	the	major	commanding	the	regiment	.
和	一	的	他们	是	为了	普特南	,	从	这	主要的	指挥	这	团	.

其中一封是给普特南的，来自指挥该团的少校。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [briːf] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] .

It	is	brief	enough	,	but	exasperating	.
它	是	简短的	足够的	,	但	可气	.

虽然篇幅不长，但却令人恼火。

" [aɪ] [ˈgreɪtli] [rɪˈgret] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

"	I	greatly	regret	to	have	to	report	to	you	,
"	我	非常	后悔	到	有	到	报告	到	你	,

“我非常遗憾地向您汇报此事，

[ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [jʊr; jər] [dəˈrekʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə] [ˈrɪks] , [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː] [leɪt] .

in	answer	to	your	directions	with	regard	to	Rix	,	that	they	came	too	late	.
在	回答	到	你的	方向	和	看待	到	里克斯	,	那	他们	来了	也	晚的	.

关于你指示的 Rix 的情况，他们来得太晚了。

[ɪn] [sʌm; səm] [ˈʌtərli] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [wei] ,

In	some	utterly	unaccountable	way	,
在	一些	完全地	无法解释	方式	,

以某种完全无法解释的方式，

[ðoʊ] [wiː; wi] [fɪr] [θruː] [kəˈluːʒ(ə)n] [ɑːn][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmembər] [ɔːr] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ,

though	we	fear	through	collusion	on	part	of	a	member	or	members	of	the	guard	,
尽管	我们	害怕	通过	共谋	在	部分	的	一个	成员	或者	成员	的	这	警卫	,

虽然我们担心这是由于警卫队中一名或多名成员串通所致，

[ˈrɪks] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [tuː] [naɪts] [əˈgoʊ] , [ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] [æt; ət] [lɑːrdʒ] .

Rix	made	his	escape	two	nights	ago	,	and	is	now	at	large	.
里克斯	制成	他的	逃脱	二	夜晚	前	,	和	是	现在	在	大的	.

里克斯两天前逃脱，目前仍然在逃。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	86	]
"	[	页	-	]

[第 86 页]

[viː] .

V	.
V	.

五、

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [pɔːl] ['æbət] [wʌz; wəz] [meɪd] ['veri] ['hæpi] ['oʊvər][hɪz; ɪz][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [prə'moʊʃ(ə)n]

To	say	that	Paul	Abbot	was	made	very	happy	over	his	most	unexpected	promotion
到	说	那	保罗	方丈	曾是	制成	非常	快乐的	超过	他的	最多	意外	晋升

[wʊd] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] .

would	be	putting	it	mildly	.
会	是	推杆	它	轻微地	.

要说保罗·阿博特对这次出乎意料的晋升感到非常高兴，那都算是轻描淡写了。

[hiː; hi] [heɪts] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][oʊld]['redʒɪmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [hɑːrd] ['faɪtɪŋ] , [bɔːrn]

He	hates	to	leave	the	old	regiment	,	but	he	has	done	hard	fighting	,	borne
他	讨厌	到	离开	这	老的	团	,	但	他	有	完毕	难的	斗争	,	出生

['sevrəl] [hɑːrd] [nɔks] ,

several	hard	knocks	,
一些	难的	敲门声	,

他很不舍得离开老部队，但他经历过艰苦的战斗，也承受过不少重创。

[ɪz] [stɪl] [wiːk] [ænd; ənd] ['ʃeɪki] [frʌm; frəm]['riːs(ə)nt] ['wuːndz] ; [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmənd] [tuː; tə]

is	still	weak	and	shaky	from	recent	wounds	;	and	to	be	summoned	to
是	仍然	虚弱的	和	摇晃	从	最近的	伤口	;	和	到	是	被召唤	到

['wɑːʃɪŋtən] ,

Washington	,
华盛顿	,

他因近期受伤仍然虚弱无力；并且将被召往华盛顿。

[ðer; ðər][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [praʊd] ['fɑːðər] ,

there	to	meet	his	proud	father	,
那里	到	见面	他的	自豪的	父亲	,

在那里他见到了他引以为豪的父亲。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz] [ə'sɪstənt] ['ædʒʊtənt] - ['dʒen(ə)rəl][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	to	receive	his	appointment	as	assistant	adjutant	-	general	from	the
和	到	收到	他的	预约	作为	助手	副官	-	一般的	从	这

[hændz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌreprɪ'zentətɪv] " [ɪn] ['kɑːŋgrəs] [ə'sembld] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

hands	of	the	most	distinguished	representative	"	in	Congress	assembled	"	of	his
双手	的	这	最多	杰出的	代表	"	在	国会	组装	"	的	他的

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [steɪt] ,

distinguished	state	,
杰出的	状态	,

并从他所在州"国会"中最杰出的代表手中接过助理副官长的任命书，

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [nuː] [laɪf]['ɪntuː][ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒɝz] [hɑːrt] .

is	something	to	put	new	life	into	a	young	soldier's	heart	.
是	某物	到	放	新的	生活	进入	一个	年轻的	士兵的	心	.

这能给年轻士兵的心灵注入新的活力。

['duːtiz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] :

Duties	for	him	there	are	none	at	the	moment	:
职责	为了	他	那里	是	没有任何	在	这	片刻	:

他目前没有任何职责：

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][get] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] [bɪ'fɔːr] [ə'gen] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

he	is	to	get	strong	and	well	before	again	taking	the	field	,	and	,	for	the
他	是	到	得到	强的	和	出色地	前	再次	采取	这	场地	,	和	,	为了	这

[taɪm] ['biːɪŋ] ,

time	being	,
时间	存在	,

他需要先恢复健康，身体强壮后才能重返赛场，目前来说，

[hiː; hi][ɪz] ['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət] ['wɪlərdz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

he	is	occupying	a	room	at	Willard's	adjoining	that	of	his	father	.
他	是	占领	一个	房间	在	威拉德的	相邻的	那	的	他的	父亲	.

他住在威拉德家，房间就在他父亲房间的隔壁。

[hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [wɔːk] [ɪz] [stɪl] [sloʊ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['peɪnf(ə)l] ;

His	**arm**	**is**	**still**	**in**	**a**	**sling**	**;**	**his**	**walk**	**is**	**still**	**slow**	**and**	**somewhat**	**painful**	**;**
他的	手臂	是	仍然	在	一个	吊索	;	他的	走	是	仍然	慢的	和	有些	痛苦	;

他的手臂仍然吊着绷带；他走路仍然缓慢且有些疼痛；

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [nuː] ['juːnɪfɔːrm] , [ænd; ənd] ['miːntaɪm] [hæz; həz][prəʊ'kjʊəd][ðə; ði] [stɑːf]

he	**has**	**ordered**	**his**	**new**	**uniform**	**,**	**and**	**meantime**	**has**	**procured**	**the**	**staff**
他	有	订购	他的	新的	制服	,	和	与此同时	有	采购	这	职员

['ʃoʊldər] - [stræps][ænd; ənd] ['bʌtnz] ,

shoulder	**-**	**straps**	**and**	**buttons**	**,**
肩膀	-	肩带	和	按钮	,

他已经订购了新制服，同时也采购了肩章和纽扣。

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [sæk] -

and	**put**	**them**	**on**	**his**	**sack**	**-**
和	放	他们	在	他的	解雇	-

然后把它们放在他的袋子上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**87**	**]**
[	页	-	]

[第 87 页]

[koʊt] ; [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['meni] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['plez(ə)nt] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n]

coat	**;**	**he**	**has**	**had**	**many**	**letters**	**to**	**write**	**,**	**and**	**much**	**pleasant**	**congratulation**
外套	;	他	有	有	许多	信件	到	写	,	和	很多	令人愉快的	恭喜

[ænd; ənd] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] ;

and	**compliment**	**to**	**acknowledge**	**;**
和	赞扬	到	承认	;

外套；他有很多信要写，还有很多令人愉快的祝贺和赞扬要回复；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [sək'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [pæs] ['ræpɪdli] [baɪ] .

and	**so**	**the**	**three**	**or**	**four**	**days**	**succeeding**	**his**	**arrival**	**pass**	**rapidly**	**by**	**.**
和	所以	这	三	或者	四	天	成功	他的	到达	经过	快速	经过	.

于是，他到达后的三四天很快就过去了。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [draɪv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;

One	**afternoon**	**he**	**returns**	**from**	**a**	**drive**	**with**	**his**	**father**	**;**
一	下午	他	返回	从	一个	驾驶	和	他的	父亲	;

一天下午，他和父亲开车兜风回来；

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [tuː; tə]['vɪzɪt] [frendz] [ɪn][kæmp] , [ænd; ənd] [tɔːk] ['oʊvər] [hoʊm] [nuːz] ,

they	**have**	**been**	**out**	**to**	**visit**	**friends**	**in**	**camp**	**,**	**and**	**talk**	**over**	**home**	**news**	**,**
他们	有	到过	出去	到	访问	朋友们	在	营	,	和	讲话	超过	家	消息	,

他们去营地探望朋友，并聊了聊家里的新闻。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [kʌmz] ['sʌmwʌt] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [hoʊ'tel][tuː; tə]

and	**now**	**he**	**comes**	**somewhat**	**slowly**	**up**	**the**	**stairs**	**of**	**the**	**crowded**	**hotel**	**to**
和	现在	他	来	有些	缓慢地	向上	这	楼梯	的	这	挤	酒店	到

[ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['kɒrɪdɔːz] .

the	**quiet**	**of**	**the**	**upper**	**corridors**	**.**
这	安静的	的	这	上	走廊	.

现在，他缓缓地走上拥挤的酒店楼梯，来到楼上安静的走廊。

[hiː; hi] [smaɪlz] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maʊnts] [ðə; ði] [bræs] -

He	**smiles**	**to**	**himself**	**at**	**the**	**increasing**	**ease**	**with**	**which**	**he**	**mounts**	**the**	**brass**	**-**
他	微笑	到	他自己	在	这	增加	舒适	和	哪个	他	安装	这	黄铜	-

[baʊnd] [steps] ,

bound	**steps**	**,**
边界	步骤	,

他看着自己越来越轻松地登上铜质台阶，不禁暗自微笑。

[ænd; ənd][ɪz] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd][ˌiːlæ'stɪsəti] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	is	thankful	for	the	health	and	elasticity	returning	to	him	.
和	是	感恩	为了	这	健康	和	弹性	返回	到	他	.

并对恢复健康和活力感到欣慰。

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst][hæd; həd][ðə; ði] [əb'nɑːkʃəs] [bɪrd] [rɪ'muːvd] , [tuː] ; [ænd; ənd] ['freʃli] [ʃeɪvd] ,

He	has	just	had	the	obnoxious	beard	removed	,	too	;	and	freshly	shaved	,
他	有	只是	有	这	令人讨厌的	胡须	已移除	,	也	;	和	新鲜的	剃光	,

他刚刚剃掉了那碍眼的胡子，刮了胡子。

[ɪk'sept] [wer] [hɪz; ɪz][blɑːnd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ʃeɪdz] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['ʌpər] [lɪp] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kʌlər]

except	where	his	blond	mustache	shades	the	short	upper	lip	,	with	returning	color
除了	在哪里	他的	金发	胡子	色调	这	短的	上	唇	,	和	返回	颜色

[ænd; ənd] ['veri] [braɪt] ,

and	very	bright	,
和	非常	明亮的	,

除了他金色的胡须遮住了短短的上唇之外，其他地方颜色都恢复了鲜艳明亮。

[klɪr] [aɪz] ,

clear	eyes	,
清除	眼睛	,

清澈的双眼

[ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪdʒər][ʌv; əv] [stɑːf] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [prɪ'zentəbl] - ['lʊkɪŋ] [juːθ] [æz; əz][hiː; hi]['stɑːps][ə; eɪ]

the	young	major	of	staff	is	a	most	presentable	-	looking	youth	as	he	stops	a
这	年轻的	主要的	的	职员	是	一个	最多	像样	-	寻找	青年	作为	他	停止	一个

['moʊmənt][tuː; tə] [rest] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [flaɪt] .

moment	to	rest	at	the	top	of	the	third	flight	.
片刻	到	休息	在	这	顶部	的	这	第三	航班	.

这位年轻的少校看起来十分精神，他停下来在三楼顶上休息片刻。

[hɪz; ɪz] [ʌn'dres] ['juːnɪfɔːrm][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

His	undress	uniform	is	decidedly	becoming	,
他的	脱衣服	制服	是	绝对地	成为	,

他那身便服确实很合身。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [slɪŋ] [ðæt] ['kæriz] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd]

and	all	the	more	interesting	because	of	the	sling	that	carries	his	wounded
和	全部	这	更多的	有趣的	因为	的	这	吊索	那	携带	他的	受伤

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

而他受伤的手臂用吊带固定着，更增添了这幅画面的趣味性。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['briːðɪŋ] - [spel] , [hiː; hi] [wɔːks] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɑːrpətɪd]

And	now	,	after	a	moment's	breathing	-	spell	,	he	walks	slowly	along	the	carpeted
和	现在	,	后	一个	瞬间	呼吸	-	拼写	,	他	散步	缓慢地	沿着	这	铺地毯的

['kɔːrɪdɔːr] ,

corridor	,
走廊	,

片刻喘息之后，他缓缓地沿着铺着地毯的走廊走去。

[ænd; ənd][tɜːrnz]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

and	turns	into	the	hallway	leading	to	his	own	room	.
和	转弯	进入	这	门厅	领导	到	他的	自己的	房间	.

然后拐进了通往他自己房间的走廊。

[ə'lɔːŋ] [ðɪs] [hiː; hi][goʊz][sʌm; səm] ['twenti] ['peɪsɪz][ɔːr] [mɔːr] ,

Along	this	he	goes	some	twenty	paces	or	more	,
沿着	这	他	去	一些	二十	步幅	或者	更多的	,

他沿着这条路走了大约二十步或更远，

[wen] [ðer; ðər] [kʌmz] ['kwɪkli] ['ɪntuː] [vjuː] [frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd] ['gæləri]
when there comes quickly into view from a side gallery
什么时候 那里 来 迅速地 进入 看法 从 一个 边 画廊

当它从侧廊迅速进入视野时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] , [slaɪt] , [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][gɜːrl] .
the figure of a tall , slight , and graceful girl .
这 数字 的 一个 高的 , 轻微 , 和 优美 女孩 .

一位身材高挑、纤细优雅的少女形象。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'sendɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ,
She has descended some little flight of stairs ,
她 有 下降 一些 小的 航班 的 楼梯 ,

她走下了一段小楼梯，

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['slɪpərd] [fiːt] ,
for he could hear the patter of her slippered feet ,
为了 他 可以 听到 这 语调 的 她 拖鞋 脚 ,

因为他能听到她穿着拖鞋的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skəːts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] .
and the swish of her skirts before she appeared .
和 这 嗖嗖 的 她 裙子 前 她 出现 .

她出现之前，裙摆会发出沙沙的响声。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ]['ræpɪd][step] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
Now , with rapid step she is coming straight towards him ,
现在 , 和 迅速的 步 她 是 未来 直的 向 他 ,

现在，她迈着快步径直朝他走来。

['kæriɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [glæs] ['faɪəl] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
carrying some little glass phials in her hand .
携带 一些 小的 玻璃 小瓶 在 她 手 .

她手里拿着几个小玻璃瓶。

[ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] [ɪz] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
The glare of the afternoon sun is blazing in the street , and at the window
这 强光 的 这 下午 太阳 是 炽烈 在 这 街道 , 和 在 这 窗户
[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
behind her .
在后面 她 .

午后的阳光刺眼地照在街上，也照在她身后的窗户上。

[ə'genst] [ðɪs] [gler] [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪ'viːld] ['oʊnli] [ɪn] [ˌsɪlu'et] .
Against this glare she is revealed only en silhouette .
反对 这 强光 她 是 揭晓 仅有的 英文 轮廓 .

在强光照射下，她只呈现出一个轮廓。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [fitʃər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] .
Of her features the young soldier can see nothing .
的 她 特征 这 年轻的 士兵 能 看 没有什么 .

这位年轻的士兵什么也看不清，看不清她的容貌。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ,
On the contrary , as he is facing the light ,
在 这 相反 , 作为 他 是 面向 这 光 ,

相反，当他面向光线时，

['meɪdʒər] ['æbət] ['riəlaiziz] [ðæt] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪz] ['oʊpən] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [geɪz] .

Major	Abbot	realizes	that	every	line	of	his	countenance	is	open	to	her	gaze	.
主要的	方丈	意识到	那	每一个	线	的	他的	面容	是	打开	到	她	目光	.

阿博特少校意识到，他脸上的每一条线条都暴露在她的目光之下。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [hæz; həz] [taɪm] [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] [ðæt] ['ri:s(ə)nt] ['ʃeɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nu:]

Before	he	has	time	to	congratulate	himself	that	recent	shaving	and	the	new
前	他	有	时间	到	祝贺	他自己	那	最近的	剃须	和	这	新的

[stræps] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [prɪ'zentəbl] ,

straps	have	made	him	more	presentable	,
肩带	有	制成	他	更多的	像样	,

还没等他来得及自夸最近刮了胡子、换了新皮带让他看起来更体面些，

[hi:; hi] [ɪz] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['dɑ:rkli] - ['autlaind] ['fɪgjər] [hɔ:lt] [ʃɔ:rt] :

he	is	astonished	to	see	the	darkly	-	outlined	figure	halt	short	:
他	是	惊讶	到	看	这	黑暗	-	概述	数字	停止	短的	:

他惊讶地看到那个轮廓模糊的人影突然停了下来：

[hi:; hi] [si:z] [ðə; ði] ['slendər] [hændz] [flai] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk] [ɔ:r] [ʃɑ:k] ;

he	sees	the	slender	hands	fly	up	to	her	face	in	sudden	panic	or	shock	;
他	看到	这	苗条	双手	飞	向上	到	她	脸	在	突然	恐慌	或者	震惊	;

他看到她纤细的手突然惊恐或震惊地抬到脸上；

[kræʃ] [goʊ] [ðə; ði] ['faɪəl] [ɪn] ['frægmənts] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['stægərɪŋ]

crash	go	the	phials	in	fragments	on	the	floor	,	and	the	young	lady	,	staggering
碰撞	去	这	小瓶	在	片段	在	这	地面	,	和	这	年轻的	女士	,	令人震惊

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

against	the	wall	,
反对	这	墙	,

小瓶摔得粉碎，散落在地上，年轻女子踉跄着靠在墙上。

[ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:] — [sʌm; səm] ['staɪf(ə)ld] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [lɪps] .

is	going	too	—	some	stifled	exclamation	on	her	lips	.
是	去	也	—	一些	窒息	感叹	在	她	嘴唇	.

她也要去——她压抑着声音说道。

['æbət] [ɪz] [kwɪk] , ['i:v(ə)n] [wen] ['krɪpld] .

Abbot	is	quick	,	even	when	crippled	.
方丈	是	快的	,	甚至	什么时候	残疾的	.

阿博特身有残疾，但行动依然敏捷。

[hi:; hi] [sprɪŋz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [saɪd] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [seɪv] .

He	springs	to	her	side	just	in	time	to	save	.
他	弹簧	到	她	边	只是	在	时间	到	节省	.

他及时赶到她身边，救了她一命。

[hi:; hi] [θroʊz] [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

He	throws	his	left	arm	around	her	,
他	投掷	他的	左边	手臂	大约	她	,

他用左臂搂住了她，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [tu:; tə] [hʌg] [hɜ:r; hər] [kloʊz] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər] ['slɪpɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [klæsp] —

and	has	to	hug	her	close	to	prevent	her	slipping	through	his	clasp	—
和	有	到	拥抱	她	关闭	到	防止	她	滑倒	通过	他的	搭扣	—

[ə; eɪ] [ded] [weɪt] — [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] .

a	dead	weight	—	to	the	floor	.
一个	死的	重量	—	到	这	地面	.

他不得不紧紧抱住她，以免她从他那沉重的臂膀中滑落到地板上。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] , [hi:; hi]

She	has	fainted	away	,	he
她	有	昏厥	离开	,	他

她昏过去了，他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[siːz] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][faindz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ælkoʊv] [kloʊz]
sees at a glance , and , looking about him , he finds a little alcove close
看到 在 一个 瞥一眼 , 和 , 寻找 关于 他 , 他 发现 一个 小的 壁龛 关闭
[æt; ət][hænd] ;
at hand ;
在 手 ;

他一眼就看到了，环顾四周，发现附近有个小壁龛；

[hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,
he knows it well ,
他 知道 它 出色地 ,

他很清楚这一点。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][hiː; hi][hæz; həz] [spent] ['sevrəl] ['restfl] ['aʊərz] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .
for there on the sofa he has spent several restful hours since his arrival .
为了 那里 在 这 沙发 他 有 花费 一些 宁静 小时 自从 他的 到达 .

自从抵达后，他就一直在沙发上休息了好几个小时。

['ðɪðər] [hiː; hi] ['prɑːmptli] [berz] [hɜːr; hər] ; ['dʒentli] [leiz] [hɜːr; hər] [daʊn] ; ['kwɪkli] ['əupənz][ðə; ði]
Thither he promptly bears her ; gently lays her down ; quickly opens the
那里 他 及时 熊 她 ; 轻轻地 躺下 她 向下 ; 迅速地 打开 这
['wɪndoʊ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [er] ;
window to give her air ;
窗户 到 给 她 空气 ;

他迅速将她抱到那里；轻轻地把她放下；迅速打开窗户让她透透气；

[ðen] [steps] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [fɔːr; fər] [eɪd] .
then steps across the hall for aid .
然后 步骤 穿过 这 大厅 为了 援助 .

然后走到走廊对面去寻求帮助。

[nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [ɪz][ɪn] [saɪt] .
Not a soul is in sight .
不是 一个 灵魂 是 在 视线 .

周围一个人影都没有。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['ðɪðər] [hiː; hi] ['heɪsənz] ;
His own room is but a few paces away , and thither he hastens ;
他的 自己的 房间 是 但 一个 很少 步幅 离开 , 和 那里 他 加快 ;

他的房间就在几步之遥，他赶紧朝那里走去；

[rɪ'tɜːrn] ['spiːdəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɑːblət][ʌv; əv][aɪs] - ['wɔːtər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
returns speedily with a goblet of ice - water in his hand ,
返回 迅速地 和 一个 高脚杯 的 冰 - 水 在 他的 手 ,

他很快回来了，手里拿着一杯冰水。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['slendər] [flæsk][ʌv; əv] [kə'loʊn] [tʌkt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
and a slender flask of cologne tucked under his arm .
和 一个 苗条 烧瓶 的 科隆 塞进去 在下面 他的 手臂 .

他腋下夹着一个细长的古龙水瓶。

['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['soʊfə] , [hiː; hi]['dʒentli] [tɜːrnz][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] ['sprɪŋklz]
Kneeling by the sofa , he gently turns her face to the light , and sprinkles
跪着 经过 这 沙发 , 他 轻轻地 转弯 她 脸 到 这 光 , 和 糖屑
[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ;
it with water ;
它 和 水 ;

他跪在沙发旁，轻轻地将她的脸转向光线，并往她脸上洒水；

[ðen] [beiðz] , [wɪð; wɪθ] [kə'loʊn] , [ðə; ði] [waɪt] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [sɔ:ft] , ['rɪplɪŋ] , ['sʌni] [her] .

then	bathes	,	with	cologne	,	the	white	temples	and	soft	,	rippling	,	sunny	hair	.
然后	沐浴	,	和	科隆	,	这	白色的	寺庙	和	柔软的	,	涟漪	,	阳光明媚	头发	.

然后，用古龙水沐浴，洁白的鬓角和柔软、波浪状的阳光般秀发。

[haʊ] [swi:t] [ə; eɪ] [feɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [laɪz] [ðer; ðər] , [ɔ:l] [ʌn'kɑ:nʃəs] , [soʊ] [kloʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] !

How	sweet	a	face	it	is	that	lies	there	,	all	unconscious	,	so	close	to	his	beating	heart	!
如何	甜的	一个	脸	它	是	那	谎言	那里	,	全部	无意识	,	所以	关闭	到	他的	殴打	心	!

那张躺在那里、昏迷不醒、离他跳动的心脏如此之近的脸庞，是多么甜美啊！

[ðoʊ] ['kʌlərləs] [ænd; ənd] ['mɑ:rb(ə)l] - [laɪk] , [ðer; ðər] [ɪz] ['bju:ti] [ɪn] ['evri] ['fi:tʃər] ,

Though	colorless	and	marble	-	like	,	there	is	beauty	in	every	feature	,
尽管	无色	和	大理石	-	喜欢	,	那里	是	美丽	在	每一个	特征	,

虽然它无色无味，质地像大理石，但每一处细节都蕴含着美感。

[ænd; ənd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['sɜ:rkl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪnz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [maʊθ] .

and	signs	of	suffering	and	pain	in	the	dark	circles	about	the	eyes	and	in	the	lines	at	the	corners	of	the	exquisite	mouth	.
和	标志	的	痛苦	和	疼痛	在	这	黑暗的	界	关于	这	眼睛	和	在	这	线条	在	这	角落	的	这	精美的	嘴	.

眼周的黑眼圈和精致嘴角的皱纹，都显示出痛苦和悲伤的迹象。

['i:v(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] ['klʌmzɪli] [bʌt; bət] [moʊst] [ə'sɪdʒuəsli] [mɑ:ps] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wʌn] [ə'veɪləb(ə)l] [hænd] [ænd; ənd] [lʊks] ['veɪgli] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər] ['femənɪn] [ə'sɪstəns] ,

Even	as	he	clumsily	but	most	assiduously	mops	with	his	one	available	hand	and	looks	vaguely	around	for	feminine	assistance	,
甚至	作为	他	笨拙地	但	最多	勤勉地	拖把	和	他的	一	可用的	手	和	看起来	依稀	大约	为了	女性	协助	,

即使他笨拙但极其勤奋地用他唯一能动的手拖地，并茫然地环顾四周寻找女性的帮助，

['meɪdʒər] ['æbət] [ɪz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [prə'praɪətərʃɪp] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [ɪz] [æz; əz] [ʌn'wɔ:rəntɪd] ,

Major	Abbot	is	conscious	of	a	feeling	of	proprietorship	and	confidence	that	is	as	unwarranted	,
主要的	方丈	是	有意识的	的	一个	感觉	的	所有权	和	信心	那	是	作为	毫无根据的	,

阿博特少校意识到自己产生了一种毫无根据的占有欲和自信。

['prɑ:bəbli] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nu:] . - [tɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [feɪnt] , [hi:; hi] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)n] .

probably	,	as	it	is	new	.	'	Tis	only	a	faint	,	he	is	certain	.
大概	,	作为	它	是	新的	.	-	的	仅有的	一个	头晕的	,	他	是	肯定	.

或许是因为它是新的。他确信，这只是轻微的幻觉。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [soʊ]

She	will	come	to	in	a	moment	,	so
她	将要	来	到	在	一个	片刻	,	所以

她一会儿就会醒过来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[waɪ] [bi:; bi] ['wɜ:rid] ?

why	be	worried	?
为什么	是	担心	?

何必担心呢?

[bʌt; bət] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
But **then** **,** **of** **course** **,**
但 然后 , 的 课程 ,

当然，后来.....

- [twɪl] [biː; bi] [ɪm'bærəsɪŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [ˌsɪmpə'θetɪk]
' **twill** **be** **embarrassing** **and** **painful** **to** **her** **not** **to** **find** **some** **sympathetic**
- 斜纹布 是 尴尬的 和 痛苦 到 她 不是 到 寻找 一些 交感神经
['fiːmeɪl] [feɪs] [æt; ət][hænd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [rɪ'vaɪv] ;
female **face** **at** **hand** **when** **she** **does** **revive** **;**
女性 脸 在 手 什么时候 她 做 复活 ;

当她苏醒过来时，如果身边没有一个同情她的女性，那对她来说将是尴尬和痛苦的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bel] - [roʊp] : [nʌn] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ruːm] ,
and **he** **looks** **about** **him** **for** **a** **bell** **-** **rope** **:** **none** **nearer** **than** **the** **room** **,**
和 他 看起来 关于 他 为了 一个 钟 - 绳索 : 没有任何 更近 比 这 房间 ,

他环顾四周寻找铃绳：最近的铃绳就在房间里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [heɪts] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .
and **he** **hates** **to** **leave** **her** **.**
和 他 讨厌 到 离开 她 .

他舍不得离开她。

[æt; ət] [læst] [kʌmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃivəriŋ] [saɪ] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [gæsp] .
At **last** **comes** **a** **little** **shivering** **sigh** **,** **a** **long** **gasp** **.**
在 最后的 来 一个 小的 瑟瑟发抖 叹 , 一个 长的 喘气 .

最后传来一声轻微的颤抖的叹息，一声长长的喘息。

[ðen] [hiː; hi][hoʊldz][ðə; ði]['gɑːblət][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][begz][hɜːr; hər][tuː; tə][sɪp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Then **he** **holds** **the** **goblet** **to** **her** **lips** **and** **begs** **her** **to** **sip** **a** **little**
然后 他 持有 这 高脚杯 到 她 嘴唇 和 乞求 她 到 啜饮 一个 小的
['wɔːtər] ,
water **,**
水 ,

然后他把酒杯举到她嘴边，恳求她抿一小口水。

[ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['lʌvli] [aɪz]
and **,** **somehow** **,** **she** **does** **,** **and** **with** **another** **moment** **a** **pair** **of** **lovely** **eyes**
和 , 不知何故 , 她 做 , 和 和 其他 片刻 一个 一对 的 迷人的 眼睛
[hæz; həz] ['oʊpənd] ,
has **opened** **,**
有 打开 ,

不知怎的，她做到了，又过了一会儿，一双美丽的眼睛睁开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [geɪzɪŋ] ['waɪldli]['ɪntuː][hɪz; ɪz] .
and **she** **is** **gazing** **wildly** **into** **his** **.**
和 她 是 凝视 疯狂地 进入 他的 .

她正疯狂地凝视着他。

" [ðen] [beiðz] , [wɪð; wɪθ] [kə'loʊn] , [ðə; ði] [waɪt] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd][sɔːft] , ['rɪplɪŋ] , ['sʌni] [her] . "
" **Then** **bathes** **,** **with** **cologne** **,** **the** **white** **temples** **and** **soft** **,** **rippling** **,** **sunny** **hair** **.** **"**
" 然后 沐浴 , 和 科隆 , 这 白色的 寺庙 和 柔软的 , 涟漪 , 阳光明媚 头发 . "

“然后用古龙水清洗白皙的太阳穴和柔软、飘逸、阳光般明媚的头发。”

" [laɪ] [stɪl] [wʌn] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] ['məːməz] .
" **Lie** **still** **one** **minute** **,** **"** **he** **murmurs** **.**
" 说谎 仍然 一 分钟 , " 他 低语 .

“别动，躺一分钟。”他低声说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [feɪnt] ; [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [jʊr; jər] [frendz] .
" **You** **have** **been** **faint** **;** **I** **will** **bring** **your** **friends** **.**
" 你 有 到过 头晕的 ; 我 将要 带来 你的 朋友们 .

你晕倒了，我去叫你的朋友们来。

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hænd] ['fiːbli] [kləuziz][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] .

"	But	a	little	hand	feebly	closes	on	his	wrist	.
"	但	一个	小的	手	虚弱地	关闭	在	他的	手腕	.

“但一只小手无力地抓住了他的手腕。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ; [hɜːr; hər][lɪps][ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] ,

She	is	trying	to	speak	;	her	lips	are	moving	,
她	是	尝试	到	说话	;	她	嘴唇	是	移动	,

她试图说话；她的嘴唇在动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bendz] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] [kloʊz][tuː; tə][hɜːrz] ; [pər'hæps][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm]

and	he	bends	his	handsome	head	close	to	hers	;	perhaps	she	can	tell	him
和	他	弯曲	他的	英俊的	头	关闭	到	她的	;	也许	她	能	告诉	他

[huːm] [tuː; tə] ['sʌmən] .

whom	to	summon	.
谁	到	召唤	.

他低下英俊的头颅，靠近她的头颅；或许她可以告诉他该召唤谁。

[bʌt; bət][hiː; hi]['stɑːrts] [bæk] , [ə'meɪzd] , [wen] [ðə; ði]['broʊkən] , [hæf] - [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl]

But	he	starts	back	,	amazed	,	when	the	broken	,	half	-	intelligible	,	almost	inaudible
但	他	开始	后退	,	惊叹	,	什么时候	这	破碎的	,	一半	-	可理解的	,	几乎	听不清

[wɜːrdz] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

words	reach	his	ears	,
字	抵达	他的	耳朵	,

但当他听到那些断断续续、含糊不清、几乎听不见的话语时，他惊讶地退了回去。

" [pɔːl] ! ['pɑːpə] — [sed] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kɪld] .

"	Paul	!	Papa	—	said	—	you	were	killed	.
"	保罗	!	爸爸	—	说	—	你	是	被杀	.

“保罗！爸爸说——你被杀了。”

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][soʊ][glæd] !

he	will	be	so	glad	!
他	将要	是	所以	高兴的	!

他一定会非常高兴！

" [ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [terz] .

"	And	then	comes	a	burst	of	tears	.
"	和	然后	来	一个	爆裂	的	眼泪	.

然后，她突然泪流满面。

['æbət] ['raɪzɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['hɜːri] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

Abbot	rises	to	his	feet	and	hurries	into	the	hall	.
方丈	上升	到	他的	脚	和	匆忙	进入	这	大厅	.

院长起身，匆匆走进大厅。

[hiː; hi][ɪz] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

He	is	bewildered	by	her	words	.
他	是	困惑	经过	她	字	.

他被她的话弄得不知所措。

[hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [keɪs] [ʌv; əv] [mɪ'steɪkən] [aɪ'dentəti] ,

He	feels	that	it	must	be	some	case	of	mistaken	identity	,
他	感觉	那	它	必须	是	一些	案件	的	错误	身份	,

他认为这一定是认错人了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[bʌt; bət] — [haʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] !
but — how strange a coincidence !
但 — 如何 奇怪的 一个 巧合 !

但是——这真是个奇怪的巧合!

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪəl] [hiː; hi][faindz][ə; eɪ] [dɔːr] [kiː] [ænd; ənd][ðə; ði]
Close by the fragments of the phials he finds a door key and the
关闭 经过 这 片段 的 这 小瓶 他 发现 一个 门 钥匙 和 这
[priˈzjʊməbl] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] .
presumable number of her room .
推测 数字 的 她 房间 .

在药瓶碎片附近，他找到了一把门钥匙和她房间的号码（可能是号码）。

['oʊnli] [ten] [steps] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [hiː; hi][faindz][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ]
Only ten steps away from the little flight of stairs he finds a corresponding
仅有的 十 步骤 离开 从 这 小的 航班 的 楼梯 他 发现 一个 相应的
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

从那段小楼梯往外走十步，他就找到了一扇对应的门。

[ænd; ənd] , [nekst] , [æn; ən]['oʊpən] [ruːm] .
and , next , an open room .
和 , 下一个 , 一个 打开 房间 .

接下来，是一个空房间。

['lʊkɪŋ] [ˌðer'ɪn] , [hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['meɪtrənli] ['wʊmən] ['siːtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['bedsaɪd] , ['sloʊli]
Looking therein , he sees a gentle , matronly woman seated by a bedside , slowly
寻找 其中 , 他 看到 一个 温和的 , 女家长 女士 坐着 经过 一个 床头 , 缓慢地
['fænɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'kʌmbənt] [ɪn'vælɪd] .
fanning some recumbent invalid .
扇形 一些 卧式 无效的 .

他往里看去，看到一位温柔慈祥的妇人坐在床边，缓缓地为一位卧病在床的病人扇风。

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɪps] , ['wɔrnɪŋli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][æt; ət]
She puts her fingers on her lips , warningly , as she sees the uniform at
她 放置 她 手指 在 她 嘴唇 , 警告 , 作为 她 看到 这 制服 在
[hɜːr; hər] [dɔːr] .
her door .
她 门 .

当她看到门口的制服时，她把手指放在嘴唇上，发出警告的手势。

" [duː][nɑːt] [weɪk] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [sliːp] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][fɔːr; fər] [deɪz] ,
" Do not wake him , it is the first sound sleep he has had for days ,
" 做 不是 唤醒 他 , 它 是 这 第一的 声音 睡觉 他 有 有 为了 天 ,

不要叫醒他，这是他几天来第一次睡得这么安稳。

" [ʃiː; ʃi] [sez] .
" she says .
" 她 说道 .

她说。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['ɑːrmi]['dɑːktər] ? "
" Is this the army doctor ? "
" 是 这 这 军队 医生 ? "

“这是军医吗？”

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['hwispəz] , " [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hæz; həz] [dʒʌst] ['feɪntɪd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['kɔːrɪdɔːr] .

"	No	,	"	he	whispers	,	"	a	young	lady	has	just	fainted	down	in	the	next	corridor	.
"	不	,	"	他	低语	,	"	一个	年轻的	女士	有	只是	昏厥	向下	在	这	下一个	走廊	.

“不，”他低声说，“隔壁走廊里一位年轻女士刚刚晕倒了。”

[hɜːr; hər] [ruːm] [əˈdʒɔinz] [ðɪs] .

Her	room	adjoins	this	.
她	房间	相邻	这	.

她的房间与此相邻。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ? "

Do	you	know	her	?	"
做	你	知道	她	?	"

你认识她吗?

" [oʊ] , ['hev(ə)n] !

"	Oh	,	Heaven	!
"	哦	,	天堂	!

“哦，天堂!

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	might	have	known	it	.
我	可能	有	已知	它	.

我本该知道的。

[pʊr] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ʌtərli] [wɔːrn] [aʊt] .

Poor	child	,	she	is	utterly	worn	out	.
贫穷的	孩子	,	她	是	完全地	磨损	出去	.

可怜的孩子，她累坏了。

[ðɪs] [ɪz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

This	is	her	father	.
这	是	她	父亲	.

这是她的父亲。

[wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ?

Will	you	stay	here	just	a	few	moments	?
将要	你	停留	这里	只是	一个	很少	时刻	?

您能在这里停留片刻吗?

[hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] , [tuː] ,

His	son	was	a	soldier	,	too	,
他的	儿子	曾是	一个	士兵	,	也	,

他的儿子也是一名士兵。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kɪld] — [ænd; ənd] [soʊ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['lʌvər] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nɪrli]

and	was	killed	—	and	so	was	her	lover	—	and	it	has	nearly
和	曾是	被杀	—	和	所以	曾是	她	情人	—	和	它	有	几乎

[kɪld] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] .

killed	the	poor	old	gentleman	.
被杀	这	贫穷的	老的	绅士	.

她被杀害了——她的情人也被杀害了——这几乎要了那位可怜的老先生的命。

[aɪl] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] .

I'll	go	at	once	.
患病的	去	在	一次	.

我马上就去。

" [stɪl] ['pʌzlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] [feɪs]
" Still puzzling over his strange adventure , and thinking only of the sweet face
" 仍然 令人费解 超过 他的 奇怪的 冒险 , 和 思维 仅有的 的 这 甜的 脸
[ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [gɜ:rl] ,
of the fainting girl ,
的 这 昏厥 女孩 ,

“他仍在琢磨自己这段奇特的经历，脑海里却只有那个晕倒女孩甜美的脸庞，

['æbət] [mə'kænɪkli] [teɪks] [ðə; ði][fæn][ðə; ði] [nɜ:rs] [hæz; həz] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] ['sloʊli] [swi:ps] [ðə; ði]
Abbot mechanically takes the fan the nurse has resigned and slowly sweeps the
方丈 机械地 需要 这 扇子 这 护士 有 辞职 和 缓慢地 扫荡 这
[sɜ:r]
cir
循环

阿博特机械地拿起护士辞职后留下的风扇，缓缓地扫着周围。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[klɪŋ] [flaɪz] [ə'weɪ] .
cling flies away .
黏着 苍蝇 离开 .

黏着的东西飞走了。

[ðə; ði][ɪn'vælɪd][laɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ; [bʌt; bət][ðə; ði][sɔ:ft] ,
The invalid lies on his right side with his face to the wall ; but the soft ,
这 无效的 谎言 在 他的 正确的 边 和 他的 脸 到 这 墙 ; 但 这 柔软的 ,

病人侧卧在墙上，脸朝右侧；但柔软的，

['kɜ:rlɪŋ] [greɪ] [her] ['rɪpəlz] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [er] [stɜ:rd] [baɪ][ðə; ði]['læŋgwɪd] ['mu:vmənt] [ʌv; əv]
curling gray hair ripples under the waves of air stirred by the languid movement of
冰壶 灰色的 头发 涟漪 在下面 这 波浪 的 空气 搅拌 经过 这 慵懒的 移动 的
[ðə; ði][fæn] .
the fan .
这 扇子 .

风扇缓缓转动，卷曲的灰发在微风中荡漾。

[ðə; ði] [fitʃər] [hæv; həv][nɑ:t] [jet] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
The features have not yet attracted his attention .
这 特征 有 不是 然而 吸引 他的 注意力 .

这些特点尚未引起他的注意。

[hi:; hi][ɪz] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [fɔ:r; fər] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] .
He is listening intently for sounds from the corridor .
他 是 聆听 专注地 为了 声音 从 这 走廊 .

他正全神贯注地倾听走廊里的声音。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæz; həz][soʊ] ['streɪndʒli] [mu:vd] [hɪm; ɪm] ;
His thoughts are with the girl who has so strangely moved him ;
他的 想法 是 和 这 女孩 WHO 有 所以 奇怪的 已搬 他 ;

他满脑子都是那个深深打动他的女孩；

[soʊ] ['streɪndʒli] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:t] [laɪt]
so strangely called his name and looked up into his eyes with a sweet light
所以 奇怪的 称为 他的 姓名 和 看起来 向上 进入 他的 眼睛 和 一个 甜的 光
[ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:rz] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [θrɪl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][hoʊp][ɪn][ðem; ðəm] ,
of recognition in hers — with a wild thrill of delight and hope in them ,
的 认出 在 她的 — 和 一个 荒野 刺激 的 喜 和 希望 在 他们 ,

她奇怪地叫着他的名字，抬起头看着他的眼睛，眼中闪烁着认出的甜蜜光芒——还有一种狂野的喜悦和希望。

[ən'les] [ɔ:l] [saɪnz] [dɪ'si:v] [hɪm; ɪm] .

unless	all	signs	deceive	him	.
除非	全部	标志	欺骗	他	.

除非所有迹象都欺骗了他。

[ðə; ði] ['kʌlər] , [tu:] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

The	color	,	too	,	that	was	rushing	into	her	face	,
这	颜色	,	也	,	那	曾是	匆忙	进入	她	脸	,

还有那涌上她脸颊的红晕。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [stɔ:rm] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [bə:sts] [ɪn] [terz] ;

the	sudden	storm	of	emotion	that	bursts	in	tears	;
这	突然	风暴	的	情感	那	爆发	在	眼泪	;

突如其来的情绪风暴，泪水夺眶而出；

[wʌt] [ment] [ɔ:l] [ðɪs] — [ɔ:l] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:m] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][hi:; hi] [si:n] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz]

what	meant	all	this	—	all	this	in	a	girl	whom	never	before	had	he	seen	in	all	his
什么	意思是	全部	这	—	全部	这	在	一个	女孩	谁	绝不	前	有	他	已见	在	全部	他的

[laɪf] ?

life	?
生活	?

这一切意味着什么？这一切，都发生在一个他一生中从未见过的女孩身上？

['verɪli] , [streɪndʒ] [iks'piəriənsiz] [wɜ:r; wər] [ði:z] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θru:] .

Verily	,	strange	experiences	were	these	he	was	going	through	.
确实	,	奇怪的	经历	是	这些	他	曾是	去	通过	.

他所经历的，的确是一些非常奇怪的事情。

['oʊnli][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][soʊ] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][nɑ:t] [ðæt] [greɪ] - ['herd] [oʊld]['dɑ:ktər] [ʃoʊn] ['ɔ:lmoʊst]

Only	a	week	or	so	before	had	not	that	gray	-	haired	old	doctor	shown	almost
仅有的	一个	星期	或者	所以	前	有	不是	那	灰色的	-	头发	老的	医生	所示	几乎

[æz; əz] [di:p] [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɑ:n] ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['fredrɪk] ?

as	deep	an	emotion	on	meeting	him	at	Frederick	?
作为	深的	一个	情感	在	会议	他	在	弗雷德里克	?

就在一周前，那位头发花白的老医生在弗雷德里克见到他时，也表现出了几乎同样强烈的感情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t] ['prɔsˌtreɪtid] [wen] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mis'teik] ,

And	was	he	not	prostrated	when	assured	of	his	mistake	,
和	曾是	他	不是	俯卧	什么时候	保证	的	他的	错误	,

当他确信自己犯了错误时，难道不是痛哭流涕吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][hɑ:rd][tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['letərz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi]

and	was	it	not	hard	to	convince	him	that	the	letters	to	which	he
和	曾是	它	不是	难的	到	说服	他	那	这	信件	到	哪个	他

[pər'sɪstəntli] [rɪ'fɜ:rd] [wɜ:r; wər] ['fɔ:dʒəriz] ?

persistently	referred	were	forgeries	?
持续地	指	是	伪造品	?

要让他相信他反复提到的那些信件都是伪造的，难道不难吗?

[sʌm; səm] ['skaʊndrəl] [hu:] [kleɪmd] [tu:; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [bli:d] [hɪm; ɪm]

Some	scoundrel	who	claimed	to	know	his	son	was	striving	to	bleed	him
一些	恶棍	WHO	声称	到	知道	他的	儿子	曾是	努力	到	流血	他

[fɔ:r; fər] ['mʌni] ,

for	money	,
为了	钱	,

某个自称认识他儿子的无赖，正想方设法从他身上榨取钱财。

['prɑ:bəbli] , [ænd; ənd]['ju:zɪŋ] , [ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [pɔ:l] ['æbət] .

probably	,	and	using	,	of	all	others	,	the	name	of	Paul	Abbot	.
大概	,	和	使用	,	的	全部	其他的	,	这	姓名	的	保罗	方丈	.

很可能，而且在所有名字中，他选择了保罗·阿博特的名字。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pʊr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [hɪr]
And **this** **poor** **old** **gentleman** **here**
和 这 贫穷的 老的 绅士 这里

还有这位可怜的老先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [lɔːst] [ə; eɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] , ['frædʒ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl][ə; eɪ] ['lʌvər] !
had **also** **lost** **a** **son** **,** **and** **the** **sweet** **,** **fragile** **-** **looking** **girl** **a** **lover** **!**
有 还 丢失的 一个 儿子 , 和 这 甜的 , 脆弱的 - 寻找 女孩 一个 情人 !

他还失去了一个儿子，而那个甜美柔弱的女孩则失去了她的爱人!

[haʊ] ['piːsfəli] [ðə; ði][oʊld][mæn] [sliːps] , [θɪŋks] ['æbət] , [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnsiz] [ə; eɪ]['moʊmənt]
How **peacefully** **the** **old** **man** **sleeps** **,** **thinks** **Abbot** **,** **as** **he** **glances** **a** **moment**
如何 和平地 这 老的 男人 睡觉 , 思考 方丈 , 作为 他 眼神 一个 片刻
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
around **the** **room** **.**
大约 这 房间 .

阿博特环顾房间片刻，心想：老人睡得真安详。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ; [bʊks] , [tuː] , [wɪtʃ] , [pər'hæps]
There **are** **flowers** **on** **the** **table** **near** **the** **open** **window** **;** **books** **,** **too** **,** **which** **,** **perhaps**
那里 是 花朵 在 这 桌子 靠近 这 打开 窗户 ; 图书 , 也 , 哪个 , 也许
,
,
,

窗边的桌子上摆着鲜花；还有书，或许，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] .
she **had** **tried** **to** **read** **aloud** **.**
她 有 尝试 到 读 大声 .

她试着大声朗读。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['əupənz] [aʊt] ['oʊvər] [ˌpensl'veɪniə] ['ævənuː] ,
The **window** **opens** **out** **over** **Pennsylvania** **Avenue** **,**
这 窗户 打开 出去 超过 宾夕法尼亚州 大街 ,

窗户朝外，正对着宾夕法尼亚大道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] [θrɔŋɪŋ] [laɪf] [kʌmz] ['floʊtɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ;
and **the** **hum** **and** **bustle** **of** **thronging** **life** **comes** **floating** **up** **from** **below** **;**
和 这 哼 和 忙碌 的 熙熙攘攘 生活 来 漂浮的 向上 从 以下 ;

熙熙攘攘的人群的声音从下方飘了上来；

[ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [drʌmz] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['laʊdər] ['evri] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [bəːsts] [ə'pɑːn][ðə; ði]
a **roar** **of** **drums** **is** **growing** **louder** **every** **minute** **,** **and** **presently** **bursts** **upon** **the**
一个 吼 的 鼓 是 生长 更大声 每一个 分钟 , 和 目前 爆发 之上 这
[ɪr] [æz; əz] [ðoʊ] ,
ear **as** **though** **,**
耳朵 作为 尽管 ,

鼓声震耳欲聋，越来越响，很快就如同晴天霹雳般袭来，仿佛.....

[dʒʌst] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [striːt] , [ðə; ði] ['drʌməz] [wɜːr; wər] [maːtʃiŋ] [fɔːrθ] [ə'pɑːn]
just **issuing** **from** **a** **neighboring** **street** **,** **the** **drummers** **were** **marching** **forth** **upon**
只是 发行 从 一个 邻接 街道 , 这 鼓手 是 行军 前进 之上
[ðə; ði] ['ævənuː] .
the **avenue** **.**
这 大街 .

鼓手们从邻近的街道走出来，沿着大道列队前进。

['æbət] [glɑ:nsiz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] , ['fɪrf(ə)l] [lest][ðə; ði] [nɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [hɪm; ɪm] ,

Abbot	**glances**	**at**	**his**	**patient**	**,**	**fearful**	**lest**	**the**	**noise**	**should**	**wake**	**him**	**,**
方丈	眼神	在	他的	病人	,	可怕	免得	这	噪音	应该	唤醒	他	,

院长瞥了一眼他的病人，生怕自己的动静吵醒了他。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sli:ps] [ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv] [ɪg'zɔ:stɪd] ['neɪtʃər] ,

but	**he**	**sleeps**	**the**	**sleep**	**of**	**exhausted**	**nature**	**,**
但	他	睡觉	这	睡觉	的	筋疲力尽的	自然	,

但他睡着了，睡得像大自然疲惫的灵魂一样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒər][ɪn][hɪz; ɪz] ['tempərəri] [nɜ:rs] ['prɑ:mpts, 'prɑ:mps][hɪm; ɪm][tu:; tə] [sti:l] [tu:; tə][ðə; ði]

and	**the**	**soldier**	**in**	**his**	**temporary**	**nurse**	**prompts**	**him**	**to**	**steal**	**to**	**the**
和	这	士兵	在	他的	暂时的	护士	提示	他	到	偷	到	这

['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tru:ps] .

window	**and**	**look**	**down**	**upon**	**the**	**troops**	**.**
窗户	和	看	向下	之上	这	军队	.

士兵和他的临时护士一起，促使他偷偷溜到窗边，俯瞰下面的部队。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ma:tʃiŋ] [saʊθ] , [ə'lɔ:ŋ] [ˌfɔ:r'ti:nθ] [stri:t] — [ə; eɪ]['redʒɪmənt]['goʊɪŋ]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]

They	**are**	**marching**	**south**	**,**	**along**	**Fourteenth**	**Street**	**—**	**a**	**regiment**	**going**	**over**	**to**	**the**
他们	是	行军	南	,	沿着	第十四	街道	—	一个	团	去	超过	到	这

[ˌfɔ:tifi'keiʃənz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [brɪdʒ] ,

fortifications	**beyond**	**the**	**Long**	**Bridge**	**,**
防御工事	超过	这	长的	桥	,

他们正沿着第十四街向南行军——一个团正前往长桥另一侧的防御工事。

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [glæns] , ['æbət] [steps] ['kwɪkli] [bæk] .

and	**,**	**after**	**a**	**glance**	**,**	**Abbot**	**steps**	**quickly**	**back**	**.**
和	,	后	一个	瞥一眼	,	方丈	步骤	迅速地	后退	.

艾伯特瞥了一眼，便迅速后退了一步。

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [laɪz][ə; eɪ] ['deɪnti] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] ,

On	**the**	**table**	**nearest**	**the**	**window**	**lies**	**a**	**dainty**	**writing**	**-**	**case**	**,**	**a**	**woman's**	**,**
在	这	桌子	最近的	这	窗户	谎言	一个	纤巧	写作	-	案件	,	一个	女性的	,

靠窗的桌子上放着一个精致的写字盒，是女士的。

[ænd; ənd][ðə; ði][flæp][ɪz] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ][hæf] - ['fɪnɪʃt] ['letər] .

and	**the**	**flap**	**is**	**down**	**on**	**a**	**half**	**-**	**finished**	**letter**	**.**
和	这	瓣膜	是	向下	在	一个	一半	-	完成的	信	.

信封的封皮盖在了半封信上。

[ɑ:n][ðə; ði] ['letər] , [hæf] [dis'kləuzd] , [ɪz][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:fɪsər] .

On	**the**	**letter**	**,**	**half**	**disclosed**	**,**	**is**	**the**	**photograph**	**of**	**an**	**officer**	**.**
在	这	信	,	一半	披露	,	是	这	照片	的	一个	官	.

信上隐约可见一张军官的照片。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['streɪndʒli] [fə'mɪliər] [æz; əz] ['æbət] [steps] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] .

It	**is**	**strangely**	**familiar**	**as**	**Abbot**	**steps**	**towards**	**it**	**.**
它	是	奇怪的	熟悉的	作为	方丈	步骤	向	它	.

阿博特走向它时，感觉它似曾相识。

[ðen] — [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌmz] [si:mz]

Then	**—**	**the**	**roar**	**of**	**the**	**drums**	**seems**
然后	—	这	吼	的	这	鼓	似乎

然后——鼓声震耳欲聋，似乎

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**94**	**]**
[	页	-	]

['defnɪŋ] ; [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [siːm] ['tɜːrnɪŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ;

deafening	;	the	walls	of	the	little	room	seem	turning	upside	down	;
震耳欲聋	;	这	墙壁	的	这	小的	房间	似乎	转弯	上行	向下	;

震耳欲聋；小房间的墙壁似乎都要颠倒过来了；

[hɪz; ɪz] [breɪn] [ɪz][ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [wɜːrl] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi]

his	brain	is	in	some	strange	and	sudden	whirl	;	but	there	in	his	hands	he
他的	脑	是	在	一些	奇怪的	和	突然	旋转	;	但	那里	在	他的	双手	他

[hoʊldz] ,

holds	,
持有	,

他的大脑突然陷入某种奇怪而混乱的漩涡中；但他的手中却拿着：

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['kwestʃən] — [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɪktʃər] — [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [baɪ]['breidi] ,

beyond	all	question	—	his	own	picture	—	a	photograph	by	Brady	,
超过	全部	问题	—	他的	自己的	图片	—	一个	照片	经过	布雷迪	,

毫无疑问——他自己的照片——布雷迪拍摄的照片，

['teɪkən] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['priːviəs] ['sʌmər] .

taken	when	he	was	in	Washington	during	the	previous	summer	.
已采取	什么时候	他	曾是	在	华盛顿	期间	这	以前的	夏天	.

照片拍摄于他前一年夏天在华盛顿期间。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wen] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['muːvmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ]

He	has	not	recovered	his	senses	when	there	is	an	uneasy	movement	at	the
他	有	不是	恢复	他的	感官	什么时候	那里	是	一个	不安	移动	在	这

[bed] .

bed	.
床	.

床边传来一阵不安的动静，他还没回过神来。

[ðə; ðɪ] [greɪ] - ['herd] ['peɪʃ(ə)nt][tɜːrnz] ['wɪrəli] [ænd; ənd] [θroʊz] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] ,

The	gray	-	haired	patient	turns	wearily	and	throws	himself	on	the	other	side	,
这	灰色的	-	头发	病人	转弯	疲劳	和	投掷	他自己	在	这	其他	边	,

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

那位头发花白的病人疲惫地转过身，翻身躺到另一边，然后，

[ðoʊ] ['hægərd] [ænd; ənd][wɔːrn][wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fə'getiŋ] [ðæt] ['sɑːroʊ] -

though	haggard	and	worn	with	suffering	,	there	is	no	forgetting	that	sorrow	-
尽管	枯槁	和	磨损	和	痛苦	,	那里	是	不	遗忘	那	悲哀	-

['strɪkən] [oʊld] [feɪs] .

stricken	old	face	.
受打击的	老的	脸	.

虽然面容憔悴，饱经风霜，但那张充满悲伤的老人脸庞却令人难以忘怀。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['meɪdʒər] ['æbət] [hæz; həz] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] .

In	an	instant	Major	Abbot	has	recognized	his	visitor	of	the	week	before	.
在	一个	立即的	主要的	方丈	有	认可	他的	游客	的	这	星期	前	.

阿博特少校瞬间认出了上周的访客。

[ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][laɪz] ['dɑːktər] ['wɔrən] .

There	before	him	lies	Doctor	Warren	.
那里	前	他	谎言	医生	沃伦	.

沃伦医生就躺在他面前。

[huː] — [huː] [ðen] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

Who	—	who	then	is	she	?
WHO	—	WHO	然后	是	她	?

她是谁?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [striːt] ['meɪdʒər] ['æbət]
Sitting by the open window and looking out over the bustling street Major Abbot
坐着 经过 这 打开 窗户 和 寻找 出去 超过 这 繁华 街道 主要的 方丈
['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ænd; ənd] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi]
later in the evening is trying to collect his senses and convince himself that he
之后 在 这 晚上 是 尝试 到 收集 他的 感官 和 说服 他自己 那 他
['riːəli] [ɪz] [hɪm'self] .
really is himself .
真的 是 他自己 .

傍晚时分，阿博特少校坐在敞开的窗边，望着熙熙攘攘的街道，努力让自己冷静下来，并说服自己，他真的是他自己。

" [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [reɪnz] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pɔːz] , " [ænd; ənd] [ɪ'vents] [hæv; həv] [bɪn] ['pɔːrɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]
" It never rains but it pours , " and events have been pouring upon him
" 它 绝不 雨 但 它 倾倒 , " 和 活动 有 到过 浇注 之上 他
[wɪð; wɪθ] [kən'fjuːzɪŋ] [rə'pɪdəti] .
with confusing rapidity .
和 令人困惑 快速 .

“祸不单行”，各种事情如潮水般涌来，让他感到困惑不已。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [hiː; hi][hæd; həd]['noʊtɪd][æn; ən] [ɑːd] [kən'streɪnt] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː]
Early in the summer he had noted an odd constraint in the tone of the few
早期的 在 这 夏天 他 有 著名的 一个 奇怪的 约束 在 这 语气 的 这 很少
['letərz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [mɪs] ['winθrəp] .
letters that came from Miss Winthrop .
信件 那 来了 从 错过 温斯罗普 .

初夏时，他注意到温斯罗普小姐来信寥寥无几，语气却有些奇怪地拘谨。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['mætər] [tuː; tə] [gɪv]
That they were few and far between was not in itself a matter to give
那 他们 是 很少 和 远的 之间 曾是 不是 在 本身 一个 事情 到 给
[hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [dɪs'kʌmfərt] .
him much discomfort .
他 很多 不适 .

虽然他们人数不多，而且相距甚远，但这本身并不会让他感到太不舒服。

[frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [kraɪ] [ðæt] [æt; ət]
From boyhood he had been accustomed to the household cry that at
从 童年 他 有 到过 习惯 到 这 家庭 哭 那 在
[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] — [ðə; ði] ['dɪstənt] ['fjuːtʃər] — ['viːvə; 'vaɪvə] ['winθrəp] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
some time in the future — the distant future — Viva Winthrop was to be
一些 时间 在 这 未来 — 这 遥远 未来 — 维瓦 温斯罗普 曾是 到 是
[hɪz; ɪz] [waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

从孩提时代起，他就习惯了家里人常说的那句话：在遥远的未来，薇娃·温斯罗普将会成为他的妻子。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He	had	known	her	quite	as	long	as	he	had	been	conscious	of	his
他	有	已知	她	相当	作为	长的	作为	他	有	到过	有意识的	的	他的

[oʊn] [ɪg'zɪstəns] ,

own	existence	,
自己的	存在	,

他认识她的时间，几乎和他意识到自己存在的时间一样长。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fæməliz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði] [ə'laɪəns]

and	the	relations	between	the	families	were	such	as	to	render	the	alliance
和	这	关系	之间	这	家庭	是	这样的	作为	到	使成为	这	联盟

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

desirable	.
理想	.

两大家族之间的关系使得结盟成为可能。

['eksələnt] [frendz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [gruː] [tuː; tə] ['jɪrz] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

Excellent	friends	were	the	young	people	as	they	grew	to	years	of	discretion	,
出色的	朋友们	是	这	年轻的	人们	作为	他们	生长	到	年	的	审慎	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

优秀的朋友是那些在年少轻狂时期结识的年轻人，他们逐渐成熟懂事，并且.....

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['perənts] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] , [noʊ]['fɔːrm(ə)l][bɪ'troʊð(ə)l][wʌz; wəz]

in	the	eyes	of	parents	and	intimate	acquaintances	,	no	formal	betrothal	was
在	这	眼睛	的	父母	和	亲密的	熟人	,	不	正式的	订婚	曾是

在父母和亲近之人眼中，没有正式订婚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['evər] ['nesəseri] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndər'stʊd] [θɪŋ] .

ever	necessary	,	simply	because	"	it	was	such	an	understood	thing	.
曾经	必要的	,	简单地	因为	"	它	曾是	这样的	一个	理解	事物	.

完全没有必要，因为“这是一件不言而喻的事情”。

" [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [haʊ'evər] ,

"	For	more	than	a	year	previous	to	the	outbreak	of	the	war	,	however	,
"	为了	更多的	比	一个	年	以前的	到	这	暴发	的	这	战争	,	然而	,

然而，在战争爆发前的一年多时间里，

[mɪs] ['wɪnθrəp] [wʌz; wəz][ɪn] ['jʊrəp] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [ʃiː; ʃi]

Miss	Winthrop	was	in	Europe	,	and	much	of	the	time	,	it	was	said	,	she
错过	温斯罗普	曾是	在	欧洲	,	和	很多	的	这	时间	,	它	曾是	说	,	她

[hæd; həd] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] .

had	been	studying	.
有	到过	学习	.

温斯罗普小姐当时在欧洲，据说大部分时间她都在学习。

[soʊ][hæd; həd]['mɪstər] . ['hɑːlɪnz] ,

So	had	Mr	.	Hollins	,
所以	有	先生	.	霍林斯	,

霍林斯先生也是如此。

[huː] [wɪð'druː] [frʌm; frəm] ['hɑːrvərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [jɪr] [ænd; ənd] [riːd] [lɔː] [ə'sɪdʒuəsli] [ɪn] [ðə; ði]
who **withdrew** **from** **Harvard** **in** **his** **second** **year** **and** **read** **law** **assiduously** **in** **the**
WHO 退出 从 哈佛大学 在 他的 第二 年 和 读 法律 勤勉地 在 这
['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['winθrəp] & ['lɔːrəns] ,
office **of** **Winthrop** **&** **Lawrence** **,**
办公室 的 温斯罗普 & 劳伦斯 ,

他大二时从哈佛大学退学，之后在温斯罗普和劳伦斯律师事务所勤奋学习法律。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [helθ] .
and **then** **went** **abroad** **for** **his** **health** **.**
和 然后 去 国外 为了 他的 健康 .

然后他出国疗养。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ɑːn] [ðə; ði] [kə'nɑrdər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['eɪprəl] ,
They **returned** **on** **the** **Cunarder** **in** **the** **early** **part** **of** **April** **,**
他们 返回 在 这 冠达集团 在 这 早期的 部分 的 四月 ,

他们于四月初乘坐冠达邮轮返回。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['winθrəp] [wʌz; wəz] [ɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [set] [fʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [sə'luːn] [dek]
and **Mrs** **.** **Winthrop** **was** **ill** **from** **the** **time** **she** **set** **foot** **on** **the** **saloon** **deck**
和 太太 . 温斯罗普 曾是 患病的 从 这 时间 她 放 脚 在 这 酒吧 甲板
[ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['saɪtɪd] [ðə; ði] [steɪt] [haʊs] ['luːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] ,
until **they** **sighted** **the** **State** **House** **looming** **through** **the** **fog** **,**
直到 他们 目击者 这 状态 房子 迫在眉睫 通过 这 多雾路段 ,

温斯罗普夫人从踏上沙龙甲板的那一刻起就病倒了，直到他们透过雾气看到州议会大厦的轮廓为止。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑːlɪnz] [wʌz; wəz]
and **nothing** **could** **have** **been** **more** **fortunate** **than** **that** **Mr** **.** **Hollins** **was**
和 没有什么 可以 有 到过 更多的 幸运 比 那 先生 . 霍林斯 曾是
[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'tentɪv] ,
with **them** **—** **he** **was** **so** **attentive** **,**
和 他们 — 他 曾是 所以 细心 ,

霍林斯先生当时在场真是再幸运不过了——他非常细心周到。

[soʊ] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] .
so **very** **thoughtful** **.**
所以 非常 周到 .

真是太贴心了。

[wen] [hiː; hi] ['wɔznt] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ]
When **he** **wasn't** **doing** **something** **for** **her** **he** **was** **promenading** **with**
什么时候 他 不是 正在做 某物 为了 她 他 曾是 漫步 和
['viːvə; 'vaɪvə] [ɑːn] [dek] [ɔːr] ['bʌndlɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn] [wɔːrm] [ræps] [ænd; ənd] ['hedʒɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn]
Viva **on** **deck** **or** **bundling** **that** **young** **lady** **in** **warm** **wraps** **and** **hedging** **her** **in**
维瓦 在 甲板 或者 捆绑 那 年轻的 女士 在 温暖的 卷饼 和 对冲 她 在
[ə; eɪ] ['sʌni] ['kɔːrnər] .
a **sunny** **corner** **.**
一个 阳光明媚 角落 .

当他没有在为她做些什么的时候，他要么在甲板上和薇娃一起散步，要么用温暖的毯子把那位年轻女士裹起来，把她安置在阳光明媚的角落里。

['pɪti] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑːlɪnz] [wʌz; wəz] [soʊ] [pʊr] [ænd; ənd] ['ræðər] [əb'skjʊr] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fæməli] — [hɪz; ɪz]
Pity **that** **Mr** **.** **Hollins** **was** **so** **poor** **and** **rather** **obscure** **in** **his** **family** **—** **his**
遗憾 那 先生 . 霍林斯 曾是 所以 贫穷的 和 相当 朦胧 在 他的 家庭 — 他的
[ɪ'miːdiət] ['fæməli] — [kə'nekʃnz] .
immediate **family** **—** **connections** **.**
即时 家庭 — 连接 .

可惜霍林斯先生家境贫寒，而且在家庭关系中——尤其是他的直系亲属关系——也相当默默无闻。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['wɪnθrəps] [fɜːrst]['kʌz(ə)n] ,

His	mother	was	Mr	.	Winthrop's	first	cousin	,
他的	母亲	曾是	先生	.	温斯罗普的	第一的	表哥	,

他的母亲是温斯罗普先生的表妹，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['winθrəp] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

and	she	had	been	very	fond	of	Mr	.	Winthrop	when	she	was	a	child	,
和	她	有	到过	非常	喜爱	的	先生	.	温斯罗普	什么时候	她	曾是	一个	孩子	,

她小时候就非常喜欢温斯罗普先生。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'frendid] [hɜːr; hər][sʌn] [wen] [ə; eɪ] [frend] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] .

and	he	had	befriended	her	son	when	a	friend	was	needed	.
和	他	有	结交朋友	她	儿子	什么时候	一个	朋友	曾是	需要	.

当她的儿子需要朋友的时候，他与他成为了朋友。

[ʃiː; ʃi][daɪd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] [dʒʌst] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

She	died	years	ago	,	and	no	one	knew	just	when	her	husband	followed	her	.
她	死亡	年	前	,	和	不	一	知道	只是	什么时候	她	丈夫	随后	她	.

她多年前就去世了，没有人知道她的丈夫是什么时候去世的。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][noʊ][wʌn]['evər] [met] , [sed] ['mɪsɪz] . ['winθrəp] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]

was	a	person	no	one	ever	met	,	said	Mrs	.	Winthrop	,	a	man	who	had	a
曾是	一个	人	不	一	曾经	遇见	,	说	太太	.	温斯罗普	,	一个	男人	WHO	有	一个

['sɪŋgjələr] [kə'rɪr] ,

singular	career	,
单数	职业	,

温斯罗普夫人说，他是一个无人见过的人，一个有着非凡职业生涯的人。

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'rætɪk] ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] ['veri] ['dɪsɪpeɪtɪd] .

was	an	erratic	genius	,	and	very	dissipated	.
曾是	一个	不稳定的	天才	,	和	非常	消散	.

他是一位性情古怪的天才，而且非常放荡不羁。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] ,

But	he	was	a	very	fascinating	person	,	she	understood	,	in	his	younger	days	,
但	他	曾是	一个	非常	迷人	人	,	她	理解	,	在	他的	年轻	天	,

但她了解到，他年轻时是个非常迷人的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][wʌz; wəz][moʊst] ['tæləntɪd] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ,

and	his	son	was	most	talented	and	deserving	,
和	他的	儿子	曾是	最多	才华横溢	和	值得	,

他的儿子非常有才华，也完全配得上这份荣誉。

[bʌt; bət] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][æn; ən] ['ɪntɪmət] [ɔːr][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] .

but	entirely	out	of	the	question	as	an	intimate	or	associate	.
但	完全	出去	的	这	问题	作为	一个	亲密的	或者	联系	.

但作为亲密伴侣或同事，这完全不可能。

['viːvə; 'vaɪvə] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ept][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['æftər][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] ;

Viva	would	not	be	apt	to	see	anything	of	him	after	their	return	;
维瓦	会	不是	是	易于	到	看	任何事物	的	他	后	他们的	返回	;

他们回来后，薇娃不太可能再见到他了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] ['nevər] [si:md] [tu:; tə] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

but	the	question	never	seemed	to	occur	to	her	,
但	这	问题	绝不	似乎	到	发生	到	她	,

但她似乎从未想过这个问题。

[haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['dɔ:tər] [bɪn] ['influənst] [baɪ][ðer; ðər] ['fri:kwənt] [kəm'pænjənʃɪp] [ə'brɔ:d]

how	much	had	the	daughter	been	influenced	by	their	frequent	companionship	abroad
如何	很多	有	这	女儿	到过	影响	经过	他们的	频繁	友谊	国外

?

?
?

女儿受父母频繁出国陪伴的影响有多大?

[ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] ['mætəd] ['nʌθɪŋ] .

It	really	mattered	nothing	.
它	真的	重要	没有什么	.

其实根本无关紧要。

['vi:və; 'vaɪvə][wʌz; wəz][tu:; tə] ['mæri] [rɪ'vɪr] ['æbət] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['winθrəp] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][kɔ:l]

Viva	was	to	marry	Revere	Abbot	,	as	Mrs	.	Winthrop	preferred	to	call
维瓦	曾是	到	结婚	尊敬	方丈	,	作为	太太	.	温斯罗普	首选	到	称呼

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

薇娃将嫁给里维尔·阿博特，温斯罗普夫人更喜欢这样称呼他。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði]['fæməli] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

and	such	was	distinctly	the	family	understanding	.
和	这样的	曾是	明显地	这	家庭	理解	.

这就是家族内部的共识。

[mɪs] ['winθrəp] [hæd; həd] [bɪn] [hoʊm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [wen] [ɔ:l][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wʌz; wəz]

Miss	Winthrop	had	been	home	but	a	few	weeks	when	all	the	North	was
错过	温斯罗普	有	到过	家	但	一个	很少	周	什么时候	全部	这	北	曾是

[θrɪld] [baɪ][ðə; ði] ['stɜ:rɪŋ] [kɔ:l][fɔ:r; fər] [ˌvɔlən'tiəz] ,

thrilled	by	the	stirring	call	for	volunteers	,
激动不已	经过	这	搅拌	称呼	为了	志愿者	,

温斯罗普小姐回家才几个星期，整个北方就被激动人心的志愿者招募号召所鼓舞。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [beɪ] [steɪt] [ri'spɔndid] , [æz; əz][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

and	the	old	Bay	State	responded	,	as	was	to	be	expected	of	her	.
和	这	老的	湾	状态	回应	,	作为	曾是	到	是	预期的	的	她	.

而马萨诸塞州也做出了回应，这在意料之中。

[ɪn][ðə; ði] — [ti: 'eɪtʃ] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv]['ɑ:fəsərz] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] ,

In	the	—	th	Massachusetts	were	a	score	of	officers	,	as	has	been	said	,
在	这	—	th	马萨诸塞州	是	一个	分数	的	警官	,	作为	有	到过	说	,

正如之前所说，马萨诸塞州有二十名军官。

[hu:z] [neɪmz] [wɜ:r; wər][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði]['kɑ:ləni][ænd; ənd] [hu:z] ['fæməli] [kə'nekʃnz] [meɪd]

whose	names	were	as	old	as	the	colony	and	whose	family	connections	made
谁	姓名	是	作为	老的	作为	这	殖民地	和	谁	家庭	连接	制成

[ðem; ðəm] ['θɜ:rəli] [wel] [noʊn] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

them	thoroughly	well	known	to	each	other	at	the	earliest	organization	of	the
他们	彻底	出色地	已知	到	每个	其他	在	这	最早	组织	的	这

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

他们的名字与殖民地一样古老，他们的家族关系使他们在指挥部成立之初就彼此非常熟悉。

[ðæt] [pɔːl] ['æbət] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒuːniər]

That	Paul	Abbot	should	be	among	the	first	to	seek	a	commission	as	a	junior
那	保罗	方丈	应该	是	之中	这	第一的	到	寻找	一个	委员会	作为	一个	初级

[luː'tenənt] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spektɪd] .

lieutenant	was	naturally	expected	.
中尉	曾是	自然	预期的	.

保罗·阿博特成为首批申请担任少尉军衔的人之一，这自然在意料之中。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] ['hezɪtənsi] [ænd; ənd]

Then	with	all	possible	hesitancy	and
然后	和	全部	可能的	犹豫	和

然后，他犹豫不决，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['delɪkəsi] , ['æftər] [ə; eɪ] ['femənɪn] ['kaʊns(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] ,

delicacy	,	after	a	feminine	council	in	the	family	,
美味	,	后	一个	女性	理事会	在	这	家庭	,

在家庭女性会议之后，气氛变得微妙起来。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkt]

his	mother	asked	him	if	he	did	not	think	there	ought	to	be	some	distinct
他的	母亲	问	他	如果	他	做过	不是	思考	那里	应该	到	是	一些	清楚的

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ə'baʊt] ['viːvə; 'vaɪvə] ['winθrəp] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] .

understanding	about	Viva	Winthrop	before	he	went	away	to	the	front	.
理解	关于	维瓦	温斯罗普	前	他	去	离开	到	这	正面	.

他母亲问他，在他奔赴前线之前，是否应该就维瓦·温斯罗普的事情达成某种明确的共识。

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]

The	matter	was	something	that	he	had	thought	of	before	she	went	to
这	事情	曾是	某物	那	他	有	想法	的	前	她	去	到

['jʊrəp] ,

Europe	,
欧洲	,

这件事是她在去欧洲之前他就考虑过的。

[bʌt; bət] [bi'liːvd] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [weɪt] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪm'pruːvd]

but	believed	then	that	it	could	wait	,	Now	that	she	had	returned	,	improved
但	相信	然后	那	它	可以	等待	,	现在	那	她	有	返回	,	改进

[bəuθ] ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəli] ,

both	physically	and	intellectually	,
两个都	身体	和	智力方面	,

但当时她认为这件事可以等等，既然她已经回来了，身体和智力都得到了提升。

['mɪstər] . ['æbət] [hæd; həd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

Mr	.	Abbot	had	once	or	twice	thought	that	it	would	not	be	long	before	he
先生	.	方丈	有	一次	或者	两次	想法	那	它	会	不是	是	长的	前	他

[wʊd] [biː; bi] [æskt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['kwestʃən] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [naʊ] [prə'paʊndid] ,

would	be	asked	some	such	question	as	his	mother	now	propounded	,
会	是	问	一些	这样的	问题	作为	他的	母亲	现在	提出的	,

阿博特先生曾一两次想过，不久之后他也会被问到像他母亲现在提出的这类问题。

[bʌt; bət] [ə'gen] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'fɜːrd] .

but	again	decided	that	it	was	a	matter	that	could	be	deferred	.
但	再次	决定	那	它	曾是	一个	事情	那	可以	是	延期	.

但再次决定此事可以延后处理。

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['hɑːrti] [ˌkɔːrdʒi'æləti] , [ænd; ənd] [kɔːld] [iːtʃ] ['ʌðər] [pɔːl] [ænd; ənd]

They	had	met	with	much	hearty	cordiality	,	and	called	each	other	Paul	and
他们	有	遇见	和	很多	爽朗	亲切	,	和	称为	每个	其他	保罗	和

['viːvə; 'vaɪvə] ,

Viva	,
维瓦	,

他们见面时非常热情友好，互相称呼对方为保罗和薇娃。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [frʌm; frəm] ['beɪbihʊd] ,

as	they	had	from	babyhood	,
作为	他们	有	从	婴儿期	,

他们从婴儿时期就一直如此，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] ['duːtiz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːrbd] [ɪn]

and	then	she	had	a	round	of	social	duties	and	he	became	absorbed	in
和	然后	她	有	一个	圆形的	的	社会的	职责	和	他	成为	吸收	在

[drɪlz] ,

drills	,
演习	,

然后她忙于各种社交活动，而他则全身心投入到训练中。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

day	and	night	,
天	和	夜晚	,

日夜，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] — [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli]

and	they	saw	very	little	of	each	other	—	much	less	than	was	entirely
和	他们	锯	非常	小的	的	每个	其他	—	很多	较少的	比	曾是	完全

[ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'rent(ə)l] ['kaunslz] ,

satisfactory	to	the	parental	councils	,
令人满意的	到	这	父母	议会	,

他们彼此见面的机会很少——远远低于家长委员会完全满意的程度。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['friːkwənt] .

and	these	were	frequent	.
和	这些	是	频繁	.

而且这种情况经常发生。

[waɪl] [ðə; ði] ['mæstərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshəʊldz] [ʌv; əv] ['æbət] [ænd; ənd] ['winθrəp] ['seldəm] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd]

While	the	masters	of	the	households	of	Abbot	and	Winthrop	seldom	interchanged
尽管	这	大师	的	这	家庭	的	方丈	和	温斯罗普	很少	互换

[ə; eɪ] [wɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

a	word	on	the	subject	,
一个	单词	在	这	主题	,

虽然艾伯特和温斯罗普两家的主人很少就此事交流，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['pɜːrsən(ə)l] [vjuːz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌðərz] ,

they	had	their	personal	views	none	the	less	;	and	,	as	to	the	mothers	,
他们	有	他们的	个人的	浏览	没有任何	这	较少的	;	和	,	作为	到	这	母亲们	,

尽管如此，她们仍有自己的个人观点；至于母亲们，

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [set] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [mætʃ] .

their	hearts	had	long	been	set	upon	the	match	.
他们的	心	有	长的	到过	放	之上	这	匹配	.

他们早就下定决心要参加这场比赛。

[mɪs] ['winθrəp] [hæd; həd] [ə'bʌndənt] [welθ] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [raɪt] .

Miss	Winthrop	had	abundant	wealth	in	her	own	right	.
错过	温斯罗普	有	丰富	财富	在	她	自己的	正确的	.

温斯罗普小姐本身就拥有大量的财富。

[pɔːl] ['æbəts] [blʌd] [wʌz; wəz] [bluː] [æz; əz]
Paul Abbot's blood was blue as
保罗 方丈的 血 曾是 蓝色的 作为

保罗·艾伯特的血是蓝色的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] .
the doctrines of the Puritans .
这 教义 的 这 清教徒 .

清教徒的教义。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪn] [feɪs] [ɔːr][fɔːrm] , [mɪs] ['winθrəp] [wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli]
Without being a beauty in face or form , Miss Winthrop was unquestionably
没有 存在 一个 美丽 在 脸 或者 形式 , 错过 温斯罗普 曾是 毫无疑问
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] ,
distinguished - looking ,
杰出的 - 寻找 ,

温斯罗普小姐虽然容貌和身材都称不上绝世美人，但毫无疑问，她的外表十分出众。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'sɜːrbəti] [ʌv; əv] ['tempər] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæk(ə)lti]
and her reputation for a certain acerbity of temper and the faculty
和 她 名声 为了 一个 肯定 尖刻 的 脾气 和 这 学院
[ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['kʌtɪŋ] [θɪŋz] [dɪd][nɑːt] [mə'tɪriəli] ['loʊər] [hɜːr; hər]['vælјuː][ɪn][ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl]
of saying cutting things did not materially lower her value in the matrimonial
的 说 切割 事物 做过 不是 重大 降低 她 价值 在 这 婚姻
['mɑːrkɪt] .
market .
市场 .

她脾气暴躁，说话尖刻，但这并没有实质性地降低她在婚姻市场上的价值。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['kɑːnstəntli] [rɪ'kɜːrɪŋ] ['steɪtmənt] , " [oʊ] , [ʃiːz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]
There was , however , that constantly recurring statement , " Oh , she's engaged to
那里 曾是 , 然而 , 那 不断地 再次发生的 陈述 , " 哦 , 她是 已订婚的 到
[pɔːl] ['æbət] , " [ænd; ənd] [ðæt] ,
Paul Abbot , " and that ,
保罗 方丈 , " 和 那 ,

然而，总有那么一句反复出现的话："哦，她和保罗·艾伯特订婚了"，而且，

[prɪ'zuːməbli] , [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'tenʃnz] [ɪn] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ]
presumably , accounted for the lack of those attentions in society which are so
想必 , 已记录 为了 这 缺少 的 那些 注意 在 社会 哪个 是 所以
[ɪn'tændʒəb(ə)l] [wen] [ə'seɪld] ,
intangible when assailed ,
无形 什么时候 遭受攻击 ,

这大概可以解释为什么在遭受攻击时，社会上缺乏那些无形的关注。

[ænd; ənd] [jet] [liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪd] [wen] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
and yet leave such a void when omitted .
和 然而 离开 这样的 一个 空白 什么时候 省略 .

然而，省略它们却会留下巨大的空白。

['mɪsɪz] . ['æbət] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['pleɪnli] [tuː; tə] [pɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
Mrs . Abbot put it very plainly to Paul when she said :
太太 . 方丈 放 它 非常 显然 到 保罗 什么时候 她 说 :

阿博特夫人向保罗直截了当地说：

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kən'sɪdəz] [hɜːr; hər][æz; əz] ['vɜːrtʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [iks'pekts] [juː; jʊ]

"	Everybody	considers	her	as	virtually	engaged	to	you	and	expects	you
"	大家	考虑	她	作为	几乎	已订婚的	到	你	和	预期	你

[tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] .

to	look	after	her	.
到	看	后	她	.

“大家都认为她实际上已经和你订婚了，都希望你能照顾她。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [æt; ət][sʌm; səm]

That	is	why	I	say	it	is	due	to	her	that	you	should	arrive	at	some
那	是	为什么	我	说	它	是	到期的	到	她	那	你	应该	到达	在	一些

[ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər]['ɔːrdərz] [kʌm] .

understanding	before	your	orders	come	.
理解	前	你的	订单	来	.

所以我说，你应该在下达命令之前与她达成某种共识，这是因为她的缘故。

" [pɔːl] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][kæmp] [ðæt] [deɪ] — [ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] — [ænd; ənd][hiː; hi]

"	Paul	had	come	up	from	camp	that	day	—	a	Saturday	afternoon	—	and	he
"	保罗	有	来	向上	从	营	那	天	—	一个	周六	下午	—	和	他

[stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][oʊld]['fæməli] ['gæðərɪŋ] [ruːm] ,

stood	there	in	the	old	family	gathering	room	,
站立	那里	在	这	老的	家庭	采集	房间	,

“那天是星期六下午，保罗从营地回来，他站在老家的聚会室里，

[ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [jʌŋ] ['soʊldʒər] .

a	very	handsome	young	soldier	.
一个	非常	英俊的	年轻的	士兵	.

一位非常英俊的年轻士兵。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [spoʊk] ,

He	had	listened	in	silence	and	respect	while	his	mother	spoke	,
他	有	听着	在	沉默	和	尊重	尽管	他的	母亲	辐	,

他静静地、恭敬地听着母亲讲话。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [saɪn] [ʌv; əv] [rɪ'spɑːnsɪv] ['fiːlɪŋ] .

but	without	much	sign	of	responsive	feeling	.
但	没有	很多	符号	的	响应式设计	感觉	.

但似乎并没有表现出多少回应的迹象。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [lʊkt] [hɜːr; hər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [sed] :

When	she	had	finished	he	looked	her	full	in	the	face	and	quietly	said	:
什么时候	她	有	完成的	他	看起来	她	满的	在	这	脸	和	悄悄	说	:

她说完后，他直视着她的脸，平静地说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

" [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] , ['mʌðər] ?

"	And	is	there	any	other	reason	,	mother	?
"	和	是	那里	任何	其他	原因	,	母亲	?

“母亲，还有其他原因吗？”

" ['mɪsɪz] . ['æbət] [flʌʃt] .

"	Mrs	.	Abbot	flushed	.
"	太太	.	方丈	酡	.

阿博特夫人脸红了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] ,

There	was	another	reason	,
那里	曾是	其他	原因	,

还有另一个原因，

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] ['æftər] [mʌtʃ] ['ment(ə)l] ['dɑ:dʒɪŋ] [bəuθ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['winθrəp] [hæd; həd]

and	one	that	after	much	mental	dodging	both	she	and	Mrs	.	Winthrop	had
和	一	那	后	很多	精神的	躲避	两个都	她	和	太太	.	温斯罗普	有

[bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə][æd'mɪt][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fju:] [deɪz] .

been	compelled	to	admit	to	each	other	within	a	very	few	days	.
到过	被迫	到	承认	到	每个	其他	之内	一个	非常	很少	天	.

经过一番内心的回避，她和温斯罗普夫人最终在短短几天内不得不向对方承认了这件事。

['mɪstər] . ['hɑ:lɪnz] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] ['faɪndɪŋ] [mi:nz] [tu:; tə] [kʌm] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd]

Mr	.	Hollins	was	constantly	finding	means	to	come	over	to	the	city	and
先生	.	霍林斯	曾是	不断地	寻找	方法	到	来	超过	到	这	城市	和

[si:] [mɪs] ['winθrəp] ,

see	Miss	Winthrop	,
看	错过	温斯罗普	,

霍林斯先生总是想方设法进城去看望温斯罗普小姐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['prɑ:bləm]

and	the	ladies	could	not	grapple	with	the	intricacies	of	a	military	problem
和	这	女士们	可以	不是	抓钩	和	这	错综复杂	的	一个	军队	问题

[wɪtʃ] [pər'mɪtɪd] [wʌn] ['ɑ:fɪsər] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [taʊn] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] [ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd] [kept]

which	permitted	one	officer	to	be	in	town	three	or	four	days	a	week	and	kept
哪个	允许	一	官	到	是	在	镇	三	或者	四	天	一个	星期	和	保留

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'ses(ə)ntli] ['drɪlɪŋ] [æt; ət][kæmp] .

the	others	incessantly	drilling	at	camp	.
这	其他的	不已	钻孔	在	营	.

女士们无法理解军事问题的复杂性，这个问题允许一名军官每周有三四天待在城里，而其他军官则在营地里不停地进行训练。

['mɪsɪz] . ['æbət] , ['mʌðəlaik] ,

Mrs	.	Abbot	,	motherlike	,
太太	.	方丈	,	母性	,

阿博特夫人，像母亲一样，

[hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [sʌn] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l]

had	more	than	once	suggested	to	her	son	that	he	ought	to	be	able
有	更多的	比	一次	建议	到	她	儿子	那	他	应该	到	是	有能力的

[tu:; tə]['vɪzɪt] [taʊn] [mɔ:r] ['fri:kwəntli] ,

to	visit	town	more	frequently	,
到	访问	镇	更多的	频繁地	,

她曾多次建议儿子应该更频繁地来镇上看看。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ri'plaiŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,

and	on	his	replying	that	it	was	simply	impossible	,
和	在	他的	回复	那	它	曾是	简单地	不可能的	,

而当他回答说这根本不可能时，

[ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][kʊd; kəd] [li:v] [ðer; ðər] ['du:tiz] , [hæd; həd] [traɪ'ʌmfəntli]

and	that	none	of	the	officers	could	leave	their	duties	,	had	triumphantly
和	那	没有任何	的	这	警官	可以	离开	他们的	职责	,	有	凯旋而归

['pɔɪntɪd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['hɑ:lɪnz] .

pointed	to	Mr	.	Hollins	.
尖	到	先生	.	霍林斯	.

而所有军官都不能擅离职守，这无疑让霍林斯先生感到得意洋洋。

" [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['kwɔ:rtərmæstər] , " [sed] [pɔ:l] , " [ænd; ənd][hæz; həz][tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n] ['bɪznəs] . "

"	But	he	is	quartermaster	,	"	said	Paul	,	"	and	has	to	come	on	business	.	"
"	但	他	是	军需	,	"	说	保罗	,	"	和	有	到	来	在	商业	.	"

“但他可是军需官，”保罗说，“他必须来执行公务。”

" [hiː; hi]['mænɪdʒɪz][tuː; tə] [kəm'baɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , "

"	He	manages	to	combine	a	good	deal	of	pleasure	with	his	business	,	"
"	他	管理	到	结合	一个	好的	交易	的	乐趣	和	他的	商业	,	"

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['tentətɪv] [rɪ'spɑːns] ,

was	the	tentative	response	,
曾是	这	暂定的	回复	,

“他能将很多乐趣融入到工作中，”对方试探性地回答道。

[ænd; ənd] ['æbət] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [hɑːlɪns]

and	Abbot	knew	that	he	was	expected	to	ask	the	nature	of	Mr	.	Hollins's
和	方丈	知道	那	他	曾是	预期的	到	问	这	自然	的	先生	.	霍林斯

['pleʒərz] .

pleasures	.
快乐	.

修道院院长知道他应该询问霍林斯先生的乐趣是什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [haʊ'evər] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

He	was	silent	,	however	,	much	to	his	mother's	disappointment	,
他	曾是	沉默的	,	然而	,	很多	到	他的	母亲的	失望	,

然而，他却沉默不语，这令他的母亲非常失望。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['friːkwənsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] .

for	he	had	heard	from	other	sources	of	the	frequency	with	which	Mr	.
为了	他	有	听到	从	其他	来源	的	这	频率	和	哪个	先生	.

['hɑːlɪnz] [ænd; ənd] [mɪs] [wɪn]

Hollins	and	Miss	Win
霍林斯	和	错过	赢

因为他从其他渠道听说了霍林斯先生和温小姐交往的频率。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[θrɑːp] [wɜːr; wər] [siːn] [tə'geðər] .

throp	were	seen	together	.
索普	是	已见	一起	.

人们看到它们在一起。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][æsk] ,

Finding	that	he	would	not	ask	,
寻找	那	他	会	不是	问	,

发现他不会问，

['mɪsɪz] . ['æbət] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]

Mrs	.	Abbot	was	compelled	to	suppress	the	inclination	she	felt	to	have	her
太太	.	方丈	曾是	被迫	到	压制	这	倾角	她	毛毡	到	有	她

[səs'pɪʃənz] ['drægd] [tuː; tə] [laɪt] .

suspicions	dragged	to	light	.
怀疑	拖拽	到	光	.

阿博特夫人不得不压抑住想要将自己的怀疑公之于众的冲动。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ɔːr] ['dʒeləsi] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ;

She	wished	he	had	more	curiosity	,	or	jealousy	,	or	something	;
她	希望	他	有	更多的	好奇心	,	或者	妒忌	,	或者	某物	;

她希望他能多一些好奇心、嫉妒心或其他什么情绪；

[bʌt; bət][ɪn][ɪts] ['æbsəns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪ] ,

but	in	its	absence	she	could	only	say	,
但	在	它是	缺席	她	可以	仅有的	说	,

但在它不在的情况下，她只能说：

" [wel] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kwɔːrtərmæstər] , [ðæts] [ɔːl] .
" **Well , I wish you were quartermaster , that's all .**
" 出色地 , 我 希望 你 是 军需 , 那就是 全部 .

“唉，我希望你是军需官，仅此而已。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] ,
" **And now that he had asked her if there were no other reason ,**
" 和 现在 那 他 有 问 她 如果 那里 是 不 其他 原因 ,

“既然他已经问过她是否还有其他原因，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['plæsɪd] [toʊn] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [laɪk] .
there was something in his placid tone she did not like .
那里 曾是 某物 在 他的 平静 语气 她 做过 不是 喜欢 .

他平静的语气中透着一丝她不喜欢的东西。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gɔn] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [hɑːlɪns] ['evɪdənt] [ə'tenʃnz]
A month agone she wanted him to know of Mr . Hollins's evident attentions
一个 月 曾经 她 通缉 他 到 知道 的 先生 . 霍林斯 明显 注意
[tuː; tə] ['dʒenəˌviːv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] ,
to Genevieve because it would probably ,
到 吉纳维芙 因为 它 会 大概 ,

一个月前，她想让他知道霍林斯先生对吉纳维芙的明显关注，因为这可能会.....

[ɔːr] ['pɑːsəbli] , [spɜːr][hɪm; ɪm]['ɪntuː][sʌm; səm] [ɪg'zɜːrʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
or possibly , spur him into some exertion on his own account .
或者 可能 , 刺 他 进入 一些 用力 在 他的 自己的 帐户 .

或者，激励他主动付出一些努力。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [spɜːrd]
Now that she felt sure he had heard of it , and it had not spurred
现在 那 她 毛毡 当然 他 有 听到 的 它 , 和 它 有 不是 受到刺激
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

既然她确信他已经听说了这件事，而且这件事并没有激怒他，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] , [bəuθ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['winθrəp] [ænd; ənd]
she was as anxious to conceal the fact that , both to Mrs . Winthrop and
她 曾是 作为 焦虑的 到 隐藏 这 事实 那 , 两个都 到 太太 . 温斯罗普 和
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

她急于向温斯罗普夫人和她自己隐瞒这样一个事实：

[ðiːz] [ə'tenʃnz] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'lɑːrmɪŋ] .
these attentions were becoming alarming .
这些 注意 是 成为 令人担忧 .

这些关注变得越来越令人担忧。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər]['viːvə; 'vaɪvə] ,
If he did not care for Viva ,
如果 他 做过 不是 关心 为了 维瓦 ,

如果他不在乎薇娃，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ðæt] [soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn]
the chances were that so soon as he found that public attention had been
这 机会 是 那 所以 很快 作为 他 成立 那 民众 注意力 有 到过
[drɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ək'septəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'voʊʃənz] ,
drawn to her acceptance of such devotions ,
绘制 到 她 验收 的 这样的 虔诚 ,

很有可能，一旦他发现公众已经注意到她接受了这种奉献精神，

[pɔːl] [wʊd] [drɑːp][ðə; ði] ['mætər] [ɪn'taɪərli] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kə'læməti] .

Paul	would	drop	the	matter	entirely	,	and	that	would	be	a	calamity	.
保罗	会	降低	这	事情	完全	,	和	那	会	是	一个	灾害	.

保罗会彻底放弃这件事，那将是一场灾难。

['noʊɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [wel] , ['ðerfɔːr] , [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði]

Knowing	perfectly	well	,	therefore	,	what	was	in	his	mind	when	he	asked	the
会心	完美	出色地	,	所以	,	什么	曾是	在	他的	头脑	什么时候	他	问	这

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

因此，他完全清楚自己提出这个问题时心里在想什么。

['mɪsɪz] . ['æbət] ['pæriːd] [ðə; ði] [θrʌst] .

Mrs	.	Abbot	parried	the	thrust	.
太太	.	方丈	招架	这	推力	.

阿博特夫人挡住了这一击。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Though	she	flushed	,	and	her
尽管	她	酡	,	和	她

虽然她脸红了，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[vɔɪs] ['kwivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

voice	quivered	a	little	,	she	looked	him	straight	in	the	face	.
嗓音	颤抖	一个	小的	,	她	看起来	他	直的	在	这	脸	.

她的声音有些颤抖，直视着他的脸。

" [ðer; ðər][ɪz] , [pɔːl] .

"	There	is	,	Paul	.
"	那里	是	,	保罗	.

“有的，保罗。”

[aɪ] — [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] ; [ðæt] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɪk'spekt]

I	—	think	she	has	a	right	to	expect	it	of	you	;	that	—	that	she	does	expect
我	—	思考	她	有	一个	正确的	到	预计	它	的	你	;	那	—	那	她	做	预计

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我认为她有权期望你这样做；她确实期望你这样做。

" ['æbət] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [pər'pleksəti] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [feɪs] .

"	Abbot	looked	with	undisguised	perplexity	into	his	mother's	face	.
"	方丈	看起来	和	不加掩饰的	困惑	进入	他的	母亲的	脸	.

“修道院院长一脸困惑地看着他母亲的脸。”

" [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] , ['mʌðər] ; [aɪ] ['kænɑːt] , [siː] [haʊ] ['viːvə; 'vaɪvə] [wʊd] [bɪ'treɪ] [sʌtʃ]

"	You	surprise	me	very	much	,	mother	;	I	cannot	,	see	how	Viva	would	betray	such
"	你	惊喜	我	非常	很多	,	母亲	;	我	不能	,	看	如何	维瓦	会	背叛	这样的

[æn; ən][aɪ'diːə] ,

an	idea	,
一个	主意	,

“妈妈，您真是让我大吃一惊；我无法理解薇娃怎么会背叛这样的想法。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][laɪk][hɜːr; hər] . "

even	if	she	had	it	;	it	is	not	like	her	.	"
甚至	如果	她	有	它	;	它	是	不是	喜欢	她	.	"

即使她真的有这种病，那也不像她的风格。

" ['wɪmɪn] [siː] [ðiːz] [θɪŋz] [wer] [men] ['kænɑːt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [sen'tenʃəs] [rɪ'plaɪ] .

"	**Women**	**see**	**these**	**things**	**where**	**men**	**cannot**	**,**	**"**	**was**	**the**	**somewhat**	**sententious**	**reply**	**.**
"	女性	看	这些	事物	在哪里	男人	不能	,	"	曾是	这	有些	有道理的	回复	.

“女人能看到男人看不到的东西，”对方略带说教意味地回答道。

" [bɪ'saɪdz] , [pɔːl] — "

"	**Besides**	**,**	**Paul**	**—**	**"**
"	除了	,	保罗	—	"

“此外，保罗——”

" [wel] , ['mʌðər] , [bɪ'saɪdz] — ? "

"	**Well**	**,**	**mother**	**,**	**besides**	**—**	**?**	**"**
"	出色地	,	母亲	,	除了	—	?	"

“嗯，母亲，除此之外——？”

" ['mɪsɪz] . ['winθrəp] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] .

"	**Mrs**	**.**	**Winthrop**	**has**	**told**	**me**	**as**	**much**	**.**
"	太太	.	温斯罗普	有	讲述	我	作为	很多	.

温斯罗普夫人也跟我说过同样的话。

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][kæmp] ,

"	**That**	**evening**	**,**	**before**	**returning**	**to**	**camp**	**,**
"	那	晚上	,	前	返回	到	营	,

“那天晚上，在返回营地之前，

[luː'tenənt] ['æbət] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [skwer] — [ɔːr] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][bɔ'stəunjən] [ɪ'kwɪvələnt] ['ðerfɔːr]

Lieutenant	**Abbot**	**went**	**round**	**the**	**square**	**—**	**or**	**what**	**is**	**the**	**Bostonian**	**equivalent**	**therefor**
中尉	方丈	去	圆形的	这	正方形	—	或者	什么	是	这	波士顿人	相等的	因此

— [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [mɪs] ['winθrəp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔːl] .

—	**and**	**surprised**	**Miss**	**Winthrop**	**with**	**a**	**call**	**.**
—	和	惊讶	错过	温斯罗普	和	一个	称呼	.

阿博特中尉绕着广场走了一圈——或者用波士顿人的说法就是绕着广场走了一圈——然后给温斯罗普小姐打了个电话，让她很惊讶。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

He	**told**	**her**	**what**	**he**	**had**	**not**	**told**	**his**	**mother**	**,**
他	讲述	她	什么	他	有	不是	讲述	他的	母亲	,

他把没告诉母亲的事告诉了她。

[ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['reɪmənd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] ['seɪɪŋ] [ðæt]

that	**Colonel**	**Raymond**	**that**	**morning**	**received**	**a**	**telegram**	**from**	**Washington**	**saying**	**that**
那	上校	雷蒙德	那	早晨	已收到	一个	电报	从	华盛顿	说	那

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tuːzdeɪ] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['redinəs] [tuː; tə][stɑːrt] .

on	**the**	**following**	**Tuesday**	**they**	**must**	**be**	**in**	**readiness**	**to**	**start**	**.**
在	这	下列的	周二	他们	必须	是	在	准备就绪	到	开始	.

那天早上，雷蒙德上校收到华盛顿发来的电报，称他们必须在下周二做好出发的准备。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [frendz] ['ɔːlweɪz] , ['viːvə; 'vaɪvə] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	**We**	**have**	**been**	**good**	**friends**	**always**	**,**	**Viva**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**
"	我们	有	到过	好的	朋友们	总是	,	维瓦	,	"	他	说	;

“我们一直都是好朋友，薇娃，”他说；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðæt] .

"	**but**	**you**	**have**	**been**	**something**	**more**	**to**	**me**	**than**	**that**	**.**
"	但	你	有	到过	某物	更多的	到	我	比	那	.

但你对我来说远不止如此。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [æn; ən] [ə'vaʊəl] , [bʌt; bət]['soʊldʒərz][hæv; həv][noʊ] [taɪm]

I	did	not	mean	to	make	so	sudden	an	avowal	,	but	soldiers	have	no	time
我	做过	不是	意思是	到	制作	所以	突然	一个	承认	,	但	士兵	有	不	时间

[tuː; tə][kɔːl]

to	call
到	称呼

我本无意如此突然地表白，但士兵们没有时间呼喊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ðer; ðər] [oʊn] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] ['evri] ['aʊər] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə]['duːti][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

their	own	just	now	,	and	every	hour	has	been	given	up	to	duty	with	the
他们的	自己的	只是	现在	,	和	每一个	小时	有	到过	给定	向上	到	责任	和	这

['redʒɪmənt] .

regiment	.
团	.

他们现在只有自己的时间，每一分每一秒都奉献给了部队的职责。

[naʊ] [ðɪs] [ʃɑːrp] ['sʌmənz] [kʌmz] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

Now	this	sharp	summons	comes	and	I	must	go	.
现在	这	锋利的	传票	来	和	我	必须	去	.

现在接到紧急召唤，我必须前往。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] — " ([hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [sed] , " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [fʊl'fɪl] ['aʊər; ɑːr]

If	I	return	,	shall	we	—	"	(	he	had	almost	said	,	"	shall	we	fulfil	our
如果	我	返回	,	将	我们	—	"	(	他	有	几乎	说	,	"	将	我们	实现	我们的

['mænɪfest] ['destəni] ,

manifest	destiny	,
显现	命运	,

如果我回来，我们——"(他几乎说的是，"我们是否要实现我们昭昭天命，

[ænd; ənd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['perənts] ['hæpi] ?

and	make	our	parents	happy	?
和	制作	我们的	父母	快乐的	?

让父母开心?

" [bʌt; bət][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr]

"	but	had	sense	enough	to	realize	that	she	was	entitled	to	a	far	more
"	但	有	感觉	足够的	到	意识到	那	她	曾是	标题	到	一个	远的	更多的

['pɜːrsən(ə)l][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n]) .

personal	proposition	)	.
个人的	主张	)	.

但她足够理智，意识到自己有权获得更个性化的提议。

[hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ['nɜːrvəsli] .

He	broke	off	nervously	.
他	打破	离开	紧张地	.

他紧张地挂断了电话。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['viːvə; 'vaɪvə] .

"	You	have	always	been	so	dear	to	me	,	Viva	.
"	你	有	总是	到过	所以	亲爱的	到	我	,	维瓦	.

“薇娃，你一直是我最亲爱的人。”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ][waɪf] ?

Will	you	be	my	wife	?
将要	你	是	我的	妻子	?

你愿意嫁给我吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

"	She	was	sitting	on	the	sofa	,
"	她	曾是	坐着	在	这	沙发	,

她当时正坐在沙发上，

['nɜːrvəsli] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði][kɔːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ][fæn][ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['slendər] [waɪt]

nervously	twisting	the	cords	of	a	fan	in	and	out	among	her	slender	white
紧张地	扭曲	这	绳索	的	一个	扇子	在	和	出去	之中	她	苗条	白色的

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

她紧张地用纤细白皙的手指捻着风扇的电线。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['daʊnkæst] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [səf'juːzd] .

Her	eyes	were	downcast	and	her	cheeks	suffused	.
她	眼睛	是	沮丧	和	她	脸颊	弥漫	.

她低着头，双颊泛红。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwestʃən] [siːmd] ['tremblɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

For	an	instant	she	looked	up	and	a	question	seemed	trembling	on	her	lips	.
为了	一个	立即的	她	看起来	向上	和	一个	问题	似乎	发抖	在	她	嘴唇	.

她抬起头，目光一闪，似乎有个问题颤抖着想要问出口。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['truːθfl] ['wʊmən] [ænd; ənd][noʊ] ['kaʊərd] .

She	was	a	truthful	woman	and	no	coward	.
她	曾是	一个	真实	女士	和	不	懦夫	.

她为人诚实，绝非懦夫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [noʊ] , ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn]

There	was	something	she	was	entitled	to	know	,	something	the	heart	within
那里	曾是	某物	她	曾是	标题	到	知道	,	某物	这	心	之内

[hɜːr; hər] [kreivd] [tuː; tə] [noʊ] ,

her	craved	to	know	,
她	渴望	到	知道	,

有些事她有权知道，有些事她内心深处渴望知道。

[jet] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə][æsk] , [ɔːr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

yet	she	knew	not	how	to	ask	,	or	,	if	she	did	,
然而	她	知道	不是	如何	到	问	,	或者	,	如果	她	做过	,

但她不知道该如何开口，或者，即使她开口了，

[wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [freɪm] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

was	too	proud	to	frame	the	words	,
曾是	也	自豪的	到	框架	这	字	,

他太骄傲了，不忍心把这些话裱起来。

[tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər] [ðæt] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['praɪzɪz][ænd; ənd] ['glɔːriz] [ɪn] ,

to	plead	for	that	thing	of	all	others	which	a	woman	prizes	and	glories	in	,
到	恳求	为了	那	事物	的	全部	其他的	哪个	一个	女士	奖品	和	荣耀	在	,

为女人最珍视和引以为傲的那件事辩护，

[jet] [wɪl] ['nevər] ['noʊɪŋli] [beg][ʌv; əv]['eni][mæn] — [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd][aʊt'spoʊkən] [lʌv] .

yet	will	never	knowingly	beg	of	any	man	—	his	honest	and	outspoken	love	.
然而	将要	绝不	明知	求	的	任何	男人	—	他的	诚实的	和	直言不讳	爱	.

但他绝不会故意乞求任何男人给予他真诚坦率的爱。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] , ['saɪlənt] .

She	looked	down	again	,	silent	.
她	看起来	向下	再次	,	沉默的	.

她再次低下头，沉默不语。

[hɪz; ɪz] [toʊn] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kwivəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .

His	tone	softened	and	his	voice	quivered	a	little	as	he	bent	over	her	.
他的	语气	软化	和	他的	嗓音	颤抖	一个	小的	作为	他	弯曲	超过	她	.

他俯身靠近她时，语气变得柔和起来，声音也微微颤抖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

" [hæz; həz] ['eni] [wʌn] [els] [wʌn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] - [lʌv] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Has	any	one	else	won	away	the	heart	of	my	little	girl	-	love	?	"	he	asked	.
"	有	任何	一	别的	韩元	离开	这	心	的	我的	小的	女孩	-	爱	?	"	他	问	.

“还有谁赢得了我心爱女孩的芳心？”他问道。

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['swiːtˌhɑːts] [soʊ] [lɔːŋ] , ['viːvə; 'vaɪvə] ; [bʌt; bət] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ker]

"	We	were	sweethearts	so	long	,	Viva	;	but	have	you	learned	to	care
"	我们	是	甜心们	所以	长的	,	维瓦	;	但	有	你	学习	到	关心

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['ʌðər] ? "

for	some	other	?	"
为了	一些	其他	?	"

“我们曾经是那么久的恋人，薇娃；但你学会关心别人了吗？”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðæt] . "

It	—	it	is	not	that	.	"
它	—	它	是	不是	那	.	"

不是那样的。

" [ðen] ['kænɑːt] [juː; jʊ] [faɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [left] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] ?

"	Then	cannot	you	find	a	little	love	for	me	left	over	from	the	childish	days	?
"	然后	不能	你	寻找	一个	小的	爱	为了	我	左边	超过	从	这	幼稚	天	?

“那么，你难道就找不到一点儿儿时对我的爱了吗？”

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðen] , ['viːvə; 'vaɪvə] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr]

You	were	so	loyal	to	me	then	,	Viva	—	and	it	would	make	our
你	是	所以	忠诚	到	我	然后	,	维瓦	—	和	它	会	制作	我们的

[hoʊm] ['piːp(ə)l] [soʊ] ['hæpi] . "

home	people	so	happy	.	"
家	人们	所以	快乐的	.	"

薇娃，你当时对我那么忠诚——这会让我们家乡的人们非常高兴。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] — [ðem; ðəm] . "

"	I	suppose	it	might	—	them	.	"
"	我	认为	它	可能	—	他们	.	"

“我想也许是吧——他们。”

" [ðen] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [dɪr] ; [aɪ] [goʊ] [soʊ] [suːn] , [ænd; ənd] —

"	Then	promise	me	,	dear	;	I	go	so	soon	,	and	—
"	然后	承诺	我	,	亲爱的	;	我	去	所以	很快	,	和	—

“那么答应我，亲爱的；我很快就要走了，而且——”

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ɪm'petʃuəsli] .

"	She	interrupted	him	now	,	impetuously	.
"	她	中断	他	现在	,	冲动地	.

她突然冲动地打断了他。

['lʊkɪŋ] [streɪt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] [loʊ] , ['viːəmənt] [toʊn] , ['ræpɪdli] , ['ɔːlmoʊst]

Looking	straight	up	into	his	eyes	,	she	spoke	in	low	,	vehement	tone	,	rapidly	,	almost
寻找	直的	向上	进入	他的	眼睛	,	她	辐	在	低的	,	慷慨	语气	,	快速	,	几乎

['æŋgrəli] .

angrily	.
愤怒地	.

她直视着他的眼睛，用低沉而激烈的语气，语速很快，几乎带着愤怒的语气说道。

" [ɑːn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] , [pɔːl] ; [ɑːn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

"	On	this	condition	,	Paul	;	on	this	condition	.
"	在	这	状况	,	保罗	;	在	这	状况	.

“保罗，前提是这样的；前提是这样的。

[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [ɪz] [ɪk'spektɪd]

You	ask	me	to	be	your	wife	and	—	and	I	suppose	it	is	what	is	expected
你	问	我	到	是	你的	妻子	和	—	和	我	认为	它	是	什么	是	预期的

[ʌv; əv][juː 'es] — [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ,

of	us	—	what	you	have	expected	all	along	,
的	我们	—	什么	你	有	预期的	全部	沿着	,

你向我求婚，让我成为你的妻子——我想这是我们彼此的期望——也是你一直以来所期望的。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][æn; ən] ['ænsər] [naʊ] .

and	are	entitled	to	an	answer	now	.
和	是	标题	到	一个	回答	现在	.

他们有权立即得到答复。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [ɪf] ['evər] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ,

Promise	me	this	,	if	ever	you	have	a	thought	for	another	woman	,
承诺	我	这	,	如果	曾经	你	有	一个	想法	为了	其他	女士	,

答应我，如果你对别的女人动了心，

[ɪf] ['evər] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ðæt] [pər'hæps] [ə'nʌðər] [gɜːrl] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpiːɚ] ,

if	ever	you	feel	in	your	heart	that	perhaps	another	girl	would	make	you	happier	,
如果	曾经	你	感觉	在	你的	心	那	也许	其他	女孩	会	制作	你	更快乐	,

如果你内心深处觉得换个女孩或许会让你更快乐，

[ɔːr] [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['groʊɪŋ] ['fænsi] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] .

or	if	—	if	you	feel	the	faintest	growing	fancy	for	another	,	that	you	will	tell	me	.
或者	如果	—	如果	你	感觉	这	最微弱	生长	想要	为了	其他	,	那	你	将要	告诉	我	.

或者，如果你对别人产生了哪怕一丝丝好感，你也要告诉我。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['greɪvli] [æz; əz][hiː; hi] [en'sɜːkəld] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	He	smiled	gravely	as	he	encircled	her	in	his	arm	.
"	他	微笑	严重地	作为	他	包围	她	在	他的	手臂	.

他神情严肃地笑着，将她搂在怀里。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] .

She	drew	back	,	but	he	held	her	.
她	画	后退	,	但	他	握住	她	.

她向后退缩，但他却抓住了她。

" [waɪ] , ['viːvə; 'vaɪvə] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər]

"	Why	,	Viva	,	I	have	never	had	a	thought	for
"	为什么	,	维瓦	,	我	有	绝不	有	一个	想法	为了

“为什么，薇娃，我从来没想过……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

['eni] ['ʌðər] [gɜːrl] .

any	**other**	**girl**	**.**
任何	其他	女孩	.

其他任何女孩。

[aɪ] ['sɪmpli] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [ker] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	**simply**	**thought**	**you**	**might**	**care**	**for**	**some**	**one**	**more**	**than**	**you**	**did**	**for**	**me**	**.**
我	简单地	想法	你	可能	关心	为了	一些	一	更多的	比	你	做过	为了	我	.

我只是觉得你可能会更关心别人而不是我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['setld] , [ðen] — [aɪ] ['prɑːmɪs] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [kɪst] [hɜːr; hər] .

It	**is**	**settled**	**,**	**then**	**—**	**I**	**promise**	**,**	**"**	**and**	**he**	**bent**	**and**	**softly**	**kissed**	**her**	**.**
它	是	定居	,	然后	—	我	承诺	,	"	和	他	弯曲	和	轻轻	亲吻	她	.

“那就这么定了——我保证，”说着，他弯下腰，轻轻地吻了她。

[ðeɪ] [met] [ə'gen] — [twaɪs] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['redʒɪmənt] [tʊk] [ðə; ði][kɑːrz] .

They	**met**	**again**	**—**	**twice**	**—**	**before**	**the**	**regiment**	**took**	**the**	**cars**	**.**
他们	遇见	再次	—	两次	—	前	这	团	采取	这	汽车	.

在部队接管车辆之前，他们又见面了两次。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['setld] [ðæt] [noʊ] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd]

It	**had**	**been**	**settled**	**that**	**no**	**announcement**	**of**	**the**	**engagement**	**should**	**be**	**made**
它	有	到过	定居	那	不	公告	的	这	订婚	应该	是	制成

,

,

,

双方已决定不对外公布订婚消息。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['siːkrɪts] ['mʌðərz] ['kænɑːt] [kiːp] ,

but	**there**	**are**	**some**	**secrets**	**mothers**	**cannot**	**keep**	**,**
但	那里	是	一些	秘密	母亲们	不能	保持	,

但有些秘密是母亲无法保守的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['lækɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [əb'truːd] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] "

and	**there**	**were**	**not**	**lacking**	**men**	**and**	**women**	**to**	**obtrude**	**premature**	**"**
和	那里	是	不是	缺乏	男人	和	女性	到	突兀	过早	"

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] " ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['mʌðərz] ,

congratulations	**"**	**even**	**on**	**the**	**day**	**she**	**came**	**with**	**mothers**	**,**
恭喜！	"	甚至	在	这	天	她	来了	和	母亲们	,

甚至在她和母亲们一起来的那天，也不乏男男女女过早地送上“祝贺”。

['sɪstər] , ['kʌznz] , [ænd; ənd] ['swiːtˌhɑːts] [baɪ][ðə; ði] [skɔːr] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

sisters	**,**	**cousins**	**,**	**and**	**sweethearts**	**by**	**the**	**score**	**to**	**witness**	**the**	**presentation**	**of**
姐妹	,	表兄弟姐妹	,	和	甜心们	经过	这	分数	到	证人	这	推介会	的

['kʌlɚz] [ænd; ənd] [seɪ] [ə'duː] .

colors	**and**	**say**	**adieu**	**.**
颜色	和	说	再见	.

成群的姐妹、表亲和恋人前来见证色彩展示并道别。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['kwɔːrtərmæstər] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ['æftər][ə; eɪ] [steɪ]

That	**afternoon**	**the**	**regimental**	**quartermaster**	**returned**	**from**	**the**	**city**	**after**	**a**	**stay**
那	下午	这	团级	军需	返回	从	这	城市	后	一个	停留

[ʌv; əv] ['θɜːrti] - [sɪks] ['aʊərz] ,

of	**thirty**	**-**	**six**	**hours**	**,**
的	三十	-	六	小时	,

当天下午，团军需官在城里停留了三十六个小时后返回。

['θɜːrti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ʌn'ɔːθəraɪzd] ,

thirty	**of**	**which**	**were**	**unauthorized**	**,**
三十	的	哪个	是	未经授权	,

其中三十项未经授权，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['reɪmənd] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri][ænd; ənd][hæd; həd]

and	it	was	rumored	that	Colonel	Raymond	was	very	angry	and	had
和	它	曾是	传闻	那	上校	雷蒙德	曾是	非常	生气的	和	有

['θretnd] [ɪk'striːm] ['meʒərz] .

threatened	extreme	measures	.
威胁	极端	措施	.

有传言说，雷蒙德上校非常生气，并威胁要采取极端措施。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['prɑːspekt] , ['pɑːsəbli] , [ðæt] ['ʃraʊdɪd] ['mɪstər] . [hɑːlɪns] [feɪs] [ɪn] [gluːm] ,

It	was	this	prospect	,	possibly	,	that	shrouded	Mr	.	Hollins's	face	in	gloom	,
它	曾是	这	前景	,	可能	,	那	被遮蔽的	先生	.	霍林斯	脸	在	愁云	,

或许正是这种前景，让霍林斯先生的脸上笼罩着一层阴霾。

[bʌt; bət][moʊst] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt]

but	most	people	were	disposed	to	think	that	he	had	taken	the	engagement
但	最多	人们	是	处置	到	思考	那	他	有	已采取	这	订婚

['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] .

very	much	to	heart	.
非常	很多	到	心	.

但大多数人都认为他非常重视这桩婚事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [huː] [kən'sɪdərd] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

There	were	many	who	considered	that	,	despite	the	fact	of	his	lack	of	fortune	,
那里	是	许多	WHO	经过考虑的	那	,	尽管	这	事实	的	他的	缺少	的	财富	,

[bɜːrθ] ,

birth	,
出生	,

许多人认为，尽管他出身贫寒，家境不好，

[ænd; ənd] " [pə'zɪʃ(ə)n] , " ['mɪstər] . ['hɑːlɪnz] [hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] ['veri] ['ʃæbɪli] [baɪ][ðə; ði] ['erəs] .

and	"	position	,	"	Mr	.	Hollins	had	been	treated	very	shabbily	by	the	heiress	.
和	"	位置	,	"	先生	.	霍林斯	有	到过	治疗	非常	破旧地	经过	这	女继承人	.

而“地位”方面，霍林斯先生受到了女继承人的非常恶劣的对待。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [huː] [sed] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] " [læks] " [ʃiː; ʃi] [wʊd]

There	were	a	few	who	said	that	but	for	his	"	lacks	"	she	would
那里	是	一个	很少	WHO	说	那	但	为了	他的	"	缺乏	"	她	会

有些人说，如果不是因为他的“缺点”，她会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm] .

have	married	him	.
有	已婚	他	.

嫁给了他。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [sed] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kɔːzd] ['mɪstər] . ['æbət] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

What	she	herself	said	was	something	that	caused	Mr	.	Abbot	a	good	deal	of
什么	她	她自己	说	曾是	某物	那	导致	先生	.	方丈	一个	好的	交易	的

['wʌndərmənt] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

wonderment	and	reflection	.
惊奇	和	反射	.

她所说的话让艾伯特先生感到非常惊讶和深思。

" [pɔːl] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .

"	Paul	,	I	want	you	to	promise	me	another	thing	.
"	保罗	,	我	想	你	到	承诺	我	其他	事物	.

保罗，我希望你答应我另一件事。

['mɪstər] . ['hɑːlɪnz] [hæz; həz] ['veri] [fjuː] [frendz] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

Mr	.	Hollins	has	very	few	friends	in	the	regiment	.
先生	.	霍林斯	有	非常	很少	朋友们	在	这	团	.

霍林斯先生在团里几乎没有朋友。

[hiː; hi][ɪz] [pʊr] , ['sensətɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] ['kiːnli] .

He	is	poor	,	sensitive	,	and	he	feels	it	keenly	.
他	是	贫穷的	,	敏感的	,	和	他	感觉	它	敏锐地	.

他贫穷，心思细腻，对此感受尤为深刻。

[hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['kɪnzmən] , [ðoʊ] ['dɪstənt] ,

He	is	our	kinsman	,	though	distant	,
他	是	我们的	亲属	,	尽管	遥远	,

他虽然是远房亲戚，但却是我们的亲人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [ə'brɔːd] [baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['mʌðər] ,

and	he	placed	me	under	obligations	abroad	by	his	devotion	to	mother	,
和	他	放置	我	在下面	义务	国外	经过	他的	虔诚	到	母亲	,

他出于对母亲的孝顺，使我背负了在国外的义务。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi] ['niːdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	his	courtesy	to	me	when	we	needed	attention	.
和	他的	礼貌	到	我	什么时候	我们	需要	注意力	.

在我们需要帮助的时候，他给予了我很大的礼貌。

[hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

He	thinks	you	dislike	him	,	as	well	as	many	of	the	others	.
他	思考	你	不喜欢	他	,	作为	出色地	作为	许多	的	这	其他的	.

他认为你不喜欢他，也觉得其他很多人不喜欢他。

[rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɑːrd][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ,

Remember	what	he	is	to	us	,	and	how	hard	a	struggle	he	has	had	,
记住	什么	他	是	到	我们	,	和	如何	难的	一个	斗争	他	有	有	,

记住他对于我们意味着什么，以及他经历了多么艰难的斗争。

[ænd; ənd][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	be	kind	to	him	—	for	me	.
和	是	种类	到	他	—	为了	我	.

请善待他——替我这么做。

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːlɪnz] [wɜːr; wər][nɑːt] [tɪndʒd]

"	And	though	his	college	remembrances	of	Mr	.	Hollins	were	not	tinged
"	和	尽管	他的	大学	回忆	的	先生	.	霍林斯	是	不是	带点色调

[wɪð; wɪθ]['roʊmæns] ,

with	romance	,
和	浪漫	,

“尽管他对霍林斯先生的大学回忆并没有带有浪漫色彩，

[pɔːl] ['æbət] [wʌz; wəz] [tuː] [glæd][ænd; ənd] [praʊd] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] —

Paul	Abbot	was	too	glad	and	proud	in	the	thought	of	going	to	the	front	—
保罗	方丈	曾是	也	高兴的	和	自豪的	在	这	想法	的	去	到	这	正面	—

[tuː] ['hæpi] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] ,

too	happy	and	prosperous	,
也	快乐的	和	繁荣	,

保罗·阿伯特一想到要上前线就感到无比高兴和自豪——他太幸福、太富裕了。

[pər'hæps] , [tuː; tə] [fiːl] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwɔːrtərˌmæstərz] [ˌaɪsə'leɪʃn] .

perhaps	,	to	feel	anything	but	pity	for	the	quartermaster's	isolation	.
也许	,	到	感觉	任何事物	但	遗憾	为了	这	军需官	隔离	.

或许，除了对军需官的孤立无援感到怜悯之外，别无其他感受。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪts] [fʊl'fɪlmənt] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [ə; eɪ]

He	made	the	promise	,	and	found	its	fulfilment	,	before	they	had	been	away	a
他	制成	这	承诺	,	和	成立	它是	履行	,	前	他们	有	到过	离开	一个

['fɔːrtnaɪt] ,

fortnight	,
两星期	,

他许下的承诺，在他们离开不到两周的时间里就实现了。

[ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrksəm] [θɪŋ] .

a	very	irksome	thing	.
一个	非常	烦人的	事物	.

一件非常令人恼火的事。

['hɑːlɪnz] ['ferli] [lɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tent] [ænd; ənd] ['betər] [men] [kept] [ə'weɪ] .

Hollins	fairly	lived	at	his	tent	and	better	men	kept	away	.
霍林斯	相当	居住地	在	他的	帐篷	和	更好的	男人	保留	离开	.

霍林斯基本上就住在他的帐篷里，比他厉害的人都避之不及。

['grædʒuəli] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'pɑːrt] .

Gradually	they	had	drifted	apart	.
逐步地	他们	有	漂移	除	.

他们渐渐疏远了。

['grædʒuəli] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [ə'vɜːrʒn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [mɑːrkt] [ðæt]

Gradually	the	feeling	of	coldness	and	aversion	had	become	so	marked	that
逐步地	这	感觉	的	寒冷	和	厌恶	有	变得	所以	标记	那

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ;

he	could	not	conceal	it	;
他	可以	不是	隐藏	它	;

渐渐地，那种冷漠和厌恶的感觉变得如此明显，以至于他无法掩饰了；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , ['æftər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['friːkwənt] [læpsiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

and	finally	,	after	one	of	the	frequent	lapses	of	which	the
和	最后	,	后	一	的	这	频繁	失误	的	哪个	这

最后，在一次频繁的失误之后，

[['pɪ 'dʒɪ] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

['kwɔːrtərmæstər] [wʌz; wəz] ['gɪlti] , [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] ['rʌptʃər] [ʌv; əv][ɔːl]['soʊʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] ,

quartermaster	was	guilty	,	there	had	come	rupture	of	all	social	relations	,
军需	曾是	有罪的	,	那里	有	来	破裂	的	全部	社会的	关系	,

军需官有罪，所有社会关系都破裂了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['oʊnli][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [left] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hɑːlɪnz] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['kærəktər]

and	the	only	associate	left	to	Mr	.	Hollins	was	the	strange	character
和	这	仅有的	联系	左边	到	先生	.	霍林斯	曾是	这	奇怪的	特点

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔɪstɪd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['redʒɪmənt][æt; ət][ɪts][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] — [ðə; ðɪ]['kwɑːndəm]

whom	he	had	foisted	upon	the	regiment	at	its	organization	—	the	quondam
谁	他	有	强加	之上	这	团	在	它是	组织	—	这	quondam

['kwɔːrtərmæstər] - ['sɑːrdʒənt] ,

quartermaster	-	sergeant	,
军需	-	军士	,

霍林斯先生唯一剩下的伙伴，就是他在团组建之初强加给团里的那个古怪人物——前军需官军士长。

['rɪks] .

Rix	.
里克斯	.

里克斯。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [maːtʃiŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ['sʌmər] [ʌv; əv] - - ,

But	in	all	the	marching	and	fighting	of	the	battle	summer	of	'	62	,
但	在	全部	这	行军	和	斗争	的	这	战斗	夏天	的	-	-	,

但在1962年夏季那场战斗的所有行军和战斗中，

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [les] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'ækʃn]

these	things	were	of	less	account	than	they	had	been	during	the	inaction
这些	事物	是	的	较少的	帐户	比	他们	有	到过	期间	这	不作为

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ,

of	the	winter	and	early	spring	,
的	这	冬天	和	早期的	春天	,

这些事情的重要性远不如冬季和早春的无所事事时期那么高了。

[ʌn'tɪl] , [æt; ət][ðə; ði]['mɑː'nɑːkəsi] ,

until	,	at	the	Monocacy	,
直到	,	在	这	独一无二	,

直到独裁政权时期，

['mɪstər] . ['æbəts] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['læŋgwɪdʒ] [juːst] [baɪ] ['rɪks] [wen]

Mr	.	Abbot's	curiosity	was	excited	by	the	singular	language	used	by	Rix	when
先生	.	方丈的	好奇心	曾是	兴奋的	经过	这	单数	语言	用过的	经过	里克斯	什么时候

['ɔːrdərd] ['ʌndər] [gɑːrd] .

ordered	under	guard	.
订购	在下面	警卫	.

阿博特先生对里克斯在被押送时所使用的独特语言感到好奇。

[wʌt] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ferz] , ['pɜːrsən(ə)l][ɔːr]

What	could	such	a	man	as	he	have	to	do	with	the	affairs	,	personal	or
什么	可以	这样的	一个	男人	作为	他	有	到	做	和	这	事务	,	个人的	或者

[prə'feʃən(ə)l] ,

professional	,
专业的	,

这样的人怎么会与这些事——无论是私事还是公事——有关呢?

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ?

of	the	officers	of	the	regiment	?
的	这	警官	的	这	团	?

该团的军官们?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ræbɪd] ['nɑːnsens] — ['aɪd(ə)l] [boʊstɪŋ] , [noʊ] [daʊt] ;

It	was	rabid	nonsense	—	idle	boasting	,	no	doubt	;
它	曾是	狂犬病	废话	—	闲置的	吹嘘	,	不	怀疑	;

这完全是无稽之谈——无疑是空洞的吹嘘;

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [nuː] - [meɪd] ['meɪdʒər] [faʊnd] [ðæt] [ˌmelədrə'mætɪk] [θret] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	yet	the	new	-	made	major	found	that	melodramatic	threat	recurring	to	his
和	然而	这	新的	-	制成	主要的	成立	那	戏剧性的	威胁	再次发生的	到	他的

[maɪnd] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] .

mind	time	and	again	.
头脑	时间	和	再次	.

然而，这位新晋少校却发现，这种戏剧性的威胁一次又一次地在他脑海中浮现。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [pər'plekst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ɔːl'redi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] , [ðæt] ['dʊrɪŋ]

Another	thing	that	perplexed	him	was	the	fact	already	alluded	to	,	that	during
其他	事物	那	困惑	他	曾是	这	事实	已经	暗示	到	,	那	期间

[ðə; ði] ['wɪntər] ['viːvəz] ['letərz] ,

the	winter	Viva's	letters	,
这	冬天	维瓦的	信件	,

另一件令他困惑的事情是前面已经提到的事实，即在冬天，维瓦的信件.....

['nevər] [tuː] ['friːkwənt] [ɔːr] [lɔːŋ] ,

never	too	frequent	or	long	,
绝不	也	频繁	或者	长的	,

频率不宜过高或持续时间过长，

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [groʊ] [lɔːŋgər] [æz; əz] [tuː; tə] ['ɪntərv(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtər] [æz; əz] [tuː; tə] ['kɑːntents] .

had	begun	to	grow	longer	as	to	interval	and	shorter	as	to	contents	.
有	开始	到	生长	更长	作为	到	间隔	和	较短	作为	到	内容	.

间隔时间开始变长，内容开始变短。

[hiː; hi] [meɪd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] ,

He	made	occasional	reference	to	the	fact	,
他	制成	偶然	参考	到	这	事实	,

他偶尔会提到这个事实，

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] .

but	was	referred	to	the	singular	circumstance	that	"	he	began	it	.
但	曾是	指	到	这	单数	环境	那	"	他	开始	它	.

但被提及的特殊情况是“他开始了这件事”。

" ['mætərz] [wɜːr; wər] ['mɛndɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [oʊld]

"	Matters	were	mended	for	a	while	,	then	drifted	into	the	old
"	事情	是	已修复	为了	一个	尽管	,	然后	漂移	进入	这	老的

事情一度有所缓和，但随后又回到了老样子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战时求爱：一个故事(A War-Time Wooing A Story)
第5/8页

['tʃæn(ə)l] [ə'gen] .
channel **again** **.**
渠道 再次 .

频道再次切换。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][dʒuːn] ; [ðə; ði] [ʃɑːrp] , [hɑːrd] ['maːtʃiz] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ]
Then **came** **the** **stirring** **incidents** **of** **June** **;** **the** **sharp** **,** **hard** **marches** **of** **July**
然后 来了 这 搅拌 事件 的 六月 ; 这 锋利的 , 难的 游行 的 七月
[ænd; ənd] ['ɔːgəst] ;
and **August** **;**
和 八月 ;

随后是六月的激动人心的事件；七月和八月的严峻而艰难的行军；

[ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['bætlz] [ʌv; əv] ['siːdər] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] ['sekənd] [bʊl] [rʌn] ;
the **thrilling** **battles** **of** **Cedar** **Mountain** **and** **Second** **Bull** **Run** **;**
这 惊险 战斗 的 雪松 山 和 第二 公牛 跑步 ;

惊心动魄的雪松山战役和第二次布尔河战役；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['letərz] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [mɪst] .
and **he** **felt** **that** **his** **letters** **were** **hardly** **missed** **.**
和 他 毛毡 那 他的 信件 是 几乎 错过 .

他觉得自己的信件几乎无人问津。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [dæʃ] [æt; ət] ['tɝːnɝz] [gæp] ; [hɪz; ɪz] ['wuːndz] , [rest] , [rɪ'kʌvəri] , [ænd; ənd]
Then **came** **the** **dash** **at** **Turner's** **Gap** **;** **his** **wounds** **,** **rest** **,** **recovery** **,** **and**
然后 来了 这 短跑 在 特纳的 差距 ; 他的 伤口 , 休息 , 恢复 , 和
[prə'moʊʃ(ə)n] .
promotion **.**
晋升 .

然后是特纳峡谷的冲锋；他的伤势、休息、康复和晋升。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [æt; ət] [hoʊm] .
But **there** **was** **silence** **at** **home** **.**
但 那里 曾是 沉默 在 家 .

但家中一片寂静。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [mɪst] [hɜːr; hər] ['letərz] [bɪ'fɔːr] .
He **had** **not** **missed** **her** **letters** **before** **.**
他 有 不是 错过 她 信件 前 .

他以前从未错过她的来信。

[naʊ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns]
Now **he** **felt** **that** **they** **ought** **to** **come** **,** **and** **had** **written** **more** **than** **once**
现在 他 毛毡 那 他们 应该 到 来 , 和 有 书面 更多的 比 一次
[tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
to **say** **so** **.**
到 说 所以 .

现在他觉得他们应该来了，并且不止一次写信表达过这个意思。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [kuːl] [ænd; ənd] [klɪr] - ['hedɪd] ;
And **now** **,** **alone** **in** **his** **room** **,** **he** **is** **trying** **to** **keep** **cool** **and** **clear** **-** **headed** **;**
和 现在 , 独自的 在 他的 房间 , 他 是 尝试 到 保持 凉爽的 和 清除 - 标题 ;

现在，他独自一人在房间里，努力保持冷静和头脑清醒；

[tuː; tə] ['fæðəm] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ænd; ənd]

to	fathom	the	mystery	of	his	predicament	before	going	to	his	father	and
到	捉摸	这	神秘	的	他的	困境	前	去	到	他的	父亲	和

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [bɪ'twiːn] ['dʒenəˌviːv] ['winθrəp] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ðer; ðər][hæz; həz] [ə'rɪzn] [ə; eɪ]

telling	him	that	between	Genevieve	Winthrop	and	himself	there	has	arisen	a
讲述	他	那	之间	吉纳维芙	温斯罗普	和	他自己	那里	有	出现	一个

[klaʊd] [wɪtʃ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [meɪ] [bɜːrst][ɪn][stɔːrm] .

cloud	which	at	any	moment	may	burst	in	storm	.
云	哪个	在	任何	片刻	可能	爆裂	在	风暴	.

他要先弄清自己困境的奥秘，然后再去告诉父亲，他和吉纳维芙·温斯罗普之间出现了一片乌云，随时可能爆发暴风雨。

[hɜːr; hər] ['letər] — [ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'siːvd] [sɪns] [æn'tiːtəm] — [hiː; hi][hæz; həz] [riːd] ['oʊvər] [taɪm] [ænd; ənd]

Her	letter	—	the	first	received	since	Antietam	—	he	has	read	over	time	and
她	信	—	这	第一的	已收到	自从	安提坦	—	他	有	读	超过	时间	和

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他反复阅读了她的来信——这是自安提耶坦战役以来他收到的第一封信。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˌðer'ɪn] [tuː; tə]['æŋgər][æn; ən]

It	must	be	confessed	that	there	is	a	good	deal	therein	to	anger	an
它	必须	是	坦白	那	那里	是	一个	好的	交易	其中	到	愤怒	一个

['ɑːnɪst] [mæn] ,

honest	man	,
诚实的	男人	,

必须承认，其中有很多内容足以激怒一个诚实的人。

[ænd; ənd] ['æbət] [bɪ'liːvz] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] :

and	Abbot	believes	he	is	entitled	to	that	distinction	:
和	方丈	相信	他	是	标题	到	那	区别	:

阿博特认为他理应获得这种殊荣：

" [juː; jʊ] [dɪ'mænd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

"	You	demand	the	reason	for	my	silence	,	and	shall	have	it	.
"	你	要求	这	原因	为了	我的	沉默	,	和	将	有	它	.

“你要求我解释沉默的原因，那就给你解释。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪn'deɪndʒər][jʊr; jər] [rɪ'kʌvəri] , [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv] [kept] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]

I	did	not	wish	to	endanger	your	recovery	,	and	so	have	kept	my	trouble	to
我	做过	不是	希望	到	危害	你的	恢复	,	和	所以	有	保留	我的	麻烦	到

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我不想影响你的康复，所以一直把我的烦恼藏在心里。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɑːrs] [ɪz] ['endɪd] .

but	now	I	write	to	tell	you	that	the	farce	is	ended	.
但	现在	我	写	到	告诉	你	那	这	闹剧	是	结束	.

但我现在写信是要告诉你们，这场闹剧已经结束了。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ʌtərli] ['broʊkən][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [əb'zɒlv] [frʌm; frəm] [maɪn] .

You	have	utterly	broken	your	promise	;	I	am	absolved	from	mine	.
你	有	完全地	破碎的	你的	承诺	;	我	是	赦免	从	矿	.

你彻底违背了你的承诺；我的承诺也随之解除。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] [taɪm]

The	fact	that	you	could	find	time
这	事实	那	你	可以	寻找	时间

你能抽出时间这件事本身就令人钦佩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[tuː; tə] [raɪt] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [tuː; tə] [mɪs] ['wɔrən] , [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wiːks] ,
to write day after day to Miss Warren , and neglect me for weeks ,
到 写 天 后 天 到 错过 沃伦 , 和 忽视 我 为了 周 ,

她每天都给沃伦小姐写信，却连续几周不理我。

[wʊd] [ɪn] [ɪt'self] [biː; bi] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [dɪ'mændɪŋ] [maɪ] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt]
would in itself be justification for demanding my release from an engagement
会 在 本身 是 理由 为了 要求 我的 发布 从 一个 订婚
[juː; jʊ] [hæv; həv] [held] [soʊ] ['laɪtli] .
you have held so lightly .
你 有 握住 所以 轻轻 .

这本身就足以成为你要求我解除与你如此轻易订下的婚约的理由。

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sɔːt] [ænd; ənd] [wʌn] [ə'nʌðɚz] [lʌv] ['iːv(ə)n] [waɪl] [jʊr; jər] ['ɑːnər]
But that you should have sought and won another's love even while your honor
但 那 你 应该 有 寻求 和 韩元 另一个的 爱 甚至 尽管 你的 荣誉
[wʌz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
was pledged to me ,
曾是 承诺 到 我 ,

但是，你竟然在向我承诺荣誉的同时，还去追求并赢得了别人的爱情。

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .
is more than enough .
是 更多的 比 足够的 .

绰绰有余。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [æsk] [rɪ'liːs] .
I do not ask release .
我 做 不是 问 发布 .

我不要求释放。

[aɪ] [breɪk] [ðə; ði] [bɑːnd] — [wʌns] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] .
I break the bond — once and for all .
我 休息 这 纽带 — 一次 和 为了 全部 .

我彻底斩断了这段关系。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] ['letərz] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] .
" You will have no place to receive your letters at the front .
" 你 将要 有 不 地方 到 收到 你的 信件 在 这 正面 .

“在前线，你将没有地方接收信件。”

[ðeɪ] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [rɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)n] [gɪfts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɑːnərd] [ˌem 'iː]
They , with your ring , and certain gifts with which you have honored me
他们 , 和 你的 戒指 , 和 肯定 礼物 和 哪个 你 有 荣幸 我
[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
from time to time ,
从 时间 到 时间 ,

他们，连同你的戒指，以及你时不时送给我的某些礼物，

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pækɪt] [wɪtʃ] [ɪz] [ðɪs] [deɪ] ['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mʌðər] .
will be found in a packet which is this day forwarded to your mother .
将要 是 成立 在 一个 包 哪个 是 这 天 转发 到 你的 母亲 .

将会在一个包裹里找到，该包裹今天会寄给你的母亲。

" ['dʒenəˌviːv] ['winθrəp] .
" Genevieve Winthrop .
" 吉纳维芙 温斯罗普 .

“吉纳维芙·温斯罗普。”

" ['æbət] [ɪz] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
" Abbot is seated with his head buried in his hands .
" 方丈 是 坐着 和 他的 头 埋葬 在 他的 双手 .

方丈双手抱头，端坐着。

[ðæt] [neɪm] [ə'gen] !
That name again !
那 姓名 再次 !

又是这个名字!

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] ['feɪntɪd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
the girl who fainted at sight of him !
这 女孩 WHO 昏厥 在 视线 的 他 !

见到他就晕倒的女孩!

[ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['prɑːstreɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl][ɑːn][ðə; ði]['mɑː'nɑːkəsi] !
the old man who was prostrate at his denial on the Monocacy !
这 老的 男人 WHO 曾是 前列腺 在 他的 拒绝 在 这 独一无二 !

那个在独裁统治下被否认而跪倒在地的老人!

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][hɜːr; hər] [desk] !
the picture of himself in her desk !
这 图片 的 他自己 在 她 桌子 !

她桌子里放着他自己的照片!

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðɪs] ['bɪtər] , [ɪn'sʌltɪŋ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]
and now , this bitter , insulting letter from the woman who was to have
和 现在 , 这 苦的 , 侮辱 信 从 这 女士 WHO 曾是 到 有
[bɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] !
been his wife !
到过 他的 妻子 !

现在，还有这封来自他原本要成为妻子的女人的充满怨恨和侮辱的信!

[rɪks] [wɜːrdz] [æt; ət][ðə; ði] [fiːld] ['hɑːspɪt(ə)l] ! — [wʌt] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?
Rix's words at the field hospital ! — what in Heaven's name can it all mean ?
里克斯 字 在 这 场地 医院 ! — 什么 在 天 姓名 能 它 全部 意思是 ?

里克斯在野战医院说的话！——这到底是什么意思?

[wʌt] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [ɪz] [θroʊn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ?
What network of crime and mystery is this that is thrown around him ?
什么 网络 的 犯罪 和 神秘 是 这 那 是 抛掷 大约 他 ?

他身上笼罩着怎样的犯罪和谜团?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [ə; eɪ]['niːgroʊ] ['weɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪgræm] :
There is a sudden knock at the door — a negro waiter with a telegram :
那里 是 一个 突然 敲 在 这 门 — 一个 黑人 服务员 和 一个 电报 :

突然有人敲门——是一位黑人服务员，手里拿着一份电报:

" [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['rɑːks] , [ˌem 'diː] . , ['ɔkt] . — , - .
" Point of Rocks , MD . , Oct . — , 1862 .
" 观点 的 岩石 , 医学博士 . , 十月 . — , - .

“马里兰州岩点，1862 年 10 月 —。”

" ['meɪdʒər] [pɔːl] [ɑːr] . ['æbət] ,
" Major Paul R . Abbot ,
" 主要的 保罗 拉 . 方丈 ,

保罗·R·阿博特少校

['wɪlərdz] [hoʊ'tel] , ['wɑːʃɪŋtən] :
Willard's Hotel , Washington :
威拉德的 酒店 , 华盛顿 :

华盛顿威拉德酒店:

" ['hɑːlɪnz] [stɪl] ['mɪsɪŋ] ; [bi'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] .
" **Hollins still missing ; believed to have followed you to Washington .**
" 霍林斯 仍然 丢失的 ; 相信 到 有 随后 你 到 华盛顿 .

“霍林斯仍然下落不明；据信他跟随你去了华盛顿。”

[juːz] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə'rest] .
Use every effort to secure arrest .
使用 每一个 努力 到 安全的 逮捕 .

尽一切努力确保逮捕行动成功。

" ['pʌtnəm] .
" **Putnam .**
" 普特南 .

普特南。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 110]**
" [页 -]

[第110页]

" [bæk] [kʌm] [ðoʊz] ['deəˌdevəlz] [ʌv; əv]['stuːɜ-ts, st'juːɜ-ts, 'stɔrts] .
" **Back come those daredevils of Stuart's .**
" 后退 来 那些 胆大妄为者 的 斯图尔特的 .

“斯图尔特的那些亡命之徒又回来了。”

" [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
" **VII .**
" 七 .

七、

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔːr] [dɪ'pɑːrtmənt] [ðɪs] [braɪt]
There is an air of unusual excitement about the War Department this bright
[ɑːk'toʊbər] [deɪ] .
October day .

在这个阳光明媚的十月天，战争部弥漫着一股不同寻常的兴奋气氛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi] [siːmd] ['træmpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɑːn]
It is only a month since the whole army seemed tramping through the streets on
[ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tiːtəm] ;
its way to the field of the Antietam ;

距离整个军队浩浩荡荡地穿过街道前往安提耶坦战场仅仅过去了一个月；

['oʊnli] [θriː] [wiːks] [sɪns] [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ðæt] [liː] [wʌz; wəz] ['biːtn] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
only three weeks since the news was received that Lee was beaten back across the
[pə'toʊmək] ,
Potomac ,

距离李将军被击败退回波托马克河对岸的消息传来仅仅三周时间，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [mə'klelən] [wʊd] [biː; bi][hɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz][treɪl] ,
and every one expected that McClellan would be hot on his trail ,

所有人都预料到麦克莱伦会紧追不舍。

['iːgər]	[tuː; tə]	[pər'suː]	[ænd; ənd]	['pʌnɪʃ]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['derɪŋ]	['sʌðərnər]	[kʊd; kəd]	[rɪ'siːv]	[æk'seʃənz]
eager	**to**	**pursue**	**and**	**punish**	**before**	**the**	**daring**	**Southerners**	**could**	**receive**	**accessions**
渴望的	到	追求	和	惩治	前	这	大胆	南方人	可以	收到	入藏
.											
:											
.											

急于追捕和惩罚那些胆大妄为的南方人，以免他们获得继承权。

[bʌt; bət]	[ðoʊ]	[tuː]	[kɔːr]	['mænɪdʒd]	[tuː; tə]	[ˌriː'ɑːkjəpaɪ]	['hɑːrpɚz]	['feri]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[goʊ]	['ɪntuː]
But	**though**	**two**	**corps**	**managed**	**to**	**reoccupy**	**Harper's**	**Ferry**	**and**	**there**	**go**	**into**
但	尽管	二	兵团	管理	到	重新占领	哈珀斯	渡船	和	那里	去	进入

[kæmp] ,
camp **,**
营 ,

虽然有两个军团成功重新占领了哈珀斯费里，并在那里进入营地，

[ðə; ði]	[bʌlk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɑːrmi]	[hæz; həz]	[rɪ'meɪnd]	[wer]	[liː]	[left]	[ˌaɪ 'tiː]	[wen]	[hiː; hi]	[slɪpt]	[frʌm; frəm]
the	**bulk**	**of**	**the**	**army**	**has**	**remained**	**where**	**Lee**	**left**	**it**	**when**	**he**	**slipped**	**from**
这	大部分	的	这	军队	有	剩余	在哪里	李	左边	它	什么时候	他	滑倒了	从

[ɪts] [græsp] ,
its **grasp** **,**
它是 抓牢 ,

大部分军队仍然留在李将军脱离控制时留下的地方。

[ænd; ənd]	[mə'klɛlənz]	[kraɪ] [ɪz]	[fɔːr; fər]	[ˌriːˌin'fɔːˌsments]	.
and	**McClellan's**	**cry**	**is**	**for**	**reinforcements** **.**
和	麦克莱伦的	哭	是	为了	增援部队 .

麦克莱伦的呼喊是请求增援。

[θriː]	[wiːks]	[ʌv; əv]	['preʃəs]	[taɪm]	[slɪp] [baɪ] ,	[ænd; ənd]	[ðen]	—	[bæk]	[kʌm]	[ðoʊz]	['deəˌdevəlz]	[ʌv; əv]
Three	**weeks**	**of**	**precious**	**time**	**slip**	**by** **,**	**and**	**then**	**—**	**back**	**come**	**those**	**daredevils**	**of**
三	周	的	宝贵的	时间	滑	经过 ,	和	然后	—	后退	来	那些	胆大妄为者	的

['stuːɚts, st'juːɚts, 'stɔrts] ,
Stuart's **,**
斯图尔特的 ,

宝贵的三周时间悄然流逝，然后——斯图尔特的那些冒险家们又回来了。

['raɪdɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[læf]	[ænd; ənd]	[tɔːnt]	[ænd; ənd]	[dʒɪr]	[ɔːl]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	['juːniən]	['fɔːrsɪz]	;
riding	**with**	**laugh**	**and**	**taunt**	**and**	**jeer**	**all**	**around**	**the**	**Union**	**forces**	**;**
骑术	和	笑	和	嘲讽	和	嘲笑	全部	大约	这	联盟	力量	;

一路欢笑、嘲讽、讥笑，包围着联邦军队；

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ðə; ði]	['mɪstʃɪf]	[tuː; tə]	[peɪ]	[hɪr]	[ɪn]	['waːʃɪŋtən]	,
and	**there**	**is**	**the**	**mischief**	**to**	**pay**	**here**	**in**	**Washington**	**,**
和	那里	是	这	恶作剧	到	支付	这里	在	华盛顿	,

而华盛顿这边也存在着需要付出代价的问题。

[fɔːr; fər]	[ɪf]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[teɪk]	[ə; eɪ]	['noʊʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[peɪ]	[ðə; ði]	['kæpɪt(ə)l]	[ə; eɪ]	['vɪzɪt]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['hoʊmwərd]
for	**if**	**he**	**should**	**take**	**a**	**notion**	**to**	**pay**	**the**	**capital**	**a**	**visit**	**on**	**his**	**homeward**
为了	如果	他	应该	拿	一个	概念	到	支付	这	首都	一个	访问	在	他的	回家

[trɪp] ,
trip **,**
旅行 ,

如果他打算在回家的途中顺道游览首都的话，

[wʌt]
what
什么

什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[wʊd] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [biː; bi] ?
would the consequences be ?
会 这 结果 是 ?

后果会是什么?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [truːps] — [lɑːts][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] .
Of course there are troops — lots of them — all around in the fortifications .
的 课程 那里 是 军队 — 很多 的 他们 — 全部 大约 在 这 防御工事 .

当然，防御工事周围到处都是军队——而且人数众多。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][soʊ] [fjuː] ['kæv(ə)lri] , [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,
The trouble is , that we have so few cavalry , and , after all ,
这 麻烦 是 , 那 我们 有 所以 很少 骑兵 , 和 , 后 全部 ,

问题在于，我们的骑兵数量太少，而且，毕竟，

[ðə; ði] ['gretɪst] ['trʌb(ə)l] [ɪz][ðə; ði][oʊld][wʌn] — [ðoʊz] ['fɛloʊz] , ['stjʊt] [ænd; ənd]['dʒæksən] ,
the greatest trouble is the old one — those fellows , Stuart and Jackson ,
这 最 麻烦 是 这 老的 一 — 那些 伙伴们 , 斯图尔特 和 杰克逊 ,

最大的麻烦还是老问题——那两个人，斯图亚特和杰克逊。

[hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][goʊ][ə; eɪ] [greɪt] [weɪ]
have such a consummate faculty of making a very little go a great way
有 这样的 一个 完善 学院 的 制作 一个 非常 小的 去 一个 伟大的 方式
.
:
.

他们拥有化腐朽为神奇的卓越能力。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [noʊn] [ʌv; əv]['stuːɜ˞ts, stˈjuːɜ˞ts, 'stɔrts]['prez(ə)nt] [muːv] [ɪz] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['sʌmwer] [ʌp]
All that is known of Stuart's present move is , that he is somewhere up
全部 那 是 已知 的 斯图尔特的 展示 移动 是 , 那 他 是 某处 向上
[ðə; ði] ['kʌmbərlənd] ['væli] ;
the Cumberland Valley ;
这 坎伯兰 谷 ;

目前所知的斯图尔特的动向是，他正在坎伯兰河谷的某个地方。

[ðæt] [ˌtelɪ'græfɪk] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'jɑːnd] [mə'klɛlənz] ['hedkwɔːrtərz] [ɪz]['broʊkən] ,
that telegraphic communication beyond McClellan's headquarters is broken ,
那 电报 沟通 超过 麦克莱伦的 总部 是 破碎的 ,

麦克莱伦总部以外的电报通讯中断了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] ['hiðəwədz] [wen] [hiː; hi] [tʃuːziz]
and that it is more than likely he will come hitherwards when he chooses
和 那 它 是 更多的 比 可能 他 将要 来 至此 什么时候 他 选择
[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][nekst][stɑːrt] .
to make his next start .
到 制作 他的 下一个 开始 .

而且他很有可能会在下次首发时来到这里。

['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] [dɪ'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz][fɔːr; fər][ðə; ði]['proʊvoʊst] - ['mɑːrʃ(ə)l] ,
Going to the War Department to make inquiries for the provost - marshal ,
去 到 这 战争 部门 到 制作 查询 为了 这 教务长 - 元帅 ,
[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ['pʌtnəmz] ['telɪgræm] ,
and show him Putnam's telegram ,
和 展示 他 普特南 电报 ,

前往陆军部询问宪兵司令的情况，并向他出示普特南的电报。

['meɪdʒər] ['æbət] [faindz] [ðæt] [ə'fɪʃ(ə)l] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , " [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ]

Major	**Abbot**	**finds**	**that**	**official**	**too**	**busy**	**to**	**see**	**him**	**,**	**"**	**unless**	**it**	**be**	**something**
主要的	方丈	发现	那	官方的	也	忙碌的	到	看	他	,	"	除非	它	是	某物

['ɜ:rdʒənt] ,

urgent	**,**
紧迫的	,

阿博特少校发现那位官员太忙，没空见他，“除非是紧急情况”。

" [sez] [ðə; ði] [sə'bɔ:ltərn] , [hu:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [eɪd] - [di:] - [kæmp][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

"	**says**	**the**	**subaltern**	**,**	**who**	**seems**	**to**	**be**	**an**	**aide**	**-**	**de**	**-**	**camp**	**of**	**some**	**kind**	**.**
"	说道	这	下级军官	,	WHO	似乎	到	是	一个	助手	-	德	-	营	的	一些	种类	.

“那名下级军官说道，他看起来像是某种副官。”

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [rɪ'si:vd] [læst] [naɪt] — [leɪt] — [frʌm; frəm]

"	**I**	**have**	**come**	**to**	**show**	**him**	**a**	**despatch**	**received**	**last**	**night**	**—**	**late**	**—**	**from**
"	我	有	来	到	展示	他	一个	调度	已收到	最后的	夜晚	—	晚的	—	从

[pɔɪnt] [ʌv; əv] ['rɑ:ks] . "

Point	**of**	**Rocks**	**.**	**"**
观点	的	岩石	.	"

“我来给他看昨晚很晚才收到的来自岩点的电报。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['meɪdʒər] ['æbət] , ['fɔ:rmərli] — [ti: 'eɪtʃ] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ænd; ənd][jʊr; jər]

"	**You**	**are**	**Major**	**Abbot**	**,**	**formerly**	**—**	**th**	**Massachusetts**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**and**	**your**
"	你	是	主要的	方丈	,	以前	—	th	马萨诸塞州	,	我	相信	,	和	你的

[dɪ'spætʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['kwɔ:rtərmæstər] ,

despatch	**is**	**about**	**the**	**missing**	**quartermaster**	**,**
调度	是	关于	这	丢失的	军需	,

“您是阿博特少校，以前在马萨诸塞州服役，我相信，您的报告是关于失踪的军需官的。”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ? "

is	**it**	**not**	**?**	**"**
是	它	不是	?	"

难道不是吗?

" [jes] , " [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] ['æbət] , [ɪn] [sər'praɪz] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**replies**	**Abbot**	**,**	**in**	**surprise**	**.**
"	是的	,	"	回复	方丈	,	在	惊喜	.

“是的，”院长惊讶地回答道。

" [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['du:plɪkeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [hɪr] ,

"	**We**	**have**	**the**	**duplicate**	**of**	**the**	**despatch**	**here**	**,**
"	我们	有	这	复制	的	这	调度	这里	,

“我们这里有这份电报的副本，

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	**[**	**Pg**	**112**	**]**
"	[	页	-	]

[第112页]

[sez] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] , ['smaɪlɪŋ] .

says	**the**	**young**	**officer**	**,**	**smiling**	**.**
说道	这	年轻的	官	,	微笑	.

年轻警官笑着说。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [noʊ] ['hɑ:lɪnz] [æt; ət] [wʌns] , [wʊd] [ju:; jʊ][nɑ:t] ? "

"	**You**	**would**	**know**	**Hollins**	**at**	**once**	**,**	**would**	**you**	**not**	**?**	**"**
"	你	会	知道	霍林斯	在	一次	,	会	你	不是	?	"

“你一眼就能认出霍林斯，对吧？”

" [jes] , ['eniwer] , [aɪ] [θɪŋk] . "

"	**Yes**	**,**	**anywhere**	**,**	**I**	**think**	**.**	**"**
"	是的	,	任何地方	,	我	思考	.	"

“是的，我想任何地方都可以。”

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:krət] - ['sɜ:rvɪs] [men] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl]
" One of the secret - service men will come in to see you this morning if you will
" 一 的 这 秘密 - 服务 男人 将要 来 在 到 看 你 这 早晨 如果 你 将要
['kaɪndli] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [jʊr; jər] [ru:m] [ʌn'tɪl] [ɪ'lev(ə)n] [ɔ:r] [twelv] [ə'klɔk, əu-] .
kindly remain at your room until eleven or twelve o'clock .
亲切地 保持 在 你的 房间 直到 十一 或者 十二 点钟 .

“如果您能待在房间里直到十一点或十二点，今天上午会有一名特勤人员来拜访您。”

['pɑ:rd(ə)n] [ˌem 'i:] , ['meɪdʒər] , [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðɪs] ['dɑ:ktər] ['wɔrən] [æt; ət] ['fredrɪk] , [dɪd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] ? "
Pardon me , major , you saw this Doctor Warren at Frederick , did you not ? "
赦免 我 , 主要的 , 你 锯 这 医生 沃伦 在 弗雷德里克 , 做过 你 不是 ? "

打扰一下，少校，您在弗雷德里克见过这位沃伦医生，对吧?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [fi:ld] ['hɑ:spɪt(ə)l] . "
The evening he came out to the field hospital . "
这 晚上 他 来了 出去 到 这 场地 医院 . "

他当晚就来到了野战医院。

" [dɪd] [hi:; hi] [ɪm'pres] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [toʊld] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [streɪt] ['stɔ:ri] ,
" Did he impress you as a man who told a perfectly straight story ,
" 做过 他 令人印象深刻 你 作为 一个 男人 WHO 讲述 一个 完美 直的 故事 ,

“他是否给你留下了讲述故事完全坦诚的印象？”

[ænd; ənd] ['prɑ:pərli] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ? "
and properly accounted for himself ? "
和 适当地 已记录 为了 他自己 ? "

他是否对自己的行为做出了妥善解释?

" [waɪ] — [ju:; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] , " [sez] [ðə; ði]
" Why — You put it in a way that never occurred to me before , " says the
" 为什么 — 你 放 它 在 一个 方式 那 绝不 发生 到 我 前 , " 说道 这
['meɪdʒər] ,
major ,
主要的 ,

“为什么——你用这种方式表达，我以前从未想到过，”少校说道。

[ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .
in bewilderment .
在 困惑 .

困惑不解。

" [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "
" Do you mean that there was anything wrong about him ? "
" 做 你 意思是 那 那里 曾是 任何事物 错误的 关于 他 ? "

你的意思是说他有什么问题吗?

" ['strɪktli] ['ɑ:ntreɪ, 'ɑ:ntrə] [naʊs] , ['meɪdʒər] — ['sʌmθɪŋ] ['dæmnəbli] [rɔ:ŋ] .
" Strictly entre nous , major — something damnably wrong .
" 严格来说 entre 我们 , 主要的 — 某物 该死的 错误的 .

“严格来说，这是我们之间的问题，主要原因——肯定出了大问题。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [mɪkst] [ʌp] [ɑ:n] ['mi:tɪŋ] [ju:; jʊ] , [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [toʊld] .
He was all mixed up on meeting you , we are told .
他 曾是 全部 混合 向上 在 会议 你 , 我们 是 讲述 .

据说，他见到你时非常紧张。

[hiː; hi] [kleɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ænd; ənd] [bɪn] [ɪn] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dɪd][hiː; hi]

He	claimed	to	have	known	and	been	in	correspondence	with	you	,	did	he
他	声称	到	有	已知	和	到过	在	一致	和	你	,	做过	他

[nɑːt] ? "

not	?	"
不是	?	"

他声称认识你，并且和你保持过书信往来，对吗?

" [jes] ; [hiː; hi][dɪd] .

"	Yes	;	he	did	.
"	是的	;	他	做过	.

“是的，他确实这么做了。”

[bʌt; bət] — "

But	—	"
但	—	"

但-”

" [ðæt] [ɪz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] ['sevrəl] [trɪps] [hiː; hi] [meɪd] .

"	That	is	only	one	of	several	trips	he	made	.
"	那	是	仅有的	一	的	一些	旅行	他	制成	.

“那只是他多次旅行中的一次。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ruːməz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə'baʊt] [spaɪz] [ə'raʊnd] ['fredrɪk] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

There	are	extraordinary	rumors	coming	in	about	spies	around	Frederick	,	and	there
那里	是	非凡的	谣言	未来	在	关于	间谍	大约	弗雷德里克	,	和	那里

[siːmz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

seems	to	be	an
似乎	到	是	一个

关于弗雷德里克身边有间谍的传闻甚嚣尘上，而且似乎.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['ɔːrgənaɪzd] [gæŋ] .

organized	gang	.
组织	帮派	.

有组织的团伙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['veri] ['mætər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪz][ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ] [naʊ] ,

It	is	this	very	matter	the	general	is	overhauling	now	,
它	是	这	非常	事情	这	一般的	是	大修	现在	,

将军现在正在着手改革的正是这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]

and	he	gave	orders	that	he	should	be	uninterrupted	until	he	had	finished
和	他	给予	订单	那	他	应该	是	不间断	直到	他	有	完成的

[ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

the	correspondence	.
这	一致	.

他下令，在他完成所有信件往来之前，任何人不得打扰他。

[wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] ? "

Will	you	wait	?	"
将要	你	等待	?	"

你愿意等吗?

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [noʊ] .

"	Thank	you	,	no	.
"	感谢	你	,	不	.

“谢谢，不用了。”

[aɪ] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:][maɪ]['du:ti][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [dɪ'spætʃ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [noʊz] [æz; əz] [mʌtʃ]

I	believed	it	my	duty	to	show	him	this	despatch	,	but	he	knows	as	much
我	相信	它	我的	责任	到	展示	他	这	调度	,	但	他	知道	作为	很多

[æz; əz] ,

as	,
作为	,

我认为我有责任让他看到这份电报，但他对此也一无所知。

[ɔ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] , [aɪ][du:] .

or	more	than	,	I	do	.
或者	更多的	比	,	我	做	.

或者说，我做得更多。

[meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [hɑ:lɪns] ['werəbaʊts] . "

May	I	ask	if	you	have	any	inkling	of	Hollins's	whereabouts	.	"
可能	我	问	如果	你	有	任何	暗示	的	霍林斯	下落	.	"

请问您是否知道霍林斯的下落?

" [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

"	Not	even	a	suspicion	.
"	不是	甚至	一个	怀疑	.

“连一丝怀疑都没有。”

[hi:; hi] ['sɪmpli] [drɑ:pt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

He	simply	dropped	out	of	sight	,
他	简单地	掉落	出去	的	视线	,

他就这样消失在了人们的视线中。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv][set] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt]

and	no	man	in	the	army	appears	to	have	set	eyes	on	him	since	the	night
和	不	男人	在	这	军队	出现	到	有	放	眼睛	在	他	自从	这	夜晚

[bɪ'fɔ:r] [æn'ti:təm] .

before	Antietam	.
前	安提坦	.

自安提耶坦战役前夜以来，军中似乎没有人见过他。

['kɜ:rn(ə)l] ['pʌtnəm] [ɪz] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] [æt; ət] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɑ:ks] , [ænd; ənd][ɪz][moʊst]

Colonel	Putnam	is	investigating	his	accounts	at	Point	of	Hocks	,	and	is	most
上校	普特南	是	调查	他的	账户	在	观点	的	后腿	,	和	是	最多

['i:gər] [tu:; tə][get][hɪm; ɪm] .

eager	to	get	him	.
渴望的	到	得到	他	.

普特南上校正在调查他在霍克斯角的账目，他非常渴望抓住他。

" ['meɪdʒər] ['æbət] [tɜ:rnz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [æt; ət] [hɑ:rt] .

"	Major	Abbot	turns	away	with	a	heavy	weight	at	heart	.
"	主要的	方丈	转弯	离开	和	一个	重的	重量	在	心	.

“阿博特少校心事重重地转过身去。”

[ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðer; ðər][hæz; həz][bɜ:rst][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs]

All	of	a	sudden	there	has	burst	upon	him	a	complication	of	injustice
全部	的	一个	突然	那里	有	爆裂	之上	他	一个	并发症	的	不公正

[ænd; ənd] ['mɪstəri] ,

and	mystery	,
和	神秘	,

突然间，一桩错综复杂的冤案和谜团涌上心头。

[ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd][pər'pleksəti] [ðæt] [ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [ber] .

of	annoyance	and	perplexity	that	is	hard	to	bear	.
的	烦恼	和	困惑	那	是	难的	到	熊	.

令人难以忍受的恼怒和困惑。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [ɪz][ə; eɪ]

In	some	way	he	feels	that	the	disappearance	of	the	quartermaster	is	a
在	一些	方式	他	感觉	那	这	消失	的	这	军需	是	一个

[kə'nektɪŋ] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] .

connecting	link	in	the	chain	of	circumstance	.
连接	关联	在	这	链	的	环境	.

在某种程度上，他觉得军需官的失踪是这一系列事件中的一个环节。

[hiː; hi][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][hɪm; ɪm] , ['veɪgli] ,

He	associates	him	,	vaguely	,
他	同事	他	,	依稀	,

他模糊地将他与……联系起来

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn]

with	each	and	every	one	of	the	incidents	which	have	puzzled	him	within
和	每个	和	每一个	一	的	这	事件	哪个	有	困惑	他	之内

[ðə; ði] [mʌnθ] [pæst] — [wɪð; wɪθ] ['rɪks] ,

the	month	past	—	with	Rix	,
这	月	过去的	—	和	里克斯	,

过去一个月里，所有让他感到困惑的事件——与里克斯有关的事件——

[wɪð; wɪθ]['dɑːktər] ['wɔrənz] ['kʌmɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [koʊld][ænd; ənd] ['bɪtər] ['letər] [frʌm; frəm] [mɪs]

with	Doctor	Warren's	coming	,	with	that	cold	and	bitter	letter	from	Miss
和	医生	沃伦的	未来	,	和	那	寒冷的	和	苦的	信	从	错过

['winθrəp] ,

Winthrop	,
温斯罗普	,

随着沃伦医生的到来，以及温斯罗普小姐那封冷冰冰、苦涩的信，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd] ['feɪntnəs] [ðæt] [ˌoʊvər'keɪm] [ðɪs] [fer] [jʌŋ] [gɜːrl]

and	finally	with	the	shock	and	faintness	that	overcame	this	fair	young	girl
和	最后	和	这	震惊	和	模糊	那	克服	这	公平的	年轻的	女孩

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

at	sight	of	him	.
在	视线	的	他	.

最后，这位美丽的年轻女孩一见到他就震惊得说不出话来，浑身发软。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hiː; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [mɪs] ['wɪnθrəps] ['letər] , [ænd; ənd] ['briːfli] ['skɛtʃt] [ðə; ði]

To	his	father	he	has	shown	Miss	Winthrop's	letter	,	and	briefly	sketched	the
到	他的	父亲	他	有	所示	错过	温斯罗普的	信	,	和	简要地	草图	这

['vɪzɪt][ʌv; əv]['dɑːktər] ['wɔrən] ,

visit	of	Doctor	Warren	,
访问	的	医生	沃伦	,

他把温斯罗普小姐的信拿给父亲看，并简要地描述了沃伦医生来访的情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['priːviəs] .

and	the	sudden	meeting	with	his	daughter	the	evening	previous	.
和	这	突然	会议	和	他的	女儿	这	晚上	以前的	.

以及前一天晚上与女儿的突然相遇。

['mɪstər] . ['æbət] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] ['letər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdəz]

Mr	.	Abbot	is	in	a	whirl	of	indignation	over	the	letter	,	which	he	considers
先生	.	方丈	是	在	一个	旋转	的	愤慨	超过	这	信	,	哪个	他	考虑

[æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

an	insult	,
一个	侮辱	,

阿博特先生对这封信感到无比愤怒，他认为这是对他的侮辱。

[bʌt; bət][ɪz][ɔːl] [əˈfleɪm] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊriˈɑːsəti] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

but	is	all	aflame	with	curiosity	about	the	doctor	and	the	young	lady	.
但	是	全部	燃烧	和	好奇心	关于	这	医生	和	这	年轻的	女士	.

但他对医生和这位年轻女士充满了好奇。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] [ðɪs] ['veri] [wiːk] ,

He	has	been	preparing	to	return	to	Boston	this	very	week	,
他	有	到过	准备	到	返回	到	波士顿	这	非常	星期	,

他一直在准备本周返回波士顿。

[bʌt; bət][ɪz] [naʊ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ðiːz] [mɪˈstɪriəs] ['piːp(ə)l] ,

but	is	now	determined	to	wait	until	he	can	see	these	mysterious	people	,
但	是	现在	决定	到	等待	直到	他	能	看	这些	神秘	人们	,

但他现在决心等到能够见到这些神秘人为止。

[huː] [ɑːr; ər][soʊ] ['ɑːdli] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [əˈferz] .

who	are	so	oddly	mixed	up	in	his	son's	affairs	.
WHO	是	所以	奇怪	混合	向上	在	他的	儿子的	事务	.

他们莫名其妙地卷入了他儿子的事情中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒər] [prɪ'veɪlz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [raɪt]

It	is	with	some	difficulty	that	the	major	prevails	upon	him	not	to	write
它	是	和	一些	困难	那	这	主要的	占上风	之上	他	不是	到	写

[tuː; tə] [mɪs] ['winθrəp] ,

to	Miss	Winthrop	,
到	错过	温斯罗普	,

少校费了好大劲才劝他不要给温斯罗普小姐写信。

[ænd; ənd] [ˌoʊvərˈwelm] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [riˈprəutʃiz] .

and	overwhelm	her	with	reproaches	.
和	压倒	她	和	责备	.

并用责备之词将她淹没。

[ðæt] ['letər] [mʌst; məst][biː; bi] ['ænsər] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

That	letter	must	be	answered	only	by	the	man	to	whom	it	was	written	,
那	信	必须	是	回答	仅有的	经过	这	男人	到	谁	它	曾是	书面	,

[sez] ['æbət] ,

says	Abbot	,
说道	方丈	,

修道院长说，那封信只能由收信人回复。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [prɪˈsɪpɪteɪt] .

and	it	is	evident	that	he	does	not	mean	to	be	precipitate	.
和	它	是	明显	那	他	做	不是	意思是	到	是	沉淀	.

很明显，他并非有意草率行事。

[hiː; hi][hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

He	has	much	to	think	of	,
他	有	很多	到	思考	的	,

他有很多事情需要考虑。

[ænd; ənd][soʊ] ['draɪvz] [bæk] [tuː; tə] ['wɪlərdz] [ænd; ənd] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [wer]

and	so	drives	back	to	Willard's	and	betakes	himself	to	his	room	,	where
和	所以	驱动	后退	到	威拉德的	和	接受	他自己	到	他的	房间	,	在哪里

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'weits] [hɪm; ɪm] ,

his	father	awaits	him	,
他的	父亲	等待	他	,

于是他开车返回威拉德家，回到自己的房间，他的父亲在那里等着他。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['spiːdəli] [dʒɔɪnd][baɪ][æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] ,

and	where	they	are	speedily	joined	by	an	official	of	the	secret	service	,
和	在哪里	他们	是	迅速地	加入	经过	一个	官方的	的	这	秘密	服务	,

随后，一名特勤局官员迅速加入他们。

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]['sɪŋgjələr] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk] [ə'baʊt] ['hɑːlɪnz] .

who	has	a	host	of	singular	questions	to	ask	about	Hollins	.
WHO	有	一个	主持人	的	单数	问题	到	问	关于	霍林斯	.

他有很多关于霍林斯的独特问题想问。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪdʒər] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi]

Some	of	them	have	a	tendency	to	make	the	young	major	wonder	if	he
一些	的	他们	有	一个	趋势	到	制作	这	年轻的	主要的	想知道	如果	他

['riːəli] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ,

really	has	been	the	possessor	of	eyes	and	ears	,
真的	有	到过	这	拥有者	的	眼睛	和	耳朵	,

他们中的一些人常常让这位年轻的少校怀疑自己是否真的拥有耳目。

[ɔːr] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [dɪ'sɜːrnmənt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['wɪntər] .

or	powers	of	discernment	,	during	the	past	winter	.
或者	权力	的	辨别力	,	期间	这	过去的	冬天	.

或者说，在过去的冬天里，他的辨别能力。

[ðen] [kʌm] [sʌm; səm][in'kwaiəriz] [ə'baʊt]

Then	come	some	inquiries	about
然后	来	一些	查询	关于

然后出现了一些关于……的询问。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['rɪks] . ['æbət] [ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Rix	.	Abbot	is	forced	to	confess	that	he	knows	nothing	of	his
里克斯	.	方丈	是	强制	到	承认	那	他	知道	没有什么	的	他的

[ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] ,

antecedents	,
来路	,

里克斯。修道院院长被迫承认他对自己的身世一无所知。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] ['kwɔːrtərmæstər] - ['sɑːrdʒənt] [æt; ət] [hɑːlɪns] [rɪ'kwest] ,

and	that	he	was	made	quartermaster	-	sergeant	at	Hollins's	request	,
和	那	他	曾是	制成	军需	-	军士	在	霍林斯	要求	,

并且，他应霍林斯的要求被任命为军需士官。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['noʊbɑːdi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['ædɪkwət] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [maɪt]

at	a	time	when	nobody	had	a	very	adequate	idea	of	what	his	duties	might
在	一个	时间	什么时候	无人	有	一个	非常	足够的	主意	的	什么	他的	职责	可能

[biː; bi] .

be	.
是	.

当时，没有人很清楚他的职责是什么。

" [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [meɪl] [ɔːl] ['wɪntər] [ænd; ənd]

"	Who	had	charge	of	the	distribution	of	the	regimental	mail	all	winter	and
"	WHO	有	收费	的	这	分配	的	这	团级	邮件	全部	冬天	和

[sprɪŋ] ?

spring	?
春天	?

整个冬季和春季，谁负责分发团里的邮件?

" [æsks][ðə; ði]['siːkrət] - ['sɜːrvɪs] [mæn] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] [ˌmemə'rændə] .

"	asks	the	secret	-	service	man	,	after	looking	over	some	memoranda	.
"	问	这	秘密	-	服务	男人	,	后	寻找	超过	一些	备忘录	.

“特勤人员翻阅了一些备忘录后问道。”

" [ðə; ði] ['kwɔ:rtərmæstər] , [ˌɔ:rdn'erəli] .

"	The	quartermaster	,	ordinarily	.
"	这	军需	,	按说	.

“军需官，通常情况下。

[ðə; ði] [meɪl] - [bæg] [wʌz; wəz] ['kærid] [tu:; tə] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ə'baʊt] [θraɪs] [ə; eɪ] [wi:k] ,

The	mail	-	bag	was	carried	to	and	from	the	railway	about	thrice	a	week	,
这	邮件	-	包	曾是	携带	到	和	从	这	铁路	关于	三次	一个	星期	,

邮件袋每周大约三次往返于铁路沿线。

[waɪl] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [æt; ət] ['ɛdwɚdz] ['feri] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:l] .

while	we	were	at	Edward's	Ferry	in	the	fall	.
尽管	我们	是	在	爱德华的	渡船	在	这	落下	.

秋天我们在爱德华渡口的时候。

['rɪks] [lʊkt] ['æftər] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] ,

Rix	looked	after	it	then	,
里克斯	看起来	后	它	然后	,

当时由里克斯照看。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ðə; ði] ['mætər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn]

and	when	we	came	down	in	front	of	Washington	the	matter	still	remained	in
和	什么时候	我们	来了	向下	在	正面	的	华盛顿	这	事情	仍然	剩余	在

[hɪz; ɪz] [hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

当我们来到华盛顿面前时，这件事仍然掌握在他手中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nevər] ['eni] [kəm'pleɪnt] , [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] . "

There	was	never	any	complaint	,	that	I	can	remember	.	"
那里	曾是	绝不	任何	抱怨	,	那	我	能	记住	.	"

据我所知，从来没有人抱怨过。

" [dɪd] ['eni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ɑ:fəsərz] [bɪ'saɪdz] ['mɪstər] . ['hɑ:lɪnz] [hæv; həv] [sə'vɪliən] [dres] [ɔ:r] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv]

"	Did	any	of	your	officers	besides	Mr	.	Hollins	have	civilian	dress	or	disguise	of
"	做过	任何	的	你的	警官	除了	先生	.	霍林斯	有	平民	裙子	或者	伪装	的

['eni] [kaɪnd] ? "

any	kind	?	"
任何	种类	?	"

“除了霍林斯先生之外，你们的警官中还有其他人穿着便服或进行任何形式的伪装吗？”

" [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] — [mʌtʃ] [les] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] . "

"	I	did	not	know	that	he	did	—	much	less	any	of	the	others	.	"
"	我	做过	不是	知道	那	他	做过	—	很多	较少的	任何	的	这	其他的	.	"

“我不知道他这么做了——更不用说其他人了。”

" [hi:; hi] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] ['ju:nɪfɔ:rm] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪti] , [bʌt; bət] [wʊd] [su:n] [tɜ:rn] [aʊt] [ɪn] - [sɪts] ,

"	He	wore	his	uniform	coming	to	the	city	,	but	would	soon	turn	out	in	'	cits	,
"	他	穿着	他的	制服	未来	到	这	城市	,	但	会	很快	转动	出去	在	-	cits	,

“他进城时穿着制服，但很快就在城里脱掉了制服。”

- [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [wei] [ə'vɔɪdɪd] [ɔ:l] ['kwestʃən] [frʌm; frəm] [pə'troʊlz] .

'	and	in	that	way	avoided	all	question	from	patrols	.
-	和	在	那	方式	避免	全部	问题	从	巡逻	.

这样一来，就避免了巡逻队的所有盘问。

[æz; əz] [hi:; hi] ['gæmbld] [ænd; ənd] [dræŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ðen] , [wi:; wi] [θɔ:t] , [pər'hæps] ,

As	he	gambled	and	drank	a	good	deal	then	,	we	thought	,	perhaps	,
作为	他	赌博	和	喝	一个	好的	交易	然后	,	我们	想法	,	也许	,

鉴于他当时经常赌博和酗酒，我们当时想，或许.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːl] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] [ðæt] ['ɑːfəsərz][mʌst; məst][nɑːt] [wer] [ðer; ðər]['juːnɪfɔːrmz]

it	was	a	rule	in	the	regiment	that	officers	must	not	wear	their	uniforms
它	曾是	一个	规则	在	这	团	那	警官	必须	不是	穿	他们的	制服

[wen] [ɑːn][ə; eɪ]

when	on	a
什么时候	在	一个

该团有一条规定，军官在执行任务时不得穿着制服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[lɑːrk][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'loʊn] ,

lark	of	any	kind	;	but	he	was	always	alone	,
云雀	的	任何	种类	;	但	他	曾是	总是	独自的	,

他喜欢各种各样的云雀；但他总是孤身一人。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] .

and	seemed	to	have	no	associates	among	the	officers	.
和	似乎	到	有	不	同事	之中	这	警官	.

似乎他在警官中没有任何同伙。

[wʌt] [juːz][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][hæd; həd][fɔːr; fər] [fɔːls] [bɪrd] [ænd; ənd][wɪg] ? "

What	use	could	he	have	had	for	false	beard	and	wig	?	"
什么	使用	可以	他	有	有	为了	错误的	胡须	和	假发	?	"

他要假胡子和假发有什么用呢?

" [nʌn] [wət'evər] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . "

"	None	whatever	that	I	know	of	.	"
"	没有任何	任何	那	我	知道	的	.	"

据我所知，没有。

" [hiː; hi] [bɔːt] [ðem; ðəm] [hɪr] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [ænd; ənd] , [prɪ'zuːməbli] , [tʊk] [ðem; ðəm]

"	He	bought	them	here	,	as	we	know	,	and	,	presumably	,	took	them
"	他	买	他们	这里	,	作为	我们	知道	,	和	,	想必	,	采取	他们

[daʊn] [tuː; tə][kæmp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

down	to	camp	with	him	.
向下	到	营	和	他	.

“据我们所知，他是在这里买的，而且很可能是把他带到营地去的。”

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'zɜːrtɪd] , [hiː; hi][ɪz] ['prɑːbəbli] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [ɪn] [ðæt] [rɪg] [naʊ] .

If	he	has	deserted	,	he	is	probably	masquerading	in	that	rig	now	.
如果	他	有	荒凉的	,	他	是	大概	伪装	在	那	钻井平台	现在	.

如果他已经逃兵，那他现在很可能就藏在那辆钻井车里。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['meɪdʒər] ['æbət] ,

I	tell	you	this	knowing	you	will	say	nothing	of	it	,	Major	Abbot	,
我	告诉	你	这	会心	你	将要	说	没有什么	的	它	,	主要的	方丈	,

我知道你不会把这件事说出去，但我还是要告诉你，艾伯特少校。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['kærəktər]

and	because	I	feel	that	you	have	had	no	idea	of	the	real	character
和	因为	我	感觉	那	你	有	有	不	主意	的	这	真实的	特点

[ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

of	this	man	,
的	这	男人	,

因为我觉得你根本不了解这个人真正的为人，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ][hæd; həd] .

and	it	is	time	you	had	.
和	它	是	时间	你	有	.

是时候让你拥有它了。

" ['æbət] ['baʊz, 'boʊz] ['saɪləntli] .

"	Abbot	bows	silently	.
"	方丈	弓	默默	.

方丈默默鞠躬。

[ɪf] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['oʊnli] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [æt; ət] [hoʊm] ,

If	the	detective	only	knew	what	was	going	on	at	home	,
如果	这	侦探	仅有的	知道	什么	曾是	去	在	在	家	,

如果侦探知道家里发生了什么事，

[haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔ:r] [wʊd] [hi:; hi] [di:m] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['kwɔ:rtərmæstər] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['kærəktər]

how	much	the	more	would	he	deem	the	missing	quartermaster	a	suspicious	character
如何	很多	这	更多的	会	他	认为	这	丢失的	军需	一个	可疑的	特点

.

:

.

他因此会更加怀疑失踪的军需官的行踪。

[ðen] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

Then	there	comes	a	knock	at	the	door	,	and	,	opening	it	,
然后	那里	来	一个	敲	在	这	门	,	和	,	开幕	它	,

这时有人敲门，门开了，

['meɪdʒər] ['æbət] [faindz] [hɪm'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nɜ:rs] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n]

Major	Abbot	finds	himself	face	to	face	with	the	nurse	whom	he	had	seen
主要的	方丈	发现	他自己	脸	到	脸	和	这	护士	谁	他	有	已见

[ðə; ði] ['pri:viəs] [ˌæftər'nu:n] [ɪn] ['dɑ:ktər] ['wɔrənz] [ru:m] .

the	previous	afternoon	in	Doctor	Warren's	room	.
这	以前的	下午	在	医生	沃伦的	房间	.

阿博特少校发现自己与前一天下午在沃伦医生的房间里见到的那位护士面对面站在一起。

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [ʌp] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [bɪ'təʊkənz] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['laɪvli] ['ɪntrəst]

She	looks	up	into	his	face	with	a	smile	that	betokens	a	new	and	lively	interest
她	看起来	向上	进入	他的	脸	和	一个	微笑	那	标记	一个	新的	和	热闹	兴趣

.

:

.

她抬起头，望着他的脸，脸上带着笑容，流露出一种崭新而充满活力的兴趣。

" [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [left] [ˌju: 'es] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sez] ,

"	The	doctor	left	us	but	a	few	minutes	ago	,	"	she	says	,
"	这	医生	左边	我们	但	一个	很少	分钟	前	,	"	她	说道	,

“医生几分钟前刚离开，”她说。

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [telz] [ˌem 'i:] [maɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [mend] .

"	and	he	tells	me	my	patient	is	on	the	mend	.
"	和	他	讲述	我	我的	病人	是	在	这	修补	.

“他告诉我，我的病人正在康复中。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:; wi] [hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [jet] [ə'baʊt] [mɪs] ['bɛsiz] ['feɪntɪŋ]

Of	course	,	we	have	said	nothing	to	him	as	yet	about	Miss	Bessie's	fainting
的	课程	,	我们	有	说	没有什么	到	他	作为	然而	关于	错过	贝西的	昏厥

['jestərdeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

当然，我们还没有跟他提起昨天贝西小姐晕倒的事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[bʌt; bət] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "

but	—	I	thought	you	might	be	anxious	to	know	how	they	are	.	"
但	—	我	想法	你	可能	是	焦虑的	到	知道	如何	他们	是	.	"

但是——我想你可能很想知道他们的情况。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] , " [sez] ['æbət] , ['kɔːrdʒəli] , " [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] .

"	I	am	indeed	,	"	says	Abbot	,	cordially	,	"	and	thank	you	for	coming	.
"	我	是	的确	,	"	说道	方丈	,	诚挚地	,	"	和	感谢	你	为了	未来	.

“我的确是,”院长亲切地说，“谢谢你们的到来。”

[haʊ] [ɪz] [mɪs] ['wɔrən] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

How	is	Miss	Warren	to	-	day	?	"
如何	是	错过	沃伦	到	-	天	?	"

沃伦小姐今天感觉怎么样?

" [ʃiː; ʃi] [kiːps] [hɜːr; hər] [ruːm] , [æz; əz][ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['æftər][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] ,

"	She	keeps	her	room	,	as	is	natural	after	one	has	been	so	agitated	,	and	,
"	她	保持	她	房间	,	作为	是	自然的	后	一	有	到过	所以	激动	,	和	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

“她把自己关在房间里，这很正常，毕竟她经历了如此剧烈的情绪波动，而且，当然，

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd][hæz; həz] [fər'bɪdn] [maɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði]

she	does	not	like	to	speak	of	the	matter	,	and	has	forbidden	my	telling	the
她	做	不是	喜欢	到	说话	的	这	事情	,	和	有	禁止	我的	讲述	这

['dɑːktər] — [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

doctor	—	her	father	,
医生	—	她	父亲	,

她不愿谈及此事，并禁止我告诉医生——她的父亲。

[aɪ] [miːn] .

I	mean	.
我	意思是	.

我是说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['prɑːbəbli] , [ænd; ənd] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]

But	he	will	be	sitting	up	to	-	morrow	,	probably	,	and	—	I	thought	you
但	他	将要	是	坐着	向上	到	-	明天	,	大概	,	和	—	我	想法	你

[maɪt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

might	like	to	see	them	.
可能	喜欢	到	看	他们	.

但他明天可能还会熬夜，我想你或许会想看看这些照片。

[hiː; hi][ɪz] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli] [naʊ] . "

He	is	sleeping	quietly	now	.	"
他	是	睡眠	悄悄	现在	.	"

他现在睡得很安稳。

" [jes] , [aɪ][wɑːnt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [wel] [ˈnʌf] [tuː; tə]

"	Yes	,	I	want	very	much	to	see	him	,	as	soon	as	he	is	well	enough	to
"	是的	,	我	想	非常	很多	到	看	他	,	作为	很快	作为	他	是	出色地	足够的	到

[tɔːk] ,

talk	,
讲话	,

“是的，我非常想见他，等他身体好到可以说话的时候。”

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn]

if	the	young	lady	should	be	well	enough	to	come	out	into	the	parlor	this	afternoon
如果	这	年轻的	女士	应该	是	出色地	足够的	到	来	出去	进入	这	客厅	这	下午

[ɔːr] [teɪk] [ðə; ði] [er] [ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] ,

or	take	the	air	on	the	piazza	,
或者	拿	这	空气	在	这	广场	,

如果这位年轻女士今天下午身体状况允许，可以到客厅来一下，或者到广场上透透气，

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] ?

will	you	let	me	know	?
将要	你	让	我	知道	?

你会告诉我吗?

" [ðə; ði] ['nɝːsɪz] [smaɪlz] [ʌv; əv] [ə'sent] [ɑːr; ər] ['biːmɪŋ] .

"	The	nurse's	smiles	of	assent	are	beaming	.
"	这	护士的	微笑	的	同意	是	光芒四射	.

护士脸上洋溢着欣然同意的笑容。

['weðər] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæz; həz] [siːn] [ðæt] ['foʊtəgræf] ['æbət] ['kænɑːt] [tel] .

Whether	she	,	too	,	has	seen	that	photograph	Abbot	cannot	tell	.
无论	她	,	也	,	有	已见	那	照片	方丈	不能	告诉	.

阿博特无法确定她是否也看过那张照片。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['femənɪn] ['kiːnnəs] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ɪn] ['saɪtɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]

That	she	has	had	the	feminine	keenness	of	vision	in	sighting	a	possible
那	她	有	有	这	女性	敏锐	的	想象	在	目击	一个	可能的

['roʊmæns] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] .

romance	is	beyond	question	.
浪漫	是	超过	问题	.

她拥有女性敏锐的眼光，能够发现可能的恋情，这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] ['siːkrət] - ['sɜːrvɪs] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪz][æt; ət] ['æbəts] [saɪd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

The	secret	-	service	official	is	at	Abbot's	side	as	he	turns	back	from	the	door	.
这	秘密	-	服务	官方的	是	在	方丈的	边	作为	他	转弯	后退	从	这	门	.

阿博特转身离开门口时，特勤官员就站在他身边。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [pər'hæps][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sez] ;

"	I	shall	see	you	again	,	perhaps	to	-	morrow	,	"	he	says	;
"	我	将	看	你	再次	,	也许	到	-	明天	,	"	他	说道	;

“我还会再见到你的，也许明天吧，”他说；

" ['miːntaɪm] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] ,

"	meantime	there	is	a	good	deal	for	us	to	do	,
"	与此同时	那里	是	一个	好的	交易	为了	我们	到	做	,

与此同时，我们还有很多事情要做。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nɜːrs] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] [sɪk]

"	and	before	the	nurse	has	reached	the	sick
"	和	前	这	护士	有	达到	这	生病的

护士还没来得及赶到病人身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

['mænz] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [pə'laɪtli] [ə'kɔst] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ɜːr'beɪn] [jʌŋ] [mæn] ,

man's	door	,	she	is	politely	accosted	by	the	same	urbane	young	man	,
男人的	门	,	她	是	礼貌地	被骚扰	经过	这	相同的	彬彬有礼	年轻的	男人	,

她走到男人的门前，那位举止文雅的年轻男子礼貌地上前搭讪。

[ænd; ənd][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɑːri] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][sæd]

and	is	by	no	means	sorry	to	stop	and	talk	with	somebody	about	her	sad
和	是	经过	不	方法	对不起	到	停止	和	讲话	和	某人	关于	她	伤心

- [feɪst] [oʊld]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʌndərfəli] ['prɪti] ['dɔːtər] .

-	faced	old	patient	and	his	wonderfully	pretty	daughter	.
-	面对	老的	病人	和	他的	太棒了	漂亮的	女儿	.

她一点也不觉得停下来和别人谈论她那位面容忧郁的老病人和他漂亮极了的女儿有什么不妥。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æbəts] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] ['ænsər]

It	was	Abbot's	purpose	to	devote	a	little	time	that	afternoon	to	answering
它	曾是	方丈的	目的	到	奉献	一个	小的	时间	那	下午	到	回答

[ðə; ði] ['letər] [rɪ'siːvd] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm] [mɪs] ['winθrəp] .

the	letter	received	but	yesterday	from	Miss	Winthrop	.
这	信	已收到	但	昨天	从	错过	温斯罗普	.

阿博特打算那天下午抽出一点时间回复昨天收到的温斯罗普小姐的来信。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [noʊ] ['telɪŋ] — [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [lʌv] - [ə'fer] [ɪn]

It	needs	no	telling	—	the	fact	that	there	had	never	been	a	love	-	affair	in
它	需求	不	讲述	—	这	事实	那	那里	有	绝不	到过	一个	爱	-	事务	在

[ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] ;

their	engagement	;
他们的	订婚	;

无需赘言——他们的订婚期间根本没有爱情关系；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən] ['greɪtli] [bleɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪz][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	no	one	can	greatly	blame	a	woman	who	is	dissatisfied	with	a
和	不	一	能	非常	责备	一个	女士	WHO	是	不满	和	一个

['lʌvləs] [mætʃ] .

loveless	match	.
无爱	匹配	.

对于一段没有爱情的婚姻感到不满的女性，没有人能过多地责怪她。

['viːvə; 'vaɪvə] ['winθrəp] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˌʌnə'træktɪv] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ɔːl]

Viva	Winthrop	was	not	so	unattractive	as	to	be	destitute	of	all
维瓦	温斯罗普	曾是	不是	所以	不吸引人	作为	到	是	贫困	的	全部

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ə'doʊrər] .

possibility	of	winning	adorers	.
可能性	的	获胜	崇拜者	.

薇娃·温斯罗普并非毫无魅力，完全没有赢得爱慕者的可能性。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [graʊnd] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

there	was	strong	ground	for	believing	that	she	fully	realized	the	bliss	of	having
那里	曾是	强的	地面	为了	相信	那	她	完全	已实现	这	极乐	的	拥有

[æt; ət] [liːst] [wʌn] ['mænz][ɪn'taɪər][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

at	least	one	man's	entire	devotion	.
在	至少	一	男人的	全部的	虔诚	.

有充分的理由相信，她已经充分体会到了拥有至少一个男人全部忠诚的幸福。

[ˌwʌtsoʊ'evər] ['iːv(ə)l] [treɪts] [meɪ] [hæv; həv] [krɑːpt] [aʊt] [ɪn]['mɪstər] . [hɑːlɪns] ['ɑːrmi] [kə'rɪr] ,

Whatsoever	evil	traits	may	have	cropped	out	in	Mr	.	Hollins's	army	career	,
任何	邪恶的	特征	可能	有	裁剪	出去	在	先生	.	霍林斯	军队	职业	,

霍林斯先生的军旅生涯中可能显露出的任何邪恶特质，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

she	had	seen	nothing	of	them	,
她	有	已见	没有什么	的	他们	,

她什么也没见过。

[ænd; ənd] [nuː] ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvər] - [laɪk] [ə'tenʃnz] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	knew	only	his	thoughtful	and	lover	-	like	attentions	while	they	were
和	知道	仅有的	他的	周到	和	情人	-	喜欢	注意	尽管	他们	是

[ə'brɔːd] ,

abroad	,
国外	,

在国外期间，她只感受到他体贴入微、如情人般的关怀。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪdʒuəs] [wuː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

and	his	assiduous	wooing	on	his	return	.
和	他的	刻苦	求爱	在	他的	返回	.

他回来后便开始孜孜不倦地追求她。

[pɔːl] ['æbət] [hæd; həd] ['nevər] [æskt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʌv] — [ɪn'diːd] ,

Paul	Abbot	had	never	asked	for	her	love	—	indeed	,
保罗	方丈	有	绝不	问	为了	她	爱	—	的确	,

保罗·艾伯特从未向她索取过爱——事实上，

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːrdli] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][wɜːrd][æz; əz][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] .

he	had	hardly	mentioned	the	word	as	incidental	to	their	engagement	.
他	有	几乎	提及	这	单词	作为	偶然的	到	他们的	订婚	.

他几乎从未提及这个词，只是把它当作他们订婚过程中的一个附带事件。

[ˌnevərðə'les] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər] [feɪt] ,

Nevertheless	,	yielding	to	what	she	had	long	been	taught	to	consider	her	fate	,
尽管如此	,	屈服	到	什么	她	有	长的	到过	教授	到	考虑	她	命运	,

然而，她最终还是屈服于自己从小被灌输的观念，接受了自己的命运。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði]['fæməli] [ə'reɪndʒmənt] — [ænd; ənd][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]

she	had	accepted	the	family	arrangement	—	and	him	—	and	was	the
她	有	公认	这	家庭	安排	—	和	他	—	和	曾是	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] [ænd; ənd]

subject	of	incessant	and
主题	的	不停歇	和

她接受了家庭安排——也接受了他——并因此成为无休止的.....和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ɪnˌθuːzi'æstɪk] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] .

enthusiastic	congratulation	.
热情的	恭喜	.

热烈祝贺。

['æbəts] ['gælənt] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kærəktər] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði]

Abbot's	gallant	service	and	distinguished	character	as	an	officer	had	won	the
方丈的	英勇	服务	和	杰出的	特点	作为	一个	官	有	韩元	这

['hɑːrti] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ænd; ənd] [muːvd] [ænd; ənd][hæd; həd]

hearty	admiration	of	all	the	circle	in	which	she	lived	and	moved	and	had
爽朗	钦佩	的	全部	这	圆圈	在	哪个	她	居住地	和	已搬	和	有

[hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ,

her	being	,
她	存在	,

阿博特作为一名军官，其英勇的服役表现和杰出的品格赢得了她所生活、交往和认识的所有人的由衷钦佩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θɔːt] [æn; ən]['enviəb(ə)l][gɜːrl][tuː; tə][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][soʊ] [breɪv]

and	she	was	thought	an	enviable	girl	to	have	won	the	love	of	so	brave
和	她	曾是	想法	一个	令人羡慕	女孩	到	有	韩元	这	爱	的	所以	勇敢的

[ænd; ənd][soʊ] ['prɑːmɪsɪŋ] [ə; eɪ][mæn] .

and	so	promising	a	man	.
和	所以	有前途	一个	男人	.

她能赢得如此勇敢、如此有前途的男人的爱情，被认为是一个令人羡慕的女孩。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd][koʊld][ðæn; ðən]['evər][hæd; həd] [mɪs] ['winθrəp] [bɪ'kʌm] ,

A	little	more	reserved	and	cold	than	ever	had	Miss	Winthrop	become	,
一个	小的	更多的	预订的	和	寒冷的	比	曾经	有	错过	温斯罗普	变得	,

温斯罗普小姐比以往任何时候都更加沉默寡言、冷漠疏离了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ðiːz] ['meni] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

and	the	smile	with	which	she	thanked	these	many	well	-	wishers	was	something
和	这	微笑	和	哪个	她	谢谢	这些	许多	出色地	-	许愿者	曾是	某物

['wɪntri] [ænd; ənd] ['wɪri] [ɪn][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] .

wintry	and	weary	in	the	last	degree	.
冬季	和	厌倦	在	这	最后的	程度	.

她向众多好心人道谢时露出的笑容，带着一丝冬日般的疲惫和忧郁。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

If	he	had	only	loved	her	,
如果	他	有	仅有的	喜爱	她	,

如果他当初爱过她，

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bluːmd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æn; ən] ['ænsər] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

there	might	have	bloomed	in	her	heart	an	answering	passion	that	would	have
那里	可能	有	盛开	在	她	心	一个	回答	热情	那	会	有

[fɪld] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,

filled	her	nature	,
已填	她	自然	,

她心中或许会萌生出与之相伴的热情，这份热情会充满她的整个生命。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['praʊdli] ['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] .

and	made	her	proudly	happy	in	her	choice	.
和	制成	她	自豪地	快乐的	在	她	选择	.

这让她为自己的选择感到自豪和快乐。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['brʌðər] -

But	that	he	had	never	had	for	her	anything	more	than	a	brother	-
但	那	他	有	绝不	有	为了	她	任何事物	更多的	比	一个	兄弟	-

[ænd; ənd] - ['sɪstər] ,

and	-	sister	,
和	-	姐姐	,

但他对她始终只有兄妹之情。

[bɔɪ] - [ænd; ənd] - [gɜːrl][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] — [ə; eɪ][kaɪnd] , ['kerləs] ,

boy	-	and	-	girl	sort	of	affection	—	a	kind	,	careless	,
男生	-	和	-	女孩	种类	的	感情	—	一个	种类	,	粗心	,

男孩女孩之间的那种感情——一种温柔、无忧无虑的感情

[jet] ['kɜːrtiəs] ['tendərnəs] — [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜːr'self] [taɪm] [ænd; ənd]

yet	courteous	tenderness	—	was	something	she	had	to	tell	herself	time	and
然而	有礼貌	压痛	—	曾是	某物	她	有	到	告诉	她自己	时间	和

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

然而，礼貌的温柔——这是她必须一遍又一遍告诉自己的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [æz; əz] [wel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['letərz] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]

and	to	hear	as	well	from	the	letters	of	a	man	whose	letters	she	should
和	到	听到	作为	出色地	从	这	信件	的	一个	男人	谁	信件	她	应该

[hæv; həv] [fər'bɪdn] .

have	forbidden	.
有	禁止	.

而且，她还收到了一封来自一个她本应禁止其来信的男人的信。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [brɔːt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

Even	in	his	astonishment	at	the	charge	brought	against	him	,
甚至	在	他的	惊讶	在	这	收费	带来	反对	他	,

即使他对所受到的指控感到震惊，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'siːt] ,

and	in	his	indignation	at	the	accusation	of	deceit	,
和	在	他的	愤慨	在	这	指控	的	欺骗	,

他因被指控欺骗而感到愤慨，

[pɔːl] ['æbət] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [ə'lauənsiz] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər]['viːvə; 'vaɪvə]

Paul	Abbot	cannot	but	feel	that	allowances	must	be	made	for	Viva
保罗	方丈	不能	但	感觉	那	津贴	必须	是	制成	为了	维瓦

['winθrəp] .

Winthrop	.
温斯罗普	.

保罗·艾伯特不禁觉得，必须对维瓦·温斯罗普给予宽容。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['hʌzbənd] ;

He	meant	to	marry	her	,	to	be	a	loyal	and	affectionate	husband	;
他	意思是	到	结婚	她	,	到	是	一个	忠诚	和	亲热	丈夫	;

他本想娶她为妻，做一个忠诚体贴的丈夫；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz]

but	he	had	not	loved	her	as
但	他	有	不是	喜爱	她	作为

但他并没有像那样爱她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['wɪmɪn] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lækɪŋ] [kɔːrd] .

women	love	to	be	loved	,	and	she	was	conscious	of	the	lacking	chord	.
女性	爱	到	是	喜爱	,	和	她	曾是	有意识的	的	这	缺乏	弦	.

女人都渴望被爱，而她也意识到自己缺少这种爱。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [di'siːvd] [ænd; ənd] ['swɪndld] , [tuː] , [baɪ][sʌm; səm] ['ʃeɪmləs] ['skaʊndrəl] ,

That	she	had	been	deceived	and	swindled	,	too	,	by	some	shameless	scoundrel	,
那	她	有	到过	受骗	和	被骗	,	也	,	经过	一些	不要脸	恶棍	,

她也被某个无耻的骗子欺骗和诈骗了。

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][hɜːr; hər][ˌfiːɑːn'seɪz] [gɪlt] , [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	made	to	believe	in	her	fiancé's	guilt	,	was	another	thing	that	was
和	制成	到	相信	在	她	未婚夫的	有罪	,	曾是	其他	事物	那	曾是

[pleɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

plain	to	him	.
清楚的	到	他	.

而她被蒙蔽，相信未婚夫有罪，这一点在他看来也显而易见。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] [toʊld][sʌm; səm] ['veri] [strɔːŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['ʌðər]
She **had** **probably** **been** **told** **some** **very** **strong** **story** **of** **his** **interest** **in** **this** **other**
她 有 大概 到过 讲述 一些 非常 强的 故事 的 他的 兴趣 在 这 其他
[gɜːrl] .
girl **.**
女孩 .

她可能听过一些关于他对另一个女孩很感兴趣的非常离谱的故事。

['veri] ['prɑːbəbli] , [tuː] , ['hɑːlɪnz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'fɔːrmər] [ænd; ənd] , [prɪ'zuːməbli] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪnər]
Very **probably** **,** **too** **,** **Hollins** **was** **the** **informer** **and** **,** **presumably** **,** **the** **designer**
非常 大概 , 也 , 霍林斯 曾是 这 告密者 和 , 想必 , 这 设计师
[ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] .
of **the** **plot** **.**
的 这 阴谋 .

霍林斯很可能就是告密者，而且很可能就是阴谋的策划者。

[huː] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [diːp] [ænd; ənd] ['dæmnəbl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
Who **can** **tell** **how** **deep** **and** **damnable** **it** **was** **,**
WHO 能 告诉 如何 深的 和 该死的 它 曾是 ,

谁又能说清它有多么深重、多么罪恶滔天呢?

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði] ['wɔrinz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt]
since **it** **had** **been** **carried** **so** **far** **as** **to** **induce** **the** **Warrens** **to** **believe** **that**
自从 它 有 到过 携带 所以 远的 作为 到 诱导 这 沃伦斯 到 相信 那
[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ?
he **was** **the** **writer** **of** **scores** **of** **letters** **from** **the** **front** **?**
他 曾是 这 作家 的 得分 的 信件 从 这 正面 ?

因为这件事已经发展到让沃伦夫妇相信他是前线数十封信件的作者?

[ðen] [ə'gen] , ['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [ðæt] ['feɪntɪŋ] [gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
Then **again** **,** **ever** **since** **he** **had** **raised** **that** **fainting** **girl** **in** **his** **arms** **,**
然后 再次 , 曾经 自从 他 有 提高 那 昏厥 女孩 在 他的 武器 ,

然而，自从他把那个昏厥的女孩抱在怀里之后，

[ɪ'speʃəli] ['evər] [sɪns] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs]
especially **ever** **since** **the** **moment** **when** **her** **lovely** **eyes** **were** **lifted** **to** **his** **face**
尤其 曾经 自从 这 片刻 什么时候 她 迷人的 眼睛 是 抬起 到 他的 脸
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [swiːt] [lɪps] ['mɝːmɝd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
and **her** **sweet** **lips** **murmured** **his** **name** **,**
和 她 甜的 嘴唇 低声说道 他的 姓名 ,

尤其是自从她那双美丽的眼睛抬起，看向他的脸庞，用她甜美的嘴唇轻声唤出他的名字的那一刻起，

[pɔːl] ['æbət] [hæz; həz] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
Paul **Abbot** **has** **been** **conscious** **of** **a** **longing** **to** **see** **her** **again** **.**
保罗 方丈 有 到过 有意识的 的 一个 渴望 到 看 她 再次 .

保罗·艾伯特一直渴望再次见到她。

[nɑːt][æn; ən] ['ɪnstənt] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər] ['bjuːti] ,
Not **an** **instant** **has** **he** **been** **able** **to** **forget** **her** **face** **,** **her** **beauty** **,**
不是 一个 立即的 有 他 到过 有能力的 到 忘记 她 脸 , 她 美丽 ,
[hɜːr; hər][sɔːft] [tʌtʃ] ;
her **soft** **touch** **;**
她 柔软的 触碰 ;

他一刻也忘不了她的容貌、她的美貌、她温柔的触碰;

[ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ðæt] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [braʊ] [æz; əz][hiː; hi] [met] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər]
the **wave** **of** **color** **that** **rushed** **to** **her** **brow** **as** **he** **met** **her** **at** **her**
这 海浪 的 颜色 那 匆忙 到 她 眉头 作为 他 遇见 她 在 她
['fɑːðɝz] [dɔːr] [wen] [ðə; ði] [nɜːrs] [brɔːt] [hɜːr; hər] ,
father's **door** **when** **the** **nurse** **brought** **her** **,**
父亲的 门 什么时候 这 护士 带来 她 ,

当护士把她带到她父亲家门口时，他迎面而来，她额头上顿时涌起一阵红晕。

[stɪl] ['tremblɪŋ] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['bedsaɪd] .

still	trembling	,	back	to	the	old	man's	bedside	.
仍然	发抖	,	后退	到	这	老的	男人的	床头	.

颤抖着，回到老人的床边。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɜːmɜd] [sʌm; səm]['hɑːrdli] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [wɜːrdz] ,

He	had	murmured	some	hardly	articulate	words	,
他	有	低声说道	一些	几乎	能言善辩	字	,

他低声嘟囔了几句含糊不清的话，

[sʌm; səm] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [boʊd]

some	promise	of	coming	to	inquire	for	her	on	the	morrow	,	and	bowed
一些	承诺	的	未来	到	查询	为了	她	在	这	明天	,	和	鞠躬

[hɪz; ɪz] [ə'duː] .

his	adieu	.
他的	再见	.

他承诺明天会来询问她的情况，然后鞠躬告别。

[bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] , [hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli]

But	now	—	now	,	he	feels	that	not	only
但	现在	—	现在	,	他	感觉	那	不是	仅有的

但现在——现在，他觉得不仅如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['dʒenəˌviːv] , [bʌt; bət] [ðæt] ['besi] ['wɔrən] , [tuː] , [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ðɪs]

Genevieve	,	but	that	Bessie	Warren	,	too	,	has	been	made	a	victim	of	this
吉纳维芙	,	但	那	贝西	沃伦	,	也	,	有	到过	制成	一个	受害者	的	这

['skaʊndrəlz] [plɑːtɪŋz] ,

scoundrel's	plottings	,
无赖的	绘图	,

吉纳维芙，还有贝西·沃伦，也成了这个恶棍阴谋的受害者。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] [spiːk] [ə'gen] , [hiː; hi] [noʊz]

and	,	though	longing	to	see	her	and	hear	her	speak	again	,	he	knows
和	,	尽管	渴望	到	看	她	和	听到	她	说话	再次	,	他	知道

[nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

not	what	to	say	.
不是	什么	到	说	.

虽然他渴望再次见到她，再次听到她说话，但他却不知道该说些什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][dɪ'naɪ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['dɑːktər] [wen]

It	was	hard	enough	to	have	to	deny	himself	to	the	poor	old	doctor	when
它	曾是	难的	足够的	到	有	到	否定	他自己	到	这	贫穷的	老的	医生	什么时候

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑː'nɑːkəsi] .

he	came	out	to	the	Monocacy	.
他	来了	出去	到	这	独一无二	.

当可怜的老医生来到莫诺卡西时，他不得不拒绝向他求助，这已经够难受的了。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [frɔːd] ;

Could	he	look	in	her	face	and	tell	her	it	was	all	a	fraud	;
可以	他	看	在	她	脸	和	告诉	她	它	曾是	全部	一个	欺诈罪	;

他能直视她的脸，告诉她这一切都是骗局吗?

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]['stoʊlən][ænd; ənd][sent][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] ?

that	some	one	had	stolen	and	sent	her	his	picture	?
那	一些	一	有	被盗	和	发送	她	他的	图片	?

有人盗用了他的照片并发给了她?

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]['stoʊlən][ænd; ənd] [juːst] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] , [ˌwʌtsoʊ'evər] [wɜːr; wər][ðə; ði]

some	one	had	stolen	and	used	his	name	,	and	,	whatsoever	were	the
一些	一	有	被盗	和	用过的	他的	姓名	,	和	,	任何	是	这

['letərz] , [ɔːl][wɜːr; wər] ['fɔːdʒəriz] ?

letters	,	all	were	forgeries	?
信件	,	全部	是	伪造品	?

有人盗用了他的名字，而且，不管那些信件是什么，全都是伪造的?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[hiː; hi][mʌst; məst][weɪt][ænd; ənd] [siː] ['dɑːktər] ['wɔrən] ,

He	must	wait	and	see	Doctor	Warren	,
他	必须	等待	和	看	医生	沃伦	,

他必须等待沃伦医生的诊治。

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] — [let][hɜːr; hər] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]

and	let	her	think	him	come	back	to	life	—	let	her	think	they	were	his
和	让	她	思考	他	来	后退	到	生活	—	让	她	思考	他们	是	他的

['letərz] — ['ræðər] [ðæn; ðən] [feɪs] [hɜːr; hər] ,

letters	—	rather	than	face	her	,
信件	—	相当	比	脸	她	,

让她以为他复活了——让她以为那些是他的信——而不是面对她。

[ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][laɪ] .

and	say	it	was	all	a	lie	.
和	说	它	曾是	全部	一个	说谎	.

然后说这一切都是谎言。

[jet] [hiː; hi] [lɔːŋz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][wʌns] [ə'gen] .

Yet	he	longs	to	see	her	once	again	.
然而	他	长	到	看	她	一次	再次	.

但他渴望再次见到她。

[bʌt; bət][tuː; tə]['viːvə; 'vaɪvə][hiː; hi][mʌst; məst] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] .

But	to	Viva	he	must	write	without	further	delay	.
但	到	维瓦	他	必须	写	没有	更远	延迟	.

但他必须立即给维瓦写信。

[hɜːr; hər] ['letər] [ʌn'kwestʃənəbli] [friːz] [hɪm; ɪm] ,

Her	letter	unquestionably	frees	him	,
她	信	毫无疑问	自由	他	,

她的信无疑让他重获自由。

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brʌsknəs] [ðæt] [maɪt] [ɪk'skjuːs][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [ək'septɪŋ]

and	does	it	with	a	brusqueness	that	might	excuse	a	man	for	accepting
和	做	它	和	一个	粗鲁	那	可能	原谅	一个	男人	为了	接受

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

the	situation	without	a	word	.
这	情况	没有	一个	单词	.

而且他态度生硬，这或许会让一个男人一言不发地接受现状。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæz; həz]['evər] [bɪn] ['ɜːrksəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [æt; ət][æn; ən][end] ,

If	the	engagement	has	ever	been	irksome	to	him	it	is	now	at	an	end	,
如果	这	订婚	有	曾经	到过	烦人的	到	他	它	是	现在	在	一个	结尾	,

如果这段婚约曾经让他感到厌烦，那么现在它已经结束了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɪn][noʊ][waɪz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

and	he	is	in	no	wise	responsible	.
和	他	是	在	不	明智的	负责任的	.

他对此没有任何责任。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][dɪ'naɪəl] ,

Giving	him	no	opportunity	for	denial	,
给予	他	不	机会	为了	拒绝	,

不给他任何否认的机会，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [briːtʃ] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][kæst][hɪm; ɪm][ɔːf] .

she	has	accused	him	of	breach	of	faith	and	cast	him	off	.
她	有	被告	他	的	违反	的	信仰	和	投掷	他	离开	.

她指责他背信弃义，并与他断绝了关系。

['wuːndɪd] [praɪd] , [dɪd][hiː; hi] [lʌv] [hɜːr; hər] ['diːpli] , [maɪt] [naʊ] [ɪm'pel][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .

Wounded	pride	,	did	he	love	her	deeply	,	might	now	impel	him	to	be	silent	.
受伤	自豪	,	做过	他	爱	她	深	,	可能	现在	促使	他	到	是	沉默的	.

如果他深爱她，那么受伤的自尊心或许会驱使他保持沉默。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnəti] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [maɪt] [draɪv] ['meni] [ə; eɪ][mæn]

A	sense	of	indignity	and	wrong	might	drive	many	a	man
一个	感觉	的	侮辱	和	错误的	可能	驾驶	许多	一个	男人

屈辱感和冤屈感可能会驱使许多男人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒʌŋktʃər] , [ænd; ənd] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər][ðə; ði] [ʌn'rævəlɪŋ]

to	turn	away	at	such	a	juncture	,	and	leave	to	the	future	the	unravelling
到	转动	离开	在	这样的	一个	契机	,	和	离开	到	这	未来	这	解开

[ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] .

of	the	plot	.
的	这	阴谋	.

在这样的时刻转身离开，把剧情的展开留给未来。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,

There	are	moments	,	it	must	be	confessed	,
那里	是	时刻	,	它	必须	是	坦白	,

必须承认，有些时候，

[wen] ['meɪdʒər] ['æbət] [ɪz][soʊ] [stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['letər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][hæf] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

when	Major	Abbot	is	so	stung	by	the	letter	that	he	is	half	disposed	to	take	it
什么时候	主要的	方丈	是	所以	被蜇了	经过	这	信	那	他	是	一半	处置	到	拿	它

[æz; əz]['faɪn(ə)l] ,

as	final	,
作为	最终的	,

阿博特少校被这封信深深刺痛，几乎都想把它当成最终结论了。

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [ber] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɔːd] ;

and	let	her	bear	the	consequences	of	discovery	of	the	fraud	;
和	让	她	熊	这	结果	的	发现	的	这	欺诈罪	;

让她承担欺诈行为被发现的后果；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['ʌðər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['hɑːrtɪli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self]

but	they	are	quickly	followed	by	others	in	which	he	is	heartily	ashamed	of	himself
但	他们	是	迅速地	随后	经过	其他的	在	哪个	他	是	衷心地	羞愧	的	他自己

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] .

for	such	a	thought	.
为了	这样的	一个	想法	.

但紧接着，他又想到其他一些事情，在这些事情中，他为自己有这样的想法感到由衷的羞愧。

[raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , ['viːvə; 'vaɪvə] ['winθrəp] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][laɪf]['ɪntuː]

Right	**or**	**wrong**	**,**	**Viva**	**Winthrop**	**is**	**a**	**woman**	**who**	**has**	**given**	**her**	**life**	**into**
正确的	或者	错误的	,	维瓦	温斯罗普	是	一个	女士	WHO	有	给定	她	生活	进入

[hɪz; ɪz][hændz] ;

his	**hands**	**;**
他的	双手	;

无论对错，薇娃·温斯罗普都是把自己的生命托付给了他；

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [riəd] [ɪn] ['evri] ['lʌkʃəri] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði][wʌn]

a	**woman**	**who**	**has**	**been**	**reared**	**in**	**every**	**luxury**	**only**	**to**	**be**	**denied**	**the**	**one**
一个	女士	WHO	有	到过	饲养	在	每一个	奢华	仅有的	到	是	否认	这	一

['lʌkʃəri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hoʊldz][moʊst] ['preʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] .

luxury	**a**	**woman**	**holds**	**most**	**precious**	**of**	**all**	**.**
奢华	一个	女士	持有	最多	宝贵的	的	全部	.

一个女人从小过着锦衣玉食的生活，却被剥夺了女人最珍视的那份奢侈品。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['lʌvər] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [dɪs'lɔɪəl] ;

He	**has**	**not**	**been**	**a**	**devoted**	**lover**	**any**	**more**	**than**	**he**	**has**	**been**	**disloyal**	**;**
他	有	不是	到过	一个	奉献	情人	任何	更多的	比	他	有	到过	不忠	;

他既不是个忠诚的爱人，也不是个不忠的人；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [di'siːvd] , [pər'hæps]

and	**now**	**that**	**trouble**	**has**	**come**	**to**	**her**	**,**	**and**	**she**	**is**	**deceived**	**,**	**perhaps**
和	现在	那	麻烦	有	来	到	她	,	和	她	是	受骗	,	也许

[ɪn'deɪndʒərd] ,

endangered	**,**
濒危	,

现在她遇到了麻烦，她被欺骗了，或许还身处险境。

['meɪdʒər] ['æbət] ['kwaɪətli] [di'saidz] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['ɑːbviəs] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə]

Major	**Abbot**	**quietly**	**decides**	**that**	**the**	**only**	**obvious**	**course**	**for**	**a**	**gentleman**	**to**
主要的	方丈	悄悄	决定	那	这	仅有的	明显的	课程	为了	一个	绅士	到

['fɑːloʊ] [ɪz][tuː; tə] [krʌʃ] [hɪz; ɪz] [praɪd] ['ʌndər] [fʊt] [ænd; ənd][tuː; tə][ækt][ænd; ənd] [θɪŋk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

follow	**is**	**to**	**crush**	**his**	**pride**	**under**	**foot**	**and**	**to**	**act**	**and**	**think**	**for**	**her**	**.**
跟随	是	到	压碎	他的	自豪	在下面	脚	和	到	行为	和	思考	为了	她	.

阿博特少校默默地决定，一个绅士唯一显而易见的做法就是放下自尊，替她行动和思考。

[ænd; ənd] [ðɪs] , ['æftər] ['sevrəl] [ə'tempts] , [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] ['faɪnəli] [raɪts] [hɜːr; hər] :

And	**this**	**,**	**after**	**several**	**attempts**	**,**	**is**	**what**	**he**	**finally**	**writes**	**her**	**:**
和	这	,	后	一些	尝试	,	是	什么	他	最后	写	她	:

经过几次尝试，他最终写下了这些话：

" [jʊr; jər] ['letər] [keɪm] [læst] [naɪt] , [dɪr] ['viːvə; 'vaɪvə] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [lɔːŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]

"	**Your**	**letter**	**came**	**last**	**night**	**,**	**dear**	**Viva**	**,**	**and**	**I**	**have**	**thought**	**long**	**over**	**it**
"	你的	信	来了	最后的	夜晚	,	亲爱的	维瓦	,	和	我	有	想法	长的	超过	它

[bɪ'fɔːr] ['ænsər] .

before	**answering**	**.**
前	回答	.

“亲爱的薇娃，你的信昨晚到了，我仔细考虑了很久才回复你。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [ðɪs] [kən'streɪnt] [hæz; həz] [hʌŋ] ['oʊvər][jʊr; jər] ['letərz] .

It	**is**	**all**	**my**	**fault**	**that**	**this**	**constraint**	**has**	**hung**	**over**	**your**	**letters**	**.**
它	是	全部	我的	过错	那	这	约束	有	悬挂	超过	你的	信件	.

这一切都是我的错，才导致你的信件一直受到这种限制的困扰。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [jet] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [ʌn'tɪl] ['leɪtli] [tuː; tə][hæv; həv]

I	**have**	**seen**	**it**	**for**	**months**	**,**	**and**	**yet**	**made**	**no**	**effort**	**until**	**lately**	**to**	**have**
我	有	已见	它	为了	几个月	,	和	然而	制成	不	努力	直到	最近	到	有

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnd] .

it	**explained**	**.**
它	解释	.

我几个月来一直看到这件事，但直到最近才努力去弄清楚原因。

[lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [soʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,

Long	ago	,	had	I	done	so	,	you	would	probably	have	given	me	the	reason	,
长的	前	,	有	我	完毕	所以	,	你	会	大概	有	给定	我	这	原因	,

很久以前，如果我那样做，你大概会告诉我原因。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈʃʊrd] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ɜːr; ər]

and	I	could	have	assured	you	of	the	er
和	我	可以	有	保证	你	的	这	呃

我本可以向你保证……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[rɔr] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][led] .

ror	into	which	you	were	led	.
ror	进入	哪个	你	是	引领	.

你被引诱到了哪里?

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [ɪnˈvɑːlvd] .

Now	it	seems	that	you	and	I	are	not	the	only	ones	involved	.
现在	它	似乎	那	你	和	我	是	不是	这	仅有的	一个	涉及	.

现在看来，牵涉其中的并不只有你和我。

" ['niːðər] [tuː; tə] [mɪs] ['wɔrən] [nɔːr] ['eni] ['ʌðər] [gɜːrl][hæv; həv][aɪ] ['rɪt(ə)n] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [ɪnˈgeɪdʒmənt]

"	Neither	to	Miss	Warren	nor	any	other	girl	have	I	written	since	our	engagement
"	两者都不	到	错过	沃伦	也不	任何	其他	女孩	有	我	书面	自从	我们的	订婚

;

;
;

“自从我们订婚以来，我既没有给沃伦小姐写信，也没有给其他任何女孩写信；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

but	her	father	has	been	to	see	me	,
但	她	父亲	有	到过	到	看	我	,

但她父亲来看过我了。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['meni] ['letərz] [pəˈpɔːtɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][hæv; həv] [bɪn]

and	tell	me	that	many	letters	purporting	to	come	from	me	have	been
和	告诉	我	那	许多	信件	声称	到	来	从	我	有	到过

[rɪˈsiːvd] ,

received	,
已收到	,

并告诉我，他们收到了许多声称是我寄出的信件。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['hɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm] [ðæt] [sərˈpraɪz] [wen] [jʊr; jər] [ɪnˈdɪgnənt]

and	I	have	hardly	time	to	recover	from	that	surprise	when	your	indignant
和	我	有	几乎	时间	到	恢复	从	那	惊喜	什么时候	你的	愤怒

[tʃɑːrdʒ] [ɪz] ['ædɪd] .

charge	is	added	.
收费	是	额外	.

我还没来得及从那份震惊中缓过神来，你义愤填膺的指控就又来了。

['teɪkən] [təˈgeðər] , [ðə; ði] [tuː] [pɔɪnt] ['veri] ['strɔːŋli] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['vɪləni] .

Taken	together	,	the	two	point	very	strongly	to	a	piece	of	villainy	.
已采取	一起	,	这	二	观点	非常	强烈	到	一个	片	的	邪恶	.

综合来看，这两件事强烈指向一起邪恶的事件。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ðɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['viːvə; 'vaɪvə] , [wɪˈðaʊt] [pruːfs] ;

You	could	never	have	believed	this	of	me	,	Viva	,	without	proofs	;
你	可以	绝不	有	相信	这	的	我	,	维瓦	,	没有	证明	;

薇娃，如果没有证据，你永远不可能相信我会这样；

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] ['letərz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sent] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	I	feel	sure	that	letters	must	have	been	sent	to	you	.
和	我	感觉	当然	那	信件	必须	有	到过	发送	到	你	.

我确信你一定收到过信件。

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['pʊʃɪŋ] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['vɪlən] [huː]

Now	that	we	are	pushing	every	effort	to	detect	and	punish	the	villain	who
现在	那	我们	是	推动	每一个	努力	到	探测	和	惩治	这	恶棍	WHO

[hæz; həz] [rɔːt] [ðɪs] ,

has	wrought	this	,
有	锻	这	,

现在我们正在全力以赴地侦破并惩罚造成这一切的罪魁祸首，

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] ['ʌðər] [rɔŋz] , [sʌtʃ] ['letərz] [wɪl] [biː; bi][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['evɪdəns] ,

and	I	fear	other	wrongs	,	such	letters	will	be	most	important	evidence	,
和	我	害怕	其他	错误	,	这样的	信件	将要	是	最多	重要的	证据	,

我担心还会有其他不法行为，这些信件将是最重要的证据。

[ænd; ənd][aɪ]['kɑːndʒər][juː; jʊ][tuː; tə] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [ɪk'spres] [æt; ət] [wʌns] .

and	I	conjure	you	to	send	them	to	me	by	express	at	once	.
和	我	变戏法	你	到	发送	他们	到	我	经过	表达	在	一次	.

我恳请你立即用快递把它们寄给我。

['fɑːðər] [wʊd] [kʌm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ] [niːd] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

Father	would	come	for	them	,	but	I	need	him	here	.
父亲	会	来	为了	他们	,	但	我	需要	他	这里	.

父亲会来接他们，但我需要他留在这里。

[aɪ][duː][nɑːt] [siːk] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , ['viːvə; 'vaɪvə] ,

I	do	not	seek	to	inquire	into	your	personal	correspondence	,	Viva	,
我	做	不是	寻找	到	查询	进入	你的	个人的	一致	,	维瓦	,

薇娃，我无意探究你的私人信件。

[bʌt; bət] ['letərz] [ðæt] [ber] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['mætər] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [weɪt] .

but	letters	that	bear	upon	this	matter	are	of	vital	weight	.
但	信件	那	熊	之上	这	事情	是	的	必不可少的	重量	.

但与此事相关的信件至关重要。

" [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] , [meɪ] [aɪ][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌriːkən'sɪdər] [jʊr; jər][wɜːrdz] , [ænd; ənd] ,

"	As	to	my	dismissal	,	may	I	not	ask	you	to	reconsider	your	words	,	and	,
"	作为	到	我的	解雇	,	可能	我	不是	问	你	到	重新考虑	你的	字	,	和	,

“至于我被解雇一事，我能否请您重新考虑一下您的话，并且，

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

in	the	light	of	my	assurance	that	I	am	innocent	of	the	sin	with	which	you
在	这	光	的	我的	保证	那	我	是	清白的	的	这	罪	和	哪个	你

[hæv; həv] [tʃɑːrdʒd] [ˌem 'iː] ,

have	charged	me	,
有	带电	我	,

鉴于我已保证我没有犯下你所指控的罪行，

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [saɪn] [maɪ'self] , [æz; əz] ['evər] , ['lʌvɪŋli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [jɔːrz] ?

permit	me	to	sign	myself	,	as	ever	,	lovingly	and	faithfully	yours	?
允许	我	到	符号	我	,	作为	曾经	,	深情地	和	忠实	你的	?

请允许我像往常一样，以您挚爱而忠诚的名义签名？

[pɔːl] .

Paul	.
保罗	.

保罗。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['iːzi] ['letər] [tuː; tə] [raɪt] .

"	It	is	no	easy	letter	to	write	.
"	它	是	不	简单的	信	到	写	.

这封信写起来并不容易。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi][kɑːm][ænd; ənd][dʒʌst] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [koʊld][ænd; ənd]

He	wants	to	be	calm	and	just	,	and	that	makes	it	sound	cold	and
他	想要	到	是	冷静的	和	只是	,	和	那	制作	它	声音	寒冷的	和

['ʌtərli] [ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd] .

utterly	unimpassioned	.
完全地	冷漠的	.

他想保持冷静和公正，但这听起来却冷酷无情，毫无感情。

[bɪ'jɑːnd] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] ['hæpiːɚ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊri] [ʌv; əv] [ri'prəutʃiz] , ['kʌtɪŋ]

Beyond	doubt	she	would	be	far	happier	with	a	fury	of	reproaches	,	cutting
超过	怀疑	她	会	是	远的	更快乐	和	一个	愤怒	的	责备	,	切割

['sɑːrkæzəm] ,

sarcasm	,
讽刺	,

毫无疑问，她会更喜欢一连串的责备和尖刻的讽刺。

[ænd; ənd][peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ][ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [dɪ'naɪəl] .

and	page	after	page	of	indignant	denial	.
和	页	后	页	的	愤怒	拒绝	.

一页又一页义愤填膺的否认。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] ['tendər] [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][hæd; həd]

He	also	wants	to	be	tender	when	he	thinks	of	what	he	has	not	had
他	还	想要	到	是	投标	什么时候	他	思考	的	什么	他	有	不是	有

[tuː; tə] ['lævɪʃ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][pæst] ,

to	lavish	on	her	in	the	past	,
到	奢华的	在	她	在	这	过去的	,

每当他想起过去自己没能给予她那么多，他都会想要温柔一些。

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɑːmpts, 'prɑːmps][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [lɪt]

and	that	prompts	him	to	the	lit
和	那	提示	他	到	这	点燃

这促使他去从事文学创作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[tliː] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] — [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ðæt] [ɪz][pər'hæps] [ʌn'wɔːrəntɪd] [baɪ]

tle	touch	of	sentiment	at	the	close	—	a	touch	that	is	perhaps	unwarranted	by
特尔	触碰	的	情绪	在	这	关闭	—	一个	触碰	那	是	也许	毫无根据的	经过

[ðə; ði][fækts][ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

the	facts	in	the	case	.
这	事实	在	这	案件	.

结尾处略带感伤——但就案件事实而言，这种感伤或许并不恰当。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][θɜːrd] ['mætər] , [wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] ,

There	is	a	third	matter	,	one	that	he	does	not	want	to	mention	at	all	,
那里	是	一个	第三	事情	,	一	那	他	做	不是	想	到	提到	在	全部	,

还有第三件事，他完全不想提及。

[ə; eɪ] [neɪm] [hiː; hi] [heɪts] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] ['eni] [peɪdʒ] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

a	name	he	hates	to	put	on	any	page	addressed	to	her	;
一个	姓名	他	讨厌	到	放	在	任何	页	已解决	到	她	;

他恨不得把这个名字写在任何写给她的页面上；

[bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] [hɜːr; hər]

but	he	knows	that	it	is	due	her
但	他	知道	那	它	是	到期的	她

但他知道这是她应得的。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][toʊld][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] , [dʒʌst][æz; əz] ['sʌnset] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

she	should	be	told	the	truth	,	and	at	last	,	just	as	sunset	is	coming	,
她	应该	是	讲述	这	真相	,	和	在	最后的	,	只是	作为	日落	是	未来	,

她应该被告知真相，最终，就在日落即将到来之际，

[hiː; hi] [ædz] [ə; eɪ]['poʊstskrɪpt] :

he	adds	a	postscript	:
他	添加	一个	后记	:

他补充了一段后记：

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑːlɪnz] [hæz; həz] [bɪn] ['mɪsɪŋ] ['evər] [sɪns]

"	I	feel	that	I	must	tell	you	that	Mr	.	Hollins	has	been	missing	ever	since
"	我	感觉	那	我	必须	告诉	你	那	先生	.	霍林斯	有	到过	丢失的	曾经	自从

[æn'tiːtəm] ,

Antietam	,
安提坦	,

“我觉得我必须告诉你们，霍林斯先生自从安提耶坦战役后就失踪了。”

['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [klaʊd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

under	circumstances	that	cloud	his	name	with	grave	suspicion	.
在下面	情况	那	云	他的	姓名	和	严重	怀疑	.

在种种情况下，他的名誉受到了严重的质疑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [kən'siːld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['kærəktər] [hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm]

It	is	no	longer	concealed	that	his	conduct	and	character	have	left	him
它	是	不	更长	暗	那	他的	执行	和	特点	有	左边	他

['præktɪkli] ['frendləs] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

practically	friendless	in	the	regiment	,
几乎	没有朋友	在	这	团	,

他的行为和品行已经让他几乎在团里没有朋友，这一点已不再是秘密了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [hæv; həv] [ri'teind] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	that	he	could	not	long	have	retained	his	position	.
和	那	他	可以	不是	长的	有	保留	他的	位置	.

他的职位不可能长期保住。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['wɜːrði] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [juː; jʊ] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['viːvə; 'vaɪvə] ; [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

He	is	not	worthy	the	friendship	you	felt	for	him	,	Viva	;	of	that	I	am
他	是	不是	值得	这	友谊	你	毛毡	为了	他	,	维瓦	;	的	那	我	是

['sɜːrt(ə)n] .

certain	.
肯定	.

薇娃，他不配拥有你对他的这份友谊；对此我深信不疑。

" [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kʌmz] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] .

"	He	is	still	pondering	over	this	when	his	father	comes	in	for	a	word	or	two	.
"	他	是	仍然	沉思	超过	这	什么时候	他的	父亲	来	在	为了	一个	单词	或者	二	.

“他还在思考这件事的时候，他父亲进来和他说了几句话。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][kɔːl][æt; ət]['dɑːktər] ['wɔrənz] [ruːm] [ænd; ənd][æsk] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] .

"	I	am	going	over	to	call	at	Doctor	Warren's	room	and	ask	how	he	is	.
"	我	是	去	超过	到	称呼	在	医生	沃伦的	房间	和	问	如何	他	是	.

“我要去沃伦医生的病房看看他的情况。”

['pɑːsəbli] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

Possibly	he	may	be	able	to	see	me	.
可能	他	可能	是	有能力的	到	看	我	.

他或许能看到我。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] —
Have **you** **written** **to** **—**
有 你 书面 到 —

你写信给——

" [ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːps] .
" **And** **he** **stops** **.**
" 和 他 停止 .

他停了下来。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] [laɪk] ['seɪɪŋ] " ['viːvə; 'vaɪvə] " [tuː; tə][ɔːr][ʌv; əv][ðə; ðiː][gɜːrl] [huː] [hæz; həz][soʊ]
He **does** **not** **feel** **like** **saying** **"** **Viva** **"** **to** **or** **of** **the** **girl** **who** **has** **so**
他 做 不是 感觉 喜欢 说 " 维瓦 " 到 或者 的 这 女孩 WHO 有 所以
[mɪs'dʒʌdʒd] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] .
misjudged **his** **boy** **.**
判断失误 他的 男生 .

他不想对那个如此误解他儿子的女孩说“万岁”。

['æbət] [hoʊldz] [ʌp] [ðə; ðiː] ['letər] [ænd; ənd] [ɪts] [ə'drest] ['envəloʊp] .
Abbot **holds** **up** **the** **letter** **and** **its** **addressed** **envelope** **.**
方丈 持有 向上 这 信 和 它是 已解决 信封 .

阿博特举起信和写好地址的信封。

" [jes] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns][ɔːr] [mɪs] [ðə; ðiː][meɪl] . "
" **Yes** **,** **and** **it** **must** **go** **at** **once** **or** **miss** **the** **mail** **.** **"**
" 是的 , 和 它 必须 去 在 一次 或者 错过 这 邮件 . "

“是的，必须马上寄出去，否则就赶不上邮件了。”

" [aɪl] [poʊst][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðen] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
" **I'll** **post** **it** **for** **you** **,** **then** **,** **as** **I** **have** **to** **go** **to**
" 患病的 邮政 它 为了 你 , 然后 , 作为 我 有 到 去 到

“那我帮你发吧，因为我得走了……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **125** **]**
[页 -]

[第125页]

[ðə; ðiː] ['ɑːfɪs] [ə; eɪ]['moʊmənt] , " [ɪz][ðə; ðiː] ['ænsər] , [ænd; ənd][ðə; ðiː]['eldər][stændz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
the **office** **a** **moment** **,** **"** **is** **the** **answer** **,** **and** **the** **elder** **stands** **looking** **at** **his**
这 办公室 一个 片刻 , " 是 这 回答 , 和 这 长老 站立 寻找 在 他的
[sʌn] ,
son **,**
儿子 ,

“稍等片刻，”老人回答道，然后站在那里看着他的儿子。

[waɪl] [ðə; ðiː] ['lætər] ['kwɪkli] [skænz][ðə; ðiː][læst][peɪdʒ] , [ðen] [foʊldz][ænd; ənd] [in'kləuziz] [ˌaɪ 'tiː] .
while **the** **latter** **quickly** **scans** **the** **last** **page** **,** **then** **folds** **and** **encloses** **it** **.**
尽管 这 后者 迅速地 扫描 这 最后的 页 , 然后 折叠 和 包含 它 .

后者则快速浏览最后一页，然后将其折叠并装订起来。

[pɔːl] [smaɪlz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi][hændz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['letər] - ['berər]
Paul **smiles** **into** **his** **father's** **eyes** **as** **he** **hands** **it** **,** **and** **the** **letter** **-** **bearer**
保罗 微笑 进入 他的 父亲的 眼睛 作为 他 双手 它 , 和 这 信 - 持有人
[goʊz] ['brɪskli] [ə'weɪ] .
goes **briskly** **away** **.**
去 轻快地 离开 .

保罗微笑着把信递给父亲，送信的人迅速离开。

[hɪz; ɪz] ['futsteps] [hæv; həv]['hɑːrdli] [bɪ'kʌm] [ɪn'ɔːdəbl] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

His	footsteps	have	hardly	become	inaudible	when	there	is	a	tap	at	the	door	,
他的	脚步声	有	几乎	变得	听不清	什么时候	那里	是	一个	轻敲	在	这	门	,

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

and	behold	!
和	看哪	!

他的脚步声还没来得及变得微弱，就有人敲门，瞧!

[ðə; ði] [nɜːrs] .

the	nurse	.
这	护士	.

护士。

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wen] [mɪs] ['wɔrən] [keɪm] [aʊt] , ['meɪdʒər] .

"	You	told	me	you	would	like	to	know	when	Miss	Warren	came	out	,	major	.
"	你	讲述	我	你	会	喜欢	到	知道	什么时候	错过	沃伦	来了	出去	,	主要的	.

“少校，你曾告诉我你想知道沃伦小姐什么时候出狱。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɑːn][ðə; ði][və'rændə] [naʊ] .

She	is	on	the	veranda	now	.
她	是	在	这	阳台	现在	.

她现在在阳台上。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	126	]
"	[	页	-	]

[第126页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

['θroʊɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrmi]['oʊvərkoʊt] ,

Throwing	over	his	shoulders	the	cape	of	his	army	overcoat	,
投掷	超过	他的	肩膀	这	岬	的	他的	军队	大衣	,

他将军用大衣的披肩披在肩上，

['meɪdʒər] ['æbət] ['heɪsənz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gæləri] [ɔːr]

Major	Abbot	hastens	from	his	room	in	the	direction	of	the	little	gallery	or
主要的	方丈	加快	从	他的	房间	在	这	方向	的	这	小的	画廊	或者

[və'rændə][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

veranda	at	the	side	of	the	house	.
阳台	在	这	边	的	这	房子	.

阿博特少校匆匆离开房间，朝房子侧面的小走廊或阳台走去。

['iːvnɪŋ] [ɪz][dʒʌst] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l][ɑːn][ðə; ði]

Evening	is	just	approaching	,	and	the	lights	are	beginning	to	twinkle	on	the
晚上	是	只是	接近	,	和	这	灯	是	开始	到	闪烁	在	这

[brɔːd] ['ævənuː] [bɪ'loʊ] .

broad	avenue	below	.
广阔	大街	以下	.

夜幕即将降临，下方宽阔的大道上灯火开始闪烁。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [jet] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] .

He	has	not	yet	had	time	to	determine	upon	his	course	of	conduct	.
他	有	不是	然而	有	时间	到	决定	之上	他的	课程	的	执行	.

他还没有时间决定自己的行为方式。

[ɪf] , [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [sə'spekt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['besi] ['wɔrən] [huː] [rɪ'siːvd] [ɔːl] [ðoʊz] ['gaɪlfl]

If	,	as	he	begins	to	suspect	,	it	is	Bessie	Warren	who	received	all	those	guileful
如果	,	作为	他	开始	到	怀疑	,	它	是	贝西	沃伦	WHO	已收到	全部	那些	狡猾的

['letərz] ,

letters	,
信件	,

如果正如他开始怀疑的那样，收到那些充满欺骗意味的信件的人真的是贝西·沃伦，

[hɪz; ɪz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [pɑːrt][tuː; tə] [pleɪ] .

his	will	be	a	most	difficult	part	to	play	.
他的	将要	是	一个	最多	难的	部分	到	玩	.

这将是极其困难的一个角色。

[hiː; hi] [lɔːŋz] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

He	longs	to	speak	with	her	as	well	as	to	see	her	,
他	长	到	说话	和	她	作为	出色地	作为	到	看	她	,

他既渴望见到她，也渴望与她交谈。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

but	at	this	moment	he	knows	not	what	may	be	expected	of	him	,	and	,
但	在	这	片刻	他	知道	不是	什么	可能	是	预期的	的	他	,	和	,

但此刻他并不知道别人会对他抱有怎样的期望，而且，

['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɔːr] [peɪn] [ə'pɑːn][soʊ] [swiːt] [ə; eɪ][gɜːrl] ,

rather	than	have	to	inflict	mortification	or	pain	upon	so	sweet	a	girl	,
相当	比	有	到	造成	屈辱	或者	疼痛	之上	所以	甜的	一个	女孩	,

与其让如此甜美的女孩遭受羞辱或痛苦，

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]

he	is	almost	ready	to	wish	that	it	had	been	his	privilege	to	write	to
他	是	几乎	准备好	到	希望	那	它	有	到过	他的	特权	到	写	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他几乎都希望自己曾有幸能给她写信。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl] ,

The	fact	that	her	father	was	so	overcome	at	his	denial	,
这	事实	那	她	父亲	曾是	所以	克服	在	他的	拒绝	,

她父亲因为否认而如此崩溃，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

the	fact	that	she	fainted	at	sight	of	him	,
这	事实	那	她	昏厥	在	视线	的	他	,

她一见到他就晕倒了。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrdz][ɑːn][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hɜːr; hər]

the	fact	that	her	first	words	on	reviving	were	to	the	effect	that	her
这	事实	那	她	第一的	字	在	复苏	是	到	这	影响	那	她

['fɑːðər] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [pɔːl] ['æbət] [wʌz; wəz] [ded] — [ɔːl]

father	had	told	her	Paul	Abbot	was	dead	—	all
父亲	有	讲述	她	保罗	方丈	曾是	死的	—	全部

她复活后说的第一句话竟然是她父亲告诉她保罗·艾伯特去世了——这一切都令人震惊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [lʌv] - ['letərz] ,

seemed	to	point	to	the	conclusion	that	she	had	received	love	-	letters	,
似乎	到	观点	到	这	结论	那	她	有	已收到	爱	-	信件	,

这似乎表明她收到了情书。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˌʌn'si:n] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] .

and	that	she	had	become	deeply	interested	in	her	unseen	correspondent	.
和	那	她	有	变得	深	感兴趣的	在	她	看不见	通讯员	.

她对这位素未谋面的通信者产生了浓厚的兴趣。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tu:; tə][ækt][ðə; ði] ['lʌvər] ,

It	would	be	no	difficult	matter	to	act	the	lover	,
它	会	是	不	难的	事情	到	行为	这	情人	,

扮演情人并非难事。

[ænd; ənd] [ɪn'dɔ:rs] ['eniθɪŋ] [ði:z] ['letərz] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜ:rl] , [θɪŋks]

and	endorse	anything	these	letters	might	have	said	to	such	a	girl	,	thinks
和	认可	任何事物	这些	信件	可能	有	说	到	这样的	一个	女孩	,	思考

['æbət] ,

Abbot	,
方丈	,

阿博特认为，他赞同这些信件中可能对这样的女孩所说的任何话。

[æz; əz][hi:; hi] ['heɪsənz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kɑ:rpətɪd] ['kɔ:rɪdɔ:r] , [bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][hɪz; ɪz] ['letər] [tu:; tə]

as	he	hastens	along	the	carpeted	corridor	,	but	then	there	is	his	letter	to
作为	他	加快	沿着	这	铺地毯的	走廊	,	但	然后	那里	是	他的	信	到

['vi:və; 'vaɪvə] ;

Viva	;
维瓦	;

他沿着铺着地毯的走廊匆匆而行，但随后他想起了给薇娃的信；

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['vɜ:rtʃuəli] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [hɜ:r; hər] .

there	is	the	fact	that	he	has	virtually	declined	to	release	her	.
那里	是	这	事实	那	他	有	几乎	拒绝	到	发布	她	.

还有一个事实是，他实际上已经拒绝释放她。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [θɔ:t] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] " ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [pɔ:z] , " [ænd; ənd] ,

It	is	this	thought	that	suddenly	"	gives	him	pause	,	"	and	,
它	是	这	想法	那	突然	"	给予	他	暂停	,	"	和	,

正是这个想法突然让他“停顿了一下”，然后，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ðæt] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][və'rændə]

at	the	very	moment	that	he	comes	to	the	doorway	leading	to	the	veranda
在	这	非常	片刻	那	他	来	到	这	门口	领导	到	这	阳台

,

,

,

就在他走到通往阳台的门口的那一刻，

['kɔ:zɪz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][stɑ:p] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] .

causes	him	to	stop	short	and	reflect	.
原因	他	到	停止	短的	和	反映	.

这让他突然停下脚步，陷入沉思。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ['oʊpənɪŋ] [ɔ:f] [ðɪs] ['hɔ:lweɪ] .

There	is	a	little	sitting	-	room	opening	off	this	hallway	.
那里	是	一个	小的	坐着	-	房间	开幕	离开	这	门厅	.

走廊尽头有一个小客厅。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['kʌpəlz] [ɑ:r; ər] ['tʃætɪŋ] [ænd; ənd] ['gɔsipiŋ] [ˌðer'ɪn] ,

One	or	two	couples	are	chatting	and	gossiping	therein	,
一	或者	二	情侣	是	聊天	和	八卦	其中	,

里面有一两对情侣在聊天八卦。

[bʌt; bət] ['æbət] [steps] [pæst][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [geiziz] [aʊt] .

but	Abbot	steps	past	them	to	the	window	and	gazes	out	.
但	方丈	步骤	过去的	他们	到	这	窗户	和	凝视	出去	.

但阿博特径直走到窗边，凝视着窗外。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði][vəˈrændə] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

As	he	expected	,	there	is	a	view	of	one	end	of	the	veranda	,	and	there
作为	他	预期的	,	那里	是	一个	看法	的	一	结尾	的	这	阳台	,	和	那里

[ʃiː; ʃi][stændz] ,

she	stands	,
她	站立	,

正如他所料，从阳台的一端可以看到她，她就站在那里。

['lʊkɪŋ] [fɑːr][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [naɪt] .

looking	far	out	into	the	gathering	night	.
寻找	远的	出去	进入	这	采集	夜晚	.

眺望远处渐渐聚集的夜色。

[ə; eɪ] [swiːtər] , ['lʌvliər] [feɪs] [wʌn] ['seldəm] [siːz] ; [soʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ɪn] ['evri] ['fiːtʃər] ,

A	sweeter	,	lovelier	face	one	seldom	sees	;	so	delicate	and	refined	in	every	feature	,
一个	更甜	,	更可爱	脸	一	很少	看到	;	所以	精美的	和	精制	在	每一个	特征	,

一张罕见的甜美可人的脸庞；每一处细节都如此精致优雅。

[soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

so	gentle	and	trusting	in	its	expression	.
所以	温和的	和	信任	在	它是	表达	.

它的表情如此温柔而充满信任。

[hɜːr; hər] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] [siːmz] ['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'hæns] [hɜːr; hər]['frædʒ(ə)l] ['bjuːti] ,

Her	deep	mourning	seems	only	to	enhance	her	fragile	beauty	,
她	深的	丧	似乎	仅有的	到	提高	她	脆弱的	美丽	,

她深深的哀悼似乎反而更衬托出她脆弱的美丽。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['rendər] [mɔːr] [əb'zɜːrvəbl] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['slendər] [fɔːrm] .

and	to	render	more	observable	the	grace	of	her	slender	form	.
和	到	使成为	更多的	可观察的	这	优雅	的	她	苗条	形式	.

并使她纤细的身姿更加引人注目。

[ʃiː; ʃi] [liːnz] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪərn] ['trelɪs] - [wɜːrk] ,

She	leans	against	the	iron	trellis	-	work	,
她	倾斜	反对	这	铁	棚架	-	工作	,

她倚靠在铁艺花架上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ænd; ənd][wʌn] [slɪm] [waɪt] [hænd] [swiːps] [bæk] [ðə; ði] ['sʌni] [her] [ðæt] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

and	one	slim	white	hand	sweeps	back	the	sunny	hair	that	is	playing	about	her
和	一	苗条的	白色的	手	扫荡	后退	这	阳光明媚	头发	那	是	玩耍	关于	她

['temp(ə)l] .

temple	.
寺庙	.

一只纤细白皙的手轻轻拂去散落在她额前的金色碎发。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] .

Her	thoughts	are	not	so	very	far	away	.
她	想法	是	不是	所以	非常	远的	离开	.

她的思绪并没有远离。

[hiː; hi][ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɜːtənd] [niːʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [huːz] [laɪt] [kʌmz]

He	is	standing	in	the	shadow	of	a	curtained	niche	in	a	room	whose	light	comes
他	是	常设	在	这	阴影	的	一个	帘幕	小众市场	在	一个	房间	谁	光	来

['meɪnli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [koʊl] - ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,

mainly	from	the	flickering	coal	-	fire	in	the	grate	,
主要	从	这	闪烁	煤炭	-	火	在	这	格特	,

他站在一个带帘子的壁龛阴影里，房间里的光线主要来自壁炉里摇曳的煤火。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːk'toʊbər] ['iːvnɪŋ] [ɪz] [tʃɪl] .

for	the	October	evening	is	chill	.
为了	这	十月	晚上	是	寒意	.

十月的夜晚很冷。

[ʃiː; ʃi] [stændz] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg][læmps][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

She	stands	where	the	light	from	the	big	lamps	at	the	corner	is	sufficient	to
她	站立	在哪里	这	光	从	这	大的	灯	在	这	角落	是	充足的	到

['pleɪnli] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['evri] [lʊk] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] .

plainly	show	her	every	look	and	gesture	.
显然	展示	她	每一个	看	和	手势	.

她站在那里，街角的大灯发出的光线足以清晰地照出她的一举一动。

['æbət] [maːrks] [ðæt] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] , [æz; əz] ['futsteps] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

Abbot	marks	that	twice	or	thrice	,	as	footsteps	are	heard	in	the	hall	,
方丈	标记	那	两次	或者	三次	,	作为	脚步声	是	听到	在	这	大厅	,

修道院院长两三次示意，这时大厅里传来脚步声。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnsiz] ['kwɪkli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ;

she	glances	quickly	towards	the	doorway	;
她	眼神	迅速地	向	这	门口	;

她迅速瞥了一眼门口；

[ðen] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['gæðərz] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] [æz; əz][noʊ][wʌn] [kʌmz] .

then	that	a	shade	of	disappointment	gathers	on	her	brow	as	no	one	comes	.
然后	那	一个	阴影	的	失望	聚集	在	她	眉头	作为	不	一	来	.

然后，当没有人来时，她眉头上浮现出一丝失望。

[ðen] , [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , ['tɪmɪdli] [ænd; ənd] ['fɜːrtɪvli] , [ʃiː; ʃi]['kæsts] [ʃaɪ] ,

Then	,	once	or	twice	,	timidly	and	furtively	,	she	casts	shy	,
然后	,	一次	或者	两次	,	胆怯地	和	偷偷摸摸	,	她	演员	害羞的	,

然后，她怯懦地、偷偷地，羞涩地投去一两次……

[kwɪk] [glɑːnsiz] [ə'lɔːft][ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

quick	glances	aloft	and	towards	the	front	of	the	building	.
快的	眼神	高空	和	向	这	正面	的	这	建筑	.

迅速抬头望向楼上和楼前。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] ['lɪt(ə)l][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tel] ['meɪdʒər] ['æbət] [ðæt] [ðoʊz] [glɑːnsiz] [ɑːr; ər] [tɔːrdz]

It	requires	little	calculation	to	tell	Major	Abbot	that	those	glances	are	towards
它	需要	小的	计算	到	告诉	主要的	方丈	那	那些	眼神	是	向

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] .

the	window	of	his	room	.
这	窗户	的	他的	房间	.

不难看出，艾伯特少校的那些目光是投向他房间的窗户。

[ðen] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər] , ['weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ?

Then	can	it	be	that	she	is	there	,	waiting	him	,	impatient	of	his	coming	?
然后	能	它	是	那	她	是	那里	,	等待	他	,	不耐烦	的	他的	未来	?

那么，会不会是她在那里等着他，迫不及待地盼望他的到来呢?

['weðər] [ɔːr][noʊ] , [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Whether	or	no	,	this	is	no	place	for	him	.
无论	或者	不	,	这	是	不	地方	为了	他	.

不管怎样，这里都不是他该待的地方。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] [hɪr] ['spaɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

He	has	no	business	here	spying	upon	her	.
他	有	不	商业	这里	间谍活动	之上	她	.

他没有资格在这里窥探她。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [lʊk] ; [hæz; həz] [siːn] [ə'gen] [ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [ðæt] [soʊ] ['fæsɪneɪtɪd]

He	has	had	his	look	;	has	seen	again	the	sweet	face	that	so	fascinated
他	有	有	他的	看	;	有	已见	再次	这	甜的	脸	那	所以	着迷

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他已经看到了他梦寐以求的景象；他再次看到了那张令他如此着迷的甜美脸庞。

[naʊ] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [geɪz] [ɪn'defɪnətli] ,

Now	,	though	he	could	gaze	indefinitely	,
现在	,	尽管	他	可以	目光	无限期	,

现在，虽然他可以一直凝视着，

[hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['iːðər] [goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [miːt] [hɜːr; hər]['oʊpənli][ɔːr] , [pər'hæps]

he	feels	that	he	should	either	go	forth	and	meet	her	openly	or	,	perhaps
他	感觉	那	他	应该	任何一个	去	前进	和	见面	她	公然	或者	,	也许

['betər] ,

better	,
更好的	,

他觉得他应该要么公开地去见她，要么，或许更好的办法是，

[rɪ'taɪər][ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [hɜːr; hər] [ɪn'taɪərli] .

retire	and	avoid	her	entirely	.
退休	和	避免	她	完全	.

退休，彻底避开她。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən] ['sʌmən] ['kuːr]

Before	he	can	summon	cour
前	他	能	召唤	法院

在他能够召集法庭之前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[eɪdʒ][tuː; tə][goʊ][hiː; hi][tɜːrnz][fɔːr; fər][wʌn] [læst] [lʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ɪz] [dɪ'saɪdɪd] [fɔːr; fər]

age	to	go	he	turns	for	one	last	look	,	and	his	course	is	decided	for
年龄	到	去	他	转弯	为了	一	最后的	看	,	和	他的	课程	是	决定	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他时日无多，回头最后看了一眼，他的命运已经注定。

[ə; eɪ] ['fʊtstep] , ['sʌmwʌt] [sloʊ] ,

A	footstep	,	somewhat	slow	,
一个	脚步	,	有些	慢的	,

脚步声，有些缓慢。

['iːðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sɔːntər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [prɒmɪ'nɑːdə] [ɔːr]

either	from	a	disposition	to	saunter	on	the	part	of	the	promenader	or
任何一个	从	一个	处置	到	溜达	在	这	部分	的	这	漫步者	或者

['pɑːsəb(ə)l] ['læŋgər] [ænd; ənd] ['wiːknəs] ,

possible	languor	and	weakness	,
可能的	倦怠	和	弱点	,

可能是由于散步者天性喜欢闲逛，也可能是由于疲倦乏力。

[ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

is	coming	along	the	hallway	.
是	未来	沿着	这	门厅	.

正沿着走廊走来。

[ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːz] [haʊ] [hɜːr; hər] [waɪt] [hændz][klæsp][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði]

She	hears	it	,	too	,	and	he	sees	how	her	white	hands	clasp	the	rail	of	the
她	听到	它	,	也	,	和	他	看到	如何	她	白色的	双手	搭扣	这	轨	的	这

['bælkəni] ,

balcony	,
阳台	,

她也听到了，他看到她白皙的手紧紧抓住阳台的栏杆。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [hɜːr; hər] ['bɑːni] [hed] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

and	how	she	turns	her	bonnie	head	to	listen	.
和	如何	她	转弯	她	邦妮	头	到	听	.

她转过头去倾听。

['nɪrər] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ; [hiː; hi] ['kænɑːt] [siː] [huː] [ə'proʊtʃɪz] ,

Nearer	it	comes	;	he	cannot	see	who	approaches	,
更近	它	来	;	他	不能	看	WHO	方法	,

它越来越近了；他看不见是谁在靠近。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʊd] [ɪn'vɑːlv] [hɪz; ɪz] ['stepɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

because	that	would	involve	his	stepping	back	and	losing	sight	of	her	;
因为	那	会	涉及	他的	步进	后退	和	输	视线	的	她	;

因为那样就意味着他要后退，失去她的踪影；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['nɪrz] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [hiː; hi][maːrks][hɜːr; hər] ['iːgər] , ['tremjələs] [poʊz] ,

and	as	it	nears	the	doorway	he	marks	her	eager	,	tremulous	pose	,
和	作为	它	临近	这	门口	他	标记	她	渴望的	,	颤抖的	姿势	,

当她靠近门口时，他注意到她急切而颤抖的姿态。

[ænd; ənd][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [siː] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	can	almost	see	the	beating	of	her	heart	.
和	能	几乎	看	这	殴打	的	她	心	.

我几乎能看到她的心跳。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [tɜːrnd] ['fʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði][hɔːl] — [dʒʌst] ['pɑːrʃəli] ,

She	has	not	turned	fully	towards	the	hall	—	just	partially	,
她	有	不是	转向	完全	向	这	大厅	—	只是	部分	,

她还没有完全转向大厅——只是部分地转过身去。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [wɜːr; wər][ɔːl][ʃiː; ʃi] [derd] [gɪv] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['dʒɔɪəs]

as	though	a	sidelong	glance	were	all	she	dared	give	even	in	her	joyous
作为	尽管	一个	横	瞥一眼	是	全部	她	敢于	给	甚至	在	她	欢乐

['iːgərnəs] .

eagerness	.
渴望	.

仿佛即使在她欣喜若狂的时候，她也只敢侧目瞥一眼。

[ðen] [ə; eɪ][fɔːrm] ['sʌd(ə)nli] ['dɑːkənz] [ðə; ði] ['pɔːrtl] ,

Then	a	form	suddenly	darkens	the	portal	,
然后	一个	形式	突然	变暗	这	门户网站	,

突然，一道身影笼罩了传送门，变暗了下来。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [kiːn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [klaʊdz] [hɜːr; hər] [feɪs] .

and	just	as	suddenly	a	shadow	of	keen	disappointment	clouds	her	face	.
和	只是	作为	突然	一个	阴影	的	敏锐的	失望	云	她	脸	.

突然间，她脸上浮现出一丝深深的失望。

[ʃiː; ʃi][tɜːrnz] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [geiziz] ['wɪstfəli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

She	turns	abruptly	,	and	once	more	gazes	wistfully	down	the	street	.
她	转弯	突然	,	和	一次	更多的	凝视	怅然地	向下	这	街道	.

她突然转身，再次怅然地望向街道。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] ['æbət] [siːz] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ;

The	next	thing	Abbot	sees	is	that	the	man	is	at	her	side	;
这	下一个	事物	方丈	看到	是	那	这	男人	是	在	她	边	;

阿博特接下来看到的是，那男人在她身边；

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [əˈkɔst] [hɜːr; hər] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [əˈnɔɪd] ;

that	he	has	accosted	her	;	that	she	is	startled	and	annoyed	;
那	他	有	被骚扰	她	;	那	她	是	惊慌	和	恼怒	;

他上前搭讪她；她感到惊恐和恼怒；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [ɪn] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [gɑːrb] ,

and	that	although	in	totally	different	garb	,
和	那	虽然	在	完全	不同的	外衣	,

尽管穿着完全不同的服装，

[hɜːr; hər] ['kɔːlər] [ɪz] [noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]['siːkrət] - ['sɜːrvɪs] [əˈfɪʃ(ə)l] [huː] ['vɪzɪtɪd]

her	caller	is	no	less	a	person	than	the	secret	-	service	official	who	visited
她	呼叫者	是	不	较少的	一个	人	比	这	秘密	-	服务	官方的	WHO	到访

[hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

him	that	morning	.
他	那	早晨	.

给她打电话的人正是那天早上拜访他的那位特勤局官员。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [ðæt] [miːn] ?

What	on	earth	can	that	mean	?
什么	在	地球	能	那	意思是	?

这到底是什么意思?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[wətˈevər] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [briːf] .

Whatever	the	conversation	,	it	is	very	brief	.
任何	这	对话	,	它	是	非常	简短的	.

无论谈话内容是什么，都非常简短。

[əˈbiːdiənt] [tuː; tə][sʌm; səm][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ɔːr] [rɪˈkwest] , [ðoʊ] [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [wʌn] [mɔːr] [kwɪk]

Obedient	to	some	suggestion	or	request	,	though	not	without	one	more	quick
听话	到	一些	建议	或者	要求	,	尽管	不是	没有	一	更多的	快的

[glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ,

glance	at	his	window	,
瞥一眼	在	他的	窗户	,

他顺从地接受了某些建议或要求，但临走前总会不自觉地再瞥一眼窗外。

['æbət] [siːz] [hɜːr; hər][tɜːrn][ænd; ənd]['entər][ðə; ði] [haʊs] .

Abbot	sees	her	turn	and	enter	the	house	.
方丈	看到	她	转动	和	进入	这	房子	.

阿博特看到她转身，便进了屋。

['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] ['paːsiz] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [spiːdz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] .

Quickly	she	passes	the	doorway	and	speeds	along	the	hall	.
迅速地	她	通过	这	门口	和	速度	沿着	这	大厅	.

她迅速穿过门口，沿着走廊快步走去。

[rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ænd; ənd]['prɑːbəb(ə)l] [riˈmaːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːsəpɜ-z] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ]

Regardless	of	the	opinions	and	probable	remarks	of	the	gossipers	in	the	sitting
不管	的	这	意见	和	可能	评论	的	这	爱嚼舌根的人	在	这	坐着

- [ruːm] ,

-	room	,
-	房间	,

不管客厅里那些爱嚼舌根的人会发表什么意见和评论，

['meɪdʒər] ['æbət] ['heɪsənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd] [geiziz] ['æftər][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l]

Major	**Abbot**	**hastens**	**to**	**the**	**entrance**	**and**	**gazes**	**after**	**her**	**until**	**the**	**graceful**
主要的	方丈	加快	到	这	入口	和	凝视	后	她	直到	这	优美

[fɔːrm] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

form	**is**	**out**	**of**	**sight**	**.**
形式	是	出去	的	视线	.

阿博特少校快步走到门口，目送着她，直到那优雅的身影消失在视线中。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnz] [ænd; ənd] [kən'frʌnts] [ðə; ði] ['sɔːntərɪŋ] [dɪ'tektɪv] —

Then	**he**	**turns**	**and**	**confronts**	**the**	**sauntering**	**detective**	**—**
然后	他	转弯	和	面对	这	闲逛	侦探	—

然后他转身面对那位闲庭信步的侦探——

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] [nuː] [mɪs] ['wɔrən] , " [hiː; hi] [sez] .

"	**I**	**did**	**not**	**know**	**you**	**knew**	**Miss**	**Warren**	**,**	**"**	**he**	**says**	**.**
"	我	做过	不是	知道	你	知道	错过	沃伦	,	"	他	说道	.

“我不知道你认识沃伦小姐，”他说。

" [aɪ] [dəunt] , " [ɪz] [ðə; ði] ['ænsər] .

"	**I**	**don't**	**,**	**"**	**is**	**the**	**answer**	**.**
"	我	不	,	"	是	这	回答	.

“我不。”答案是。

" ['niːðər] [duː] [juː; jʊ] , [duː] [juː; jʊ] ? "

"	**Neither**	**do**	**you**	**,**	**do**	**you**	**?**	**"**
"	两者都不	做	你	,	做	你	?	"

你也不知道，对吧?

" [wel] , [wiː; wi] ['nevər] [met] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət] — "

"	**Well**	**,**	**we**	**never**	**met**	**before**	**yesterday**	**,**	**but**	**—**	**"**
"	出色地	,	我们	绝不	遇见	前	昨天	,	但	—	"

“嗯，我们昨天之前从未见过面，但是——”

" [juː; jʊ] ['nevər] [roʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [dɪd] [juː; jʊ] , [ɔːr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ? "

"	**You**	**never**	**wrote**	**to**	**her**	**,**	**did**	**you**	**,**	**or**	**to**	**her**	**father**	**?**	**"**
"	你	绝不	写道	到	她	,	做过	你	,	或者	到	她	父亲	?	"

你从来没给她写过信，对吧？也没给她父亲写过信?

" ['nevər] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðæt] [wɪl]

"	**Never**	**,**	**and**	**yet**	**I**	**think**	**there**	**is**	**a**	**matter**	**connected**	**with**	**it**	**all**	**that**	**will**
"	绝不	,	和	然而	我	思考	那里	是	一个	事情	连接	和	它	全部	那	将要

[rɪ'kwaɪər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . "

require	**explanation**	**.**	**"**
要求	解释	.	"

“绝不可能，但我认为这件事背后还有一件需要解释的事情。”

" [soʊ] [duː] [aɪ] . [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrst] [pɔɪnts] [ə'genst] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ɪz] [ðæt] ['veri] [bæd]

"	**So**	**do**	**I**	**.**	**One**	**of**	**the**	**worst**	**points**	**against**	**the**	**old**	**gentleman**	**is**	**that**	**very**	**bad**
"	所以	做	我	.	一	的	这	最差	积分	反对	这	老的	绅士	是	那	非常	坏的

[breɪk] [hiː; hi] [meɪd] [ɪn] ['kleɪmɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

break	**he**	**made**	**in**	**claiming**	**that**	**you**	**had**	**been**	**a**	**constant**	**correspondent**	**of**	**his**
休息	他	制成	在	声称	那	你	有	到过	一个	持续的	通讯员	的	他的

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] . "

and	**of**	**his**	**daughter's**	**.**	**"**
和	的	他的	女儿的	.	"

“我也是。这位老先生最大的败笔之一，就是他错误地声称你一直是他和他女儿的长期通信者。”

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrst] !

"	**One**	**of**	**the**	**worst**	**!**
"	一	的	这	最差	!

“最糟糕的之一！”

[waɪ] , [wʌt] [ɪz][hiː; hi] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] ?
Why , what is he accused of ?
为什么， 什么 是 他 被告 的 ?

为什么？他被指控犯了什么罪?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 131]
" [页 -]

[第131页]

" [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈreb(ə)l; rɪˈbel][spaɪ] — [nɑːt][tuː; tə][pʊt] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
" Being a rebel spy — not to put too fine a point upon it .
" 存在 一个 反叛 间谍 — 不是 到 放 也 美好的 一个 观点 之上 它 .

“做一名叛军间谍——说得委婉点儿就是这样。”

" [ˈæbət] [stændz] [əˈgæst] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" Abbot stands aghast a moment .
" 方丈 站立 惊愕 一个 片刻 .

方丈愣住了，一时不知所措。

" [waɪ] , [mæn] , [its] [ˈsɪmpli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
" Why , man , it's simply impossible !
" 为什么， 男人 ，它是 简单地 不可能的 !

“老兄，这根本不可能！”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [jʊə(r)] [ɔːl] [rɔːŋ] . "
I tell you , you're all wrong . "
我 告诉 你 ， 你是 全部 错误的 . "

我告诉你，你们都错了。

" [wɪʃ] [juːd] [tel] [maɪ] [tʃiːf] [ðæt] , " [ˈænsər] [ðə; ði][mæn] , [ɪmˈpæsɪvli] .
" Wish you'd tell my chief that , " answers the man , impassively .
" 希望 你会 告诉 我的 首席 那 ，" 答案 这 男人 ， 面无表情地 .

“真希望你能把这话告诉我的上司，”那人面无表情地回答道。

" [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɑːrtɪk(ə)l] .
" I don't like the thing a particle .
" 我 不 喜欢 这 事物 一个 粒子 .

我不喜欢粒子这种东西。

[ðeɪv] [gɑːt] [pɔɪnts] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] , [ˈprɑːbəbli] ,
They've got points up at the office that I know nothing about , and , probably ,
他们有 得到 积分 向上 在 这 办公室 那 我 知道 没有什么 关于 ， 和 ， 大概 ，
[hæv; həv] [mɔːr] [jet] ,
have more yet ,
有 更多的 然而 ，

他们在办公室里掌握了一些我完全不知道的信息，而且可能还有更多。

[naʊ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈpepərz] [wʌz; wəz] [faʊnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz] [dɪˈskraɪbd]
now ; for the package of papers was found upon him just as described
现在 ； 为了 这 包裹 的 文件 曾是 成立 之上 他 只是 作为 描述
[frʌm; frəm] [ˈfredrɪk] . "
from Frederick . "
从 弗雷德里克 . "

现在，因为在他身上发现了那包文件，正如弗雷德里克所描述的那样。

" [wʌt] [ˈpepərz] ? "
" What papers ? "
" 什么 文件 ? "

什么文件?

" [dəunt] [noʊ] .
" **Don't** **know** **.**
" 不 知道 .

不知道。

[ðeɪv] ['teɪkən][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
They've **taken** **them** **up** **to** **the** **office** **.**
他们有 已采取 他们 向上 到 这 办公室 .

他们把东西带到办公室去了。

[ðæts] [wʌt] [meɪks] [ðə; ði] [keɪs] ['ræðər] [wiːk] [ɪn][maɪ] [aɪz] ;
That's **what** **makes** **the** **case** **rather** **weak** **in** **my** **eyes** **;**
那就是 什么 制作 这 案件 相当 虚弱的 在 我的 眼睛 ;

在我看来，这正是这个论点相当薄弱的原因；

[noʊ][mæn] [wʊd] ['kæri] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['ɪmplɪˌkeɪtɪŋ] ['pepərz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt]
no **man** **would** **carry** **a** **packet** **of** **implicating** **papers** **in** **the** **pocket** **of** **his** **overcoat**
不 男人 会 携带 一个 包 的 牵涉其中 文件 在 这 口袋 的 他的 大衣
[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
all **this** **time** **.**
全部 这 时间 .

没有人会一直把一包罪证文件放在外套口袋里。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [wʌz; wəz]['hændɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][left][ðə; ði]['tævərn][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]
Such **a** **package** **was** **handed** **to** **him** **as** **he** **left** **the** **tavern** **there** **by** **the**
这样的 一个 包裹 曾是 递交 到 他 作为 他 左边 这 酒馆 那里 经过 这
['lændˌlɔrdz] [waɪf] ,
landlord's **wife** **,**
房东的 妻子 ,

他离开酒馆时，店主的妻子递给了他这样一个包裹。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][spaɪ] [huː] [ɪ'skeɪpt] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pə'toʊmək]
and **she** **got** **it** **from** **the** **rebel** **spy** **who** **escaped** **back** **across** **the** **Potomac**
和 她 得到 它 从 这 反叛 间谍 WHO 逃脱 后退 穿过 这 波托马克河
[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
the **next** **morning** **.**
这 下一个 早晨 .

她是从第二天早上逃回波托马克河对岸的叛军间谍那里得到的。

['hiːz] [ðə; ði][mæn][jʊr; jər]['kɜːrn(ə)l] ['pʌtnəm] [soʊ] ['nɪrli] ['kæptʃərd] .
He's **the** **man** **your** **Colonel** **Putnam** **so** **nearly** **captured** **.**
他是 这 男人 你的 上校 普特南 所以 几乎 捕获 .

他就是你们普特南上校差点抓到的那个人。

['dɑːktər] ['wɔrən] [broʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [trɪp] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəs] [hɪr]
Doctor **Warren** **broke** **down** **on** **the** **back** **trip** **,** **it** **seems** **,** **and** **was** **delirious** **here**
医生 沃伦 打破 向下 在 这 后退 旅行 , 它 似乎 , 和 曾是 谵妄 这里
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ;
for **some** **days** **;**
为了 一些 天 ;

沃伦医生似乎在返程途中身体垮了，在这里神志不清了好几天；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [kept] [ðiːz] ['pepərz][ɪn][æn; ən]
but **even** **then** **I** **should** **think** **he** **would** **hardly** **have** **kept** **these** **papers** **in** **an**
但 甚至 然后 我 应该 思考 他 会 几乎 有 保留 这些 文件 在 一个
['oʊvərkoʊt] ['pɑːkɪt] ,
overcoat **pocket** **,**
大衣 口袋 ,

但即便如此，我认为他也不太可能把这些文件放在大衣口袋里。

[ən'les] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['toʊtəli] [fər'gɑːtn] ,
unless they were totally forgotten ,
除非 他们 是 完全 被遗忘的 ,

除非他们被彻底遗忘，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [lʊk] ['væstli] [laɪk] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɑːntents] , [wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi]
and that would look vastly like innocence of their contents , which is what he
和 那 会 看 非常 喜欢 无辜 的 他们的 内容 , 哪个 是 什么 他
[kleɪmd] . "
claimed . "
声称 . "

而这看起来就好像他们对这些内容毫不知情，而这正是他所声称的。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Do you mean that he knows it ?
" 做 你 意思是 那 他 知道 它 ?

你的意思是说他知道这件事吗?

[hæz; həz] [hiː; hi] [bɪn] [ə'kjuːzd] ? " [æsks] ['æbət] .
Has he been accused ? " asks Abbot .
有 他 到过 被告 ? " 问 方丈 .

“他被指控了吗？”院长问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər] ; [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
That's what I came down here for ; he wanted his daughter .
那就是 什么 我 来了 向下 这里 为了 ; 他 通缉 他的 女儿 .

我来这里就是为了这个；他想念他的女儿。

[hiː; hi] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['ræʃ(ə)nəl] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [mend] [naʊ] ,
He is perfectly rational and on the mend now ,
他 是 完美 合理的 和 在 这 修补 现在 ,

他现在神志清醒，正在康复中。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
and as the physicians said he would be able to travel in a day or two ,
和 作为 这 医生 说 他 会 是 有能力的 到 旅行 在 一个 天 或者 二 ,

正如医生所说，他一两天后就能出行了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [best] [tuː; tə] [neɪl] [hɪm; ɪm] .
it was decided best to nail him .
它 曾是 决定 最好的 到 指甲 他 .

大家一致认为最好把他绳之以法。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ˌhɪrə'baʊts] [huːl] [stænd] ['wɑtʃɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [oʊld]
There are scores of people hereabouts who'll stand watching better than this old
那里 是 得分 的 人们 附近 谁会 站立 观看 更好的 比 这 老的
['dɑːktər] , [tuː; tə] [maɪ] ['θɪŋkɪŋ] ;
doctor , to my thinking ;
医生 , 到 我的 思维 ;

依我看，附近有几十个人比这位老医生更适合站在那里观看；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][laɪk][juː; jʊ]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['ɔːrdərz] . "

but	we	are	like	you	soldiers	,	and	have	our	orders	.	"
但	我们	是	喜欢	你	士兵	,	和	有	我们的	订单	.	"

但我们和你们一样，都是士兵，奉命行事。

" [wʌz; wəz][maɪ]['fɑːðər][ʌp][ðer; ðər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nəutifaid][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'rest] , " [æsks]['æbət] .

"	Was	my	father	up	there	when	he	was	notified	of	his	arrest	,	"	asks	Abbot	.
"	曾是	我的	父亲	向上	那里	什么时候	他	曾是	已通知	的	他的	逮捕	,	"	问	方丈	.

阿博特问道："我父亲在得知自己被捕时，是否也在现场？"

" [noʊ] ; ['mɪstər] . ['æbət] [hæz; həz] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə] ['senətər] ['wɪlsənz] .

"	No	;	Mr	.	Abbot	has	gone	over	to	Senator	Wilson's	.
"	不	;	先生	.	方丈	有	已消失	超过	到	参议员	威尔逊的	.

"不，艾伯特先生已经去了威尔逊参议员那里。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][met][baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [waɪl] ['stændɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs][ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] .

He	was	met	by	a	messenger	while	standing	in	the	office	a	while	ago	.
他	曾是	遇见	经过	一个	信使	尽管	常设	在	这	办公室	一个	尽管	前	.

不久前，他站在办公室里时，遇到了一个信使。

" [ðə; ði]['meɪdʒər][tʌgz][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ɪn] ['nɜːrvəs] [pər'pleksəti][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	The	major	tugs	his	mustache	in	nervous	perplexity	a	moment	.
"	这	主要的	拖船	他的	胡子	在	紧张的	困惑	一个	片刻	.

少校紧张地揪了揪胡子，一时不知所措。

[hiː; hi] [niːdz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dɑːktər] .

He	needs	to	see	the	doctor	.
他	需求	到	看	这	医生	.

他需要去看医生。

[hiː; hi]['kænɑːt] [rest]['sætɪsfaɪd] [naʊ] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæz; həz] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]

He	cannot	rest	satisfied	now	until	he	has	called	upon	him	,	assured	him	of
他	不能	休息	使满意	现在	直到	他	有	称为	之上	他	,	保证	他	的

[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] ,

his	sympathy	,
他的	同情	,

他现在不亲自去拜访他，向他表达同情，就无法安心休息。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] .

his	faith	in	his	innocence	,	and	his	desire	to	be	of	service	.
他的	信仰	在	他的	无辜	,	和	他的	欲望	到	是	的	服务	.

他坚信自己无罪，并渴望为他人服务。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðæt] ,

More	than	that	,
更多的	比	那	,

不仅如此，

[hiː; hi] [lɔːŋz] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [hoʊl]

he	longs	to	tell	him	that	he	believes	it	in	his	power	to	explain	the	whole
他	长	到	告诉	他	那	他	相信	它	在	他的	力量	到	解释	这	所有的

[ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] .

complication	.
并发症	.

他很想告诉他，他相信他有能力解释整个复杂情况。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɑːn]

More	and	more	it	is	dawn
更多的	和	更多的	它	是	黎明

天色渐亮

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][æn; ən] [ɑːrtʃ] - ['enəmi] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn] [ðɪs] ['mɪsɪŋ]
ing upon him that he has had an arch - enemy at work in this missing
ing 之上 他 那 他 有 有 一个 拱 - 敌人 在 工作 在 这 丢失的
['hɑːlɪnz] ,
Hollins ,
霍林斯 ,

有人告诉他，霍林斯失踪一事背后有他的死敌在操纵。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪləni] [hæz; həz] [ɪn'vɑːlvd] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
and that his villainy has involved them all .
和 那 他的 邪恶 有 涉及 他们 全部 .

他的罪恶行径牵连了他们所有人。

" [kæn; kən][aɪ] [siː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɔrən] ?
" Can I see Dr . Warren ?
" 能 我 看 博士 . 沃伦 ?

我可以见沃伦医生吗?

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [æsks] .
" he suddenly asks .
" 他 突然 问 .

他突然问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [æsk] ['hælɪt] ,
I am not directly in charge , but I will ask Hallett ,
我 是 不是 直接地 在 收费 , 但 我 将要 问 哈雷特 ,

我不是直接负责人，但我会问问哈雷特。

[huː] [ɪz] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ruːm] [naʊ] . "
who is up at the room now . "
WHO 是 向上 在 这 房间 现在 . "

现在谁在房间里?

" [duː] ; [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
" Do ; and come to my room and let me know as soon as you can .
" 做 ; 和 来 到 我的 房间 和 让 我 知道 作为 很快 作为 你 能 .

“请照做；然后尽快到我的房间告诉我。”

" [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪz] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .
" In less than five minutes the officer is down at his door .
" 在 较少的 比 五 分钟 这 官 是 向下 在 他的 门 .

不到五分钟，警官就到了他家门口。

" [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ʌp] .
" I declare I wish you would come up .
" 我 宣布 我 希望 你 会 来 向上 .

“我真心希望你能上来。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['blʌndər] ['sʌmwer] .
It seems more than ever to me that there's a blunder somewhere .
它 似乎 更多的 比 曾经 到 我 那 有 一个 错误 某处 .

我比以往任何时候都更加确信，这里面肯定出了什么差错。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['maɪti] [hɑːrd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [spaɪ]

The	old	man	takes	it	mighty	hard	that	he	should	be	looked	upon	as	a	spy
这	老的	男人	需要	它	强大的	难的	那	他	应该	是	看起来	之上	作为	一个	间谍

[baɪ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] .

by	the	government	he	has	suffered	so	much	for	.
经过	这	政府	他	有	遭受	所以	很多	为了	.

老人难以接受自己曾为之付出如此多的代价的政府，竟然把他视为间谍。

[hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [sʌn] [wʌz; wəz] [kɪld] ; ['kæptɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['redʒɪmənt] . "

He	says	his	only	son	was	killed	;	captain	in	a	New	York	regiment	.	"
他	说道	他的	仅有的	儿子	曾是	被杀	;	队长	在	一个	新的	约克	团	.	"

他说他唯一的儿子阵亡了；他是纽约一个团的上尉。

" [jes] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	and	I	believe	it	.
"	是的	,	和	我	相信	它	.

“是的，我相信。”

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] . "

I	knew	him	at	college	.	"
我	知道	他	在	大学	.	"

我在大学时就认识他了。

" [wel] , [ɪf] [ðæt] [dəunt] [biːt] [ɔːl] !

"	Well	,	if	that	don't	beat	all	!
"	出色地	,	如果	那	不	打	全部	!

“好吧，如果这还不是最棒的！”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['prɪti] [gɜːrl] [ɪz] [ɔːl] [hiː; hi] [hæz; həz] [left] ,

And	now	that	pretty	girl	is	all	he	has	left	,
和	现在	那	漂亮的	女孩	是	全部	他	有	左边	,

现在，他只剩下那个漂亮女孩了。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['breɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .

and	she's	breaking	her	heart	because	she	don't	know	how	to	comfort	him	.
和	她是	打破	她	心	因为	她	不	知道	如何	到	舒适	他	.

"
"
"

她心如刀绞，因为她不知道该如何安慰他。

" [kʌm] [ɑːn] , " [sez] ['æbət] .

"	Come	on	,	"	says	Abbot	.
"	来	在	,	"	说道	方丈	.

“来吧，”院长说道。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] .

"	I	know	the	way	.
"	我	知道	这	方式	.

我知道路。

" [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [leɪm] [mæn] , [hiː; hi] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [meɪk]

"	And	,	for	a	lame	man	,	he	manages	to	make
"	和	,	为了	一个	瘸	男人	,	他	管理	到	制作

“而且，作为一个跛子，他竟然还能做到……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

['mɑːrvələs] [taɪm] [θruː] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ænd; ənd] [ʌp] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] .

marvellous	**time**	**through**	**the**	**hallway**	**and**	**up**	**that**	**little**	**flight**	**of**	**stairs**	**.**
奇妙	时间	通过	这	门厅	和	向上	那	小的	航班	的	楼梯	.

穿过走廊，爬上那段小楼梯，真是一段美好的时光。

[ðə; ði] [ruːm] [dɔːr] [ɪz]['oʊpən][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

The	**room**	**door**	**is**	**open**	**as**	**before**	**.**
这	房间	门	是	打开	作为	前	.

房门像之前一样开着。

[ə; eɪ][mæn][ɪz] ['peɪsɪŋ] ['restləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .

A	**man**	**is**	**pacing**	**restlessly**	**up**	**and**	**down**	**the**	**hall**	**.**
一个	男人	是	踱步	躁动不安	向上	和	向下	这	大厅	.

一个男人在走廊里焦躁地来回踱步。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɔbiŋ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] , ['nevər] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [nɑːk] ,

There	**is**	**a**	**sound**	**of**	**sobbing**	**from**	**within**	**,**	**and**	**,**	**never**	**stopping**	**to**	**knock**	**,**
那里	是	一个	声音	的	啜泣	从	之内	,	和	,	绝不	停止	到	敲	,

屋内传来啜泣声，但始终没有人停下来敲门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战时求爱：一个故事(A War-Time Wooing A Story)
第6/8页

[pɔːl] ['æbət] [θroʊz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ænd; ənd] ['entərz] .

Paul	Abbot	throws	off	his	cloak	and	enters	.
保罗	方丈	投掷	离开	他的	披风	和	进入	.

保罗·艾伯特脱下斗篷走了进来。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['bedsaɪd] , ['mɪŋglɪŋ] [ɪn'triːti] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ]

She	is	bending	over	the	bedside	,	mingling	entreaty	and	soothing	words	with
她	是	弯曲	超过	这	床头	,	混杂	恳求	和	舒缓	字	和

[hɜːr; hər] [terz] ;

her	tears	;
她	眼泪	;

她俯身在床边，泪水与恳求和安慰的话语交织在一起；

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər] ['reɪdʒɪŋ] [oʊld] ['fɑːðər] [tuː; tə] [leɪ] [hɪm'self] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ðɪ]

striving	to	induce	her	raging	old	father	to	lay	himself	down	and	take	the
努力	到	诱导	她	愤怒	老的	父亲	到	躺	他自己	向下	和	拿	这

['medɪs(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pænɪk] - ['strɪkən] [nɜːrs] [ɪz] ['veɪnli] ['ɔːfərɪŋ] .

medicine	that	the	panic	-	stricken	nurse	is	vainly	offering	.
药品	那	这	恐慌	-	受打击的	护士	是	徒劳地	提供	.

她竭尽全力劝说暴怒的老父亲躺下，吃下惊慌失措的护士徒劳地递来的药。

[ðə; ðɪ] ['dɑːktər] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn] [θɔːt] — [ræθ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

The	doctor	seems	to	have	but	one	thought	—	wrath	and	indignation	that	he
这	医生	似乎	到	有	但	一	想法	—	愤怒	和	愤慨	那	他

,

,

,

医生似乎只有一个念头——愤怒和愤慨，因为他.....

[ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] [huː] [daɪd] [soʊ] ['gæləntli] ,

the	father	of	a	son	who	died	so	gallantly	,
这	父亲	的	一个	儿子	WHO	死亡	所以	英勇地	,

一位儿子英勇牺牲的父亲，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [soʊ] [vaɪl] [ə; eɪ] [kraɪm] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [bʌt; bət] [wʌn] [dɪ'zaɪər] ,

should	have	been	accused	of	so	vile	a	crime	;	he	has	but	one	desire	,
应该	有	到过	被告	的	所以	卑鄙的	一个	犯罪	;	他	有	但	一	欲望	,

他本不该被指控犯下如此卑劣的罪行；他只有一个愿望，

[tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [dres] , [ænd; ənd] [kən'frʌnt] [hɪz; ɪz] [ə'kjuːzəz] .

to	rise	and	dress	,	and	confront	his	accusers	.
到	上升	和	裙子	,	和	面对	他的	指控者	.

起身穿好衣服，去面对控告他的人。

[ɪf] ['evər] [mæn] ['niːdɪd] [ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə] [rest] [ɑːn] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

If	ever	man	needed	the	strong	arm	of	a	son	to	rest	on	at	this	moment	,
如果	曾经	男人	需要	这	强的	手臂	的	一个	儿子	到	休息	在	在	这	片刻	,

如果此刻有哪个男人最需要儿子强壮的臂膀来支撑，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pʊr] [oʊld] ['wɔrən] .

it	is	poor	old	Warren	.
它	是	贫穷的	老的	沃伦	.

是可怜的老沃伦。

[ɪf] ['evər] ['wʊmən] ['niːdɪd] [ðə; ði][eɪd][ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gælənt] ['lʌvər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs]
If ever woman needed the aid and presence of a gallant lover , it is this
如果 曾经 女士 需要 这 援助 和 在场 的 一个 英勇 情人 , 它 是 这
[swiːt] ,
sweet ,
甜的 ,

如果说哪个女人最需要一位英俊潇洒的爱人的帮助和陪伴，那非这位甜美的女子莫属。

[hæf] - [dɪ'stræktɪd] ['besi] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [mæn] [lʊkt] ['θɜːrəli] [fɪt] [tuː; tə] [fɪl] [ɔːl]
half - distracted Bessie ; and if ever man looked thoroughly fit to fill all
一半 - 愣 贝西 ; 和 如果 曾经 男人 看起来 彻底 合身 到 充满 全部
[ri'kwaiəmənt] ,
requirements ,
要求 ,

心不在焉的贝西；如果说有哪个男人看起来完全符合所有要求，那非他莫属。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][self] - [seɪm] [jʌŋ] ['meɪdʒər][ʌv; əv] [stɑːf] [huː] [kʌmz] [straidɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['græspɪŋ]
it is the self - same young major of staff who comes striding in and grasping
它 是 这 自己 - 相同的 年轻的 主要的 的 职员 WHO 来 大步走 在 和 抓握
[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] [glæns] .
the situation with a soldier's glance .
这 情况 和 一个 士兵的 瞥一眼 .

正是这位年轻的少校军官大步走了进来，用军人的目光洞察了局势。

['hev(ə)n] !
Heaven !
天堂 !

天堂!

[haʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [laɪt] [ænd; ənd] [biːm] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
How her eyes light and beam at sight of him !
如何 她 眼睛 光 和 光束 在 视线 的 他 !

她一见到他就眼前一亮，眼睛闪闪发光!

[haʊ] ['iːv(ə)n] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] , [ðə; ði] [flʌʃ]
How even through her tears , the flush
如何 甚至 通过 她 眼泪 , 这 冲洗

即使泪水盈眶，她脸上的红晕也依然清晰可见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd][dʒɔɪ] [sprɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
of hope and joy springs to her cheek .
的 希望 和 喜悦 弹簧 到 她 脸颊 .

她脸颊上泛起了希望和喜悦的光芒。

[haʊ] ['iːgərli] , ['trʌstfəli] , [ʃiː; ʃi][tɜːrnz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] ['noʊɪŋ] [ɔːl][mʌst; məst] [naʊ]
How eagerly , trustfully , she turns to him , as though knowing all must now
如何 急切地 , 值得信赖地 , 她 转弯 到 他 , 作为 尽管 会心 全部 必须 现在
[biː; bi] [wel] .
be well .
是 出色地 .

她多么热切、多么信任地转向他，仿佛知道一切都一定好起来了。

" [oʊ] , ['pɑːpə] !
" Oh , papa !
" 哦 , 爸爸 !

“哦，爸爸!

[hɪr] [ɪz]['mɪstər] . ['æbət] , " [ʃi:; ʃi] [iks'kleimz] ,

here	is	Mr	.	Abbot	,	"	she	exclaims	,
这里	是	先生	.	方丈	,	"	她	惊呼	,

“艾伯特先生来了！”她惊呼道。

[ænd; ənd] [sez] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [kʊd; kəd]['evər][bi:; bi] ['ni:dɪd] .

and	says	it	as	though	she	felt	that	nothing	more	could	ever	be	needed	.
和	说道	它	作为	尽管	她	毛毡	那	没有什么	更多的	可以	曾经	是	需要	.

她说这话时，语气仿佛觉得再也不需要别的了。

[hi:; hi] [steps] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['sterɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ; [bendz] ['kwɪkli] [daʊn] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

He	steps	between	her	and	the	staring	eyes	of	the	old	gentleman	;	bends	quickly	down	over	him	.
他	步骤	之间	她	和	这	凝视	眼睛	的	这	老的	绅士	;	弯曲	迅速地	向下	超过	他	.

他挡在她和那位老先生的目光之间，迅速弯下腰，俯身靠近他。

" [jes] , ['dɑ:ktər] .

"	Yes	,	doctor	.
"	是的	,	医生	.

“是的，医生。”

[pɔ:l] ['æbət] , [hu:m] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [kɪld] , " [ænd; ənd][hi:; hi] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glæns] ;

Paul	Abbot	,	whom	you	thought	killed	,	"	and	he	gives	him	a	significant	glance	;
保罗	方丈	,	谁	你	想法	被杀	,	"	和	他	给予	他	一个	重要的	瞥一眼	;

“你以为杀死了保罗·阿博特的人，”他意味深长地看了他一眼；

[ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [wɔ:nz] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] [noʊ][wɜ:rd] [ðæt] [maɪt] [ˌʌndɪ'siv] [hɜ:r; hər] .

a	glance	that	warns	him	to	say	no	word	that	might	undeceive	her	.
一个	瞥一眼	那	警告	他	到	说	不	单词	那	可能	不欺骗	她	.

那眼神警告他不要说任何可能让她识破谎言的话。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd] [nu:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənerɪ] [tʃɑ:rdʒ] .

"	I	have	just	had	news	of	this	extraordinary	charge	.
"	我	有	只是	有	消息	的	这	非凡的	收费	.

我刚刚得知这项非同寻常的指控。

[aɪv] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [kwɪk] [æz; əz] [legz] [kæn; kən] ['kæri] [ˌem 'i:] ,

I've	come	to	you	,	quick	as	legs	can	carry	me	,
我已经	来	到	你	,	快的	作为	腿	能	携带	我	,

我已赶到你身边，用尽全力，

[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][laɪ] ['pɜ:rfɪktlɪ] [stɪl] , [ænd; ənd] [rest] [ðɪs] ['bɜ:rd(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] .

to	tell	you	that	you	are	to	lie	perfectly	still	,	and	rest	this	burden	with	me	.
到	告诉	你	那	你	是	到	说谎	完美	仍然	,	和	休息	这	负担	和	我	.

我要告诉你，你必须一动不动地躺着，把这个重担交给我来承担。

[dəunt][stɜ:r] ; [dəunt] ['wɜ:ri] ; [dəunt] [seɪ] [wʌn] [wɜ:rd] .

Don't	stir	;	don't	worry	;	don't	say	one	word	.
不	搅拌	;	不	担心	;	不	说	一	单词	.

不要动；不要担心；一个字都不要说。

[aɪm]['goʊɪŋ] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['proʊvoʊst] - ['mɑ:rʃəlz] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] ,

I'm	going	straight	to	the	provost	-	marshal's	to	tell	them	what	I	know	,
我是	去	直的	到	这	教务长	-	马歇尔的	到	告诉	他们	什么	我	知道	,

我要直接去宪兵司令部，把我知道的情况告诉他们。

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [ðɪs] [hoʊl] [θɪŋ] .

and	explain	away	this	whole	thing	.
和	解释	离开	这	所有的	事物	.

然后把整件事都解释清楚。

[ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] [pi:s] [ʌv; əv] ['skajndrəlizəm] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,

A	most	extraordinary	piece	of	scoundrelism	is	at	the	bottom	of	it	all	,
一个	最多	非凡的	片	的	无赖行为	是	在	这	底部	的	它	全部	,

这一切的根源在于一种极其卑鄙无耻的行径。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] , ['fʊli] .

but	I	am	beginning	to	understand	it	,	fully	.
但	我	是	开始	到	理解	它	,	完全	.

但我现在开始完全理解它了。

['dɑ:ktər] , [wɪl] [ju:; jʊ] [trʌst] [ˌem 'i:] ?

Doctor	,	will	you	trust	me	?
医生	,	将要	你	相信	我	?

医生，您相信我吗?

[wɪl] [ju:; jʊ] [let] [ˌem 'i:][traɪ][ænd; ənd][bi:; bi] ['gʌθri] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] ;

Will	you	let	me	try	and	be	Guthrie	to	you	to	-	night	;
将要	你	让	我	尝试	和	是	格思里	到	你	到	-	夜晚	;

今晚，你愿意让我试着像格思里那样对待你吗?

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:][tu:; tə][laɪ] [stɪl] [hɪr] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['proʊvoʊst] -

and	promise	me	to	lie	still	here	until	I	come	back	from	the	provost	-
和	承诺	我	到	说谎	仍然	这里	直到	我	来	后退	从	这	教务长	-

['mɑ:rʃəlz] ?

marshal's	?
马歇尔的	?

答应我，在我从宪兵队长那里回来之前，你一定要一直躺在这里别动?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	136	]
"	[	页	-	]

[第136页]

" [du:] , ['fɑ:ðər] ! " [ɪm'plɔ:z] ['besi] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [tu:] .

"	Do	,	father	!	"	implores	Bessie	,	bending	over	him	,	too	.
"	做	,	父亲	!	"	恳求	贝西	,	弯曲	超过	他	,	也	.

“爸爸，快点！”贝西恳求道，也弯下腰靠近他。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ʌtər] [bɪ'wɪldərmənt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:ktɘ-z] ['hægərd] [feɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sez]

There	is	a	look	of	utter	bewilderment	in	the	doctor's	haggard	face	,	but	he	says
那里	是	一个	看	的	说出	困惑	在	这	医生的	枯槁	脸	,	但	他	说道

[noʊ][wɜ:rd] .

no	word	.
不	单词	.

医生憔悴的脸上露出了彻底的困惑，但他一言不发。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [geiziz] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðen] [drɑ:ps] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

For	a	moment	he	gazes	from	one	to	the	other	,	then	drops	back	upon	the
为了	一个	片刻	他	凝视	从	一	到	这	其他	,	然后	滴	后退	之上	这

['pɪloʊ] ,

pillow	,
枕头	,

他目光在两人之间来回游移了一会儿，然后又倒回枕头上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n] ['æbəts] [feɪs] .

his	eyes	fixed	on	Abbot's	face	.
他的	眼睛	固定的	在	方丈的	脸	.

他的目光紧紧地盯着方丈的脸。

" [ə; eɪ]['kæv(ə)lri] ['ɔ:rdərli] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] "

"	A	cavalry	orderly	makes	his	appearance	at	the	door	"
"	一个	骑兵	秩序	制作	他的	外貌	在	这	门	"

一名骑兵勤务兵出现在门口。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔ:l] [ʌn'strʌŋ] , [wi:k] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , " [hi:; hi] ['mə:məz] ; " [aɪ]['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] ;

"	I	am	all	unstrung	,	weak	as	a	child	,	"	he	murmurs	;	"	I	cannot	understand	;
"	我	是	全部	未上弦	,	虚弱的	作为	一个	孩子	,	"	他	低语	;	"	我	不能	理解	;

“我心神不宁，像个孩子一样虚弱，”他喃喃自语；“我无法理解；

[bʌt; bət][du:][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] .

but	do	as	you	will	.
但	做	作为	你	将要	.

但你随心所欲吧。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ; [ðə; ði][klɪŋk][ʌv; əv][spɜ:rz][ænd; ənd]['seɪbər] ;

"	There	are	voices	in	the	hall	;	the	clink	of	spurs	and	sabre	;
"	那里	是	声音	在	这	大厅	;	这	碰杯	的	马刺	和	军刀	;

“大厅里传来人声；马刺和马刀的叮当声；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kæv(ə)lri] ['ɔ:rdərli] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

and	a	cavalry	orderly	makes	his	appearance	at	the	door	.
和	一个	骑兵	秩序	制作	他的	外貌	在	这	门	.

一名骑兵勤务兵出现在门口。

" [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [ðɪs] [tu:; tə]['meɪdʒər] ['æbət] , ['ɪnstəntli] , " [hi:; hi] [sez] ,

"	I	was	to	give	this	to	Major	Abbot	,	instantly	,	"	he	says	,
"	我	曾是	到	给	这	到	主要的	方丈	,	即刻	,	"	他	说道	,

“我必须立刻把这个交给艾伯特少校，”他说。

[sə'lu:tɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [fɔ:rθ] [æn; ən] ['envəloʊp] .

saluting	and	holding	forth	an	envelope	.
敬礼	和	保持	前进	一个	信封	.

敬礼并递出信封。

['æbət] [teɪks] [ænd; ənd] [terz] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] .

Abbot	takes	and	tears	it	open	.
方丈	需要	和	眼泪	它	打开	.

阿博特拿起它，撕开。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪz] [bri:f] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] :

The	message	is	brief	enough	,	but	full	of	meaning	:
这	信息	是	简短的	足够的	,	但	满的	的	意义	:

信息虽然简短，但意味深长：

" [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ['nesəseri] [hɪr] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['pepərz] [faʊnd] [ɑ:n]['dɑ:ktər]

"	Your	presence	necessary	here	at	once	to	explain	the	papers	found	on	Doctor
"	你的	在场	必要的	这里	在	一次	到	解释	这	文件	成立	在	医生

['wɔrən] . [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [mɪ'steɪkən][aɪ'dentəti] .

Warren	.	Looks	like	a	case	of	mistaken	identity	.
沃伦	.	看起来	喜欢	一个	案件	的	错误	身份	.

“你必须立即到场，解释在沃伦医生身上发现的文件。看起来像是认错人了。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] [hu:m] [hi:; hi][met][ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst]

"	It	is	signed	by	the	young	officer	whom	he	met	on	the	occasion	of	his	last
"	它	是	签名	经过	这	年轻的	官	谁	他	遇见	在	这	场合	的	他的	最后的

['vɪzɪt] .

visit	.
访问	.

“这是他在上次访问期间遇到的那位年轻军官的签名。”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , ['dɑːktər] !
" I thought so , doctor !
" 我 想法 所以 , 医生 !

“我就知道，医生！”

" [hiː; hi] [sez] , [traɪ'ʌmfəntli] .
" he says , triumphantly .
" 他 说道 , 凯旋而归 .

他得意洋洋地说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʃeɪki] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [send] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] .
" They are shaky already , and send for me to come .
" 他们 是 摇晃 已经 , 和 发送 为了 我 到 来 .

“他们已经摇摇欲坠，派人来叫我过去。”

[dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [glæd] ['taɪdɪŋz] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [noʊ] [taɪm] ,
Depend upon it I'll bring you glad tidings in less than no time ,
依赖 之上 它 患病的 带来 你 高兴的 消息 在 较少的 比 不 时间 ,

请放心，我很快就会给你带来好消息。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðiːz] ['mistəriz] .
and have an end to these mysteries .
和 有 一个 结尾 到 这些 谜团 .

并最终解开这些谜团。

[naʊ] [traɪ] [ænd; ənd] [rest] .
Now try and rest .
现在 尝试 和 休息 .

现在尽量休息一下。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 137]
" [页 -]

[第137页]

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
Then he turns to her .
然后 他 转弯 到 她 .

然后他转向她。

[kæn; kən] [hiː; hi] ['evər] [fər'get] [ðə; ði] [trʌst] , [ðə; ði] ['reɪdiəns] , [ðə; ði] ['restfulnis] [ɪn] [ðə; ði] [ʃaɪ] ,
Can he ever forget the trust , the radiance , the restfulness in the shy ,
能 他 曾经 忘记 这 相信 , 这 辐射 , 这 安宁 在 这 害羞的 ,

他怎能忘记那份信任、那份光芒、那份在羞涩中感受到的宁静?

['sʌd(ə)n] [lʊk] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] ?
sudden look she gives him ?
突然 看 她 给予 他 ?

她突然看向他?

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baʊndz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪt] ; [hɪz; ɪz] [pʌls] [θrɔbz] [hɑːrd] [æz; əz] [hiː; hi] [hoʊldz] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]
His heart bounds with the sight ; his pulse throbs hard as he holds forth his
他的 心 界限 和 这 视线 ; 他的 脉冲 悸动 难的 作为 他 持有 前进 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

看到这番景象，他心跳加速；他伸出手，脉搏剧烈跳动。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [hɜːr; hər] [sɔːft] [wɔːrm] [pɑːm] [ɪz] [klɑːspt] [ɪn] [hɪz; ɪz] .
and , for the first time , her soft warm palm is clasped in his .
和 , 为了 这 第一的 时间 , 她 柔软的 温暖的 棕榈 是 紧握 在 他的 .

而且，她柔软温暖的手掌第一次被他紧紧握住。

" [dəunt] ['wɜːri] [wʌn] [bɪt] , [mɪs] ['besi] ; [wiːl] [hæv; həv] [ðɪs] ['mætər] ['streɪtnd] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] .
" Don't worry one bit , Miss Bessie ; we'll have this matter straightened out at once .
" 不 担心 一 少量 , 错过 贝西 ; 出色地 有 这 事情 拉直 出去 在 一次 .

“贝西小姐，您一点也不用担心；我们会马上把这件事解决掉。”

" [ðen] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['preʃər] [hiː; hi] ['kænɑːt] [rɪ'zɪst] ; [ə; eɪ] [ʃaɪ] , ['moʊməntəri] ['ænsər] [hiː; hi]
" Then there is a pressure he cannot resist ; a shy , momentary answer he
" 然后 那里 是 一个 压力 他 不能 抵抗 ; 一个 害羞的 , 瞬间 回答 他
['kænɑːt] [mɪs'teɪk] ;
cannot mistake ;
不能 错误 ;

“然后，他感受到了一种无法抗拒的压力；一种羞涩而短暂的回答，他不会出错；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [ɔːl] ['θrɪlɪŋ] , [pɔːl] ['æbət] [goʊz] [fɔːrθ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ,
and , with his veins all thrilling , Paul Abbot goes forth upon his mission ,
和 , 和 他的 静脉 全部 惊险 , 保罗 方丈 去 前进 之上 他的 使命 ,

于是，保罗·阿博特全身血管都充满了激动，踏上了他的使命之路。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['pleɪnli] [seɪ] , " [ðer; ðər] [wɔːks] [ə; eɪ] [demi] -
leaving her looking after him with eyes that plainly say , " There walks a demi -
离开 她 寻找 后 他 和 眼睛 那 显然 说 , " 那里 散步 一个 半 -
[gɑːd] .
god .
上帝 .

她目送他离开，眼神中仿佛在说：“那里走来一位半神。”

" [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [hiː; hi] [ɪz] ['prɑːmptli] ['ʌʃəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [men] ,
" At the office he is promptly ushered into the presence of three or four men ,
" 在 这 办公室 他 是 及时 引导 进入 这 在场 的 三 或者 四 男人 ,

“他一到办公室就被领到三四个男人面前，

[tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] ['juːnɪfɔːrm] .
two of them in uniform .
二 的 他们 在 制服 .

其中两人身穿制服。

" ['meɪdʒər] ['æbət] , [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] [ɪn] [ə; eɪ] ['leɪdiːz] [hænd] , [ə'drest] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" Major Abbot , here is a packet of letters in a lady's hand , addressed to you .
" 主要的 方丈 , 这里 是 一个 包 的 信件 在 一个 女士的 手 , 已解决 到 你 .

“阿博特少校，这里有一包女士亲笔写的信，是寄给您的。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɑːn] ['dɑːktər] ['wɔrən] ,
They were found on Doctor Warren ,
他们 是 成立 在 医生 沃伦 ,

它们是在沃伦医生身上发现的。

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['pɑːkɪt] [wer] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [æt; ət]
in the very pocket where he placed the package that was given him at
在 这 非常 口袋 在哪里 他 放置 这 包裹 那 曾是 给定 他 在
['fredrɪk] .
Frederick .
弗雷德里克 .

就在他把在弗雷德里克收到的包裹放进的那个口袋里。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [lɔːst] [sʌtʃ] , [ɔːr] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ? "
Have you lost such , or can you account for them ? "
有 你 丢失的 这样的 , 或者 能 你 帐户 为了 他们 ? "

你是否丢失过这些东西？或者你能解释清楚它们的去向吗？

" [aɪ] [kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ['redɪli] , " ['ænsər] ['æbət] , ['prɑːmptli] .
" I can account for them readily , " answers Abbot , promptly .
" 我 能 帐户 为了 他们 容易 , " 答案 方丈 , 及时 .

“我可以立即解释清楚，”阿博特迅速回答道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [maɪn] , ['rɪt(ə)n] [baɪ] [mɪs] ['wɔrən] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['stoʊlən] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [æz; əz]
" They are mine , written by Miss Warren , and were stolen from me , as
" 他们 是 矿 , 书面 经过 错过 沃伦 , 和 是 被盗 从 我 , 作为
[aɪ] [bɪ'liːv] ;
I believe ;
我 相信 ;

“这些文字是我的，是沃伦小姐写的，我认为它们是从我这里偷来的；

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [noʊ] [ˌekspla'neɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ə'dres] ?
was there no explanation or address ?
曾是 那里 不 解释 或者 地址 ?

没有解释或说明吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 138]
" [页 -]

[第138页]

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] , " [ɪz] [ðə; ði] ['ænsər] ,
" Nothing but this , " is the answer ,
" 没有什么 但 这 , " 是 这 回答 ,

答案是“只有这个”。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spiːkər] [hoʊldz] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['ræpər] [ˌɪn'saɪd] [wɪtʃ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðiːz] [wɜːrdz] :
and the speaker holds forth a wrapper inside which is written these words :
和 这 扬声器 持有 前进 一个 包装纸 里面 哪个 是 书面 这些 字 :

演讲者拿出一个包装纸，里面写着这样的话：

" [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['dɔːtər] .
" For your daughter .
" 为了 你的 女儿 .

“为了你的女儿。”

['ruːɪnd] [ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [rɔːŋ] [aɪ]
Ruined though I am , I can never forgive myself for the fearful wrong I
毁坏 尽管 我 是 , 我 能 绝不 原谅 我 为了 这 可怕 错误的 我
[hæv; həv] [dʌn] [hɜːr; hər] .
have done her .
有 完毕 她 .

虽然我已身败名裂，但我永远无法原谅自己对她犯下的可怕罪行。

[tel] [hɜːr; hər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] [laɪ] .
Tell her it was all a lie .
告诉 她 它 曾是 全部 一个 说谎 .

告诉她这一切都是谎言。

[hiː; hi] ['nevər] [roʊt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [ðə; ði] [mæn] [huː] [dɪd] .
He never wrote , and she will never know the man who did .
他 绝不 写道 , 和 她 将要 绝不 知道 这 男人 WHO 做过 .

他从未写过信，她也永远不会知道是谁写的信。

" ['æbət] [stændz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪpər] , [hɪz; ɪz] [hændz] ['klɪntʃɪŋ] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['setɪŋ] [hɑːrd] .
" Abbot stands staring at the paper , his hands clinching , his mouth setting hard .
" 方丈 站立 凝视 在 这 纸 , 他的 双手 锁定胜局 , 他的 嘴 环境 难的 .

“修道院院长站在那里，盯着那份文件，双手紧握，嘴唇紧抿。”

[noʊ] [wɜːrd] [ɪz] ['spoʊkən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
No word is spoken for a moment .
不 单词 是 说 为了 一个 片刻 .

两人沉默了片刻。

[ðen] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] ['kwestʃən] , [hiː; hi] [lʊks] [ʌp] .

Then	,	in	answer	to	a	courteous	question	,	he	looks	up	.
然后	,	在	回答	到	一个	有礼貌	问题	,	他	看起来	向上	.

然后，在回答一个礼貌的提问时，他抬起头来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [θɔːt] .

"	It	is	as	I	thought	.
"	它	是	作为	我	想法	.

正如我所料。

[hɪz; ɪz] ['vɪləni] [hæz; həz] [ɪn'vɑːlvd] ['ʌðər] [bɪ'saɪdz] [ˌem 'iː] .

His	villainy	has	involved	others	besides	me	.
他的	邪恶	有	涉及	其他的	除了	我	.

他的罪恶行径牵涉到除我之外的其他人。

['dɑːktər] ['wɔrən] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [spaɪ][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

Doctor	Warren	is	no	more	spy	than	I	am	.
医生	沃伦	是	不	更多的	间谍	比	我	是	.

沃伦博士和我一样，都不是间谍。

[ðɪs] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [ðæt] [diː] — — [diː] ['skaʊndrəl] [hɑːlɪns] , [huː] [dɪ'zɜːrtɪd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt] .

This	writing	is	that	d	—	—	d	scoundrel	Hollins's	,	who	deserted	from	our	regiment	.
这	写作	是	那	d	—	—	d	恶棍	霍林斯	,	WHO	荒凉的	从	我们的	团	.

:

这段文字是那个该死的恶棍霍林斯写的，他从我们团里逃了出来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	139	]
"	[	页	-	]

[第139页]

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] ['meɪdʒər] ['æbət] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['wɪlərdz] .

It	is	late	that	evening	when	Major	Abbot	returns	to	Willard's	.
它	是	晚的	那	晚上	什么时候	主要的	方丈	返回	到	威拉德的	.

那天晚上很晚的时候，艾伯特少校才回到威拉德家。

[hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [briːf] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] ,

He	has	found	time	to	write	a	brief	note	to	the	doctor	,
他	有	成立	时间	到	写	一个	简短的	笔记	到	这	医生	,

他抽出时间给医生写了一张简短的便条。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [send] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːrdərli] [huː] [berz] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɔːrdər] [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði] ['wɔrinz] [frʌm; frəm] [sɜːr'veɪləns] .

which	it	was	his	intention	to	send	by	the	orderly	who	bears	the	official	order	releasing	the	Warrens	from	surveillance	.
哪个	它	曾是	他的	意图	到	发送	经过	这	秩序	WHO	熊	这	官方的	命令	发布	这	沃伦斯	从	监视	.

他打算让送信人带着解除沃伦夫妇监视的正式命令送达。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [noʊt] .

It	suddenly	occurs	to	him	,	however	,	that	she	may	see	the	note	.
它	突然	发生	到	他	,	然而	,	那	她	可能	看	这	笔记	.

然而，他突然想到，她可能会看到那张纸条。

[ɪf] [soʊ] ,
If so ,
如果 所以 ,

如果是这样，

[wʌt] [wɪl] [biː; bi][hɜːr; hər] [sen'seiʃənz] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɪz] ['ʌtərli] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ɪn]
what will be her sensations on finding that the handwriting is utterly unlike that in
什么 将要 是 她 感觉 在 寻找 那 这 手写 是 完全地 与此不同 那 在
[wɪtʃ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['letərz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
which all her letters had come to her .
哪个 全部 她 信件 有 来 到 她 .

当她发现这封信的笔迹与她以往收到的所有信件的笔迹完全不同时，她会作何感想?

['æbət] [terz] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː] [ʃredz] , [ænd; ənd] ['kɑːntents] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,
Abbot tears it into shreds , and contents himself with a message ,
方丈 眼泪 它 进入 碎屑 , 和 内容 他自己 和 一个 信息 ,

阿博特把它撕成碎片，只留下一句话。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] - ['dʒen(ə)rəl][ɑːn] [ɪ'miːdiət] ['bɪznəs] ,
saying that he is compelled to see the adjutant - general on immediate business ,
说 那 他 是 被迫 到 看 这 副官 - 一般的 在 即时 商业 ,

他说他因紧急事务必须去见副官长。

[bʌt; bət] [wɪl] [suːn] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
but will soon be with them .
但 将要 很快 是 和 他们 .

但很快就会和他们在一起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] - ['dʒen(ə)rəl][hæz; həz] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]['meɪdʒər] ['æbət] ,
It is true that the adjutant - general has business with Major Abbot ,
它 是 真的 那 这 副官 - 一般的 有 商业 和 主要的 方丈 ,

确实，副官长与艾伯特少校有事要办。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['ɔːdiəns] [ɪz] [əb'teɪnd] .
but it is some time before audience is obtained .
但 它 是 一些 时间 前 观众 是 获得 .

但还需要一段时间才能获得观众。

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər]['stuːɜ·ts, st'juːɜ·ts, 'stɔrts] ['muːvmənts] ,
There is still a whirl of excitement over Stuart's movements ,
那里 是 仍然 一个 旋转 的 激动 超过 斯图尔特的 移动 ,

人们仍然对斯图尔特的动向感到兴奋不已。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ten] [ə'klɔk, əu-] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] .
and it is ten o'clock before the young officer is able to see his chief .
和 它 是 十 点钟 前 这 年轻的 官 是 有能力的 到 看 他的 首席 .

直到晚上十点，这位年轻军官才见到他的上司。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪz] ['kɜːrtiəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['fɔːrm(ə)l][ænd; ənd][koʊld] .
The general is courteous , but a trifle formal and cold .
这 一般的 是 有礼貌 , 但 一个 琐事 正式的 和 寒冷的 .

这位将军很有礼貌，但略显正式和冷淡。

[stɑːf] ['ɑːfəsərz] , [hiː; hi] [sez] , [ɑːr; ər] [naʊ]
Staff officers , he says , are now
职员 警官 , 他 说道 , 是 现在

他说，参谋人员现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

['ɜːrdʒəntli] ['niːdɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zaɪɜ-z] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [suːn] [ðə; ði]['meɪdʒər] [wɪl] [fiːl] ['eɪb(ə)l]

urgently	needed	,	and	he	desires	to	know	how	soon	the	major	will	feel	able
紧急	需要	,	和	他	欲望	到	知道	如何	很快	这	主要的	将要	感觉	有能力的

[tuː; tə] [rɪ'zuːm] ['duːti] .

to	resume	duty	.
到	恢复	责任	.

他急需知道这位少校何时能够恢复工作。

" [æt; ət] [wʌns] , [sɜːr] , " [ɪz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	At	once	,	sir	,	"	is	the	answer	.
"	在	一次	,	先生	,	"	是	这	回答	.

“马上就来，先生。” 回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [fɑːr][frʌm; frəm] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] — [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] ['ɑːfɪs] ['duːti] [hɪr] ;

"	But	you	are	still	far	from	strong	,	and	—	I	do	not	mean	office	duty	here	;
"	但	你	是	仍然	远的	从	强的	,	和	—	我	做	不是	意思是	办公室	责任	这里	;

“但是你离强大还差得很远，而且——我指的不是公务；

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk] . "

we	have	abundance	of	material	for	that	sort	of	work	.	"
我们	有	丰富	的	材料	为了	那	种类	的	工作	.	"

我们有大量材料可以用于这类工作。

" ['niːðər] [duː][aɪ] , [sɜːr] .

"	Neither	do	I	,	sir	.
"	两者都不	做	我	,	先生	.

我也不知道，先生。

[aɪ] [miːn] ['duːti][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .

I	mean	duty	at	the	front	.
我	意思是	责任	在	这	正面	.

我指的是前线执勤。

[aɪ][kæn; kən][sɪt] [ə'raʊnd] ['hedkwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [æz; əz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][æz; əz][aɪ][kæn; kən]

I	can	sit	around	headquarters	in	the	field	as	comfortably	as	I	can
我	能	坐	大约	总部	在	这	场地	作为	舒适地	作为	我	能

['eniwer] , [ænd; ənd] ,

anywhere	,	and	,
任何地方	,	和	,

我可以像在其他任何地方一样舒适地坐在外勤总部，而且，

[tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

to	the	best	of	my	observation	,
到	这	最好的	的	我的	观察	,

据我观察，

[ðə; ði]['duːti] [pər'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði]['ædʒʊtənt] - [ˈdʒen(ə)rəl][æt; ət] [kɔːr] [ɔːr][dɪ'vɪʒ(ə)n] ['hedkwɔːrtərz] [ɪz][nɑːt]

the	duty	performed	by	the	adjutant	-	general	at	corps	or	division	headquarters	is	not
这	责任	执行	经过	这	副官	-	一般的	在	兵团	或者	分配	总部	是	不是

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɪn'vɑːlvz] [mʌtʃ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] .

such	as	involves	much	physical	exertion	.
这样的	作为	涉及	很多	身体的	用力	.

军团或师部副官长所承担的职责并不需要付出太多的体力劳动。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [smaɪlz] [bi'nignəntli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['ɑːfɪsər] ,

"	The	general	smiles	benignantly	upon	the	younger	officer	,
"	这	一般的	微笑	仁慈地	之上	这	年轻	官	,

将军慈祥地看着这位年轻军官，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [seɪ] ,

and	with	the	air	of	a	man	who	would	say	,
和	和	这	空气	的	一个	男人	WHO	会	说	,

他的语气仿佛在说：

" [haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leibəz] [tuː; tə]

"	How	little	you	know	of	the	importance	and	responsibilities	of	the	labors	to
"	如何	小的	你	知道	的	这	重要性	和	职责	的	这	劳动	到

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'saɪnd] ;

which	we	are	assigned	;
哪个	我们	是	分配	;

“你们对我们所承担的工作的重要性和责任了解得多么少啊；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [ˌʌndər'stænd] . "

but	you	will	soon	understand	.	"
但	你	将要	很快	理解	.	"

但你很快就会明白的。

" [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][raɪd] [jet] ?

"	But	can	you	ride	yet	?
"	但	能	你	骑	然而	?

“但是你现在可以骑车了吗？”

" [hiː; hi][æsks] .

"	he	asks	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ][kæn; kən] ; [ɪf] [ə; eɪ]['fɔːrwərd] ['muːvmənt] [ɪz][ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ; [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [wɪl] [brɪŋ]

"	I	can	;	if	a	forward	movement	is	in	contemplation	;	and	every	day	will	bring
"	我	能	; 如果	一个	向前	移动	是	在	沉思	;	和	每一个	天	将要	带来	

[ˌem 'iː] [streŋθ] ,

me	strength	,
我	力量	,

“我可以；只要心中有前进的打算；而且每一天都会给我带来力量，

" ['ænsər] ['æbət] .

"	answers	Abbot	.
"	答案	方丈	.

修道院院长回答道。

" [ɪn] [briːf] , ['dʒen(ə)rəl] ,

"	In	brief	,	general	,
"	在	简短的	,	一般的	,

简而言之，总的来说，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][poʊst][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [aɪ][kæn; kən][goʊ][æt; ət] [wʌns] . "

if	you	have	a	post	for	me	at	the	front	I	can	go	at	once	.	"
如果	你	有	一个	邮政	为了	我	在	这	正面	我	能	去	在	一次	.	"

如果前线有我的岗位，我可以马上过去。

" [wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] .

"	One	other	thing	.
"	一	其他	事物	.

还有一件事。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːlɪnz] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld]

Have	you	any	idea	of	the	whereabouts	of	Mr	.	Hollins	of	your	old
有	你	任何	主意	的	这	下落	的	先生	.	霍林斯	的	你的	老的

['redʒɪmənt] ,

regiment	,
团	,

你知道你以前所在部队的霍林斯先生的下落吗?

[ɔːr][kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['eni] [aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [wʊd]

or	can	you	give	us	any	idea	as	to	where	he	would
或者	能	你	给	我们	任何	主意	作为	到	在哪里	他	会

或者你能告诉我们他会在哪里吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][goʊ] ?
be likely to go ?
是 可能 到 去 ?

有可能去吗?

[hiː; hi][hæz; həz] ['fɔrwɚdɪd] [hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , ['deɪtɪd] ['kiːdiˌvɪl] , ['merilənd] , [sep'tembər] - .
He has forwarded his resignation , dated Keedysville , Maryland , September 18 .
他 有 转发 他的 辞职 , 日期 基迪斯维尔 , 马里兰州 , 九月 - .

他已递交辞呈，日期为 9 月 18 日，地点为马里兰州基迪斯维尔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][poʊst] - [mɑːrkt] ['bɔːltɪmɔːr] , [ɑːk'toʊbər][eɪt] , [ænd; ənd] [keɪm] [də'rekt] .
It was post - marked Baltimore , October 8 , and came direct .
它 曾是 邮政 - 标记 巴尔的摩 , 十月 8 , 和 来了 直接的 .

邮件邮戳显示为巴尔的摩，日期为10月8日，并且是直接寄出的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [ək'septɪd] .
Of course it cannot be accepted .
的 课程 它 不能 是 公认 .

当然不能接受。

[wʌt] [ɪz] ['niːdɪd] [ɪz][sʌm; səm] [kluː] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .
What is needed is some clew as to his movements .
什么 是 需要 是 一些 线索 作为 到 他的 移动 .

我们需要一些关于他行踪的线索。

[kʊd; kəd][hiː; hi][ɔːr] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] ?
Could he or would he have gone back to Boston ?
可以 他 或者 会 他 有 已消失 后退 到 波士顿 ?

他有可能或者愿意回到波士顿吗?

[hæd; həd][hiː; hi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] ['ðɪðər] ?
Had he anything to draw him thither ?
有 他 任何事物 到 画 他 那里 ?

他去那里有什么原因吗?

" ['æbət] [rɪ'flekts] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Abbot reflects a moment .
" 方丈 反映 一个 片刻 .

方丈沉思片刻。

" [aɪ][kæn; kən][fɔːrm][noʊ][aɪ'diːə] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" I can form no idea where he has gone , " he answers .
" 我 能 形式 不 主意 在哪里 他 有 已消失 , " 他 答案 .

“我完全不知道他去了哪里，”他回答说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [send] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['redʒɪmənt] [bæk] [tuː; tə][kən'fɜːr]
" It was proposed to send an officer of your regiment back to confer
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] [ə'θɔːrətiz] ,
with the police authorities ,
和 这 警察 当局 ,

“有人提议派你们团的一名军官回去与警方当局协商，

['meɪdʒər] ['æbət] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] .
Major Abbot , and there are reasons why I prefer you should go .
主要的 方丈 , 和 那里 是 原因 为什么 我 更喜欢 你 应该 去 .

阿博特少校，我有一些理由希望你去。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - ['vɪzɪt][æt; ət][jʊr; jər][oʊld] [hoʊm] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ˌʌnək'septəbl] ,

A	few	days	'	visit	at	your	old	home	may	not	be	unacceptable	,
一个	很少	天	-	访问	在	你的	老的	家	可能	不是	是	不可接受	,

回老家待几天或许并非不可接受。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['prɑːbəbli] ['rendər] ['væljuəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] .

and	you	can	probably	render	valuable	service	.
和	你	能	大概	使成为	有价值的	服务	.

而且你很可能能够提供有价值的服务。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [luː'tenənt] ['hɑːlɪnz] [ɪz] ['ləːkiŋ]

I	have	been	told	that	there	is	reason	to	believe	that	Lieutenant	Hollins	is	lurking
我	有	到过	讲述	那	那里	是	原因	到	相信	那	中尉	霍林斯	是	潜伏

['sʌmwer] [ə'raʊnd] ['bɔːstən; 'bɑːstən][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] ,

somewhere	around	Boston	at	this	very	minute	,
某处	大约	波士顿	在	这	非常	分钟	,

我听说有理由相信霍林斯中尉此刻正潜伏在波士顿附近。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst]['duːti][ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['niːdɪd] .

and	that	is	the	first	duty	on	which	you	are	needed	.
和	那	是	这	第一的	责任	在	哪个	你	是	需要	.

这是你首要的任务。

[jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [kæn; kən][biː; bi] ['rɪt(ə)n] ['leɪtər] .

Your	instructions	can	be	written	later	.
你的	指示	能	是	书面	之后	.

您的指示可以稍后再写。

[naʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][goʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?

Now	can	you	go	in	the	morning	?
现在	能	你	去	在	这	早晨	?

你明天早上可以去吗?

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

"	There	is	a	moment's	silence	.
"	那里	是	一个	瞬间	沉默	.

众人沉默片刻。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['duːti] [wɪtʃ] ['meɪdʒər] ['æbət] [ɪk'spektɪd] , [nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [wʌt] [hiː; hi][dɪ'zaɪɝz]

This	is	not	the	duty	which	Major	Abbot	expected	,	nor	is	it	at	all	what	he	desires
这	是	不是	这	责任	哪个	主要的	方丈	预期的	,	也不	是	它	在	全部	什么	他	欲望

.

:
.

这并非阿博特少校所期望的职责，也绝非他所愿。

[hiː; hi] ['wʌndɝz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [kə'luːʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['senətər] , [ænd; ənd] ,

He	wonders	if	his	father	has	not	been	in	collusion	with	the	senator	,	and	,
他	奇迹	如果	他的	父亲	有	不是	到过	在	共谋	和	这	参议员	,	和	,

[biː; bi]

be
是

他怀疑父亲是否与那位参议员串通一气，而且，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

tween	the	two	,
青少年	这	二	,

介于两者之间，

[ɪf] [sʌm; səm]['priːtekst][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [dɪ'vaɪzd] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][hoʊm][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] .

if	some	pretext	has	not	been	devised	to	get	him	home	for	a	few	days	.
如果	一些	借口	有	不是	到过	设计	到	得到	他	家	为了	一个	很少	天	.

如果还没想出什么借口让他回家待几天的话。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['væstli] [ðæt] [weɪ] .

It	looks	vastly	that	way	.
它	看起来	非常	那	方式	.

看起来确实如此。

" [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [maɪ] [hoʊps] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðiː] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['dʒen(ə)rəl] .

"	I	confess	that	my	hopes	were	in	the	opposite	direction	,	general	.
"	我	承认	那	我的	希望	是	在	这	对面的	方向	,	一般的	.

“我承认，总的来说，我的希望是相反的。”

[aɪ][hæd; həd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] [ɪm'plɔɪmənt] [æt; ət][ðə; ðiː] [frʌnt] , [wen] [juː; jʊ] [spoʊk] .

I	had	visions	of	immediate	employment	at	the	front	,	when	you	spoke	.
我	有	愿景	的	即时	就业	在	这	正面	,	什么时候	你	辐	.

你说话的时候，我仿佛看到了自己立刻被派往前线工作的景象。

" [ðə; ðiː] ['bjʊroʊ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪz] ['evɪdəntli] [pliːzd] .

"	The	bureau	official	is	evidently	pleased	.
"	这	局	官方的	是	显然	高兴	.

“该局官员显然很高兴。”

[hiː; hi] [laɪks] [ðə; ðiː] ['tɪmbər] [ðə; ðiː] ['jʌŋgər] ['soʊldʒər][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][grɪm] , [ker] -

He	likes	the	timber	the	younger	soldier	is	made	of	,	and	his	grim	,	care	-
他	点赞	这	木材	这	年轻	士兵	是	制成	的	,	和	他的	严峻	,	关心	-

[wɔːrn] [feɪs] [ri'læksiz] .

worn	face	relaxes	.
磨损	脸	放松	.

他喜欢这个年轻士兵的坚韧，他那严肃、饱经风霜的脸上放松了下来。

" ['meɪdʒər] ['æbət] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [wɪʃ] , [ænd; ənd] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

"	Major	Abbot	,	you	shall	have	your	wish	,	and	,	depend	upon	me	,
"	主要的	方丈	,	你	将	有	你的	希望	,	和	,	依赖	之上	我	,

“院长大人，您的愿望将会实现，请相信我，

[ðə; ðiː]['moʊmənt][ðer; ðər][ɪz]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrwərd] [muːv] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][æt; ət]

the	moment	there	is	prospect	of	a	forward	move	you	shall	join	a	division	at
这	片刻	那里	是	前景	的	一个	向前	移动	你	将	加入	一个	分配	在

[ðə; ðiː] [frʌnt] .

the	front	.
这	正面	.

一旦出现前进的希望，你就要加入前线部队。

[jʊr; jər][oʊld]['kɜːrn(ə)l] [wɪl] [hæv; həv][wʌn] [ðɪs] ['veri] [wiːk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['mænɪdʒd] [hɪr] ,

Your	old	colonel	will	have	one	this	very	week	if	it	can	be	managed	here	,
你的	老的	上校	将要	有	一	这	非常	星期	如果	它	能	是	管理	这里	,

如果一切顺利，你老上校这周就能拿到一个了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] ; [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] ,

and	he	will	be	glad	of	your	services	;	but	I	tell	you	,	between	ourselves	,
和	他	将要	是	高兴的	的	你的	服务	;	但	我	告诉	你	,	之间	我们自己	,

他会很高兴得到你的帮助；但我告诉你，在我们之间，

[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [mə'klelən] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [bʌdʒ] [æn; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm] [wer]

that	I	do	not	believe	McClellan	can	be	made	to	budge	an	inch	from	where
那	我	做	不是	相信	麦克莱伦	能	是	制成	到	预算	一个	英寸	从	在哪里

[hiː; hi][stændz] [ʌn'tɪl] ['pɑːzətɪv] ['ɔːrdərz][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][frʌm; frəm] [hɪr] .

he	stands	until	positive	orders	are	given	from	here	.
他	站立	直到	积极的	订单	是	给定	从	这里	.

我认为，除非这里下达明确的命令，否则麦克莱伦绝不会改变立场。

[juː; jʊ][goʊ] — [nɑːt][ɑːn] [liːv] , [bʌt; bət][ɑːn]['duːti] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

You	go	—	not	on	leave	,	but	on	duty	—	for	a	week	,
你	去	—	不是	在	离开	,	但	在	责任	—	为了	一个	星期	,

你不是休假，而是值班，去待一周。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [hæv; həv][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

and	then	we'll	have	work	for	you	in	the	field	.
和	然后	出色地	有	工作	为了	你	在	这	场地	.

然后我们会安排你到现场工作。

[aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	promised	it	.
我	有	承诺	它	.

我答应过。

" [ðen] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [jʌŋ] ['meɪdʒər][ɪz]['nəutifaid] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

"	Then	the	bewildered	young	major	is	notified	that	his	father	is	waiting	for	him
"	然后	这	困惑	年轻的	主要的	是	已通知	那	他的	父亲	是	等待	为了	他

[æt; ət][ðə; ði] ['sɛnətɚz] ,

at	the	senator's	,
在	这	参议员的	,

“然后，这位一脸茫然的年轻少校被告知，他的父亲正在参议员那里等他。”

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [hiː; hi]['draɪvz] , [hæf] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ʌp'breɪd] [ðem; ðəm][bəuθ] ;

and	thither	he	drives	,	half	determined	to	upbraid	them	both	;
和	那里	他	驱动	,	一半	决定	到	吒	他们	两个都	;

于是他驱车前往那里，决心要好好训斥他们俩；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [feɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	the	delight	in	the	old	gentleman's	face	is	too	much	for	him	.
但	这	喜	在	这	老的	绅士的	脸	是	也	很多	为了	他	.

但老先生脸上洋溢的喜悦让他难以自持。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli]

It	is	nearly
它	是	几乎

几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ɪ'lev(ə)n] [wen] [ðeɪ] [riːtʃ] ['wɪlərdz] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [pæk] [hɪz; ɪz]

eleven	when	they	reach	Willard's	,	and	,	before	he	will	consent	to	pack	his
十一	什么时候	他们	抵达	威拉德的	,	和	,	前	他	将要	同意	到	盒	他的

['soʊldʒər] [kɪt] ,

soldier	kit	,
士兵	成套工具	,

当他们到达威拉德家时是十一点，而且，在他同意收拾他的士兵装备之前，

[pɔːl] ['æbət] [goʊz][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔrinz] - [ruːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['fɑːloʊz] .

Paul	Abbot	goes	at	once	to	the	Warrens	'	room	,	and	his	father	follows	.
保罗	方丈	去	在	一次	到	这	沃伦斯	-	房间	,	和	他的	父亲	跟随	.

保罗·艾伯特立刻去了沃伦夫妇的房间，他的父亲也跟了过去。

[ðə; ði] ['siːkrət] - ['sɜːrvɪs] [mæn][hæz; həz] [gɔːn] .

The	secret	-	service	man	has	gone	.
这	秘密	-	服务	男人	有	已消失	.

特勤人员已经走了。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪz][ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] , [bəuθ] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['peɪʃ(ə)nt] , [wen]

The	physician	is	there	and	the	nurse	,	both	conversing	with	their	patient	,	when
这	医生	是	那里	和	这	护士	,	两个都	对话	和	他们的	病人	,	什么时候

[ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [ə'pɪr] .

the	two	gentlemen	appear	.
这	二	先生们	出现	.

医生和护士都在和病人交谈，这时两位先生出现了。

['meɪdʒər] ['æbət] ['prez(ə)nts][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [lʊks] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['sʌmwʌt]

Major	Abbot	presents	his	father	and	looks	around	the	room	somewhat
主要的	方丈	礼物	他的	父亲	和	看起来	大约	这	房间	有些

[dɪsə'pɔɪntɪdli] .

disappointedly	.
失望地	.

阿博特少校向众人介绍了他的父亲，环顾四周，略带失望。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Despite	his	excitement	of	the	day	,	and	possibly	because	of	it	,
尽管	他的	激动	的	这	天	,	和	可能	因为	的	它	,

尽管他当天非常兴奋，或许正因为如此，

['dɑːktər] ['wɔrən] [siːmz] [ɪn] ['haɪər] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] ['betər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['æbət] [hæz; həz]

Doctor	Warren	seems	in	higher	spirits	and	better	condition	than	Abbot	has
医生	沃伦	似乎	在	更高	烈酒	和	更好的	状况	比	方丈	有

[ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] .

imagined	it	possible	for	him	to	be	.
想象	它	可能的	为了	他	到	是	.

沃伦医生看起来精神状态比艾伯特想象的要好得多，身体状况也比他预想的要好得多。

[ðə; ði] [tuː] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ʃeɪk] [hændz] ,

The	two	old	gentlemen	shake	hands	,
这	二	老的	先生们	摇	双手	,

两位老先生握手。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['æbət] ['spiːdəli] [siːts] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,

and	Mr	.	Abbot	speedily	seats	himself	by	the	side	of	the	invalid	,
和	先生	.	方丈	迅速地	座位	他自己	经过	这	边	的	这	无效的	,

阿博特先生迅速在病人身边坐下。

[ænd; ənd] [friːz] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['tʃɑːrdʒɪz] [ðæt]

and	frees	himself	of	his	impressions	as	to	the	extraordinary	charges	that
和	自由	他自己	的	他的	印象	作为	到	这	非凡的	收费	那

[hæd; həd] [bɪn] [prɪ'fɜːrd] ,

had	been	preferred	,
有	到过	首选	,

他放下了对那些非同寻常的指控的成见，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðer; ðər] ['spiːdi] [ˌrefju'teɪʃ(ə)n] .

and	his	satisfaction	at	their	speedy	refutation	.
和	他的	满意	在	他们的	迅速	反驳	.

他对他们的迅速反驳感到满意。

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ɪn] [loʊ] [toʊnz] ,

The	local	physician	,	in	low	tones	,
这	当地的	医生	,	在	低的	音调	,

当地医生低声说道：

[ɪz] [ə'ʃʊrɪŋ] ['meɪdʒər] ['æbət] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [wɪl] [rɪ'stɔ:r] [ðer; ðər]['peɪʃ(ə)nt][tu:; tə] [streŋθ]
is assuring Major Abbot that a day or two will restore their patient to strength
是 保证 主要的 方丈 那 一个 天 或者 二 将要 恢复 他们的 病人 到 力量
[sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] ['dʒɜ:rni] ['hoʊmwərdz] ,
sufficient to journey homewards ,
充足的 到 旅行 回家 ,

他向阿博特少校保证，一两天后病人就能恢复到足以回家的体力。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'li:vz] [ðə; ði] " [set] [bæk] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['i:vnɪŋ] [wɪl] [bi:; bi][ʌv; əv][noʊ]
and that he believes the " set back " of the early evening will be of no
和 那 他 相信 这 " 放 后退 " 的 这 早期的 晚上 将要 是 的 不
[ə'veɪl] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən][get][hɪm; ɪm][tu:; tə] [sli:p] [baɪ] ['mɪdnaɪt] .
avail if he can get him to sleep by midnight .
可用 如果 他 能 得到 他 到 睡觉 经过 午夜 .

他认为，如果能在午夜前让他入睡，那么傍晚早些时候的“挫折”将毫无意义。

['æbət] ['heɪstɪli] [ɪk'spleɪnz] [ðæt] [hi:; hi] [li:vz] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [fɔ:r; fər]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,
Abbot hastily explains that he leaves at daybreak for Boston ,
方丈 草草 解释 那 他 树叶 在 拂晓 为了 波士顿 ,

阿博特匆匆解释说，他天一亮就动身前往波士顿。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [kʌm] [ɪn] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] .
and had only come in fulfilment of a promise .
和 有 仅有的 来 在 履行 的 一个 承诺 .

他来这里只是为了履行一个承诺。

[ðen] [hi:; hi] [ə'kɔ:sts] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
Then he accosts his father .
然后 他 搭讪 他的 父亲 .

然后他质问他的父亲。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

" [aɪ] [noʊ] [wi:; wi][hæv; həv][bəuθ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə]['dɑ:ktər] ['wɔrən] , ['fɑ:ðər] ,
" I know we have both a great deal to say to Doctor Warren , father ,
" 我 知道 我们 有 两个都 一个 伟大的 交易 到 说 到 医生 沃伦 , 父亲 ,

我知道我们俩都有很多话想对沃伦医生说，父亲，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'fɜ:rd] .
but it is a pleasure only to be deferred .
但 它 是 一个 乐趣 仅有的 到 是 延期 .

但被推迟也是一种乐趣。

[wi:; wi][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən] [sli:p] , [ænd; ənd] [wɪl] [mi:t] [ɪn] [nu:]
We must say good - night , so that he can sleep , and will meet in New
我们 必须 说 好的 - 夜晚 , 所以 那 他 能 睡觉 , 和 将要 见面 在 新的
[jɔ:k] [nekst] [wi:k] .
York next week .
约克 下一个 星期 .

我们得道晚安了，好让他睡觉，下周我们在纽约见面。

" ['dɑ:ktər] ['wɔrən] [lʊks] [ʌp] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
" Doctor Warren looks up inquiringly .
" 医生 沃伦 看起来 向上 询问地 .

沃伦医生抬起头，疑惑地看着他。

[hi:; hi][ɪz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][let][ðem; ðəm][goʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ˌɪntə'pəʊziz] .
He is far from willing to let them go , but the physician interposes .
他 是 远的 从 愿意的 到 让 他们 去 , 但 这 医生 插话 .

他很不情愿放他们走，但医生出面干预。

[ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər] [ə'dju:z] [ænd; ənd] [stɪl] ['æbət] ['hezɪteɪt] ;
They say their adieux and still Abbot hesitates ;
他们 说 他们的 再见 和 仍然 方丈 犹豫 ;

他们道别，但院长仍然犹豫不决；

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɑ:ndər][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] [kə'mju:nikeits] [wɪð; wɪθ] ['bɛsiz] [ru:m] , [ænd; ənd] ,
his eyes wander to the door which communicates with Bessie's room , and ,
他的 眼睛 漫步 到 这 门 哪个 沟通 和 贝西的 房间 , 和 ,
[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['ænsər] ,
as though in answer ,
作为 尽管 在 回答 ,

他的目光飘向通往贝西房间的门，仿佛是在回应他，

[ˌaɪ 'ti:]['əupənz][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['sɔ:ftli] ['entərz] .
it opens and she softly enters .
它 打开 和 她 轻轻 进入 .

门开了，她轻轻地走了进去。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , " [hi:; hi] [sez] , [ɪn] [loʊ] , ['i:gər] [toʊn] .
" I am so glad you have come , " he says , in low , eager tone .
" 我 是 所以 高兴的 你 有 来 , " 他 说道 , 在 低的 , 渴望的 语气 .

“我很高兴你来了，”他低声说道，语气中带着渴望。

" [let] [ˌem 'i:]['prez(ə)nt][maɪ] ['fɑ:ðər] ,
" Let me present my father ,
" 让 我 展示 我的 父亲 ,

让我介绍一下我的父亲，

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən]['baʊz, 'boʊz][wɪð; wɪθ] ['kɔ:rtli] [greɪs] [ænd; ənd] [kʌmz] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə]
" and the old gentleman bows with courtly grace and comes forward to
" 和 这 老的 绅士 弓 和 宫廷式 优雅 和 来 向前 到
[teɪk] [hɜ:r; hər][hænd] .
take her hand .
拿 她 手 .

“然后，这位老先生优雅地鞠躬，走上前去握住她的手。”

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɪktʃər] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:t] , [ʃaɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ɪn][hɜ:r; hər]
She is a lovely picture to look at , with the sweet , shy consciousness in her
她 是 一个 迷人的 图片 到 看 在 , 和 这 甜的 , 害羞的 意识 在 她
[feɪs] .
face .
脸 .

她长相甜美，脸上带着羞涩的神情，让人赏心悦目。

[ðə; ði] ['veri] [geɪz] [ɪn] ['æbəts] [aɪz] [hæz; həz] [sent] [ðə; ði] ['kʌlər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [braʊz] ,
The very gaze in Abbot's eyes has sent the color to her brows ,
这 非常 目光 在 方丈的 眼睛 有 发送 这 颜色 到 她 眉毛 ,

阿博特的目光让她眉间泛起了红晕。

[ænd; ənd][hi:; hi][hoʊldz][hɜ:r; hər][hænd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə][træns'fɜ:r][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz]
and he holds her hand until he has to transfer it to his father's
和 他 持有 她 手 直到 他 有 到 转移 它 到 他的 父亲的
[aʊt] - [stretʃt] [pɑ:m] .
out - stretched palm .
出去 - 拉伸 棕榈 .

他握着她的手，直到不得不把它放到父亲伸出的手掌上。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [telz] [ˌju: 'es][wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [steɪ] , [mɪs] ['besi] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:z] ,
" The doctor tells us we must not stay , Miss Bessie , " he continues ,
" 这 医生 讲述 我们 我们 必须 不是 停留 , 错过 贝西 , " 他 继续 ,

“医生告诉我们不能留下来，贝西小姐，”他继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

"	but	I	could	not	go	without	a	word	.
"	但	我	可以	不是	去	没有	一个	单词	.

但我不能一声不吭就走。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][baɪ][fɜːrst] [treɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

I	am	ordered	to	Boston	by	first	train	in	the	morning	,
我	是	订购	到	波士顿	经过	第一的	火车	在	这	早晨	,

我奉命第二天早上搭乘第一班火车前往波士顿。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] — [meɪ] [aɪ][nɑːt] — [ɪn] [nuː] [jɔːk] ?

but	shall	see	you	—	may	I	not	—	in	New	York	?
但	将	看	你	—	可能	我	不是	—	在	新的	约克	?

但我能在纽约见到你吗?

" [breɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː] [ˈsʌd(ə)nli] — [ðɪs]

"	Brave	as	she	is	,	it	comes	too	suddenly	—	this
"	勇敢的	作为	她	是	,	它	来	也	突然	—	这

“她虽然勇敢，但这事来得太突然了——”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[nuːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naɪt] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [hɜːr; hər]

news	that	she	must	part	with	her	knight	just	as	he	has	done	her
消息	那	她	必须	部分	和	她	骑士	只是	作为	他	有	完毕	她

[sʌtʃ] [ˈlɔɪəl] [ˈsɜːrvɪs] ,

such	loyal	service	,
这样的	忠诚	服务	,

她得知自己必须与她的骑士分别，就像他一直以来对她忠诚服务一样。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈiːv(ə)n] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][baɪ] [lʊk] [ɔːr][wɜːrd] .

and	before	she	has	even	thanked	him	by	look	or	word	.
和	前	她	有	甚至	谢谢	他	经过	看	或者	单词	.

她甚至还没来得及用眼神或言语向他道谢。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈreɪdiəns] , [ɔːl][ðə; ði] [braɪt] [ˈkʌlər] [feɪdz] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,

All	the	radiance	,	all	the	bright	color	fades	in	an	instant	,
全部	这	辐射	,	全部	这	明亮的	颜色	淡出	在	一个	立即的	,

所有的光彩，所有的鲜艳色彩，都瞬间消逝。

[ænd; ənd] [pɔːl] [ˈæbət] [ˈkænɑːt][bʌt; bət] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][dɪˈvaɪn] , [ɪn][pɑːrt][æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n]

and	Paul	Abbot	cannot	but	see	it	and	divine	,	in	part	at	least	,	the	reason
和	保罗	方丈	不能	但	看	它	和	神圣的	,	在	部分	在	至少	,	这	原因

.

:
.

保罗·阿博特不可能看不到这一点，并且至少部分地推断出了其中的原因。

[hiː; hi][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ˈletərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [fer] [hænd] ,

He	has	in	his	pocket	letters	from	her	own	fair	hand	,
他	有	在	他的	口袋	信件	从	她	自己的	公平的	手	,

他口袋里装着她亲笔写的信。

[ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt]

that	he	knows	were	written	for	him	,	and	yet	that	he	has	no	right
那	他	知道	是	书面	为了	他	,	和	然而	那	他	有	不	正确的

[tuː; tə] [siː] .

to	see	.
到	看	.

他知道这些话是为他写的，但他却无权去看。

[hiː; hi] [riːdz] [ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvli] [aɪz] [ə; eɪ] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][peɪn][æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['pɑːrtɪŋ] ,

He	reads	in	her	lovely	eyes	a	trust	in	him	,	a	pain	at	this	sudden	parting	,
他	阅读	在	她	迷人的	眼睛	一个	相信	在	他	,	一个	疼痛	在	这	突然	离别	,

他从她美丽的眼睛里读出了对他的信任，以及对这突如其来的离别的痛苦。

[ðæt] [hiː; hi] [θrilz] [ɪn] ['riːəlaɪzɪŋ] , [jet] [ʃʊd; ʃəd] [stiːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'genst] [ɔːr][biː; bi][noʊ] ['lɔɪəl] [mæn] .

that	he	thrills	in	realizing	,	yet	should	steel	his	heart	against	or	be	no	loyal	man	.
那	他	刺激	在	意识到	,	然而	应该	钢	他的	心	反对	或者	是	不	忠诚	男人	.

他欣喜若狂地意识到这一点，但他应该坚强起来，否则就不是一个忠诚的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɑːt] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

But	he	cannot	go	without	a	word	from	her	,
但	他	不能	去	没有	一个	单词	从	她	,

但他不能一声不响地离开，一定要得到她的消息才行。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [spiːk] :

and	it	is	a	moment	before	she	can	speak	:
和	它	是	一个	片刻	前	她	能	说话	:

她过了一会儿才开口说话:

" [ɪz] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['veri] ['sʌd(ə)n] ?

"	Is	—	is	it	not	very	sudden	?
"	是	—	是	它	不是	非常	突然	?

“这——这难道不是很突然吗？”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] — [fɔːr; fər]

I	shall	never	thank	you	enough	for	what	you	have	done	for	father	—	for
我	将	绝不	感谢	你	足够的	为了	什么	你	有	完毕	为了	父亲	—	为了

[ˌjuː 'es] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

us	,	this	evening	.
我们	,	这	晚上	.

我永远也无法充分感谢你今晚为父亲、为我们所做的一切。

[wʌt] [wʊd] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ? "

What	would	we	have	done	without	you	?	"
什么	会	我们	有	完毕	没有	你	?	"

如果没有你，我们该怎么办?

" [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .

"	That	is	nothing	.
"	那	是	没有什么	.

“那算什么。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [naʊ] — [bʌt; bət][nekst] [wiːk] — [nuː] [jɔːk] — [aɪ] [meɪ] [siː] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [meɪ] [aɪ][nɑːt] ?

There	is	no	time	now	—	but	next	week	—	New	York	—	I	may	see	you	there	,	may	I	not	?
那里	是	不	时间	现在	—	但	下一个	星期	—	新的	约克	—	我	可能	看	你	那里	,	可能	我	不是	?

现在没时间了——但是下周——纽约——我可能会在那里见到你，对吧?

" [meɪ] [hiː; hi][nɑːt] ?

"	May	he	not	?
"	可能	他	不是	?

他难道不能吗?

[wʌt] [mæn][kæn; kən] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][æsk] [les] ?

What	man	can	look	in	her	eyes	and	ask	less	?
什么	男人	能	看	在	她	眼睛	和	问	较少的	?

哪个男人能看着她的双眼而不提出更少的要求?

[hiː; hi][hoʊldz][hɜːr; hər][hænd][ɪn] [kloʊz] ['preʃər] [wʌn] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] ['heɪsənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

He	holds	her	hand	in	close	pressure	one	instant	and	hastens	from	the	room	.
他	持有	她	手	在	关闭	压力	一	立即的	和	加快	从	这	房间	.

他紧紧握住她的手，片刻后便匆匆离开了房间。

['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] ['leɪtər][hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

Forty	-	eight	hours	later	he	is	in	the	presence
四十	-	八	小时	之后	他	是	在	这	在场

四十八小时后，他出现在了现场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .

of	the	woman	who	had	promised	to	be	his	wife	.
的	这	女士	WHO	有	承诺	到	是	他的	妻子	.

那个曾答应做他妻子的女人。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæz; həz] [siːmd] ['sʌmwʌt] [lɔːŋ] .

The	evening	has	seemed	somewhat	long	.
这	晚上	有	似乎	有些	长的	.

这个夜晚似乎有些漫长。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrliər] ['aʊər] ,

She	was	out	when	he	called	at	an	earlier	hour	,
她	曾是	出去	什么时候	他	称为	在	一个	早些时候	小时	,

他早些时候打电话来的时候，她不在家。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

but	was	to	be	found	at	a	dinner	-	party	in	the	neighborhood	.
但	曾是	到	是	成立	在	一个	晚餐	-	派对	在	这	邻里	.

但后来却在附近一个晚宴上看到了他。

['meɪdʒər] ['æbət] [fiːlz] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] " [sə'saɪəti] ,

Major	Abbot	feels	indisposed	to	meet	her	in	presence	of	"	society	,
主要的	方丈	感觉	不适	到	见面	她	在	在场	的	"	社会	,

阿博特少校觉得在“社会”面前与她见面不太合适，

" [ænd; ənd] [liːvz] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] .

"	and	leaves	word	that	he	will	return	at	ten	o'clock	.
"	和	树叶	单词	那	他	将要	返回	在	十	点钟	.

他留下消息说，他会在十点钟回来。

[hiː; hi][faindz][hɜːr; hər] [stɪl] ['æbsənt][ænd; ənd][hæz; həz][tuː; tə] [weɪt] .

He	finds	her	still	absent	and	has	to	wait	.
他	发现	她	仍然	缺席的	和	有	到	等待	.

他发现她仍然不在，只好等待。

['mɪstər] . ['winθrəp] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] ;

Mr	.	Winthrop	is	at	his	club	;
先生	.	温斯罗普	是	在	他的	俱乐部	;

温斯罗普先生在他的俱乐部；

['mɪsɪz] . ['winθrəp] [hæz; həz] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'taɪərd] ['ɜːrli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Mrs	.	Winthrop	has	begged	to	be	excused	—	she	had	retired	early	with	a
太太	.	温斯罗普	有	乞求	到	是	已原谅	—	她	有	退休	早期的	和	一个

[sɪ'vɪr] ['hedeɪk] .

severe	headache	.
严重	头痛	.

温斯罗普夫人恳请原谅——她因剧烈头痛而提前退休。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [θɪŋks] ['æbət] , [ænd; ənd] [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ]

She	does	not	want	to	see	me	,	thinks	Abbot	,	and	that	looks	as	though
她	做	不是	想	到	看	我	,	思考	方丈	,	和	那	看起来	作为	尽管

['viːvə; 'vaɪvə][wɜːr; wər] ['ɑːbdərət] .

Viva	were	obdurate	.
维瓦	是	顽固的	.

阿博特心想，她不想见我，看来维瓦很固执。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [hæz; həz] [sɜːrvd] [tuː; tə] [luːz] [ɪts]['poʊt(ə)nsi][fɔːr; fər] [ɪl] ,

It	is	a	matter	that	has	served	to	lose	its	potency	for	ill	,
它	是	一个	事情	那	有	服务	到	失去	它是	效力	为了	患病的	,

这件事已经失去了其作恶的力量。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər][ɪz] ['æŋgərd] [æt; ət] [hɪm'self] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [hoʊp] ;

and	the	major	is	angered	at	himself	because	of	a	thrill	of	hope	;
和	这	主要的	是	愤怒	在	他自己	因为	的	一个	刺激	的	希望	;

少校因为心中燃起的希望而对自己感到愤怒；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [feɪs] [ðæt] [wɪl] [ɪn'truːd] .

because	of	the	thought	of	another	face	that	will	intrude	.
因为	的	这	想法	的	其他	脸	那	将要	侵入	.

因为想到会有另一张面孔闯入。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['kærɪdʒ] [wiːlz] [æt; ət]

It	is	nearly	eleven	o'clock	when	he	hears	the	rumble	of	carriage	wheels	at
它	是	几乎	十一	点钟	什么时候	他	听到	这	隆隆	的	运输	车轮	在

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

快到十一点的时候，他听到门口传来马车轮的隆隆声。

[hiː; hi] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

He	steps	to	the	front	window	and	looks	out	upon	the	pavement	.
他	步骤	到	这	正面	窗户	和	看起来	出去	之上	这	路面	.

他走到前窗，望向窗外的人行道。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][oʊld]['fæməli] ['kærɪdʒ] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs][læmp] .

there	is	the	old	family	carriage	drawn	up	in	front	in	the	full	glare	of	the	gas	lamp	.
那里	是	这	老的	家庭	运输	绘制	向上	在	正面	在	这	满的	强光	的	这	气体	灯	.

一辆老式的家用马车停在前面，煤气灯的光芒照耀着它。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [ɪz] ['oʊpənɪŋ] [ɪts] [dɔːr] [ænd; ənd]['viːvə; 'vaɪvə] ['winθrəp] [steps] ['kwɪkli] [fɔːrθ] ,

The	footman	is	opening	its	door	and	Viva	Winthrop	steps	quickly	forth	,
这	男仆	是	开幕	它是	门	和	维瓦	温斯罗普	步骤	迅速地	前进	,

男仆打开门，维瓦·温斯罗普快步走了出来。

[glɑːnsiz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪk'spektənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wʌnz] ['kʌmɪŋ] ,

glances	up	and	down	the	street	as	though	expectant	of	some	one's	coming	,
眼神	向上	和	向下	这	街道	作为	尽管	怀孕	的	一些	一个人的	未来	,

他上下打量着街道，似乎在期待着有人到来。

[ænd; ənd][tɜːrnz] ['kwɪkli] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

and	turns	quickly	to	speak	to	some	one	in	the	carriage	.
和	转弯	迅速地	到	说话	到	一些	一	在	这	运输	.

他迅速转身与车厢里的某人说话。

['æbət] ['rekəgnaɪzɪz] [ðə; ði] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ]

Abbot	**recognizes**	**the**	**face**	**at**	**the**	**open**	**window**
方丈	认可	这	脸	在	这	打开	窗户

修道院院长认出了窗外那张脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**147**	**]**
[	页	-	]

[第147页]

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['fæməli] [frend] ['nɑːdɪŋ] [gʊd] - [naɪt] .

as	**that**	**of**	**an**	**old**	**family**	**friend**	**nodding**	**good**	**-**	**night**	**.**
作为	那	的	一个	老的	家庭	朋友	点头	好的	-	夜晚	.

就像一位老朋友点头道晚安一样。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [stɪl] [stændz] , [bʌt; bət]['viːvə; 'vaɪvə] [spiːks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz][hæt]

The	**footman**	**still**	**stands**	**,**	**but**	**Viva**	**speaks**	**to**	**him**	**;**	**he**	**touches**	**his**	**hat**
这	男仆	仍然	站立	,	但	维瓦	说话	到	他	;	他	触摸	他的	帽子

[rɪ'spektfəli] ,

respectfully	**,**
尊敬	,

侍者依然站着，但维瓦跟他说话了；他恭敬地摸了摸侍者的帽子。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [sprɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] ;

but	**in**	**some**	**surprise**	**,**	**and**	**then**	**springs**	**to**	**his**	**perch**	**;**
但	在	一些	惊喜	,	和	然后	弹簧	到	他的	栖息	;

但带着些许惊讶，他随即跳到栖木上；

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [nɑːd][ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['kɔːrdʒəl] [gʊd] - [naɪts] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [goʊz][ðə; ði]

the	**two**	**ladies**	**nod**	**and**	**exchange**	**cordial**	**good**	**-**	**nights**	**again**	**,**	**and**	**away**	**goes**	**the**
这	二	女士们	点头	和	交换	亲切	好的	-	夜晚	再次	,	和	离开	去	这

['kærɪdʒ] ,

carriage	**,**
运输	,

两位女士点头致意，再次互道晚安，马车缓缓驶离。

['liːvɪŋ] [mɪs] ['winθrəp] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

leaving	**Miss**	**Winthrop**	**standing**	**on**	**the**	**sidewalk**	**,**
离开	错过	温斯罗普	常设	在	这	人行道	,

留下温斯罗普小姐独自站在人行道上。

[wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['sɜːrtʃɪŋli] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

where	**she**	**is**	**still**	**searchingly**	**looking**	**up**	**and**	**down**	**and**	**across**	**the**	**street**	**.**
在哪里	她	是	仍然	仔细地	寻找	向上	和	向下	和	穿过	这	街道	.

她仍然四处张望，上下打量，对面也看着。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['ænsər] [ðer; ðər] [kʌmz] ['sprɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ðə; ði] ['hʌlkɪŋ] ,

As	**though**	**in**	**answer**	**there**	**comes**	**springing**	**through**	**the**	**dim**	**light**	**the**	**hulking**	**,**
作为	尽管	在	回答	那里	来	弹簧	通过	这	暗淡	光	这	庞大的	,

['slaʊtʃɪŋ] ,

slouching	**,**
伛	,

仿佛是为了回应，昏暗的光线中突然跳出一个魁梧、佝偻的身影，

[raʊnd] - ['ʃoʊldərd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg][mæn] .

round	**-**	**shouldered**	**figure**	**of**	**a**	**big**	**man**	**.**
圆形的	-	肩部	数字	的	一个	大的	男人	.

一个身材魁梧、圆肩驼背的男人。

[hiː; hi][ɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['vɪgərəs] [liːps] ,

He	**is**	**across**	**the**	**street**	**and**	**at**	**her**	**side**	**in**	**a**	**few**	**vigorous**	**leaps**	**,**
他	是	穿过	这	街道	和	在	她	边	在	一个	很少	蓬勃	跳跃	,

他几步轻快地跃过马路，来到她身边。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] .

and	away	as	quick	as	he	came	.
和	离开	作为	快的	作为	他	来了	.

他来得快，去得也快。

[noʊ] [wɜːrd] [hæz; həz] [bɪn] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] , [noʊ] [saɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] .

No	word	has	been	interchanged	,	no	sign	on	his	part	.
不	单词	有	到过	互换	,	不	符号	在	他的	部分	.

双方没有任何交流，他也没有发出任何信号。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['hændɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] ['pɑːrs(ə)l] .

He	has	handed	her	a	small	white	parcel	.
他	有	递交	她	一个	小的	白色的	包裹	.

他递给她一个白色小包裹。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [pleɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] [dɑːrk] [roʊl] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['iːgərli] ['siːzɪz]

She	has	placed	in	his	hand	a	dark	roll	of	something	that	he	eagerly	seizes
她	有	放置	在	他的	手	一个	黑暗的	卷	的	某物	那	他	急切地	逮捕

[ænd; ənd] [meɪks] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] .

and	makes	off	with	.
和	制作	离开	和	.

她把一卷深色的东西放在他手里，他急忙抓起就跑了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['hæpənz] [bɪ'fɔːr] ['æbət] [hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ,

It	all	happens	before	Abbot	has	time	to	realize	what	is	going	on	,
它	全部	发生	前	方丈	有	时间	到	意识到	什么	是	去	在	,

这一切发生得太快，阿博特还没来得及意识到发生了什么。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['skɜːriːz] [ʌp] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] [ænd; ənd] [rɪŋz] [ðə; ði] [bel] .

then	she	scurries	up	the	stone	steps	and	rings	the	bell	.
然后	她	匆匆忙忙	向上	这	石头	步骤	和	戒指	这	钟	.

然后她匆匆跑上石阶，按响了门铃。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [ɪz] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [prə'duːs] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

His	first	impulse	is	to	go	and	open	the	door	himself	,	but	that	will	produce	confusion	.
他的	第一的	冲动	是	到	去	和	打开	这	门	他自己	,	但	那	将要	生产	困惑	.

他的第一反应是亲自去开门，但这会造成混乱。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pækɪt] ,

She	will	have	no	time	to	dispose	of	that	packet	,
她	将要	有	不	时间	到	处置	的	那	包	,

她没时间处理那个包裹了。

[ænd; ənd] ['meɪdʒər] ['æbət] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [siːn] .

and	Major	Abbot	will	not	take	advantage	of	what	he	has	inadvertently	seen	.
和	主要的	方丈	将要	不是	拿	优势	的	什么	他	有	无意中	已见	.

而阿博特少校不会利用他无意中看到的东西。

[hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] [oʊld] ['bʌtlər] ['ʃʌflɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] ['hɔːlweɪ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [ə'naʊnsmənt] .

He	hears	the	old	butler	shuffling	along	the	marble	hallway	,	and	his	deferential	announcement	.
他	听到	这	老的	管家	洗牌	沿着	这	大理石	门厅	,	和	他的	尊重	公告	.

他听到老管家沿着大理石走廊拖着脚步走来，并恭敬地宣布着什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

" ['mɪstər] . ['æbət] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] , [mɪs] ['winθrəp] .

"	Mr	.	Abbot	is	in	the	parlor	,	Miss	Winthrop	.
"	先生	.	方丈	是	在	这	客厅	,	错过	温斯罗普	.

“阿博特先生在客厅里，温斯罗普小姐。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [steps] ['fɔːrwərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

"	And	then	he	steps	forward	under	the	chandelier	to	meet	her	.
"	和	然后	他	步骤	向前	在下面	这	枝形吊灯	到	见面	她	.

然后他走到吊灯下，迎向她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['entərz] .

It	is	a	moment	before	she	enters	.
它	是	一个	片刻	前	她	进入	.

她进来之前还有一会儿时间。

['evɪdəntli] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌʌnprɪ'perd] .

Evidently	his	coming	is	a	shock	for	which	she	is	unprepared	.
显然	他的	未来	是	一个	震惊	为了	哪个	她	是	毫无准备	.

显然，他的到来让她措手不及，感到非常震惊。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['swɪftli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] [ænd; ənd] [lɪps] [ðæt] ['tremb(ə)l] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]

She	comes	in	with	swiftly	changing	color	and	lips	that	tremble	despite	the
她	来	在	和	迅速地	变化	颜色	和	嘴唇	那	颤抖	尽管	这

[ʌn'flɪntʃɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

unflinching	courage	of	her	eyes	.
坚定不移	勇气	的	她	眼睛	.

她进来时脸色迅速变化，嘴唇颤抖，尽管她的眼神充满无畏的勇气。

" [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [sər'praɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .

"	This	is	indeed	a	surprise	,	"	she	says	,	as	she	gives	him	her	hand	.
"	这	是	的确	一个	惊喜	,	"	她	说道	,	作为	她	给予	他	她	手	.

“这真是个惊喜，”她说着，把手递给了他。

" [waɪ] — [wen] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ,

"	Why	—	when	did	you	come	,	and	how	did	you	come	,
"	为什么	—	什么时候	做过	你	来	,	和	如何	做过	你	来	,

“为什么——你是什么时候来的，又是怎么来的？”

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] — [aɪ]

and	how	well	you	look	for	a	man	who	has	had	so	much	suffering	—	I
和	如何	出色地	你	看	为了	一个	男人	WHO	有	有	所以	很多	痛苦	—	我

[miːn] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['wuːndz] ,

mean	from	your	wounds	,
意思是	从	你的	伤口	,

你看起来气色真好，不像一个遭受过这么多苦难的人——我是指你身上的伤痛。

" [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃɪz] , ['hɜːrɪdli] .

"	she	finishes	,	hurriedly	.
"	她	完成	,	匆匆	.

她匆匆说完。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [sed] ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['sɪmpli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][geɪn]

It	is	all	said	nervously	and	with	evident	purpose	of	simply	talking	to	gain
它	是	全部	说	紧张地	和	和	明显	目的	的	简单地	说	到	获得

[taɪm] [ænd; ənd] [θɪŋk] .

time	and	think	.
时间	和	思考	.

这一切都显得很紧张，明显是为了争取时间思考而说的。

" [wəʊnt] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?

"	Won't	you	sit	down	?
"	惯于	你	坐	向下	?

“你们能不能坐下？”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [fə'tiːgd] .

You	must	be	so	fatigued	.
你	必须	是	所以	疲劳	.

你一定很累了。

[teɪk] [ðɪs] [tʃer] , [its] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən] [ðæt] [wʌn][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] .

Take	this	chair	,	it's	so	much	more	comfortable	than	that	one	you	are	getting	.
拿	这	椅子	,	它是	所以	很多	更多的	舒服的	比	那	一	你	是	获得	.

拿着这张椅子，它比你要买的那张舒服多了。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['mæmə] !

Have	you	seen	mamma	!
有	你	已见	妈妈	!

你见过妈妈吗?

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ?

Does	she	know	you	are	here	?
做	她	知道	你	是	这里	?

她知道你在这里吗?

[oʊ] , [truː] ; [ʃiː; ʃi][dɪd] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hedeɪk] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [aʊt] .

Oh	,	true	;	she	did	speak	of	a	headache	before	I	went	out	.
哦	,	真的	;	她	做过	说话	的	一个	头痛	前	我	去	出去	.

哦，是啊；我出门前她确实说过头疼。

['mɪsɪz] . [leɪt] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrnəmz] [ænd; ənd][hæv; həv]

Mrs	.	Laight	and	I	have	been	to	dinner	at	the	Farnham's	and	have
太太	.	轻	和	我	有	到过	到	晚餐	在	这	法纳姆的	和	有

[dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] .

just	returned	.
只是	返回	.

莱特太太和我刚去法纳姆家吃过晚饭回来。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [raʊnd] [ðer; ðər] — [ðeid] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ?

Why	didn't	you	come	round	there	—	they'd	have	been	so	delighted	to	see	you	?
为什么	没有	你	来	圆形的	那里	—	他们会	有	到过	所以	高兴极了	到	看	你	?

你为什么不去那里看看呢? 他们见到你一定会非常高兴的。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə; eɪ]['hɪroʊ] [naʊ] .

You	know	you	are	quite	a	hero	now	.
你	知道	你	是	相当	一个	英雄	现在	.

你知道你现在可是个英雄了吗?

" [hiː; hi] [lets] [hɜːr; hər] [rʌn] [ɑːn] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [hɪm'self] ,

"	He	lets	her	run	on	,	sitting	in	silence	himself	,
"	他	让我们	她	跑步	在	,	坐着	在	沉默	他自己	,

他任由她继续跑，自己则默默地坐在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	watching	her	.
和	观看	她	.

看着她。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːz] [hɜːr; hər]['ræpɪd] , ['nɜːrvəs] [tɔːk] [ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] , [hɜːr; hər] ['kʌlər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]

She	continues	her	rapid	,	nervous	talk	a	moment	more	,	her	color	coming	and
她	继续	她	迅速的	,	紧张的	讲话	一个	片刻	更多的	,	她	颜色	未来	和

['goʊɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

going	all	the	time	,
去	全部	这	时间	,

她继续语速飞快、紧张兮兮地说了一会儿话，脸色时而红肿时而苍白。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]['stɑːps][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] .

and	then	she	stops	as	suddenly	.
和	然后	她	停止	作为	突然	.

然后她突然停了下来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] ['ænsər] [noʊ] ['kwestʃənz] [wen] [aɪ] [kiːp] ['tʃætərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['mægpaɪ] .

"	Of	course	you	can	answer	no	questions	when	I	keep	chattering	like	a	magpie	.
"	的	课程	你	能	回答	不	问题	什么时候	我	保持	喋喋不休	喜欢	一个	鹊	.

“当然，当我像喜鹊一样喋喋不休时，你不可能回答任何问题。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['siːtɪd] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

"	She	is	seated	now	on	the	sofa	facing	him	,
"	她	是	坐着	现在	在	这	沙发	面向	他	,

她现在坐在沙发上，面对着他。

[æz; əz][hiː; hi] [liːnz] [bæk] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] - ['fæʃnd] ['iːzi] - [tʃerz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][faɪnd]

as	he	leans	back	in	one	of	those	old	-	fashioned	easy	-	chairs	that	used	to	find
作为	他	倾斜	后退	在	一	的	那些	老的	-	造型	简单的	-	椅子	那	用过的	到	寻找

[ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['pɑːləz] [ɪn][ðə; ði]['ænti] - ['beləm] [deɪz] .

their	way	into	some	parlors	in	the	ante	-	bellum	days	.
他们的	方式	进入	一些	客厅	在	这	赌注	-	战争	天	.

他向后靠在一张老式的扶手椅上，这种椅子在南北战争前的一些客厅里很常见。

[wen] ['saɪləns] [ɪz] ['fʊli] [ɪ'stæblɪʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'pærəntli] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [hiː; hi] [spiːks]

When	silence	is	fully	established	,	and	she	is	apparently	ready	to	listen	,	he	speaks
什么时候	沉默	是	完全	已确立的	,	和	她	是	显然	准备好	到	听	,	他	说话

:

:

:

当周围一片寂静，她似乎准备倾听时，他开口了：

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] - [naɪt] , ['viːvə; 'vaɪvə] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	I	came	to	-	night	,	Viva	,	and	to	see	you	.
"	我	来了	到	-	夜晚	,	维瓦	,	和	到	看	你	.

“我今晚来了，薇娃，就是来看你的。”

[dɪd][juː; jʊ][get][maɪ] ['letər] ? "

Did	you	get	my	letter	?	"
做过	你	得到	我的	信	?	"

你收到我的信了吗?

" [jʊr; jər][læst][wʌn] , [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] ?

"	Your	last	one	,	from	Washington	?
"	你的	最后的	一	,	从	华盛顿	?

“你最后那封来自华盛顿的邮件？”

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ['jestərdeɪ] . "
It came yesterday . "
它 来了 昨天 . "

它昨天就到了。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['letərz] . "
" I have come to see the letters . "
" 我 有 来 到 看 这 信件 . "

“我是来看信的。”

" [wʌt] ['letərz] ? "
" What letters ? "
" 什么 信件 ? "

什么信件?

" [ðoʊz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ɔːr] [bɪn] [ʃoʊn] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]
" Those which you must have received or been shown in order to make you
" 那些 哪个 你 必须 有 已收到 或者 到过 所示 在 命令 到 制作 你
[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] [dɪsˈlɔɪəl] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
believe me disloyal to you . "
相信 我 不忠 到 你 . "

“那些你一定收到过或被展示过的东西，让你相信我对你不忠。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['letərz] . "
" I have no such letters . "
" 我 有 不 这样的 信件 . "

“我没有收到过这样的信件。”

" [dɪd][juː; jʊ] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['viːvə; ˈvaɪvə] ? "
" Did you send them to me , Viva ? "
" 做过 你 发送 他们 到 我 , 维瓦 ? "

“是你寄给我的吗，薇娃？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
" What did you do with them ?
" 什么 做过 你 做 和 他们 ?

你把它们怎么处理了?

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪt] , [ænd; ənd] ['kʌlɚz] ['peɪnfəli] ; [ðen] [siːks] [tuː; tə] ['pæri] .
" She hesitates , and colors painfully ; then seeks to parry .
" 她 犹豫 , 和 颜色 痛苦地 ; 然后 寻找 到 招架 .

她犹豫不决，痛苦地涂上颜色；然后试图反击。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]['evər] [sɔː] ['eni] ['letərz] ?
" How do you know I ever saw any letters ?
" 如何 做 你 知道 我 曾经 锯 任何 信件 ?

“你怎么知道我曾经看过任何信件？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['nʌθɪŋ] [les] [kʊd; kəd][ɪkˈspleɪn][jʊr; jər]['ækʃ(ə)n] ; [nɔːr] [dʌz] [ðɪs] ['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
" Because nothing less could explain your action ; nor does this justify it .
" 因为 没有什么 较少的 可以 解释 你的 行动 ; 也不 做 这 证明合法 它 .

因为除此之外，别无他法可以解释你的行为；但这也不能为你的行为开脱。

[stɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [bleɪm] [juː; jʊ] .

Still	**,**	**I**	**am**	**not**	**here**	**to**	**blame**	**you**	**.**
仍然	,	我	是	不是	这里	到	责备	你	.

但是，我来这里并不是要责怪你。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [truːθ] .

I	**want**	**to**	**get**	**at**	**the**	**truth**	**.**
我	想	到	得到	在	这	真相	.

我想探寻真相。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? "

What	**did**	**you**	**do**	**with**	**them**	**?**	**"**
什么	做过	你	做	和	他们	?	"

你把它们怎么处理了?

" [ðeɪ] — [went] [bæk] . "

"	**They**	**—**	**went**	**back**	**.**	**"**
"	他们	—	去	后退	.	"

“他们——回去了。”

" [wen] ?

"	**When**	**?**
"	什么时候	?

“什么时候?

[bɪˈfɔːr] [ɔːr]['æftər][juː; jʊ][gɑːt][maɪ] ['letər] ?

Before	**or**	**after**	**you**	**got**	**my**	**letter**	**?**
前	或者	后	你	得到	我的	信	?

你收到我的信之前还是之后?

" [noʊ] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] :

"	**No**	**answer**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**:**
"	不	回答	为了	一个	片刻	,	然后	:

“一时之间没有回答:”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] [ðæt] ?

"	**Why**	**do**	**you**	**ask**	**that**	**?**
"	为什么	做	你	问	那	?

你为什么这么问?

[wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] ['dɪfrəns] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?

What	**possible**	**difference**	**can**	**it**	**make**	**?**
什么	可能的	不同之处	能	它	制作	?

这能有什么区别呢?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][ɪn] [strɪkt] ['kɑːnfɪdəns] .

They	**were**	**shown**	**me**	**in**	**strict**	**confidence**	**.**
他们	是	所示	我	在	严格的	信心	.

他们是在绝对保密的情况下给我看的。

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [biˈliːvd] [juː; jʊ] [kɛəd] [mɔːr] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [gɜːrl][ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I	**had**	**long**	**believed**	**you**	**cared**	**more**	**for**	**another**	**girl**	**than**	**you**	**did**	**for**	**me**	**,**
我	有	长的	相信	你	关心	更多的	为了	其他	女孩	比	你	做过	为了	我	,

我一直觉得你更喜欢另一个女孩而不是我。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['letərz] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	**these**	**letters**	**proved**	**it**	**.**	**"**
和	这些	信件	已证实	它	.	"

这些信件证明了这一点。

" [aɪ][duː][nɑːt][æd'mɪt] [ðæt] , ['viːvə; 'vaɪvə] , " [ɪz][ðə; ði] [greɪv] , ['ɔːlmoʊst][stɜːrn][rɪ'plaɪ] .

"	**I**	**do**	**not**	**admit**	**that**	**,**	**Viva**	**,**	**"**	**is**	**the**	**grave**	**,**	**almost**	**stern**	**reply**	**.**
"	我	做	不是	承认	那	,	维瓦	,	"	是	这	严重	,	几乎	船尾	回复	.

“我不承认这一点，薇娃，”对方严肃而近乎严厉地回答道。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] , ['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [maɪ] ['letər] ,
" But do you mean that , after receiving my letter ,
" 但 做 你 意思是 那 , 后 接收 我的 信 ,

“但是，你的意思是，在收到我的信之后，

[juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] [ðoʊz] [ðæt] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [siː] ? "
you returned those that I asked for — that I had a right to see ? "
你 返回 那些 那 我 问 为了 — 那 我 有 一个 正确的 到 看 ? "

你把那些我要求查看的东西都还给我了——那些我有权查看的东西?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [fɔːr; fər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [maɪn] [tuː; tə][duː][æz; əz][aɪ] [tʃoʊz]
" They were called for ; and they were not mine to do as I chose
" 他们 是 称为 为了 ; 和 他们 是 不是 矿 到 做 作为 我 选择
[wɪð; wɪθ] . "
with . "
和 . "

“它们是被召唤来的；它们原本不属于我，我不能随心所欲地处置它们。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ænd; ənd][baɪ] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [fɔːr; fər] ?
" Will you tell me how and by whom they were called for ?
" 将要 你 告诉 我 如何 和 经过 谁 他们 是 称为 为了 ?

“你能告诉我他们是如何被召集的，又是谁召集的吗？”

" [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪzn] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪz] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] , [drɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" He has risen now , and is standing under the chandelier , drawn to his
" 他 有 升起 现在 , 和 是 常设 在下面 这 枝形吊灯 , 绘制 到 他的
[fʊl] [haɪt] .
full height .
满的 高度 .

“他现在已经站了起来，站在枝形吊灯下，完全展现出他的身高。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] .
" I do not wish to speak of it further .
" 我 做 不是 希望 到 说话 的 它 更远 .

我不想再多谈此事。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]
I have told the person that you denied the truth of them , and that is
我 有 讲述 这 人 那 你 否认 这 真相 的 他们 , 和 那 是
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

我已经告诉那个人你否认了他们所说的真相，这就足够了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 151]
" [页 -]

[第151页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ,
" I am sorry that you mentioned me to the person ,
" 我 是 对不起 那 你 提及 我 到 这 人 ,

“很抱歉你向那个人提到了我。”

[ɔːr] [weid] [maɪ] ['steɪtmənts] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] [skeɪl] . "
or weighed my statements in any such scale . "
或者 称重 我的 声明 在 任何 这样的 规模 . "

或者用任何此类标准来衡量我的陈述。

" [pɔːl] ['æbət] !
" Paul Abbot !
" 保罗 方丈 !

保罗·艾伯特!

" [ʃiː; ʃi] [breɪks] [ɪn] [ɪmˈpetʃuəsli] , [ˈraɪzɪŋ] [tuː] .
" she breaks in impetuously , rising too .
" 她 休息 在 冲动地 , 上升 也 .

她突然闯了进来，也站了起来。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ˈnevər] [roʊt] [tuː; tə] [ðɪs] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [ðɪs] : :
" You say you never wrote to this girl , and I believe you ; but tell me this : :
" 你 说 你 绝不 写道 到 这 女孩 , 和 我 相信 你 ; 但 告诉 我 这 : :

“你说你从未给这个女孩写过信，我相信你；但请告诉我：

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈnevər] [siːn] [hɜːr; hər] ?
have you never seen her ?
有 你 绝不 已见 她 ?

你从来没见过她吗?

[duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ker] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈɪnfɪnətli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ?
do you not at this moment care for her infinitely more than you do for me ?
做 你 不是 在 这 片刻 关心 为了 她 无限地 更多的 比 你 做 为了 我 ?

难道你此刻对她的关心不比对我的关心多得多吗?

" [hiː; hi] [kənˈsɪdəz] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
" He considers a moment .
" 他 考虑 一个 片刻 .

他沉思片刻。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈkwestʃən] ; [wʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪkˈspektɪd] ;
It is a leading question ; one he had not expected ;
它 是 一个 领导 问题 ; 一 他 有 不是 预期的 ;

这是一个引导性问题，是他始料未及的问题；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [stuːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ɪˌkwɪvəˈkeɪʃn] .
but he will not stoop to the faintest equivocation .
但 他 将要 不是 哈腰 到 这 最微弱 含糊其辞 .

但他绝不会屈尊接受哪怕最轻微的含糊其辞。

[stɪl] , [hiː; hi] [ˈwɒnts] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] .
Still , he wants her to understand .
仍然 , 他 想要 她 到 理解 .

但他还是希望她能理解。

" [ˈlɪs(ə)n] , [ˈviːvə; ˈvaɪvə] .
" Listen , Viva .
" 听 , 维瓦 .

“听着，薇娃。”

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈlɛtərz] [ˈkʌmɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
Up to the time of your letter's coming she was a stranger to me .
向上 到 这 时间 的 你的 信的 未来 她 曾是 一个 陌生人 到 我 .

在你来信之前，她对我来说还是个陌生人。

[naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [met] [hɜːr; hər] .
Now I have met her .
现在 我 有 遇见 她 .

现在我已经见过她了。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][seɪm][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][juː 'es][æt; ət]['wɑːʃɪŋtən] ;
She and her father were in the same hotel with us at Washington ;
她 和 她 父亲 是 在 这 相同的 酒店 和 我们 在 华盛顿 ;
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
and she ,
和 她 ,

她和她父亲当时和我们住在华盛顿的同一家酒店；而且她，

[tuː] , [hæz; həz] [bɪn] ['vɪktəˌmaɪzd][baɪ]['fɔrdʒd] ['letərz] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] . "
too , has been victimized by forged letters as you have . "
也 , 有 到过 受害者 经过 锻造 信件 作为 你 有 . "

我也和你一样，是伪造信件的受害者。”

" [ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] !
" Enough , enough !
" 足够的 , 足够的 !

够了，够了！

[waɪ] [nɑːt][end][ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
Why not end it where it is ?
为什么 不是 结尾 它 在哪里 它 是 ?

为什么不就此结束呢?

[juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [ə'ʃʊrəns] .
You know well that if you cared for me that would be the first assurance .
你 知道 出色地 那 如果 你 关心 为了 我 那 会 是 这 第一的 保证 .

你很清楚，如果你真的关心我，这应该是你首先要做的保证。

['græntɪd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] [bɪn] ['tʃiːtɪd] , [fuːld] , [trikt] ,
Granted that we have both been cheated , fooled , tricked ,
的确 那 我们 有 两个都 到过 作弊 , 被骗了 , 被骗了 ,

假设我们都被欺骗、愚弄、蒙蔽了，

[waɪ] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [fɑːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvləs] [ɪn'geɪdʒmənt] ?
why keep up the farce of a loveless engagement ?
为什么 保持 向上 这 闹剧 的 一个 无爱 订婚 ?

为什么要继续维持这段毫无爱情的订婚闹剧?

[ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [mʌst; məst][end] [naʊ] . "
That , at least , must end now . "
那 , 在 至少 , 必须 结尾 现在 . "

至少，这种情况必须就此结束。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] , ['viːvə; 'vaɪvə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [əb'zɒlv] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['duːti][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] .
" Even if it should , Viva , I am not absolved from a duty I owe you .
" 甚至 如果 它 应该 , 维瓦 , 我 是 不是 赦免 从 一个 责任 我 欠 你 .

“即使如此，薇娃，我也不能免除我对你的责任。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns]
It is my conviction that you have been drawn into a correspondence
它 是 我的 定罪 那 你 有 到过 绘制 进入 一个 一致

我确信你已经卷入了一场通信之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [ə'genst] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['sɑːləm] [raɪt] [ænd; ənd]['duːti][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ][æt; ət]

with	a	man	against	whom	it	is	my	solemn	right	and	duty	to	warn	you	at
和	一个	男人	反对	谁	它	是	我的	庄严	正确的	和	责任	到	警告	你	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

这个人，我有庄严的权利和义务立即警告你们。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['brʌðər] .

You	have	no	brother	.
你	有	不	兄弟	.

你没有兄弟。

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

For	Heaven's	sake	be	guided	by	what	I	say	.
为了	天	清酒	是	引导	经过	什么	我	说	.

看在上帝的份上，听我的话吧。

[wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

Whatever	may	have	been	his	influence	in	the	past	,
任何	可能	有	到过	他的	影响	在	这	过去的	,

无论他过去的影响有多大，

[juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [ɪn][ðə; ði] ['fjuːtʃər] ['rekəgnaɪz] ['mɪstər] . ['hɑːlɪnz] .

you	can	never	in	the	future	recognize	Mr	.	Hollins	.
你	能	绝不	在	这	未来	认出	先生	.	霍林斯	.

你以后再也认不出霍林斯先生了。

[ɪf] [nɑːt] ['kæptʃərd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪst] ['eksaɪl][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtər] . "

If	not	captured	by	this	time	,	he	is	a	disgraced	exile	and	deserter	.	"
如果	不是	捕获	经过	这	时间	,	他	是	一个	蒙羞的	流亡	和	逃兵	.	"

如果此时他还没被抓获，那他就是一个蒙羞的流放者和逃兵了。

" [hiː; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] !

"	He	is	nothing	of	the	kind	!
"	他	是	没有什么	的	这	种类	!

“他根本不是那种人！”

[juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] [men] [laɪk] [juː; jʊ] , [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv]

You	,	and	imperious	men	like	you	,	denied	to	him	the	companionship	of
你	,	和	专横	男人	喜欢	你	,	否认	到	他	这	友谊	的

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] ,

his	brother	officers	,
他的	兄弟	警官	,

你，以及像你这样专横跋扈的人，剥夺了他与同僚军官相处的权利。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

and	his	sensitive	nature	could	not	stand	it	.
和	他的	敏感的	自然	可以	不是	站立	它	.

他敏感的天性无法承受这一切。

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] . "

He	has	resigned	and	left	the	service	,	that	is	all	.	"
他	有	辞职	和	左边	这	服务	,	那	是	全部	.	"

他已经辞职离职，仅此而已。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌtərli] [mɪ'steɪkən] , ['viːvə; 'vaɪvə] .

"	You	are	utterly	mistaken	,	Viva	.
"	你	是	完全地	错误	,	维瓦	.

“你完全错了，薇娃。”

[wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɪz][ðə; ði] ['sɑːləm] [truːθ] .

What	I	tell	you	is	the	solemn	truth	.
什么	我	告诉	你	是	这	庄严	真相	.

我告诉你们的是千真万确的事实。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['neɪmz] [seɪk] [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɪn] [ðə; ði][pæst] .

For	your	name's	sake	I	implore	you	tell	me	what	has	been	his	influence	in	the	past	.
为了	你的	名字	清酒	我	恳求	你	告诉	我	什么	有	到过	他的	影响	在	这	过去的	.

看在你自己份上，我恳求你告诉我，他过去究竟有什么影响。

[aɪ] [wel] [noʊ] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , ['viːvə; 'vaɪvə] .

I	well	know	he	can	be	nothing	to	you	in	the	future	,	Viva	.
我	出色地	知道	他	能	是	没有什么	到	你	在	这	未来	,	维瓦	.

薇娃，我很清楚他将来对你来说什么都不是。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

You	are	not	in	communication	with	him	now	,	are	you	?
你	是	不是	在	沟通	和	他	现在	,	是	你	?

你现在没有和他联系，对吗?

" [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] .

"	A	ring	at	the	bell	.
"	一个	戒指	在	这	钟	.

“门铃响了。”

[ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] [kʌmz] ['sliːpɪli] ['ʃʌflɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [ə'gen] ,

The	old	butler	comes	sleepily	shuffling	along	the	hall	again	,
这	老的	管家	来	昏昏欲睡地	洗牌	沿着	这	大厅	再次	,

老管家又睡眼惺忪地沿着走廊走了过来。

[ænd; ənd] [ə'pɪrz] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːrlər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪgræm] .

and	appears	at	the	parlor	with	a	telegram	.
和	出现	在	这	客厅	和	一个	电报	.

他带着一封电报出现在客厅里。

" [ðeɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [ɪz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	They	sent	it	after	you	,	sir	,	"	is	the	explanation	.
"	他们	发送	它	后	你	,	先生	,	"	是	这	解释	.

解释是：“他们是冲着您来的，先生。”

['æbət] , [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [fɔːr'boʊdɪŋ] , ['əupənz] , [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [riːdz] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

Abbot	,	with	curious	foreboding	,	opens	,	and	hurriedly	reads	the	words	,
方丈	,	和	好奇的	不祥的预感	,	打开	,	和	匆匆	阅读	这	字	,

方丈带着一种莫名的不祥预感，打开书，匆匆读了起来：

" ['rɪks] ['ɔːlsoʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] ; [ɪz] [bi'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

"	Rix	also	deserted	;	is	believed	to	have	gone	to	Boston	.
"	里克斯	还	荒凉的	;	是	相信	到	有	已消失	到	波士顿	.

“里克斯也逃走了；据信他去了波士顿。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	153	]
"	[	页	-	]

[第153页]

" ['viːvə; 'vaɪvə] !

"	Viva	!
"	维瓦	!

“万岁！

" [hiː; hi] [iks'kleimz] , " [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [geɪv] [ðæt] ['pækɪt] [tuː; tə][wʌz; wəz] ['rɪks] , [ə'nʌðər] [dɪ'zɜːrtər] .

"	he	exclaims	,	"	the	man	you	gave	that	packet	to	was	Rix	,	another	deserter	.
"	他	惊呼	,	"	这	男人	你	给予	那	包	到	曾是	里克斯	,	其他	逃兵	.

他惊呼道："你把那个包裹交给的那个人是里克斯，另一个逃兵。"

[maɪ][gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] ['hɑːlɪnz] [ɪz] ?

Do	you	know	where	Hollins	is	?
做	你	知道	在哪里	霍林斯	是	?

你知道霍林斯在哪里吗?

" [bʌt; bət]['viːvə; 'vaɪvə] ['wɪnθrəp] [hæz; həz] ['fɔːlən] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

"	But	Viva	Winthrop	has	fallen	back	on	the	sofa	,	covering	her	face	with
"	但	维瓦	温斯罗普	有	倒下	后退	在	这	沙发	,	覆盖	她	脸	和

[hɜːr; hər][hændz] .

her	hands	.
她	双手	.

"但薇娃·温斯罗普已经倒在沙发上，用双手捂住了脸。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[eks] .

X	.
X	.

X.

['meɪdʒər] ['æbəts] [steɪ] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][ɪz][bʌt; bət] [briːf] .

Major	Abbot's	stay	in	Boston	is	but	brief	.
主要的	方丈的	停留	在	波士顿	是	但	简短的	.

阿博特少校在波士顿的停留时间很短暂。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɜːrid] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

He	had	a	hurried	conference	with	the	police	late	at	night	,
他	有	一个	慌忙	会议	和	这	警察	晚的	在	夜晚	,

他深夜与警方进行了一次匆忙的会面。

['æftər][hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['wɪnθrəp] ,

after	his	painful	interview	with	Miss	Winthrop	,
后	他的	痛苦	面试	和	错过	温斯罗普	,

在与温斯罗普小姐进行了一次痛苦的面谈之后，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['laɪvli] ['efərt] [ɑːn][pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'fɪʃ(ə)lz] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] ['bʌlki]

and	there	is	lively	effort	on	part	of	those	officials	to	run	down	the	bulky
和	那里	是	热闹	努力	在	部分	的	那些	官员	到	跑步	向下	这	笨重

['streɪndʒər][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'trʌst] [ðæt] ['pækɪt] .

stranger	to	whom	she	had	intrusted	that	packet	.
陌生人	到	谁	她	有	受托人	那	包	.

这些官员们正在积极追捕那个把包裹托付给她的身材魁梧的陌生人。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['fæməli] ['kɑːnfərəns] , [tuː] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['eldəz][ʌv; əv][ðə; ði]

There	has	been	a	family	conference	,	too	,	between	the	elders	of	the
那里	有	到过	一个	家庭	会议	,	也	,	之间	这	长者	的	这

['haʊshəʊldz] [ʌv; əv] ['æbət] [ænd; ənd] ['wɪnθrəp] ,

households	of	Abbot	and	Winthrop	,
家庭	的	方丈	和	温斯罗普	,

阿博特和温斯罗普两家的长者也举行了一次家庭会议。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .

and	the	engagement	is	at	an	end	.
和	这	订婚	是	在	一个	结尾	.

订婚结束了。

['kʌmɪŋ] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [klʌb] ,

Coming	in	suddenly	from	his	club	,
未来	在	突然	从	他的	俱乐部	,

他突然从俱乐部回来，

['mɪstər] . ['winθrəp] ['entərd] [ðə; ði]['pɑ:rlər] [ɪ'mi:diətli] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræm] ,

Mr	.	Winthrop	entered	the	parlor	immediately	after	the	receipt	of	the	telegram	,
先生	.	温斯罗普	进入	这	客厅	立即地	后	这	收据	的	这	电报	,

温斯罗普先生收到电报后立即走进了客厅。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

and	he	is	overwhelmed	with	consternation	at	the	condition	of	affairs	.
和	他	是	不堪重负	和	惊愕	在	这	状况	的	事务	.

他对目前的局势感到十分震惊和不安。

[hi:; hi][hæz; həz] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [fʊl] ['steɪtmənt] [frʌm; frəm] ['vi:vəz] [lɪps] ,

He	has	insisted	on	a	full	statement	from	Viva's	lips	,
他	有	坚持	在	一个	满的	陈述	从	维瓦的	嘴唇	,

他坚持要维瓦本人发表完整声明。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld] .

and	to	her	mother	the	story	has	been	told	.
和	到	她	母亲	这	故事	有	到过	讲述	.

她已经把这个故事告诉了她的母亲。

[ʃi:; ʃi] ['wiðhəudz] [noʊ] [pɔɪnt] [ðæt] [ɪz][æt; ət][ɔ:l] [mə'tɪrɪəl] ,

She	withholds	no	point	that	is	at	all	material	,
她	扣留	不	观点	那	是	在	全部	材料	,

她毫不隐瞒任何实质性的观点。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [preɪd] [hæz; həz] [bɪn] ['hʌmbld] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz]

for	her	pride	has	been	humbled	to	the	dust	in	the	revelation	that	has
为了	她	自豪	有	到过	谦卑	到	这	灰尘	在	这	启示	那	有

[kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

come	to	her	.
来	到	她	.

因为她所得到的启示使她的骄傲化为尘埃。

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] ['wʊmən] , [nɔ:r][ɪz][ʃi:; ʃi][æt; ət][ɔ:l]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][læst] ,

She	is	not	the	first	woman	,	nor	is	she	at	all	liable	to	be	the	last	,
她	是	不是	这	第一的	女士	,	也不	是	她	在	全部	容易	到	是	这	最后的	,

她不是第一个，也绝不会是最后一个。

[tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['tʃæmpi:ənɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ə'genst] [ðə; ði]['vɜ:rdɪkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

to	undertake	the	task	of	championing	a	man	against	the	verdict	of	his
到	承担	这	任务	的	倡导	一个	男人	反对	这	判决	的	他的

承担起为一名男子辩护，反对其判决的任务。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

associates	,	and	the	story	is	simple	enough	.
同事	,	和	这	故事	是	简单的	足够的	.

同事们，故事很简单。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sæd] , [səb'du:d] ['mænər] , [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

With	his	sad	,	subdued	manner	,	his	air	of	patient	suffering	,	and	his
和	他的	伤心	,	低沉的	方式	,	他的	空气	的	病人	痛苦	,	和	他的

[ˌʌnəb'tru:sɪv] [bʌt; bət] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [ə'tenʃnz] ,

unobtrusive	but	unerring	attentions	,
不引人注目	但	毫无错误	注意	,

他神情忧郁低沉，一副默默忍受痛苦的样子，而且不引人注目却又无比专注。

['mɪstər] . ['hɑ:lɪnz] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [ɪm'preʃ(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

Mr	.	Hollins	had	succeeded	in	making	a	deep	impression	while	they	were
先生	.	霍林斯	有	成功了	在	制作	一个	深的	印象	尽管	他们	是

[ə'brɔ:d] .

abroad	.
国外	.

霍林斯先生在国外期间给他们留下了深刻的印象。

[nɑ:t] [ðæt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑ:lvd] ; [ʃi:; ʃi]['prəutests] [ə'genst] [ðæt] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['sɪmpəθi]

Not	that	her	heart	was	involved	;	she	protests	against	that	;	but	her	sympathy
不是	那	她	心	曾是	涉及	;	她	抗议活动	反对	那	;	但	她	同情

, [hɜ:r; hər] ['pɪti] , [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] .

,	her	pity	,	was	aroused	.
,	她	遗憾	,	曾是	被唤醒	.

并非是她动了真情；她否认这一点；而是她的同情心和怜悯之心被唤起了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [in'fliktid] [hɪz; ɪz] ['kɔnfidənsiz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['deftli] ['mænɪdʒd]

He	had	never	inflicted	his	confidences	upon	her	,	but	had	deftly	managed
他	有	绝不	造成的	他的	秘密	之上	她	,	但	有	巧妙地	管理

[tu:; tə] [raʊz] [hɜ:r; hər][ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

to	rouse	her	curiosity	,
到	唤醒	她	好奇心	,

他从未向她透露过自己的秘密，但却巧妙地激起了她的好奇心。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['kwestʃən] .

and	make	her	question	.
和	制作	她	问题	.

让她产生疑问。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['sensətɪv]

By	the	time	they	returned	to	America	she	believed	him	to	be	a	sensitive
经过	这	时间	他们	返回	到	美国	她	相信	他	到	是	一个	敏感的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

当他们回到美国时，她认为他是一位体贴的绅士。

[pʊr] , ['tæləntɪd] , ['strʌglɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] ['bə:dnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv] ['helpləs]

poor	,	talented	,	struggling	,	and	yet	burdened	with	the	support	of	helpless
贫穷的	,	才华横溢	,	挣扎	,	和	然而	负担	和	这	支持	的	无助

['relətɪvz] ,

relatives	,
亲属	,

贫穷、有才华、生活艰辛，却还要承担无助亲戚的赡养负担。

[tu:] ['dɪstənt] [ʌv; əv] [kɪn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['noʊtɪs] .

too	distant	of	kin	for	her	father's	notice	.
也	遥远	的	亲属	为了	她	父亲的	注意	.

因为她与父亲的亲缘关系太远，所以父亲没有注意到她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ɔ:l] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk]['fɜ:rvər] , [tu:] ;

She	had	come	back	all	aflame	with	patriotic	fervor	,	too	;
她	有	来	后退	全部	燃烧	和	爱国	热情	,	也	;

她回来的时候也充满了爱国热情；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] [wɜːrdz] [ænd; ənd]['soʊldʒərli] ['lɔːŋɪŋ] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	his	glowing	words	and	soldierly	longings	had	inspired	her	with	the
和	他的	发光	字	和	军人	渴望	有	灵感	她	和	这

[bɪ'liːf] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['oʊnli] ['niːdɪd] [ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd] [fer] ['triːtmənt] [tuː; tə]

belief	that	here	was	a	man	who	only	needed	a	start	and	fair	treatment	to
信仰	那	这里	曾是	一个	男人	WHO	仅有的	需要	一个	开始	和	公平的	治疗	到

[ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪz][tuː; tə] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] ['sɜːrvɪs] .

enable	him	to	rise	to	distinction	in	his	country's	service	.
使能够	他	到	上升	到	区别	在	他的	该国的	服务	.

他热情洋溢的言辞和对军人的渴望激励了她，让她相信这个人只需要一个机会和公平的待遇，就能在国家的军队中脱颖而出，取得卓越成就。

[θruː] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['ɪnfluəns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'mɪʃnd] [ɪn][ðə; ði] — [tiː 'eɪtʃ] , [ðen] ['biːɪŋ]

Through	her	father's	influence	he	was	commissioned	in	the	—	th	,	then	being
通过	她	父亲的	影响	他	曾是	委托	在	这	—	th	,	然后	存在

['ɔːrgənaɪzd] ,

organized	,
组织	,

在她父亲的影响下，他被委任到——当时正在组建的——

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['frendʃɪp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [paɪθ] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	in	her	friendship	she	had	sought	to	make	his	path	easy	for	him	.
和	在	她	友谊	她	有	寻求	到	制作	他的	小路	简单的	为了	他	.

在友谊中，她一直努力为他铺平道路。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [diːp] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ['iːv(ə)n] [ðen] ,

But	he	was	certainly	deep	in	her	confidence	even	then	,
但	他	曾是	当然	深的	在	她	信心	甚至	然后	,

但即使在那时，他也无疑赢得了她的深深信任。

[ænd; ənd] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	shrewd	enough	to	take	advantage	of	it	.
和	精明	足够的	到	拿	优势	的	它	.

而且他足够精明，懂得利用这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] ['friːkwəntli] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ən]

He	had	frequently	written	before	,	and	it	was	not	un
他	有	频繁地	书面	前	,	和	它	曾是	不是	联合国

他之前就经常写信，这并非罕见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

['nætʃ(ə)rəl][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] ['æftər][ðə; ði]['redʒɪmənt] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] — ['letərz] [wɪtʃ]

natural	he	should	write	after	the	regiment	left	for	the	front	—	letters	which
自然的	他	应该	写	后	这	团	左边	为了	这	正面	—	信件	哪个

['ɪntɪmətid] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]['kɑːntent] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

intimated	that	he	was	far	from	content	among	his	associates	,
暗示	那	他	曾是	远的	从	内容	之中	他的	同事	,

他随部队前往前线后写信也是理所当然的——这些信件暗示他对战友们很不满意。

[wɪtʃ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['deɪli] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd]

which	hinted	at	distress	of	mind	because	he	daily	saw	and	heard
哪个	暗示	在	痛苦	的	头脑	因为	他	日常的	锯	和	听到

[ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʊd] [kɔːz] ['bɪtər] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]

of	things	which	would	cause	bitter	sorrow	to	those	who	had	the	right	to
的	事物	哪个	会	原因	苦的	悲哀	到	那些	WHO	有	这	正确的	到

[kə'mænd] [hɪz; ɪz][moʊst] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] .

command	his	most	faithful	services	.
命令	他的	最多	忠实	服务	.

这暗示着他内心的痛苦，因为他每天都能看到和听到一些事情，这些事情会给那些有权要求他最忠诚服役的人带来深深的悲伤。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wen] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]['mɪstər] .

He	had	shown	deep	emotion	when	informed	of	her	engagement	to	Mr	.
他	有	所示	深的	情感	什么时候	知情的	的	她	订婚	到	先生	.

['æbət] ,

Abbot	,
方丈	,

得知她与艾伯特先生订婚的消息后，他表现出了深深的激动之情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [kən'fes] [ðɪs] .

and	it	was	hard	to	confess	this	.
和	它	曾是	难的	到	承认	这	.

承认这一点很难。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt]

It	soon	became	apparent	to	her	that	he	desired	her	to	understand	that
它	很快	成为	明显	到	她	那	他	想要的	她	到	理解	那

[hiː; hi] ['diːpli] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

he	deeply	loved	her	,
他	深	喜爱	她	,

她很快便明白，他希望她明白，他深深地爱着她。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːd] ['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] [frʌm; frəm] ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

and	was	deterred	only	by	his	poverty	from	seeking	her	hand	.
和	曾是	威慑	仅有的	经过	他的	贫困	从	寻求	她	手	.

他唯一的顾虑就是自己的贫穷，才让他放弃了向她求婚的念头。

[ðen] [keɪm] ['letərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [kən'strʌktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði]

Then	came	letters	that	were	constructed	with	a	skill	that	would	have	excited	the
然后	来了	信件	那	是	建造	和	一个	技能	那	会	有	兴奋的	这

['envi] [ʌv; əv][æn; ən][i'ɑːgəu] ,

envy	of	an	Iago	,
嫉妒	的	一个	伊阿古	,

随后出现的信件，其写作技巧之高超，连伊阿古都会羡慕不已。

['hɪntɪŋ] [æt; ət] ['ʌðər] [ˌkɔris'pɔndənsiz] [ɑːn][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['æbət] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ni'glekts]

hinting	at	other	correspondences	on	part	of	Mr	.	Abbot	and	of	neglects
暗示	在	其他	通信	在	部分	的	先生	.	方丈	和	的	疏忽

[ænd; ənd] [ˌɪnfɪ'delɪtiːz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [praʊd] [hɑːrt] [sɔːr] .

and	infidelities	that	made	her	proud	heart	sore	.
和	不忠	那	制成	她	自豪的	心	疮	.

暗示艾伯特先生还有其他信件往来，以及一些疏忽和不忠行为令她骄傲的心感到痛苦。

[stɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][də'rekt] [ˌækjuː'zeɪʃənz] ; [bʌt; bət] ,

Still	there	were	no	direct	accusations	;	but	,
仍然	那里	是	不	直接的	指控	;	但	,

虽然没有直接指控，但是，

['teɪkən][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ə'pærənt] ['saɪləns] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][ænd; ənd]

taken	in	connection	with	the	long	periods	of	apparent	silence	on	his	part	and
已采取	在	联系	和	这	长的	时期	的	明显	沉默	在	他的	部分	和

[ðə; ði] [ˌʌn'lʌvərˌlaɪk] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ,

the	unloverlike	tone	of	his	letters	when	they	reached	her	,
这	不像恋人	语气	的	他的	信件	什么时候	他们	达到	她	,

结合他长时间的沉默以及信件寄到她手中时语气中缺乏爱意的语气来看，

[ðə; ði] [hɪnts] [went] [fɑːr][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]

the	hints	went	far	to	convince	her	that	she	had	promised	her	hand	to
这	提示	去	远的	到	说服	她	那	她	有	承诺	她	手	到

[ə; eɪ] ['kerləs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] ['wʊər] .

a	careless	and	indifferent	wooer	.
一个	粗心	和	冷漠	求爱者	.

这些暗示让她更加确信，她已经把婚约许配给了一个粗心大意、漠不关心的求婚者。

[ðɪs] ['pæliːˌeɪtɪd][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] [dɪs'lɔɪəlti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪlti] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

This	palliated	in	her	mind	the	disloyalty	of	which	she	was	guilty	towards	him	,
这	缓解	在	她	头脑	这	不忠	的	哪个	她	曾是	有罪的	向	他	,

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ,

and	at	last	,
和	在	最后的	,

这减轻了她心中对他的不忠之痛，最终，

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [dʒʌst] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['mɪstər] . [hɔl]

in	the	summer	just	gone	,	she	had	actually	written	to	Mr	.	Hol
在	这	夏天	只是	已消失	,	她	有	实际上	书面	到	先生	.	霍尔

就在刚刚过去的夏天，她确实给霍尔先生写过信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

['lɪnz][fɔːr; fər] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃnz] .

lins	for	proofs	of	his	assertions	.
林斯	为了	证明	的	他的	断言	.

lins 为他的断言提供了证据。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [fɔːr; fər] [wiːks] — [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld] [bæk] , [bʌt; bət][æt; ət][læst]

For	a	long	time	—	for	weeks	—	he	seemed	to	hold	back	,	but	at	last
为了	一个	长的	时间	—	为了	周	—	他	似乎	到	抓住	后退	,	但	在	最后的

[ðer; ðər] [keɪm] [θriː] ['letərz] ,

there	came	three	letters	,
那里	来了	三	信件	,

他似乎犹豫了很久——长达数周——但最终还是寄来了三封信。

['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] , ['gɜːrlɪʃ] [hænd] .

written	in	a	pretty	,	girlish	hand	.
书面	在	一个	漂亮的	,	少女	手	.

字迹优美，充满少女气息。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['oʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['hɑːlɪnz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌmpənɪŋ] [laɪnz] ,

She	shrank	from	opening	them	,	but	Mr	.	Hollins	,	in	his	accompanying	lines	,
她	缩小	从	开幕	他们	,	但	先生	.	霍林斯	,	在	他的	随同	线条	,

她不敢打开它们，但霍林斯先生在旁边的文字中写道：

['sɪmpli] [beɪd] [hɜːr; hər][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .

simply	bade	her	have	no	such	compunction	.
简单地	巴德	她	有	不	这样的	愧疚	.

只是命令她不要有任何顾虑。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [riːd] [baɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][ɪn][kæmp] [ɔːl'redi] ,

They	had	been	read	by	half	a	dozen	men	in	camp	already	,
他们	有	到过	读	经过	一半	一个	打	男人	在	营	已经	,

营地里已经有至少六个人读过这些书了。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] [bel] [huː] ['pɑːsəbli] [nuː] [noʊ] ['betər] .

and	the	girl	was	some	village	belle	who	possibly	knew	no	better	.
和	这	女孩	曾是	一些	村庄	美女	WHO	可能	知道	不	更好的	.

而那个女孩只是个乡下姑娘，可能对世事一无所知。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [riːd] , [dʒʌst][ten] [laɪnz] , [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

She	did	read	,	just	ten	lines	,	of	one	of	them	,
她	做过	读	,	只是	十	线条	,	的	一	的	他们	,

她确实读了其中一篇，只读了十行。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃeɪmd] [æt; ət][hɜːr; hər][ækt][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'senst] [æt; ət][hɜːr; hər] [fɔːls]

and	was	shamed	at	her	act	as	she	was	incensed	at	her	false
和	曾是	羞愧	在	她	行为	作为	她	曾是	愤怒	在	她	错误的

[fi'ɑnseɪ] .

fiancé	.
未婚夫	.

她因自己的行为感到羞愧，因为她对虚假的未婚夫感到愤怒。

[ðə; ði][ten] [laɪnz][wɜːr; wər] [swiːt] , [pjʊr] ,

The	ten	lines	were	sweet	,	pure	,
这	十	线条	是	甜的	,	纯的	,

这十行诗句甜美纯洁，

['meɪdənli] [wɜːrdz][ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [preɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hə'roʊɪk] ['brʌðər]

maidenly	words	of	trust	and	gratitude	for	his	praise	of	her	heroic	brother
少女	字	的	相信	和	感激	为了	他的	称赞	的	她	英勇	兄弟

;

;
;

少女般地表达了对他赞扬她英勇哥哥的信任和感激之情；

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] ['neɪtʃər]

and	in	them	and	through	them	it	was	easy	for	the	woman	nature
和	在	他们	和	通过	他们	它	曾是	简单的	为了	这	女士	自然

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl] .

to	read	the	budding	love	of	a	warm	-	hearted	and	innocent	girl	.
到	读	这	萌芽	爱	的	一个	温暖的	-	心地	和	清白的	女孩	.

在她们身上，透过她们，女性的天性很容易读出一个热情善良、天真无邪的女孩萌生的爱情。

[ðɪs] [raʊzd] [hɜːr; hər] [ræθ] ,

This	roused	her	wrath	,
这	唤醒	她	愤怒	,

这激起了她的愤怒。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][led][tuː; tə] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]

and	would	have	led	to	denunciation	of	him	but	for	the	news	of
和	会	有	引领	到	谴责	的	他	但	为了	这	消息	的

[hɪz; ɪz] ['wuːndz] [ænd; ənd]['deɪndʒər] .

his	wounds	and	danger	.
他的	伤口	和	危险	.

如果不是因为他受伤和身处险境的消息，他早就遭到谴责了。

[ðen] [keɪm] ['ʌðər] ['letərz] [frʌm; frəm] ['hɑːlɪnz] , ['hɪntɪŋ] [æt; ət] ['trʌblz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Then came other letters from Hollins , hinting at troubles in which he was
然后 来了 其他 信件 从 霍林斯 , 暗示 在 麻烦 在 哪个 他 曾是
[ɪn'vɑːlvd] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
involved ; and then ,
涉及 ; 和 然后 ,

随后霍林斯又寄来几封信，暗示他卷入了一些麻烦事；然后，

[raɪt] ['æftər] [æn'tiːtəm] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siːs] [tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,
right after Antietam , he seemed to cease to write for a fortnight ,
正确的 后 安提坦 , 他 似乎 到 停止 到 写 为了 一个 两星期 ,

安提耶坦战役结束后，他似乎停止写作两周。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][nekst] ['letər] [spoʊk] [ʌv; əv]['toʊt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['prɑːspekts] — [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]
and his next letter spoke of total change in all his prospects — resignation
和 他的 下一个 信 辐 的 全部的 改变 在 全部 他的 前景 — 辞职
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,
from the service ,
从 这 服务 ,

他的下一封信则谈到了他的所有前景都发生了彻底改变——他要辞去军职。

['sɪriəs] ['ɪlnəs] , ['pɑːsəbli] ['pɜːrmənəntli] [ɪm'perd] [helθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]
serious illness , possibly permanently impaired health , and then of suffering and
严肃的 疾病 , 可能 永久的 受损 健康 , 和 然后 的 痛苦 和
[wɑːnt] .
want .
想 .

重病，可能导致永久性健康损害，然后是痛苦和贫困。

[ə; eɪ] [faʊl] [ɑːkuːzə]
A foul accusa
一个 犯规 指控

一个卑鄙的指控

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

['taɪən][hæd; həd] [bɪn] [trʌmpt] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm][baɪ] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] ;
tion had been trumped up against him by enemies in the regiment ;
tion 有 到过 胜出 向上 反对 他 经过 敌人 在 这 团 ;

这是团里敌对势力捏造的罪名陷害他；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ledʒd] [tuː; tə][hæv; həv]['stoʊlən] ['letərz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['ɑːfəsərz] .
he was alleged to have stolen letters belonging to officers .
他 曾是 据称 到 有 被盗 信件 属于 到 警官 .

他被指控偷窃了属于警官的信件。

[ɪn][pɑːrt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
In part it was true .
在 部分 它 曾是 真的 .

这在某种程度上是事实。

[hiː; hi][hæd; həd] [braibd] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [get] [ðoʊz] [θriː] ['letərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər] ,
He had bribed a servant to get those three letters which he sent her ,
他 有 受贿 一个 仆人 到 得到 那些 三 信件 哪个 他 发送 她 ,

他贿赂了一个仆人，才拿到了寄给她的那三封信。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [hiː; hi] ['dredɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
that she might be saved from the fate that he dreaded for her .
那 她 可能 是 已保存 从 这 命运 那 他 令人恐惧的 为了 她 .

或许她能免于他所担心的那种命运。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [sind] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ɪmˈplɔːd] [hɜːr; hər]

It	was	for	her	sake	he	had	sinned	;	and	now	he	implored	her
它	曾是	为了	她	清酒	他	有	罪过	;	和	现在	他	恳求	她

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] ,

to	keep	his	secret	,
到	保持	他的	秘密	,

他是为了她才犯下罪孽；现在他恳求她保守他的秘密。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈletərz] [ɑːn] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] ,

and	to	return	to	him	all	his	letters	on	that	subject	,
和	到	返回	到	他	全部	他的	信件	在	那	主题	,

并将他所有关于此事的信件归还给他。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [æz; əz] [pruːfs] .

as	well	as	those	he	had	sent	as	proofs	.
作为	出色地	作为	那些	他	有	发送	作为	证明	.

以及他寄来的那些作为证明的文件。

[hiː; hi] [der] [nɑːt] [trʌst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [meɪlz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [frend] ,

He	dare	not	trust	them	to	the	mails	,	but	a	faithful	friend	,
他	敢	不是	相信	他们	到	这	邮件	,	但	一个	忠实	朋友	,

他不敢把邮件交给他们，但一位忠实的朋友，

[ðoʊ] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [laɪk] [hɪmˈself] , [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

though	a	poor	man	like	himself	,	would	come	with	a	note	from	him	,
尽管	一个	贫穷的	男人	喜欢	他自己	,	会	来	和	一个	笔记	从	他	,

即使像他这样贫穷的人，也会带着他的字条前来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈtrʌsti] [ˈberər] .

and	he	would	be	a	trusty	bearer	.
和	他	会	是	一个	可靠	持有人	.

他会是一个值得信赖的搬运工。

[ðə; ði] [frend] [hæd; həd] [kʌm] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈæbəts] [əˈraɪv(ə)l] .

The	friend	had	come	but	the	morning	of	Abbot's	arrival	.
这	朋友	有	来	但	这	早晨	的	方丈的	到达	.

朋友是在修道院院长抵达的当天早上才来的。

[hiː; hi] [ˈhʌmbli] [ræŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [dɔːr] ; [sent] [ʌp][ə; eɪ] [noʊt] ; [ænd; ənd] , [ˈrekəgnaiziŋ]

He	humbly	rang	at	the	basement	door	;	sent	up	a	note	;	and	,	recognizing
他	谦卑地	响铃	在	这	地下室	门	;	发送	向上	一个	笔记	;	和	,	识别

[hɑːlɪns] [ˈraɪtɪŋ] ,

Hollins's	writing	,
霍林斯	写作	,

他谦卑地按响了地下室的门铃；递上一张纸条；然后，认出了霍林斯的字迹，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm] .

she	had	gone	down	and	questioned	him	.
她	有	已消失	向下	和	被质问	他	.

她下去质问了他。

[hiː; hi] [ˈsædli] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwɔːrtərmæstər] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [ˈtrʌb(ə)l] .

He	sadly	told	her	that	the	quartermaster	was	in	great	trouble	.
他	令人遗憾的是	讲述	她	那	这	军需	曾是	在	伟大的	麻烦	.

他悲伤地告诉她，军需官遇到了大麻烦。

" [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [hæd; həd] [kənˈspaɪər] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ; " [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [əˈkaʊnts] [wɜːr; wər] [ɪnˈvɑːlvd]

"	His	enemies	had	conspired	against	him	;	"	his	money	accounts	were	involved
"	他的	敌人	有	密谋	反对	他	;	"	他的	钱	账户	是	涉及

,

,

,

“他的敌人密谋陷害他；”他的资金账户也牵涉其中。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] .

and	there	lay	the	great	difficulty	.
和	那里	躺	这	伟大的	困难	.

这就是最大的困难所在。

['mɪstər] . ['hɑːlɪnz] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , [sed] [ðə; ði][mæn] ,

Mr	.	Hollins	would	never	forgive	him	,	said	the	man	,
先生	.	霍林斯	会	绝不	原谅	他	,	说	这	男人	,

“霍林斯先生永远不会原谅他，”那人说道。

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

if	he	knew	he	was	hinting	at	such	a	thing	,
如果	他	知道	他	曾是	暗示	在	这样的	一个	事物	,

如果他知道自己是在暗示这件事，

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['mʌni] .

but	what	he	needed	to	help	him	out	of	his	trouble	was	money	.
但	什么	他	需要	到	帮助	他	出去	的	他的	麻烦	曾是	钱	.

但他需要钱才能摆脱困境。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [sə'spɪʃəs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['riˌrid] [ðə; ði] [noʊt] .

It	made	her	suspicious	,	but	she	reread	the	note	.
它	制成	她	可疑的	,	但	她	重读	这	笔记	.

这让她起了疑心，但她还是重新读了一遍纸条。

" [hiː; hi][ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli]

"	He	is	devoted	to	me	,	and	perfectly
"	他	是	奉献	到	我	,	和	完美

他非常爱我，而且完美无缺

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[rɪ'laɪəb(ə)l] .

reliable	.
可靠的	.

可靠的。

[aɪ][hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .

I	have	cared	for	him	and	his	sister	from	childhood	.
我	有	关心	为了	他	和	他的	姐姐	从	童年	.

我从小就照顾他和他的妹妹。

[duː][nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði] ['letərz] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [raɪt] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Do	not	fear	to	trust	the	letters	,	or	anything	you	may	write	,	to	him	.
做	不是	害怕	到	相信	这	信件	,	或者	任何事物	你	可能	写	,	到	他	.

不要害怕把信件或你写给他的任何东西都托付给他。

" ['mɪstər] . ['hɑːlɪnz] [wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] ['evər] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ['mʌni] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt]

"	Mr	.	Hollins	was	too	proud	ever	to	ask	for	money	and	could	not
"	先生	.	霍林斯	曾是	也	自豪的	曾经	到	问	为了	钱	和	可以	不是

['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] [æskt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] ,

contemplate	the	possibility	of	its	being	asked	in	his	behalf	,
沉思	这	可能性	的	它是	存在	问	在	他的	代表	,

“霍林斯先生为人骄傲，从不开口要钱，也无法想象别人替他要钱。”

[ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd] .

she	argued	.
她	争论	.

她争辩道。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [raɪt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mesɪndʒər] ,

But	if	anything	she	might	write	was	to	be	trusted	to	the	messenger	,
但	如果	任何事物	她	可能	写	曾是	到	是	可信	到	这	信使	,

但如果她写的东西要交给信使，那也只能信服了。

['ʃʊrli] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] , [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] ['kwestʃənd] ['i:gərli] .

surely	she	could	trust	his	statements	,	and	so	she	questioned	eagerly	.
一定	她	可以	相信	他的	声明	,	和	所以	她	被质问	急切地	.

她当然相信他的话，所以她急切地询问起来。

[ðə; ði] ['berər] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɘz, 'dɔlɘz] [maɪt] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['streɪtn]

The	bearer	thought	a	thousand	dollars	might	be	enough	to	straighten
这	持有人	想法	一个	千	美元	可能	是	足够的	到	拉直

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

持票人心想，一千美元或许足以解决所有问题。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [naɪt] [baɪ][hæf]['æftər][ten]

and	she	bade	him	be	at	the	front	of	the	house	that	night	by	half	after	ten
和	她	巴德	他	是	在	这	正面	的	这	房子	那	夜晚	经过	一半	后	十

,

,
,

她吩咐他当晚十点半之前到房子前面来。

[tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][æz; əz] ['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] ['hɑ:lɪnz]

to	bring	her	a	little	packet	he	spoke	of	as	having	received	from	Hollins
到	带来	她	一个	小的	包	他	辐	的	作为	拥有	已收到	从	霍林斯

— [hɜ:r; hər] [oʊn] ['letərz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wʊd] [bi:; bi] ['redi] .

—	her	own	letters	to	him	—	and	the	money	would	be	ready	.
—	她	自己的	信件	到	他	—	和	这	钱	会	是	准备好	.

让他把霍林斯寄给他的小包裹带给她——里面是她写给他的信——钱就准备好了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['mænz] [feɪs] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] .

There	was	something	about	the	man's	face	and	carriage	that	was	familiar	.
那里	曾是	某物	关于	这	男人的	脸	和	运输	那	曾是	熟悉的	.

那男人的面容和举止都让我觉得似曾相识。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ,

She	could	not	tell	where	she	had	seen	him	,	but	felt	sure	that	she	had	,
她	可以	不是	告诉	在哪里	她	有	已见	他	,	但	毛毡	当然	那	她	有	,

她想不起来是在哪里见过他，但她确信自己见过他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn]['ju:nɪfɔ:rm] .

and	it	seemed	to	her	that	it	was	in	uniform	.
和	它	似乎	到	她	那	它	曾是	在	制服	.

在她看来，那人穿着制服。

[bʌt; bət][hi:; hi] [dɪ'naɪd] ['hævɪŋ] ['evər] [bɪn] [ɪn] ['sɜ:rvɪs] ,

But	he	denied	having	ever	been	in	service	,
但	他	否认	拥有	曾经	到过	在	服务	,

但他否认自己曾服役。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [ʃrɪŋk] ['ɪntu:] ['ʃædoʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'lɑ:rmd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə] .

and	seemed	to	shrink	into	shadow	as	though	alarmed	at	the	idea	.
和	似乎	到	收缩	进入	阴影	作为	尽管	惊慌	在	这	主意	.

似乎对这个想法感到惊恐，便缩进了阴影里。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] ['æbət] [sɔ:] ,

During	the	day	she	got	the	money	from	the	bank	and	gave	it	,	as	Abbot	saw	,
期间	这	天	她	得到	这	钱	从	这	银行	和	给予	它	,	作为	方丈	锯	,

白天，她从银行取了钱，并把它给了别人，正如阿博特所见。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战时求爱：一个故事(A War-Time Wooing A Story)
第7/8页

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðə; ði] ['telɪgræm] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] ['mesɪndʒər]
and **then** **when** **the** **telegram** **came** **it** **all** **flashed** **across** **her** **—** **the** **messenger**
和 然后 什么时候 这 电报 来了 它 全部 闪光灯 穿过 她 — 这 信使
[wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['rɪks] .
was **indeed** **Rix** **.**
曾是 的确 里克斯 .

然后，当电报送达时，她恍然大悟——送信人果然是里克斯。

['rɪks] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['pɜːrrədˌventʃər] .
Rix **was** **a** **deserter** **beyond** **all** **peradventure** **.**
里克斯 曾是 一个 逃兵 超过 全部 或者 .

里克斯很可能是个逃兵。

[ðen] , ['daʊtləs] ,
Then **,** **doubtless** **,**
然后 , 毫无疑问 ,

那么，毫无疑问，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **160** **]**
[页 -]

[第160页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['æbət] [ɔːl] [raɪt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv]['mɪstər]
she **was** **all** **wrong** **and** **Abbot** **all** **right** **as** **to** **the** **real** **status** **of** **Mr**
她 曾是 全部 错误的 和 方丈 全部 正确的 作为 到 这 真实的 地位 的 先生
. ['hɑːlɪnz] .
. **Hollins** **.**
. 霍林斯 .

关于霍林斯先生的真实情况，她的判断完全错误，而阿博特的判断是正确的。

[noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] .
No **wonder** **she** **was** **overwhelmed** **.**
不 想知道 她 曾是 不堪重负 .

难怪她会感到不知所措。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][self] - [ə'beɪsmənt] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd]['viːvə; 'vaɪvə] ['winθrəp] [wʌz; wəz]
But **in** **all** **her** **self** **-** **abasement** **and** **distress** **of** **mind** **Viva** **Winthrop** **was**
但 在 全部 她 自己 - 羞辱 和 痛苦 的 头脑 维瓦 温斯罗普 曾是
[klɪr] - ['hedɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'geɪdʒmənt] .
clear **-** **headed** **on** **the** **question** **of** **the** **dissolution** **of** **that** **engagement** **.**
清除 - 标题 在 这 问题 的 这 溶解 的 那 订婚 .

尽管薇娃·温斯罗普自卑又痛苦，但在解除婚约的问题上，她却头脑清醒。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ,
" **He** **does** **not** **love** **me** **and** **I** **do** **not** **deserve** **that** **he** **should** **,**
" 他 做 不是 爱 我 和 我 做 不是 应得 那 他 应该 ,

他不爱我，我也不配得到他的爱。

" [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" **was** **her** **epitome** **of** **the** **situation** **.**
" 曾是 她 缩影 的 这 情况 .

“这完美地诠释了她当时的处境。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːz] [hɪm; ɪm][noʊ] ['sɑːroʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['endɪd] .

"	It	will	cause	him	no	sorrow	now	,	and	it	must	be	ended	.
"	它	将要	原因	他	不	悲哀	现在	,	和	它	必须	是	结束	.

“现在这不会给他带来任何悲伤，这件事必须结束了。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	And	it	was	.
"	和	它	曾是	.

确实如此。

[hiː; hi] [kɔːld] [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ;

He	called	and	asked	to	see	her	,	if	she	felt	well	enough	to	receive	him	;
他	称为	和	问	到	看	她	,	如果	她	毛毡	出色地	足够的	到	收到	他	;

他打电话问她是否身体状况允许，能否见他一面；

[hiː; hi] [ˌækwɪ'es] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][pɑːrt][æz; əz] [frendz] .

he	acquiesced	in	her	decision	,	but	he	wanted	to	part	as	friends	.
他	默许	在	她	决定	,	但	他	通缉	到	部分	作为	朋友们	.

他接受了她的决定，但他希望能够友好地道别。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] ,

She	begged	to	be	excused	,
她	乞求	到	是	已原谅	,

她恳求原谅，

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][left] [hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

explaining	that	she	had	not	left	her	rooms	since	the	night	of	his	arrival	,
解释	那	她	有	不是	左边	她	房间	自从	这	夜晚	的	他的	到达	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [truː] .

which	was	true	.
哪个	曾是	真的	.

她解释说，自从他到达的那晚起，她就一直待在房间里，这确实是事实。

[ænd; ənd] [naʊ] ,

And	now	,
和	现在	,

现在，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [biːts] [mɔːr] ['dʒɔɪəsli] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['meɪdʒɚz]['prɑːpər][ænd; ənd]

with	a	heart	that	beats	more	joyously	despite	the	major's	proper	and
和	一个	心	那	节拍	更多的	欣喜地	尽管	这	专业的	恰当的	和

[ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['efərt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['hæpiːɚ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['friːdəm] ,

conscientious	effort	to	believe	that	he	is	not	happier	in	his	freedom	,
尽责的	努力	到	相信	那	他	是	不是	更快乐	在	他的	自由	,

尽管少校竭力让自己相信自由并没有让他更快乐，但他的内心却跳动得更加喜悦。

[hiː; hi][ɪz] ['heɪsənɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][hæv; həv] [kʌm] .

he	is	hastening	back	to	the	front	,	for	his	orders	have	come	.
他	是	加速	后退	到	这	正面	,	为了	他的	订单	有	来	.

他正匆匆赶回前线，因为他接到了命令。

[tuː] [θɪŋz] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [fɔːr; fər]['duːti] .

Two	things	remain	to	be	attended	to	before	reporting	for	duty	.
二	事物	保持	到	是	参加	到	前	报道	为了	责任	.

上班前还有两件事需要处理。

[hiː; hi] [meɪks] ['evri] ['efərt] [tuː; tə][faɪnd] [hɑːlɪns] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .

He	makes	every	effort	to	find	Hollins's	hiding	-	place	,	but	without	avail	.
他	制作	每一个	努力	到	寻找	霍林斯	隐藏	-	地方	,	但	没有	可用	.

他竭尽全力寻找霍林斯的藏身之处，但一无所获。

[mɪs] ['winθrəp] [telz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['poʊstmɑ:rk] , ['bɔ:ltɪmɔ:r] ,
Miss **Winthrop** **tells** **him** **that** **beyond** **the** **postmark** **,** **Baltimore** **,**
错过 温斯罗普 讲述 他 那 超过 这 邮戳 , 巴尔的摩 ,

温斯罗普小姐告诉他，邮戳之外，是巴尔的摩。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [klu:] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['si:st] ['kʌmɪŋ]
there **is** **not** **a** **clew** **in** **any** **of** **the** **letters** **,** **and** **that** **they** **have** **ceased** **coming**
那里 是 不是 一个 线索 在 任何 的 这 信件 , 和 那 他们 有 停止 未来
[ɪn'taɪər]
entire
全部的

所有信件中都没有提供任何线索，而且信件也不再完整寄来了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[li] .
ly .
ly .

ly。

['rɪks] [meɪd] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [bɪ'jɑ:nd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['bɔ:ltɪmɔ:r] [ə'mʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hu:]
Rix **made** **no** **mention** **beyond** **saying** **that** **he** **was** **in** **Baltimore** **among** **people** **who**
里克斯 制成 不 提到 超过 说 那 他 曾是 在 巴尔的摩 之中 人们 WHO
[wʊd] [gɑ:rd] [hɪm; ɪm] ,
would **guard** **him** **,**
会 警卫 他 ,

里克斯没有提及其他细节，只是说他身在巴尔的摩，身边有会保护他的人。

[ænd; ənd] ['rɪks] [hɪm'self] [hæz; həz] [gɔ:n] — [noʊ][mæn][kæn; kən] [seɪ] ['wɪðər] .
and **Rix** **himself** **has** **gone** **—** **no** **man** **can** **say** **whither** **.**
和 里克斯 他自己 有 已消失 — 不 男人 能 说 往哪里去 .

而里克斯本人也已离去——无人知晓他去了哪里。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['mætər] [ɪz][wʌn][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['heɪsənz] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [hɑ:rt] .
The **other** **matter** **is** **one** **to** **which** **he** **hastens** **with** **eager** **heart** **.**
这 其他 事情 是 一 到 哪个 他 加快 和 渴望的 心 .

另一件事，他则满怀热情地急切地想要处理。

[twaɪs] [hi:; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə]['dɑ:ktər] ['wɔrən] [sɪns] [ðer; ðər] ['pɑ:rtɪŋ] [æt; ət] ['wɑ:ʃɪŋtən] ,
Twice **he** **has** **written** **to** **Doctor** **Warren** **since** **their** **parting** **at** **Washington** **,**
两次 他 有 书面 到 医生 沃伦 自从 他们的 离别 在 华盛顿 ,

自他们在华盛顿分别后，他曾两次给沃伦医生写信。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n][ðem; ðəm][æt; ət] ['heɪstɪŋz] [bɪ'fɔ:r]
and **he** **has** **asked** **permission** **to** **call** **upon** **them** **at** **Hastings** **before**
和 他 有 问 允许 到 称呼 之上 他们 在 黑斯廷斯 前
[rɪ'tɜ:rnɪŋ] .
returning **.**
返回 .

他已请求允许在返回之前前往黑斯廷斯拜访他们。

[hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] ['eni] [rɪ'plaɪ] .
His **orders** **come** **before** **any** **reply** **.**
他的 订单 来 前 任何 回复 .

他的命令先于任何回复。

[hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [raɪts] [tu:; tə] ['heɪstɪŋz] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [li:vz] [hoʊm] ,
He **therefore** **writes** **to** **Hastings** **the** **day** **before** **he** **leaves** **home** **,**
他 所以 写 到 黑斯廷斯 这 天 前 他 树叶 家 ,

因此，他在离开家的前一天给黑斯廷斯写了信。

['bɛgɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ,

begging	**that**	**a**	**telegram**	**be**	**sent**	**to**	**meet**	**him**	**at**	**the**	**Metropolitan**	**,**
乞讨	那	一个	电报	是	发送	到	见面	他	在	这	大都会	,

恳求派人送电报到大都会医院与他会面。

[ðə; ði] [wɔːr] - [taɪm] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] [ʌv; əv] ['ɑːrmi] [men] [wen] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɑːn] [liːv] ,

the	**war**	**-**	**time**	**rendezvous**	**of**	**army**	**men**	**when**	**in**	**New**	**York**	**on**	**leave**	**,**
这	战争	-	时间	会合	的	军队	男人	什么时候	在	新的	约克	在	离开	,

战时军人在纽约休假时的聚会，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [blæŋk] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wen] [ðə; ði] [klɜːrk] [telz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ]

and	**his**	**face**	**is**	**blank**	**with**	**disappointment**	**when**	**the**	**clerk**	**tells**	**him**	**that**	**no**
和	他的	脸	是	空白的	和	失望	什么时候	这	职员	讲述	他	那	不

['telɪgræm] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'siːvd] .

telegram	**has**	**been**	**received**	**.**
电报	有	到过	已收到	.

当办事员告诉他没有收到电报时，他脸上露出了失望的表情。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'spoʊz(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['luːzɪz] [noʊ] [taɪm] ,

He	**has**	**a**	**day**	**at**	**his**	**disposal**	**,**	**and**	**he**	**loses**	**no**	**time**	**,**
他	有	一个	天	在	他的	处理	,	和	他	失败	不	时间	,

他有一天的时间可以自由支配，他毫不浪费时间。

[bʌt; bət] [goʊz] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [baɪ] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [treɪn] ,

but	**goes**	**up**	**the**	**river**	**by**	**an**	**afternoon**	**train**	**,**
但	去	向上	这	河	经过	一个	下午	火车	,

但可以搭乘下午的火车沿河而上。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [baɪ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] " [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] " [wɪð; wɪθ] [ʌn'iːzi] [hɑːrt] .

and	**returns**	**by**	**the**	**evening**	**"**	**accommodation**	**"**	**with**	**uneasy**	**heart**	**.**
和	返回	经过	这	晚上	"	住宿	"	和	不安	心	.

晚上回到“住处”时，心中充满不安。

['dɑːktər] ['wɔrən] [ænd; ənd] [mɪs] ['besi] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [kʌm] [bæk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [met]

Doctor	**Warren**	**and**	**Miss**	**Bessie**	**had**	**not**	**yet**	**come**	**back**	**was**	**the**	**news**	**that**	**met**
医生	沃伦	和	错过	贝西	有	不是	然而	来	后退	曾是	这	消息	那	遇见

[hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['hoʊmsted] .

him	**at**	**the**	**pretty**	**little**	**homestead**	**.**
他	在	这	漂亮的	小的	家园	.

这是他在那座漂亮的小农舍里听到的消息：沃伦医生和贝西小姐还没有回来。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ,

The	**doctor**	**had**	**been**	**ill**	**in**	**Washington**	**,**
这	医生	有	到过	患病的	在	华盛顿	,

这位医生之前在华盛顿生病了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɑːrt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən]

and	**when**	**he**	**was**	**well**	**enough**	**to**	**start**	**the**	**young**	**lady**	**was**	**suddenly**	**taken**
和	什么时候	他	曾是	出色地	足够的	到	开始	这	年轻的	女士	曾是	突然	已采取

[daʊn] .

down	**.**
向下	.

当他身体状况好转可以出发时，那位年轻女士却突然被带走了。

['æbət] [ɪz] ['veɪgli] ['wɜːrid] .

Abbot	**is**	**vaguely**	**worried**	**.**
方丈	是	依稀	担心	.

阿博特隐隐有些担忧。

[hiː; hi] ['æŋkʃəsli] ['kwestʃənz] [ðə; ði] ['kaɪndli] [oʊld] ['haʊskiːpər] , [ænd; ənd] [drɔːz] [frʌm; frəm]

He	**anxiously**	**questions**	**the**	**kindly**	**old**	**housekeeper**	**,**	**and**	**draws**	**from**
他	焦虑地	问题	这	亲切地	老的	管家	,	和	平局	从

他焦急地询问那位和蔼的老管家，并从中汲取答案。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[hɜːr; hər] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] .
her all that she knows .
她 全部 那 她 知道 .

她把她所知道的一切都告诉了她。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['letərz] ['eni] ['moʊmənt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [læst] [wʌn] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] ['wɪlərdz] ,
She is looking for letters any moment ; but the last one was from Willard's ,
她 是 寻找 为了 信件 任何 片刻 ; 但 这 最后的 一 曾是 从 威拉德的 ,
[fɔːr] [deɪz] [sɪns] ,
four days since ,
四 天 自从 ,

她随时都在找信；但上一封信是四天前从威拉德那里寄来的。

['seɪɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] .
saying they would have to stay .
说 他们 会 有 到 停留 .

他们说他们必须留下来。

[mɪs] ['besi] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] [ɪl] .
Miss Bessie was suddenly taken ill .
错过 贝西 曾是 突然 已采取 患病的 .

贝西小姐突然病倒了。

[wəʊnt] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [kʌm] [ɪn] ?
Won't the gentleman come in ?
惯于 这 绅士 来 在 ?

这位先生不进来吗?

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [ðə; ði] ['letər] .
and she will get the letter .
和 她 将要 得到 这 信 .

她会收到这封信的。

[hiː; hi] [teɪks] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ænd; ənd] ['fɔːrɪdʒ] [kæp] , [ænd; ənd] [steps] ['revərəntli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
He takes off his cloak and forage cap , and steps reverently into the little
他 需要 离开 他的 披风 和 饲料 帽 , 和 步骤 虔诚地 进入 这 小的
['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
sitting - room ,
坐着 - 房间 ,

他脱下斗篷和军帽，恭敬地走进小客厅。

[wer'ɪn] ['evri] ['ɑːbdʒekt] [ɪz] [beɪðd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] ,
wherein every object is bathed in the sunshine of late afternoon ,
其中 每一个 目的 是 洗澡 在 这 阳光 的 晚的 下午 ,

其中所有物体都沐浴在傍晚的阳光下，

[ænd; ənd] ['evriwer] [hiː; hi] [siːz] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hændiwɜːrk] .
and everywhere he sees traces of her handiwork .
和 到处 他 看到 痕迹 的 她 手工制品 .

他到处都能看到她的杰作痕迹。

[ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪz] ['gʌθriːz] ['pɪktʃər] ;
There on the wall is Guthrie's picture ;
那里 在 这 墙 是 格思里的 图片 ;

墙上挂着格思里的照片；

[ðer; ðər] [hæŋz] [hɪz; ɪz] ['ɑːnərd] [sɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sæʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [wen] [hiː; hi][led][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ]

there	hangs	his	honored	sword	and	the	sash	he	wore	when	he	led	the	charge
那里	悬挂	他的	荣幸	剑	和	这	窗扇	他	穿着	什么时候	他	引领	这	收费

[æt; ət]['sev(ə)n] [paɪnz] .

at	Seven	Pines	.
在	七	松树	.

那里悬挂着他引以为豪的宝剑和他率军冲锋七松时佩戴的绶带。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒər] - ['spɪrɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

With	the	soldier	-	spirit	in	his	heart	,
和	这	士兵	-	精神	在	他的	心	,

他心中怀有战士精神，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['kɑːmrædʃɪp] [ðæt] [meɪks] [ɔːl] [breɪv] [men] [kɪn] ,

with	the	thrill	of	sympathy	and	comradeship	that	makes	all	brave	men	kin	,
和	这	刺激	的	同情	和	同志情谊	那	制作	全部	勇敢的	男人	亲属	,

带着同情和战友情谊的激动，所有勇敢的男人都像一家人一样。

['æbət] [stændz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['saɪlənt] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [nuː] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ,

Abbot	stands	before	that	silent	presentment	of	the	man	he	knew	at	college	,
方丈	站立	前	那	沉默的	呈报	的	这	男人	他	知道	在	大学	,

阿博特站在他大学时就认识的那个人的沉默的身影前，

[ænd; ənd] ['sloʊli] ['stretʃɪz] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['revərəntli] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [sɔːrd] - [hɪlt][ʌv; əv]

and	slowly	stretches	forth	his	hand	and	reverently	touches	the	sword	-	hilt	of
和	缓慢地	伸展	前进	他的	手	和	虔诚地	触摸	这	剑	-	剑柄	的

[ðə; ði] ['berid] ['ɑːfɪsər] .

the	buried	officer	.
这	埋葬	官	.

他缓缓伸出手，恭敬地触摸着埋葬的军官的剑柄。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ʌn'wɜːrði] ; [hiː; hi] , [tuː] , [hæz; həz][led][ɪn] ['derɪŋ] [tʃɑːrdʒ] ,

He	is	not	unworthy	;	he	,	too	,	has	led	in	daring	charge	,
他	是	不是	不配	;	他	,	也	,	有	引领	在	大胆	收费	,

他并非不配；他也曾英勇冲锋陷阵。

[ænd; ənd] [bɔːrn] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [flæg] [θruː] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] ['kɑːrnɪdʒ] .

and	borne	his	country's	flag	through	a	hell	of	carnage	.
和	出生	他的	该国的	旗帜	通过	一个	地狱	的	屠杀	.

他高举着祖国的国旗，穿越了人间炼狱。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['brʌðərz] [ɪn][ɑːrmz] , [ðoʊ] [wʌn][biː; bi] ['gæðərd] [ɔːl'redi] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l]

They	are	brothers	in	arms	,	though	one	be	gathered	already	into	the	innumerable
他们	是	兄弟	在	武器	,	尽管	一	是	聚集	已经	进入	这	无数

[hoʊst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] .

host	beyond	the	grave	.
主持人	超过	这	严重	.

他们是并肩作战的兄弟，尽管其中一人已经归于坟墓之外的无数亡灵之中。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɒmreɪdz] [ɪn]['spɪrɪt] , [ðoʊ] [sɪns] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] [noʊ][wɜːrd][hæz; həz]['evər] [pæst]

They	are	comrades	in	spirit	,	though	since	college	days	no	word	has	ever	passed
他们	是	同志们	在	精神	,	尽管	自从	大学	天	不	单词	有	曾经	通过了

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

虽然自大学时代起他们就再也没有联系过，但他们精神上仍然是战友。

[ænd; ənd] ['æbəts] [aɪz] [fɪl] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][hiː; hi] ['kænɑːt] [rɪ'pres] [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [haʊ] ['bɪtər]

and	Abbot's	eyes	fill	with	emotion	he	cannot	repress	as	he	thinks	how	bitter
和	方丈的	眼睛	充满	和	情感	他	不能	抑	作为	他	思考	如何	苦的

[ə; eɪ]

a
一个

阿博特的眼中充满了无法抑制的情绪，他想到自己所经历的苦难，不禁潸然泪下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[lɔːs] [ðɪs] [sʌn] [ænd; ənd] ['brʌðər] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['strɪkən] [oʊld] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l]

loss	this	son	and	brother	has	been	to	the	stricken	old	father	and	fragile
损失	这	儿子	和	兄弟	有	到过	到	这	受打击的	老的	父亲	和	脆弱的

['sɪstər] .

sister	.
姐姐	.

失去儿子和兄弟，对这位悲痛欲绝的老父亲和体弱多病的妹妹来说，无疑是巨大的打击。

[ɑː] ! [kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət][hæv; həv] [noʊn] , [ðæt] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði]['mɑː'nɑːkəsi] ;

Ah	!	could	he	but	have	known	,	that	day	on	the	Monocacy	;
啊	！	可以	他	但	有	已知	，	那	天	在	这	独一无二	；

啊！他要是知道那天在莫诺卡西河上会发生什么该多好啊！

[kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] ,

could	he	but	have	read	the	truth	in	the	old	man's	eyes	,
可以	他	但	有	读	这	真相	在	这	老的	男人的	眼睛	，

难道他从老人的眼神中读懂了真相?

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ][fækt][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ['ræðər]

and	accepted	as	a	fact	his	share	of	that	mysterious	correspondence	rather
和	公认	作为	一个	事实	他的	分享	的	那	神秘	一致	相当

[ðæn; ðən][hæv; həv] [ʌn'wɪlɪŋli] [delt] [soʊ]['kruːəl][ə; eɪ] [bloʊ] !

than	have	unwillingly	dealt	so	cruel	a	blow	!
比	有	不情愿地	已处理	所以	残忍的	一个	吹	！

他宁愿接受自己所拥有的那份神秘信件的事实，也不愿无意中给予如此残酷的打击！

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːv] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['saɪlənt] [prer] , [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [wel] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri]

His	lips	move	in	a	short	,	silent	prayer	,	that	seems	to	well	up	from	his	very
他的	嘴唇	移动	在	一个	短的	，	沉默的	祷告	，	那	似乎	到	出色地	向上	从	他的	非常

[hɑːrt] ;

heart	;
心	；

他嘴唇翕动，默默地祈祷着，那祈祷仿佛是从他内心深处涌出的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['letər] .

and	then	the	housekeeper	is	at	his	side	,	and	here	is	the	doctor's	letter	.
和	然后	这	管家	是	在	他的	边	，	和	这里	是	这	医生的	信	.

然后管家走到他身边，手里拿着医生的信。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['miːgər] [ʌv; əv]['diːteɪl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] .

It	is	too	meagre	of	detail	for	his	anxiety	.
它	是	也	微薄	的	细节	为了	他的	焦虑	.

细节太少，不足以缓解他的焦虑。

[hiː; hi] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [tuː] [briːf] [ænd; ənd] [ber] .

He	reads	it	twice	,	but	it	is	all	too	brief	and	bare	.
他	阅读	它	两次	，	但	它	是	全部	也	简短的	和	裸	.

他读了两遍，但内容太过简短空洞。

[hiː; hi][ɪz] [riˈkɔːld] [tuː; tə] [hɪmˈself] [əˈgen] .

He	is	recalled	to	himself	again	.
他	是	召回	到	他自己	再次	.

他重新找回了自我。

[ðə; ðiː] [ˈhaʊskiːpər] [begz][ˈpɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ˈmɪstər] . [ˈæbət] ,

The	housekeeper	begs	pardon	,	but	she	is	sure	this	must	be	Mr	.	Abbot	,
这	管家	乞求	赦免	,	但	她	是	当然	这	必须	是	先生	.	方丈	,

管家连忙道歉，但她确信这一定是艾伯特先生。

[huːz] [ˈletərz] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈiːgərli] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðiː][taɪm] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [went] [əˈweɪ] .

whose	letters	were	so	eagerly	watched	for	all	the	time	before	they	went	away	.
谁	信件	是	所以	急切地	观看	为了	全部	这	时间	前	他们	去	离开	.

在他们离开之前，人们一直翘首以盼他们的来信。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ðiː] [ˈvɪlɪdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] - [ˈkwɪvər] [naʊ] ,

She	had	heard	in	the	village	he	was	killed	,	and	she	is	all	a	-	quiver	now	,
她	有	听到	在	这	村庄	他	曾是	被杀	,	和	她	是	全部	一个	-	颤动	现在	,

她在村里听说他被杀了，现在她浑身颤抖。

[æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [siː] , [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [səˈprest] [ˈfiːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

as	he	can	see	,	with	excitement	and	suppressed	feeling	at	his
作为	他	能	看	,	和	激动	和	被抑制	感觉	在	他的

[ˌrezəˈrekʃ(ə)n] .

resurrection	.
复活	.

他看到自己复活，既兴奋又忐忑。

[jes] , [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈæbət] , [hiː; hi] [telz] [hɜːr; hər] ,

Yes	,	this	is	Mr	.	Abbot	,	he	tells	her	,
是的	,	这	是	先生	.	方丈	,	他	讲述	她	,

“是的，这位是艾伯特先生，”他告诉她。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd][ðem; ðəm] .

and	he	is	going	straight	to	Washington	that	he	may	find	them	.
和	他	是	去	直的	到	华盛顿	那	他	可能	寻找	他们	.

他将直接前往华盛顿，看看能否找到他们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [hɪm; ɪm] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ˈbesi] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈgɜːrlhʊd] , [ˈbesi] [æt; ət] [skuːl] ,

And	she	shows	him	pictures	of	Bessie	in	her	girlhood	,	Bessie	at	school	,
和	她	演出	他	图片	的	贝西	在	她	少女时代	,	贝西	在	学校	,

她给他看了贝西少女时期的照片，贝西在学校的照片。

[ˈbesi] [ɪn][ðə; ðiː] [ˈbɑːni] [dres] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æt; ət][ðə; ðiː][ˈsoʊldʒərz] - [fer] .

Bessie	in	the	bonnie	dress	she	wore	at	the	Soldiers	'	Fair	.
贝西	在	这	邦妮	裙子	她	穿着	在	这	士兵	-	公平的	.

贝西穿着她在士兵集市上穿的漂亮裙子。

[jes] , [hiː; hi] [riˈmembəz] [ˈhævɪŋ] [siːn] [ðæt] [ˈveri] [gruːp] [bɪˈfɔːr] , [æt; ət] [ˈɛdwɜ·dzɪz] [ˈferi] , [bɪˈfɔːr]

Yes	,	he	remembers	having	seen	that	very	group	before	,	at	Edwards's	Ferry	,	before
是的	,	他	记得	拥有	已见	那	非常	团体	前	,	在	爱德华兹的	渡船	,	前

[ˈbɔlz] [blʌf] .

Ball's	Bluff	.
球的	虚张声势	.

是的，他记得以前在鲍尔斯布拉夫之前的爱德华兹渡口见过这群人。

[ʃiː; ʃi] [ˈprætlz] [əˈbaʊt] [ˈbesi] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

She	prattles	about	Bessie	,	and	of
她	喋喋不休	关于	贝西	,	和	的

她喋喋不休地谈论着贝西，还有.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

['bɛsiz] ['goʊɪŋ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['letərz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kraɪd]['oʊvər][ðem; ðəm] .

Bessie's	**going**	**for**	**his**	**letters**	**,**	**and**	**how**	**she**	**cried**	**over**	**them**	**.**
贝西的	去	为了	他的	信件	,	和	如何	她	哭	超过	他们	.

贝西去翻看他的信件，以及她为之哭泣的样子。

[hiː; hi][ɪz][ɔːl] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][bɪdz][hɜːr; hər] [seɪ] [ɑːn][æz; əz][hiː; hi] [muːvz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

He	**is**	**all**	**sympathy**	**,**	**and**	**bids**	**her**	**say**	**on**	**as**	**he**	**moves**	**about**	**the**	**room**	**,**
他	是	全部	同情	,	和	出价	她	说	在	作为	他	移动	关于	这	房间	,

他满怀同情，一边在房间里走动，一边听她继续说下去。

['tʌtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ɑːdz] - [ænd; ənd] - ['ɛndz] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [mʌst; məst][biː; bi][hɜːrz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]

touching	**little**	**odds**	**-**	**and**	**-**	**ends**	**that**	**he**	**knows**	**must**	**be**	**hers**	**;**	**and**	**he**	**is**
接触	小的	赔率	-	和	-	结束	那	他	知道	必须	是	她的	;	和	他	是

[loʊθ] [tuː; tə][goʊ] ,

loath	**to**	**go**	**,**
厌恶	到	去	,

他抚摸着那些他知道一定是她的小物件；他舍不得离开。

[bʌt; bət] ['iːgər] [tuː] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	**eager**	**too**	**,**	**since**	**it**	**is**	**to**	**carry**	**him**	**back**	**to**	**her**	**.**
但	渴望的	也	,	自从	它	是	到	携带	他	后退	到	她	.

但她也很渴望，因为她要把他带回她身边。

[hiː; hi] [raɪts] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːrd][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	**writes**	**a**	**few**	**lines**	**on**	**a**	**card**	**to**	**tell**	**them**	**of**	**his**	**visit**	**and**	**his**
他	写	一个	很少	线条	在	一个	卡片	到	告诉	他们	的	他的	访问	和	他的

['ɔːrdərz] ,

orders	**,**
订单	,

他在一张卡片上写了几行字，告诉他们他的来访和命令。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [feɪl][tuː; tə] [miːt] ; [hiː; hi][begz][ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] [raɪt] ,

should	**they**	**fail**	**to**	**meet**	**;**	**he**	**begs**	**the**	**doctor**	**to**	**write**	**,**
应该	他们	失败	到	见面	;	他	乞求	这	医生	到	写	,

如果他们无法见面；他恳求医生写信，

[ænd; ənd] [wɔːnz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][ɪk'spekt] ['friːkwənt] ['letərz] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

and	**warns**	**him**	**that**	**he**	**must**	**expect**	**frequent**	**letters**	**;**	**and**	**then**	**,**
和	警告	他	那	他	必须	预计	频繁	信件	;	和	然后	,

并警告他要做好收到频繁来信的准备；然后，

[wɪð; wɪθ][wʌn] [lɔːŋ] [lʊk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sʌnlɪt] , [lʌv] - ['hɔːntɪd] [ruːm] ,

with	**one**	**long**	**look**	**about**	**the**	**sunlit**	**,**	**love**	**-**	**haunted**	**room**	**,**
和	一	长的	看	关于	这	阳光照射	,	爱	-	闹鬼的	房间	,

她环顾了一下阳光普照、充满爱意的房间，

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'piːl] [fɔːr; fər] ['brʌðərli] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [geɪz] [æt; ət] ['gʌθri] ['wɔrənz]

with	**one**	**appeal**	**for**	**brotherly**	**sympathy**	**in**	**his**	**parting**	**gaze**	**at**	**Guthrie**	**Warren's**
和	一	上诉	为了	兄弟般的	同情	在	他的	离别	目光	在	格思里	沃伦的

['pɪktʃər] ,

picture	**,**
图片	,

他临别时目光落在格思里·沃伦的照片上，恳求人们给予兄弟般的同情。

[hiː; hi] [straɪdz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ] ['sʌnraɪz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] [ɪz] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə]

he	strides	back	to	the	station	,	and	by	sunrise	of	another	day	is	hurrying	to
他	步幅	后退	到	这	车站	,	和	经过	日出	的	其他	天	是	匆忙	到

['wɑːʃɪŋtən] .

Washington	.
华盛顿	.

他大步走回车站，第二天日出时分，便匆匆赶往华盛顿。

[ɪn][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] [hiː; hi] ['kæriz] [ðə; ði][kəm'pækt]['lɪt(ə)l][wɑːd][ʌv; əv] ['letərz] , [ɔːl] [ə'drest]

In	his	breast	-	pocket	he	carries	the	compact	little	wad	of	letters	,	all	addressed
在	他的	胸部	-	口袋	他	携带	这	袖珍的	小的	瓦德	的	信件	,	全部	已解决

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

他胸前的口袋里装着一小叠信件，全部都是写给他自己的。

[ɔːl] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['deɪnti] [hænd] ,

all	written	in	her	own	delicate	and	dainty	hand	,
全部	书面	在	她	自己的	精美的	和	纤巧	手	,

全部都是她亲手用纤细优美的笔迹写成的。

[jet] [siːld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [sɪ'kjʊrli] [æz; əz] [ðoʊ] [lɔkt] [ɪn] ['kæskɪt] [ʌv; əv] [stiːl] .

yet	sealed	from	his	eyes	as	securely	as	though	locked	in	casket	of	steel	.
然而	密封	从	他的	眼睛	作为	安全地	作为	尽管	已锁定	在	棺材	的	钢	.

然而，这一切却像被锁在钢铁棺材里一样，牢牢地与他的双眼隔绝开来。

[ðoʊ] [hiː; hi] [lɔːŋz] [ˌɪnɪk'spresəbli] [tuː; tə] [riːd] [ðer; ðər]['peɪdʒɪz][ænd; ənd][tuː; tə] ['betər] [noʊ] [ðə; ði]

Though	he	longs	inexpressibly	to	read	their	pages	and	to	better	know	the
尽管	他	长	难以言喻地	到	读	他们的	页面	和	到	更好的	知道	这

['dʒent(ə)l][soʊl] [ðæt] [hæz; həz][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] ,

gentle	soul	that	has	so	suddenly	come	into	his	life	,
温和的	灵魂	那	有	所以	突然	来	进入	他的	生活	,

虽然他无比渴望阅读他们的文字，并更好地了解这位突然闯入他生活的温柔灵魂，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][hɪz; ɪz][tuː; tə]['oʊpən] .

they	are	not	his	to	open	.
他们	是	不是	他的	到	打开	.

他无权打开它们。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][nɑːt] [gɪv] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː]

What	would	he	not	give	for	one	moment	face	to	face	with	the	man	who
什么	会	他	不是	给	为了	一	片刻	脸	到	脸	和	这	男人	WHO

[hæd; həd] ['lʊrd] [ænd; ənd] [trikt] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] !

had	lured	and	tricked	her	—	and	with	his	name	!
有	诱饵	和	被骗了	她	—	和	和	他的	姓名	!

他多么希望能够与那个引诱欺骗她的男人面对面，并且知道他的名字！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət] ['wɪlərdz] , [sez] [ðə; ði][klɜːrk] , [wen]

They	are	not	at	Willard's	,	says	the	clerk	,	when
他们	是	不是	在	威拉德的	,	说道	这	职员	,	什么时候

店员说，他们不在威拉德那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

['meɪdʒər] ['æbət] [ə'raivz] [ænd; ənd] [meɪks] [hɪz; ɪz][in'kwaiəriz] .

Major	Abbot	arrives	and	makes	his	inquiries	.
主要的	方丈	到达	和	制作	他的	查询	.

阿博特少校赶到并展开调查。

[ðə; ði]['dɑːktər] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [ə'weɪ] ,

The	doctor	paid	his	bill	that	morning	and	they	were	driven	away	,
这	医生	有薪酬的	他的	账单	那	早晨	和	他们	是	驱动	离开	,

那天早上医生付了账，然后他们就被车送走了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ðeɪ] [left] [taʊn] .

but	he	does	not	think	they	left	town	.
但	他	做	不是	思考	他们	左边	镇	.

但他认为他们并没有离开小镇。

[jes] , ['telɪgræm] [ænd; ənd] ['letərz] [bəuθ][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] ,

Yes	,	telegrams	and	letters	both	had	come	for	the	doctor	,
是的	,	电报	和	信件	两个都	有	来	为了	这	医生	,

是的，有电报和信件都寄给了这位医生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

and	the	young	lady	had	been	confined	to	her	room	a	few	days	,
和	这	年轻的	女士	有	到过	受限	到	她	房间	一个	很少	天	,

这位年轻女子已被关在房间里几天了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [naʊ] .

and	was	hardly	well	enough	to	be	journeying	now	.
和	曾是	几乎	出色地	足够的	到	是	旅程	现在	.

而且他当时身体状况很差，根本不适合旅行。

['æbəts] ['ɔːrdərz][rɪ'kwaɪər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [æt; ət][ðə; ði][wɔːr] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ]

Abbot's	orders	require	him	to	report	at	the	War	Department	on	the	following	day
方丈的	订单	要求	他	到	报告	在	这	战争	部门	在	这	下列的	天

,

,

,

阿博特的命令要求他第二天到陆军部报到。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kænɑːt] [goʊ][tuː; tə] [rest] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ðer; ðər] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

and	he	cannot	go	to	rest	until	he	has	found	their	hiding	-	place	.
和	他	不能	去	到	休息	直到	他	有	成立	他们的	隐藏	-	地方	.

他一定要找到他们的藏身之处才能安心休息。

['sʌmθɪŋ] [telz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æt; ət] [læst] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [frɔːd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Something	tells	him	that	she	has	at	last	discovered	the	fraud	of	which	she
某物	讲述	他	那	她	有	在	最后的	发现	这	欺诈罪	的	哪个	她

[hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] ,

has	been	made	the	victim	,
有	到过	制成	这	受害者	,

他隐隐觉得，她终于发现了自己所受的骗局。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔːŋz] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] — [lɔːŋz] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['riːəl] [pɔːl]

and	he	longs	to	find	her	—	longs	to	tell	her	that	if	the	real	Paul
和	他	长	到	寻找	她	—	长	到	告诉	她	那	如果	这	真实的	保罗

['æbət] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [ək'septɪd] [ɪn] [luː] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri][ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] [breɪk]

Abbot	can	only	be	accepted	in	lieu	of	the	imaginary	there	need	be	no	break
方丈	能	仅有的	是	公认	在	代替	的	这	假想	那里	需要	是	不	休息

[ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ;

in	that	strange	correspondence	;
在	那	奇怪的	一致	;

他渴望找到她——渴望告诉她，如果能够接受真实的保罗·艾伯特而不是虚构的保罗·艾伯特，那么这段奇特的通信就不必中断；

[hiː; hi][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [ɪn'dɔːrs] ['eniθɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɔːdʒələnt] ['dʌb(ə)l] [meɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [prə'vaɪdɪd]

he	is	ready	to	endorse	anything	his	fraudulent	double	may	have	written	provided
他	是	准备好	到	认可	任何事物	他的	欺诈	双倍的	可能	有	书面	假如

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['oʊnli] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

it	be	only	love	and	loyalty	to	her	.
它	是	仅有的	爱	和	忠诚	到	她	.

只要内容是对她的爱和忠诚，他愿意为他的冒牌货写的任何东西背书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [hæk] ['draɪvər]

It	is	late	at	night	before	he	has	succeeded	in	finding	the	hack	driver
它	是	晚的	在	夜晚	前	他	有	成功了	在	寻找	这	黑客	司机

[huː] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

who	took	them	away	,
WHO	采取	他们	离开	,

直到深夜，他才找到载他们离开的出租车司机。

[ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm][ɪz] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer'ɪn] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɔːt] ['refjuːdʒ] .

and	by	him	is	driven	to	the	house	wherein	they	have	sought	refuge	.
和	经过	他	是	驱动	到	这	房子	其中	他们	有	寻求	避难所	.

他把他们赶到了他们寻求庇护的房子里。

[ɔːl] [dɪ'strest] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fliːɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

All	distressed	as	he	is	at	thought	of	their	fleeing	from	him	,
全部	苦恼	作为	他	是	在	想法	的	他们的	逃离	从	他	,

一想到他们会逃离他，他就感到无比痛苦。

[pɔːl] ['æbət] [faindz][ˌaɪ 'tiː] [swiːt] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [les] [ðæn; ðən] [twelv] ['aʊərz] [ə'goʊ]

Paul	Abbot	finds	it	sweet	to	sit	in	the	carriage	which	less	than	twelve	hours	ago
保罗	方丈	发现	它	甜的	到	坐	在	这	运输	哪个	较少的	比	十二	小时	前

[bɔːr] [hɜːr; hər]['oʊvər] [ðiːz] [self] - [seɪm] ['dʌsti] [striːts] .

bore	her	over	these	self	-	same	dusty	streets	.
钻孔	她	超过	这些	自己	-	相同的	尘土飞扬	街道	.

保罗·阿博特觉得坐在马车里很惬意，这辆马车不到十二个小时前还载着她走过这些尘土飞扬的街道。

[hiː; hi][bɪdz][ðə; ði]['hækˌmæn] [reɪn]

He	bids	the	hackman	rein
他	出价	这	哈克曼	缰绳

他示意马夫勒住缰绳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ʌp] [wen] [hiː; hi] [gets] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

up	when	he	gets	to	the	corner	,	and	wait	for	him	.
向上什么时候		他	获得	到	这	角落	,	和	等待	为了	他	.

当他走到街角时，站起来等他。

[ðen] [hiː; hi] [puʃiz] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] .

Then	he	pushes	forward	to	reconnoitre	.
然后	他	推动	向前	到	侦察	.

然后他向前推进进行侦察。

[laɪts] [ɑːr; ər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] ['meni] [ruːmz; rʊmz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ɪz] ['veri] ['saɪlənt] .

Lights	are	burning	in	many	rooms	,	but	the	neighborhood	is	very	silent	.
灯	是	燃烧	在	许多	房间	,	但	这	邻里	是	非常	沉默的	.

许多房间里都亮着灯，但周围却很安静。

[fɑːr] [daʊn] [æn; ən] [ˌɪntər'sekt] ['ævənuː] [ðə; ði][bænd][ʌv; əv][sʌm; səm]['redʒɪmənt][ɪz] [ˌserə'neɪdɪŋ] [ə; eɪ]

Far	down	an	intersecting	avenue	the	band	of	some	regiment	is	serenading	a
远的	向下	一个	相交	大街	这	乐队	的	一些	团	是	小夜曲	一个

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['senətər] [ɔːr] [ˌreprɪ'zentətɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [heɪl] ,

distinguished	senator	or	representative	from	the	state	from	which	they	hail	,
杰出的	参议员	或者	代表	从	这	状态	从	哪个	他们	冰雹	,

在一条交叉大道的尽头，某个军团的乐队正在为他们家乡州的一位杰出参议员或众议员演奏小夜曲。

[ænd; ənd] ['æbət] [kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [tʃɪrz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [mæn][ɪz] ['griːtɪd] [æz; əz][hiː; hi]

and	Abbot	can	hear	the	cheers	with	which	the	great	man	is	greeted	as	he
和	方丈	能	听到	这	干杯	和	哪个	这	伟大的	男人	是	问候	作为	他

[kʌmz] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['tendər] [hɪz; ɪz] [æk'nɑɬɪdʒmənts] ,

comes	forth	to	tender	his	acknowledgments	,
来	前进	到	投标	他的	致谢	,

阿博特能听到人们为这位伟人送上谢意时所发出的欢呼声。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] [æz; əz] [meɪ] ['ɑːnər]

and	invite	the	officers	and	such	of	his	fellow	-	citizens	as	may	honor
和	邀请	这	警官	和	这样的	的	他的	同伴	-	公民	作为	可能	荣誉

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

并邀请官员和那些愿意向他致敬的同胞们，

[tuː; tə] [step] [ɪn][ænd; ənd] " [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] .

to	step	in	and	"	have	something	.
到	步	在	和	"	有	某物	.

介入并“得到一些东西”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɪndi] [naɪt] [ɪn] [leɪt] [ɑːk'toʊbər] .

"	It	is	a	windy	night	in	late	October	.
"	它	是	一个	刮风	夜晚	在	晚的	十月	.

这是一个十月下旬的狂风之夜。

[ðə; ði] [liːvz] [ɑːr; ər]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ɪn] ['dʌsti] ['spaiərəlz][ænd; ənd] ['ʃʌtər] [bæŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnmi'ləudiəs]

The	leaves	are	whirling	in	dusty	spirals	and	shutters	bang	with	unmelodious
这	树叶	是	旋转	在	尘土飞扬	螺旋	和	百叶窗	砰	和	不悦耳的

['emfəsɪs] ,

emphasis	,
强调	,

树叶在尘土飞扬中旋转成螺旋状，百叶窗发出刺耳的砰砰声。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [siːmz] ['drɪri] ; [jet] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [wei] ,

and	all	the	world	seems	dreary	;	yet	,	to	him	,	with	love	lighting	the	way	,
和	全部	这	世界	似乎	凄凉	;	然而	,	到	他	,	和	爱	灯光	这	方式	,

世界似乎一片黯淡；然而，对他而言，爱照亮了前路。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ɪz] [hɪr] [wɪ'ðɪn]

with	the	knowledge	that	the	girl	he	has	learned	to	worship	is	here	within
和	这	知识	那	这	女孩	他	有	学习	到	崇拜	是	这里	之内

[ðiːz] [dʌl] [brɪk] [wɔːlz] ,

these	dull	brick	walls	,
这些	乏味的	砖	墙壁	,

他知道自己崇拜的女孩就在这冷冰冰的砖墙之内。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θrɪl] [ænd; ənd]['vɪgər][ɪn] ['evri] [nɜːrv] .

there	is	a	thrill	and	vigor	in	every	nerve	.
那里	是	一个	刺激	和	活力	在	每一个	神经	.

每一根神经都充满了兴奋和活力。

[noʊ] [laɪt] [bɜːrn] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ;
No light burns in the hallway ;
不 光 烧伤 在 这 门厅 ;

走廊里没有灯亮着；

[nʌn] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [də'rektɪd] .
none in the lower floor of the number to which he has been directed .
没有任何 在 这 降低 地面 的 这 数字 到 哪个 他 有 到过 指导 .

他被指引到的房间的底层没有空位。

[hiː; hi] [wel] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][kɔːl] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
He well knows it is too late to call , even to inquire for them ,
他 出色地 知道 它 是 也 晚的 到 称呼 , 甚至 到 查询 为了 他们 ,

他很清楚现在打电话，甚至询问他们的下落，都太晚了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːrmi][hæz; həz] [muːvd] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ɪz] ['pʊʃɪŋ] ['saʊθwərd] [ə'gen] ,
but the army has moved , and at last is pushing southward again ,
但 这 军队 有 已搬 , 和 在 最后的 是 推动 向南 再次 ,

但是军队已经转移，最终再次向南推进。

['fiːlɪŋ] [ɪts] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bluː] [rɪdʒ] ,
feeling its way along the Blue Ridge ,
感觉 它是 方式 沿着 这 蓝色的 岭 ,

沿着蓝岭山脉摸索前行，

[ænd; ənd][hiː; hi][soʊ] [wel] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [mʌst; məst][send][hɪm; ɪm]['fɔːrwərd][tuː; tə] [rɪ'zuːm]
and he so well knows that the morrow must send him forward to resume
[hɪz; ɪz] ['duːtiz] .
his duties .
和 他 所以 出色地 知道 那 这 明天 必须 发送 他 向前 到 恢复
他的 职责 .

他非常清楚，明天他必须继续履行职责。

[ɪf] [hiː; hi]
If he
如果 他

如果他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

['kænɑːt] [siː] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmfərt] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
cannot see her , it will be comfort , at least , to see her father .
不能 看 她 , 它 将要 是 舒适 , 在 至少 , 到 看 她 父亲 .

虽然见不到她，但至少见到她父亲会让她感到安慰。

[hiː; hi][ɪz][hæf] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [kʌmz] [ə'raʊnd]
He is half disposed to ring and ask for him when a figure comes around
他 是 一半 处置 到 戒指 和 问 为了 他 什么时候 一个 数字 来 大约
[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kɔːrnər][ænd; ənd] [berz] ['sloʊli] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
a neighboring corner and bears slowly down upon him .
一个 邻接 角落 和 熊 缓慢地 向下 之上 他 .

他正要打电话询问他的情况时，一个身影从附近的拐角处出现，缓缓向他走来。

[ðə; ði] [naɪt] [læmps][ɑːr; ər] [dʌl] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['ʃædoʊ] .
The night lamps are dull and flickering and the stranger is a mere shadow .
这 夜晚 灯 是 乏味的 和 闪烁 和 这 陌生人 是 一个 仅仅 阴影 .

夜灯昏暗闪烁，陌生人只剩下一个影子。

[wer] ['meɪdʒər] ['æbət] [stændz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ðə; ði] [kloʊk] - [keɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:rmi]['oʊvərkoʊt][ðer; ðər]

Where	**Major**	**Abbot**	**stands**	**enveloped**	**in**	**the**	**cloak**	**-**	**cape**	**of**	**his**	**army**	**overcoat**	**there**
在哪里	主要的	方丈	站立	被包裹	在	这	披风	-	岬	的	他的	军队	大衣	那里

[ɪz][noʊ] [laɪt] [æt; ət][ɔ:l] .

is	**no**	**light**	**at**	**all**	**.**
是	不	光	在	全部	.

阿博特少校身披军用大衣斗篷，他所站的地方一片漆黑。

[hu:'evər] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['pɑ:rti][hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]

Whoever	**may**	**be**	**the**	**approaching**	**party**	**he**	**has**	**the**	**disadvantage**	**of**	**being**
谁	可能	是	这	接近	派对	他	有	这	劣势	的	存在

['pɑ:rʃəli] ['vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] ['wɑ:tʃər] [hu:z] ['prez(ə)ns] [hi:; hi] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] [ʌn'tɪl] [kloʊz]

partially	**visible**	**to**	**a**	**watcher**	**whose**	**presence**	**he**	**cannot**	**be**	**aware**	**of**	**until**	**close**
部分	可见的	到	一个	观察者	谁	在场	他	不能	是	意识到的	的	直到	关闭

[æt; ət][hænd] .

at	**hand**	**.**
在	手	.

无论接近的人是谁，他都有一个不利之处，那就是他的一部分会被观察者看到，而观察者在他靠近之前是无法察觉到他的存在的。

[wen] [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [sʌm; səm] [ja:dz] ['fɑ:rðər] ['æbət] [ɪz][ɪn][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz]

When	**he**	**has**	**come**	**some**	**yards**	**farther**	**Abbot**	**is**	**in**	**no**	**doubt**	**as**	**to**	**his**
什么时候	他	有	来	一些	码	更远	方丈	是	在	不	怀疑	作为	到	他的

[aɪ'dentəti] ,

identity	**,**
身份	,

当他又走了几码后，修道院长对他的身份就毫无疑问了。

[ænd; ənd] [steps] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [gri:t] [hɪm; ɪm] .

and	**steps**	**forward**	**to**	**greet**	**him**	**.**
和	步骤	向前	到	迎接	他	.

然后上前迎接他。

" ['dɑ:ktər] ['wɔrən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ju:; jʊ] ,

"	**Doctor**	**Warren**	**,**	**I**	**am**	**so**	**glad**	**to**	**have**	**found**	**you**	**,**
"	医生	沃伦	,	我	是	所以	高兴的	到	有	成立	你	,

沃伦医生，我真高兴能找到您！

[fɔ:r; fər][aɪ][mʌst; məst] ['hɜ:ri] ['æftər][ðə; ði]['ɑ:rmi][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ri:tʃt] ['wɑ:ʃɪŋtən]

for	**I**	**must**	**hurry**	**after**	**the**	**army**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**and**	**only**	**reached**	**Washington**
为了	我	必须	匆忙	后	这	军队	到	-	明天	,	和	仅有的	达到	华盛顿

[ðɪs] ['i:vnɪŋ] .

this	**evening**	**.**
这	晚上	.

因为我明天必须赶着军队，而我今天晚上才到达华盛顿。

[tel] [ˌem 'i:] , [haʊ] [ɪz] [mɪs] ['besi] ?

Tell	**me**	**,**	**how**	**is**	**Miss**	**Bessie**	**?**
告诉	我	,	如何	是	错过	贝西	?

告诉我，贝西小姐怎么样了?

" [ðə; ði]['dɑ:ktər][ɪz] ['stɑ:rtld] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

"	**The**	**doctor**	**is**	**startled**	**,**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**,**
"	这	医生	是	惊慌	,	作为	一个	事情	的	课程	,

医生自然而然地吓了一跳。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒɚz] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs] [ðæt] [pli:ziz] [hɪm; ɪm] .

but	**there**	**is**	**something**	**in**	**the**	**young**	**soldier's**	**directness**	**that**	**pleases**	**him**	**.**
但	那里	是	某物	在	这	年轻的	士兵的	直接	那	请	他	.

但这位年轻士兵的直率让他感到很欣赏。

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz] [pliːzd] , [tuː] , [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vjuːz] [ɑːr; ər] [kə'rekt] ,

Perhaps	**he**	**is**	**pleased**	**,**	**too**	**,**	**to**	**know**	**that**	**his**	**own**	**views**	**are**	**correct**	**,**
也许	他	是	高兴	,	也	,	到	知道	那	他的	自己的	浏览	是	正确的	,

或许他也很高兴知道自己的观点是正确的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt] [pɔːl] ['æbət] [riːtʃt] ['wɑːʃɪŋtən] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ɪn] [sɜːrtʃ]

and	**that**	**the**	**moment**	**Paul**	**Abbot**	**reached**	**Washington**	**he**	**has**	**come**	**in**	**search**
和	那	这	片刻	保罗	方丈	达到	华盛顿	他	有	来	在	搜索

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	**them**	**.**
的	他们	.

保罗·阿博特一抵达华盛顿，就立即前来寻找他们。

[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['prɔfəd] [hænd][ænd; ənd][hoʊldz][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr] , ['ræðər] , [faindz][hɪz; ɪz]['fɜːrmli] [held] .

He	**takes**	**the**	**proffered**	**hand**	**and**	**holds**	**it**	**—**	**or**	**,**	**rather**	**,**	**finds**	**his**	**firmly**	**held**	**.**
他	需要	这	提供的	手	和	持有	它	—	或者	,	相当	,	发现	他的	牢牢	握住	.

他握住伸出的手——或者更确切地说，是发现自己的手被紧紧地握住了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**168**	**]**
[	页	-	]

[第168页]

" ['besi] [hæz; həz] [bɪn] [ɪl] , [bʌt; bət][ɪz] ['betər] , ['meɪdʒər] ; [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ðem; ðəm]

"	**Bessie**	**has**	**been**	**ill**	**,**	**but**	**is**	**better**	**,**	**major**	**;**	**and**	**how**	**did**	**you**	**leave**	**them**
"	贝西	有	到过	患病的	,	但	是	更好的	,	主要的	;	和	如何	做过	你	离开	他们

[ɔːl][æt; ət] [hoʊm] ?

all	**at**	**home**	**?**
全部	在	家	?

“贝西生病了，但现在已经好多了，情况好转；你怎么能把他们都留在家里呢？”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [blɑːks] [bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] .

I	**have**	**just**	**been**	**taking**	**a**	**walk**	**of**	**two**	**or**	**three**	**blocks**	**before**	**turning**	**in**	**.**
我	有	只是	到过	采取	一个	走	的	二	或者	三	积木	前	转弯	在	.

我刚才只是走了两三个街区就回家了。

[freʃ] [er] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['kænɑːt] [duː] [wɪ'ðaʊt] .

Fresh	**air**	**is**	**something**	**I**	**cannot**	**do**	**without**	**.**
新鲜的	空气	是	某物	我	不能	做	没有	.

新鲜空气是我生活中不可或缺的东西。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌjuː 'es] ? "

How	**did**	**you**	**find**	**us**	**?**	**"**
如何	做过	你	寻找	我们	?	"

你们是怎么找到我们的?

" [baɪ] ['hʌntɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər] ['hækˌmæn] .

"	**By**	**hunting**	**up**	**your**	**hackman**	**.**
"	经过	打猎	向上	你的	哈克曼	.

“通过追捕你的黑客。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['griːvəsli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][nɑːt] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət] ['heɪstɪŋz] , [wer] [aɪ] [went] [fɜːrst]

I	**was**	**grievously**	**disappointed**	**at**	**not**	**finding**	**you**	**at**	**Hastings**	**,**	**where**	**I**	**went**	**first**
我	曾是	严重地	失望的	在	不是	寻找	你	在	黑斯廷斯	,	在哪里	我	去	第一的

,

,
,

我非常失望地发现，我首先去的黑斯廷斯并没有找到你。

[ɔːr] [hɪr] [æt; ət] ['wɪlərdz] .

or	**here**	**at**	**Willard's**	**.**
或者	这里	在	威拉德的	.

或者来威拉德这里。

[dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [get] [maɪ] ['letərz] [ænd; ənd] ['telɪgræm] ? "

Did	you	not	get	my	letters	and	telegrams	?	"
做过	你	不是	得到	我的	信件	和	电报	?	"

你没收到我的信件和电报吗?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɔrwɝdɪd] , [ænd; ənd] [keɪm] [læst] [naɪt] . "

"	They	were	forwarded	,	and	came	last	night	.	"
"	他们	是	转发	,	和	来了	最后的	夜晚	.	"

“它们被转发了，昨晚就到了。”

" [ðen] [juː; jʊ] [muːvd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌem 'iː] , ['dɑːktər] .

"	Then	you	moved	this	morning	to	avoid	me	,	doctor	.
"	然后	你	已搬	这	早晨	到	避免	我	,	医生	.

“然后你今天早上搬家了，就是为了躲着我，医生。”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['mænz] [kraɪm] ?

Does	it	mean	that	I	am	to	be	punished	for	another	man's	crime	?
做	它	意思是	那	我	是	到	是	受到惩罚	为了	其他	男人的	犯罪	?

难道我要为别人的罪行受罚吗?

['gʌθriːz] ['pɪktʃər] [hæd; həd] [noʊ] [sʌtʃ] [ʌn'frendli] ['welkəm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

Guthrie's	picture	had	no	such	unfriendly	welcome	for	me	,
格思里的	图片	有	不	这样的	不友好	欢迎	为了	我	,

格思里的照片并没有对我表现出如此不友好的态度。

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

and	I	do	not	believe	you	want	to	hide	her	from	me	.
和	我	做	不是	相信	你	想	到	隐藏	她	从	我	.

我不认为你想瞒着我藏着她。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [meɪks] ['besi] [ə'vɔɪd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

Tell	me	what	it	is	that	makes	Bessie	avoid	me	of	her	own	accord	.
告诉	我	什么	它	是	那	制作	贝西	避免	我	的	她	自己的	符合	.

告诉我，贝西为什么会主动躲着我?

[hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [oʊld] ['letərz] ?

Has	she	heard	the	truth	about	the	old	letters	?
有	她	听到	这	真相	关于	这	老的	信件	?

她是否听闻了那些旧信件的真相?

" ['dɑːktər] ['wɔrən] [ɪz] ['saɪlənt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒɝz] [feɪs] .

"	Doctor	Warren	is	silent	a	moment	,	looking	up	into	the	young	soldier's	face	.
"	医生	沃伦	是	沉默的	一个	片刻	,	寻找	向上	进入	这	年轻的	士兵的	脸	.

沃伦医生沉默了一会儿，抬头看着这位年轻士兵的脸。

[ðen] [hiː; hi] [mɔːr] ['fɜːrmli] [grɑːsps] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Then	he	more	firmly	grasps	his	hand	.
然后	他	更多的	牢牢	抓住	他的	手	.

然后他更用力地握住了他的手。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [juː; jʊ] , ['æbət] ,

"	I	do	not	want	to	avoid	you	,	Abbot	,
"	我	做	不是	想	到	避免	你	,	方丈	,

“我不想躲着您，院长，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

but	it	is	only	natural	that	now	she	should	find	it	hard	to	meet	you	.
但	它	是	仅有的	自然的	那	现在	她	应该	寻找	它	难的	到	见面	你	.

但她现在很难见到你，这也很正常。

[θriː] [deɪz] ['æftər] [juː; jʊ] [left] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌem 'iː] ['ferli] ,

Three	days	after	you	left	she	caught	me	fairly	,
三	天	后	你	左边	她	捕捉	我	相当	,

你离开三天后，她就抓住了我。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][maɪ][hænd][wʌz; wəz] [jɔːrz] , [ʃiː; ʃi]['noʊtɪd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði]

and	finding	that	the	letter	in	my	hand	was	yours	,	she	noted	instantly	the
和	寻找	那	这	信	在	我的	手	曾是	你的	,	她	著名的	即刻	这

['dɪfrəns] [biː; bi]

difference	be
不同之处	是

发现我手里的信是你的，她立刻注意到了其中的区别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 169]

[页 -]

[第169页]

[twiːn] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] .

tween	the	writing	and	that	of	the	letters	that	came	to	her	at	home	.
青少年	这	写作	和	那	的	这	信件	那	来了	到	她	在	家	.

在她写作和收到家里的信件之间。

['sʌmθɪŋ] [els] [hæd; həd] [raʊzd] [hɜːr; hər] [səs'piʃənz] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['trɪkəri] ,

Something	else	had	roused	her	suspicions	,	and	I	had	to	tell	her	that	there	had	been	trickery	,
某物	别的	有	唤醒	她	怀疑	,	和	我	有	到	告诉	她	那	那里	有	到过	诡计	,

另一件事引起了她的怀疑，我不得不告诉她，这里面有猫腻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][hæf] - [weɪ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

and	she	would	have	no	half	-	way	explanation	.
和	她	会	有	不	一半	-	方式	解释	.

她不会给出任何模棱两可的解释。

[ʃiː; ʃi] [proʊbd] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɪt] [æz; əz] [kiːn] [æz; əz] ['eni] ['lɔjɚz] .

She	probed	and	questioned	with	a	wit	as	keen	as	any	lawyer's	.
她	探测	和	被质问	和	一个	有	作为	敏锐的	作为	任何	律师	.

她以不亚于任何律师的机智进行探究和质问。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [kən'fes] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [pɔːl] ['æbət] [wʌz; wəz] [ded] [wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] ['fredrɪk] .

She	made	me	confess	that	that	was	why	I	told	her	Paul	Abbot	was	dead	when	I	got	back	to	her	at	Frederick	.
她	制成	我	承认	那	那	曾是	为什么	我	讲述	她	保罗	方丈	曾是	死的	什么时候	我	得到	后退	到	她	在	弗雷德里克	.

她让我承认，这就是我回到弗雷德里克后告诉她保罗·阿伯特去世的原因。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

He	was	dead	to	us	.
他	曾是	死的	到	我们	.

他对我们来说已经死了。

[ænd; ənd][soʊ] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [stʌnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .

And	so	,	little	by	little	,	it	all	came	out	,	and	she	was	simply	stunned	for	a	while	.
和	所以	,	小的	经过	小的	,	它	全部	来了	出去	,	和	她	曾是	简单地	目瞪口呆	为了	一个	尽管	.

于是，事情一点一点地真相大白，她一时之间完全懵了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [tuː] [ɪl] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['trævəlɪŋ] ,

It	made	her	too	ill	to	admit	of	our	travelling	,
它	制成	她	也	患病的	到	承认	的	我们的	旅行	,

她因此病得太厉害，无法承认我们一起旅行。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [tel] [hɜːr; hər] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪd] [bæk] , [ænd; ənd] [brɪŋ]

and	she	made	me	tell	her	when	you	were	expected	back	,	and	bring
和	她	制成	我	告诉	她	什么时候	你	是	预期的	后退	,	和	带来

[hɜːr; hər] [hɪr] .

her	here	.
她	这里	.

她让我告诉她你预计什么时候回来，然后带她来这里。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [wiː; wi] [wɪl] [stɑːrt] ['hoʊmwərd] . "

In	a	day	or	two	we	will	start	homeward	.	"
在	一个	天	或者	二	我们	将要	开始	回家	.	"

一两天后我们就启程回家了。

" [ænd; ənd] ['miːntaɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] .

"	And	meantime	I	shall	have	had	to	start	for	the	front	.
"	和	与此同时	我	将	有	有	到	开始	为了	这	正面	.

“与此同时，我必须出发前往前线。”

['dɑːktər] ['wɔrən] , [gɪv] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] — [hɜːr; hər] [oʊn] ['letərz] .

Doctor	Warren	,	give	her	this	little	package	—	her	own	letters	.
医生	沃伦	,	给	她	这	小的	包裹	—	她	自己的	信件	.

沃伦医生，把这个小包裹给她——她自己的信件。

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [noʊ][laɪn][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [bʌt; bət] [ðæt] ,

Tell	her	that	I	have	read	no	line	of	one	of	these	,	but	that	,
告诉	她	那	我	有	读	不	线	的	一	的	这些	,	但	那	,

告诉她，这些书我一个字都没读过，但是，

[ʌnˈtɪl] [aɪ][kæn; kən][wɪn][fɔːr; fər][maɪˈself] ['letərz] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪr] [hænd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [piːs] [ɔːr] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

until	I	can	win	for	myself	letters	in	her	dear	hand	there	will	be	no	peace	or	happiness	for	me	.
直到	我	能	赢	为了	我	信件	在	她	亲爱的	手	那里	将要	是	不	和平	或者	幸福	为了	我	.

除非我能赢得她亲笔写的信，否则我不会有和平与幸福。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] ['fredrɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [rɪˈmɔːrsfl] [laɪnz] ,

These	are	the	letters	that	were	sent	to	you	at	Frederick	,	with	a	few	remorseful	lines	,
这些	是	这	信件	那	是	发送	到	你	在	弗雷德里克	,	和	一个	很少	懊悔的	线条	,

这些是寄到弗雷德里克的信，信中夹杂着几句悔意。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['skaʊndrəl] [huː] [rɔːt] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

from	the	scoundrel	who	wrought	all	the	trouble	.
从	这	恶棍	WHO	锻	全部	这	麻烦	.

出自那个制造所有麻烦的恶棍之口。

[hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə]['ɪndʒər][ˌem ˈiː] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['prɑːfɪt] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

His	original	motive	was	simply	to	injure	me	,	in	the	hope	that	he	might	profit	by	it	.
他的	原来的	动机	曾是	简单地	到	损伤	我	,	在	这	希望	那	他	可能	利润	经过	它	.

他最初的动机就是伤害我，希望从中获利。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [breɪk] [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ðæt] [ɪgˈzɪstɪd] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː]

He	sought	to	break	an	engagement	of	marriage	that	existed	between	me
他	寻求	到	休息	一个	订婚	的	婚姻	那	存在	之间	我

他试图解除我与他之间的婚约。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[ænd; ənd] [mɪs] ['winθrəp] , [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] .
and Miss Winthrop , of Boston .
和 错过 温斯罗普 , 的 波士顿 .

还有来自波士顿的温斯罗普小姐。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [briːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
Before he succeeded in making this breach it is my belief that he had
前 他 成功了 在 制作 这 违反 它 是 我的 信仰 那 他 有

[bɪ'kʌm] [soʊ] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [tʃɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['letərz] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['kreɪv(ə)n]
become so touched and charmed by the letters she wrote that even his craven
变得 所以 感动 和 迷住了 经过 这 信件 她 写道 那 甚至 他的 懦夫

[hɑːrt] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ɪts] [oʊn] ['beɪsnəs] .
heart was turned to see its own baseness .
心 曾是 转向 到 看 它是自己的 卑鄙 .

我相信，在他成功做出这种背叛行为之前，他已经被她写的信深深打动和迷住了，以至于他那颗卑鄙的心也开始反思自己的卑劣。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [meɪl] .
He had every opportunity of tampering with our mail .
他 有 每一个 机会 的 篡改 和 我们的 邮件 .

他完全有机会篡改我们的邮件。

[hiː; hi] [felt] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [left] ['wuːndɪd] [æt; ət][ðə; ði]['mɑː'nɑːkəsi] , [ðæt] [ðæt] [wʊd] [end] [ðə; ði]
He felt , when I was left wounded at the Monocacy , that that would end the
他 毛毡 , 什么时候 我 曾是 左边 受伤 在 这 独一无二 , 那 那 会 结尾 这

[pleɪ] ;
play ;
玩 ;

当他看到我在莫诺卡西受伤时，他觉得这场戏就此结束了；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] , [hiː; hi] [dɪ'zɜːrtɪd] .
and then , in his despair and remorse , he deserted .
和 然后 , 在 他的 绝望 和 悔恨 , 他 荒凉的 .

然后，他因绝望和悔恨而逃走了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊnd] ['fredrɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]
He was around Frederick a day or two in disguise , and sought to see you
他 曾是 大约 弗雷德里克 一个 天 或者 二 在 伪装 , 和 寻求 到 看 你

[ænd; ənd][hɜːr; hər] .
and her .
和 她 .

他乔装打扮，在弗雷德里克附近待了一两天，想见见你和她。

['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðæt] ,
Failing in that ,
失败 在 那 ,

如果失败了，

[hiː; hi] [sent] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði]['lændleɪdi][ðə; ði] ['pækɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] ['teɪkən][frʌm; frəm][jʊr; jər]
he sent you by the landlady the packet that was afterwards taken from your
他 发送 你 经过 这 房东 这 包 那 曾是 然后 已采取 从 你的

['oʊvərkoʊt][baɪ][ðə; ði]['siːkrət] - ['sɜːrvɪs] [men] ;
overcoat by the secret - service men ;
大衣 经过 这 秘密 - 服务 男人 ;

他通过房东太太把包裹寄给了你，后来这个包裹被特勤人员从你的外套里拿走了；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈkæptʃərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	the	next	thing	he	came	within	an	ace	of	being	captured	by	his	own
和	这	下一个	事物	他	来了	之内	一个	高手	的	存在	捕获	经过	他的	自己的

[ˈkɜːrn(ə)l] .

colonel	.
上校	.

接下来，他差点被自己的上校俘虏。

[ɪˈskeɪpɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][spaɪ] , [ænd; ənd][soʊ] ['ɪmplɪkeɪtɪd]

Escaping	,	he	was	believed	to	be	a	rebel	spy	,	and	so	implicated
逃脱	,	他	曾是	相信	到	是	一个	反叛	间谍	,	和	所以	牵涉其中

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

他逃跑后，被认为是叛军间谍，因此牵连了你。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

It	was	to	search	for	him	I	was	sent	to	Boston	.
它	曾是	到	搜索	为了	他	我	曾是	发送	到	波士顿	.

我被派往波士顿是为了寻找他。

[ðer; ðər] [mɪs] ['winθrəp] ['fɔːrməli] [broʊk] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [friː]

There	Miss	Winthrop	formally	broke	our	engagement	,	and	I	would	be	a	free
那里	错过	温斯罗普	正式地	打破	我们的	订婚	,	和	我	会	是	一个	自由的

[mæn][tuː; tə] - [deɪ] ,

man	to	-	day	,
男人	到	-	天	,

温斯罗普小姐在那里正式解除了我们的婚约，而我今天就重获自由了。

['dɑːktər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɔːtər] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['friːdəm] [aɪ] [siːk] ,

doctor	,	but	for	your	daughter	;	and	now	it	is	not	freedom	I	seek	,
医生	,	但	为了	你的	女儿	;	和	现在	它	是	不是	自由	我	寻找	,

医生，但是为了你的女儿；而现在我所追求的不再是自由。

[bʌt; bət][ə; eɪ][taɪ] [ðæt] ['oʊnli] [deθ] [kæn; kən] [breɪk] .

but	a	tie	that	only	death	can	break	.
但	一个	领带	那	仅有的	死亡	能	休息	.

但只有死亡才能打破这种僵局。

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [pɔːl] ['æbət] [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['sɔːrli] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm]

You	came	to	Paul	Abbot	when	you	thought	him	sorely	wounded	,	and	she	came
你	来了	到	保罗	方丈	什么时候	你	想法	他	非常	受伤	,	和	她	来了

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

你当时觉得保罗·阿博特伤得很重，就去找他，她也和你一起来了。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [sɔːr] ['strɪkən] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Now	that	he	is	sore	stricken	he	comes	to	you	.
现在	那	他	是	疮	受打击的	他	来	到	你	.

现在他悲痛欲绝，所以来找你。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [peɪn][hɜːr; hər][aɪ] [wɪl] [æsk][noʊ] ['miːtɪŋ] [naʊ] ,

If	it	will	pain	her	I	will	ask	no	meeting	now	,
如果	它	将要	疼痛	她	我	将要	问	不	会议	现在	,

如果这会让她难过，我现在就不安排会面了。

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [oʊ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

but	don't	you	think	I	owe	her	a
但	不	你	思考	我	欠	她	一个

但你不觉得我欠她一个人情吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[gʊd] ['meni] ['letərz] , ['dɑːktər] ?
good many letters , doctor ?
好的 许多 信件 , 医生 ?

医生，很多信吗?

[wəʊnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [peɪ] [ðæt] [det] ?
Won't you let me pay that debt ?
惯于 你 让 我 支付 那 债务 ?

你不让我还清那笔债务吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [fɔːr; fər] ['æbət] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] .
" It is a long speech for Abbot , but his heart is full .
" 它 是 一个 长的 演讲 为了 方丈 , 但 他的 心 是 满的 .

“院长发表了一篇很长的演讲，但他内心充满感激。”

[ðə; ði] [oʊld] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [sæd] [feɪs] [siːmz] [tuː; tə] [θɔː] [ænd; ənd] [biːm] ['ʌndər] [ðə; ði]
The old gentleman's sad face seems to thaw and beam under the
这 老的 绅士的 伤心 脸 似乎 到 解冻 和 光束 在下面 这
['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fræŋk] [ə'vaʊəl] [ænd; ənd] [ðæt] ['wɪnɪŋ] [pliː] .
influence of his frank avowal and that winning plea .
影响 的 他的 坦率 承认 和 那 获胜 恳求 .

老先生坦诚的陈述和那番动人的恳求，似乎融化了他悲伤的脸庞，露出了笑容。

['æbət] [hæz; həz] [held] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [tuː] [men] [stænd] , [bəuθ]
Abbot has held forth his other hand , and there the two men stand , both
方丈 有 握住 前进 他的 其他 手 , 和 那里 这 二 男人 站立 , 两个都
['tremblɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
trembling a little ,
发抖 一个 小的 ,

修道院长伸出了另一只手，两人站在那里，都有些微微颤抖。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['hoʊli] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
under the influence of a deep and holy emotion ,
在下面 这 影响 的 一个 深的 和 圣 情感 ,

在一种深沉而神圣的情感的影响下，

[klɑːspɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hændz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [feɪs] .
clasping each other's hands and looking into each other's face .
紧握 每个 其他的 双手 和 寻找 进入 每个 其他的 脸 .

他们紧紧握住彼此的手，深情地凝视着对方。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [dɔːr] - [step] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [wɪtʃ]
They are at the very door - step of the old - fashioned boarding - house which
他们 是 在 这 非常 门 - 步 的 这 老的 - 造型 登机 - 房子 哪个
[wʌz; wəz] [soʊ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːr] - [deɪz] .
was so characteristic a feature of the capital in the war - days .
曾是 所以 特征 一个 特征 的 这 首都 在 这 战争 - 天 .

他们正站在那座老式寄宿公寓的门口，这种公寓在战争时期是首都的一大特色。

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪt'self] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [ɑːrmz] - - [leŋθs] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]
The door itself is but a few arms ' - lengths away , and all of a sudden it
这 门 本身 是 但 一个 很少 武器 - - 长度 离开 , 和 全部 的 一个 突然 它
['sɔːftli] ['əupənz] ,
softly opens ,
轻轻 打开 ,

门就在几臂之遥的地方，突然间，它轻轻地开了。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['mænt(ə)l] [θroʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ə; eɪ][tɔːl] , ['slendər] ,

and	,	with	a	light	mantle	thrown	over	her	shoulders	,	a	tall	,	slender	,
和	,	和	一个	光	地幔	抛掷	超过	她	肩膀	,	一个	高的	,	苗条	,

她肩上披着一件轻薄的斗篷，身材高挑纤细，

['greɪsf(ə)l] [gɜːrl] [kʌmz] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nærəʊ] [pɔːrtʃ] .

graceful	girl	comes	forth	upon	the	narrow	porch	.
优美	女孩	来	前进	之上	这	狭窄的	门廊	.

一位优雅的少女出现在狭窄的门廊上。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['pɑːpə] ?

"	Is	that	you	,	papa	?
"	是	那	你	,	爸爸	?

“爸爸，是你吗？”

[aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [step] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [waɪ] [juː; jʊ] [rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'saɪd] .

I	heard	your	step	,	and	wondered	why	you	remained	outside	.
我	听到	你的	步	,	和	想知道	为什么	你	剩余	外部	.

我听到了你的脚步声，便纳闷你为什么还待在外面。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] ?

Was	the	door	locked	?
曾是	这	门	已锁定	?

门锁了吗?

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

"	There	is	an	instant	of	silence	.
"	那里	是	一个	立即的	的	沉默	.

一阵短暂的沉默。

[ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [stɑːf] ['juːnɪfɔːrm] , [teɪks] [θriː] [kwɪk] , ['sprɪŋɪŋ] [steps] ,

Then	a	young	soldier	,	in	his	staff	uniform	,	takes	three	quick	,	springing	steps	,
然后	一个	年轻的	士兵	,	在	他的	职员	制服	,	需要	三	快的	,	弹簧	步骤	,

然后，一名身穿军装的年轻士兵迅速迈出三步，如同跳跃一般。

[ænd; ənd][ɪz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

and	is	at	her	side	.
和	是	在	她	边	.

并一直陪伴在她身边。

[ðə; ði]['dɑːktər] [siːmz] [bent] [ɑːn] ['fɜːrðər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [freʃ] [er] ,

The	doctor	seems	bent	on	further	search	for	fresh	air	,
这	医生	似乎	弯曲	在	更远	搜索	为了	新鲜的	空气	,

医生似乎执意要继续寻找新鲜空气。

[fɔːr; fər][hiː; hi][tɜːrnz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜːmɜːd] [wɜːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [trem]

for	he	turns	away	with	a	murmured	word	to	his	trem
为了	他	转弯	离开	和	一个	低声说道	单词	到	他的	颤音

因为他转身离开，低声对颤抖的他说道了一句什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[blɪŋ] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] ['besi] ['wɔrən] [faindz][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'triːt] .

bling	companion	,	and	Bessie	Warren	finds	it	impossible	to	retreat	.
闪亮	伴侣	,	和	贝西	沃伦	发现	它	不可能的	到	撤退	.

闪亮的伴侣，贝西·沃伦发现自己已无退路。

['meɪdʒər] ['æbət] [hæz; həz] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ɪz] ['seɪɪŋ] — [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] ['hiːrz] , [ʃiː; ʃi]

Major	**Abbot**	**has**	**seized**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**is**	**saying**	**—**	**she**	**hardly**	**hears**	**,**	**she**
主要的	方丈	有	查获	她	手	,	和	是	说	—	她	几乎	听到	,	她

['hɑːrdli] [noʊz] , [wʌt] .

hardly	**knows**	**,**	**what**	**.**
几乎	知道	,	什么	.

阿博特少校抓住了她的手，说着什么——她几乎听不见，也几乎不知道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ] ['sʌd(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ] [swiːt] .

But	**it**	**is**	**all**	**so**	**sudden**	**;**	**it**	**is**	**all**	**so**	**sweet**	**.**
但	它	是	全部	所以	突然	;	它	是	全部	所以	甜的	.

但这一切都太突然了；这一切都太美好了。

" [ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər][ɪn][hɪz; ɪz] [stɑːf] ['juːnɪfɔːrm] [teɪks] [θriː] ['sprɪŋɪŋ] [steps] , [ænd; ənd][ɪz]

"	**Then**	**a**	**young**	**soldier**	**in**	**his**	**staff**	**uniform**	**takes**	**three**	**springing**	**steps**	**,**	**and**	**is**
"	然后	一个	年轻的	士兵	在	他的	职员	制服	需要	三	弹簧	步骤	,	和	是

[æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

at	**her**	**side**	**.**
在	她	边	.

“然后，一名身穿军装的年轻士兵迈出三步，来到她身边。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**173**	**]**
"	[	页	-	]

[第173页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

[koʊld][ænd; ənd] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɑːləmz] [hæv; həv] [faɪld] [daʊn]

Cold	**and**	**gray**	**in**	**the**	**mist**	**of**	**the**	**morning**	**the**	**long**	**columns**	**have**	**filed**	**down**
寒冷的	和	灰色的	在	这	薄雾	的	这	早晨	这	长的	列	有	已提交	向下

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] ,

from	**the**	**heights**	**,**
从	这	高度	,

清晨的薄雾中，天气寒冷而阴沉，长长的队伍从高处鱼贯而下。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [mæst] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] .

and	**are**	**massed**	**at**	**the**	**water's**	**edge**	**.**
和	是	大量	在	这	水的	边缘	.

它们聚集在水边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tʃɪl] [dɪ'sembər] , [ænd; ənd][ðə; ði][frɔːst][hæz; həz] ['iːtn] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌdi] [sɔɪl][ʌv; əv]

It	**is**	**chill**	**December**	**,**	**and**	**the**	**frost**	**has**	**eaten**	**deep**	**into**	**the**	**ruddy**	**soil**	**of**
它	是	寒意	十二月	,	和	这	霜	有	吃	深的	进入	这	红润	土壤	的

[vər'dʒɪniə] ,

Virginia	**,**
弗吉尼亚州	,

现在是寒冷的十二月，弗吉尼亚州的红褐色土壤已被霜冻深深侵蚀。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌræpə'hænnək] [floʊz] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] , [ʌn'krʌstɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪs] [ðæt] ['fetərz] ['nɔːrðərn]

but	**the**	**Rappahannock**	**flows**	**swiftly**	**along**	**,**	**uncrusted**	**by**	**the**	**ice**	**that**	**fetters**	**Northern**
但	这	拉帕汉诺克	流量	迅速地	沿着	,	无皮	经过	这	冰	那	镣铐	北方

[striːmz] ,

streams	**,**
溪流	,

但拉帕汉诺克河水流湍急，不像北方溪流那样被冰层束缚。

[jet] ['stiːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['baɪtɪŋ] [er] .
yet steaming in the biting air .
然而 蒸煮 在 这 咬 空气 .

但在刺骨的空气中，却依然热气腾腾。

[fɑːg] - [riθs] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['sɜːrfɪs] ,
Fog - wreaths rise from the rippling surface ,
多雾路段 - 花圈 上升 从 这 涟漪 表面 ,

雾气如花环般从波光粼粼的水面升腾而起。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ʃɔːr] [ðə; ði] [klaʊdz] [hæŋ] [dens] [ænd; ənd] ['hevi] .
and all along the crowded shore the clouds hang dense and heavy .
和 全部 沿着 这 挤 支撑 这 云 悬挂 稠密 和 重的 .

拥挤的海岸线上，乌云密布，沉重无比。

['noʊwer] [kæn; kən][wʌn] [siː] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jaːdz] [ə'weɪ] ;
Nowhere can one see in any direction more than a dozen yards away ;
无处 能 一 看 在 任何 方向 更多的 比 一个 打 码 离开 ;

在任何位置，都看不到十几码以外的任何方向；

[ɔːl] [bɪ'jɑːnd] [ɪz] [ræpt] [ɪn] [swəːliŋ] , ['ediɪŋ] [fɑːg] - [bæŋk] .
all beyond is wrapped in swirling , eddying fog - bank .
全部 超过 是 包装 在 旋转 , 涡流 多雾路段 - 银行 .

远处的一切都笼罩在翻腾缭绕的雾气之中。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [θrɔŋɪŋ] [ræŋks] , [kloʊz][æt; ət][hænd] ,
Here in the thronging ranks , close at hand ,
这里 在 这 熙熙攘攘 排名 , 关闭 在 手 ,

这里，在熙熙攘攘的队伍中，就在眼前，

[men] [spiːk] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [æz; əz] [ðeɪ] [stæmp][ə'pɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [graʊnd] [ɔːr] [wɪp] [ðer; ðər]
men speak in low tones as they stamp upon the frozen ground or whip their
男人 说话 在 低的 音调 作为 他们 邮票 之上 这 冷冻 地面 或者 鞭 他们的
['mɪtənd] [hændz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] [bluː] [tʃests] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði]
mittened hands across the broad blue chests to restore circulation and drive the
连指手套 双手 穿过 这 广阔 蓝色的 箱子 到 恢复 循环 和 驾驶 这
[eɪk] [ænd; ənd] ['nʌmnəs] [ə'weɪ] .
ache and numbness away .
疼痛 和 麻木 离开 .

男人们低声说话，一边跺着冰冷的地面，一边用戴着手套的手抽打着宽阔的青紫的胸膛，以促进血液循环，驱散疼痛和麻木。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [laɪt] [bluː] [keɪps] [ʌp]['oʊvər]
Here and there are some who have turned their light blue capes up over
这里 和 那里 是 一些 WHO 有 转向 他们的 光 蓝色的 披风 向上 超过
[ðer; ðər] ['hedz] ,
their heads ,
他们的 头部 ,

这里那里有些人把浅蓝色的斗篷翻了起来遮住头。

[ænd; ənd] [teɪk] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [loʊ] - [toʊnd] [tʃæt] .
and take no part in the low - toned chat .
和 拿 不 部分 在 这 低的 - 色调 聊天 .

不要参与低声交谈。

['liːnɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər]
Leaning on their
倾斜 在 他们的

依靠他们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

['mʌskɪt] , [ðeɪ] [let] [ðer; ðər] [θɔːts] [goʊ] ['wɑːndərɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
muskets , they let their thoughts go wandering far away ,
滑膛枪 , 他们 让 他们的 想法 去 漫游 远的 离开 ,

他们拿着火枪，思绪飘向远方。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [men] [noʊ] [ðæt] ['blʌdi] [wɜːrk] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
for all men know that bloody work is coming .
为了 全部 男人 知道 那 血腥 工作 是 未来 .

所有人都知道，血腥的战斗即将到来。

[ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [ɑːr; ər] ['hæmərɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] ['bʌlki] [pɑːn'tuːn] [naʊ] ,
The engineers are hammering at their bulky pontoons now ,
这 工程师 是 锤击 在 他们的 笨重 浮筒 现在 ,

工程师们现在正在敲打他们笨重的浮筒。

[ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] [ðə; ði] ['klʌmzi] ['boʊts] [ɑːr; ər] [muəd] ,
and down at the water's edge the clumsy boats are moored ,
和 向下 在 这 水的 边缘 这 笨拙 船 是 系泊 ,

水边停泊着那些笨重的船只。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [tʃes] [ænd; ənd] [bɔːk] ['kæriərz] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] [ɔːf] ,
waiting for chess and balk carriers to be told off ,
等待 为了 棋 和 犹豫 承运人 到 是 讲述 离开 ,

等着看棋手和拦网队员被训斥，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kruːz] [tuː; tə] [mæn] [ðə; ði] ['hevi] [swiːps] .
and the crews to man the heavy sweeps .
和 这 船员 到 男人 这 重的 扫荡 .

以及操作重型扫雷艇的船员。

[ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪr] , [plaːntid] ['θɪkli] [ɑːn] ['evri] [noʊl] [ænd; ənd] [rɪdʒ] ,
Up on the heights to the rear , planted thickly on every knoll and ridge ,
向上 在 这 高度 到 这 后部 , 已种植 浓密 在 每一个 小丘 和 岭 ,

在后方的高地上，每个小山丘和山脊上都密密麻麻地种植着，

[ɑːr; ər] [ðə; ði] [blæk] - [maʊðd] ['gʌnz] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [gruːpt] [ðə; ði] [skwɑːdz] [ʌv; əv]
are the black - mouthed guns , and around them are grouped the squads of
是 这 黑色的 - 嘴巴 枪支 , 和 大约 他们 是 分组 这 球队 的

['goʊstli] , ['grɪzli] , [fɑːg] - ['drɪpɪŋ] [ˌkænə'nɪrz] .
ghostly , grisly , fog - dripping cannoneers .
幽灵般的 , 可怕的 , 多雾路段 - 滴落 炮兵 .

就是那些黑嘴炮，它们周围聚集着一群幽灵般、面目狰狞、浑身冒着雾气的炮兵小队。

[wʌn] [meɪ] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [laɪn] [ʌv; əv] [haɪts] [fɔːr; fər] [maɪl] ['æftər] [maɪl] ,
One may walk along that line of heights for mile after mile ,
一 可能 走 沿着 那 线 的 高度 为了 英里 后 英里 ,

人们可以沿着那连绵起伏的高地走上好几英里，

[ænd; ənd] [faɪnd] [ðer; ðər] ['oʊnli] [grɪm] ['reɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['bætəriz] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [gruːps] [ʌv; əv] [men] .
and find there only grim ranges of batteries and waiting groups of men .
和 寻找 那里 仅有的 严峻 范围 的 电池 和 等待 团体 的 男人 .

那里只有阴森森的炮台和等待的人群。

[ɔːl] [ɪz] ['saɪləns] ; [ɔːl] [ɪz] [ə'lɜːrtnəs] ; [ɔːl] [ɪz] [fɑːg] .
All is silence ; all is alertness ; all is fog .
全部 是 沉默 ; 全部 是 警觉 ; 全部 是 多雾路段 .

一片寂静；一片警觉；一片迷雾。

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ʌn'lɪmbərd] ['kænən] , ['ʃeltərd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm]
Back of the lines of unlimbered cannon , sheltered as far as possible from
后退 的 这 线条 的 未舒展的 大炮 , 避难所 作为 远的 作为 可能的 从
[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['faɪər] ,
returning fire ,
返回 火 ,

在未架设炮架的火炮阵线后方，尽可能远离还击火力。

[ðə; ði] ['draɪvər] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] - ['leɪdn] ['keɪsn; 'keɪsɑːn][ɑːr; ər] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði]
the drivers and horses and the heavy - laden caissons are shrouded in the
这 司机 和 马匹 和 这 重的 - 满载 沉箱 是 被遮蔽的 在 这
[mɪst] - [veɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːf] ['ɑːfəsərz] ,
mist - veil , and the staff officers ,
薄雾 - 面纱 , 和 这 职员 警官 ,

车夫、马匹和满载货物的炮车都被笼罩在薄雾之中，参谋人员也……

['groʊpɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [hæv; həv][tuː; tə][æsk][ðer; ðər] [weɪ] [frʌm; frəm] ['bætəri] [tuː; tə] ['bætəri] ,
groping to and fro , have to ask their way from battery to battery ,
摸索 到 和 弗 , 有 到 问 他们的 方式 从 电池 到 电池 ,

他们摸索着前进，不得不问路才能从一个电池组找到另一个电池组。

[ɔːr][goʊ] [jaːdz] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] ['riːəl] [əb'dʒektɪv] [pɔɪnt] .
or go yards beyond their real objective point .
或者 去 码 超过 他们的 真实的 客观的 观点 .

或者远远超出他们的实际目标点。

['lɪt(ə)l] [fairz][ɑːr; ər] ['bɜːrnɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['bætəri] - ['læntərnz][ɑːr; ər] ['flɪkərɪŋ] [ɪn]
Little fires are burning here and there , and battery - lanterns are flickering in
小的 火灾 是 燃烧 这里 和 那里 , 和 电池 - 灯笼 是 闪烁 在
[ðə; ði] [gluːm] .
the gloom .
这 愁云 .

这里那里燃着小火堆，昏暗中电池灯闪烁着。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , [tuː] , [wʌn][kæn; kən] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ʃɔːr]
Out on the face of the stream , too , one can see from the northern shore
出去 在 这 脸 的 这 溪流 , 也 , 一 能 看 从 这 北方 支撑
[wɪrd] ,
weird ,
诡异的 ,

从溪流北岸也可以看到一些奇怪的景象。

['dænsɪŋ] [laɪts] , [laɪk] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsps] , [goʊ] ['twɪŋklɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] ;
dancing lights , like will - o ' - the - wisps , go twinkling through the fog ;
跳舞 灯 , 喜欢 将要 - o - - 这 - 缕缕 , 去 闪烁 通过 这 多雾路段 ;

闪烁的灯光，如同鬼火，在雾中摇曳；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtərz] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ðer; ðər][ɪz] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n]
and far across the waters , from time to time , there is heard the sudden
和 远的 穿过 这 水 , 从 时间 到 时间 , 那里 是 听到 这 突然
[kræk] [ʌv; əv]['raɪf(ə)l] .
crack of rifle .
裂缝 的 步枪 .

远在水对岸，不时会传来步枪突然的枪声。

[ðə; ði] ['sʌðərn] ['pikits] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [feɪnt] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [laɪts] , [ænd; ənd]

The	Southern	pickets	are	beginning	to	catch	faint	glimpses	of	those	lights	,	and
这	南方	纠察队	是	开始	到	抓住	头晕的	惊鸿一瞥	的	那些	灯	,	和

[ɑːr; ər] ['oʊpənɪŋ] ['faɪər] ,

are	opening	fire	,
是	开幕	火	,

南方的纠察队员开始隐约看到那些灯光，并开始开火。

[fɔːr; fər]['vɪdʒɪlənt]['ɑːfəsərz][ɑːr; ər][ðer; ðər][tuː; tə][ɪn'tɜːrprət] ['evri] [saʊnd] [ænd; ənd] [saɪt] ,

for	vigilant	officers	are	there	to	interpret	every	sound	and	sight	,
为了	警惕的	警官	是	那里	到	解释	每一个	声音	和	视线	,

因为警惕的警员会解读每一个声音和景象。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] [dɑːn] [ðeɪ] [græsp][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	with	the	first	break	of	the	wintry	dawn	they	grasp	the	meaning	of	the
和	和	这	第一的	休息	的	这	冬季	黎明	他们	抓牢	这	意义	的	这

['mɜːrmər] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [ʃɔːr] .

murmur	that	has	come	for	hours	from	the	upper	shore	.
低语	那	有	来	为了	小时	从	这	上	支撑	.

随着冬日黎明的第一缕曙光，他们终于明白了几个小时以来从上游传来的低语声的含义。

" [ðə; ði] [jæŋks] [ɑːr; ər] ['leɪɪŋ] ['brɪdʒɪz] " [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [goʊz][frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] ,

"	The	Yanks	are	laying	bridges	"	is	the	word	that	goes	from	mouth	to	mouth	,
"	这	扬克斯	是	躺下	桥梁	"	是	这	单词	那	去	从	嘴	到	嘴	,

“美国佬正在架桥”这句话在人们口中流传开来。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['ferli] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['nɪrɪŋ] [saʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] - [oʊ] - -

and	long	before	the	day	is	fairly	opened	the	nearing	sounds	and	the	will	-	o	'	-
和	长的	前	这	天	是	相当	打开	这	临近	声音	和	这	将要	-	o	-	-

[ðə; ði] - [wɪsp] [laɪts] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [fɑːg] [tel] [ðə; ði] ['ʃivəriŋ] ['pikits] [ðæt] [ðə; ði][foʊ][ɪz] [mɔːr]

the	-	wisp	lights	out	there	in	the	fog	tell	the	shivering	pickets	that	the	foe	is	more
这	-	烟雾	灯	出去	那里	在	这	多雾路段	告诉	这	瑟瑟发抖	纠察队	那	这	敌人	是	更多的

[ðæn; ðən][hæf] - [wei] [ə'krɔːs] .

than	half	-	way	across	.
比	一半	-	方式	穿过	.

黎明尚未完全到来，远处雾气中越来越近的声音和鬼火般的微光就告诉瑟瑟发抖的哨兵们，敌人已经推进到一半以上了。

['deɪbreɪk] [brɪŋz] [strɔːŋ] ['fɔːrsɪz] ['ɪntuː] [laɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sʌðərn] [bæŋk] , [ɔːl] [aɪz] ['streɪnɪŋ]

Daybreak	brings	strong	forces	into	line	along	the	southern	bank	,	all	eyes	straining
拂晓	带来	强的	力量	进入	线	沿着	这	南部	银行	,	全部	眼睛	紧张

[θruː] [ðə; ði] [fɑːg] .

through	the	fog	.
通过	这	多雾路段	.

黎明破晓，强大的力量聚集在南岸，所有人的目光都透过浓雾凝视着前方。

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ðə; ði] [pɪŋ] ! [pɪŋ] ! [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪfəlz][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['ræpɪd][ænd; ənd]

Out	to	the	front	the	ping	!	ping	!	of	the	rifles	has	become	rapid	and
出去	到	这	正面	这	ping	!	ping	!	的	这	步枪	有	变得	迅速的	和

[ɪn'ses(ə)nt] ,

incessant	,
不停歇	,

前方步枪的“叮！叮！”声变得急促而持续不断。

[ænd; ənd][baɪ] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [ɔːl][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ðæt]

and	by	broad	daylight	all	the	river	bank	and	the	walls	of	the	buildings	that
和	经过	广阔	日光	全部	这	河	银行	和	这	墙壁	的	这	建筑物	那

[kə'mænd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [pækt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ['raɪflmən] ['redi] [fɔːr; fər] [wɜːrk] [ðə; ði]

command	a	view	of	it	are	packed	with	gray	riflemen	ready	for	work	the
命令	一个	看法	的	它	是	包装	和	灰色的	步枪兵	准备好	为了	工作	这

['ɪnstənt] [ðoʊz] [brɪdʒ] - ['hedz] [luːm] ['ɪntuː] [vjuː] .

instant	those	bridge	-	heads	loom	into	view	.
立即的	那些	桥	-	头部	织布机	进入	看法	.

到了白天，河岸和所有能看到河岸的建筑物墙壁上都挤满了身穿灰色制服的步枪兵，一旦桥头堡出现在视野中，他们就随时准备投入战斗。

[wen] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [kʌmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːg] [θɪnz] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði]

When	seven	o'clock	comes	,	and	the	fog	thins	just	a	little	,	there	are	the
什么时候	七	点钟	来	,	和	这	多雾路段	薄片	只是	一个	小的	,	那里	是	这

[brɪdʒ] - ['ɛndz] ,

bridge	-	ends	,
桥	-	结束	,

七点钟到来，雾气稍稍散去，桥头就出现了。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [poʊkɪŋ] ['drɪrəli] ['ɪntuː] [speɪs] ,

sure	enough	,	poking	drearily	into	space	,
当然	足够的	,	戳	沉闷地	进入	空间	,

果然不出所料，它无精打采地探入太空，

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldərz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['moʊʃnləs] [fɔːrmz] [ɪn] [bluː] [ðæt] [ɑːr; ər]

but	the	only	signs	of	the	builders	are	the	motionless	forms	in	blue	that	are
但	这	仅有的	标志	的	这	建筑商	是	这	静止不动	表格	在	蓝色的	那	是

[stretʃt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

stretched	here	and	there
拉伸	这里	和	那里

但建造者留下的唯一痕迹，是零星散布在各处的蓝色静止身影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['boʊts] [ɔːr] [plæŋks] , ['oʊnli] ['feɪntli] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] ;

about	the	boats	or	planks	,	only	faintly	visible	through	the	mist	;
关于	这	船	或者	木板	,	仅有的	淡淡的	可见的	通过	这	薄雾	;

在薄雾中，只能隐约看到船只或木板；

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['pɑːrtiz] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

the	working	parties	have	been	forced	to	give	it	up	.
这	在职的	各方	有	到过	强制	到	给	它	向上	.

各工作组已被迫放弃这一方案。

[bæk] [ðeɪ] [kʌm] , [wʌt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Back	they	come	,	what	is	left	of	them	,
后退	他们	来	,	什么	是	左边	的	他们	,

他们回来了，剩下的那些人。

[ænd; ənd] [tel] [ðer; ðər] [teɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['simpəθaizɪŋ] [bluː] ['oʊvərkoʊt] [ɪn][ðə; ði] ['wiərɪŋ] [ræŋks] ,

and	tell	their	tale	among	the	sympathizing	blue	overcoats	in	the	wearying	ranks	,
和	告诉	他们的	故事	之中	这	同情的	蓝色的	大衣	在	这	令人疲惫	排名	,

然后在疲惫的队伍中，向那些身穿蓝色大衣、同情他们的人们讲述他们的故事。

[ænd; ənd]['ɑːfəsərz] [raɪd] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [sloʊps] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts][ʌv; əv] [sə'spens]

and	officers	ride	away	up	the	slopes	,	and	there	are	moments	of	suspense
和	警官	骑	离开	向上	这	连续下坡	,	和	那里	是	时刻	的	悬念

[ænd; ənd] ['kwestʃən] ,

and	question	,
和	问题	,

警员们骑马沿山坡离开，现场气氛紧张而充满疑问。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] [spʌndʒ] - [staːf] [ænd; ənd] ['ræmər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bætəriz] ,

and	then	the	thud	of	sponge	-	staff	and	rammer	among	the	batteries	,
和	然后	这	砰的一声	的	海绵	-	职员	和	撞锤	之中	这	电池	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ænd; ənd] [rɔːr] ,

and	a	sudden	flash	and	roar	,
和	一个	突然	闪光	和	吼	,

然后是炮台间海绵棒和撞锤的撞击声，以及突然出现的闪光和轰鸣声。

['terɪŋ] [ðə; ði] [mɪsts] [ə'sʌndər] ; [ə'nʌðər] , [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'lɔːŋ]

tearing	the	mists	asunder	;	another	,	another	;	and	then	,	up	and	down	along
撕裂	这	薄雾	分离	;	其他	,	其他	;	和	然后	,	向上	和	向下	沿着

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [haɪts] ,

the	line	of	heights	,
这	线	的	高度	,

撕裂迷雾；又一声，又一声；然后，沿着山脊线上下起伏，

[ðə; ði]['ɔːrdər][goʊz] , [ænd; ənd][gʌn]['æftər][gʌn] [beltʃiz] [fɔːrθ] [ɪts] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel] ,

the	order	goes	,	and	gun	after	gun	belches	forth	its	charge	of	shot	and	shell	,
这	命令	去	,	和	枪	后	枪	打嗝	前进	它是	收费	的	射击	和	壳	,

命令下达后，一门又一门大炮喷出大量的弹丸和炮弹。

[ænd; ənd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]['frɛdrɪksbɝg, 'frɛdɝɪksbɝg] [kʌmz] [ðə; ði] ['daɪrfəl] ['ekoʊ]

and	back	from	the	walls	of	Fredericksburg	comes	the	direful	echo
和	后退	从	这	墙壁	的	弗雷德里克斯堡	来	这	雒	回声

[ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ruːf] [ɔːr] ['geɪbl] .

and	the	crash	of	falling	roof	or	gable	.
和	这	碰撞	的	坠落	屋顶	或者	山墙	.

从弗雷德里克斯堡的城墙上传来凄厉的回声和屋顶或山墙倒塌的巨响。

" [dɪ'pres] [ðoʊz] ['mʌzlz] !

"	Depress	those	muzzles	!
"	抑郁	那些	口套	!

“把那些嘴巴放下来！”

" [ɪz][ðə; ði] ['graʊlɪŋ] ['ɔːrdər] .

"	is	the	growling	order	.
"	是	这	咆哮	命令	.

这是一声低沉的命令。

" [ðə; ði] [hoʊl] [bæŋk][ɪz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][rɛbz] ,

"	The	whole	bank	is	alive	with	rebs	,
"	这	所有的	银行	是	活	和	叛军	,

“整个银行都充斥着叛乱分子，”

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [ʃel] - [ɪm] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] ['brɪdʒɪz] [kæn; kən][biː; bi] ['fɪnɪʃt] .

and	we	must	shell	'	em	out	before	those	bridges	can	be	finished	.
和	我们	必须	壳	-	呃	出去	前	那些	桥梁	能	是	完成的	.

我们必须先付清款项，这些桥梁才能建成。

" [ðə; ði] ['elɪveɪtɪŋ] [skruːz] [ɑːr; ər] [spʌn] [ɪn][ðer; ðər] [bedz] , [ðə; ði] [ʃel] [fjuːz] [kʌt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

"	The	elevating	screws	are	spun	in	their	beds	,	the	shell	fuzes	cut	down	to	the
"	这	提升	螺丝	是	旋转	在	他们的	床	,	这	壳	引信	切	向下	到	这

['veri] [edʒ] .

very	edge	.
非常	边缘	.

“升降螺旋桨在底座中旋转，炮弹引信被切到最边缘。

[sʌm; səm] ['gʌnz] [ɑːr; ər][soʊ] [nɪr] [ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ræmd] [wɪð; wɪθ] [greɪp] [ænd; ənd]

Some	guns	are	so	near	the	river	that	they	are	rammed	with	grape	and
一些	枪支	是	所以	靠近	这	河	那	他们	是	撞倒	和	葡萄	和

['kænɪstər] ;

canister	;
罐	;

有些火炮离河很近，以至于炮膛里装满了霰弹和霰弹；

[ænd; ənd][soʊ] , [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , [ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [ˌkænə'neɪd] [goʊz][ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	so	,	for	an	hour	,	the	thundering	cannonade	goes	on	,	and	the
和	所以	,	为了	一个	小时	,	这	雷鸣	炮击	去	在	,	和	这

['ɪnfəntri] [kraʊtʃ] [bɪ'loʊ] ,

infantry	crouch	below	,
步兵	蹲伏	以下	,

于是，隆隆的炮声持续了一个小时，步兵们则在下面蹲伏着。

[ænd; ənd] [swer] [ænd; ənd] ['ʃɪvər] ,

and	swear	and	shiver	,
和	发誓	和	颤抖	,

咒骂着，瑟瑟发抖，

[ænd; ənd][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [set] [ʌp][ə; eɪ] [tʃɪr] [wen] [ə'keɪʒn] [siːmz] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	once	in	a	while	set	up	a	cheer	when	occasion	seems	to	warrant	it	.
和	一次	在	一个	尽管	放	向上	一个	欢呼	什么时候	场合	似乎	到	保证	它	.

偶尔在适当的时候组织一次欢呼活动。

[ænd; ənd] [ðen] , ['kʌvərd] [baɪ] [ðɪs] ['fjʊriəs] [fɑːg] - ['bɑːm]

And	then	,	covered	by	this	furious	fog	-	bom
和	然后	,	涵盖	经过	这	狂怒	多雾路段	-	砰

然后，被这猛烈的雾炮火所笼罩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[bɑːrdmənt] , [ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [ə'gen] [pʊʃ] ['fɔːrwərd] [ðer; ðər] [brɪdʒ] - ['bɪldərz] , [ænd; ənd][kræm]

bardment	,	the	engineers	again	push	forward	their	bridge	-	builders	,	and	cram
酒吧	,	这	工程师	再次	推	向前	他们的	桥	-	建筑商	,	和	塞满

[ðer; ðər] [pɑːn'tuːn] ,

their	pontoons	,
他们的	浮筒	,

驳船工程中，工程师们再次推进桥梁建造人员，并塞满浮桥。

[ænd; ənd] [lɔːntʃ] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːm] .

and	launch	them	forth	upon	the	stream	.
和	发射	他们	前进	之上	这	溪流	.

并将它们放入溪流中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['juːsləs] .

It	is	all	useless	.
它	是	全部	无用	.

这一切都毫无用处。

[noʊ] ['suːnər] [duː] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [brɪdʒ] - [end] [wen] [daʊn] [ðeɪ] [goʊ][baɪ][ðə; ði] ['dʌzənz] [bɪ'fɔːr]

No	sooner	do	they	reach	the	bridge	-	end	when	down	they	go	by	the	dozens	before
不	很快	做	他们	抵达	这	桥	-	结尾	什么时候	向下	他们	去	经过	这	几十个	前

[ðə; ði][hɑːt]['faɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sʌðərn] ['raɪfəlz] .

the	hot	fire	of	a	thousand	Southern	rifles	.
这	热的	火	的	一个	千	南方	步枪	.

他们刚到桥头，就被南方上千支步枪的猛烈火力击倒，成群结队地倒在了桥下。

[soʊ] [dens] [ɪz][ðə; ði] [fɑːg] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌnə(r)] ['kænɑːt] [eɪm] .

So	dense	is	the	fog	that	the	gunners	cannot	aim	.
所以	稠密	是	这	多雾路段	那	这	炮手	不能	目的	.

雾太浓，炮手无法瞄准。

[ʃɑːt] , [ʃel] , [ænd; ənd]['kænɪstər][goʊ] [ʃriːk] [θruː] [ruːf] [ænd; ənd] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['rɪpɪŋ] [ʌp]

Shot	,	shell	,	and	canister	go	shrieking	through	roof	and	wall	,	and	ripping	up
射击	,	壳	,	和	罐	去	尖叫	通过	屋顶	和	墙	,	和	撕裂	向上

[striːts] [ænd; ənd] ['krɔsɪŋz] ;

streets	and	crossings	;
街道	和	十字路口	;

子弹、炮弹和霰弹呼啸着穿过屋顶和墙壁，撕裂街道和十字路口；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['plʌki] ['raɪflmən] [hʌg][ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪn][stɜːrn] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]

but	the	plucky	riflemen	hug	the	shore	in	stern	determination	,	and	again	the
但	这	勇敢的	步枪兵	拥抱	这	支撑	在	船尾	决心	,	和	再次	这

['brɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [ə'bændənd] .

bridges	are	abandoned	.
桥梁	是	弃	.

但勇敢的步枪兵们坚定地守在岸边，桥梁再次被放弃。

[ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['tʃɪrləs] ['mɔːrnɪŋ] [ebz] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [tɔːrdz]

And	so	a	cold	and	cheerless	morning	ebbs	away	;	and	at	last	,	towards
和	所以	一个	寒冷的	和	冷冷清清	早晨	潮汐	离开	;	和	在	最后的	,	向

[nuːn] , [ðer; ðər] [kʌmz] [rɪ'liːf] .

noon	,	there	comes	relief	.
中午	,	那里	来	宽慰	.

就这样，寒冷而阴沉的早晨渐渐过去；终于，临近中午时分，天气转暖。

[ðə; ði] [sʌn] [bəːsts] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [lɪks] [ʌp] [ðə; ði] [fɑːg] - [bæŋk] .

The	sun	bursts	through	the	clouds	,	and	licks	up	the	fog	-	bank	.
这	太阳	爆发	通过	这	云	,	和	舔	向上	这	多雾路段	-	银行	.

阳光穿透云层，舔舐着雾霭。

[ðə; ði] [mɪst] - [veɪl] [ɪz] [wɪð'drɔːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][stændz]['frɛdrɪksbɜ-g, 'frɛdɜ-ɪksbɜ-g] , [wɪð; wɪθ]

The	mist	-	veil	is	withdrawn	,	and	there	stands	Fredericksburg	,	with
这	薄雾	-	面纱	是	撤回	,	和	那里	站立	弗雷德里克斯堡	,	和

['ʃætərd] [ruːf] [ænd; ənd]['spaɪər] ,

shattered	roof	and	spire	,
破碎	屋顶	和	尖塔	,

迷雾散去，弗雷德里克斯堡赫然出现在眼前，只是屋顶和尖顶已经破碎。

[bækt] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [gʌn] - ['brɪslɪŋ] [haɪts] ,

backed	by	a	long	line	of	gun	-	bristling	heights	,
支持的	经过	一个	长的	线	的	枪	-	竖起的	高度	,

背后是一连串布满枪炮的高地，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['brɪdʒɪz] ['dʒʌtɪŋ] ['helpləsli] [aʊt] [tuː] [θɜːrd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

and	there	are	the	unfinished	bridges	jutting	helplessly	out	two	thirds	across	the
和	那里	是	这	未完成	桥梁	突出	无助地	出去	二	三分之一	穿过	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

还有那些未完工的桥梁，无助地伸到水面三分之二处。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [pɑːn'tuːn] [ɑːr; ər] [stɪl] [muəd] [kloʊz] [tuː; tə] [ʃɔːr] ,

A	number	of	the	heavy	pontoons	are	still	moored	close	to	shore	,
一个	数字	的	这	重的	浮筒	是	仍然	系泊	关闭	到	支撑	,

许多大型浮筒仍然停泊在近岸处。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][bæŋk][ðə; ði]['redʒɪmənts] [ɑːr; ər]['reɪndʒɪŋ]['ɪntuː]['bæt(ə)l]['ɔːrdər] ,

and	while	all	along	under	the	bank	the	regiments	are	ranging	into	battle	order	,
和	尽管	全部	沿着	在下面	这	银行	这	军团	是	范围	进入	战斗	命令	,

与此同时，各个团在河岸下方列队进入战斗队形。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['klʌmzi] [ɑːrk] , ['kræmɪŋ] [ðem; ðəm]

two	or	three	of	them	are	tumbling	into	those	clumsy	arks	,	cramming	them
二	或者	三	的	他们	是	翻滚	进入	那些	笨拙	方舟	,	临时抱佛脚	他们

[wɪð; wɪθ] [ɑːrmd] [men] ,

with	armed	men	,
和	武装	男人	,

两三个人正跌跌撞撞地挤进那些笨重的方舟里，往里面塞满了武装人员。

[ænd; ənd] [ðen] ['pʊʃɪŋ] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] .

and	then	pushing	off	into	the	stream	.
和	然后	推动	离开	进入	这	溪流	.

然后推入溪流中。

['feɪlɪŋ] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['næroʊ]

Failing	in	working	across	a	narrow
失败	在	在职的	穿过	一个	狭窄的

无法跨越狭窄的界限开展工作

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

['kɔːzweɪ] , [ðə; ði] " [jæŋks] " [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['boʊts][ænd; ənd] ['sendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][floʊ'tɪlə]

causeway	,	the	"	Yanks	"	are	taking	to	their	boats	and	sending	over	a	flotilla
堤道	,	这	"	扬克斯	"	是	采取	到	他们的	船	和	发送	超过	一个	船队

.

:

.

堤道上，“美国佬”正乘船派出一支舰队过来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['derɪŋ] , ['despərət] [fiːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [telz] .

It	is	a	daring	,	desperate	feat	,	but	it	tells	.
它	是	一个	大胆	,	绝望的	特技	,	但	它	讲述	.

这是一个大胆而孤注一掷的举动，但它却能说明问题。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fɪrs] [rɪ'zɪstəns] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['hevi] [lɔːs] [ðæt] [bɪ'fɔːlz] [ðem; ðəm] ,

Despite	the	fierce	resistance	,	despite	the	heavy	loss	that	befalls	them	,
尽管	这	凶猛的	反抗	,	尽管	这	重的	损失	那	发生	他们	,

尽管遭到顽强抵抗，尽管遭受了惨重损失，

['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] , [ðeɪ] [pʊʃ] [ə'hed] ,

animated	by	the	cheers	of	their	comrades	,	they	push	ahead	,
动画	经过	这	干杯	的	他们的	同志们	,	他们	推	前方	,

在战友们的欢呼声中，他们奋力向前。

['ænsər] [ðə; ði]['faɪər][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

answering	the	fire	as	well	as	they	can	,	and	at	last	,	one	after	another	,
回答	这	火	作为	出色地	作为	他们	能	,	和	在	最后的	,	一	后	其他	,

他们竭尽所能地扑灭大火，最终，一个接一个地.....

[ðə; ði] ['boʊts] [ɑːr; ər] ['graʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌðərn] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] ['sædli] [dɪ'mɪnɪʃt]

the	boats	are	grounded	on	the	southern	shore	,	and	,	though	sadly	diminished
这	船	是	接地	在	这	南部	支撑	,	和	,	尽管	令人遗憾的是	减少

[ɪn] ['nʌmbərz] ,

in	numbers	,
在	数字	,

这些船只搁浅在南岸，虽然数量已大幅减少，但令人惋惜的是，

[ðə; ði] [men] [liːp] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [goʊ] ['swɔːrmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] , ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] ['pikits] [tuː; tə]

the	men	leap	forth	and	go	swarming	up	the	bank	,	driving	the	gray	pickets	to
这	男人	飞跃	前进	和	去	蜂拥而至	向上	这	银行	,	驾驶	这	灰色的	纠察队	到

['kʌvər] .

cover	.
覆盖	.

男人们纵身跃出，蜂拥而上，冲上河岸，将灰色的木桩士兵逼到掩体后。

['ʌðər] ['hɜːri] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [ˌriːɪn'fɔːrs] [ðem; ðəm] ; [ðen] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

Others	hurry	across	and	reinforce	them	;	then	more	and	more	,
其他的	匆忙	穿过	和	加强	他们	;	然后	更多的	和	更多的	,

其他人赶紧过来支援；然后越来越多的人加入进来，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [hoʊld] [ðə; ði]

until	they	are	strong	enough	to	seize	the	nearest	buildings	and	hold	the
直到	他们	是	强的	足够的	到	抢占	这	最近的	建筑物	和	抓住	这

[ə'proʊtʃɪz] ,

approaches	,
方法	,

直到他们强大到足以占领最近的建筑物并控制通道为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['pɑːrtiz] [liːp] ['fɔːrwərd] ; [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪl] ,

and	then	the	working	parties	leap	forward	;	the	bridge	is	finished	with	a	will	,
和	然后	这	在职的	各方	飞跃	向前	;	这	桥	是	完成的	和	一个	将要	,

然后，各工作小组齐心协力，大桥就这样建成了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [brɪ'geɪd] [kʌm] ['træmpɪŋ] ['tʃɪrəli] [ə'krɔːs] .

and	the	comrades	of	their	brigade	come	tramping	cheerily	across	.
和	这	同志们	的	他们的	旅	来	徒步旅行	兴高采烈地	穿过	.

他们的旅部战友们兴高采烈地走过来。

[θriː] ['splendɪd] ['redʒɪmənts] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [wɪtʃ] [meɪd] [ðæt] ['derɪŋ] ['ventʃər] ,

Three	splendid	regiments	are	they	which	made	that	daring	venture	,
三	灿烂	军团	是	他们	哪个	制成	那	大胆	风险投资	,

执行这项大胆冒险任务的是三个优秀的团。

[mɪr] ['kʌmpəniz] [ɪn] ['nʌmbərz] [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['ɜːrli] [streŋθ] , [ænd; ənd] [wʌn]

mere	companies	in	numbers	as	compared	with	their	early	strength	,	and	one
仅仅	公司	在	数字	作为	比较的	和	他们的	早期的	力量	,	和	一

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [ðə; ði] — [tiː 'eɪtʃ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,

of	them	is	the	—	th	Massachusetts	,
的	他们	是	这	—	th	马萨诸塞州	,

与早期实力相比，这些公司在数量上已大不如前，其中一家是——马萨诸塞州。

[naʊ] [led] [baɪ] [ə; eɪ] ['kæptɪn] .

now	led	by	a	captain	.
现在	引领	经过	一个	队长	.

现在由一位队长领导。

['kɜːrn(ə)l] ['pʌtnəm] [stændz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] ['pɑːrʃ(ə)l] [rest]

Colonel	**Putnam**	**stands**	**at**	**his**	**side**	**at**	**this**	**moment**	**of**	**triumph**	**and**	**partial**	**rest**
上校	普特南	站立	在	他的	边	在	这	片刻	的	胜利	和	部分的	休息

.

:

.

在这一胜利和稍作休息的时刻，普特南上校站在他身边。

[hiː; hi] [kə'mændz] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] ['brɪliənt] [wɜːrk] ,

He	**commands**	**the**	**brigade**	**that**	**has**	**done**	**this**	**brilliant**	**work**	**,**
他	命令	这	旅	那	有	完毕	这	杰出的	工作	,

他指挥的这支部队完成了这项杰出的工作。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪz] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [θæŋks] [sent] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [kɔːr] ['hedkwɔːrtərz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	**now**	**is**	**receiving**	**the**	**thanks**	**sent**	**over**	**from**	**corps**	**headquarters**	**;**	**and**	**the**
和	现在	是	接收	这	谢谢	发送	超过	从	兵团	总部	;	和	这

['maʊntɪd] ['ɑːfɪsər] ,

mounted	**officer**	**,**
安装	官	,

现在他正在接收军团总部发来的感谢信；还有那位骑兵军官，

[ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn]

the	**first**	**one**
这	第一的	一

第一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**179**	**]**
[	页	-	]

[第179页]

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [huː] [berz] [ðə; ði] ['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [ɪz] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [tʃiːf] -

across	**the**	**bridge**	**,**	**who**	**bears**	**the**	**general's**	**congratulations**	**,**	**is**	**his**	**young**	**chief**	**-**
穿过	这	桥	,	WHO	熊	这	将军的	恭喜!	,	是	他的	年轻的	首席	-

[ʌv; əv] - [stɑːf] , ['meɪdʒər] ['æbət] .

of	**-**	**staff**	**,**	**Major**	**Abbot**	**.**
的	-	职员	,	主要的	方丈	.

在桥对面，带着将军的祝贺的是他的年轻参谋长阿博特少校。

[ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [fɪrs] ['faɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

There	**has**	**been**	**fierce**	**fighting**	**through**	**the**	**streets**	**,**
那里	有	到过	凶猛的	斗争	通过	这	街道	,

街头爆发了激烈的战斗。

['stʌbərn] [rɪ'zɪstəns] [ɑːn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

stubborn	**resistance**	**on**	**part**	**of**	**the**	**occupants**	**of**	**the**	**town**	**,**
固执的	反抗	在	部分	的	这	居住者	的	这	镇	,

镇上居民的顽强抵抗

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['efərt] [ɑːn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θrɔŋɪŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['juːniən] [men] [huː] [ɑːr; ər]

and	**determined**	**effort**	**on**	**part**	**of**	**the**	**thronging**	**force**	**of**	**Union**	**men**	**who**	**are**
和	决定	努力	在	部分	的	这	熙熙攘攘	力量	的	联盟	男人	WHO	是

['kɑːnstəntli] ['geɪnɪŋ] [æk'seʃənz] [æz; əz] [ðə; ði] [briˈgeidz] [kʌm] [maːtʃiŋ] ['oʊvər] .

constantly	**gaining**	**accessions**	**as**	**the**	**brigades**	**come**	**marching**	**over**	**.**
不断地	获得	入藏	作为	这	旅	来	行军	超过	.

随着各旅陆续加入，人数众多的联邦军士兵也做出了坚定的努力。

[dʒʌst] [æt; ət] ['sʌnset] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [taʊn] ['fʊli] [ɪn] [ðer; ðər] [pə'zeʃn] ,

Just	**at**	**sunset**	**,**	**with**	**the**	**town**	**fully**	**in**	**their**	**possession**	**,**
只是	在	日落	,	和	这	镇	完全	在	他们的	拥有	,

就在日落时分，小镇完全落入他们手中，

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌd(ə)n] ['tɜːrmɔɪl] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bluː] - [koʊts] ['gæðərd] [ə'raʊnd]
there is sudden turmoil and excitement among the blue - coats gathered around
那里 是 突然 动荡 和 激动 之中 这 蓝色的 - 外套 聚集 大约
[æn; ən][oʊld] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['westərn] [edʒ] .
an old brick building near the western edge .
一个 老的 砖 建筑 靠近 这 西 边缘 .

在西边边缘附近的一座旧砖房周围，一群身穿蓝色制服的士兵突然变得骚动起来，兴奋不已。

[ðer; ðər][ɪz] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ; [ðen] ['sævɪdʒ] [ˌeksklə'meɪʃənz] , [ʃaʊts] [ʌv; əv] " [kɪl] [hɪm; ɪm] !
There is rushing to and fro ; then savage exclamations , shouts of " Kill him !
"
"
"

现场一片混乱，有人来回奔跑；随后传来凄厉的叫喊声，有人喊着“杀了他！”

" [hæŋ] [hɪm; ɪm] ! "
" Hang him ! "
" 悬挂 他 ! "

“绞死他！”

" [rʌn] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːk] [ænd; ənd] [dʌk] [hɪm; ɪm] !
" Run him down to the creek and duck him !
" 跑步 他 向下 到 这 溪 和 鸭子 他 !

“把他赶到小溪边，让他躲起来！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [kə'mændər] , [wɪð; wɪθ]['meɪdʒər] ['æbət] [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər]
" and the brigade commander , with Major Abbot and one or two other
" 和 这 旅 指挥官 , 和 主要的 方丈 和 一 或者 二 其他
['maʊntɪd] ['ɑːfəsərz] ,
mounted officers ,
安装 警官 ,

“还有旅长，以及阿博特少校和一两名其他骑兵军官，

[hæz; həz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][duː][tuː; tə]['reskjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
has quite as much as he can do to rescue from the hands of
有 相当 作为 很多 作为 他 能 做 到 救援 从 这 双手 的
[æn; ən][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [hɔːrd] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ə; eɪ] [bruːzd] ,
an infuriated horde of soldiers a bruised ,
一个 愤怒的 部落 的 士兵 一个 瘀伤 ,

他竭尽所能，从一群愤怒的士兵手中救出一个遍体鳞伤的人。

['bætərd] , ['slaʊtʃɪŋ] [hʌlk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]['dɪndʒi] [kən'fedərət] ['juːnɪfɔːrm] .
battered , slouching hulk of a man in a dingy Confederate uniform .
伤痕累累 , 伛 绿巨人 的 一个 男人 在 一个 昏暗的 南方邦联 制服 .

一个衣衫褴褛、佝偻着身子的魁梧男人，身穿破旧的南方邦联军服。

[hiː; hi] [ɪm'plɔːz] [ðer; ðər] [prə'tekʃn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði] ['pɪtiəs] ,
He implores their protection , and it is only when they see the piteous ,
他 恳求 他们的 保护 , 和 它 是 仅有的 什么时候 他们 看 这 可怜的 ,
['hægərd] , [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] ,
haggard , upturned face ,
枯槁 , 翻转 脸 ,

他恳求他们的保护，只有当他们看到那张可怜的、憔悴的、仰起的脸时，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðæt] ['pʌtnəm] [ænd; ənd] ['æbət] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]
and hear the wail of his voice , that Putnam and Abbot recognize the
和 听到 这 哀号 的 他的 嗓音 , 那 普特南 和 方丈 认出 这
[dɪ'zɜːrtər] ,
deserter ,
逃兵 ,

听见他凄厉的哭喊声，普特南和阿博特便认出了这个逃兵。

['rɪks] . ['æbət] [ɪz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

Rix	**.**	**Abbot**	**is**	**off**	**his**	**horse**	**and**	**by**	**his**	**side**	**in**	**an**	**instant**	**.**
里克斯	.	方丈	是	离开	他的	马	和	经过	他的	边	在	一个	立即的	.

里克斯。修道院院长立刻下马，来到他身边。

['stɜːrnli] ['ɔːrdərɪŋ] [bæk] [ðə; ði]

Sternly	**ordering**	**back**	**the**
严厉地	订购	后退	这

严厉命令回去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**180**	**]**
[	页	-	]

[第180页]

[men] [huː] [hæd; həd] ['græpəld] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

men	**who**	**had**	**grappled**	**and**	**were**	**dragging**	**him**	**,**
男人	WHO	有	缠斗	和	是	拖拽	他	,

那些把他扭打起来拖拽的人，

[ðə; ði] ['meɪdʒər] [hoʊldz] ['rɪks] [baɪ] [ðə; ði] [koʊt] - ['kɑːlər] [ænd; ənd] [geiziz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['saɪlənt] [ə'meɪz] .

the	**major**	**holds**	**Rix**	**by**	**the**	**coat**	**-**	**collar**	**and**	**gazes**	**at**	**him**	**in**	**silent**	**amaze**	**.**
这	主要的	持有	里克斯	经过	这	外套	-	衣领	和	凝视	在	他	在	沉默的	惊奇	.

少校揪住里克斯的衣领，默默地、惊奇地凝视着他。

" [ɪn] ['gɑːdz] [neɪm] , [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [gɑːrb] ?

"	**In**	**God's**	**name**	**,**	**how**	**came**	**you**	**here**	**,**	**and**	**in**	**this**	**garb**	**?**
"	在	神的	姓名	,	如何	来了	你	这里	,	和	在	这	外衣	?

“看在上帝的份上，你怎么会在这里，还穿着这身衣服？”

" [hiː; hi] ['faɪnəli] [æsks] .

"	**he**	**finally**	**asks**	**.**
"	他	最后	问	.

他终于问道。

[wiːk] [wɪð; wɪθ] ['sɪknəs] , ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] [fraɪt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˌʌndər'gɑːn] ,

Weak	**with**	**sickness**	**,**	**suffering**	**,**	**and**	**the**	**horrible**	**fright**	**he**	**has**	**undergone**	**,**
虚弱的	和	疾病	,	痛苦	,	和	这	可怕	惊吓	他	有	经历	,

他因疾病、痛苦和可怕的惊吓而虚弱不堪。

[ðə; ði] ['bʊli] [ʌv; əv] ['fɔːrmər] [deɪz] ['sɪmpli] ['ʃʌdəz] [ænd; ənd] [krɪndʒz] [naʊ] .

the	**bully**	**of**	**former**	**days**	**simply**	**shudders**	**and**	**cringes**	**now**	**.**
这	欺负	的	以前的	天	简单地	颤抖	和	令人尴尬	现在	.

昔日的恶霸如今只会瑟瑟发抖，畏缩不前。

[hiː; hi] [krautʃiz] [æt; ət] ['æbəts] [fiːt] , [geɪzɪŋ] ['fɪrfəli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv]

He	**crouches**	**at**	**Abbot's**	**feet**	**,**	**gazing**	**fearfully**	**around**	**him**	**at**	**the**	**circle**	**of**
他	蹲伏	在	方丈的	脚	,	凝视	恐惧地	大约	他	在	这	圆圈	的

['vendʒf(ə)l] , ['paʊdər] - ['blækənd] ['feɪsɪz] .

vengeful	**,**	**powder**	**-**	**blackened**	**faces**	**.**
复仇的	,	粉末	-	变黑	面孔	.

他蹲在阿博特的脚边，恐惧地环顾四周，看着一圈充满复仇之心、涂满粉末的黑色面孔。

" [dəunt] [let] [ðem; ðəm] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['æbət] !

"	**Don't**	**let**	**them**	**touch**	**me**	**,**	**Mr**	**.**	**Abbot**	**!**
"	不	让	他们	触碰	我	,	先生	.	方丈	!

“别让他们碰我，艾伯特先生！”

[oʊ] , [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] [help] [ˌem 'iː] .

Oh	**,**	**for**	**God's**	**sake**	**help**	**me**	**.**
哦	,	为了	神的	清酒	帮助	我	.

哦，看在上帝的份上，救救我吧。

[aɪm] - [moʊst] [ded] , ['enihaʊ] .
I'm ' most dead , anyhow .
我是 - 最多 死的 , 无论如何 .

反正我也“差不多死了”。

[aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [naʊ] .
I can't talk now .
我 不能 讲话 现在 .

我现在不能说话。

[wɪə(r)] - [moʊst] [stɑːrvd] , [tuː] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɑːlɪnz] [ɪz] ['daɪɪŋ] . "
We're ' most starved , too , and Mr . Hollins is dying . "
是 - 最多 饥饿 , 也 , 和 先生 . 霍林斯 是 垂死 . "

我们也“非常饥饿”，霍林斯先生也快要死了。

" ['hɑːlɪnz] ! " [iks'kleimz] ['æbət] ,
" Hollins ! " exclaims Abbot ,
" 霍林斯 ! " 惊呼 方丈 ,

“霍林斯！”院长惊呼道。

['ɔːlmoʊst] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][ðə; ði]['kɑːlər][ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði][lɪmp] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
almost losing his hold on the collar and dropping the limp creature to earth .
几乎 输 他的 抓住 在 这 衣领 和 下降 这 跛行 生物 到 地球 .

他差点没抓住项圈，把那只软绵绵的动物扔到地上。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[wer] ? "
where ? "
在哪里 ? "

在哪里？ ”

" [ɪn][ðer; ðər] ; [ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ʌp] - [sterz] .
" In there ; in the bedroom up - stairs .
" 在 那里 ; 在 这 卧室 向上 - 楼梯 .

“就在那里；在楼上的卧室里。”

[oʊ] , ['meɪdʒər] , [dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] ; [ðiːz] [men] [wɪl] ['mɜːrdər][ˌem 'iː] !
Oh , major , don't leave me here ; these men will murder me !
哦 , 主要的 , 不 离开 我 这里 ; 这些 男人 将要 谋杀 我 !

少校，别把我留在这里；这些人会杀了我的!

" [hiː; hi] [ɪm'plɔːz] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][skəːts][ʌv; əv] ['æbəts] ['hevi] ['oʊvərkoʊt] ; [bʌt; bət]['kɜːrn(ə)l] ['pʌtnəm]
" he implores , clutching the skirts of Abbot's heavy overcoat ; but Colonel Putnam
" 他 恳求 , 紧握 这 裙子 的 方丈的 重的 大衣 ; 但 上校 普特南
['signəlz] " [goʊ][ɑːn] ,
signals " Go on ,
信号 " 去 在 ,

他恳求道，紧紧抓住阿博特厚重外套的下摆；但普特南上校示意“继续”，

" [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['æbdʒekt]['prɪz(ə)nər] , ['æbət] ['heɪsənz] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
" and , leaving his abject prisoner , Abbot hastens up the stairs of the old
" 和 , 离开 他的 卑贱 囚犯 , 方丈 加快 向上 这 楼梯 的 这 老的
[brɪk] [haʊs] ,
brick house ,
砖 房子 ,

于是，阿博特留下他那可怜的囚犯，匆匆走上老砖房的楼梯。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] - ['sɪlɪŋd] [ru:m] , [stretʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][bed] , [wɪð; wɪθ][waɪld] ,

and	there	,	in	a	low	-	ceilinged	room	,	stretched	upon	the	bed	,	with	wild	,
和	那里	,	在	一个	低的	-	天花板	房间	,	拉伸	之上	这	床	,	和	荒野	,

['wɑ:ndərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['fi:vərd] [lɪps] ,

wandering	eyes	and	fevered	lips	,
漫游	眼睛	和	发烧	嘴唇	,

在那里，在一个天花板很低的房间里，他躺在床上，眼神狂乱游移，嘴唇发烫。

[wɪð; wɪθ] [fɪtʃər] [drɔ:n] [ænd; ənd] ['gæstlɪ] , [laɪz][ðə; ðɪ][mæn] [hu:]

with	features	drawn	and	ghastly	,	lies	the	man	who
和	特征	绘制	和	阴森	,	谎言	这	男人	WHO

面容憔悴，面目狰狞的男子躺在那里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[hæz; həz][soʊ] ['bɪtərlɪ] [sɪnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

has	so	bitterly	sinned	against	him	,
有	所以	苦涩地	罪过	反对	他	,

他对他犯下了如此滔天罪行，

[ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi][hæz; həz][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [lɔŋd] [tu:; tə] [mi:t] [aɪ] [tu:; tə] [aɪ] — [bʌt; bət][nɑ:t] [ðɪs]

and	whom	he	has	so	often	longed	to	meet	eye	to	eye	—	but	not	this
和	谁	他	有	所以	经常	渴望	到	见面	眼睛	到	眼睛	—	但	不是	这

[wei] .

way	.
方式	.

他一直渴望能与对方面对面交流——但不是以这种方式。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [gri:ts] [hɪm; ɪm] , [tu:] .

And	it	is	an	awful	look	of	recognition	that	greets	him	,	too	.
和	它	是	一个	可怕	看	的	认出	那	问候	他	,	也	.

而映入眼帘的，也是那种令人不寒而栗的认出表情。

[ʃɑ:t] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] , ['tɔ:rtʃərd] [wɪð; wɪθ] [θɜ:rst] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

Shot	through	and	through	as	he	is	,	tortured	with	thirst	and	suffering	,
射击	通过	和	通过	作为	他	是	,	受折磨	和	口渴	和	痛苦	,

他浑身中弹，饱受干渴和痛苦的折磨。

[preɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [help] [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['frendlɪ] [feɪs] ,

praying	for	help	and	longing	for	the	sight	of	some	friendly	face	,
祈祷	为了	帮助	和	渴望	为了	这	视线	的	一些	友好的	脸	,

祈求帮助，渴望见到一张友善的面孔。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ][ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n]['ɔ:lmoʊst] [tu:] ['kru:əl] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] ['aʊər] ,

it	seems	a	retribution	almost	too	cruel	that	,	in	his	extreme	hour	,
它	似乎	一个	报应	几乎	也	残忍的	那	,	在	他的	极端	小时	,

这似乎是一种过于残酷的报复，在他最危急的时刻，

[ðə; ðɪ][mæn] [sent] [baɪ] ['hevə)n] [tu:; tə] ['mɪnɪstər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:dz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ðɪ][wʌn][hi:; hi]

the	man	sent	by	Heaven	to	minister	to	his	needs	should	be	the	one	he
这	男人	发送	经过	天堂	到	部长	到	他的	需求	应该	是	这	一	他

[hæz; həz][soʊ] ['faʊlli] [rɔ:ŋd] ,

has	so	foully	wronged	,
有	所以	肮脏的	冤枉	,

上天派来服侍他的人，本该是他如此恶劣地伤害的对象。

[ðə; ðɪ][wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [dred] .

the	one	of	whom	he	lives	in	dread	.
这	一	的	谁	他	生活	在	恐惧	.

他最害怕的那个人。

[hiː; hi] ['kʌvərz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd] [tɜːrnz] ['fɪrfəli] [tuː; tə][ðə; ði]

He	covers	his	eyes	with	a	gesture	of	dismay	,	and	turns	fearfully	to	the
他	封面	他的	眼睛	和	一个	手势	的	沮丧	,	和	转弯	恐惧地	到	这

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

他惊恐地捂住双眼，畏惧地转向墙壁。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] ,

There	is	a	moment	of	silence	,
那里	是	一个	片刻	的	沉默	,

一阵沉默，

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ɪts] ['keɪsɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ʃʌdəz] [tuː; tə][ðə; ði]

broken	only	by	the	rattle	of	the	window	in	its	casing	as	it	shudders	to	the
破碎的	仅有的	经过	这	嘎嘎作响	的	这	窗户	在	它是	套管	作为	它	颤抖	到	这

['dɪstənt] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnz] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] .

distant	boom	of	the	guns	far	down	the	line	.
遥远	繁荣	的	这	枪支	远的	向下	这	线	.

只有窗户在窗框中发出嘎嘎的响声，随着远处战线上的炮声震颤，这声音才打破了宁静。

[ðen] ['æbət] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [hɪz; ɪz] ['gɔːntlitid] [hænd][ə'pɑːn][ðə; ði]

Then	Abbot	steps	to	the	bedside	and	places	his	gauntleted	hand	upon	the
然后	方丈	步骤	到	这	床头	和	地方	他的	戴着手套	手	之上	这

['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪkən] [mæn] .

shoulder	of	the	stricken	man	.
肩膀	的	这	受打击的	男人	.

然后，修道院长走到床边，将戴着手套的手放在病患的肩膀上。

" ['hɑːlɪnz] !

"	Hollins	!
"	霍林斯	!

“霍林斯!

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wuːndɪd] ?

How	are	you	wounded	?
如何	是	你	受伤	?

你受了什么伤?

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] ?

Have	you	seen	a	surgeon	?
有	你	已见	一个	外科医生	?

你看过外科医生吗?

" [noʊ] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz]['dʒentli] [rɪ'piːtɪd] .

"	No	answer	for	a	moment	,	and	the	question	is	gently	repeated	.
"	不	回答	为了	一个	片刻	,	和	这	问题	是	轻轻地	重复	.

片刻之后，对方没有回答，于是轻轻地重复了一遍问题。

" [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði]['bɑːdi] — ['raɪf(ə)l] - [bɔːl] .

"	Shot	through	the	body	—	rifle	-	ball	.
"	射击	通过	这	身体	—	步枪	-	球	.

“子弹穿过身体——步枪子弹。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [hɪr] [læst] [naɪt] , [bʌt; bət] ['hiːz] [gɔːn] . "

There	was	a	surgeon	here	last	night	,	but	he's	gone	.	"
那里	曾是	一个	外科医生	这里	最后的	夜晚	,	但	他是	已消失	.	"

昨晚这里有位外科医生，但他已经走了。

" [laɪ] [stɪl] [ðen] [ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [wʌn] .

"	Lie	still	then	until	I	get	one	.
"	说谎	仍然	然后	直到	我	得到	一	.

“那就别动，等我拿到为止。”

[aɪ] [wʊd] [brɪŋ]
I **would** **bring**
我 会 带来

我会带

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **182** **]**
[页 -]

[第182页]

['dɑːktər] [θɔːrn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] — [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][dʒʌst]
Doctor **Thorn** **,** **but** **he** **has** **too** **much** **to** **do** **with** **—** **too** **much** **to** **do** **just**
医生 刺 , 但 他 有 也 很多 到 做 和 — 也 很多 到 做 只是
[naʊ] .
now **.**
现在 .

索恩医生，但他现在有太多事情要处理。

" [hiː; hi] [kʌmz] [nɪr] ['seɪɪŋ] " [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [men] , " [bʌt; bət] [tʃeks] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm] .
" **He** **comes** **near** **saying** **"** **with** **our** **own** **men** **,** **"** **but** **checks** **himself** **in** **time** **.**
" 他 来 靠近 说 " 和 我们的 自己的 男人 , " 但 检查 他自己 在 时间 .

他几乎要说出“用我们自己的人”这样的话，但及时止住了话头。

[hiː; hi] ['kænɑːt] " [kɪk] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [ɪz] [daʊn] " [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [æz; əz] [ðæt] ,
He **cannot** **"** **kick** **the** **man** **that** **is** **down** **"** **with** **such** **a** **speech** **as** **that** **,**
他 不能 " 踢 这 男人 那 是 向下 " 和 这样的 一个 演讲 作为 那 ,

他不能用这样的演讲“落井下石”。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːə'pɪəz] ,
and **it** **is** **not** **long** **before** **he** **reappears** **,**
和 它 是 不是 长的 前 他 再次出现 ,

不久之后，他又出现了。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'raɪvɪŋ] ['redʒɪmənts] .
and **brings** **with** **him** **a** **surgeon** **from** **one** **of** **the** **arriving** **regiments** **.**
和 带来 和 他 一个 外科医生 从 一 的 这 抵达 军团 .

他还带来了一名来自即将抵达的某个部队的外科医生。

['kɜːrn(ə)l] ['pʌtnəm] , [tuː] , [kʌmz] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
Colonel **Putnam** **,** **too** **,** **comes** **up** **the** **stairs** **,** **but** **merely** **to** **take** **a** **look** **at** **the**
上校 普特南 , 也 , 来 向上 这 楼梯 , 但 仅仅 到 拿 一个 看 在 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
situation **,**
情况 ,

普特南上校也走上楼梯，但只是为了看看情况。

[ænd; ənd] [pleɪs] [ə; eɪ] [gɑːrd] ['oʊvər][bəuθ][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] , ['ʃɪvərɪŋ]
and **place** **a** **guard** **over** **both** **the** **wounded** **man** **and** **his** **strange** **,** **shivering**
和 地方 一个 警卫 超过 两个都 这 受伤 男人 和 他的 奇怪的 , 瑟瑟发抖
[kəm'pænjən] , ['rɪks] .
companion **,** **Rix** **.**
伴侣 , 里克斯 .

并派人看守受伤的男子和他那古怪、瑟瑟发抖的同伴里克斯。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][ɑːr; ər] [sent] [fɔːr; fər]['wɔːtər] ,
Some **of** **the** **soldiers** **are** **sent** **for** **water** **,**
一些 的 这 士兵 是 发送 为了 水 ,

一些士兵被派去取水，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [stɑːrt][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .
and **others** **start** **a** **fire** **in** **the** **little** **stove** **in** **the** **adjoining** **room** **.**
和 其他的 开始 一个 火 在 这 小的 火炉 在 这 相邻的 房间 .

其他人则在隔壁房间的小炉子里生火。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [meɪks] [hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dʌz] [wʌt] [hi:; hi][kæn; kən][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sɪŋkɪŋ]
The doctor makes his examination , and does what he can for his sinking
这 医生 制作 他的 考试 , 和 做 什么 他 能 为了 他的 下沉
['peɪʃ(ə)nt] ,
patient ,
病人 ,

医生为病人做了检查，并尽其所能地救治病情危重的病人。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [aʊt] [hi:; hi] [telz] ['æbət] [ðæt] ['hɑ:lɪnz] [hæz; həz][nɑ:t] ['meni] ['aʊərz] [tu:; tə]
but when he comes out he tells Abbot that Hollins has not many hours to
但 什么时候 他 来 出去 他 讲述 方丈 那 霍林斯 有 不是 许多 小时 到
[lɪv; laɪv] ,
live ,
居住 ,

但他出来后告诉阿博特，霍林斯的寿命所剩无几了。

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [ædz] .
" and he wants to see you , " he adds .
" 和 他 想要 到 看 你 , " 他 添加 .

“他还想见你，”他补充道。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
" Did you know him ?
" 做过 你 知道 他 ?

你认识他吗?

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [kræmpt] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [haʊs] [ðæt]
" There is a strange scene in the cramped little room of the quaint old house that
" 那里 是 一个 奇怪的 场景 在 这 狭窄 小的 房间 的 这 古雅 老的 房子 那
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“那天晚上，在这间古色古香的老房子里狭小的房间里，发生了一件奇怪的事。”

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['kɑ:mɪseri] ['kændlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [gler] [frʌm; frəm]
By the light of two or three commissary candles and the flickering glare from
经过 这 光 的 二 或者 三 小卖部 蜡烛 和 这 闪烁 强光 从
[ðə; ði]['faɪər][wʌn][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][fæst] - ['daɪɪŋ]
the fire one can see the features of the watchers and of the fast - dying
这 火 一 能 看 这 特征 的 这 观察者 和 的 这 快速地 - 垂死
[mæn] .
man .
男人 .

借着两三根蜡烛的微光和火堆摇曳的光芒，可以看清守望者和垂死之人的面容。

['æbət] [sɪts][baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] ; ['kɜ:rn(ə)l] ['pʌtnəm] [ɪz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] ,
Abbot sits by the bedside ; Colonel Putnam is standing at the foot ,
方丈 坐着 经过 这 床头 ; 上校 普特南 是 常设 在 这 脚 ,

阿博特坐在床边；普特南上校站在床脚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ædʒʊtənt][ʌv; əv][ðə; ði] — [ti: 'eɪtʃ] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] [hæz; həz] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [ə'laʊd]
and the adjutant of the — th Massachusetts has been reading aloud
和 这 副官 的 这 — th 马萨诸塞州 有 到过 阅读 大声

马萨诸塞州的副官一直在大声朗读。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 183]
[页 -]

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [noʊts] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]

from	his	notes	the	statement	he	has	taken	down	from	the	lips	of	the
从	他的	笔记	这	陈述	他	有	已采取	向下	从	这	嘴唇	的	这

['fɔ:rmər] ['kwɔ:rtərmæstər] .

former	quartermaster	.
以前的	军需	.

根据他的笔记，他记录下了这位前军需官的发言。

[wʌn] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ni:dz] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ə'θɔ:rəti] [nɑ:t] [naʊ] [ə'veɪləb(ə)l] .

One	part	of	it	needs	verification	from	authority	not	now	available	.
一	部分	的	它	需求	确认	从	权威	不是	现在	可用的	.

其中一部分需要权威机构核实，但目前无法获得核实信息。

['mɪstər] . ['hɑ:lɪnz] [ə'vɜ:z] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtər] [tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] [æz; əz] [ə'pɪrənsəz]

Mr	.	Hollins	avers	that	he	is	not	a	deserter	to	the	enemy	as	appearances
先生	.	霍林斯	反	那	他	是	不是	一个	逃兵	到	这	敌人	作为	外貌

[wʊd] ['ɪndɪkeɪt] ,

would	indicate	,
会	表明	,

霍林斯先生坚称，他并非像外表看起来那样是叛逃到敌军的逃兵。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [pə'roʊld] [baɪ][ðem; ðəm] .

but	a	prisoner	paroled	by	them	.
但	一个	囚犯	假释	经过	他们	.

但他们却假释了一名囚犯。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [berz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	statement	,	so	far	as	it	bears	upon	his	official	connection	with	the
这	陈述	,	所以	远的	作为	它	熊	之上	他的	官方的	联系	和	这

['redʒɪmənt] ,

regiment	,
团	,

就其与该团的官方联系而言，该声明

[ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

is	about	as	follows	:
是	关于	作为	跟随	:

大致情况如下：

" [aɪ][hæd; həd]['pɜ:rsən(ə)l] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:'nɑ:kəsi] — ['ri:z(ə)nz] [ðæt]

"	I	had	personal	reasons	for	going	back	to	the	Monocacy	—	reasons	that
"	我	有	个人的	原因	为了	去	后退	到	这	独一无二	—	原因	那

[kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər] .

could	not	be	explained	to	the	satisfaction	of	a	commanding	officer	.
可以	不是	是	解释	到	这	满意	的	一个	指挥	官	.

“我回到莫诺卡西有个人原因——这些原因无法让指挥官满意地解释清楚。”

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . ['æbət] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] ,

I	had	to	see	Mr	.	Abbot	to	explain	a	wrong	I	had	done	him	,
我	有	到	看	先生	.	方丈	到	解释	一个	错误的	我	有	完毕	他	,

[ænd; ənd][ə'vɜ:rt] ,

and	avert	,
和	避免	,

我必须去见艾伯特先生，解释我对他犯下的错误，并避免……

[ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .

if	possible	,	the	consequences	.
如果	可能的	,	这	结果	.

如果可能的话，后果是什么？

[aɪ] [left] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [roʊd] [bæk] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ɔːl] [ðə; ði] [roʊdz] ['pɪkətɪd] ,

I	left	without	permission	,	and	rode	back	,	but	found	all	the	roads	picketed	,
我	左边	没有	允许	,	和	骑	后退	,	但	成立	全部	这	道路	纠察队	,

我未经许可就离开了，然后骑车返回，却发现所有道路都被抗议者封锁了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [haɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɑːrmər] [nɪr] ['bunzˌbɜroʊ] - [ʌn'tɪl] ['rɪks]

and	I	was	compelled	to	hide	with	a	farmer	near	Boonsboro	'	until	Rix
和	我	曾是	被迫	到	隐藏	和	一个	农民	靠近	布恩斯伯勒	-	直到	里克斯

[riːtʃt] [ˌem 'iː] .

reached	me	.
达到	我	.

于是我被迫躲在布恩斯伯勒附近的一个农夫家，直到里克斯找到我。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [klɜːrk] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ekspɜːrt] ['penmən] .

He	had	been	my	clerk	,	and	was	an	expert	penman	.
他	有	到过	我的	职员	,	和	曾是	一个	专家	笔者	.

他曾是我的职员，而且是一位书法高手。

[hiː; hi] [fɪkst] [ðə; ði] ['nesəseri] ['pepərz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n]

He	fixed	the	necessary	papers	for	me	,	and	,	with	the	aid	of	certain
他	固定的	这	必要的	文件	为了	我	,	和	,	和	这	援助	的	肯定

[dɪs'gaɪzɪz] [aɪ] [hæd; həd] ,

disguises	I	had	,
伪装	我	有	,

他帮我办好了必要的证件，再加上我事先准备的一些伪装，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [get] [ə'raʊnd] .

it	was	not	so	hard	to	get	around	.
它	曾是	不是	所以	难的	到	得到	大约	.

出行并不困难。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] , [bʌt; bət] [fɪrd] [ðæt] , [ɪf] ['ɔːfərd] [θruː] [ðə; ði] ['regjələr] ['tʃænlz] , [ˌaɪ 'tiː]

I	meant	to	resign	,	but	feared	that	,	if	offered	through	the	regular	channels	,	it
我	意思是	到	辞职	,	但	害怕	那	,	如果	提供	通过	这	常规的	频道	,	它

[wʊd] [biː; bi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

would	be	refused	,
会	是	拒绝	,

我本想辞职，但担心如果通过正规渠道提出辞职，会被拒绝。

[ænd; ənd] [aɪ] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] ['traɪəl] [bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'kaʊnts] .

and	I	be	brought	to	trial	because	of	the	condition	of	my	accounts	.
和	我	是	带来	到	审判	因为	的	这	状况	的	我的	账户	.

我可能会因为我的账目状况而被送上法庭。

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ʌn'duː] [ðə; ði] [rɔːŋ] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] ,

Then	I	found	that	I	was	too	late	to	undo	the	wrong	I	had	done	,
然后	我	成立	那	我	曾是	也	晚的	到	撤销	这	错误的	我	有	完毕	,

后来我发现，我犯下的错误已经无法弥补了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [waɪl]

and	it	was	while
和	它	曾是	尽管

当时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['pɑːrʃ(ə)l] [ə'mendz] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [soʊ] [nɪr] ['biːɪŋ] ['kæptʃərd] [baɪ] ['kɜːrn(ə)l] ['pʌtnəm]

trying	to	make	partial	amends	that	I	came	so	near	being	captured	by	Colonel	Putnam
尝试	到	制作	部分的	修改	那	我	来了	所以	靠近	存在	捕获	经过	上校	普特南

[æt; ət] ['fredrɪk] .

at	Frederick	.
在	弗雷德里克	.

我试图弥补在弗雷德里克差点被普特南上校俘虏的过错。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['despərət] .

It	made	me	desperate	.
它	制成	我	绝望的	.

这让我感到绝望。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [fɜːrst] [hɔːrs] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] , [ænd; ənd] [roʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ,

That	night	I	took	the	first	horse	I	could	find	,	and	rode	down	the	valley	,
那	夜晚	我	采取	这	第一的	马	我	可以	寻找	,	和	骑	向下	这	谷	,

那天晚上，我牵着找到的第一匹马，沿着山谷一路骑行下去。

[bɪ'liːvɪŋ] [ɔːl] [wʌz; wəz] [lɔːst] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

believing	all	was	lost	,	and	that	I	must	get	away	from	that	part	of	the
相信	全部	曾是	丢失的	,	和	那	我	必须	得到	离开	从	那	部分	的	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

当时我觉得一切都完了，我必须离开那个地方。

['mʌni] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [wen] [maɪ] ['pepərz] [wʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] [sɜːrv] .

Money	found	me	a	hiding	-	place	when	my	papers	would	no	longer	serve	.
钱	成立	我	一个	隐藏	-	地方	什么时候	我的	文件	会	不	更长	服务	.

当我的证件不再有效时，钱帮我找到了藏身之处。

[ðen] ['mʌni] [braibd] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] ['kæri] [wɜːrd] [ʌv; əv] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['rɪks] ,

Then	money	bribed	a	messenger	to	carry	word	of	my	condition	to	Rix	,
然后	钱	受贿	一个	信使	到	携带	单词	的	我的	状况	到	里克斯	,

然后，有人用钱贿赂信使，让他把我的情况告诉里克斯。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [æt; ət] ['hɑːrpɚz] ['feri] .

who	had	been	sent	to	the	regiment	at	Harper's	Ferry	.
WHO	有	到过	发送	到	这	团	在	哈珀斯	渡船	.

被派往哈珀斯费里团服役的人。

[hiː; hi] [gɑːt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] [sʌm; səm] [mɔːr] ['pepərz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

He	got	away	and	joined	me	,	and	made	out	some	more	papers	for	me	,
他	得到	离开	和	加入	我	,	和	制成	出去	一些	更多的	文件	为了	我	,

[ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd] ,

and	then	started	,
和	然后	开始	,

他逃脱后加入了我，又帮我准备了一些文件，然后就开始了。

[baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [ə'loʊn] , [tuː; tə] [get] [hoʊm] , [wer] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mʌni] .

by	night	and	alone	,	to	get	home	,	where	he	said	he	had	money	.
经过	夜晚	和	独自的	,	到	得到	家	,	在哪里	他	说	他	有	钱	.

他独自一人在夜里赶回家，他说他在那里有钱。

[maɪn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [gɔːn] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

Mine	was	about	gone	by	that	time	,
矿	曾是	关于	已消失	经过	那	时间	,

我的那台那时也差不多没了。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [leɪ] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [ʌn'tɪl] ['stjʊt] [keɪm] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['mɑːˈnɑːkəsi][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei]
and **here** **I** **lay** **in** **hiding** **until** **Stuart** **came** **sweeping** **down** **the** **Monocacy** **on** **his** **way**
和 这里 我 躺 在 隐藏 直到 斯图尔特 来了 扫荡 向下 这 独一无二 在 他的 方式
[bæk] [tuː; tə][vərˈdʒɪniə] ,
back **to** **Virginia** **,**
后退 到 弗吉尼亚州 ,

于是我就躲在这里，直到斯图亚特沿着莫诺卡西河返回弗吉尼亚。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] ['kærid] [əˈlɔːŋ] .
and **I** **was** **glad** **to** **be** **captured** **and** **carried** **along** **.**
和 我 曾是 高兴的 到 是 捕获 和 携带 沿着 .

我很高兴被俘虏并被带走。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ]['prɑːpər] [neɪm] [ænd; ənd][ræŋk] ,
I **gave** **him** **my** **proper** **name** **and** **rank** **,**
我 给予 他 我的 恰当的 姓名 和 秩 ,

我告诉了他我的真名和军衔。

[ænd; ənd] [wen] ['rɪks] [keɪm] [bæk] [ðə; ði]['ɑːrmi][hæd; həd] [left] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
and **when** **Rix** **came** **back** **the** **army** **had** **left** **that** **part** **of** **the** **country** **,**
和 什么时候里克斯 来了 后退 这 军队 有 左边 那 部分 的 这 国家 ,

当里克斯回来时，军队已经撤离了那个地区。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][vərˈdʒɪniə] .
and **he** **followed** **me** **into** **Virginia** **.**
和 他 随后 我 进入 弗吉尼亚州 .

他一路跟着我到了弗吉尼亚州。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃɑːt] , ['eniweɪ] , [ɪf] ['kæptʃərd] ;
He **said** **he** **would** **be** **shot** **,** **anyway** **,** **if** **captured** **;**
他 说 他 会 是 射击 , 反正 , 如果 捕获 ;

他说，即使被抓，他也会被枪毙；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [aɪ] ['biːɪŋ] [ðen] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn] ['rɪtʃmənd] —
and **the** **next** **I** **heard** **of** **him** **—** **I** **being** **then** **a** **prisoner** **in** **Richmond** **—**
和 这 下一个 我 听到 的 他 — 我 存在 然后 一个 囚犯 在 里士满 —
[wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ][vərˈdʒɪniə]['redʒɪmənt] ,
was **that** **he** **had** **enlisted** **in** **a** **Virginia** **regiment** **,**
曾是 那 他 有 入伍 在 一个 弗吉尼亚州 团 ,

我下次听到他的消息——当时我被囚禁在里士满——是他加入了弗吉尼亚州的一个团。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [hɪr] [ɪn]['frɛdrɪksbɜ˞g, 'frɛdɜ˞ɪksbɜ˞g] .
and **was** **dying** **here** **in** **Fredericksburg** **.**
和 曾是 垂死 这里 在 弗雷德里克斯堡 .

他当时正奄奄一息地躺在弗雷德里克斯堡。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] .
He **had** **been** **devoted** **to** **me** **,** **and** **needed** **me** **.**
他 有 到过 奉献 到 我 , 和 需要 我 .

他一直很爱我，也需要我。

[aɪ] [geɪv] [maɪ] [pə'roʊl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
I **gave** **my** **parole** **,** **and** **was**
我 给予 我的 言语 , 和 曾是

我接受了假释，并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **185** **]**
[页 -]

[ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] .

allowed	to	come	here	to	nurse	him	.
允许	到	来	这里	到	护士	他	.

允许我来这里照顾他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt] [wen] [ðə; ðɪ][bɑːm'bɑːrdmənt]['oʊpənd] ,

He	was	recovering	and	able	to	be	about	when	the	bombardment	opened	,
他	曾是	恢复中	和	有能力的	到	是	关于	什么时候	这	轰击	打开	,

他当时正在康复，能够四处走动，这时炮击开始了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['rɪvər][bæŋk] , ['wɪðər] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm]

and	I	was	shot	at	the	river	bank	,	whither	I	had	gone	to	bid	him
和	我	曾是	射击	在	这	河	银行	,	往哪里去	我	有	已消失	到	出价	他

[gʊd] - [baɪ] ,

good	-	bye	,
好的	-	再见	,

我当时在河岸边被枪杀了，我去那里是为了向他道别。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærɪd] [hɪr] .

and	was	carried	here	.
和	曾是	携带	这里	.

然后被带到了这里。

[ðə; ðɪ] [rest] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪz][fɔːr; fər]['meɪdʒər] ['æbət] [ə'loʊn][tuː; tə] [hɪr] .

The	rest	that	I	have	to	say	is	for	Major	Abbot	alone	to	hear	.
这	休息	那	我	有	到	说	是	为了	主要的	方丈	独自的	到	听到	.

剩下的话，就留给艾伯特少校自己去听吧。

" ['pʌtnəm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ædʒʊtənt] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] , [wɪð'drɔː] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,

"	Putnam	and	the	adjutant	,	after	a	few	questions	,	withdraw	;	and	at	last	,
"	普特南	和	这	副官	,	后	一个	很少	问题	,	提取	;	和	在	最后的	,

“普特南和副官问了几个问题后便退下了；最后，

[wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['soʊldʒər] [nɜːrs] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] ,

with	even	the	soldier	nurse	excluded	,
和	甚至	这	士兵	护士	排除	,

甚至连士兵护士都不算在内，

[ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [mæn][ɪz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wʌn] ['ɑːfɪsər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] [huː] [hæd; həd] ['strɪvn]

the	dying	man	is	alone	with	the	one	officer	of	his	regiment	who	had	striven
这	垂死	男人	是	独自的	和	这	一	官	的	他的	团	WHO	有	努力

[tuː; tə] [bɪ'frend] [hɪm; ɪm] ,

to	befriend	him	,
到	交朋友	他	,

垂死的士兵独自一人待在他所在团里唯一一位曾努力与他交好的军官身边。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][soʊ] ['beɪsli] [ri'wɔːdid] .

and	whom	he	has	so	basely	rewarded	.
和	谁	他	有	所以	卑鄙地	奖励	.

而他却如此卑鄙地奖励了他们。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] [lə'mentɪŋ] [ɔːr] ['empti] [tɔːk][ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] .

"	There	is	no	time	for	lamenting	or	empty	talk	of	forgiveness	and	remorse	.
"	那里	是	不	时间	为了	哀叹	或者	空的	讲话	的	饶恕	和	悔恨	.

“现在没有时间去哀叹，也没有时间去空谈宽恕和悔恨。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [truːθ] , ['æbət] .

It	is	time	you	heard	the	truth	,	Abbot	.
它	是	时间	你	听到	这	真相	,	方丈	.

是时候让你听听真相了，院长。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['envid] [juː; jʊ][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .

I	always	envied	you	at	college	.
我	总是	令人羡慕	你	在	大学	.

大学时我一直很羡慕你。

[aɪ] ['envid] ['evri] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɜːrθ] [ɔːr] [welθ] [ɔːr] [pə'zɪʃ(ə)n] .

I	envied	every	man	who	had	birth	or	wealth	or	position	.
我	令人羡慕	每一个	男人	WHO	有	出生	或者	财富	或者	位置	.

我羡慕每一个出身、财富或地位优越的男人。

[aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [breɪnz] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [pʊr] ,

I	had	some	brains	,	but	was	poor	,
我	有	一些	大脑	,	但	曾是	贫穷的	,

我有点才智，但很穷。

['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vægəbɑːnd] ['brʌðər] [huː] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [ə; eɪ] [dʒeɪl] -

burdened	with	the	care	of	a	vagabond	brother	who	was	well	-	nigh	a	jail	-
负担	和	这	关心	的	一个	流浪汉	兄弟	WHO	曾是	出色地	-	夜	一个	监狱	-

[bɜːrd] ,

bird	,
鸟	,

肩负着照顾一个游手好闲、几乎坐牢的弟弟的重任，

[ænd; ənd] [huːz] ['oʊnli] ['tælənt] [wʌz; wəz] ['penmənʃɪp] .

and	whose	only	talent	was	penmanship	.
和	谁	仅有的	天赋	曾是	书法	.

他唯一的才能就是书法。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrdʒər] [ðen] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

He	would	have	been	a	forger	then	if	it	hadn't	been	for	me	.
他	会	有	到过	一个	锻工	然后	如果	它	之前没有	到过	为了	我	.

如果不是我，他当时就会成为一名伪造者。

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [hiː; hi] ['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] [wʌn] .

For	me	he	afterwards	became	one	.
为了	我	他	然后	成为	一	.

对我而言，他后来就成了其中一员。

[juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ] [miːn] [naʊ] —

You	know	who	I	mean	now	—
你	知道	WHO	我	意思是	现在	—

你现在知道我指的是谁了吧——

['rɪks] .

Rix	.
里克斯	.

里克斯。

['mɪstər] . ['winθrəp] [geɪv] [ˌem 'iː] [ˌɑːpər'tuːnətiz] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːrkt] .

Mr	.	Winthrop	gave	me	opportunities	,	and	I	worked	.
先生	.	温斯罗普	给予	我	机会	,	和	我	工作	.

温斯罗普先生给了我机会，我也努力工作。

[aɪ] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [ðoʊ] , [bʌt; bət] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

I	had	little	money	,	though	,	but	time	and	again	I	was	called	to	his
我	有	小的	钱	,	尽管	,	但	时间	和	再次	我	曾是	称为	到	他的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

虽然我当时没什么钱，但我还是一次又一次地被叫到他家去。

[sɔː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] .
saw his daughter , and I was ambitious .
锯 他的 女儿 , 和 我 曾是 雄心勃勃 .

我看到了他的女儿，而我当时雄心勃勃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'brɔːd] [aɪ] ['fɑːloʊd] ;
When she went abroad I followed ;
什么时候 她 去 国外 我 随后 ;

她出国的时候，我也跟着去了；

[wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'skriːtli] [ə'tentɪv] [æz; əz][maɪ][wɪt][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [feɪld]
was as discreetly attentive as my wit could make me — and when I failed
曾是 作为 谨慎地 细心 作为 我的 有 可以 制作 我 — 和 什么时候 我 失败的
[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ] [hoʊpt] ,
to make the impression I hoped ,
到 制作 这 印象 我 希望 ,

我尽我所能地保持谨慎和体贴——但当我没能给人留下我希望的印象时，

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and we returned , I learned the reason — she was engaged to you .
和 我们 返回 , 我 学习 这 原因 — 她 曾是 已订婚的 到 你 .

当我们回来后，我才知道原因——她和你订婚了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˌʌndər'maɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
It made me determine that I would undermine it .
它 制成 我 决定 那 我 会 破坏 它 .

这让我下定决心要破坏它。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] , [nɔːr][ʃiː; ʃi][juː; jʊ] .
You did not love her , nor she you .
你 做过 不是 爱 她 , 也不 她 你 .

你不爱她，她也不爱你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli] [mætʃ] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['hæpi] .
It was a family match , and not one that would make either of you happy .
它 曾是 一个 家庭 匹配 , 和 不是 一 那 会 制作 任何一个 的 你 快乐的 .

这是一场家族联姻，不会让你们俩都感到高兴。

[maɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hel] ,
My life in the regiment was a hell ,
我的 生活 在 这 团 曾是 一个 地狱 ,

我在部队里的生活简直是人间地狱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] — [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] .
because they seemed to — seemed to know me for what I was .
因为 他们 似乎 到 — 似乎 到 知道 我 为了 什么 我 曾是 .

因为他们似乎——似乎了解真正的我。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['sɪmpli] ['tɔləreitid] [ˌem 'iː] .
And you simply tolerated me .
和 你 简单地 容忍 我 .

你只是容忍了我。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ]['devə)l][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['æbət] ,
It made a devil of me , Abbot ,
它 制成 一个 魔鬼 的 我 , 方丈 ,

这让我变成了魔鬼，院长。

[ænd; ənd][aɪ] ['vaʊd] [ðæt] [praʊd] [gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][tɜːrn][frʌm; frəm][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ]

and	I	vowed	that	proud	girl	should	love	me	and	turn	from	you	if	I
和	我	发誓	那	自豪的	女孩	应该	爱	我	和	转动	从	你	如果	我

[hæd; həd][tuː; tə] [hæŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːnz] [ðæt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] .

had	to	hang	for	the	means	that	brought	it	about	.
有	到	悬挂	为了	这	方法	那	带来	它	关于	.

我发誓，如果我因为所作所为而被判处死刑，那个骄傲的女孩应该爱我，并远离你。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kwɔːrtərmæstər] [æt; ət] ['ɛdwɜ-dzɪz] ['feri] ,

I	was	quartermaster	at	Edwards's	Ferry	,
我	曾是	军需	在	爱德华兹的	渡船	,

我曾担任爱德华兹渡口的军需官。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战时求爱：一个故事(A War-Time Wooing A Story)
第8/8页

[ænd; ənd] ['rɪks] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [fetʃt] [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [meɪlz] . -

and	Rix	was	the	man	who	fetched	and	carried	the	mails	.	'
和	里克斯	曾是	这	男人	WHO	已获取	和	携带	这	邮件	.	-

里克斯是负责取送邮件的人。

[twʌz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['æbstrækt][hɜːr; hər] ['letərz] [ɔːr] [jɔːrz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

Twas	easy	enough	to	abstract	her	letters	or	yours	from	time	to	time	,
那是	简单的	足够的	到	抽象的	她	信件	或者	你的	从	时间	到	时间	,

偶尔从信件中摘录出她的来信或你的来信是很容易的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] ['niːdɪd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

but	the	case	needed	something	more	than	that	.
但	这	案件	需要	某物	更多的	比	那	.

但这个案子还需要更多证据。

[nɪ'glekt] [wʊd] [nɑːt] [raʊz] [hɜːr; hər] ; ['dʒeləsi] [maɪt] .

Neglect	would	not	rouse	her	;	jealousy	might	.
忽视	会	不是	唤醒	她	;	妒忌	可能	.

冷落不会唤醒她；嫉妒或许会。

[wʌn] [deɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɜːlz][æt; ət] ['heɪstɪŋz] (['æbəts] [hændz] [bɪ'gɪn]

One	day	there	came	the	picture	of	those	girls	at	Hastings	(	Abbot's	hands	begin
一	天	那里	来了	这	图片	的	那些	女孩们	在	黑斯廷斯	(	方丈的	双手	开始

[tuː; tə] [klɪntʃ] ;

to	clinch	;
到	成交	;

有一天，他看到了黑斯廷斯那些女孩的照片（阿博特的双手开始紧握；

[hiː; hi][hæz; həz] ['lisnd] ['koʊldli][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt]) ,

he	has	listened	coldly	up	to	this	point	)	,
他	有	听着	冷冷地	向上	到	这	观点	)	,

他之前一直冷漠地听着)，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [gruːp] [ðæt] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	I	saw	the	group	that	was	sent	to	them	,
和	我	锯	这	团体	那	曾是	发送	到	他们	,

我看到了派给他们的那组人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['letər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðer; ðər] ['sekrəteri] , [mɪs] ['wɔrən] .

and	the	pretty	letter	written	by	their	secretary	,	Miss	Warren	.
和	这	漂亮的	信	书面	经过	他们的	秘书	,	错过	沃伦	.

还有他们的秘书沃伦小姐写的那封漂亮的信。

[ðen] [keɪm] [hɜːr; hər] ['letər] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gʌθri] ['wɔrənz] ['sɪstər] .

Then	came	her	letter	saying	she	was	Guthrie	Warren's	sister	.
然后	来了	她	信	说	她	曾是	格思里	沃伦的	姐姐	.

随后她来信说自己是格思里·沃伦的妹妹。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ,

I	knew	him	well	at	college	,
我	知道	他	出色地	在	大学	,

我在大学时就认识他，关系很好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][æn; ən][aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	an	idea	occurred	to	me	.
和	一个	主意	发生	到	我	.

我突然想到一个主意。

[aɪ] [tʊk] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] , [roʊt] [ə; eɪ][noʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪks] ['kɑːpi][ˌaɪ 'tiː] ,

I	took	your	picture	,	wrote	a	note	,	and	had	Rix	copy	it	,
我	采取	你的	图片	,	写道	一个	笔记	,	和	有	里克斯	复制	它	,

我拍了你的照片，写了张便条，然后让里克斯复印了一份。

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [neɪm] .

and	sent	it	in	your	name	.
和	发送	它	在	你的	姓名	.

并以你的名义寄出了。

[wen] [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] ['rɪks] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	the	answer	came	Rix	and	I	were	on	the	lookout	for	it	,	and	got	it	,
什么时候	这	回答	来了	里克斯	和	我	是	在	这	瞭望台	为了	它	,	和	得到	它	,

答案揭晓的时候，我和里克斯一直在寻找它，最终找到了。

[ænd; ənd] [roʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

and	wrote	again	and	again	.
和	写道	再次	和	再次	.

并反复撰写。

[aɪ][hæd; həd] ['mætər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɔrən] ,

I	had	matter	enough	to	work	on	with	my	knowledge	of	Warren	,
我	有	事情	足够的	到	工作	在	和	我的	知识	的	沃伦	,

我手头有足够的素材，可以运用我对沃伦的了解来进行研究。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] .

and	then	his	death	intensified	the	interest	.
和	然后	他的	死亡	加强	这	兴趣	.

他的去世反而加剧了人们的关注。

[aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [naʊ] , ['æbət] , [fɔːr; fər][aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['fɪrləs] [mæn] ;

I	don't	care	to	look	in	your	face	now	,	Abbot	,	for	I'm	not	a	fearless	man	;
我	不	关心	到	看	在	你的	脸	现在	,	方丈	,	为了	我是	不是	一个	无畏	男人	;

院长，我现在不敢看你的脸，因为我不是一个无所畏惧的人；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['biːtn] , ['broʊkən] , ['kaʊərdli] ['skaʊndrəl] ;

nothing	but	a	beaten	,	broken	,	cowardly	scoundrel	;
没有什么	但	一个	被打败	,	破碎的	,	胆小	恶棍	;

只不过是一个被打败的、崩溃的、懦弱的恶棍；

[bʌt; bət][aɪ][bɪ'gæn] ['traɪɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [swiːt] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['kʌntri] [gɜːrl][ðə; ði][aːts] [ə'genst] [wɪtʃ] [jʊr; jər][fi'ɑnseɪ][maɪ] ['haɪˌbred] ['kɪnzwʊmən] ,

but	I	began	trying	on	that	sweet	and	innocent	country	girl	the	arts	against	which	your	fiancé	my	highbred	kinswoman	,
但	我	开始	尝试	在	那	甜的	和	清白的	国家	女孩	这	艺术	反对	哪个	你的	未婚夫	我的	高等血统	女亲属	,

但我开始尝试用那种甜美纯真的乡村女孩的艺术来对抗你的未婚妻，我的高贵亲戚，

[hæd; həd] [bɪn] [pruːf] ; [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər] [praɪd] .

had	been	proof	;	I	was	bound	to	punish	her	pride	.
有	到过	证明	;	我	曾是	边界	到	惩治	她	自豪	.

这已经证明了我的意思；我一定要惩罚她的傲慢。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['prɪti] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [æz; əz] [ʃaɪ] , [æz; əz] ['meɪdənli] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] ,

But	**I**	**found**	**my**	**pretty**	**correspondent**	**as**	**shy**	**,**	**as**	**maidenly**	**and**	**reserved**	**,**
但	我	成立	我的	漂亮的	通讯员	作为	害羞的	,	作为	少女	和	预订的	,

但我发现我这位漂亮的女笔友既害羞又矜持，像个少女一样矜持。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]['sɪstər] - [lʌv] [ænd; ənd][praɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [suː'pɪriər] .

with	**all**	**her**	**sister**	**-**	**love**	**and**	**pride**	**,**	**as**	**the**	**other**	**was**	**superior**	**.**
和	全部	她	姐姐	-	爱	和	自豪	,	作为	这	其他	曾是	优越的	.

她满怀着对妹妹的爱和骄傲，因为妹妹比她优秀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [geɪm] [wɜːrθ] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] , [baɪ] ['hev(ə)n] !

It	**was**	**game**	**worth**	**bringing**	**down**	**,**	**by**	**Heaven**	**!**
它	曾是	游戏	值得	带来	向下	,	经过	天堂	!

这场游戏值得拿下，老天爷啊！

[ænd; ənd][aɪ] [gruː] ['despərət] .

and	**I**	**grew**	**desperate**	**.**
和	我	生长	绝望的	.

我变得绝望了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ðen] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [sna:rld] [ʌp][ɪn][maɪ] [ə'kaʊnts] ,

I	**was**	**drinking**	**then**	**,**	**and**	**getting**	**snarled**	**up**	**in**	**my**	**accounts**	**,**
我	曾是	喝	然后	,	和	获得	纠缠	向上	在	我的	账户	,

我当时在喝酒，而且账目也越记越糊涂。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ][koʊld] ['ʃoʊldər] [ɑːn][ˌem 'iː] ;

and	**you**	**had**	**turned**	**a**	**cold**	**shoulder**	**on**	**me**	**;**
和	你	有	转向	一个	寒冷的	肩膀	在	我	;

你却对我冷眼相待；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [ænd; ənd] [rɪks] [breɪk] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪfəkəltɪz] ,

and	**then**	**came**	**the**	**campaign**	**and**	**Rix's**	**break**	**and**	**more**	**difficulties**	**,**
和	然后	来了	这	活动	和	里克斯	休息	和	更多的	困难	,

然后竞选活动开始了，里克斯也离开了赛场，遇到了更多困难。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] ['wɪts] [end][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['letərz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ;

and	**I**	**was**	**at**	**my**	**wit's**	**end**	**to**	**keep**	**the**	**letters**	**from**	**you**	**;**
和	我	曾是	在	我的	机智的	结尾	到	保持	这	信件	从	你	;

我绞尽脑汁也想不出办法瞒着你这些信；

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['sekənd] [bʊl] [rʌn] [keɪm] [mɪs] ['wɪnθrəps] ['letərz] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

and	**just**	**before**	**Second**	**Bull**	**Run**	**came**	**Miss**	**Winthrop's**	**letters**	**challenging**	**me**	**to**
和	只是	前	第二	公牛	跑步	来了	错过	温斯罗普的	信件	具有挑战性的	我	到

[pruːv] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

prove	**that**	**you**	**did**	**not**	**care**	**for**	**her**	**,**
证明	那	你	做过	不是	关心	为了	她	,

就在第二次布尔河战役之前，温斯罗普小姐来信质问我，要我证明你不在乎她。

[ænd; ənd][aɪ] [sent] [hɜːr; hər] [θriː] [ʌv; əv] [mɪs] ['wɔrənz] ['letərz] .

and	**I**	**sent**	**her**	**three**	**of**	**Miss**	**Warren's**	**letters**	**.**
和	我	发送	她	三	的	错过	沃伦的	信件	.

我把沃伦小姐的三封信寄给了她。

[bʌt; bət] , [wɜːrs]

But	**,**	**worse**
但	,	更糟

但是，更糟糕的是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**188**	**]**
[	页	-	]

[ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wuː] [ə'nʌðər] [ɪn][jʊr; jər] [neɪm] ; [ænd; ənd] ,

than	that	,	I	had	been	wooing	another	in	your	name	;	and	,
比	那	,	我	有	到过	求爱	其他	在	你的	姓名	;	和	,

不仅如此，我还以你的名义去勾引别人；而且，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [æn; ən] [ʌn'duː] ['ɪntrəst] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ɪn'groʊst] ; [bɪ'keɪm]

because	she	would	not	betray	an	undue	interest	,	I	became	more	engrossed	;	became
因为	她	会	不是	背叛	一个	过度	兴趣	,	我	成为	更多的	全神贯注	;	成为

[mɔːr] ['wɔːrmli] ['ɪntrəstɪd] ;

more	warmly	interested	;
更多的	热情地	感兴趣的	;

因为她没有表现出过分的兴趣，我变得更加专注，更加投入；

[ænd; ənd] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [jʊr; jər][fi'ɑnseɪ][ə; eɪ] [lʌv] - ['letər]

and	soon	it	was	not	for	the	sake	of	showing	your	fiancé	a	love	-	letter
和	很快	它	曾是	不是	为了	这	清酒	的	显示	你的	未婚夫	一个	爱	-	信

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ,

from	another	woman	,
从	其他	女士	,

很快，这件事就不再是为了向未婚妻展示其他女人的情书了。

[bʌt; bət][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] .

but	to	satisfy	the	cravings	of	my	own	heart	.
但	到	满足	这	渴望	的	我的	自己的	心	.

但是为了满足我内心的渴望。

[aɪ][bɪ'gæn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [straɪv] [tuː; tə][wɪn] [ðɪs] ['deɪnti] , ['ɪnəs(ə)nt] , [pjʊr] - ['maɪndɪd]

I	began	more	and	more	to	strive	to	win	this	dainty	,	innocent	,	pure	-	minded
我	开始	更多的	和	更多的	到	努力	到	赢	这	纤巧	,	清白的	,	纯的	-	有思想

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

我开始越来越努力地去赢得这个娇小、天真、纯洁的女孩的芳心。

[aɪ] , [sɜːr] , [aɪ][wʌz; wəz] [wuː] ['oʊvər][jʊr; jər] [neɪm] ; [bʌt; bət] - [twʌz] [aɪ] [huː] [lʌvd] ; [jes] , [lʌvd]

Aye	,	sir	,	I	was	wooing	over	your	name	;	but	'	twas	I	who	loved	;	yes	,	loved
是的	,	先生	,	我	曾是	求爱	超过	你的	姓名	;	但	-	那是	我	WHO	喜爱	;	是的	,	喜爱

[hɜːr; hər] , ['æbət] .

her	,	Abbot	.
她	,	方丈	.

是的，先生，我当时是拜倒在您的石榴裙下；但是，爱她的是我，是的，爱她，院长。

[naʊ] , [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] ['sʌfərd] ?

Now	,	what	think	you	of	me	and	what	I	suffered	?
现在	,	什么	思考	你	的	我	和	什么	我	遭受	?

现在，你如何看待我以及我所遭受的苦难?

" [hiː; hi] ['pɔːzɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [tʃoʊkt] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] .

"	He	pauses	a	moment	,	choked	and	quivering	.
"	他	停顿	一个	片刻	,	窒息	和	颤抖	.

他停顿了一下，哽咽着，浑身颤抖。

[hiː; hi] ['məuʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['stɪmjələnt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz] [left]

He	motions	with	his	hand	to	the	cup	of	stimulant	the	doctor	has	left
他	运动	和	他的	手	到	这	杯子	的	兴奋剂	这	医生	有	左边

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他用手示意医生留给他的那杯兴奋剂。

['æbət] ['koʊldli][hændz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Abbot	**coldly**	**hands**	**it**	**to**	**him**	**,**
方丈	冷冷地	双手	它	到	他	,

修道院长冷冷地把它递给了他。

[ænd; ənd][faindz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [reɪz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪloʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən]

and	**finds**	**that**	**he**	**must**	**raise**	**him**	**from**	**the**	**pillow**	**before**	**he**	**can**
和	发现	那	他	必须	增加	他	从	这	枕头	前	他	能

['swɑːloʊ] .

swallow	**.**
吞	.

他发现必须先把孩子从枕头上扶起来，孩子才能吞咽。

[hiː; hi][ɪz] [stɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst][soʊl] [wɪð; wɪθ] [ræθ] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðɪs]

He	**is**	**stirred**	**to**	**his**	**inmost**	**soul**	**with**	**wrath**	**and**	**indignation**	**against**	**this**
他	是	搅拌	到	他的	最	灵魂	和	愤怒	和	愤慨	反对	这

['ruːθləs] ['treɪtər] ,

ruthless	**traitor**	**,**
无情	叛徒	,

他内心深处充满了对这个冷酷无情的叛徒的愤怒和愤慨。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [feɪts] [hæv; həv][leɪd][hɪm; ɪm][loʊ] .

even	**when**	**the**	**fates**	**have**	**laid**	**him**	**low**	**.**
甚至	什么时候	这	命运	有	铺设	他	低的	.

即使命运将他击倒在地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm]['dʒentli] ,

It	**is**	**hard**	**to**	**touch**	**him**	**gently**	**,**
它	是	难的	到	触碰	他	轻轻地	,

很难轻轻地触碰他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [steps] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd][ænd; ənd] [dʌz] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən] ,

but	**he**	**steps**	**to**	**his**	**side**	**and**	**does**	**what**	**he**	**can**	**,**
但	他	步骤	到	他的	边	和	做	什么	他	能	,

但他还是走到他身边，尽自己所能。

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][juːz][noʊ] [ɪg'zɜːrʃn] [ænd; ənd][biː; bi][kɑːm][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

bidding	**him**	**use**	**no**	**exertion**	**and**	**be**	**calm**	**as**	**possible**	**.**
投标	他	使用	不	用力	和	是	冷静的	作为	可能的	.

嘱咐他不要用力，尽量保持冷静。

[ə; eɪ] [fjuː] ['peɪnf(ə)l] , ['hɜːrid] [breθs] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɑːlɪnz] [goʊz] [ɑːn] [ə'gen] .

A	**few**	**painful**	**,**	**hurried**	**breaths**	**,**	**and**	**then**	**Hollins**	**goes**	**on**	**again**	**.**
一个	很少	痛苦	,	慌忙	呼吸	,	和	然后	霍林斯	去	在	再次	.

霍林斯痛苦地喘了几口气，然后又继续说道。

" [ðoʊ] [nɑːt][wʌns][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kən'fest] [hɜːr; hər] [lʌv] , [aɪ] [felt] [aɪ][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] .

"	**Though**	**not**	**once**	**had**	**she**	**confessed**	**her**	**love**	**,**	**I**	**felt**	**I**	**was**	**gaining**	**.**
"	尽管	不是	一次	有	她	坦白	她	爱	,	我	毛毡	我	曾是	获得	.

“虽然她从未向我表白过，但我感觉自己正在赢得她的芳心。”

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['foʊtəgræf] .

She	**sent**	**me**	**her**	**photograph**	**.**
她	发送	我	她	照片	.

她给我发了她的照片。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] , [ɑːn][maɪ] [brest] ; [aɪ][hæv; həv] ['kærid]

It	**is**	**here**	**,**	**on**	**my**	**breast**	**;**	**I**	**have**	**carried**
它	是	这里	,	在	我的	胸部	;	我	有	携带

它就在这里，在我的胸膛上；我一直背负着它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[ˌaɪ 'tiː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
it day and night .
它 天 和 夜晚 .

日夜不停。

" ['æbəts] ['mʌslz] [gruː] ['rɪdʒɪd] [ə'gen] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][stɜːrn] [feɪs] [sets] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɜːn] [lʊk] .
" Abbot's muscles grew rigid again and his stern face sets with a sterner look .
" 方丈的 肌肉 生长 死板的 再次 和 他的 船尾 脸 套 和 一个 更严厉 看 .

“修道院长的肌肉再次僵硬起来，他那严肃的脸色变得更加严厉了。”

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['kɑːnstənt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [maɪ] [ə'ferz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz]
" But I was in constant worry about my affairs and the coming of those
" 但 我 曾是 在 持续的 担心 关于 我的 事务 和 这 未来 的 那些
['letərz] .
letters .
信件 .

但我一直担心我的事情和那些信件的到来。

[ðen] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [left] [bɪ'haɪnd][æt; ət] [saʊθ] ['maʊnt(ə)n] [aɪ] [felt] [ðæt]
Then when you were wounded and left behind at South Mountain I felt that
然后 什么时候 你 是 受伤 和 左边 在后面 在 南 山 我 毛毡 那
[ðə; ði]['kraɪsɪs][hæd; həd] [kʌm] .
the crisis had come .
这 危机 有 来 .

当你在南山受伤被留下时，我觉得危机已经来临。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get] [bæk] [ðer; ðər] .
I had to get back there .
我 有 到 得到 后退 那里 .

我必须回到那里。

['sʌmθɪŋ] [toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['heɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
Something told me she would hasten to you .
某物 讲述 我 她 会 趋 到 你 .

我感觉她会很快赶到你身边。

[ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['ægəni] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] — [hɜːr; hər] ['fɑːðər] —
They came , and I had the agony of seeing him — her father —
他们 来了 , 和 我 有 这 痛苦 的 看到 他 — 她 父亲 —
[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][juː; jʊ] ;
returning from his visit to you ;
返回 从 他的 访问 到 你 ;

他们来了，我痛苦地看到他——她的父亲——从你那里回来；

['rɪks] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] .
Rix told me of it afterwards .
里克斯 讲述 我 的 它 然后 .

里克斯事后把这件事告诉了我。

[ðen] [aɪ] [stroʊv] ['mædli] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ; [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] ,
Then I strove madly to see her ; to tell her the truth ,
然后 我 努力 疯狂地 到 看 她 ; 到 告诉 她 这 真相 ,

然后我疯狂地想要见到她，想要告诉她真相。

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd][spɜːrn][ˌem 'iː] .
though I knew she would only despise and spurn me .
尽管 我 知道 她 会 仅有的 鄙视 和 拒绝 我 .

虽然我知道她只会鄙视和抛弃我。

[aɪ] [skrɔːld] [ə; eɪ] [noʊt] [kən'fesɪŋ] [maɪ] [kraɪm] , [bʌt; bət] ['sendɪŋ] [noʊ] [neɪm] ;

I	scrawled	a	note	confessing	my	crime	,	but	sending	no	name	;
我	潦草的	一个	笔记	坦白	我的	犯罪	,	但	发送	不	姓名	;

我潦草地写了一张纸条，坦白了自己的罪行，但没有留下姓名；

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd] [ðen] [tɔːr] [maɪ'self] [ə'weɪ] .

gave	it	to	the	woman	to	give	to	the	doctor	,	and	then	tore	myself	away	.
给予	它	到	这	女士	到	给	到	这	医生	,	和	然后	撕裂	我	离开	.

我把药交给那位女士，让她转交给医生，然后就匆匆离开了。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][spaɪ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['nɪrli] [kɔːt] ,

I	was	the	rebel	spy	the	colonel	nearly	caught	,
我	曾是	这	反叛	间谍	这	上校	几乎	捕捉	,

我就是上校差点抓到的那个叛军间谍。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] ; [ænd; ənd] [naʊ] — [ə; eɪ] [tʃæns] [ʃɑːt]

and	from	that	time	I	have	been	a	fugitive	;	and	now	—	a	chance	shot
和	从	那	时间	我	有	到过	一个	逃犯	;	和	现在	—	一个	机会	射击

['ɛndz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

ends	it	all	.
结束	它	全部	.

从那时起，我就成了逃犯；而现在——一次偶然的枪击结束了这一切。

['rɪks] [hæz; həz] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [pʊr] ['dev(ə)l] ,

Rix	has	been	faithful	to	me	,	poor	devil	,
里克斯	有	到过	忠实	到	我	,	贫穷的	魔鬼	,

可怜的瑞克斯一直忠于我。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	I	came	here	to	do	what	I	could	for	him	.
和	我	来了	这里	到	做	什么	我	可以	为了	他	.

我来到这里，就是为了尽我所能帮助他。

[vwɑː'lɑː] [taʊt] !

Voila	tout	!
瞧！	兜售者	!

瞧！

['æbət] , [dəunt][let][ðem; ðəm] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] .

Abbot	,	don't	let	them	shoot	him	.
方丈	,	不	让	他们	射击	他	.

阿博特，别让他们开枪打死他。

[hiː; hi] ['iznt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	isn't	worth	it	.
他	不是	值得	它	.

他不值得。

[gɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['brændi] .

Give	me	more	of	that	brandy	.
给	我	更多的	的	那	白兰地	.

再给我来点白兰地。

" [hiː; hi] [laɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['greɪmi] ['pɪloʊ] , ['briːðɪŋ] [fæst][ænd; ənd] ['peɪnfəli] .

"	He	lies	back	on	the	grimy	pillow	,	breathing	fast	and	painfully	.
"	他	谎言	后退	在	这	肮脏的	枕头	,	呼吸	快速地	和	痛苦地	.

他仰躺在肮脏的枕头上，呼吸急促而痛苦。

['æbət] [stændz] [ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

Abbot	stands	in	silence	a	moment	.
方丈	站立	在	沉默	一个	片刻	.

方丈沉默了一会儿。

[ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [stɜːrn][ænd; ənd] [kən'streɪnd] , [ɪz] [hɜːrd] [ɪn] ['kwestʃən] :

Then	his	voice	,	stern	and	constrained	,	is	heard	in	question	:
然后	他的	嗓音	,	船尾	和	受限	,	是	听到	在	问题	:

然后，传来他严肃而克制的疑问声：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] , ['hɑːlɪnz] ?

"	Have	you	any	messages	,	Hollins	?
"	有	你	任何	消息	,	霍林斯	?

霍林斯，你有什么话要说吗?

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [sɜːrv] [juː; jʊ] ? "

Is	there	any	way	in	which	I	can	serve	you	?	"
是	那里	任何	方式	在	哪个	我	能	服务	你	?	"

我能为您做些什么吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tʌf] — [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [frend] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [ɪz][ðə; ði][mæn]

"	It	seems	tough	—	but	the	only	friend	I	have	to	close	my	eyes	is	the	man
"	它	似乎	艰难的	—	但	这	仅有的	朋友	我	有	到	关闭	我的	眼睛	是	这	男人

[aɪ] [plɔtid] [ə'genst] [ænd; ənd] ['nɪrli] [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] ,

I	plotted	against	and	nearly	despoiled	of	his	lady	-	love	,
我	绘制	反对	和	几乎	掠夺	的	他的	女士	-	爱	,

“这似乎很艰难——但我唯一可以闭上眼睛倾诉的朋友，却是我曾密谋陷害、差点夺走他心爱女人的那个人。”

" ['mʌtərz] ['hɑːlɪnz] .

"	mutters	Hollins	.
"	低声嘟囔	霍林斯	.

“霍林斯低声说道。”

['iːðər] [hiː; hi][ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ɔːr][ðə; ði] ['brændi] [ɪz]['poʊt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][blɜːr][hɪz; ɪz]

Either	he	is	wandering	a	little	bit	or	the	brandy	is	potent	enough	to	blur	his
任何一个	他	是	漫游	一个	小的	少量	或者	这	白兰地	是	强效	足够的	到	模糊	他的

[sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv] [deθ] .

sense	of	the	nearness	of	death	.
感觉	的	这	接近	的	死亡	.

他要么是有点神志不清，要么是白兰地酒劲太大，让他感觉不到死亡的临近。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] — [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] .

"	I	wanted	to	tell	you	the	truth	—	not	that	I	look	for	forgiveness	.
"	我	通缉	到	告诉	你	这	真相	—	不是	那	我	看	为了	饶恕	.

“我想告诉你真相——并不是说我想要得到原谅。”

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [reɪs] [wel] [ɪ'nʌf] .

I	know	your	race	well	enough	.
我	知道	你的	种族	出色地	足够的	.

我对你们这个种族很了解。

[juːl] [siː] [fer] [pleɪ] , [bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [juː; jʊ][dəunt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [mʌtʃ] .

You'll	see	fair	play	,	but	love	and	hate	are	things	you	don't	change	in	much	.
你会	看	公平的	玩	,	但	爱	和	恨	是	事物	你	不	改变	在	很多	.

你会看到公平竞争，但爱与恨这种东西你很难改变。

[aɪv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə][æsk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət] — [huː] [ɪz][ðer; ðər] ?

I've	no	right	to	ask	anything	of	you	,	but	—	who	is	there	?
我已经	不	正确的	到	问	任何事物	的	你	,	但	—	WHO	是	那里	?

我没有权利向你提出任何要求，但是——那里有谁呢?

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

[aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [waɪf] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [frend] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði]
I believe your wife that is to be was about the only friend I had in the
我 相信 你的 妻子 那 是 到 是 曾是 关于 这 仅有的 朋友 我 有 在 这
[wɜːrld] — [ɪk'sept] ['rɪks] .
world — except Rix .
世界 — 除了 里克斯 .

我相信你未来的妻子是我在这个世界上唯一的朋友——除了里克斯。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði] ['letərz] , [ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He brought me back the letters , and says she was so good to him .
他 带来 我 后退 这 信件 , 和 说道 她 曾是 所以 好的 到 他 .

他把信带回来给我，说她对他很好。

[aɪ][hoʊp][hiː; hi] ['dɪdnt] [æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['mʌni] .
I hope he didn't ask her for money .
我 希望 他 没有 问 她 为了 钱 .

我希望他没向她要钱。

[hiː; hi] [swɛəz] [hiː; hi] ['dɪdnt] , [bʌt; bət]['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['laɪər] !
He swears he didn't , but he's such a liar !
他 发誓 他 没有 , 但 他是 这样的 一个 说谎者 !

他发誓说他没有，但他真是个骗子!

[wiː; wi][bəuθ][ɑːr; ər] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .
We both are , for that matter .
我们 两个都 是 , 为了 那 事情 .

事实上，我们俩都是。

[aɪm][glæd] , [ðoʊ] , [naʊ] , [ðæt] [maɪ] [laɪz] ['dɪdnt] [hɜːrt][juː; jʊ] .
I'm glad , though , now , that my lies didn't hurt you .
我是 高兴的 , 尽管 , 现在 , 那 我的 谎言 没有 伤害 你 .

不过，现在我很高兴，我的谎言没有伤害到你。

[ðeɪ] ['dɪdnt] , [dɪd] [ðeɪ] , ['æbət] ?
They didn't , did they , Abbot ?
他们 没有 , 做过 他们 , 方丈 ?

他们没有，对吧，院长?

[jʊə(r)] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] ? "
You're still engaged ? "
你是 仍然 已订婚的 ? "

你还订婚了吗?

" [aɪ] — [ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] . "
" I — am engaged . "
" 我 — 是 已订婚的 . "

我已订婚。

" [oʊ] , [wel] ; [ɪf] [aɪ]['oʊnli] ['hædnt] [brɔːt] [ðæt] ['dæmnəbl] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] ,
" Oh , well ; if I only hadn't brought that damnable sorrow to that poor child ,
" 哦 , 出色地 ; 如果 我 仅有的 之前没有 带来 那 该死的 悲哀 到 那 贫穷的 孩子 ,

“唉，要是我当初没有给那个可怜的孩子带来那该死的悲伤就好了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] ['wʊdnt] [ʃuːt] ['rɪks] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt]
and if I could only feel that they wouldn't shoot Rix , it wouldn't
和 如果 我 可以 仅有的 感觉 那 他们 不会 射击 里克斯 , 它 不会

如果我能感觉到他们不会枪杀里克斯，那就好了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[biː; bi][soʊ][bæd] — [maɪ]['goʊɪŋ] [naʊ] .
be so bad — my going now .
是 所以 坏的 — 我的 去 现在 .

太糟糕了——我现在要走了。

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ]['rɪks] ? "
What will they do with Rix ? "
什么 将要 他们 做 和 里克斯 ? "

他们会怎么处置里克斯?

" [hiː; hi][mʌst; məst][stænd]['traɪəl][fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrʃn] , [aɪ]['fænsi] .
" He must stand trial for desertion , I fancy .
" 他 必须 站立 审判 为了 逃兵 , 我 想要 .

“我想他应该会因擅离职守罪接受审判。”

[ðə; ði][men] ['nɪrli] [lɪn(t)ʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "
The men nearly lynched him as it was . "
这 男人 几乎 被私刑处死 他 作为 它 曾是 . "

当时那些人几乎把他私刑处死了。

" [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .
" I know , and you saved him .
" 我 知道 , 和 你 已保存 他 .

我知道，是你救了他。

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [streɪndʒ] ?
Isn't it all strange ?
不是 它 全部 奇怪的 ?

这一切难道不奇怪吗?

" [hɪr] [fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [wiː; wi] [tuː] [hæv; həv] [bɪn] ['plɑːtɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
" Here for over a year we two have been plotting against you , and now ,
" 这里 为了 超过 一个 年 我们 二 有 到过 绘制 反对 你 , 和 现在 ,
[æt; ət][ðə; ði][læst] ,
at the last ,
在 这 最后的 ,

“一年多来，我们两个一直在密谋对付你，现在，终于到了最后时刻，

[jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli] [frend] [wiː; wi][hæv; həv] .
you're the only friend we have .
你是 这 仅有的 朋友 我们 有 .

你是我们唯一的朋友。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ? "
" Where is he ? "
" 在哪里 是 他 ? "

“他在哪儿? ”

" [daʊn] [bɪ'loʊ] , ['ʌndər] [gɑːrd] .
" Down below , under guard .
" 向下 以下 , 在下面 警卫 .

“在下面，有守卫。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [wen'evər] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
You shall see him whenever you feel like it .
你 将 看 他 每当 你 感觉 喜欢 它 .

你想见他的时候就可以见他。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn] [els] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] , ['hɑːlɪnz] ? "
Is there any one else you want to see , Hollins ? "
是 那里 任何 一 别的 你 想 到 看 , 霍林斯 ? "

霍林斯，你还想见其他人吗?

" ['eni] [wʌn] — ['eni] [wʌn] ?
" Any one — any one ?
" 任何 一 — 任何 一 ?

“任何一个——任何一个？”

[ɑː] , [gɑːd] !
Ah , God !
啊 , 上帝 !

啊，上帝!

[jes] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [bɜːrn] .
Yes , with a longing that burns .
是的 , 和 一个 渴望 那 烧伤 .

是的，心中燃起熊熊渴望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] [feɪs] .
It is her face .
它 是 她 脸 .

那是她的脸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] — ['besi] !
It is she — Bessie !
它 是 她 — 贝西 !

是她——贝西!

" [hɪz; ɪz][hænd] [stiːlz] ['fiːbli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] ,
" His hand steals feebly into his breast ,
" 他的 手 偷窃 虚弱地 进入 他的 胸部 ,

他的手无力地抚上胸口，

[ænd; ənd][hiː; hi][drægz] ['sloʊli] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ʌv; əv] [ɔɪld] [sɪlk] .
and he drags slowly forth a little packet of oiled silk .
和 他 拖拽 缓慢地 前进 一个 小的 包 的 涂油 丝绸 .

他慢慢地拖出一小包涂了油的丝绸。

[ðɪs] [hiː; hi] [hʌg] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['flʌtərɪŋ] [hɑːrt] ,
This he hugs close to his fluttering heart ,
这 他 拥抱 关闭 到 他的 飘动 心 ,

他将它紧紧抱在怦怦直跳的心脏旁，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][soʊ] [strɔːŋ] , [soʊ][self]
and his eyes seek those of the young soldier standing there so strong , so self
和 他的 眼睛 寻找 那些 的 这 年轻的 士兵 常设 那里 所以 强的 , 所以 自己
- [rɪ'laɪənt][ænd; ənd] [ɪ'rekt] .
- reliant and erect .
- 依赖 和 直立 .

他的目光追随着站在那里的那位年轻士兵，他如此强壮，如此自立，如此挺拔。

[hɪz; ɪz] [glæns] [siːmz] ['enviəs] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæst] - [ə'proʊtʃɪŋ] ['eɪndʒəlz] [deθ] -
His glance seems envious , even now , with the fast - approaching angel's death -
他的 瞥一眼 似乎 羡慕 , 甚至 现在 , 和 这 快速地 - 接近 天使的 死亡 -
[siːl] ['dɪmɪŋ] [ðer; ðər] [laɪt] ,
seal dimming their light ,
海豹 调光 他们的 光 ,

即使现在，天使的死亡封印正迅速逼近，逐渐黯淡他们的光芒，他的眼神中仍然带着一丝嫉妒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klæmi] [du:] ['gædərɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] .

and	the	clammy	dew	gathering	on	his	brow	.
和	这	湿冷的	露	采集	在	他的	眉头	.

他额头上凝结着湿冷的露水。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['pɪktʃər] [aɪ][sent][hɜ:r; hər] , [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][stænd][ðer; ðər] [naʊ] .

"	It	was	your	picture	I	sent	her	,	just	as	you	seem	to	stand	there	now	.
"	它	曾是	你的	图片	我	发送	她	,	只是	作为	你	似乎	到	站立	那里	现在	.

“我发给她的就是你的照片，就像你现在站在那里的样子。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [wʌn] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [aɪ] [lʊkt] [laɪk] [ju:; jʊ] .

It	was	I	who	won	her	,	but	she	thinks	I	looked	like	you	.
它	曾是	我	WHO	韩元	她	,	但	她	思考	我	看起来	喜欢	你	.

是我赢得了她的芳心，但她觉得我长得像你。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	192	]
"	[	页	-	]

[第192页]

" ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , ['hɑ:lɪnz] , " [breɪks] [ɪn] ['æbət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['tremblz] [dɪ'spaɪt] ['evri]

"	Pardon	me	,	Hollins	,	"	breaks	in	Abbot	,	with	a	voice	that	trembles	despite	every
"	赦免	我	,	霍林斯	,	"	休息	在	方丈	,	和	一个	嗓音	那	颤抖	尽管	每一个

['efərt] [æt; ət][self] - [kən'troʊl] ,

effort	at	self	-	control	,
努力	在	自己	-	控制	,

“对不起，霍林斯，”艾伯特插话道，尽管他竭力控制，声音还是颤抖着。

[ænd; ənd] ['tremblz] , [tu:] , [θru:] [ðə; ði] ['veri] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [toʊn] .

and	trembles	,	too	,	through	the	very	coldness	of	the	tone	.
和	颤抖	,	也	,	通过	这	非常	寒冷	的	这	语气	.

甚至连他自己都因这冰冷的语气而颤抖。

" ['kɜ:rn(ə)l] ['pʌtnəm] [ɪz][nɑ:t][fɑ:r][ɔ:f] .

"	Colonel	Putnam	is	not	far	off	.
"	上校	普特南	是	不是	远的	离开	.

“普特南上校的说法并不离谱。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [hu:m] [ju:; jʊ] [maɪt] [laɪk][tu:; tə] [si:] ; [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ][send] ['rɪks][tu:; tə][ju:; jʊ]

There	are	others	whom	you	might	like	to	see	;	and	shall	I	send	Rix	to	you
那里	是	其他的	谁	你	可能	喜欢	到	看	;	和	将	我	发送	里克斯	到	你

? "

?	"
?	"

还有其他人你可能也想见见；要不要我派里克斯去见你?

" [noʊ] — [nɑ:t] [naʊ] — [noʊ][ju:z] .

"	No	—	not	now	—	no	use	.
"	不	—	不是	现在	—	不	使用	.

“不——现在不行——没用。”

['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:] [ðɪs] , ['æbət] .

Promise	me	this	,	Abbot	.
承诺	我	这	,	方丈	.

方丈，请答应我这件事。

[noʊ] ['mætər] [wer] [ɔ:r] [haʊ] [aɪm] ['berid] — ['nevər] [maɪnd] ['kɔ:fɪn] , [ɔ:r][ðə; ði][flæg] , [ɔ:r][ðə; ði] ['vɔliz] ,

No	matter	where	or	how	I'm	buried	—	never	mind	coffin	,	or	the	flag	,	or	the	volleys	,
不	事情	在哪里	或者	如何	我是	埋葬	—	绝不	头脑	棺材	,	或者	这	旗帜	,	或者	这	截击	,

无论我被埋葬在哪里，以何种方式——棺材、国旗、枪声都无关紧要，

[ɔːr][ðə; ði] [prerz] ; [aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] — [ðeɪ] [wəʊnt] [help] [ˌem 'iː] .

or	the	prayers	;	I	don't	deserve	—	They	won't	help	me	.
或者	这	祈祷	;	我	不	应得	—	他们	惯于	帮助	我	.

或者祈祷；我不配——它们帮不了我。

[juː; jʊ] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['berid] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] ?

You	see	to	it	,	will	you	,	that	this	is	buried	on	my	heart	?
你	看	到	它	,	将要	你	,	那	这	是	埋葬	在	我的	心	?

你会确保这件事永远铭刻在我心底吗?

[its] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['letərz] .

It's	her	picture	,	and	some	letters	.
它是	她	图片	,	和	一些	信件	.

这是她的照片和一些信件。

['prɑːmɪs] .

Promise	.
承诺	.

承诺。

" ['æbət] ['sloʊli] ['baʊz, 'boʊz][hɪz; ɪz] [hed] .

"	Abbot	slowly	bows	his	head	.
"	方丈	缓慢地	弓	他的	头	.

方丈缓缓低下头。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] , ['hɑːlɪnz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] . "

"	I	promise	,	Hollins	,	if	it	will	comfort	you	.	"
"	我	承诺	,	霍林斯	,	如果	它	将要	舒适	你	.	"

“我保证，霍林斯，如果这能让你感到安慰的话。”

" [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][sʌm; səm] [weɪ] — [sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

"	If	there	were	only	some	way	—	some	way	to	tell	her	.
"	如果	那里	是	仅有的	一些	方式	—	一些	方式	到	告诉	她	.

“如果能有办法——有办法告诉她就好了。”

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] .

I	loved	her	so	.
我	喜爱	她	所以	.

我非常爱她。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [fər'gɪv] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [aɪ][daɪd] .

She	might	forgive	when	she	knew	how	I	died	.
她	可能	原谅	什么时候	她	知道	如何	我	死亡	.

如果她知道我是怎么死的，或许会原谅我。

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɜːr; hər] , ['æbət] .

You	may	see	her	,	Abbot	.
你	可能	看	她	,	方丈	.

院长，您或许能见到她。

[stɑːp] !

Stop	!
停止	!

停止!

[teɪk] [ðiːz] [θriː] ['letərz] ; [ðeə(r)] [ə'drest] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['eniweɪ] .

take	these	three	letters	;	they're	addressed	to	you	,	anyway	.
拿	这些	三	信件	;	它们是	已解决	到	你	,	反正	.

收下这三封信吧；反正都是写给你的。

[teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Take	them	to	her	,	by	and	by	,	and	tell	her	,	will	you	?
拿	他们	到	她	,	经过	和	经过	,	和	告诉	她	,	将要	你	?

过段时间把它们带给她，告诉她，好吗?

[bʌt; bət] [let] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

but	let	the	picture	go	with	me	.
但	让	这	图片	去	和	我	.

但请把这张照片带走吧。

" [ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [wʌn] [hænd] [klæsp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [slɪm] ['envəloʊp] [ðæt] [kən'teɪnz] [ðə; ði]

"	The	clutching	fingers	of	one	hand	clasp	about	the	slim	envelope	that	contains	the
"	这	紧握	手指	的	一	手	搭扣	关于	这	苗条的	信封	那	包含	这

['lɪt(ə)l] ['foʊtəgræf] ;

little	photograph	;
小的	照片	;

一只手紧紧攥着装有小照片的薄信封;

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [ɑːr; ər] ['plʌkɪŋ] ['nɜːrvəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ðæt] [ɪz]

the	fingers	of	the	other	hand	are	plucking	nervously	at	the	blanket	that	is
这	手指	的	这	其他	手	是	拔毛	紧张地	在	这	毯子	那	是

[θroʊn] ['oʊvər]

thrown	over
抛掷	超过

另一只手的指尖紧张地拨弄着盖在身上的毯子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .

the	dying	man	.
这	垂死	男人	.

垂死之人。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,

There	is	another	moment	of	silence	,
那里	是	其他	片刻	的	沉默	,

又是一阵沉默。

[ænd; ənd] [ðen] ['æbət] [ə'gen] [æsks] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [brɔːt] [tuː; tə]

and	then	Abbot	again	asks	him	if	he	will	have	his	brother	brought	to
和	然后	方丈	再次	问	他	如果	他	将要	有	他的	兄弟	带来	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然后，院长再次问他是否愿意把他的兄弟带来。

['hɑːlɪnz] [nɑːdz] , [ænd; ənd] ['æbət] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['hwispəz] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə]

Hollins	nods	,	and	Abbot	goes	to	the	door	and	whispers	a	few	words	to
霍林斯	点头	,	和	方丈	去	到	这	门	和	低语	一个	很少	字	到

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] .

the	orderly	.
这	秩序	.

霍林斯点点头，阿博特走到门口，低声跟勤杂工说了几句话。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [hænd] [grəups] [ɪts] [wei] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hɑːlɪnz] [lʊks]

When	he	returns	a	feeble	hand	gropes	its	way	towards	him	,	and	Hollins	looks
什么时候	他	返回	一个	微弱	手	摸索	它是	方式	向	他	,	和	霍林斯	看起来

[ʌp] [ə'piːlɪŋli] .

up	appealingly	.
向上	吸引人的	.

当他回来时，一只无力的手摸索着向他伸来，霍林斯抬起头，露出可怜兮兮的表情。

" [aɪm][soʊ] [mʌtʃ] ['wikər] .
" I'm so much weaker .
" 我是 所以 很多 较弱 .

“我感觉自己虚弱了很多。”

[aɪm]['goʊɪŋ] [fæst] .
I'm going fast .
我是 去 快速地 .

我开得很快。

[wʊd] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz] , ['æbət] ?
Would you shake hands , Abbot ?
会 你 摇 双手 , 方丈 ?

院长，您愿意握手吗?

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[ðen] [juː; jʊ] [ber] [ˌem 'iː][noʊ] [ɪl] - [wɪl] ? "
Then you bear me no ill - will ? "
然后 你 熊 我 不 患病的 - 将要 ? "

那么你对我并无恶意?

" [aɪ][duː][nɑːt] , ['hɑːlɪnz] .
" I do not , Hollins .
" 我 做 不是 , 霍林斯 .

“我没有，霍林斯。”

" [ðə; ði] ['klaʊdɪŋ] [aɪz] [siːm] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['wɪstfəli] , ['wʌndrɪŋli] .
" The clouding eyes seem to seek his wistfully , wonderingly .
" 这 云雾 眼睛 似乎 到 寻找 他的 怅然地 , 惊奇地 .

“那双迷蒙的眼睛似乎带着渴望和好奇寻找着他。”

" [ænd; ənd] [jet] — [aɪ] [rɔːŋd] [juː; jʊ][soʊ] . "
" And yet — I wronged you so . "
" 和 然而 — 我 冤枉 你 所以 . "

“然而——我却如此亏待了你。”

" [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
" Do not think of me .
" 做 不是 思考 的 我 .

不要想起我。

[ðæt] — [ɔːl] [keɪm] [raɪt] . "
That — all came right . "
那 — 全部 来了 正确的 . "

一切都顺利解决了。

" [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] .
" I know — I know .
" 我 知道 — 我 知道 .

我知道——我知道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv]['broʊkən] — ['bɛsiz] .
It is her heart I may have broken — Bessie's .
它 是 她 心 我 可能 有 破碎的 — 贝西的 .

我可能伤透了她的心——贝西的心。

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [θɔːt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] — ['æftər] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ?

What	could	she	have	thought	when	he	came	back	to	her	—	after	seeing	you	?
什么	可以	她	有	想法	什么时候	他	来了	后退	到	她	—	后	看到	你	?

"

"

"

当他回来找她时——在见过你之后——她会怎么想?

" [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [ded] .

"	He	told	her	her	lover	was	dead	.
"	他	讲述	她	她	情人	曾是	死的	.

他告诉她，她的情人已经死了。

[aɪ] [meɪd] [in'kwaiəriz] . "

I	made	inquiries	.	"
我	制成	查询	.	"

我进行了询问。

" [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] !

"	Thank	God	for	that	!
"	感谢	上帝	为了	那	!

感谢上帝!

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɒrəʊ] — ['sʌfərɪŋ] — [ænd; ənd] [its] [ɔːl][maɪ] ['duːɪŋ] .

But	all	the	same	—	she	is	sorrowing	—	suffering	—	and	it's	all	my	doing	.
但	全部	这	相同的	—	她	是	悲伤	—	痛苦	—	和	它是	全部	我的	正在做	.

但即便如此——她依然悲伤痛苦——而这一切都是我的错。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd][daɪ] ['kɑːntent] , ['ɔːlməʊst] ['hæpi] ,

I	believe	I	could	die	content	,	almost	happy	,
我	相信	我	可以	死	内容	,	几乎	快乐的	,

我相信我可以含笑而亡，甚至可以说是幸福地死去。

[ɪf] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] — [ɪf] [aɪ] [nuː] — [aɪ][hæd; həd][nɑːt] — [brɔːt] [hɜːr; hər] ['mɪzəri] .

if	I	knew	she	had	not	—	if	I	knew	—	I	had	not	—	brought	her	misery	.
如果	我	知道	她	有	不是	—	如果	我	知道	—	我	有	不是	—	带来	她	苦难	.

如果我知道她没有——如果我知道——我就不会——给她带来痛苦。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	194	]
"	[	页	-	]

[第194页]

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , ['hɑːlɪnz] ? "

"	Are	you	sure	,	Hollins	?	"
"	是	你	当然	,	霍林斯	?	"

“你确定吗，霍林斯？”

" [ʃʊr] ! ['hev(ə)n] , [jes] !

"	Sure	!	Heaven	,	yes	!
"	当然	!	天堂	,	是的	!

“当然！天堂，没错！”

[waɪ] , ['æbət] ?

Why	,	Abbot	?
为什么	,	方丈	?

为什么，院长?

[duː][juː; jʊ] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "

Do	you	—	do	you	know	?	"
做	你	—	做	你	知道	?	"

你知道吗?

" [ʃiː; ʃi] [siːmz] ['hæpi] , ['hɑːlɪnz] .
" She seems happy , Hollins .
" 她 似乎 快乐的 , 霍林斯 .

“她看起来很开心，霍林斯。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [wen] . "
She is to be married in the spring ; I don't know just when . "
她 是 到 是 已婚 在 这 春天 ; 我 不 知道 只是 什么时候 . "

她将在春天结婚；我不知道具体时间。

" [drɔːz] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] ['preʃəs] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [leiz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['raɪvəlz] [fiːt] .
" Draws forth her precious picture and lays it at a rival's feet .
" 平局 前进 她 宝贵的 图片 和 躺下 它 在 一个 竞争对手的 脚 .

“拿出她珍贵的画像，放在对手的脚下。”

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪn'tens] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .
" There is another moment of intense silence in the little room .
" 那里 是 其他 片刻 的 激烈的 沉默 在 这 小的 房间 .

小房间里又是一阵令人窒息的沉默。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['mʌfld] [træmp][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [pə'troʊlz][ænd; ənd][ðə; ði] [grʌf] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv]
Outside the muffled tramp of the night patrols and the gruff challenge of
外部 这 闷音 流浪汉 的 这 夜晚 巡逻 和 这 粗暴 挑战 的
['sentriz] [fɔːl] ['feɪntli] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] .
sentries fall faintly on the ear .
哨兵 落下 淡淡的 在 这 耳朵 .

外面传来夜间巡逻队沉重的脚步声和哨兵粗犷的挑战声，声音微弱地传入耳中。

[wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [kwɪk] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [mæn] .
Within there is only the quick breathing of the sinking man .
之内 那里 是 仅有的 这 快的 呼吸 的 这 下沉 男人 .

里面只有正在下沉的人急促的呼吸声。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [aɪz] ;
There is a long , long look from the dying eyes ;
那里 是 一个 长的 , 长的 看 从 这 垂死 眼睛 ;

垂死之人的目光久久凝视着前方；

[ə; eɪ] [sloʊ] ['muːvmənt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wel] - [naɪ] [pʌlslɪs] [hɑːrt] .
a slow movement towards the well - nigh pulseless heart .
一个 慢的 移动 向 这 出色地 - 夜 无脉搏 心 .

缓慢地向几乎没有脉搏的心脏移动。

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevi] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ster] ,
Then comes the sound of heavy feet upon the stair ,
然后 来 这 声音 的 重的 脚 之上 这 楼梯 ,

接着传来沉重的脚步声，走在楼梯上。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [ʌn'kuːθ] [fɔːrm][ʌv; əv] ['rɪks] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
and presently the uncouth form of Rix is at the threshold ,
和 目前 这 粗野 形式 的 里克斯 是 在 这 临界点 ,

而目前，粗俗的里克斯形式正处于萌芽阶段。

[ə; eɪ] ['pɪtiəs] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hægərd] [feɪs] .
a piteous look in his haggard face .
一个 可怜的 看 在 他的 枯槁 脸 .

他憔悴的脸上露出一丝可怜的神情。

['æbət] ['reɪzɪz] [ə; eɪ][hænd][ɪn] ['wɔːrnɪŋ] ,
Abbot raises a hand in warning ,
方丈 提高 一个 手 在 警告 ,

方丈举手示意，

[ænd; ənd] [glɑːnsiz] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪm] [wens]

and	glances	quickly	from	the	prisoner	at	the	door	to	the	frame	whence
和	眼神	迅速地	从	这	囚犯	在	这	门	到	这	框架	何处

[fæst][ɪz] [ebɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [soʊl] .

fast	is	ebbing	the	imprisoned	soul	.
快速地	是	退潮	这	被监禁	灵魂	.

他迅速地从囚犯和门之间瞥了一眼，又看了看门框，囚禁的灵魂正从那里迅速消逝。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] ['feɪntli] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][ɪz] ['sloʊli] ['kriːpɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd]

The	hand	that	had	faintly	clasped	his	is	slowly	creeping	up	to	the	broad	and
这	手	那	有	淡淡的	紧握	他的	是	缓慢地	爬行	向上	到	这	广阔	和

['brɔːni] [tʃest] ,

brawny	chest	,
强壮的	胸部	,

那只轻轻握住他手的手正缓缓向上移到他宽阔结实的胸膛上。

[soʊ] ['fiːb(ə)l] [naʊ] .

so	feeble	now	.
所以	微弱	现在	.

现在如此虚弱。

[fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌræpə'hænnək] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bjuːgl] ,

Far	across	the	rippling	waters	of	the	Rappahannock	the	notes	of	a	bugle	,
远的	穿过	这	涟漪	水	的	这	拉帕汉诺克	这	笔记	的	一个	号角	,

[prə'lɔːŋd] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ,

prolonged	and	distant	,
延长	和	遥远	,

在拉帕汉诺克河波光粼粼的水面上，远处传来悠长而遥远的号角声。

[sɔːft][ænd; ənd] ['sɑːləm] , [floʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [er] .

soft	and	solemn	,	float	upon	the	still	night	air	.
柔软的	和	庄严	,	漂浮	之上	这	仍然	夜晚	空气	.

轻柔而庄严，飘荡在静谧的夜空中。

- [tɪz] [ðə; ði]['soʊldʒərz] - ['sɪgnəl] " [laɪts] [aʊt] ! " — [ðə; ði]['soʊldʒərz] - [ruːd]

'	Tis	the	soldiers	'	signal	"	Lights	Out	!	"	—	the	soldiers	'	rude
-	的	这	士兵	-	信号	"	灯	出去	!	"	—	这	士兵	-	粗鲁的

这是士兵们的"熄灯！"信号——士兵们粗鲁的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[jet] ['nevər] - [fər'gɑːtn] ['lʌləbaɪ] .

yet	never	-	forgotten	lullaby	.
然而	绝不	-	被遗忘的	催眠曲	.

一首永不忘怀的摇篮曲。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [gliːm] [æz; əz][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ['hɔvəz] [ɪn][ðə; ði] ['gleɪzɪŋ] [aɪz] .

An	instant	gleam	as	of	recognition	hovers	in	the	glazing	eyes	.
一个	立即的	闪耀	作为	的	认出	悬停	在	这	玻璃	眼睛	.

茫然的眼神中闪过一丝恍然大悟的光芒。

[ðen] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [feɪnt] [gɑːsps] ; [ðen] — [wʌn] [læst] ['dʒestʃər] [æz; əz][ðə; ði][ɑːrm] [fɔːlz] [lɪmp]

Then	follow	a	few	faint	gasps	;	then	—	one	last	gesture	as	the	arm	falls	limp
然后	跟随	一个	很少	头晕的	喘息	;	然后	—	一	最后的	手势	作为	这	手臂	瀑布	跛行

[ænd; ənd] ['nɜːrvləs] ;

and	nerveless	;
和	无神经	;

然后传来几声微弱的喘息；然后——手臂无力地垂下，最后做了一个动作；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] ['preʃəs] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [leiz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['raɪvəlz] [fiːt] .

but	it	draws	forth	her	precious	picture	and	lays	it	at	a	rival's	feet	.
但	它	平局	前进	她	宝贵的	图片	和	躺下	它	在	一个	竞争对手的	脚	.

但这却把她珍贵的照片拿出来，放在了竞争对手的脚下。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[baɪ] [ˌɑmɛ'ɬi] [raivz] .

BY	AMELIE	RIVES	.
经过	艾米莉	河流	.

作者：阿梅莉·里夫斯。

[ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə] ['drægənz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [oʊld] - [taɪm] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

A	BROTHER	TO	DRAGONS	,	And	Other	Old	-	time	Tales	.
一个	兄弟	到	龙	,	和	其他	老的	-	时间	故事	.

与龙为伴，以及其他古老的故事。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , ['ekstrə] , $1 - .

Post	8vo	,	Cloth	,	Extra	,	$1	00	.
邮政	8vo	,	布	,	额外的	,	$1	-	.

Post 8vo，布面精装，额外收费 1.00 美元。

[vər'dʒɪniə] [ʌv; əv] [vər'dʒɪniə] .

VIRGINIA	OF	VIRGINIA	.
弗吉尼亚州	的	弗吉尼亚州	.

弗吉尼亚州的弗吉尼亚。

[ə; eɪ] ['stɔːri] .

A	Story	.
一个	故事	.

一个故事。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , ['ekstrə] , $1 - .

Post	8vo	,	Cloth	,	Extra	,	$1	00	.
邮政	8vo	,	布	,	额外的	,	$1	-	.

Post 8vo，布面精装，额外收费 1.00 美元。

[wʌn] [ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd]

One	is	permitted	to	discover	qualities	of	mind	and	a	proficiency	and
一	是	允许	到	发现	品质	的	头脑	和	一个	熟练程度	和

[kə'pæsəti] [ɪn] [ɑːrt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktɪvli] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs]

capacity	in	art	from	which	something	new	and	distinctively	the	work	of	genius
容量	在	艺术	从	哪个	某物	新的	和	独特地	这	工作	的	天才

[meɪ] [biː; bi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn] [ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . — ['bɔːstən; 'bɑːstən] [gloʊb] .

may	be	anticipated	in	American	literature	.	—	Boston	Globe	.
可能	是	预期	在	美国人	文学	.	—	波士顿	地球	.

人们得以发现美国文学中涌现出的才智、艺术才能和天赋，并期待着出现一些新颖独特、堪称天才之作的作品。——《波士顿环球报》

[mɪs] [raivz] [hæz; həz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bredθ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['derɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ['ɒf(ə)n]

Miss	Rives	has	imagination	,	breadth	,	and	a	daring	and	courage	oftenest
错过	河流	有	想像力	,	宽度	,	和	一个	大胆	和	勇气	最常

['spoʊkən] [ʌv; əv] [æz; əz] ['mæskjəlɪn] .

spoken	of	as	masculine	.
说	的	作为	男性	.

里夫斯小姐拥有丰富的想象力、广阔的视野，以及通常被认为是男性特有的胆识和勇气。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪk'skwɪzɪtli¸'ekskwɪzɪtli] [poʊ'etɪkl] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪ'diːlz] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði]

Moreover	,	she	is	exquisitely	poetical	,	and	her	ideals	,	with	all	the
而且	,	她	是	精美绝伦	诗意的	,	和	她	理想	,	和	全部	这

['mɪs¸hæps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪ¸lɪni'eɪʃənz] ,

mishaps	of	her	delineations	,
事故	的	她	界定	,

此外，她极富诗意，她的理想，尽管在描绘过程中难免有所瑕疵，

[ɑːr; ər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪg'zɔːltɪd] ['ɔːrdər] . — [en] . [waɪ] . [stɑːr] .

are	of	an	exalted	order	.	—	N	.	Y	.	Star	.
是	的	一个	崇高	命令	.	—	N	.	是	.	星星	.

属于崇高阶层。——《纽约星报》

[¸aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] [mɪs] [raivz] [meɪd] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['lɪtəreri]

It	was	little	more	than	two	years	ago	that	Miss	Rives	made	her	first	literary
它	曾是	小的	更多的	比	二	年	前	那	错过	河流	制成	她	第一的	文学

['kɑːŋkwest] ,

conquest	,
征服	,

里夫斯小姐第一次取得文学上的成功，至今不过两年多一点的时间。

[ə; eɪ] ['kɑːŋkwest] [soʊ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [æz; əz] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [feɪm] .

a	conquest	so	complete	and	astonishing	as	at	once	to	give	her	fame	.
一个	征服	所以	完全的	和	惊人	作为	在	一次	到	给	她	名声	.

这是一次彻底而惊人的征服，立刻让她名扬四海。

[haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sə'steɪnd] [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [¸repju'teɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] ,

How	well	she	has	sustained	and	added	to	the	reputation	she	so	suddenly	won	,
如何	出色地	她	有	持续	和	额外	到	这	名声	她	所以	突然	韩元	,

[wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] ,

we	all	know	,
我们	全部	知道	,

我们都知道，她是如何很好地维护并提升了自己突然赢得的声誉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːrmənənsi] [ʌv; əv] [ðæt] [¸repju'teɪʃ(ə)n] ['demənstreits] [kən'kluːsɪvli] [ðæt] [hɜːr; hər]

and	the	permanency	of	that	reputation	demonstrates	conclusively	that	her
和	这	永久性	的	那	名声	证明	最终	那	她

[sək'ses] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lʌki] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] ['fænsi] ,

success	did	not	depend	upon	the	lucky	striking	of	a	popular	fancy	,
成功	做过	不是	依赖	之上	这	幸运的	引人注目	的	一个	受欢迎的	想要	,

而她声誉的持久性最终证明，她的成功并非取决于偶然迎合大众口味。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rests] [ə'pɑːn] [ɪn'dʊrɪŋ] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [ɑːr; ər] [dɪ'veləpɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

but	that	it	rests	upon	enduring	qualities	that	are	developing	more	and	more
但	那	它	休息	之上	持久	品质	那	是	发展	更多的	和	更多的

['rɪtʃli] [jɪr] [baɪ] [jɪr] . — ['rɪtʃmənd] [steɪt] .

richly	year	by	year	.	—	Richmond	State	.
丰富	年	经过	年	.	—	里士满	状态	.

但它建立在持久的品质之上，这些品质正逐年发展得越来越丰富。——里士满州立大学

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] ; [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'griː] , [mʌtʃ]

It	is	evident	that	;	the	author	has	imagination	in	an	unusual	degree	,	much
它	是	明显	那	;	这	作者	有	想像力	在	一个	异常	程度	,	很多

[streŋθ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

strength	of	expression	,
力量	的	表达	,

显而易见，作者拥有非凡的想象力和极强的表达能力。

[ænd; ənd] [skɪl] [ɪn] [dɪ'lɪniːˌeɪtɪŋ] ['kærəktər] . — ['bɔːstən; 'bɑːstən]['dʒɜːrn(ə)l] .

and	skill	in	delineating	character	.	—	Boston	Journal	.
和	技能	在	界定	特点	.	—	波士顿	杂志	.

以及塑造人物形象的技巧。——《波士顿日报》

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [jʌŋ] ['raɪtɚz] [huː] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]

There	are	few	young	writers	who	begin	a	promising	career	with	so	much
那里	是	很少	年轻的	作家	WHO	开始	一个	有前途	职业	和	所以	很多

[ˌspɑːntə'neɪəti][ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ɪz] [dɪ'spleɪd] [baɪ] [mɪs] [raivz] . — ['lɪtəreri]

spontaneity	and	charm	of	expression	as	is	displayed	by	Miss	Rives	.	—	Literary
自发性	和	魅力	的	表达	作为	是	显示	经过	错过	河流	.	—	文学

[wɜːrld] ,

World	,
世界	,

很少有年轻作家能像里夫斯小姐那样，以如此自然流畅、富有魅力的表达方式开启她前途光明的职业生涯。——《文学世界》

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

波士顿。

[ðə; ði] [treɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [siːmz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][moʊst] ['pleʒər] [ɪn] [dɪ'pɪktɪŋ] [ɪz][ðə; ði]

The	trait	which	the	author	seems	to	take	the	most	pleasure	in	depicting	is	the
这	特征	哪个	这	作者	似乎	到	拿	这	最多	乐趣	在	描绘	是	这

['pæʃənət] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər]

passionate	loyalty	of	a	girl	to	her	lover	or	of	a	young	wife	to	her
热情的	忠诚	的	一个	女孩	到	她	情人	或者	的	一个	年轻的	妻子	到	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

作者似乎最乐于描绘的特质是少女对爱人或年轻妻子对丈夫的炽热忠诚。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [pɔːr'treɪəl] [ʌv; əv] [ðɪs] [treɪt] [hæz; həz] ['fiːlɪŋ] ,

and	her	portrayal	of	this	trait	has	feeling	,
和	她	描绘	的	这	特征	有	感觉	,

她对这一特质的刻画饱含情感。

[ænd; ənd][ɪz] [set] [ɔːf] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [staɪl] [ænd; ənd] [brɪsk] ['muːvmənt] . — [ðə; ði] [bʊk]

and	is	set	off	by	an	unconventional	style	and	brisk	movement	.	—	The	Book
和	是	放	离开	经过	一个	非传统	风格	和	轻快	移动	.	—	这	书

['baɪər] , [en] . [waɪ] .

Buyer	,	N	.	Y	.
买方	,	N	.	是	.

其独特风格和明快节奏令人耳目一新。——《纽约书商》

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

There	is	such	a	wealth	of	imagination	,
那里	是	这样的	一个	财富	的	想像力	,

这里蕴藏着如此丰富的想象力，

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪg'zu:bərəns] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔ:θər] ,

such	an	exuberance	of	striking	language	in	the	productions	of	this	author	,
这样的	一个	热情洋溢	的	引人注目	语言	在	这	作品	的	这	作者	,

这位作者的作品中充满了如此奔放而引人注目的语言，

[æz; əz][tu:; tə] [ə'trækt] [ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] ['ri:dər] . — [tə'li:doʊ] [bleɪd] .

as	to	attract	and	hold	the	reader	.	—	Toledo	Blade	.
作为	到	吸引	和	抓住	这	读者	.	—	托莱多	刀刃	.

旨在吸引和留住读者。——《托莱多刀锋报》

[mɪs] [raivz] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] ['telər] [ʌv; əv] [lʌv] ['stɔ:riz] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪts] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

Miss	Rives	is	essentially	a	teller	of	love	stories	,	and	relates	them	with	such
错过	河流	是	本质上	一个	出纳员	的	爱	故事	,	和	相关	他们	和	这样的

['sɪmp(ə)l] ,

simple	,
简单的	,

里夫斯小姐本质上是一位爱情故事讲述者，她用如此简单的方式讲述这些故事。

[ˌstreɪt'fɔ:rwərd] [greɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][æt; ət][wʌns] ['kæptʃəz] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]

straightforward	grace	that	she	at	once	captures	the	sympathy	and	interest	of
直截了当	优雅	那	她	在	一次	捕捉	这	同情	和	兴趣	的

[ðə; ði] ['ri:dər] . . . .

the	reader	.	.	.	.
这	读者	.	.	.	.

她文笔直白优雅，立刻就能抓住读者的同情和兴趣……

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['freʃnəs] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv]['peɪθɑ:s][ænd; ənd]['hju:mər]

There	is	a	freshness	of	feeling	and	a	mingling	of	pathos	and	humor
那里	是	一个	新鲜	的	感觉	和	一个	混杂	的	感伤	和	幽默

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['sɪmpli] [dɪ'lɪʃəs] . — [nu:] ['lʌndən] ['telɪgræf] .

which	are	simply	delicious	.	—	New	London	Telegraph	.
哪个	是	简单地	可口的	.	—	新的	伦敦	电报	.

这部作品情感清新，悲情与幽默交织，令人回味无穷。——《新伦敦电讯报》

☛Harper & ['brʌðərz] [wɪl] [send] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜ:rks] [baɪ] [meɪl] , ['poʊstɪdʒ] [ˌpri:'peɪd] ,

☛Harper	&	Brothers	will	send	either	of	the	above	works	by	mail	,	postage	prepaid	,
☛Harper	&	兄弟	将要	发送	任何一个	的	这	多于	作品	经过	邮件	,	邮资	预付	,

☛哈珀兄弟出版社将以邮资预付的方式寄送以上任一作品。

[tu:; tə] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɔ:r]['kænədə] , [ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] .

to	any	part	of	the	United	States	or	Canada	,	on	receipt	of	the	price	.
到	任何	部分	的	这	团结的	各州	或者	加拿大	,	在	收据	的	这	价格	.

收到价款后，可寄往美国或加拿大的任何地区。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mænjuskrɪpt] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑ:pər] ['sɪlɪndər] .

A	STRANGE	MANUSCRIPT	FOUND	IN	A	COPPER	CYLINDER	.
一个	奇怪的	手稿	成立	在	一个	铜	圆柱	.

在一个铜圆筒中发现的奇怪手稿。

[ə; eɪ] ['roʊmæns] .

A	Romance	.
一个	浪漫	.

一段浪漫故事。

['rɪtʃli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['gɪlbərt] [gɔːl] .
Richly Illustrated by Gilbert Gaul .
丰富 插图 经过 吉尔伯特 高卢 .

由吉尔伯特·高尔绘制精美插图。

12mo , [klɔːθ] , ['ekstrə] , $1 - .
12mo , Cloth , Extra , $1 25 .
12mo , 布 , 额外的 , $1 - .

12个月，布面，额外收费1.25美元。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] , [huːz] [neɪm] [ɪz] [stɪl] [kept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
The writer of this book , whose name is still kept from the public ,
这 作家 的 这 书 , 谁 姓名 是 仍然 保留 从 这 民众 ,

这本书的作者，其姓名至今仍未公开，

[ɪz][ɪn] ['evri] [wei] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə][ræŋk][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hægərd] .
is in every way qualified to rank with Mr . Haggard .
是 在 每一个 方式 合格的 到 秩 和 先生 . 枯槁 .

各方面都完全有资格与哈格德先生相提并论。

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] ['klevər] [ə'næləsɪs][ʌv; əv] - ['soʊʃ(ə)l] [lɔːz] [ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['eɪb(ə)l] ,
Indeed , his clever analysis of Kosekin social laws is far more able ,
的确 , 他的 聪明的 分析 的 - 社会的 法律 是 远的 更多的 有能力的 ,

事实上，他对柯塞金社会规律的精辟分析要出色得多。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['strɪktli] ['lɪtərəri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ['mɪstər] . ['hægərd] [hæz; həz]
from a strictly literary point of view , than anything Mr . Haggard has
从 一个 严格 文学 观点 的 看法 , 比 任何事物 先生 . 枯槁 有
['evər] [dʌn] — [en] . [waɪ] . ['herəld] .
ever done — N . Y . Herald .
曾经 完毕 — N . 是 . 先驱报 .

从纯粹的文学角度来看，这比哈格德先生以往的任何作品都要好——《纽约先驱报》。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['paʊər] [ænd; ənd][ə,rɪdʒə'nælətɪ] ,
A story of remarkable power and originality ,
一个 故事 的 卓越 力量 和 独创性 ,

一个充满非凡力量和原创性的故事，

[æz; əz] [wɪrd] [ænd; ənd][æz; əz][waɪld][æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strævəgənt] [ʌv; əv]['raɪdər] ['hægərdz] [rəu'mænsiz]
as weird and as wild as the most extravagant of Rider Haggard's romances
作为 诡异的 和 作为 荒野 作为 这 最多 靡 的 骑士 哈格德 浪漫故事
,
,
,

就像莱德·哈格德最离奇的爱情故事一样怪诞狂野，

[bʌt; bət] ['betər] ['fɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['betər] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] ['evri] [wei] . . . .
but better fiction and better literature in every way . . . .
但 更好的 小说 和 更好的 文学 在 每一个 方式 . . . .

但它在各方面都更胜一筹，是一部更优秀的虚构作品和文学作品.....

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [wel] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] , [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,
The book is well worth the reading , not only for the strangeness of the story ,
这 书 是 出色地 值得 这 阅读 , 不是 仅有的 为了 这 奇怪 的 这 故事 ,

这本书非常值得一读，不仅仅是因为故事情节离奇古怪。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['fænsi][ænd; ənd][poʊ'etɪk] ['sentɪmənt] [ðæt] [pər'veɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
but for the fancy and poetic sentiment that pervade it ,
但 为了 这 想要 和 诗意的 情绪 那 弥漫 它 ,

但除了其中弥漫的奇幻和诗意情怀之外，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn]

for	the	brilliancy	of	the	invention	that	has	been	brought	to	bear	upon
为了	这	才华横溢	的	这	发明	那	有	到过	带来	到	熊	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

因为这项发明展现了其卓越的才华，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'mens] ['vɪvɪdnəs] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv] ['nærətɪv] .

and	for	the	immense	vividness	and	animation	of	the	descriptive	narrative	.
和	为了	这	巨大	生动性	和	动画片	的	这	描述性的	叙述	.

— ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [gə'zet] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

—	Saturday	Evening	Gazette	,	Boston	.
—	周六	晚上	公报	,	波士顿	.

以及描述性叙述的生动鲜活。——《波士顿星期六晚报》

[ɪn] [kloʊz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['fænsɪf(ə)l] [kriː'eɪʃənz] [ðer; ðər][ɪz]['noʊtɪsəb(ə)l][ə; eɪ] [faɪn]

In	close	connection	with	the	author's	fanciful	creations	there	is	noticeable	a	fine
在	关闭	联系	和	这	作者的	奇幻的	作品	那里	是	显	一个	美好的

[pleɪ] [ʌv; əv]['aɪrəni][ænd; ənd]['hjuːmər] ,

play	of	irony	and	humor	,
玩	的	讽刺	和	幽默	,

作者天马行空的创作中，明显蕴含着精妙的讽刺和幽默。

[wɪtʃ] [lendz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] .

which	lends	a	special	charm	to	the	story	.
哪个	借贷	一个	特别的	魅力	到	这	故事	.

这给故事增添了一种特别的魅力。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['muːvmənt] ,

The	latter	is	full	of	movement	,
这	后者	是	满的	的	移动	,

后者充满了动感，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ðə; ði][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] [ˌnesə'serəli]

and	even	in	the	more	exciting	passages	the	exaggeration	necessarily
和	甚至	在	这	更多的	激动人心	段落	这	夸张	一定

[ɪm'plɔɪd] [hæz; həz][noʊ] [ɪ'fekt] [ɪn] ['wiərɪŋ] [ðə; ði] ['riːdɝz] [ə'tenʃ(ə)n] . — [en] . [waɪ] . [sʌn] .

employed	has	no	effect	in	wearying	the	reader's	attention	.	—	N	.	Y	.	Sun	.
受雇	有	不	影响	在	令人疲惫	这	读者的	注意力	.	—	N	.	是	.	太阳	.

即使在比较激动人心的段落中，所必然采用的夸张手法也不会让读者感到厌倦。——《纽约太阳报》

['rɪt(ə)n] [ɪn][æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['mænər] , [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zɜːrv] [θruː'aʊt] [ə; eɪ] ['laɪvli] [pɪk'tɔːriəl] [tʃɑːrm]

Written	in	an	inviting	manner	,	it	preserves	throughout	a	lively	pictorial	charm
书面	在	一个	邀请	方式	,	它	果酱	自始至终	一个	热闹	画报	魅力

[ænd; ənd][drə'mætɪk] ['ɪntrəst] .

and	dramatic	interest	.
和	戏剧性	兴趣	.

本书文笔生动，引人入胜，始终保持着活泼的画面感和戏剧性。

[ðə; ði] [θiːm] [ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] . . . .

The	theme	is	original	in	the	extreme	.	.	.	.
这	主题	是	原来的	在	这	极端	.	.	.	.

这个主题极具创意.....

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['mɑːrvələsli] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

Withal	the	book	is	marvellously	entertaining	.
此外	这	书	是	奇妙地	娱乐	.

不过，这本书确实非常精彩有趣。

['mɪstər] . - [ˌilə'streiʃəns] [ɑːr; ər][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [faɪn] , [æz; əz][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt] . —

Mr	.	Gaul's	illustrations	are	unusually	fine	,	as	we	should	expect	.	—
先生	.	-	插图	是	异常地	美好的	,	作为	我们	应该	预计	.	—

['brʊklɪn; 'brʊklən] [taɪmz] .

Brooklyn	Times	.
布鲁克林	《时代周刊》	.

正如我们所预期的那样，高尔先生的插图非常精美。——《布鲁克林时报》

[ˌaɪ 'tiː] [sə'pɑːsiz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['hægərdz] [wɜːrks] [ɪn] ['lɪtəreri] [toʊn] ,

It	surpasses	the	best	of	Haggard's	works	in	literary	tone	,
它	超越	这	最好的	的	哈格德	作品	在	文学	语气	,

就文学格调而言，它超越了哈格德最好的作品。

[ænd; ənd] [ɪts] [faɪn] [drə'mætɪk] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliər] ['paʊər] [ʌv; əv] ['dɪkʃ(ə)n] [wɪl] ['redɪli] [biː; bi]

and	its	fine	dramatic	construction	and	peculiar	power	of	diction	will	readily	be
和	它是美好的		戏剧性	建造	和	奇特	力量	的	措辞	将要	容易	是

[ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ] [ɔːl] ['riːdɚz] . . . .

acknowledged	by	all	readers	.	.	.
已确认	经过	全部	读者	.	.	.

其精妙的戏剧结构和独特的语言运用，定会为所有读者所认可……

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] ,

Taking	it	altogether	,
采取	它	共	,

综合来看，

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [hæz; həz] [jet] [siːn] ,

this	book	is	the	most	remarkable	piece	of	fiction	the	new	year	has	yet	seen	,
这	书	是	这	最多	卓越	片	的	小说	这	新的	年	有	然而	已见	,

这本书是新一年来最杰出的虚构作品。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθər] [wʊd] [biː; bi] ['welkəmd] . —

and	a	revelation	of	the	identity	of	the	author	would	be	welcomed	.	—
和	一个	启示	的	这	身份	的	这	作者	会	是	欢迎	.	—

['bɔːstən; 'bɑːstən] ['kɑːmənwelθ] .

Boston	Commonwealth	.
波士顿	联邦	.

如果能揭晓作者的身份，我们将不胜感激。——《波士顿联邦报》

[ə; eɪ] [bʊk] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [moʊst] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [drə'mætɪk] [ɪn] [dɪ'veləpmənt] .

A	book	original	in	conception	and	most	powerful	and	dramatic	in	development	.
一个	书	原来的	在	概念	和	最多	强大的	和	戏剧性	在	发展	.

这本书构思新颖，情节发展极具震撼力和戏剧性。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [nɑːt] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

It	is	to	be	regretted	that	the	author	has	not	seen	fit	to	reveal	his	name	.
它	是	到	是	后悔	那	这	作者	有	不是	已见	合身	到	揭示	他的	姓名	.

— ['wɑːʃɪŋtən] [poʊst] .

—	Washington	Post	.
—	华盛顿	邮政	.

令人遗憾的是，作者并未透露自己的姓名。——《华盛顿邮报》

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] , [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] ['iːðər] [seks] ,

It	is	not	possible	for	any	one	,	much	less	a	youth	of	either	sex	,
它	是	不是	可能的	为了	任何	一	,	很多	较少的	一个	青年	的	任何一个	性别	,

这对于任何人来说都是不可能的，更不用说青少年了，无论男女。

[tuː; tə] [riːd] " [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mænjuskrɪpt] " [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [tʃɑːrm] [ðæt] [stoʊl] ['oʊvər]
to read " A Strange Manuscript " without feeling that wonderful charm that stole over
到 读 " 一个 奇怪的 手稿 " 没有 感觉 那 精彩的 魅力 那 偷窃 超过
[ˌjuː 'es][ɔːl] [wen] ['tʃɪldrən] [ə'pɑːn][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] [əd'ventʃəz] .
us all when children upon the perusal of our favorite adventures .
我们 全部什么时候 孩子们 之上 这 仔细阅读 的 我们的 最喜欢的 冒险 .

读《奇异的手稿》时，不会感受到孩提时代阅读我们最喜欢的冒险故事时那种奇妙的魅力。

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [klɑːk] [meɪ] [tʃaɪm] [ðə; ði][fæst] - ['spiːdɪŋ] ['aʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['teɪpər]
The cathedral clock may chime the fast - speeding hours , and the midnight taper
这 大教堂 钟 可能 钟声 这 快速地 - 超速 小时 , 和 这 午夜 锥形
[bɜːrn][tuː; tə][ɪts] ['sɑːkɪt] ,
burn to its socket ,
烧伤 到 它是 插座 ,

教堂的钟声或许会报出飞逝的时光，午夜的蜡烛也会燃尽。

[bʌt; bət] [ðɪs] [rer] ['vɑːljəm] [wɪl] [rɪ'meɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːgər] [aɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [peɪdʒ][ɪz] ['fɪnɪʃt] .
but this rare volume will remain before the eager eyes until the last page is finished .
但 这 稀有的 体积 将要 保持 前 这 渴望的 眼睛 直到 这 最后的 页 是 完成的 .
— ['hɑːrtfərd] [poʊst] .
— Hartford Post .
— 哈特福德 邮政 .

但这部珍贵的书籍将一直留在热切的读者眼前，直到最后一页被翻完。——《哈特福德邮报》

☛The [ə'bʌv] [wɜːrk] [sent] [baɪ] [meɪl] , ['poʊstɪdʒ] [ˌpriː'peɪd] , [tuː; tə] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]
☛The above work sent by mail , postage prepaid , to any part of the United States
☛The 多于 工作 发送 经过 邮件 , 邮资 预付 , 到 任何 部分 的 这 团结的 各州
[ɔːr]['kænədə] ,
or Canada ,
或者 加拿大 ,

☛以上作品可通过邮寄方式寄送至美国或加拿大的任何地区，邮资已付。

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] .
on receipt of the price .
在 收据 的 这 价格 .

收到价款后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

['nɑːrkə] , [ðə; ði] ['naɪɪlɪst] .
NARKA , THE NIHILIST .
纳尔卡 , 这 虚无主义者 .

虚无主义者纳尔卡。

[baɪ] [kæθ'lin] [oʊ'miːrə, oʊ'mɑːrə] . 16mo , [klɔːθ] , $1 - .
By Kathleen O'meara . 16mo , Cloth , $1 00 .
经过 凯瑟琳 奥米拉 . 16mo , 布 , $1 - .

作者：凯瑟琳·奥米拉。16个月，精装，100美元。

" [ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [mɪs] - [teɪl] [ɑːr; ər] ['pjʊrli] ['rʌʃ(ə)n] ,
" The scenes and incidents of Miss O'Meara's tale are purely Russian ,
" 这 场景 和 事件 的 错过 - 故事 是 纯粹 俄语 ,

“奥米拉小姐的故事中的场景和事件完全是俄罗斯式的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [triːts] .
and the time is the present period of which Tolstoī treats .
和 这 时间 是 这 展示 时期 的 哪个 - 款待 .

而时间正是托尔斯泰所描述的那个时代。

['nætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['mɑ:rvələsli] [ˌri:ə'lɪstɪk] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] - ['ʌnə]
Naturally they suggest the marvellously realistic pictures of the author of ' Anna
自然 他们 建议 这 奇妙地 实际的 图片 的 这 作者 的 - 安娜
- ,
Karénina ,
- ,

自然而然地，人们会联想到《安娜·卡列尼娜》作者笔下那些栩栩如生的画作。

- [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [ˌʌn'dʒʌst][tu:; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['nɑ:vəlɪst][tu:; tə] [kəm'per] [hɜ:r; hər]
' although it would be very unjust to the younger novelist to compare her
- 虽然 它 会 是 非常 不公正 到 这 年轻 小说家 到 比较 她
[wɜ:rk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .
work with his .
工作 和 他的 .

尽管将她的作品与他的作品进行比较对这位年轻的小说家来说非常不公平。

- [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ˌɪntrə'spektɪv] ; [hi:; hi] [di:lz] ['ræðər] [wɪð; wɪθ] ['kærəktər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Tolstoī is always introspective ; he deals rather with character than with the
- 是 总是 内省 ; 他 交易 相当 和 特点 比 和 这
['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [dɪ'veləp] ['kærəktər] .
incidents which develop character .
事件 哪个 发展 特点 .

托尔斯泰总是内省的；他更关注人物本身，而不是塑造人物的事件。

- ['nɑ:rkə] - [pɔ:r'treɪ] [æn; ən] [ɪn'vɑ:lvd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒi:niəs] [ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hoʊld]
' Narka ' portrays an involved and ingenious complication of events which hold
- 纳尔卡 - 描绘 一个 涉及 和 巧妙 并发症 的 活动 哪个 抓住
[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'zɔ:rbd] ['ri:dər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ɪz] [ri:tʃt] .
the interest of the absorbed reader until the end is reached .
这 兴趣 的 这 吸收 读者 直到 这 结尾 是 达到 .

《纳尔卡》描绘了一系列错综复杂、巧妙绝伦的事件，牢牢吸引着读者的注意力，直到故事结束。

- ['stɔ:riz] , ['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['stɔ:ri][tu:; tə] [tel] ,
Tolstoī's stories , even when he has a story to tell ,
- 故事 , 甚至 什么时候 他 有 一个 故事 到 告诉 ,

托尔斯泰的故事，即使他有故事要讲，

[ɑ:r; ər] ['sɪmpli] [ðə; ði] [ɪn'tu:ɪtɪv] ['aʊtgroʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl]
are simply the intuitive outgrowth of the thoughts and actions of the real
是 简单地 这 直觉的 生长 的 这 想法 和 行动 的 这 真实的
[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hi:; hi] [drɔ:z] .
men and women he draws .
男人 和 女性 他 平局 .

仅仅是他笔下真实人物的思想和行为的自然延伸。

[hɪz; ɪz][drə'mætɪs] [meɪk] [hɪz; ɪz][plɑ:ts] , [waɪl] [mɪs] - [plɑ:ts] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
His dramatis personæ make his plots , while Miss O'Meara's plots , on the other hand ,
他的 戏剧 人 制作 他的 图表 , 尽管 错过 - 图表 , 在 这 其他 手 ,

他的戏剧人物塑造了他的情节，而奥米拉小姐的情节则恰恰相反。

[meɪk] [hɜ:r; hər][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] . . . .
make her men and women . . . .
制作 她 男人 和 女性 . . . .

让她成为男人和女人……

['nɑ:rkə] [lærɪk] , [ə; eɪ] [loʊ] - [bɔ:rn] ['rʌʃ(ə)n] ['dʒu:əs] ,
Narka Larik , a low - born Russian Jewess ,
纳尔卡 拉里克 , 一个 低的 - 出生 俄语 犹太女人 ,

纳尔卡·拉里克，一位出身低微的俄罗斯犹太女子，

[ɪz][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['prɑ:dʌkt][ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [sɔɪl][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌɔ:tə'krætɪk] ['rʌʃ(ə)n] [ru:l] .

is	a	peculiar	product	of	Russian	soil	and	of	autocratic	Russian	rule	.
是	一个	奇特	产品	的	俄语	土壤	和	的	专制	俄语	规则	.

它是俄罗斯土地和俄罗斯专制统治下特有的产物。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] , [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['mɔ:rəl]

She	is	possessed	of	a	beautiful	person	,	a	glorious	voice	,	and	a	strong	moral
她	是	拥有	的	一个	美丽的	人	,	一个	辉煌	嗓音	,	和	一个	强的	道德

[ænd; ənd]['ment(ə)l] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ;

and	mental	constitution	;
和	精神的	宪法	;

她拥有姣好的容貌、动听的嗓音以及坚强的道德品质和精神意志；

[ʃi:; ʃi][ɪz] [sə'spɪʃəs] , [æz; əz][ɔ:l] ['mʌskəˌvaɪt] [ɑ:r; ər] , [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [ænd; ənd] [kən'sɪstənt] ['heɪtər] , [ə; eɪ]

she	is	suspicious	,	as	all	Muscovites	are	,	a	thorough	and	consistent	hater	,	a
她	是	可疑的	,	作为	全部	莫斯科人	是	,	一个	彻底	和	持续的	仇恨者	,	一个

[dɪ'voʊtɪd] [frend] ,

devoted	friend	,
奉献	朋友	,

她像所有莫斯科人一样多疑，既是一个彻头彻尾的仇恨者，又是一个忠诚的朋友。

['tru:θfl] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] ;

truthful	to	a	degree	;
真实	到	一个	程度	;

某种程度上是真实的；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kɑ:mli] [swɛəz] [ɑ:n][ðə; ði]['hoʊli] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][ˌes 'ti:] . ['nɪkələs] [tu:; tə]

and	she	calmly	swears	on	the	holy	image	of	the	blessed	St	.	Nicholas	to
和	她	平静地	发誓	在	这	圣	图像	的	这	蒙福	英石	.	尼古拉斯	到

[æn; ən] ['ʌtər] ['fɔ:lshʊd] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [skri:n] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [ænd; ənd][tu:; tə][eɪd][hɪz; ɪz] [kɔ:z] . . . .

an	utter	falsehood	in	order	to	screen	her	lover	and	to	aid	his	cause	.	.	.	.
一个	说出	谬误	在	命令	到	屏幕	她	情人	和	到	援助	他的	原因	.	.	.	.

她竟然对着圣尼古拉斯的圣像平静地发誓，说谎以掩盖自己的情人，帮助他.....

[ðə; ði] [si:nz] [ɑ:r; ər][leɪd] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['kjʊriəs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ˌɔ:ri'ent(ə)l] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd]

The	scenes	are	laid	among	that	curious	mixture	of	Oriental	magnificence	and
这	场景	是	铺设	之中	那	好奇的	混合物	的	东方	壮丽	和

[bɑ:r'bærɪk] [dɪs'kʌmfərt] ,

barbaric	discomfort	,
野蛮	不适	,

这些场景展现了东方辉煌与野蛮不适的奇特混合体。

[ʌv; əv] ['lævɪʃ] [ɪk'spendɪtʃər] [ænd; ənd] ['ʃæbi] ['meɪkʃɪft] , [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['kæs(ə)l] ,

of	lavish	expenditure	and	shabby	makeshift	,	to	be	found	in	a	Russian	castle	,
的	奢华的	支出	和	破旧	临时搭建	,	到	是	成立	在	一个	俄语	城堡	,

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['splendɪd] ['væstnəs] ,

with	its	splendid	vastness	,
和	它是	灿烂	广袤无垠	,

在俄罗斯城堡里，尽管它规模宏大、气势恢宏，却也充斥着铺张浪费和简陋的临时设施。

[ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ɪts] [graʊndz] , [ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrists] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

the	immensity	of	its	grounds	,	the	immensity	of	the	forests	on	all	sides	of	it
这	浩瀚无垠	的	它是	理由	,	这	浩瀚无垠	的	这	森林	在	全部	侧面	的	它

,

;

,

它占地面积广阔，四周环绕着广袤的森林，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [skeɪl] [ʌv; əv] [ɪ'mensəti] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]

and	the	general	scale	of	immensity	on	which	everything	about	it	,	and
和	这	一般的	规模	的	浩瀚无垠	在	哪个	一切	关于	它	,	和

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪz] [ɪn'veriəbli] [kən'dʌktɪd] .

within	it	,	is	invariably	conducted	.
之内	它	,	是	总是	实施	.

以及围绕它的一切事物和它内部的一切事物所遵循的宏大尺度。

[ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə] [ði:z] ['rʌʃ(ə)n] ['prizənz] , ['pærɪs]['sælɔ:ŋz] , [frentʃ] ['kɔnvənts] , [ðə; ði] ['lɪrɪk] [steɪdʒ][æt; ət]

Add	to	these	Russian	prisons	,	Paris	salons	,	French	convents	,	the	lyric	stage	at
添加	到	这些	俄语	监狱	,	巴黎	沙龙	,	法语	修道院	,	这	歌词	阶段	在

[mɪ'læn] , ['səuʃəlists] ,

Milan	,	Socialists	,
米兰	,	社会主义者	,

再加上俄罗斯监狱、巴黎沙龙、法国修道院、米兰歌剧院、社会主义者，

['naɪələsts] , [pri:sts] , ['peitriəts] , [ænd; ənd] [ˌvɪvə'sekʃənɪst] ,

Nihilists	,	priests	,	patriots	,	and	vivisectionists	,
虚无主义者	,	神父	,	爱国者	,	和	活体解剖学家	,

虚无主义者、牧师、爱国者和活体解剖者，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['redɪli] [bi:; bi] [si:n] [haʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [kæn; kən][bi:; bi]

and	it	will	readily	be	seen	how	strong	and	effective	a	story	can	be
和	它	将要	容易	是	已见	如何	强的	和	有效的	一个	故事	能	是

[meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] ['gɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv] ['stɔ:riz] ,

made	by	a	woman	so	gifted	in	the	telling	of	stories	,
制成	经过	一个	女士	所以	天才	在	这	讲述	的	故事	,

人们很容易看出，一位如此擅长讲故事的女性，能够创作出多么精彩动人的故事。

[ðə; ði] ['wi:vɪŋ] [ʌv; əv][plɑ:ts] ,

the	weaving	of	plots	,
这	编织	的	图表	,

情节的编织，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['kærəktər] [æz; əz] [mɪs] [oʊ'mi:rə, oʊ'mɑ:rə][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [pru:vd] [hɜ:r'self]

and	the	study	of	character	as	Miss	O'Meara	has	already	proved	herself
和	这	学习	的	特点	作为	错过	奥米拉	有	已经	已证实	她自己

[tu:; tə][bi:; bi] .

to	be	.
到	是	.

而奥米拉小姐已经证明了自己是一位品格研究者。

['nɑ:rkə] [lærɪk] [ɪz][ə; eɪ] ['betər] ['wʊmən] ['mɔ:rəli] [ðæn; ðən] ['ʌnə] - , [ˌɪntə'lektʃuəli] [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði]

Narka	Larik	is	a	better	woman	morally	than	Anna	Karénina	,	intellectually	she	is	the
纳尔卡	拉里克	是	一个	更好的	女士	道德上	比	安娜	-	,	智力方面	她	是	这

[su:'pɪriər] [ʌv; əv]['kɑ:ti:ə] ,

superior	of	Katia	,
优越的	的	卡蒂亚	,

纳尔卡·拉里克在道德上比安娜·卡列尼娜更优秀，在智力上比卡佳更胜一筹。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [kwaɪt] ['wɜ:rði] [tu:; tə][stænd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [ɪ'lʌstriəs]

and	she	is	quite	worthy	to	stand	by	the	side	of	these	two	illustrious
和	她	是	相当	值得	到	站立	经过	这	边	的	这些	二	杰出

['kʌntri,wumən] [ʌv; əv][hɜ:rz][æz; əz][ðə; ði][ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [tru:] [ænd; ənd] ['wʊmənli] [ɪn]

countrywomen	of	hers	as	the	exponent	of	all	that	is	true	and	womanly	in
乡下妇女	的	她的	作为	这	指数	的	全部	那	是	真的	和	女性	在

['mɑ:dərn] ['rʌʃ(ə)n] [laɪf] .

modern	Russian	life	.
现代的	俄语	生活	.

她完全有资格与这两位杰出的同胞女性并肩而立，成为现代俄罗斯生活中所有真实而女性特质的代表。

" ☛The [ə'bʌv] [wɜ:rk] [sent] [baɪ] [meɪl] , ['poʊstɪdʒ] [ˌpri:'peɪd] , [tu:; tə] ['eni] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts]
" ☛The above work sent by mail , postage prepaid , to any part of the United States
" ☛The 多于 工作 发送 经过 邮件 , 邮资 预付 , 到 任何 部分 的 这 团结的 各州
[ɔ:r] ['kænədə] ,
or Canada ,
或者 加拿大 ,

“☛以上作品可通过邮寄方式寄往美国或加拿大的任何地区，邮资已付。”

[ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪs] .
on receipt of the price .
在 收据 的 这 价格 .

收到价款后。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[eɪtʃ] . ['raɪdər] ['hægərdz] ['stɔ:riz] .
H . RIDER HAGGARD'S STORIES .
H . 骑士 哈格德 故事 .

H·莱德·哈格德的故事。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['kʌlər] , ['splendər] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ['evriwer] ; ['ækʃ(ə)n] [ɪn] [ə'bʌndəns] ; ['kɑ:nstənt]
There are color , splendor , and passion everywhere ; action in abundance ; constant
那里 是 颜色 , 辉煌 , 和 热情 到处 ; 行动 在 丰富 ; 持续的
[və'raɪəti] [ænd; ənd] [əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] ['ɪntrəst] .
variety and absorbing interest .
种类 和 吸收 兴趣 .

到处都是色彩、辉煌和激情；到处都是精彩纷呈的活动；到处都是变化无穷、引人入胜的故事。

['mɪstər] . ['hægərd] [dʌz] [nɑ:t] [er] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['nɪgɜ-dli:nəs] ;
Mr . Haggard does not err on the side of niggardliness ;
先生 . 枯槁 做 不是 犯错 在 这 边 的 吝啬 ;

哈格德先生并不吝啬；

[hi:; hi] [ɪz] ['oʊnli] [tu:] ['æfluənt] [ɪn] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] ['ɔ:rnəmənt] . . . .
he is only too affluent in description and ornament . . . .
他 是 仅有的 也 富裕的 在 描述 和 装饰品 . . . .

他过于注重描述和修饰.....

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɑ:rdʒnəs] , [ə; eɪ] ['freʃnəs] ,
There is a largeness , a freshness ,
那里 是 一个 大 , 一个 新鲜 ,

这里有一种宏大感，一种清新感，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [streŋθ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ,
and a strength about him which are full of promise and encouragement ,
和 一个 力量 关于 他 哪个 是 满的 的 承诺 和 鼓励 ,

他身上散发着一种充满希望和鼓舞人心的力量。

[ðə; ði] [mɔ:r] [sɪns] [hi:; hi] [hæz; həz] [pleɪst] [hɪm'self] [soʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] [saɪd] [ʌv; əv]
the more since he has placed himself so unmistakably on the romantic side of
这 更多的 自从 他 有 放置 他自己 所以 毫无疑问 在 这 浪漫的 边 的
['fɪkʃ(ə)n] ;
fiction ;
小说 ;

尤其因为他已明确地将自己定位为小说中的浪漫主义者；

[ðæt] [ɪz] , [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] ['pɜ:rmənənt] ['vælju:] . . . .
that is , on the side of truth and permanent value . . . .
那 是 , 在 这 边 的 真相 和 永恒的 价值 . . . .

也就是说，站在真理和永恒价值的一边.....

[hiː; hi][ɪz] [ɔːl'redi] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['mɑːdərn] ['roʊmæns] ['raɪtɚz] . — [en] . [waɪ] . [wɜːrld] .

He	is	already	one	of	the	foremost	modern	romance	writers	.	—	N	.	Y	.	World	.
他	是	已经	一	的	这	首先	现代的	浪漫	作家	.	—	N	.	是	.	世界	.

他已是当代最杰出的言情小说作家之一。——《纽约世界报》

['mɪstər] . ['hægərd] [hæz; həz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['tælənt] , [fɔːr; fər] ['stɔːri] - ['telɪŋ] .

Mr	.	Haggard	has	a	genius	,	not	to	say	a	great	talent	,	for	story	-	telling	.
先生	.	枯槁	有	一个	天才	,	不是	到	说	一个	伟大的	天赋	,	为了	故事	-	讲述	.

. . .

: : :

. . .

哈格德先生讲故事很有天赋，甚至可以说是极具天赋……

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['riːdɚz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ðɪs] ['kʌntri] ,

That	he	should	have	a	large	circle	of	readers	in	England	and	this	country	,
那	他	应该	有	一个	大的	圆圈	的	读者	在	英格兰	和	这	国家	,

他在英国和美国应该拥有大量的读者。

[wer] [soʊ] ['meni] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] ['stɔːriz] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['stɔːriz] [tuː; tə] [tel] , [ɪz][ə; eɪ] ['helθi]

where	so	many	are	trying	to	tell	stories	with	no	stories	to	tell	,	is	a	healthy
在哪里	所以	许多	是	尝试	到	告诉	故事	和	不	故事	到	告诉	,	是	一个	健康

[saɪn] ,

sign	,
符号	,

很多人试图讲述一些根本没有故事可讲的故事，这本身就是一个健康的迹象。

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] , [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,

in	that	it	shows	that	the	love	of	fiction	,	pure	and	simple	,
在	那	它	演出	那	这	爱	的	小说	,	纯的	和	简单的	,

这表明，人们对虚构作品的热爱，纯粹而简单。

[ɪz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['θækəri] [ænd; ənd]

is	as	strong	as	it	was	in	the	days	of	Dickens	and	Thackeray	and
是	作为	强的	作为	它	曾是	在	这	天	的	狄更斯	和	萨克雷	和

[skɔt] ,

Scott	,
斯科特	,

它和狄更斯、萨克雷和斯科特时代一样强大。

[ðə; ði]['oʊldər] [deɪz] [ʌv; əv] ['smɔlit] [ænd; ənd] ['fiːldɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ,

the	older	days	of	Smollett	and	Fielding	,	and	the	old	,
这	老	天	的	斯莫利特	和	菲尔丁	,	和	这	老的	,

斯莫利特和菲尔丁的早期岁月，以及老一辈的，

[oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] [lə] [seɪdʒ][ænd; ənd] [sərˈvæntiːz] . — [en] . [waɪ] . [meɪl] [ænd; ənd] [ɪk'spres] .

old	days	of	Le	Sage	and	Cervantes	.	—	N	.	Y	.	Mail	and	Express	.
老的	天	的	乐	圣人	和	塞万提斯	.	—	N	.	是	.	邮件	和	表达	.

勒萨热和塞万提斯的旧时光。——《纽约邮报与快报》

[ðæt] ['riːdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ʌv; əv] ['roʊmæns] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['hægərd] [hæz; həz] ['oʊpənd] [ʌp] [ɪz]

That	region	of	the	universe	of	romance	which	Mr	.	Haggard	has	opened	up	is
那	地区	的	这	宇宙	的	浪漫	哪个	先生	.	枯槁	有	打开	向上	是

['betər] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt][ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [iks'plɔːd] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] .

better	worth	a	visit	than	any	that	has	been	explored	for	many	a	long	year	.
更好的	值得	一个	访问	比	任何	那	有	到过	探索	为了	许多	一个	长的	年	.

— [ˌes 'tiː] .

—	St	.
—	英石	.

哈格德先生所开辟的浪漫宇宙的这一领域，比多年来人们探索过的任何领域都更值得一游。——圣

['dʒeɪmzɪz] [gə'zet] , ['lʌndən] .
James's **Gazette** **,** **London** **.**
詹姆斯的 公报 , 伦敦 .

伦敦詹姆斯公报。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪn] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] ,
There **is** **a** **charm** **in** **tracing** **the** **ingenuity** **of** **the** **author** **,**
那里 是 一个 魅力 在 追踪 这 独创性 的 这 作者 ,

探究作者的构思过程本身就充满乐趣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrm][græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] .
and **a** **sense** **of** **satisfaction** **in** **his** **firm** **grasp** **of** **his** **subject** **.**
和 一个 感觉 的 满意 在 他的 公司 抓牢 的 他的 主题 .

他对所研究的主题有着扎实的掌握，并从中获得了满足感。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æt; ət][ɔːl] , [noʊ] ['groʊpɪŋ] ['æftər] [mə'tɪriəl] ,
There **is** **no** **uncertainty** **at** **all** **,** **no** **groping** **after** **material** **,**
那里 是 不 不确定 在 全部 , 不 摸索 后 材料 ,

完全没有任何不确定性，也不需要摸索寻找合适的材料。

[bʌt; bət][wʌn] ['vɪvɪd] [siːn] ['fɑːloʊz] [ə'nʌðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['riːdər] [sez] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [hɪr] , [æt; ət]
but **one** **vivid** **scene** **follows** **another** **until** **the** **reader** **says** **to** **himself** **,** **"** **Here** **,** **at**
但 一 生动 场景 跟随 其他 直到 这 读者 说道 到 他自己 , " 这里 , 在
[læst] ,
last **,**
最后的 ,

但一个又一个生动的场景接踵而至，直到读者对自己说：“终于，这里，

[ɪz][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] [huː] [ɪz][nɑːt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [spred] [aʊt] [wʌn] [drə'mætɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][soʊ] [θɪn] [ðæt]
is **a** **novelist** **who** **is** **not** **attempting** **to** **spread** **out** **one** **dramatic** **situation** **so** **thin** **that**
是 一个 小说家 WHO 是 不是 尝试 到 传播 出去 一 戏剧性 情况 所以 薄的 那
[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][duː]['duːti][fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'taɪər] ['vɑːljəm] ;
it **can** **be** **made** **to** **do** **duty** **for** **an** **entire** **volume** **;**
它 能 是 制成 到 做 责任 为了 一个 全部的 体积 ;

是一位小说家，他并没有试图将一个戏剧性的情境拉长到足以支撑整卷书的篇幅；

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['riːsɔːrs] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n] .
a **man** **of** **resource** **,** **imagination** **,** **and** **invention** **.**
一个 男人 的 资源 , 想像力 , 和 发明 .

一个足智多谋、富有想象力和创造力的人。

" — [ʃɪ'kɑːgoʊ]
" **—** **Chicago**
" — 芝加哥

——芝加哥

['herəld] .
Herald **.**
先驱报 .

先驱报。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

16mo , [hæf] [klɔːθ] , - [sents] ; ['peɪpər] , - [sents] ; 4to , ['peɪpər] , - [sents] .
16mo , Half Cloth , 75 cents ; Paper , 25 cents ; 4to , Paper , 25 cents .
16mo , 一半 布 , - 分 ; 纸 , - 分 ; 4to , 纸 , - 分 .

16开本，半布面精装，75美分；纸面精装，25美分；4开本，纸面精装，25美分。

[kɪŋ] ['sɑːləmənz] [maɪnz] .
KING SOLOMON'S MINES .
国王 所罗门的 矿井 .

所罗门王的宝藏。

16mo , [hæf] [klɔːθ] , - [sents] ; 4to , ['peɪpər] , - [sents] .
16mo , Half Cloth , 75 cents ; 4to , Paper , 20 cents .
16mo , 一半 布 , - 分 ; 4to , 纸 , - 分 .

16开本，半布面精装，75美分；4开本，纸质，20美分。

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

- [wɪl] .
MEESON'S WILL .
- 将要 .

米森的遗嘱。

16mo , [hæf] [klɔːθ] , - [sents] ; ['peɪpər] , - [sents] .
16mo , Half Cloth , 75 cents ; Paper , 25 cents .
16mo , 一半 布 , - 分 ; 纸 , - 分 .

16开本，半布面精装，75美分；平装，25美分。

[dʒes] . 16mo , [hæf] [klɔːθ] , - [sents] ; 4to , ['peɪpər] , - [sents] .
JESS . 16mo , Half Cloth , 75 cents ; 4to , Paper , 15 cents .
杰西 . 16mo , 一半 布 , - 分 ; 4to , 纸 , - 分 .

JESS. 16开本，半布面精装，75美分；4开本，纸质，15美分。

[dɑːn] .
DAWN .
黎明 .

黎明。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
With One Illustration .
和 一 插图 .

附一幅插图。

16mo , [hæf] [klɔːθ] , - [sents] .
16mo , Half Cloth , 75 cents .
16mo , 一半 布 , - 分 .

16个月，半布面，75美分。

[ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [hed] .
THE WITCH'S HEAD .
这 女巫的 头 .

女巫的头颅。

16mo , [hæf] [klɔːθ] , - [sents] .
16mo , Half Cloth , 75 cents .
16mo , 一半 布 , - 分 .

16个月，半布面，75美分。

['ælən] ['kwɔːtərˌmeɪn] .
ALLAN QUATERMAIN .
艾伦 四分之一 .

艾伦·夸特梅因。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo , [hæf] [klɔːθ] , - [sents] ; ['peɪpər] , - [sents] .
16mo , Half Cloth , 75 cents ; Paper , 25 cents .
16mo , 一半 布 , - 分 ; 纸 , - 分 .

16开本，半布面精装，75美分；平装，25美分。

- [rɪ'vendʒ] .
MIAWA'S REVENGE .
- 复仇 .

米亚瓦的复仇。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo , [hæf] [klɔːθ] , - [sents] ; ['peɪpər] , - [sents] .
16mo , Half Cloth , 75 cents ; Paper , 25 cents .
16mo , 一半 布 , - 分 ; 纸 , - 分 .

16开本，半布面精装，75美分；平装，25美分。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , [nuː] [jɔːk] .
Published by HARPER & BROTHERS , New York .
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

☛Any [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːrks] [sent] [baɪ] [meɪl] , ['poʊstɪdʒ] [ˌpriː'peɪd] ,
☛Any of the above works sent by mail , postage prepaid ,
☛Any 的 这 多于 作品 发送 经过 邮件 , 邮资 预付 ,

☛以上任何作品均可邮寄，邮资预付。

[tuː; tə] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɔːr] ['kænədə] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪs] .
to any part of the United States or Canada , on receipt of the price .
到 任何 部分 的 这 团结的 各州 或者 加拿大 , 在 收据 的 这 价格 .

收到价款后，可寄往美国或加拿大的任何地区。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神